



COLLOQUIA  
GERMANICA  
STETINENSIA

25

*dawne Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego  
Colloquia Germanica Stetinensia*

SZCZECIN 2016

#### **Rada Naukowa / Wissenschaftlicher Beirat**

Prof. Dr. Jürgen Barkhoff (Dublin), Prof. Dr. Hermann Bluhme (Antwerpen), Prof. Dr. Isabel Hernández (Madrid)  
dr hab. Ewelina Kamińska-Ossowska prof. US (Szczecin), Prof. Dr. Olga A. Kostrova (Samara)  
prof. dr hab. Ryszard Lipczuk (Szczecin), dr hab. Magdalena Lisiecka-Czop (Szczecin)  
dr hab. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska prof. US (Szczecin), dr hab. Krzysztof Nerlicki prof. US (Szczecin)  
Prof. Dr. Malcolm Pender (Glasgow), Prof. Dr. Karl Heinz Ramers (Rostock), Prof. Dr. Peter Rusterholz (Bern)  
Prof. Dr. Jürgen Schiewe (Greifswald), dr hab. Dorota Sośnicka prof. US (Szczecin)  
dr hab. Monika Szczepaniak prof. UKW (Bydgoszcz), Prof. Dr. Hans Dieter Zimmermann (Berlin)  
dr Magdalena Zyga (Szczecin)

#### **Recenzenci / Gutachter**

dr hab. Paweł Bąk prof. UR (Rzeszów), dr hab. Małgorzata Dubrowska prof. KUL (Lublin)  
Prof. Dr. Klaus Hammer (Koszalin), dr hab. Dariusz Komorowski (Wrocław)  
prof. dr hab. Elizaveta Kotorova (Zielona Góra), prof. dr hab. Ryszard Lipczuk (Szczecin)  
prof. dr hab. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk (Gdańsk), Prof. Dr. Karl Heinz Ramers (Rostock)  
prof. dr hab. Roman Sadziński (Łódź), Prof. Dr. Jürgen Schiewe (Greifswald), dr hab. Joanna Szczęk (Wrocław)  
dr hab. Tomasz Waszak (Toruń), dr hab. Maria Wojtczak prof. UAM (Poznań)  
Prof. Dr. Hans Dieter Zimmermann (Berlin)

#### **Redaktorzy naukowci / Redaktion**

Ryszard Lipczuk, Dorota Sośnicka

#### **Redaktorzy tematyczni / Herausgeber**

Magdalena Lisiecka-Czop, Dorota Sośnicka, Piotr Sulikowski

#### **Redaktorzy językowi / Lektoren**

Carolina Ott, Dorota Sośnicka

#### **Redakcja wydawnicza / Verlagsredaktion**

Elżbieta Blicharska

#### **Projekt graficzny / Grafik-Design**

Joanna Dubois-Mosora

#### **Skład komputerowy / Computersatz**

Joanna Dubois-Mosora

Abstracts of articles published in Colloquia Germanica Stetinensia are available in The Central European Journal of Social Sciences and Humanities <http://cejsh.icm.edu.pl>

Pełne wersje opublikowanych artykułów dostępne są w bazach CEEOL i Bazhum

Die vollständige Version der veröffentlichten Beiträge ist in den Datenbanken CEEOL und Bazhum zugänglich

Wersja papierowa jest wersją pierwotną / Die gedruckte Fassung gilt als Erstausgabe

© Copyright by Uniwersytet Szczeciński, Szczecin 2016

ISSN 2450-8543 (ISSN 1640-6818 | ISSN 0867-5791)

Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego | Ark. wyd. 25. Ark. druk. 25,6. Format B5. Nakład 103 egz.

# Spis treści

## Literaturwissenschaft

Harro MÜLLER-MICHAELS (Bochum):

Generativität der Autobiographie am Beispiel von Christa Wolfs *Kindheitsmuster* . . . . . 7

Michael SOBCZAK (Kraków):

Paula von Preradović' Prosa vor dem Hintergrund der Polemik um die ‚christliche Literatur‘ . . . . . 25

Dorota SOŚNICKA, Izabela LISIECKA (Szczecin):

„Hausierer im Interieur“: Außenseiterfiguren in Hermann Burgers Erzählungen . . . . . 41

Joanna ŁAWNIKOWSKA-KOPER (Częstochowa):

Obst und Rosen: Angelika Reitzers Roman *Wir Erben* im Blickfeld  
der (kultur)anthropologischen Literaturwissenschaft . . . . . 67

Anna RUTKA (Lublin):

„Wünschelrute“ Deutsch: Über Sprachkritik und Sprachreflexion als Modi  
der Erinnerungshandlungen in Katja Petrowskajas *Vielleicht Esther* (2014) . . . . . 85

Agata ZAWISZEWSKA (Szczecin):

Aktivitätsmodelle der deutschen Frauenbewegung um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert  
in gesellschaftlicher und publizistischer Tätigkeit von Paulina Kuczalska-Reinschmit . . . . . 101

## Sprachwissenschaft

Gisela ROS (Greifswald):

Andere Sprache – anderes Denken: Eine Reflexion über die Beziehung von ‚sprachlich  
determinierter Weltansicht‘, ‚sprachlichem Relativitätsprinzip‘ und ‚Konstruktivismus‘ . . . . . 121

Jolanta MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA (Szczecin):

Zu der Schnittstelle zwischen den konzeptuellen Metaphern und Konzeptualisierungen  
am Beispiel ausgewählter Nominalphrasen mit adjektivischem Attribut . . . . . 151

Anna SULIKOWSKA (Szczecin): Phraseologische Motiviertheit im Lichte der CTM-Theorie und der Theorie des bildlichen Lexikons .....	169
Olga KOSTROVA (Samara): Stilzüge der Internetepoche in der modernen deutschen Prosa .....	189
Magdalena ZYGA (Szczecin): Das sprachliche Bild des Krieges als Zusammenspiel von Emotionen und Routinen im Bühnenstück <i>Krieg</i> von Rainald Goetz: Eine linguistische Fallstudie .....	207
Piotr SULIKOWSKI (Szczecin): Das Wesen der Indexikalität im Sprachgebrauch .....	231
Cordula MEIßNER (Leipzig): <i>Worum es geht</i> : Zum Funktionenspektrum eines Thematisierungs-Ausdrucks in der allgemeinen Wissenschaftssprache .....	245
Anna HANUS (Rzeszów): ,Kritischer Nachruf' – eine neue Textsortenvariante? .....	265

## Kontrastive Studien

Ekaterina BESPALOVA (Samara): Natur-Objekte Wald/JEC und ihre Konzeptualisierung im Deutschen und Russischen .....	285
Anna PILARSKI (Szczecin): Zur Operation <i>Merge</i> in den unpersönlichen <i>się</i> , <i>sich</i> '-Konstruktionen im Polnischen .....	299
Witold SADZIŃSKI (Łódź): ,Tempuskontrolle' im Deutschen und Polnischen .....	321

## Rezensionsartikel

Bartosz WÓJCIK (Szczecin): Roswitha Wisniewskis <i>Geschichte der deutschen Literatur Pommerns</i> im Kontext der literarischen Pommernforschung (Roswitha Wisniewski: <i>Geschichte der deutschen Literatur Pommerns. Vom Mittelalter bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts</i> . Berlin: Weidler Buchverlag, 2013, 459 S.) .....	337
--	-----

Karolina MATUSZEWSKA (Szczecin): Vergangenheit und Gegenwart in der Deutschschweizer Literatur – Zwei Sammelbände von einem internationalen Forscherteam (Dorota Sońnicka, Malcolm Pender (Hg.): <i>Ein neuer Aufbruch? 1991–2011: Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier</i> . Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012, 225 S.; Barbara Burns, Malcolm Pender (Hg.): <i>Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur</i> . Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015, 232 S.) . . . . .	357
Małgorzata OSIEWICZ-MATERNOWSKA (Szczecin): Eine integrative Auffassung des polnischen Nullsubjekts? Zum Buch von Anna Pilarski <i>Das Nullsubjekt im Polnischen</i> (Anna Pilarski: <i>Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenzuelle Verbgrammatik und generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich</i> . München: Iudicium, 2013, 253 S.) . . . . .	379

## Berichte und Buchbesprechungen

30 Jahre Germanistik an der Universität Szczecin (von Magdalena Lisiecka-Czop, Szczecin) . . . . .	393
„Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen“ spezialnie dla Szczecina: Spotkanie z Ewą Dubowik-Baradoy, redaktor naczelną pisma (von Barbara Komenda-Earle, Szczecin). . . . .	397
Codzienne pogranicze. Głosy publicystów, wybór i redakcja Bogdan Twardochleb. Szczecin: Kurier Szczeciński, Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Pomorza i Centrum Studiów Niemieckich i Europejskich im. Willy’ego Brandta, 2015, 255 s. (von Karol Czejarek, Warszawa/Pułtusk). . . . .	401
Mirosław Iłski: Słownik sportowy niemiecko-polski. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2013, 563 S. (von Ryszard Lipczuk, Szczecin). . . . .	403
Bericht über die internationale Konferenz {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen, 25.–27. Februar 2015, Odense (Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik, Wrocław). . . . .	406





HARRO MÜLLER-MICHAELS  
Ruhr-Universität Bochum

## GENERATIVITÄT DER AUTOBIOGRAPHIE AM BEISPIEL VON CHRISTA WOLFS *KINDHEITSMUSTER*<sup>1</sup>

### Abstrakt

Autobiographien werden einerseits geschrieben, damit die Erzähler sich ihrer Identität vergewissern, andererseits um gewonnene Erfahrungen an die nächste Generation weiterzugeben. Dieses Potenzial der Literatur für die Bildung wird Generativität genannt. Am Beispiel von Christa Wolfs *Kindheitsmuster* wird diskutiert, inwieweit die Darstellung der Kindheit zur Zeit des Nationalsozialismus sowie der Reise nach Polen im Jahre 1971 Gestaltung wirklicher Ereignisse oder Fiktion ist. Bei der Analyse erweist sich, dass der Realitätsbezug nachweisbar, zugleich aber das Werk kunstvoll komponiert ist. Damit können wir von einer Autobiographie zweiter Ordnung sprechen, die aus individueller Geschichte allgemeine Leitsätze und Denkipulse anbietet. Dieses Wirkungspotenzial erzeugt Generativität: Ein Vermächtnis für die nachfolgenden Generationen.

### Schlüsselwörter

Autobiographie, Generativität, Bildung, Faktualität vs. Fiktionalität, Denkmuster, Kindheitsmuster, Authentizität, Identität

---

<sup>1</sup> Der Beitrag ist die schriftliche Fassung des am 13. Mai 2015 an der Universität Szczecin gehaltenen Vortrags.

## GENERATIVITY OF AUTOBIOGRAPHY ILLUSTRATED BY CHRISTA WOLF: *KINDHEITSMUSTER*

### Abstract

On the one hand autobiographies are written to make the narrators sure of their identity, on the other hand to transmit their acquired experiences to the next generation. This potential of literature is called generativity. Illustrated by Christa Wolf's *Kindheitsmuster* it will be discussed to what extent the description of events in the childhood during the time of National Socialism and of the trip to Poland in 1971 is a reproduction of reality or invented fiction. By interpretation it will be proved that reconstruction of reality is as evident as the composition of a complex work of art. So we can describe *Kindheitsmuster* as autobiography of second order, which is offering general lessons and thought patterns by the means of an individual story. This potential creates generativity: a legacy for the coming generations.

### Keywords

Autobiography, Generativity, Education, Factuality vs. Fiction, Thought Pattern, Pattern of Childhood, Authenticity, Identity

## GENERATYWNOŚĆ AUTOBIOGRAFII NA PRZYKŁADZIE WZORCÓW *DZIECIŃSTWA* CHRISTY WOLF

### Abstrakt

Autobiografie powstają z jednej strony dlatego, że narratorzy chcą się umocnić w swej tożsamości, z drugiej zaś, by własne doświadczenia przekazywać następnym generacjom. Ten potencjał literatury dla procesu kształcenia określany jest mianem generatywności. Na przykładzie *Wzorców dzieciństwa* Christy Wolf w artykule podjęto rozważania nad kwestią, na ile opisane w powieści lata dzieciństwa w okresie narodowego socjalizmu oraz ukazana tu podróż do Polski w 1971 roku opierają się na rzeczywistych wydarzeniach, a na ile są fikcją literacką. Przeprowadzona analiza wykazuje, że związek z rzeczywistością jest udokumentowany, lecz jednocześnie utwór ten ma bardzo wyszukaną kompozycję. W tym przypadku można zatem mówić o 'autobiografii drugiego rzędu', w której na bazie własnych doświadczeń formułowane są ogólne zasady i przemyślenia. Dzięki temu uwidacznia się generatywność: dziedzictwo dla następnych generacji.

### Słowa kluczowe

autobiografia, generatywność, proces kształcenia, faktualność versus fikcjonalność, wzorce myślenia, wzorce dzieciństwa, autentyczność, tożsamość



Woher kommt das Bedürfnis, aus unserem Leben zu erzählen? Um die Ereignisse der Vergangenheit nicht zu vergessen? Unserer Selbst im Erzählen bewusst zu werden? Selbstbewusstsein als Ergebnis unserer Lebensgeschichte? Erfahrungen zu bewahren und weiterzugeben? In seinem Essay *Unsere Gier nach Geschichten* (1960) behauptet Max Frisch, dass wir erzählen, um unsere Erfahrungen anschaulich zu machen:

Alle Geschichten sind erfunden, Spiele der Einbildung, Entwürfe der Erfahrung, Bilder, wahr nur als Bilder. Jeder Mensch, nicht nur der Dichter, erfindet seine Geschichten – nur daß er sie, im Gegensatz zum Dichter, für sein Leben hält – anders bekommen wir unsere Erlebnismuster, unsere Ich-Erfahrung, nicht zu Gesicht.<sup>2</sup>

Am Anfang steht der Einfall, die Wahrheit, die Botschaft, die sich ihre Geschichten suchen: „Geschichten sind Entwürfe in die Vergangenheit zurück, Spiele der Einbildung, die wir als Wirklichkeit ausgeben.“<sup>3</sup> Man muss die radikale Position nicht teilen, dass alle unsere Lebensgeschichten reine Erfindungen sind und nur Mittel, um Lebensweisheiten zu bewahren, aber in Frischs Beobachtung steckt der wahre Kern, dass Lebensgeschichten nur über sprachliche Konstrukte bewahrt und ins Gespräch gebracht werden können. Erzählungen aus dem eigenen Leben sind doppelt verfremdet: über die sprachliche Form, die sie in Fassung bringen, und über die zeitliche Distanz zwischen Erlebnis und Niederschrift. Ein weiterer Gedanke kommt hinzu: dass wir die Erfahrungen nicht nur für uns selbst bewahren, sondern die „Erlebnismuster“<sup>4</sup> weitergeben und für die nächste Generation produktiv machen möchten. Dieses Begehren bezeichnet die neue Psychologie als Generativität; sie soll im Zentrum der folgenden Analyse stehen.

## 1. GENERATIVITÄT DER AUTOBIOGRAPHIE

Zur Erläuterung vorab eine eigene Geschichte: Wenn ich mit Studenten in Seminaren, Lehrern in Fortbildungen und zuletzt in einer Veröffentlichung über Form und Leistungen der Autobiographie spreche, dann stelle ich gerne die Aufgabe, die Geschichte zu erzählen, die den Zuhörern oder Lesern als erste einfällt. In meinem Essay *Aus dem Leben – Vom Wert*

---

<sup>2</sup> Max Frisch, „Unsere Gier nach Geschichten“, in: Max Frisch: *Gesammelte Werke in zeitlicher Folge*, hrsg. v. Hans Mayer, Bd. 7 (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1976), 263.

<sup>3</sup> Ebd.

<sup>4</sup> Ebd.

der *Autobiographie*<sup>5</sup> habe ich mir selbst auch die Aufgabe gestellt und war überrascht. Die Geschichte spielt nicht weit von Stettin, genau gesagt: in Stepenitz (Stepnica) am Stettiner Haff.

Ich sehe den Achtjährigen am 3. März 1945 abends bei Dunkelheit am Anleger des kleinen Hafens, wohin die Familie aus dem kleinen Ort an der Ostsee mit der Kleinbahn zur Flucht in den Westen aufgebrochen war. In dem Bemühen, die Erinnerung sprachlich genau zu machen, kommen Details in den Blick, die vergessen waren: Das Gedränge auf dem Steg, die ausgeschalteten Lichter, Verzicht auf laute Rufe, dennoch die Neugier, die den Jungen nahe an die Kante der Kaimauer treibt, der rettende Arm, der ihn auf dem Pfad zum Steg zurückzieht. Die Familie musste das Gepäck am Ufer zurücklassen, um die eigene Haut auf das Schiff zu retten, von dem nicht sicher war, dass es am anderen Ufer ankommen würde; eine der vorausfahrenden Fähren war im Haff untergegangen.

Die Erzählung ist aus der Distanz geschrieben („Ich sehe“), kommentiert die Ereignisse aus heutigem Wissen, wählt die Er-Form und verzichtet auf eine Gestaltung. Die Geschichte selbst erklärt nicht, warum sie mir im Gedächtnis geblieben ist; sie ist tausendfach passiert, tragischer ausgegangen oder einfach vergessen. Ihre Bedeutung ergibt sich erst aus wiederholten Erzählungen, mit denen nachdrücklich erläutert wurde, wie Schule und Bildung der einzige Weg sind, um erlebte Not, Fremdheit, Demütigungen zu überwinden und zu Selbstachtung zurückzufinden. Ihre Bedeutung für die Gegenwart weckt die Erinnerung, bewahrt sie und macht sie kommunizierbar.

Um dieser Bedeutung willen, dass der Grad der Bildung, unabhängig von Besitz, Herkunft oder kultureller Prägung, entscheidend für jeden Lebenslauf ist, habe ich die Geschichte in einer verbreiteten Zeitschrift für Deutschlehrer erzählt. Dieses Bedürfnis, die eigene Lebenserfahrung, pointiert in Geschichten, weiterzugeben, sodass sie in der nächsten Generation fortwirkt, nennen Psychologen *Generativität*.

John Kotre beschreibt *Generativität* als das Bedürfnis, die Lebenserfahrungen weiterzureichen, sodass sie in der nächsten Generation fortwirken.<sup>6</sup> Mit dem Begriff bezieht er sich ausdrücklich auf Erik H. Erikson, der ihn als „Interesse an der Stiftung und Erziehung der nächsten Generation“<sup>7</sup> versteht, die „*Produktivität* und *Schöpfertum*“ einschließen. Die Sorge um die Zukunft der nächsten Generation bewegt den Menschen, erworbene Leitideen und Werthaltungen in Geschichten zu bewahren und weiterzugeben – auch Enttäuschungen und Traumata. Vor allem die widersprüchlichen Erfahrungen ohne die einfachen Lösungen ent-

<sup>5</sup> Harro Müller-Michaels, „Aus dem Leben – Vom Wert der Autobiografie“, *Deutschunterricht* 66 (2013) 6: 42–44.

<sup>6</sup> Vgl. John Kotre, *Lebenslauf und Lebenskunst. Über den Umgang mit der eigenen Biographie*, übers. v. Jörg Trobitius (München: Hanser, 2001), 12–13.

<sup>7</sup> Erik H. Erikson, *Kindheit und Gesellschaft*, übers. v. Marianne von Eckardt-Jaffé (Stuttgart: Klett, 1968), 261.

falten bei Zuhörern und Lesern produktive Kräfte im Prozess des Verstehens und Aneignens. Der Gegenbegriff zu Generativität ist für Erikson *Stagnation*, die sich in Unbelehrbarkeit zeigt und in der Literatur vielfach beschrieben worden ist (z. B. bei Kafka, Musil, Beckett).

Gehen wir also davon aus, dass autobiographische Erzählungen nicht nur Selbst-Aussprachen, sondern auch an Andere gerichtet sind, so haben sie diese beiden Funktionen: sich seiner Selbst zu vergewissern und die Zeitgenossen an Erfahrungen und Werthaltungen, gewonnen aus dem eigenen Leben, teilhaben zu lassen. Mit den Erzählungen von Ereignissen der Vergangenheit sind Einsichten verbunden, die es an die nächste Generation weiterzugeben gilt. In dem Sinne sind Autobiographien bestimmt durch Narration und Normativität.

Auf den Streit in den Literaturwissenschaften, ob denn die Autobiographie wirklich eine eigene Gattung im Gefüge literarischer Formen darstellt, können wir an dieser Stelle nicht ausführlich eingehen. Einen verlässlichen Einblick in Theorie und Geschichte der Gattung vermittelt Martina Wagner-Egelhaaf in ihrem Studienbuch *Autobiographie* (2000). Den Wandel vom traditionellen zum postmodernen Verständnis erläutert sie auf wenigen Seiten in dem Beitrag *Autofiktion oder: Autobiographie nach der Autobiographie*<sup>8</sup>. Demnach könne in der gegenwärtigen literaturwissenschaftlichen Forschung nicht mehr davon ausgegangen werden, dass ein Autor ein tatsächlich vorausliegendes Geschehen angemessen in Sprache fassen kann, vielmehr sei es umgekehrt, dass vorgängige Diskurse die Darstellung der Geschichte erschaffen. Eine Identität des Ich jenseits der Diskursformate gibt es demnach ebenso wenig wie die Wahrheit des Erlebten. Ein solches Verständnis mag nach Roland Barthes Rede vom „Tod des Autors“ in den gegenwärtigen literaturwissenschaftlichen Arbeiten immer noch geltendes Paradigma sein, aber im Kontext von Bildungstheorien kommen wir ohne die Annahme einer Identität, die für Veränderungen offen ist, und ein Bemühen um Wahrheit, die durch neue Einsichten korrigierbar bleibt, nicht aus. Den neueren Erkenntnissen folgen wir insofern, als wir Identität als fragile Begabung verstehen, die für kontinuierliche Fort-Bildung oder gar Neuorientierung bereit ist, sowie eine Wahrheit, die nur auf Zeit gelten kann und für Revisionen zugänglich bleibt. Ohne den Zweifel wird Wahrheit zur Doktrin. So kommt es in den autobiographischen Erzählungen auch nicht darauf an, Wahrheit zu sprechen, sondern um Wahrhaftigkeit bemüht zu sein.

Merkmale und Absichten der Autobiographie sollen an einem Beispiel überprüft werden, das sich nicht eindeutig der Gattung zuordnen lässt. Vielleicht ist der Text ein Beispiel für die Formel von Wagner-Egelhaaf „Autobiographie nach der Autobiographie“. Wir wählen

---

<sup>8</sup> Vgl. Martina Wagner-Egelhaaf, „Autofiktion oder: Autobiographie nach der Autobiographie. Goethe – Barthes – Özdamar“, in: *Autobiographisches Schreiben in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur: Grenzen der Identität und der Fiktionalität*, hrsg. v. Ulrich Breuer, Beatrice Sandberg, Bd. 1 (München: ludicum, 2006), 353–361.

Christa Wolfs Werk *Kindheitsmuster*, weil es schon im Titel das Ziel genauer Recherche über die prägenden Muster der Kindheit formuliert, sich unter die Verpflichtung der Wahrhaftigkeit stellt, die Erzählung kontinuierlich, schon im ersten Satz, mit der Reflexion verbindet und mit der gemeinsamen Geschichte von Polen und Deutschen zu tun hat.

## 2. CHRISTA WOLF: *KINDHEITSMUSTER* (1976)

Das Werk, in der westdeutschen Ausgabe als „Roman“<sup>9</sup> bezeichnet, erzählt die Geschichte einer Reise in die Vergangenheit, um den prägenden Erfahrungen der Kindheit auf die Spur zu kommen. Um die Erinnerungsarbeit anzuregen, fährt Christa Wolf mit ihrem Mann (genannt H.), ihrem vier Jahre jüngeren Bruder (Lutz) und ihrer fast 15jährigen Tochter (Lenka) am Wochenende des 10./11. Juli 1971 nach Landsberg an der Warthe, dem Ort ihrer Kindheit, der heute Gorzów Wielkopolski heißt. Aber die Autorin erzählt nicht in der Ich-Form als Christa Wolf, sondern in der neutralen Er- oder Du-Form und gibt dem Kind, das sie einmal war, den Namen Nelly Jordan – eine konsequente Maßnahme, um deutlich zu machen, dass sie sich als Kind eine Fremde ist. Nur im Erzählen der wiederbelebten Erinnerungen kann es gelingen, die beharrlichen Muster, deren Überwindungen durch Lernen sowie die bleibenden Widersprüche aufzudecken. Auch die anderen Personen bekommen neue Namen, sind aber leicht als reale Mitglieder der Familie identifizierbar. Das erste Kapitel trägt dann auch den Titel: „In der dritten Person leben lernen. Ein Kind erscheint“.

Also erzählt die Autorin konsequent von dem ihr fremd gewordenen Kind, nicht aber, ohne ständig zu fragen, was von ihm in der erwachsenen Frau geblieben ist, wo sie radikale Brüche vollzogen hat und inwieweit Identität nur in Widersprüchen zu denken ist. Immerhin verwendet die Erzählerin gegen Ende des Buches das Personalpronomen Ich: „Werden die Stimmen sich beruhigen? Ich weiß es nicht“ (KM 549) und hat damit die unerklärbaren Widersprüche in ihrer Person, die sich zu keiner Zeit zu fester Identität glätten lassen, angenommen.

Eingebunden in die Arbeit an den Erinnerungen sind Beobachtungen und Gespräche während der Reise und des Aufenthalts in Gorzów, in denen eine Auseinandersetzung mit der deutschen Geschichte während der Zeit des Nationalsozialismus stattfindet, z. B. die Machtergreifung 1933, die Reichskristallnacht 1938, Berichte aus Auschwitz, das Attentat vom 20. Juli 1944. Dabei geht es nicht primär um die Ereignisse selbst, sondern um die Spuren, die sie im Leben der Familie Jordan hinterlassen haben. Auf der Ebene der Zeit des Abfassens des Manuskripts ab 1972 kommen auch zeitgenössische Nachrichten von neuen Kriegen,

<sup>9</sup> Christa Wolf, *Kindheitsmuster. Roman*, 18. Aufl. (Frankfurt a. M.: Luchterhand, 1990). Im Folgenden zitiert als KM mit Seitenangabe.

menschenverachtenden politischen Systemen und tragischen Schicksalen von Menschen in den Blick. Vier Erzählebenen lassen sich unterscheiden:

1. Die Reise nach Landsberg/Gorzów Wielkopolski am 10./11. Juli 1971
2. Erinnerungen an die Kindheit 1933–1947
3. Niederschrift des Manuskripts 1972–1975
4. Nachdenken über das Schreiben der Wahrheit

### **Ebene 1: Die Reise nach Landsberg/ Gorzów Wielkopolski am 10./11. Juli 1971**

Schon bei den ersten Schritten zu den Orten der Kindheit stellt sich heraus, dass nicht die Gebäude, Wohnblocks im Stadtteil, Spielplätze vor der Stadt, die ihr fremden Menschen in ihrer Geschäftigkeit die Erinnerungen wachrufen, sondern erst die Gespräche und das Bemühen, die Topographien im Kopf wiederherzustellen – angeregt durch das Licht des heißen Sommertags, die Gerüche aus den Häuserzeilen und vom Fluss herauf, die Geräusche von der Straße und der fremden Sprache der Menschen. Über all diesen Eindrücken taucht die Frage auf: Und was hat das alles mit dir vor 26 Jahren zu tun?

Ein ganzes Kapitel (9) geht der Frage nach: „Wie sind wir so geworden, wie wir heute sind?“ (KM 255). Die leitende Frage treibt weitere Fragen hervor: Was hat uns in unserem Werden, unserem Wissen, unseren Bewertungen bestimmt, dass wir unverwechselbar und anders geworden sind als wir waren? Die Topographie des Ortes, die historischen Ereignisse, die in unsere kleine Welt hineinströmen, die Prägungen durch die Familie oder die Erfahrungen mit anderen Menschen in Schule und Freizeit?

Maßgeblich für die Entwicklung scheint die begrenzte Freiheit, die die soziale Gemeinschaft gewährt, wie sie die Frage ausdrückt: „Was hast du getan?“ (KM 469). Die Kinder waren in der Zeit des Nationalsozialismus nicht frei, sondern gefangen in einem Gesellschaftssystem, das Rechenschaft verlangte. Die Äußerung wurde zum Geständnis, das zum Urteil führte. Der Prozess wird in der Gegenwart des Schreibens fortgeführt. Immer wieder folgt der Text dem Modell des Verhörs, dem sich die Erzählerin mit ihrer Arbeit an den Erinnerungen stellt. Die Antworten werden zu Geständnissen, die, ohne die Hilfe eines Verteidigers, nicht mehr nach Ausflüchten, Lügen oder Abschweifungen suchen. Es geht um das rückhaltlose Bemühen um Wahrheit nach bestem Wissen und Gewissen, vor allem dort, wo Verletzungen, Irrtümer oder Traumata ins Spiel kommen. Es ist kein Zufall, dass auf beiden Ebenen des Erzählens die Sprachform des Verhörs dominiert, denn eine der Wurzeln der Autobiographie Ende des 18. Jahrhunderts liegt in den Geständnissen in Prozessen.

Die Gegenfrage „Was hat man mich tun lassen?“ (KM 469) betont die Notwendigkeit freier Entscheidungen, um werden zu können, was das Kind von seinen Möglichkeiten her ist. Auch das ist ein Appell an die nächste Generation.

Das geheim gehaltene Problem, das jeden betrifft, der in die verlorene Heimat der Kindheit zurückkehrt, ist schwer zu verhandeln: Die Frage Lenkas an die Mutter, ob sie denn bei dem Gang durch die Straßen von Gorzów Heimatgefühle entwickle, verneint sie zunächst. Dann aber schränkt die Erzählerin ein, dass sie sich das Gefühl seit einem Vierteljahrhundert habe verbieten müssen, ja sogar „die Erinnerung an Heimweh, Trauer, Bedauern“: „Der Schmerz ist noch zu benennen, zu fühlen nicht mehr.“ (KM 370) Das Wort „Heimweh“ sowie die dazugehörige Empfindung sind tabu, weil es zu viele Missverständnisse erzeugen könnte, wenn es etwa den Wunsch nach Rückkehr implizierte. „Heimat“ bleibt, auch für die nächste Generation, ein problematischer Begriff. Mutter und Tochter einigen sich schließlich auf die Formel von Lenka:

Heimat ist für mich kein Wort, bei dem ich mir was denken kann, sagt Lenka.

Du überlegst. Es könnte wahr sein.

Zuhause, sagt Lenka: Ja. Das sind ein paar Leute. Wo die sind, ist Zuhause. (KM 166)

## Ebene 2: Kindheitsmuster

Die Erinnerung an prägende Erlebnisse der Kindheit von 1933 bis 1947 in Landsberg und – nach der Flucht im Frühjahr 1945 – in einem Dorf in Mecklenburg machen den Kern der künstlerisch gestalteten Autobiographie aus. Drei Beispiele sollen genügen:

In der Geschichte vom „starken Rudi“ (KM 173–174) hilft Nelly den jüngeren Schülerinnen bei den Schulaufgaben, bis Rudi den lockeren Unterricht immer wieder stört. Auf Nellys Zurechtweisung hin prügelt er sie blutig. Sie weiß sich nicht anders zu helfen, als ihn zusammenzuschlagen. Zwar stärkt das ihr Ansehen in der Schule, sie selbst aber bleibt untröstlich, weil sie sich ihm gleichgemacht und ihre Friedfertigkeit verloren hat.

In der Episode von der Kartoffellese mit den Ukrainerinnen wird von Nellys Scham erzählt, die sie nachträglich empfindet, wenn sie daran denkt, dass sie keinen Mut hatte, ihre Fleischsuppe mit den Ostarbeiterinnen zu teilen (vgl. KM 336–337). Sie ist sich sicher, dass sie unbewusst der herrschenden Nazi-Ideologie vom besonderen Charakter der Deutschen gefolgt ist: „Anders heißt wertvoller.“ (KM 336) Die Erinnerung an die Scham wird nicht verdrängt, sondern für die Gegenwart wach gehalten, um Missachtung nicht zu wiederholen.

Die dritte Geschichte spielt im Bürgermeisterhaus im Dorf Bardikow in Mecklenburg auf der letzten Station der Flucht im August 1945 (vgl. KM 451–452). Die Mutter Charlotte preist

Intelligenz und Verlässlichkeit ihrer Tochter und erwirkt ihre Anstellung als „Schreibhilfe“ (KM 451), ohne Gehalt, aber bei voller Verpflegung. Zu lernen ist, dass man bei Bewerbungen die Fähigkeiten durchaus übertreiben darf, wenn man sie nach Kräften zu entwickeln trachtet. Die Übernahme der Arbeit ist ein Versprechen auf Zukunft.

Wie leicht zu erkennen ist, sind es Episoden, die gemischte Gefühle hinterlassen: unverarbeitete Reste, bleibende Scham, Ärger über Unterwerfung, angemessene Fähigkeiten, Traumata. Aufrichtig sind die Erzählungen von den Begegnungen mit der Edelfaschistin Juliane Strauch und der Bewunderung, die sie für sie hegt. Sie wird auch die Karriere Nellys im Bund deutscher Mädchen fördern, die sie annimmt. Schonungslos deckt sie ihren eigenen Aufstiegswillen im falschen System auf.

Die Erzählerin möchte vor allem solche Episoden aus dem Leben Christa Wolfs aufzeichnen, die Widersprüche offenbaren, an denen sie in der Folgezeit gearbeitet hat, um die unangemessenen Einstellungen und Handlungen zu überwinden: Gefühle zwischen Freude und Mitleid (vgl. KM 54), Gehorchen und Geliebtwerden (vgl. KM 27) sowie Angst und Spaß (vgl. KM 487). In der Erinnerung paaren sich Furcht mit Hoffnung – Hoffnung darauf, dass die bedrängenden Erfahrungen Anlass werden, sich so fortzubilden, dass neue Denkmuster entstehen, die zukünftige Entscheidungen leiten. Denkmuster ersetzen Kindheitsmuster. Meistens geht das Umdenken von einem Bruch aus, einem „Riß, der durch die Zeit geht“ (KM 11). Die im Werk für den Status der Erinnerungen, die nach Aufzeichnung verlangen, maßgebliche Formel lautet: „Zusammengebrochene Ereignishorizonte“ (KM 397–398); von ihnen geht ein Sog aus, der nach Klärung durch das Schreiben verlangt.

In ihrer psychoanalytischen Interpretation der *Kindheitsmuster* geht Christel Zahlmann noch einen Schritt weiter, wenn sie versucht, Details zu beschreiben, „was in der Geschichte des siegreichen Ichs verlorenging, von ihnen um den Preis der Durchsetzung seiner Herrschaft verdrängt, verleugnet, abgespalten wurde und nun dem erinnernden Bewußtsein nicht mehr zugänglich ist“<sup>10</sup>. Man muss nicht jedem Befund über aggressive Strebungen, Schuldgefühle, Ich-Spaltung folgen, aber insgesamt doch bekräftigen, dass vor allem das Bemühen um Aufrichtigkeit die Erinnerungsarbeit im Schreibakt leitet. Dabei werden Widersprüche identifizierbar, die nur noch erlauben, von gebrochener Identität zu sprechen.

---

<sup>10</sup> Christel Zahlmann, *Christa Wolfs Reise „ins Tertiär“. Eine literaturpsychologische Studie zu „Kindheitsmuster“* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 1986), 9–10.

### Ebene 3: Zeit der Niederschrift

Neben den Erinnerungen an die Vergangenheiten von 1933 bis 1947 in Landsberg und dem Dorf Bardikow in Mecklenburg sowie an die Eindrücke vom Wochenende im Juli 1971 in Gorzów beschäftigt die Autorin die unmittelbare Gegenwart Anfang der 1970er Jahre mit ihren Kriegen (Vietnam), gewaltsamen Umstürzen (Chile), Verletzungen elementarer Menschenrechte, auch in der DDR, wenn sie vom Selbstmord eines Lehrers erzählt, der den Repressionen des Staates nicht mehr standhalten will. Man hat kritisiert, dass wohl von den Kriegen und der Niederschlagung von Aufständen auf dem amerikanischen Kontinent, nicht aber von den militärischen Eingriffen im Herrschaftsbereich der Sowjetunion, etwa in Ungarn oder der CSSR, die Rede ist. Das mag sein, aber Christa Wolf ging es nicht darum, eine Analogie von Krieg und Gewalt im Nazi-Deutschland und etwa in Vietnam herzustellen, denn Voraussetzungen und Mittel sind nicht vergleichbar. Wohl aber will sie zum Ausdruck bringen, dass – nach dem Ende des unvorstellbar grausamen Weltkriegs – die Menschheit dem Traum von der Geltung der Menschenrechte, von der allgemeinen Durchsetzung demokratischer Ordnungen, von unabhängiger Gerichtsbarkeit und von der Freundlichkeit der Menschen untereinander keinen Schritt näher gekommen ist. Die bohrende Frage an die Verantwortlichen in Politik und Gesellschaft bleibt: Wie können Verhältnisse geschaffen werden, in denen Menschenrechte, Vernunft und Glück universale Geltung gewinnen?

1972 gibt es noch keine plausible Antwort auf diese Frage: Zu den quälenden Gedanken an die eigene Vergangenheit und über die Schicksale der Opfer des Faschismus kommen die schrecklichen Nachrichten aus verschiedenen Regionen der Welt. Das Eine wie das Andere machen das Schreiben zur Qual; Angstträume stören den Schlaf: „Daß du nicht verstandest, was passierte, als der Herzrhythmus entgleiste, aber sofort begriffst, warum es passierte.“ (KM 467) In der folgenden Selbstanalyse von den Ursachen der Herzbeschwerden spricht sie vom „Zustand inneren Gejagtseins“, fragt sich, ob „Erschöpfen von ausschöpfen“ kommt und diagnostiziert: „Die Sprache unserer Organe, die wir nicht entschlüsseln können, weil wir eisern entschlossen sind, Körper- und Seelengedächtnis voneinander zu trennen.“ (KM 468) Sich ganz anzunehmen, wieder „Ich“ sagen zu können, wäre die Aufgabe, die aber noch nicht zu leisten ist, weil Eindrücke und Gedanken auf keinen Nenner zu bringen sind; es bleiben die Brüche und Widersprüche.



#### Ebene 4: Nachdenken über das Schreiben der Wahrheit<sup>11</sup>

Das Bemerkenswerte an den Aufzeichnungen ist, dass die Erzählungen von Reflexionen über das Erlebte und über die geeignete Form, in der es darzustellen ist, begleitet sind. Damit geht zwar die Unmittelbarkeit der Geschichten verloren, aber sie bekommen eine zusätzliche Ebene der Metareflexion, auf der Wahrheit und tiefere Bedeutung des Erlebten diskutiert werden.<sup>12</sup> Schon der erste Satz des Werkes lädt zur Reflexion ein: „Das Vergangene ist nicht tot; es ist nicht einmal vergangen. Wir trennen es von uns ab und stellen uns fremd.“ (KM 11) Wir kommen an das Vergangene nicht mehr unmittelbar heran, es wirkt weiter, aber wir können seiner nur über Erzählungen habhaft werden. Die Reflexionen deuten voraus, kommentieren das Erzählte, stellen Verbindungen zu anderen Episoden her, ermutigen die Leser. Nur wenige Beispiele sollen die Leistungen der Metareflexionen veranschaulichen. Nach der Schilderung eines Traums, der Personen aus verschiedenen Zeiträumen zusammenführt, bekräftigt die Erzählerin, wie notwendig die Erinnerung an Träume ist, so schwer sie auch fällt: „Die Wächter vor den Toren des Bewusstseins abziehen. Gerade jetzt, da Aufrichtigkeit sich lohnen würde.“ (KM 294) Aufrichtigkeit ist ein zentrales Begehren von Autobiographien. Immer aber geht es auch um die Suche nach Wahrheit: Sie ist:

[...] eine vielfach gebundene Wahrheit: an sich selbst gebunden, den Mitteilenden, und den immer begrenzten Freiheitsraum, den er sich abgezwungen hat [...]. Nicht ‚rein‘ – mehrfach getrübt ist die Wahrheit, die sie erreicht, und sie selbst werden sie, durch Urteil und Vorurteil, noch einmal verunreinigen. So mag sie brauchbar sein. (KM 431)

In dem Bemühen um die Wahrheit soll der Mensch nicht nachlassen, auch da, wo es schmerzt. Als Gewährsmann zitiert die Erzählerin den katholischen Geistlichen Paweł Brandys:

Die Wahrheit über sich selbst nicht wissen zu wollen, behauptet der Pole Brandys, sei der zeitgenössische Zustand der Sünde [...]. Dir leuchtet [die Aussage] ein; was nicht bedeutet, jene ‚Erlösung durch Selbstbewußtsein‘, die er anstrebt, müsse gelingen. (KM 262–263)

Aber versucht muss sie sein.

Auch von der Leistung der Kunst ist immer wieder die Rede. Ein schönes Beispiel für den Umgang mit Kunstwerken ist die Beschreibung des Bildes *The Persistence of Memory*

<sup>11</sup> Vgl. Bertolt Brechts Aufsatz „Fünf Schwierigkeiten beim Schreiben der Wahrheit“, in: Bertolt Brecht, *Gesammelte Werke* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1968), Bd. 18, 222–239.

<sup>12</sup> Ursula Ackrill hat die metafiktionale Eingriffe genauer untersucht und beschreibt sechs verschiedene Typen. Vgl. Ursula Ackrill, *Metafiktion und Ästhetik in Christa Wolfs „Nachdenken über Christa T.“, „Kindheitsmuster“ und „Sommerstück“* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004), 96 ff.

von Salvador Dali; sie trifft nicht nur Komposition und Aussage des Werkes, sondern wird zugleich zur Metapher für das eigene Bemühen: Erinnerungen sind nur als mehrfach gebrochene Wirklichkeiten zu haben:

Die Landschaft der Erinnerung. Die klaren, doch unwirklichen Farben. Die Inseln, die sich aus dem Meer erheben. Das direkte, helle, doch unheimliche Licht, dessen Quelle nicht preisgegeben wird. Die anhaltende Bedrohung durch das Dunkel. Zwischen beidem die unscharfe Grenze. Totale Stille und Bewegungslosigkeit. Das langwimprige schlafende Auge, das einem Wesen gehören muss, dessen Blick du nicht auffangen möchtest. Der kahle, abgebrochene Baum, der aus einem scharfkantigen Kasten hervorwächst. Und, vor allem, die vier Taschenuhren [...]. (KM 347–348)

Der Leistung der Kunst für die Bildung junger Menschen wird besonders deutlich in dem Brief, den Eva Forest aus dem Gefängnis Yeserias in Spanien an ihre Kinder geschrieben hat, und der noch heute Hoffnung verleiht: „[...] wichtig ist es, die Sensibilität auszubilden, und es gibt hierfür kein besseres Mittel als die Kunst – wie sie das Leben beschreibt, abbildet und bezeugt.“ (KM 455) Ein solches Werk, das ansprechend erzählt, die Angemessenheit der Darstellung reflektiert und Sensibilität und Urteilskraft bei den Lesern fördert, möchte auch *Kindheitsmuster* sein.

### 3. DEFINITION UND MERKMALE DER AUTOBIOGRAPHIE

Angesichts der Vielfalt von Autobiographien und der langen Geschichte der Gattung mag es vermessen erscheinen zu versuchen, eine Definition zu formulieren. Mit Blick auf die vorgetragene Argumentation erscheint es aber sinnvoll, eine Bestimmung des Begriffs als Arbeitsgrundlage vorzuschlagen, wenn durch die Forschung bereitgestellte Erläuterungen aufgegriffen, zusammengedacht und für Revisionen offen gehalten werden. Unter den Voraussetzungen habe ich definiert:

Bei der Autobiographie handelt es sich um die Darstellung des eigenen Lebens, in der die Versprechen gelten, dass das Erzählte wirklich erlebt, von Aufrichtigkeit bestimmt und auf Anteilnahme gerichtet ist.<sup>13</sup>

In der Definition stecken die wichtigsten Elemente, die in den Erläuterungen der Beispiele seit dem 18. Jahrhundert verwendet werden. Als wichtigste Merkmale der Autobiographie lassen sich demnach herausstellen:

- Darstellung als Konstrukt

<sup>13</sup> Harro Müller-Michaels, *Grundkurs Lehramt Deutsch* (Stuttgart: Klett, 2009), 98.

- Identität von Autor, Erzähler, Hauptfigur – auch gebrochen
- Autobiographischer Pakt<sup>14</sup>
- Subjektive Authentizität<sup>15</sup>
- Aufrichtigkeit als Versprechen
- Aufruf zur Anteilnahme<sup>16</sup>

In diesem Verständnis, ohne den Nachweis im Detail führen zu können, lässt sich *Kindheitsmuster* als Autobiographie bestimmen. Christa Wolf hat in ihren Äußerungen unmittelbar nach Erscheinen des Werkes keinen Zweifel gelassen:

[...] ich kaschiere an keiner Stelle, daß es sich sozusagen um Autobiographisches handelt; das wird nicht verschwiegen. Wobei dieses ‚sozusagen‘ wichtig ist, es ist nämlich keine Identität da [...]. Und gerade das wollte ich mit der 3. Person ausdrücken, weil das auch ein Ergebnis dieser mehrfach gebrochenen Biographie ist, daß mehrere Personen in uns herumgeistern, zu denen ein Verhältnis zu finden gar nicht so einfach ist.<sup>17</sup>

Trotz der Fremdstellung der Person, die sie einmal war, bleibt das Bemühen um subjektiv beglaubigte „Authentizität“ sowie die Aufrichtigkeit der Geständnisse, wie die wenigen Beispiele gezeigt haben.

Dennoch kann es keinen Zweifel geben, dass die Erzählung so kunstvoll gestaltet ist, dass die Bezeichnung „Roman“ in der westdeutschen Ausgabe nicht nur der Beruhigung der Zensoren in der DDR diene. Der Aufbau der gesamten Erzählung sowie der einzelnen Episoden mit ihrer artifizialen Rhetorik, dem ständigen Wechsel der Zeit- und Diskursebenen, den Pointen und Sentenzen, den anschaulichen Personenzeichnungen sowie Verfremdungen im Erzählakt, wie z. B. Wechsel des Personalpronomens, Kommentare, Ironie, Schlussfolgerungen, machen die Autobiographie zu einem Kunstwerk jenseits der Darstellung eines Lebenslauf-Abschnitts. Vielleicht ist es sogar so, dass die fiktionalen Gestaltungen den Grad von Authentizität des Erlebten und die Glaubwürdigkeit der gewonnenen Einsichten erhöhen, indem sie das Wesentliche in Form bringen.

<sup>14</sup> Vgl. Philippe Lejeune, „Der autobiographische Pakt“, in: *Die Autobiographie. Zu Form und Geschichte einer literarischen Gattung*, hrsg. v. Günter Niggel (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989), 75.

<sup>15</sup> Vgl. Christa Wolf, „Subjektive Authentizität. Gespräch mit Hans Kaufmann, 1973“, in: Christa Wolf: *Die Dimension des Autors. Essays und Aufsätze, Reden und Gespräche 1959–1985* (Darmstadt und Neuwied: Luchterhand, 1987), 773–805.

<sup>16</sup> Vgl. Harro Müller-Michaels, „Bekenntnisse. Autobiographien im Unterricht“, *Deutschunterricht* 55 (2002) 4: 7–8.

<sup>17</sup> Christa Wolf, „Diskussion mit Christa Wolf: *Sinn und Form. Beiträge zur Literatur*, hrsg. v. d. Akademie der Künste der Deutschen Demokratischen Republik 28 (1976): 867.

Die Überlegungen machen eine Bestimmung der Gattung von *Kindheitsmuster* nicht einfacher. Die Bezeichnungen ‚Roman‘ oder ‚Fiktion‘ blenden aus, dass das Material aus dem Leben der Autorin geschöpft und beglaubigt ist; die Charakterisierung als ‚Autobiographie‘ überliest die höchst kunstvollen Gestaltungen sowie die Verfremdungen der Erzählerperspektiven mit der Einsicht in die gebrochene Identität. Nun ist seit einiger Zeit für solcherart Mischformen der Begriff ‚Autofiktion‘ vorgeschlagen worden. Die Bezeichnung erscheint wenig angemessen: Zum einen weil sie im Umfeld der ehemals modischen Theorie von Lacan entstanden ist, der zufolge alle Identität schon im Zugriff fiktional ist<sup>18</sup>, zum anderen diente sie vor allem zur Kennzeichnung von Autobiographien, in denen das Erzähler-Ich selbstbewusst und publikumswirksam die allmähliche Vervollkommnung der Persönlichkeit fingiert. Für Christa Wolfs *Kindheitsmuster* gilt das nicht – ebenso wenig wie für Herta Müllers Werke, wie Marya Ursin beweisen möchte. Das Gegenteil ist richtig: Dass die Identität ständig infrage gestellt, der Sinnmittelpunkt verschoben, verdichtet oder ganz abgeschafft wird. Auch wenn heute immer häufiger bei neueren, avancierten autobiographisch beglaubigten Texten von Autofiktion gesprochen wird, so ist damit kein theoretischer Gewinn erreicht. Frank Zipfel stellt in seiner grundlegenden Auseinandersetzung mit der Autofiktion klar,

dass das vom Autofiktionalen inszenierte Spiel darin besteht, dass der Leser von einem Pakt zum anderen wechselt und dies mehrmals im Lauf der Lektüre. Die dabei möglicherweise entstehende Verwirrung ist nicht eine Vermischung zwischen referentiellen Pakt und Fiktions-Pakt, sondern nur die Verwirrung, dass der Text weder nach den Leseinstruktionen des Referenz-Paktes noch nach dem des Fiktions-Paktes eindeutig aufzulösen ist. Damit jedoch bleibt die Unterschiedlichkeit der beiden Pakte gewahrt.<sup>19</sup>

Leser und Interpreten müssen sich entscheiden, welchen Pakt sie eingehen wollen, um Erkenntnisgewinn und Vergnügen zu erzielen; ein Drittes erzeugt nur Verwirrung. So gehen wir bei der Dominanz des realitätsgeschöpften Materials, der Aufrichtigkeit der Geständnisse und beglaubigten Einsichten weiterhin davon aus, im Fall des Werkes *Kindheitsmuster* von einer Autobiographie zu sprechen. Bei der Komplexität der Komposition gilt es allerdings drei Schichten zu unterscheiden:

<sup>18</sup> Marya Ursin, „Autofiktion bei Herta Müller“, in: *Autobiographisches Schreiben in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur: Grenzen der Identität und der Fiktionalität*, hrsg. v. Ulrich Breuer, Beatrice Sandberg, Bd. 1 (München: Iudicum, 2006), 345.

<sup>19</sup> Frank Zipfel, „Autofiktion. Zwischen den Grenzen von Faktualität, Fiktionalität und Literarität?“, in: *Grenzen der Literatur. Zu Begriff und Phänomenen des Literarischen*, hrsg. v. Simone Winko, Fotis Jannidis, Gerhard Lauer (Berlin, New York: de Gruyter, 2009), 306.

- das fraglos autobiographische Material sowohl auf der Ebene der Zeit der Kindheit als auch auf der der Polenreise;
- die Geschichten, die für Max Frisch „Entwürfe in die Vergangenheit zurück“<sup>20</sup> sind. Herta Müller formuliert in Anlehnung an Jorge Semprun: „Die Wahrheit der geschriebenen Erinnerung muss erfunden werden.“<sup>21</sup> Anders als über Fiktionen können wir die Vergangenheit nicht fassen.
- Schließlich sind die metafiktionale Eingriffe in den Text, die Reflexionen über Erfahrungen, die Interpretationen der erzählten Episoden, die Zusammenfassung in Sätzen durch die Lebensgeschichte beglaubigt und greifen, über die reine Fiktion hinaus, in das eigene Leben und tendenziell in das der Leserinnen und Leser ein. Sie sind nicht nur ästhetisch gelungen und schön, sondern zugleich geleitet von der lehrhaften Absicht, der eigenen gebrochenen Identität auf die Spur zu kommen und sie anzunehmen.

So lässt sich die Komplexität der Darstellung und die Aufrichtigkeit ihrer Erzählerin in *Kindheitsmuster* mit dem Begriff kennzeichnen, den Martina Wagner-Egelhaaf an die Stelle des fragwürdigen Begriffs ‚Autofiktion‘ setzt: ‚Autobiographie nach der Autobiographie‘. Ich selbst schlage vor, auch mit Blick auf das Werk Herta Müllers, von einer Autobiographie zweiter Ordnung zu sprechen.

#### 4. GIBT ES EIN VERMÄCHTNIS FÜR DIE NÄCHSTE GENERATION?

Bei einem Kunstwerk wie der Lebensbeschreibung *Kindheitsmuster* wird man nicht von einem einzigen Vermächtnis sprechen können. Je nach Leseweise und Schwerpunkt der Deutung wird man unterschiedliche Botschaften im Text entdecken, wie z. B.: Höre genau zu; Folge nicht einem Befehl unmittelbar; Suche andere Wege der Schlichtung von Streit als die Gewalt; Stelle dich Herausforderungen, denen du gewachsen erscheinst; Handle selbstbewusst und denke selbstständig; Verletze keine Normen des Zusammenlebens; Sei widerständig, aber freundlich. Es lässt sich auch behaupten, dass keine reine Botschaft in dem Werk steckt, sondern nur die Ermutigung, in Widersprüchen zu leben und zu denken. Gleichwohl sind im Werk Muster zu entdecken, die für einzelne Personen leitend sind, und solche, die die Leser erschließen können.

Zu der ersten Gruppe gehören Lebensregeln, Gebote, Konventionen, die von Lehrern, Mitschülern und vor allem von Nellys Mutter Charlotte angeboten werden. Der längste Katalog von Regeln für das Benehmen eines „normalen Mitteleuropäers“ lautet:

<sup>20</sup> Frisch, „Unsere Gier nach Geschichten“, 263.

<sup>21</sup> Herta Müller, zit. nach: Ursin: *Autofiktion*, 348.

Sich jeden Tag gründlich waschen. Jeden Abend die Schuhe putzen. Die Wäsche im Schrank auf Kante legen. Die Füße vor der Wohnungstür sorgfältig abputzen. Die Schulmappe abends packen. Unvergessene Schulbrote mittags auspacken und abends aufessen. Zähne morgens und abends putzen. Zerrissene Kleider sofort stopfen oder flicken. Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. Langes Fädchen, faules Mädchen. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. Ich verlange wirklichen und wahrhaftigen Gottes nur das allermindeste. (KM 270)

Manchen von uns kommen die Regeln für rechtes Benehmen bekannt vor, einzelne haben wir vielleicht auch schon gesprochen. Und dennoch stehen die Sätze in dem Werk in einem Kontext, der sie nicht mehr ohne Prüfung gelten lässt. Kurz vor der Aufzählung findet sich der Hinweis, dass sich mit Sauberkeit und Ordnung auch ein KZ betreiben lässt. Unmittelbar nach der Mahnung Charlottes wird von den Aufgaben der Führerinnen im Bund deutscher Mädchen erzählt, die teilweise ähnliche Forderungen, z. B. in Ferienlagern, gestellt haben. Die Erzählerin plädiert in ihrer Geschichte also dafür, auch lange überlieferten Regeln nicht unmittelbar zu trauen, sondern in jeder Situation neu nachzudenken und die Geltung im Blick auf die konkreten Zwecke zu prüfen.

Es gibt in dem Werk aber auch Einsichten, die unmittelbar wirken sollen. Damit sind wir bei der Frage nach der Generativität der Aufzeichnungen. Vordergründig sind die Bekenntnisse an die Tochter Lenka gerichtet, aber mit Blick auf den Umgang mit der eigenen Mutter stellt die Erzählerin Nelly fest: „Die einschneidende Weigerung der Kinder, sich in das Drama der Mütter einzufühlen.“(KM 439) Im weiteren Sinne aber spricht sie Wahrheiten aus, die auch für die Leserinnen und Leser der nachfolgenden Generationen gelten: Charlotte Jordan „war in Nellys Umgebung fast die einzige Person, die die Voraussetzung für ein Gewissen besaß: das Vermögen, sich in Menschen einzufühlen, die nicht zu ihrem eigenen engen Kreis gehörten“ (KM 439). Dieses Vermögen entwickelt nicht nur die Autobiographie *Kindheitsmuster*, sondern nach der Auffassung Christa Wolfs auch die Kunst allgemein. Wir hoffen es mit ihr.

## Literatur

- Ackrill, Ursula. *Metafiktion und Ästhetik in Christa Wolfs „Nachdenken über Christa T.“, „Kindheitsmuster“ und „Sommerstück“*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004.
- Brecht, Bertolt. „Fünf Schwierigkeiten beim Schreiben der Wahrheit“. In: Bertolt Brecht, *Gesammelte Werke*, Bd. 18, 222–239. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1968.
- Erikson, Erik H. *Kindheit und Gesellschaft*. Übers. v. Marianne von Eckardt-Jaffé. Stuttgart: Klett, 1968.
- Frisch, Max. „Unsere Gier nach Geschichten“. In: Max Frisch: *Gesammelte Werke in zeitlicher Folge*, hrsg. v. Hans Mayer, werkausgabe edition suhrkamp in zwölf Bänden, Bd. 7, 262–264. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1976.
- Kotre, John. *Lebenslauf und Lebenskunst. Über den Umgang mit der eigenen Biographie*. Übers. v. Jörg Trobitius. München: Hanser, 2001.
- Lejeune, Philippe. „Der autobiographische Pakt“. In: *Die Autobiographie. Zu Form und Geschichte einer literarischen Gattung*, hrsg. v. Günter Niggel, 214–257. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989.
- Müller-Michaels, Harro. „Aus dem Leben – Vom Wert der Autobiografie“. *Deutscherunterricht* 66 (2013) 6: 42–44.
- Müller-Michaels, Harro. „Bekanntnisse. Autobiographien im Unterricht“. *Deutscherunterricht* 55 (2002) 4: 4–10.
- Müller-Michaels, Harro. *Grundkurs Lehramt Deutsch*. Stuttgart: Klett, 2009.
- Ursin, Marya. „Autofiktion bei Herta Müller“. In: *Autobiographisches Schreiben in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur: Grenzen der Identität und der Fiktionalität*, hrsg. v. Ulrich Breuer, Beatrice Sandberg, Bd. 1, 344–352. München: Iudicum, 2006.
- Wagner-Egelhaaf, Martina. *Autobiographie*. Stuttgart: Metzler, 2000.
- Wagner-Egelhaaf, Martina. „Autofiktion oder: Autobiographie nach der Autobiographie. Goethe – Barthes – Özdamar“. In: *Autobiographisches Schreiben in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur: Grenzen der Identität und der Fiktionalität*, hrsg. v. Ulrich Breuer, Beatrice Sandberg, Bd. 1, 353–368. München: Iudicum, 2006.
- Wolf, Christa. „Diskussion mit Christa Wolf“. *Sinn und Form. Beiträge zur Literatur*, hrsg. v. d. Akademie der Künste der Deutschen Demokratischen Republik 28 (1976): 861–888.
- Wolf, Christa. *Kindheitsmuster. Roman*. 18. Aufl. Frankfurt a. M.: Luchterhand, 1990.
- Wolf, Christa. „Subjektive Authentizität. Gespräch mit Hans Kaufmann, 1973“. In: Christa Wolf: *Die Dimension des Autors. Essays und Aufsätze, Reden und Gespräche 1959–1985*, 773–805. Darmstadt und Neuwied: Luchterhand, 1987.
- Zahlmann, Christel. *Christa Wolfs Reise „ins Tertiär“. Eine literaturpsychologische Studie zu „Kindheitsmuster“*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1986.
- Zipfel, Frank. „Autofiktion. Zwischen den Grenzen von Faktualität, Fiktionalität und Literarität?“. In: *Grenzen der Literatur. Zu Begriff und Phänomenen des Literarischen*, hrsg. v. Simone Winko, Fotis Janidis, Gerhard Lauer, 285–314. Berlin, New York: de Gruyter, 2009.

**Harro MÜLLER-MICHAELS**, Prof. em., Dr. phil. für Literaturwissenschaft (Didaktik der Germanistik) an der Ruhr-Universität Bochum (seit 1975). Forschungsschwerpunkte: Poetik und Didaktik des Dramas, Wirkungsästhetik, Interpretationen zu Werken vom 18. (Herder, Kleist) bis zum 20. Jahrhundert (Uwe Johnson), Literarische Anthropologie (z. B. Träume, Tabu, Gerechtigkeit, Schmerz und Tod), Beiträge zur Kanondebatte (seit 1981) zum Thema: Literarische Wertung, Theorien und Geschichte des Deutschunterrichts und seiner Didaktik (DFG-Projekte), zur Qualitativen Unterrichtsforschung (Fallstudien zum Unterricht). Einführung in die Didaktik: *Grundkurs Lehramt Deutsch* (2009), *Gleichheit oder Gerechtigkeit? Ziele der Bildung* (2013), *Die Sprache der Bildung* (2016). Publizistische Beiträge zur Begründung des Bachelor-Studium (seit 1994), Essays zu allgemeinbildenden Problemen, z. B. Fragen, Sport, Geld, Familie, Autobiographie. Online-Module für den DU zu aktuellen Themen, z. B. 11. September 2001, Streit der Brüder Mann 1914, Kriegsende 1945. Herausgeber des *Jahrbuchs der Deutschdidaktik* (1978–1994) und der Zeitschrift *Deutschunterricht* (Braunschweig, 1992–2015). Kontakt: harro.mueller-michaels@rub.de

## ZITIERNACHWEIS:

Müller-Michaels, Harro. „Generativität der Autobiographie am Beispiel von Christa Wolfs Kindheitsmuster“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 7–24. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-01.





MICHAEL SOBCZAK

Uniwersytet Jagielloński, Kraków, Wydział Filologiczny

## PAULA VON PRERADOVIĆ' PROSA VOR DEM HINTERGRUND DER POLEMIK UM DIE ‚CHRISTLICHE LITERATUR‘

### Abstrakt

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit der Prosa der österreichischen Schriftstellerin Paula von Preradović (1887–1951) im Kontext der ‚christlichen Literatur‘, einer Kategorie, die sehr unterschiedlich definiert wird und deshalb als umstritten gilt. Preradović schrieb hauptsächlich Lyrik, doch sie verfasste auch einen Roman, Novellen sowie autobiographische und journalistische Texte. Sie ist vor allem als Autorin der österreichischen Bundeshymne bekannt (*Land der Berge, Land am Strome*, 1947).

### Schlüsselwörter

Paula von Preradović, christliche Literatur, deutschsprachige Literatur des 20. Jahrhunderts, österreichische Literatur

## PAULA VON PRERADOVIĆ'S PROSE AGAINST THE BACKGROUND OF THE POLEMICS ABOUT THE 'CHRISTIAN LITERATURE'

### Abstract

This article focusses on the prose of the Austrian writer Paula von Preradović (1887–1951) paying special attention to the placement of her works within the context of 'Christian literature', a category which is regarded as controversial. Preradović's literature consists mainly of numerous poems, but she also wrote a novel, short stories, autobiographical sketches, small scenic works and journalistic texts. The Austrian writer composed the lyrics for the national anthem of Austria – *Land der Berge, Land am Strome* [Land of the mountains, land on the river] (1947).

### Keywords

Paula von Preradović, Christian literature, German-speaking literature in the 20<sup>th</sup> century, Austrian literature

## PROZA PAULI VON PRERADOVIĆ NA TLE SPORU O „LITERATURĘ CHRZEŚCIJAŃSKĄ“

### Abstrakt

Niniejszy artykuł poświęcony jest prozie pisarki austriackiej Pauli von Preradović (1887–1951), której twórczość została omówiona w kontekście polemiki o ‘literaturę chrześcijańską’ – kategorii definiowanej na bardzo różne sposoby. W XX wieku wokół niej rozgorzał wśród literaturoznawców spór. Preradović znana jest przede wszystkim jako autorka licznych wierszy. Napisała także powieść, kilka nowel oraz szereg tekstów autobiograficznych i publicystycznych. W 1947 roku jej wiersz pt. *Land der Berge, Land am Strome* [Kraju gór, kraju nad rzeką] został wybrany jako tekst nowego hymnu państwowego Austrii.

### Słowa kluczowe

Paula von Preradović, literatura chrześcijańska, literatura niemieckojęzyczna XX wieku, literatura austriacka

Die österreichische Autorin Paula von Preradović (1887–1951) wurde als Lyrikerin und Verfasserin der Bundeshymne der Republik Österreich (*Land der Berge, Land am Strome* (1947)) bekannt. Sie schuf auch eine inhaltlich und formal vielfältige Prosa, die heute jedoch nur noch selten gelesen wird. Die Enkelin des kroatischen Dichters und Anhängers der ‚Illyrischen Bewegung‘<sup>1</sup> Petar Preradović wuchs in der österreichisch-ungarischen Hafenstadt Pola (Pula) auf. Nach dem Ersten Weltkrieg ließ sie sich mit ihrem Ehemann, dem Historiker und Journalisten Ernst Molden, in Wien nieder. Schon in ihrer Jugend verfasste sie Gedichte und veröffentlichte ab den 1920er Jahren mehrere Lyrikbände, darunter *Südlicher Sommer* (1929), *Dalmatinische Sonette* (1933), *Lob Gottes im Gebirge* (1936) sowie *Ritter, Tod und Teufel* (1946). Ihre Prosa umfasst u. a. einen Roman (*Pave und Pero*, 1940), drei Novellen, Fragmente einer poetischen Autobiographie, ein Tagebuch und einige journalistische Texte.

<sup>1</sup> Die ‚Illyrische Bewegung‘ war eine Nationalbewegung, deren Ideologie als ‚Illyrismus‘ bezeichnet wurde. Sie propagierte die kulturelle und politische Einheit der Südslawen. Kroatische und serbische Intellektuelle machten auf Gemeinsamkeiten in Kunst und Kultur aufmerksam. Sie konzentrierten sich auf die Schaffung einer gemeinsamen Hochsprache – des Serbokroatischen. Zu den bedeutendsten Repräsentanten der ‚Illyrischen Bewegung‘ zählten die Dichter Ljudevit Gaj, Stanko Vraz, Ivan Mažuranić, Dimitrija Demeter und Petar Preradović. Vgl. ‚Illyrismus‘, in: *Brockhaus Enzyklopädie in 30 Bänden* (Leipzig, Mannheim: F. A. Brockhaus 2006), 125.

Die durch den Personalismus<sup>2</sup> inspirierten epischen Texte der österreichischen Autorin sind von einem zusammenhängenden christlich-humanistischen Welt- und Menschenbild geprägt, dessen Elemente – einer religiösen Aussageabsicht folgend – in die Prosa integriert wurden. Das christliche Gedankengut spielt eine weitaus wichtigere Rolle, als die mediterranen Motive und die Sehnsucht nach dem Land der Jugend. In Preradović' epischen Werken findet man zahlreiche christliche Symbole, Motive, Metaphern sowie Bezüge auf Prätexte aus dem religiösen Bereich, so z. B. Anspielungen auf die *Bibel*, aber auch auf antike und mittelalterliche Texte christlicher Provenienz. Gleichwohl zu beachten ist die Tatsache, dass nicht nur stoffliche Anregungen, sondern auch tiefer verborgene sprachliche Erbspuren, die erst auf der stilistischen Ebene erkennbar werden, in Preradović' Prosa von Bedeutung sind.

Das Problem der göttlichen Naturordnung, das Wirken Gottes in der Welt, die Erkenntnis des ‚einheitlichen und organischen‘ Lebens, die göttlich inspirierte und gottbezogene Nächstenliebe, die Suche nach dem wahren Lebensweg, die Erfahrung der Gottesferne, die Bekehrung und Wiederentdeckung des Glaubens, die Läuterung durch Leid, das harmonische Menschsein sowie das Theodizeeproblem stellen wichtige thematische Schwerpunkte jener Texte dar. Beschreibungen menschlicher Grenzsituationen fungieren darin als ein Instrument der Evangeliumsverkündung, denn sie ermöglichen es, die transzendenten Glaubensinhalte und die christliche Heilsbotschaft überzeugend zu vermitteln.

Preradović' Prosa wurde von der philosophisch, sozialkritisch und literarisch orientierten katholischen Erneuerungsbewegung *Renouveau catholique*<sup>3</sup> inspiriert, doch sie besitzt einen originellen Charakter. Dieser verleiht ihr innerhalb der deutschsprachigen Literatur jener Zeit eine autonome Stellung. Sie weist auch eine gewisse Nähe zur Heimatkunst auf, die sich vor allem aus der Tendenz zur Idealisierung des Landlebens sowie aus einer gemä-

---

<sup>2</sup> Der Personalismus ist eine christlich-humanistische philosophische Denkrichtung, die sich insbesondere im 20. Jahrhundert entwickelte. Sein Fundament bildet u. a. die christliche Soziallehre. Der Personalismus betrachtet die Gemeinschaft als Entwicklungsgrundlage des Einzelnen und betont die geistige Dimension des menschlichen Lebens. Er tritt für wertorientiertes Handeln ein. Die Fähigkeit zu freier Entscheidung und Verantwortlichkeit sei ein Charakteristikum des Menschen. Dieser bestimmt sich selbst als Person, indem er von seiner Freiheit Gebrauch macht. Zu den wichtigsten Repräsentanten der personalistischen Bewegung im 20. Jahrhundert gehörten Emmanuel Mounier, Autor des *Personalistischen Manifests* (1936), sowie Gabriel Marcel und Jacques Maritain. Vgl. ‚Personalismus‘, in: *Religion in Geschichte und Gegenwart. Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft*, hrsg. v. Hans Dieter Betz (Tübingen: Mohr Siebeck, 2003), Bd. 6, 1130–1133.

<sup>3</sup> Der ‚Renouveau catholique‘ (dt. katholische Erneuerung) war eine philosophische, sozialkritische und literarische konservative katholische Bewegung. Diese nahm ihren Anfang um 1900 in Frankreich und griff später auf andere europäische Länder über. Die Bewegung wandte sich gegen die Aufklärung, den Liberalismus, den positivistisch-deterministischen naturalistischen Zeitgeist, die laizistische republikanische Tradition sowie gegen einen starren kirchlichen Dogmatismus. Durch die Hinwendung zu katholischen Werten sollte eine Erneuerung der Gesellschaft erreicht werden. Vgl. ‚Renouveau catholique‘, in: Eva Beate Bode (Hg.), *Der Brockhaus Literatur. Schriftsteller, Werke, Epochen, Sachbegriffe* (Gütersloh, München: F. A. Brockhaus, 2010), 682.

ßigten Kritik an den vermeintlichen Missständen der Moderne ergibt<sup>4</sup>. Trotz verschiedener literarischer und nichtliterarischer Impulse, die in den Texten der österreichischen Autorin deutlich werden, schuf sie aus christlichen Stoffen und Motiven, aus Landschaftseindrücken und Kindheitserinnerungen ihre eigene fiktive Welt.

Die Religiosität der Schriftstellerin, die in ihrer Prosa zum Ausdruck kommt, ist einerseits in der katholischen Orthodoxie verankert, andererseits trägt sie aber auch durchaus moderne Züge. In ihrer Glaubensauffassung wird das Alte und Traditionelle nicht durch das Neue verdrängt, sondern vielmehr ergänzt und erweitert. Ein so verstandenes Christentum verschließt sich nicht gegenüber menschlichen Schwächen, deshalb wirken Preradović' literarische Gestalten sehr authentisch. Es sind schwankende und sündhafte Menschen, von denen jedoch die meisten eine zweite Chance erhalten und – mit nur wenigen Ausnahmen – Kraft im Glauben finden.

Im vorliegenden Beitrag soll der Versuch unternommen werden, eine Antwort auf die Frage zu finden, inwiefern die Prosa der österreichischen Autorin als ‚christliche Literatur‘ betrachtet werden kann. Was ist überhaupt unter dem Begriff ‚christliche Literatur‘ zu verstehen? Ist es möglich im Falle von Texten, die im 20. Jahrhundert verfasst wurden, eine Unterteilung in ‚christliche‘ und ‚nicht-christliche‘ vorzunehmen? Kann zwischen beiden Gruppen eine eindeutige Grenze gezogen werden? Wäre eine solche Einordnung aus literaturwissenschaftlicher Perspektive gesehen sinnvoll? Der vorliegende Beitrag soll einen kurzen Überblick über die Polemik um die ‚christliche Literatur‘ geben und Paula von Preradović' Prosa in den Kontext jener Diskussion setzen.

Der weltanschauliche Pluralismus der modernen Welt führte viele Literaturforscher, Literaturkritiker und andere Literaturinteressierte zu der Überzeugung, dass nicht der weltanschauliche Standpunkt, sondern die ästhetisch-künstlerischen Strukturen bei der Bewertung eines literarischen Werkes in den Vordergrund gerückt werden sollen. Als entscheidend habe die künstlerische Qualität zu gelten.<sup>5</sup> Frühere Versuche, Literatur nach ‚konfessioneller Zugehörigkeit‘ zu klassifizieren, scheinen deshalb ebenfalls an Aktualität verloren zu haben. Da heutzutage die Kategorie der ‚christlichen Literatur‘ als umstritten gilt, soll der Begriff nun präzisiert werden.

<sup>4</sup> Im Gegensatz zu manchen Anhängern der Heimatkunstabewegung lehnte Preradović die völkische Weltanschauung ab. In der Zeit nach dem ‚Anschluss‘ Österreichs an das Dritte Reich war sie eine nicht-NS-konforme Autorin und eine ‚Innere Emigrantin‘ christlicher Prägung. Ihre Texte klagen zwar das Regime nicht an, sie propagieren aber konsequent christliche Werte und Verhaltensmuster, was als literarische Reaktion auf das Zeitgeschehen gedeutet werden kann. Nicht zu übersehen ist das Festhalten im Roman *Pave und Pero* am Erbe Österreich-Ungarns sowie an seinen multikulturellen Traditionen – ein in jener Zeit durchaus riskantes Unterfangen.

<sup>5</sup> Vgl. Friedrich Wilhelm Kantzenbach, *Geist und Religion der Neuzeit* (Saarbrücken: Rita-Dadder, 1992), 253–254.

Für viele zeitgenössische Literaturwissenschaftler ist die Unterscheidung zwischen ‚christlicher‘ und ‚nicht-christlicher‘ Literatur aus verschiedenen Gründen haltlos.<sup>6</sup> Der deutsche Theologe Hans-Eckehard Bahr vertritt die Meinung, dass sogar die Distinktion zwischen ‚sakraler‘ und ‚profaner‘ Kunst ihre Berechtigung verlor.<sup>7</sup> Die Ursache dafür sei die Tatsache, dass Gott in der Person Christi eine sichtbare Gestalt annahm. Gott sei in der Welt heimisch geworden, deshalb stehe nicht mehr der ‚heilige Raum des Tempels‘ im Zentrum, sondern das überall wirksame personale Prinzip der Inkarnation. Alle Dinge dieser Welt seien nun gleichermaßen ‚profan‘, jedoch nicht im Sinne einer Abwertung, sondern vielmehr einer christologisch bedingten Aufwertung.<sup>8</sup> Aus dieser Position heraus ließe sich auch die Kategorie der ‚christlichen Literatur‘ untergraben. Bahr zufolge seien die zeitgenössischen Autoren christlicher Texte keine geistlichen, sondern im Grunde weltliche Dichter. Indem sie sich ganz in die Weltlichkeit einließen und die Diesseitigkeit als Schauplatz ihrer Dichtungen wählten, folgten sie dem Strukturgesetz der Inkarnation.<sup>9</sup> Demgegenüber zeichnen sich – so die Theologin Marie-Luise Habel – im literaturtheologischen Gespräch auf der theologischen Seite auch Tendenzen der Vereinnahmung ab: Texte mit religiöser Motivik werden manchmal schlechthin als religiöse Literatur betrachtet.<sup>10</sup>

Der Schriftsteller Curt Hohoff vertritt die Meinung, dass von ‚christlicher Literatur‘ nur dann die Rede sein könne, wenn diese sich mit dem Thema der Sünde, Gnade und Erlösung des Menschen durch Christus befasse. Selbst die naivsten Produkte einer Literatur, die als christlich gelten wolle, müssten dieses inhaltliche Kriterium erfüllen.<sup>11</sup> Auch die deutsche Dichterin Elisabeth Langgässer behauptete, dass die ‚Grundstruktur des Erlösungsvorgangs‘

<sup>6</sup> Andere Forscher, wie z. B. der Theologe, Religionspädagoge und Philologe Georg Langenhorst, sind wiederum von der Nützlichkeit dieses Begriffs überzeugt, u. a. deshalb, weil er den Bruch zwischen Christentum und Kultur im Zeichen der Moderne widerspiegelt. Durch die Loslösung der Kultur aus dem Bereich des Christentums entwickelte sich seit dem 17. Jahrhundert ein ‚autonomes‘ Kunst- und Literaturverständnis, welches sich mit der Säkularisation im 19. Jahrhundert endgültig durchsetzte. In dieser Zeit begann man von einer explizit ‚christlichen Literatur‘ zu sprechen. Der Begriff wurde erstmals von August Wilhelm Schlegel verwendet, der zusammen mit anderen Romantikern den Versuch einer Wiederherstellung der zerbrochenen Einheit von Literatur und Religion anstrebte. Georg Langenhorst ist der Meinung, dass die Entstehung des Begriffs der ‚christlichen Literatur‘ eine direkte Reaktion auf die Säkularisation sei. Der Begriff trage einen bewahrenden, konservativen Grundzug. Vgl. Georg Langenhorst (Hg.), *Christliche Literatur für unsere Zeit* (München: Sankt Michelsbund, 2007), 21.

<sup>7</sup> Vgl. Hans-Eckehard Bahr, *Poesis. Theologische Untersuchung der Kunst* (Stuttgart: Evangelisches Verlagswerk, 1961).

<sup>8</sup> Vgl. ebd., 247.

<sup>9</sup> Vgl. ebd., 248.

<sup>10</sup> Vgl. Marie-Luise Habel, „Diese Wüste hat sich einer vorbehalten“. *Biblich-christliche Motive, Figuren und Sprachstrukturen im literarischen Werk Ingeborg Bachmanns* (Altenberge: Oros, 1992), 36–37.

<sup>11</sup> Vgl. Curt Hohoff, „Was ist das Christliche in der christlichen Literatur?“, in: *Was ist das Christliche in der christlichen Literatur?*, hrsg. v. Karl Forster (München: Studien und Berichte der Katholischen Akademie in Bayern, H. 12, 1960), 83.

(Sünde – Gnade – Erlösung) für jegliche Form ‚christlicher Literatur‘ konstitutiv sei.<sup>12</sup> In Gero von Wilperts *Sachwörterbuch der Literatur* (1979) werden die Akzente verschoben, denn es ist von einer Literatur die Rede, „die fest im Boden der christlichen Heilsgewißheit und christlichen Ethik wurzelt und diese zum immanenten Angelpunkt des Menschenbildes nimmt“<sup>13</sup>. Demzufolge ließen sich auch Preradović’ Prosawerke als ‚christliche Texte‘ klassifizieren. Da sich aber viele zeitgenössische Werke nicht mehr an das vorgegebene Inhaltsraster halten, gebe es – so Hohoff – die damit definierte Gestalt der Literatur nicht mehr. Deshalb könne zwar von christlichen Schriftstellern, nicht aber von ‚christlicher Literatur‘ die Rede sein<sup>14</sup>. Curt Hohoff verwirft die ältere Definition, die sich allein auf die Person des christlichen Autors konzentriert und mit dem Konzept des göttlichen Auftrags der Verkündigung in Form von Dichtung arbeitet.

Der deutsche Autor Heinz Linnerz führte 1960 eine Umfrage zur ‚christlichen Literatur‘ durch. Dabei stellte sich Folgendes heraus: Wenn der Begriff ‚christliche Dichtung‘ überhaupt als hilfreich betrachtet wird, dann nur in dem Sinne, dass er die Vermittlung der Erfahrung einer Existenz zwischen Heilzusage und brutaler heilloser Gegenwart bezeichnet, nicht aber einfache Bestätigungen kirchlicher Lehren.<sup>15</sup> Preradović’ Texte entsprechen diesem Verständnis in vollem Umfang. Sie zeigen die Welt nicht „in Schwarz-Weiß-Technik“<sup>16</sup> und übertragen die Erfolgsklischees der modernen Gesellschaft nicht auf die Ebene des Religiösen.<sup>17</sup>

Eine andere Begriffsbestimmung findet man im *Lexikon der christlichen Weltliteratur* (1978), in dem es heißt:

Christliche Literatur ist Schrifttum, gleich welcher Gattung und welcher Thematik, das aus christlichem Verständnis von Gott, Mensch und Welt entstanden ist und ohne Berücksichtigung dieses christlichen Verständnisses nicht adäquat interpretiert werden kann.<sup>18</sup>

Im *Lexikon Der Brockhaus. Literatur* (2010) findet man folgende Definition, die Ähnlichkeiten zu der vorherigen aufweist: Als ‚christliche Literatur im weiteren Sinne‘ wird im Gegensatz zu der ‚geistlichen Literatur‘ – also der ‚christlichen Literatur im engeren Sinne‘ – „eine

<sup>12</sup> Vgl. Elisabeth Langgässer, *Das Christliche in der christlichen Dichtung. Vorträge und Briefe* (Olten: Walter, 1961), 21.

<sup>13</sup> ‚Christliche Dichtung‘, in: Gero von Wilpert, *Sachwörterbuch der Literatur* (Stuttgart: Körner, 1979), 140.

<sup>14</sup> Vgl. Hohoff, „Was ist das Christliche in der christlichen Literatur?“, 94.

<sup>15</sup> Vgl. Heinz Linnerz, „Aspekte einer Umfrage“, in: *Gibt es heute christliche Dichtung?*, hrsg. v. Heinz Linnerz (Recklinghausen: Paulus, 1960), 85–91.

<sup>16</sup> Ebd., 86.

<sup>17</sup> Vgl. ebd.

<sup>18</sup> Gisbert Kranz, *Lexikon der christlichen Weltliteratur* (Freiburg im Breisgau, Wien [u.a.]: Herder, 1978), 4.

wesentlich von christlichen Grundanschauungen bestimmte Literatur<sup>19</sup> bezeichnet, wobei jedoch „die Stoffe nicht entscheidend sind“<sup>20</sup>. Der deutsche Schriftsteller und Theologe Gisbert Kranz, von dem jene Definition stammt, meinte, dass das Christliche der christlichen Dichtung nicht im Stoff, sondern im Geist, in der Haltung und in der Weltauffassung liege.<sup>21</sup> Eine ähnliche Begriffsbestimmung findet man in einer Arbeit des Germanisten und Theologen Karl-Josef Kuschel *Jesus in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*: ‚Christliche Literatur‘ sei „eine Literatur [...], in der – direkt oder indirekt – Person und Sache Jesu Christi von ausschlaggebender, entscheidender, maßgebender Bedeutung zum Verständnis des Textes sind“<sup>22</sup>. Gleichzeitig betont Gisbert Kranz, dass selbst dann, wenn Gott im Bewusstsein der ‚christlichen Literatur‘ ins Zentrum rücke, dies nicht geschehe, um den Menschen aus dem Zentrum zu verdrängen: „Dem mittelalterlichen Theozentrismus und dem neuzeitlichen Anthropozentrismus folgt der ‚theozentrische Humanismus‘ (J. Maritain)“<sup>23</sup>.

Manche Literaturwissenschaftler sehen in der ‚christlichen Dichtung‘ eine Bezeichnung für die dem ‚Renouveau catholique‘ angegliederte literarische Bewegung im 19. und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Für diese Literatur sei u. a. die vorkonziliare Theologie und die vormoderne Ästhetik bezeichnend.<sup>24</sup> Sie trage auch häufig Merkmale der Heimatkunst.<sup>25</sup> Diejenigen Literaturforscher, die eine solche Auffassung vertreten, assoziieren christliche Literatur hauptsächlich mit den Werken solcher Schriftsteller, wie Gertrud von Le Fort und Reinhold Schneider oder auch mit weniger bekannten Arbeiten von Alfred Döblin aus der Zeit nach seiner Konversion. Im Grunde handelt es sich da um eine explizit katholische Literatur, die in diesem Sinne nur bis in die frühen fünfziger Jahre des letzten Jahrhunderts existierte und einen Bruchteil der gesamten christlich geprägten Dichtung – zu der außer den katholischen auch nicht weniger bedeutende Werke protestantischer Provenienz gehören – darstellte. Zu den gemeinsamen Merkmalen dieser Texte gehören, neben gewissen formalen Parallelen, die Frontstellung gegen den Liberalismus sowie die Propagierung traditionell christlicher

<sup>19</sup> ‚Christliche Literatur‘, in: Bode (Hg.): *Der Brockhaus*, 148.

<sup>20</sup> Ebd.

<sup>21</sup> Vgl. Gisbert Kranz (Hg.), *Heiligenlob moderner Dichter. Eine Anthologie* (Regensburg: Friedrich Pustet, 1975), 11.

<sup>22</sup> Karl-Josef Kuschel, *Jesus in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Mit einem Vorwort von Walter Jens* (Zürich, Gütersloh: Benzinger Verlag / Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, 1978), 2.

<sup>23</sup> Gisbert Kranz, *Europas christliche Literatur 1500–1960* (Aschaffenburg: Pattloch, 1961), 344.

<sup>24</sup> Vgl. Georg Langenhorst, *Theologie und Literatur. Ein Handbuch* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005), 43.

<sup>25</sup> Durch die Gründung der Zeitschrift „Hochland“ (1903) wollte man u. a. einen Anschluss der katholischen Dichtung an die Heimatkunst erreichen, vgl. ebd., 188.

Werte.<sup>26</sup> In Gero von Wilperts *Sachwörterbuch der Literatur* wird dieses Moment hervorgehoben: Die ‚christliche Literatur‘ stehe „im Gegensatz zu den sich seit der abendländischen Aufklärung entwickelnden nihilistischen und atheistischen Richtungen“<sup>27</sup> und gewinne „erst als bewußter Gegenpol zu diesen Strömungen festere Kontur innerhalb der ohnehin durch die ganze christliche Kultur des Abendlandes weithin auf christlicher Grundlage ruhenden allgemeinen Literatur“. Es sei darauf hingewiesen, dass Preradović‘ Texte kaum konfessionell-katholische, dafür aber umso mehr universell-christliche Merkmale tragen. Mit der Literatur des ‚Renouveau catholique‘ verbindet sie die Tatsache, dass sie christliche Werte propagieren und sich indirekt sowohl nihilistischen als auch totalitären Tendenzen widersetzen.

Nach 1945 trat die ‚christliche Literatur‘ in eine neue Entwicklungsphase. Eine Gruppe von Schriftstellern, Literaturwissenschaftlern und Literaturkritikern im deutschsprachigen Raum, vor allem in den westlichen Besatzungszonen – später auch in der BRD – und in Österreich, unternahm den Versuch, das Orientierung stiftende Erbe christlich geprägter Texte zu bekräftigen. Die explizit ‚christliche Literatur‘ erlebte damals eine neue Blütezeit, doch bereits in den 1950er Jahren begann ihr Einfluss zu schwinden. Dieser Prozess setzte sich in den 1960er und 1970er Jahren fort. Herausragende Autoren waren verstorben, andere literarisch verstummt. Die Nachkriegsgesellschaften begannen, sich für andere Themen zu interessieren, es entwickelten sich neue literarische Stile, auch der Umgang mit Sprache sowie die Wirklichkeitsdarstellung veränderten sich.<sup>28</sup> Der Theologe, Religionspädagoge und Germanist Georg Langenhorst vertritt die Meinung, dass die ‚christliche Literatur‘ jener Zeit zu den damals anstehenden Problemen in einem anderen Zugriff auf Sprache und Realität nichts zu sagen wusste. Ihre Deutung von Wirklichkeit sowie ihre Angebote zur Lösung von Problemen seien nicht mehr aktuell gewesen.<sup>29</sup> Zu den wichtigsten Indikatoren der abnehmenden Popularität ‚christlicher Literatur‘ gehört das verminderte Interesse an den zwei größten, über Jahrzehnte hinweg einflussreichen deutschsprachigen Kulturzeitschriften der katholischen und evangelischen Kirche. Die Zeitschrift „Eckart“ musste schließlich 1968 eingestellt werden, „Hochland“ konnte sich nur drei Jahre länger halten.<sup>30</sup> 1966 veranstaltete die Katholische Akademie in Bayern ein Symposium zum Thema „Moderne Literatur und christlicher Glaube“. In seinem Beitrag stellte der Literaturkritiker Werner Ross die programmatische Ausgangsfrage, ob die

---

<sup>26</sup> Vgl. ebd., 189.

<sup>27</sup> ‚Christliche Dichtung‘, in: Wilpert, *Sachwörterbuch der Literatur*, 140.

<sup>28</sup> Vgl. Langenhorst (Hg.), *Christliche Literatur für unsere Zeit*, 209.

<sup>29</sup> Vgl. ebd.

<sup>30</sup> Vgl. Langenhorst, *Theologie und Literatur*, 38.



christliche Literatur zu Ende sei, und beantwortete diese mit ‚Ja‘<sup>31</sup>. Seiner Meinung nach habe es ‚christliche Literatur‘ als Gesamtphänomen mit großen Persönlichkeiten und bedeutenden Werken gegeben. Diese Literatur habe jedoch auf die Lage der Gegenwart, ihre Fragen, Nöte, Probleme und ästhetischen Ansprüche keine Antwort geben können.<sup>32</sup> In ähnlichem Geist äußerten sich in diesen Jahren die Schriftsteller Curt Hohoff (1966) und Paul Konrad Kurz (1971).<sup>33</sup> Deren radikale Aussagen seien zwar mit Abstand zu betrachten, doch sie signalisierten den tatsächlichen Popularitätsrückgang der christlichen Literatur.<sup>34</sup> In diesem Kontext sei auch die Rezeptionsgeschichte der Texte Paula von Preradović' zu betrachten. Diese entstanden und erschienen nämlich in einer Zeit, in der immer noch Nachfrage nach dieser Art von Literatur bestand. Aufgrund des schwindenden Interesses an christlich geprägten Texten gerieten auch die Werke der österreichischen Autorin, trotz ihres hohen ästhetischen und inhaltlichen Wertes, zunehmend in Vergessenheit.

Welche allgemeinen Eigenschaften trägt die christliche Literatur? Der Germanist Ernst Josef Krzywon unternahm 1973 den Versuch, Konstitutivfaktoren der ‚christlichen Literatur‘ zu benennen, um den unpräzisen Begriff sinnvoll einsetzbar zu machen. Er unterbreitete den Vorschlag, das Zusammenspiel folgender Faktoren als wichtigstes Merkmal zu etablieren: Autor, Werktext und Rezeption, bzw. Interpretation<sup>35</sup>. Gleichzeitig vertrat Krzywon die Meinung, dass keiner dieser Faktoren allein die ‚christliche Literatur‘ zu konstituieren vermöge. Alle drei enthielten jedoch wesentliche Elemente, die für die Erzeugung dieses Phänomens unabdingbar und elementar seien.<sup>36</sup> Gisbert Kranz erweiterte Krzywons Ansatz und nannte folgende vier Faktoren: Sache, Autor, Adressat und Mittel<sup>37</sup>. Sein Konzept bleibt jedoch umstritten, da nicht genau definiert werden kann, was die ‚Christlichkeit‘ dieser Faktoren genau ausmacht.

Die deutsche Literaturwissenschaftlerin Magda Motté unterschied folgende Merkmale der ‚christlichen Literatur‘: die ethisch-existentielle Ebene in Texten mit allgemein menschlichen Themen, die transzendental-religiöse Dimension, den Verzicht auf Selbsterlösungsprogramme und auf die Stilisierung des Ich zum Mittel- und Zielpunkt des Universums, die

<sup>31</sup> Vgl. Werner Ross, „Ist die christliche Literatur zu Ende?“, in: *Moderne Literatur und christlicher Glaube*, hrsg. v. Franz Henrich (München: Studien und Berichte der Katholischen Akademie in Bayern, H. 41, 1969), 129.

<sup>32</sup> Vgl. ebd.

<sup>33</sup> Angeführt nach: Langenhorst, *Theologie und Literatur*, 37.

<sup>34</sup> Trotz des Popularitätsrückgangs der ‚christlichen Literatur‘ im deutschsprachigen Raum erscheinen auch heute Texte, in denen christliche Motive vertreten sind. Die Diskussion um die ‚christliche Literatur‘ wird weitergeführt.

<sup>35</sup> Vgl. Ernst Josef Krzywon, „Was konstituiert christliche Literatur?“, *Stimmen der Zeit*, 191 (1973): 678.

<sup>36</sup> Vgl. ebd.

<sup>37</sup> Vgl. Gisbert Kranz, *Was ist christliche Dichtung? Thesen, Fakten, Daten* (München: J. Pfeiffer, 1987), 12.

Präsenz eines alles umfassenden Sinngrundes, auf den sich der Mensch verwiesen fühlt, von dem er sich abhängig weiß und dem er sein Leben verdankt sowie den direkten Bezug auf die jüdisch-christliche Botschaft, wobei vor allem Umkehr, Auferstehung und ewiges Leben thematisiert werden.<sup>38</sup>

Georg Langenhorst versteht hingegen unter dem Begriff ‚christliche Literatur‘ vor allem Texte, die (1) aus einem zumindest christlich mitgeprägten Kontext stammen, (2) erkennbar anknüpfende Inhalts-, Motiv- und Sprachimpulse aus dem christlichen Kontext schöpfen, (3) vom christlichen Kontext her verstanden und interpretiert werden sollen.<sup>39</sup>

Die ‚christliche Literatur‘ behandelt häufig geschichtliche Themen. Auch manche Texte Paula von Preradović können zur historischen Prosa gezählt werden. Diese Art von Literatur erfreute sich im 20. Jahrhundert großer Popularität. Neben kontroversen Stoffen, wie z. B. den Kreuzzügen und der Inquisition, handelt diese Literatur auch von Heiligenschicksalen, dem Leben bedeutender Geistlicher oder von Schlüsselmomenten der Kirchengeschichte.

Im vergangenen Jahrhundert griffen christliche Schriftsteller manchmal alte, heutzutage wenig bekannte literarische Gattungen auf. Georg Langenhorst weist darauf hin, dass das Heiligenlob – ein altes Genre, das in die römisch-katholische Tradition eingebettet ist – aus dem binnenliturgischen Bereich herauswuchs und in säkularisierter und transformierter Form in der Moderne fortgesetzt wurde.<sup>40</sup> Zu einer ähnlichen Entwicklung kam es im Falle der Heiligenlegende. Die Merkmale beider Gattungen spiegeln sich in Preradović’ *Königslegende* (1950) wider.

Die literarische Ausgestaltung großer kirchengeschichtlicher Figuren stellt ein interessantes und in der ‚christlichen Literatur‘ häufig versuchtes Unterfangen dar.<sup>41</sup> Vor allem Heilige werden gerne in fiktionalen Texten dargestellt und als Zeugen und Instrumente Gottes eingesetzt. In ihnen offenbart sich inmitten einer sündigen Welt die Anwesenheit des Schöpfers. Dabei kommt es nicht selten vor, dass das Psychologische und Kulturgeschichtliche an der Peripherie gelassen wird. Stattdessen wird Gott als die eigentliche Triebkraft des Heiligenlebens gezeigt.<sup>42</sup>

Neben historischen Gestalten treten in christlich geprägten Werken des vergangenen Jahrhunderts auch erfundene Figuren auf, von denen manche individuelle Züge tragen,

<sup>38</sup> Vgl. Magda Motté, *Auf der Suche nach dem verlorenen Gott. Religion in der Literatur der Gegenwart* (Mainz: Matthias-Grünwald, 1996), 28–38.

<sup>39</sup> Vgl. Langenhorst (Hg.), *Christliche Literatur für unsere Zeit*, 33–35.

<sup>40</sup> Vgl. Langenhorst, *Theologie und Literatur*, 176–177.

<sup>41</sup> Vgl. ebd., 177.

<sup>42</sup> Vgl. Kranz, *Europas christliche Literatur 1500–1960*, 343.

andere aber typisiert sind. Besonders beliebt sind Repräsentanten des Pfarrerberufs.<sup>43</sup> Während der Roman des 18. und 19. Jahrhunderts den Priester als eine „finster-gefährliche oder trottelig-kauzige Randfigur“<sup>44</sup> darstellte, steht dieser als „Spender göttlicher Kräfte“<sup>45</sup> in der Dichtung des 20. Jahrhunderts im Mittelpunkt der Handlung, „ohne daß das Menschliche und Allzumenschliche zu kurz kommt. [...] Wie der Heilige, so läßt auch der Priester (sogar der lasterhafte Priester) etwas von der Wirklichkeit Christi sichtbar werden.“<sup>46</sup> Mit dem literarisch vermittelten Bild des Priesters beschäftigte sich die katholische Theologin Elisabeth Hurth. Anhand zeitgenössischer Texte beschrieb sie den Wandel des literarischen Bildes vor allem katholischer Priestergestalten. Sie kam zu dem Fazit, dass der Priester „nicht mehr so sehr als Kultdiener, Sakramentenspender oder Gemeindeleiter gesehen“<sup>47</sup> werde, er gelte vielmehr „als ‚Mann Gottes‘ (1 Tim 6,11), der an der Seite der Mitmenschen steht und sie für Gott zu gewinnen sucht“<sup>48</sup>, aber auch als ein „Mensch unter Menschen in der Rolle eines Helfers, Beraters und Trösters“<sup>49</sup>. Hurths Forschungsergebnisse können durchaus auf Paula von Preradović' Prosawerke bezogen werden, denn Priestern und Mönchen kommt darin eine wichtige Rolle zu. Es zeichnen sich auch deutliche Parallelen zwischen den Priestergestalten in den von Hurth untersuchten Texten und den Geistlichenfiguren in den Werken der österreichischen Autorin ab.

Ein weiteres Merkmal der christlich geprägten Texte aus dem vergangenen Jahrhundert ist, neben der Beschäftigung mit den Figuren von Geistlichen und historisch herausragenden Gestalten, die literarische Verarbeitung wichtiger kirchengeschichtlicher Epochen.<sup>50</sup> Sowohl die *Königslegende* als auch *Die Versuchung des Columba* (1951) gehören zu dieser Art von Texten. In der ersten Novelle werden Ereignisse aus dem 11. Jahrhundert geschildert, als auf Druck des Heiligen Stuhls die kroatische Liturgie endgültig in Anlehnung an den römischen Ritus reformiert wurde. Die zweite hingegen handelt von Begebenheiten aus dem Leben des irischen Mönchs und Missionars Columba des Älteren. Den Hintergrund bildet die Missionstätigkeit der Iroschottischen Kirche in Britannien. Beide Novellen der österreichischen Autorin eignen sich als Stoff für literaturtheologische Untersuchungen.

<sup>43</sup> Vgl. Langenhorst, *Theologie und Literatur*, 183.

<sup>44</sup> Kranz, *Europas christliche Literatur 1500–1960*, 343.

<sup>45</sup> Ebd.

<sup>46</sup> Ebd.

<sup>47</sup> Elisabeth Hurth, *Mann Gottes. Das Priesterbild in Literatur und Medien* (Mainz: Matthias-Grünewald, 2003), 7.

<sup>48</sup> Ebd.

<sup>49</sup> Ebd.

<sup>50</sup> Vgl. Langenhorst, *Theologie und Literatur*, 186.

Heinrich Böll behauptete, es gebe einen gewissen Zusammenhang zwischen dem Stil eines Textes auf der einen Seite und seiner ‚Christlichkeit‘ auf der anderen. In seinem Aufsatz *Rose und Dynamit* scheint er zunächst das Gegenteil zu behaupten, wonach er jedoch zum Kern seiner Aussage vordringt:

Die Literatur, die von Christen gemacht wird, ist einzig und allein den Maßstäben der Literatur unterworfen; es gibt keinen christlichen Stil, gibt keine christlichen Romane; es gibt nur Christen, die schreiben, und je mehr sich ein Christ als Künstler auf Stil und Ausdruck konzentriert, desto christlicher wird sein Werk. Die Sprache ist ein Geschenk Gottes, eines der größten, denn Gott hat sich, wenn er sich offenbarte, immer der Sprache bedient [...].<sup>51</sup>

Paula von Preradović scheint einen ähnlichen Standpunkt vertreten zu haben, denn sie legte großen Wert auf die Formvollendung ihrer Texte.<sup>52</sup> Der deutsche Kirchenhistoriker Friedrich Wilhelm Kantzenbach stellte folgende These auf:

Literatur hat eine antizipatorische Funktion, wenn sie gut ist. Und ‚christliche‘ Literatur ist noch längst nicht ‚religiöse‘ Literatur. Stets gehört zur religiös relevanten Literatur der Zweifel, der so nahe beim Glauben wohnt und ihm gleichsam verschwistert ist.<sup>53</sup>

Die ‚christliche Literatur‘ des 20. Jahrhunderts stellt nicht nur die Zweifel des Menschen, sondern häufig auch sein Sündenelend dar, denn gerade „dem in seiner Ohnmacht zerknirschten Menschen kann Gott wieder sichtbar werden als der Herr, der Urgrund und das Ziel, kann Christus wieder bewußt werden als der Retter und Erlöser, ohne den wir nichts vermögen. Wo die Sünde überschwenglich ward, da ward noch überschwenglicher die Gnade“<sup>54</sup>. Preradović Prosawerke folgen ähnlichen Mustern. Als Beispiel sei hier der Roman *Pave und Pero* genannt, dessen Protagonisten im Spannungsfeld zwischen Sünde und Gnade stehen.

Aus dem vorliegenden Beitrag geht hervor, dass sehr unterschiedliche Auffassungen und Definitionen der ‚christlichen Literatur‘ existieren. Preradović Texte erfüllen in den meisten

<sup>51</sup> Heinrich Böll, „Rose und Dynamit“, in: *Gibt es heute christliche Dichtung?*, hrsg. v. Linnerz, 7.

<sup>52</sup> Georg Langenhorst macht in seinem Werk *Christliche Literatur für unsere Zeit* (2007) darauf aufmerksam, dass die einseitige Konzentration auf den Gehalt eines Textes auf Kosten der Beachtung der Form zu einer Marginalisierung der christlichen Literatur führte: „Die Auseinandersetzung um ‚christliche Literatur‘ wanderte so aus der literaturwissenschaftlichen Diskussion aus, wurde zu einer allein theologischen Randfrage, in der es primär um Inhalte ging. Das aber raubt der Literatur ihr Spezifikum: die Auseinandersetzung um die gewählte ästhetische Form und die Anschlussfrage, wie Form und Inhalt sich zueinander verhalten [...]“ (Langenhorst (Hg.), *Christliche Literatur für unsere Zeit*, 18).

<sup>53</sup> Kantzenbach, *Geist und Religion der Neuzeit*, 258.

<sup>54</sup> Kranz, *Europas christliche Literatur 1500–1960*, 342.

Fällen die vorausgesetzten Kriterien und können deshalb zu jener Kategorie von Literatur gezählt werden. Das Christliche dieser Werke liegt hauptsächlich im Geist, in der Haltung und der ‚theozentrisch-humanistischen‘ Weltauffassung, was vor allem Assoziationen mit Gisbert Kranz' Begriffsbestimmung hervorruft. Da jedoch heutzutage die Kategorie der ‚christlichen Literatur‘ als umstritten gilt, könnte man auch von einem gänzlich unterschiedlichen Ansatz, wie z. B. dem des Theologen Hans-Eckehard Bahr ausgehen, welcher die Sinnhaftigkeit der Distinktion zwischen ‚sakraler‘ und ‚profaner‘ Kunst in Frage stellt. Dabei sollte man jedoch explizit auf das Christliche in jenen Texten, das mit dem Strukturgesetz der Inkarnation keineswegs in Konflikt steht, aufmerksam machen.

In deren gesamter Rezeptionsgeschichte wurden Paula von Preradović' Texte als ‚christliche Literatur‘ kategorisiert. Mit dem kulturellen Wandel der 1960er Jahre erlebte diese jedoch einen starken Popularitätsrückgang. Aus der Kategorisierung wurde eine De-facto-Stigmatisierung. Dies mag auch eine Erklärung für die Tatsache sein, dass jene Texte – trotz ihres nicht geringen ästhetischen und inhaltlichen Wertes – zusehends an Popularität verloren haben.

## Literatur

- Bahr, Hans-Eckehard. *Poiesis. Theologische Untersuchung der Kunst*. Stuttgart: Evangelisches Verlagswerk, 1961.
- Bode, Eva Beate (Hg.). *Der Brockhaus Literatur. Schriftsteller, Werke, Epochen, Sachbegriffe*. 4., überarbeitete und aktualisierte Aufl. Gütersloh, München: Verlag F. A. Brockhaus, 2010.
- Böll, Heinrich. „Rose und Dynamit“. In: *Gibt es heute christliche Dichtung?*, hrsg. v. Heinz Linnerz, 7–9. Recklinghausen: Paulus-Verlag, 1960.
- Brockhaus-Enzyklopädie in 30 Bänden*. 21., völlig neu bearbeitete Aufl. Leipzig, Mannheim: Verlag F. A. Brockhaus, 2006.
- Happel, Marie-Luise. „Diese Wüste hat sich einer vorbehalten“. *Biblisch-christliche Motive, Figuren und Sprachstrukturen im literarischen Werk Ingeborg Bachmanns*. Altenberge: Oros-Verlag, 1992.
- Hohoff, Curt. „Was ist das Christliche in der christlichen Literatur?“. In: *Was ist das Christliche in der christlichen Literatur?*, hrsg. von Karl Forster, 75–109. München: Studien und Berichte der Katholischen Akademie in Bayern, H. 12, 1960.
- Hurth, Elisabeth. *Mann Gottes. Das Priesterbild in Literatur und Medien*. Mainz: Matthias-Grünwald-Verlag, 2003.
- Kantzenbach, Friedrich Wilhelm. *Geist und Religion der Neuzeit*. Saarbrücken: Rita-Dadde-Verlag, 1992.
- Kranz, Gisbert. *Europas christliche Literatur 1500–1960*. Aschaffenburg: Pattloch-Verlag, 1961.
- Kranz, Gisbert (Hg.). *Heiligenlob moderner Dichter. Eine Anthologie*. Regensburg: Verlag Friedrich Pustet, 1975.
- Kranz, Gisbert. *Lexikon der christlichen Weltliteratur*. Freiburg im Breisgau, Wien [u.a.]: Verlag Herder, 1978.

- Kranz, Gisbert. *Was ist christliche Dichtung? Thesen, Fakten, Daten*. München: Verlag J. Pfeiffer, 1987.
- Krzywon, Ernst Josef. „Was konstituiert christliche Literatur?“ *Stimmen der Zeit* 191 (1973): 672–680.
- Kuschel, Karl-Josef. *Jesus in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Mit einem Vorwort von Walter Jens*. Zürich, Gütersloh: Benzinger Verlag / Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, 1978.
- Langenhorst, Georg (Hg.). *Christliche Literatur für unsere Zeit. Fünfzig Leseempfehlungen*. München: Verlag Sankt Michelsbund, 2007.
- Langenhorst, Georg. *Theologie und Literatur. Ein Handbuch*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005.
- Langgässer, Elisabeth. *Das Christliche in der christlichen Dichtung. Vorträge und Briefe*. Olten: Walter-Verlag, 1961.
- Linnerz, Heinz. „Aspekte einer Umfrage“. In: *Gibt es heute christliche Dichtung?*, hrsg. v. Heinz Linnerz, 85–91. Recklinghausen: Paulus-Verlag, 1960.
- Motté, Magda. *Auf der Suche nach dem verlorenen Gott. Religion in der Literatur der Gegenwart*. Mainz: Matthias-Grünewald-Verlag, 1996.
- Preradović, Paula von. *Die Versuchung des Columba*. In: Paula von Preradović, *Gesammelte Werke*, herausgegeben, eingeleitet sowie mit Vor- und Nachwort versehen von Kurt Eigl, 855–883. Wien: Fritz-Molden-Verlag, 1967.
- Preradović, Paula von. *Die Weihnachtsbucht*. In: Paula von Preradović, *Gesammelte Werke*, herausgegeben, eingeleitet sowie mit Vor- und Nachwort versehen von Kurt Eigl, 929–936. Wien: Fritz-Molden-Verlag, 1967.
- Preradović, Paula von. *Ein Jugendreich. Die Neuland-Schulsiedlung in Grinzing-Wien*. Wien: Deutscher Verlag für Jugend und Volk, 1937.
- Preradović, Paula von. *Ewiges Land. Ein Vorgesang*. In: Paula von Preradović, *Gesammelte Werke*, herausgegeben, eingeleitet sowie mit Vor- und Nachwort versehen von Kurt Eigl, 895–910. Wien: Fritz-Molden-Verlag, 1967.
- Preradović, Paula von. *Kindheit am Meer. Versuch einer selbstbiographischen Skizze*. In: Paula von Preradović, *Gesammelte Werke*, herausgegeben, eingeleitet sowie mit Vor- und Nachwort versehen von Kurt Eigl, 937–941. Wien: Fritz-Molden-Verlag, 1967.
- Preradović, Paula von. *Königslegende*. In: Paula von Preradović, *Gesammelte Werke*, herausgegeben, eingeleitet sowie mit Vor- und Nachwort versehen von Kurt Eigl, 751–844. Wien: Fritz-Molden-Verlag, 1967.
- Preradović, Paula von. *Lyrik aus dem Glauben*. In: Paula von Preradović, *Gesammelte Werke*, herausgegeben, eingeleitet sowie mit Vor- und Nachwort versehen von Kurt Eigl, 1073–1075. Wien: Fritz-Molden-Verlag, 1967.
- Preradović, Paula von. *Pave und Pero*. In: Paula von Preradović, *Gesammelte Werke*, herausgegeben, eingeleitet sowie mit Vor- und Nachwort versehen von Kurt Eigl, 379–739. Wien: Fritz-Molden-Verlag, 1967.
- Preradović, Paula von. *Von Hassan, Saigon und der grünen Kugel*. In: Paula von Preradović, *Gesammelte Werke*, herausgegeben, eingeleitet sowie mit Vor- und Nachwort versehen von Kurt Eigl, 911–928. Wien: Fritz-Molden-Verlag, 1967.
- Religion in Geschichte und Gegenwart. Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft*, hrsg. v. Hans Dieter Betz, Bd. 6, 1130–1133. Tübingen: Mohr Siebeck Verlag, 2003.

Ross, Werner. „Ist die christliche Literatur zu Ende?“. In: *Moderne Literatur und christlicher Glaube*, hrsg. v. Franz Henrich, 127–146. München: Studien und Berichte der Katholischen Akademie in Bayern, H. 41, 1969.

Wilpert, Gero von. *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Kröner-Verlag, 1979.

**Michael SOBCZAK**, Dr. phil., studierte 2004–2009 Germanistik an der Jagiellonen-Universität (Kraków), promovierte bei Prof. Dr. Maria Kłańska und arbeitet am Institut für Germanische Philologie der Jagiellonen-Universität. Sein Forschungsschwerpunkt ist die österreichische Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts.

Kontakt: sobczak.michael@yahoo.com

#### ZITIERNACHWEIS:

Sobczak, Michael. „Paula von Preradović' Prosa vor dem Hintergrund der Polemik um die ‚christliche Literatur‘“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 25–39. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-02.







DOROTA SOŚNICKA, IZABELA LISIECKA  
Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## „HAUSIERER IM INTERIEUR“: AUSSENSEITERFIGUREN IN HERMANN BURGERS ERZÄHLUNGEN

### Abstrakt

Hermann Burger, ein virtuoser ‚Sprachartist‘, der in seiner Prosa in schwindelerregenden, von allerlei Fremdwörtern und Neologismen strotzenden, labyrinthischen Riesensätzen die existenziellen Nöte sonderbarer Exzentriker beschreibt, gilt als einer der originellsten und kontroversesten Schriftsteller der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur. Der Beitrag konzentriert sich auf ausgewählte Erzählungen Burgers und charakterisiert ihre Protagonisten, die entweder als geistig oder körperlich behinderte, oder aber als hochbegabte, schrullenhafte Außenseiter auftreten und in orgiastischen Worttiraden von ihrer Existenz berichten. Ihre Versuche, die sie von der Außenwelt trennende Barriere zu überwinden, scheitern, was schließlich zu ihrem psychischen oder physischen Tod führt. Berücksichtigt werden bei der Analyse zugleich die sprachlich-stilistischen Besonderheiten sowie einige autobiographische Elemente der Prosa Hermann Burgers, der wie seine Protagonisten an seinem psychischen Leiden zugrunde gegangen ist, so dass er sich 1989 für den Tod von eigener Hand entschieden hat.

### Schlüsselwörter

Hermann Burger, Deutschschweizer Gegenwartsliteratur, Figurengestaltung, Exzentriker, Kunst

## ‘PEDDLERS INDOORS’: OUTSIDER FIGURES IN THE STORIES OF HERMANN BURGER

### Abstract

Hermann Burger, a consummate ‘artist with language’, chronicles the existential troubles of strange eccentrics in dizzyingly, labyrinthine lengthy sentences which are crammed with foreign words and neologisms. Burger is considered to be one of the most original and most controversial writers in

contemporary German-Swiss literature. This essay focuses on selected stories of Burger and characterises their protagonists, who are either mentally or physically handicapped or else highly gifted and cranky and who tell of their lives in orgiastic verbal tirades. Their attempts to overcome the barriers separating them from the external world fail and this eventually leads to their mental or physical death. This analysis emphasises both the linguistic and stylistic peculiarities of Hermann Burger's prose as well as certain autobiographical elements in it. Burger was overcome by own mental suffering to the extent that in 1989 he took his own life.

*/Translated by Malcolm Pender/*

#### Keywords

Hermann Burger, Contemporary German-Swiss Literature, Characterisation, Eccentrics, Art

## 'WEWNĘTRZNI DOMOKRĄŻCY': POSTACI OUTSIDERÓW W OPOWIADANIACH HERMANNA BURGERA

#### Abstrakt

Hermann Burger, 'wirtuoz języka', który – tworząc karkołomne zdania skrzące się mnóstwem obco brzmiących pojęć fachowych i neologizmów – opisywał w swej prozie egzystencjalne cierpienia osobliwych ekscentryków, uznawany jest za jednego z najbardziej oryginalnych i kontrowersyjnych pisarzy niemieckojęzycznej literatury szwajcarskiej. Artykuł koncentruje się na kilku wybranych opowiadaniach Burgera, charakteryzując ich protagonistów, którzy jako psychicznie lub fizycznie niepełnosprawni, albo też jako niezwykle uzdolnieni, lecz zdziwaczali outsiderzy opisują swą egzystencję w orgiastycznych tyradach słownych. Wszelkie próby przełamania bariery dzielącej ich od innych ludzi są jednak z góry skazane na porażkę, co w końcu prowadzi do ich fizycznej bądź duchowej śmierci. Oprócz charakterystyki tych postaci analiza uwzględnia także językowo-stylistyczną specyfikę oraz niektóre elementy autobiograficzne prozy Hermana Burgera, który – podobnie jak jego protagonisty – wskutek własnych cierpień doszedł do kresu, decydując się w 1989 roku na śmierć z własnej ręki.

#### Słowa kluczowe

Hermann Burger, współczesna niemieckojęzyczna literatura szwajcarska, charakterystyka postaci, ekscentrycy, sztuka

[Ich] bin [...] doch in der Tarnrede geübt  
und nicht im Enthüllen, Bekennen, Beichten [...].  
Meine Devise kann jedoch nur heißen:  
perire et delectare.

Hermann Burger: *Diabelli, Prestidigitateur*<sup>1</sup>

Hermann Burger (1942–1989), ein literarischer Einzelgänger, dessen Werke nicht nur in der literarischen Szene der deutschen Schweiz für viel Aufsehen sorgten, gilt als einer der faszinierendsten und eigenständigsten Schriftsteller der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Sein Schaffen umfasst Gedichte, die in den Bänden *Rauchsignale* (1967) und *Kirchberger Idyllen* (1980) herausgegeben wurden, kurze Prosastücke und Erzählungen, versammelt u. a. in den Bänden *Bork* (1970), *Diabelli* (1979) und *Blankenburg* (1986), die auf eine eigenwillige Weise an C. F. Meyers berühmte Novelle anknüpfende Erzählung *Der Schuss auf die Kanzel* (1988) sowie die 1985 mit dem Ingeborg-Bachmann-Preis ausgezeichnete Erzählung *Die Wasserfinsternis von Badgastein* (1985). Die größte Anerkennung fand er jedoch dank seiner Romane: des ersten – *Schilten* (1976) –, der ihn der Öffentlichkeit bekannt machte, und der späteren – *Die Künstliche Mutter* (1982) und *Brenner* (1989), die seine Position in der Literaturszene bestätigt haben. Hinzu kommen Essays und Rezensionen, die Burger jedoch nicht als Literaturkritiker, vielmehr als Germanist<sup>2</sup> und „Literatur-Vermittler“<sup>3</sup> verfasste, sowie sein wohl ungewöhnlichstes Werk – *Tractatus logico-suicidalis. Über die Selbsttötung* (1988), eine stark intertextuell geprägte Sammlung von „1046 Mortologismen“<sup>4</sup>, d. h. von verschiedenen Aphorismen

<sup>1</sup> Hermann Burger, „Diabelli, Prestidigitateur. Eine Abschiedsvolte für Baron Kesselring“, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I* (München: Nagel & Kimche, 2014), 209. Im Folgenden zitiert als DP mit Seitenangabe.

<sup>2</sup> Nach dem Studium der Architektur und dann der Germanistik und Kunstgeschichte an der Universität Zürich promovierte Burger 1973 bei Emil Staiger mit einer Arbeit über Paul Celan. Nach der Habilitation 1974 mit einer Studie zur Schweizer Gegenwartsliteratur war er eine Zeitlang Privatdozent für Neuere Deutsche Literatur an der ETH Zürich, zugleich war er als Publizist und Feuilletonredakteur tätig.

<sup>3</sup> Monika Großpietsch, *Zwischen Arena und Totenacker. Kunst und Selbstverlust im Leben und Werk Hermann Burgers* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 1994), 42.

<sup>4</sup> Hermann Burger, „Tractatus logico-suicidalis“, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 8: *Poetik & Traktat* (München: Nagel & Kimche, 2014), 162. Bereits mit dem Titel seines Werkes, aber ebenso mit dessen Form, knüpfte Burger an den berühmten *Tractatus logico-philosophicus* von Ludwig Wittgenstein an, doch ist sein *Tractatus* kein philosophisches Werk, sondern eine Art literarische Wanderung durch eine Vielzahl von philosophischen, wissenschaftlichen und literarischen Texten zum Thema Krankheit, Suizid und Tod, aus denen er reichlich schöpft. Die wichtigste Folie seines Textes, mit der er allerdings recht willkürlich umgeht, bildet der berühmte Essay von Jean Améry *Hand an sich legen. Diskurs über den Freitod* (1976), ein ganz besonderer philosophischer Traktat

und Sentenzen über Krankheit und Depression, Suizid und Tod, die – wenn auch auf eine recht verspielte Art und Weise – ein Jahr zuvor den Freitod des Autors ankündigten.<sup>5</sup> Zum 25. Todestag des Schriftstellers erschien 2014 eine Werkausgabe in acht Bänden<sup>6</sup>, die nicht nur seine literarischen, essayistischen und publizistischen Arbeiten versammelt, sondern zugleich dank den Nachworten von Dieter Bachmann, Harald Hartung, Ulrich Horstmann, Remo H. Largo, Beatrice von Matt, Ruth Schweikert, Kaspar Villiger und Karl Wagner einen vertieften Einblick in Burgers schillerndes, ebenso faszinierendes wie skurriles, witziges wie obsessives Werk erlaubt, wobei mehrere dieser Nachworte auch persönliche Erinnerungen an den Schriftsteller enthalten.

Schon zu seinen Lebzeiten wurde Hermann Burger im Rahmen der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur zu den sog. ‚Sprachartisten‘<sup>7</sup> gezählt, die in ihren Texten die sprachliche Gestaltung zum dominierenden Sinn ihres Erzählens erklärten und mit ihren überraschenden Sprachexperimenten, gekoppelt mit weitausgebauter Intertextualität, einen unreflektierten Umgang mit der Sprache zu unterminieren suchten. Burgers Antipathie der lakonischen

---

über den Menschen an der Grenze zwischen Leben und Tod, über seine Entfremdung und seinen Hass gegenüber der ihm fremd gewordenen Gesellschaft, den Améry als einen Appell an diese Gesellschaft formulierte, als eine Forderung nach absoluter individueller Freiheit – nach der Freiheit, auch über den eigenen Tod zu entscheiden. Dieser Gedanke steht auch im Zentrum des *Tractatus logico-suicidalis* von Burger.

<sup>5</sup> Einen großen Einfluss auf Burgers Schaffen hatte seine Kindheit – sowohl die reale, die jedem Anschein nach mit dem von der Soziologin Katharina Rutschky 1977 eingeführten und von Alice Miller weiter ausgearbeiteten Begriff ‚schwarze Pädagogik‘ umschrieben werden könnte, als auch die von ihm selbst kreierte. Insbesondere in seinen letzten Lebensjahren setzte Burger das Publikum gern in Verwirrung, indem er allerlei Fehlmeldungen über sich selbst veröffentlichte. Die traumatischen Erlebnisse in der Kindheit führten bei ihm zu Bauch- und Unterleibschmerzen, die psychosomatisch begründet waren und sich in „schmerzhaften Penis spasmen und Anfällen von Impotenz“ (Großpietsch, *Zwischen Arena und Totenacker*, 45) äußerten. Dies zog eine Medikamentensucht nach sich und die Notwendigkeit, sich psychotherapeutischen Behandlungen zu unterziehen, trotzdem aber verschlechterte sich der Gesundheitszustand Burgers dermaßen, dass er wiederholt unter manischen Phasen gelitten hat, die sich durch eine besondere literarische Fruchtbarkeit, aber auch durch übermäßiges Geldausgeben und Überempfindlichkeit auszeichneten. Diesen manischen Phasen folgten jedoch auch immer schwere Depressionen, was schließlich dazu führte, dass der Schriftsteller am 28. Februar 1989 den bereits ein Jahr zuvor mit seinem *Tractatus logico-suicidalis* angekündigten Freitod durch eine Überdosis Schlaftabletten wählte. Die Zusammenhänge zwischen Burgers Leben und Schaffen, insbesondere sein höchst problematisches Verhältnis zu seiner Mutter, dem er den deutlichsten Ausdruck im Roman *Die Künstliche Mutter* verliehen hat, wurden in mehreren Arbeiten ausführlich analysiert, so u. a. von Monika Großpietsch (*Zwischen Arena und Totenacker*, 1994), Claudia Storz (*Burgers Kindheiten. Eine Annäherung an Hermann Burger*, 1996), Christian Schön (*Hermann Burger: Schreiben als Therapie*, 1997) und Tobias Warnecke (*Literarische Gestaltung affektiver Störungen im Werk von Hermann Burger*, 2007) oder auch von Peter André Bloch (*Hermann Burger: Familie und/oder Künstlertum*, 2010).

<sup>6</sup> Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg (München: Nagel & Kimche, 2014).

<sup>7</sup> Zu den Sprachartisten der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur vgl. Dorothea Sośnicka, *Den Rhythmus der Zeit einfangen. Erzählexperimente in der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur unter besonderer Berücksichtigung der Werke von Otto F. Walter, Gerold Späth und Zsuzsanna Gahse* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008), 97–117.

Sprache gegenüber führte in seinen Werken zum Gebrauch einer Vielzahl von Neologismen und Helvetismen, Fremd- und Fachwörtern sowie zur Bildung riesiger Schachtel- und Labyrinthsätze, was samt dem ironisch-bitter-humoristischen Umgang mit dem Tod als dominierendem Thema den eigenartigen Stil dieses Autors kennzeichnet. Die Wurzeln seiner Experimente mit der Form der Sätze und der Bedeutung der Wörter sollten dabei bis in seine Kindheit zurückreichen, obwohl sie damals noch ein Kinderspiel waren, das von dem künftigen Schriftsteller und seinen Schulkameraden „Entnamsen“<sup>8</sup> genannt wurde. Das Spiel bestand darin, dass man ein Wort so lange wiederholte, bis seine Bedeutung und der Bezug zur Realität sich völlig verwischten, womit gewissermaßen die These Ferdinand de Saussures' von der Arbitrarität der sprachlichen Zeichen in dessen strukturalistischem Sprachmodell bestätigt werden konnte.<sup>9</sup> Während des Studiums setzte Burger seine Sprachübungen fort: Da er bei dem Vorhaben, Schriftsteller zu werden, zunehmend das Gefühl hatte, „keine adäquate Sprache für einen bestimmten Inhalt zu haben“<sup>10</sup>, begann er viel bewusster mit der eigenen Sprache zu üben. Auf die Idee solcher Übungen kam er, wie er später darüber in seiner Frankfurter Poetik-Vorlesung *Die allmähliche Verfertigung der Idee beim Schreiben* selber berichtete, bei der Lektüre der *Blechtrommel* von Günter Grass:

Als ich die *Blechtrommel* las, ging ich dazu über, ganze Perioden abzuschreiben, indem ich das Grasssche Satzschema übernahm und mit eigenen Ausdrücken füllte. [...] Dasselbe machte ich mit Texten von Musil, Broch, Kafka und Thomas Mann. Ich imitierte eine Ausbildungsphase der Maler und kopierte im Museum. Blattweise legte ich ganze Wortfelder an: blassrot, blutrot, bordeauxrot, zinnoberrot, erdbeerrot, erikarot usw. Ich gebärdete mich, in der Rückschau komisch anzusehen, wie einer, der für den springenden Funken bereit sein will, indem er täglich „sich ausdrücken“ trainiert.<sup>11</sup>

<sup>8</sup> Burger: *Verfremdung zur Kenntlichkeit*, 7.

<sup>9</sup> Dieses Spiel thematisierte Burger übrigens im Roman *Schilten*, dessen Protagonist – der Lehrer Armin Schildknecht – sich eine Methode zur Erschütterung der Sprachgewissheit seiner Schüler ausdenkt und diese Methode wie folgt beschreibt: „Die Sprachschule ist immer eine fehlerhafte Korrektur des gesunden Sprachverständes. Um ihn walten zu lassen, muss man den Schülern aber zuerst die Wörter austreiben. Meine Sprach-Entziehungskur besteht denn auch im Wesentlichen in einer semantischen Schock-Therapie. Wir buchstabieren die Wörter so lange vor uns hin, bis sie ihren Sinn verlieren. Hundertmal B-r-u-n-n-e-n, dann die Frage: Warum nicht Brinnen? Erst wenn man begriffen hat, dass die Beziehung zwischen dem Zeichen und dem Bezeichneten eine willkürliche, absolut beliebige ist, kann man auch etwas absolut Beliebiges mit den Wörtern ausdrücken. Entnamsen nennen wir diese Übung. Alles entnamsen und neu benamsen, das ist Spracherziehung.“ (Hermann Burger, „Schilten. Schulbericht zuhanden der Inspektorenkonferenz. Roman“, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 4: *Romane I* (München: Nagel & Kimche, 2014), 228.)

<sup>10</sup> Hermann Burger, „Die allmähliche Verfertigung der Idee beim Schreiben. Frankfurter Poetik-Vorlesung“, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 8: *Poetik & Traktat* (München: Nagel & Kimche 2014), 74.

<sup>11</sup> Ebd., 74–75. Nicht zufällig berief sich hier Burger auf die Übungen angehender Maler, weil er auch selber ursprünglich Maler werden wollte. Vgl. dazu ebd., 69–70.

Äußerst wichtig für sein Schreiben war zugleich der Einfluss seines „Prosalehrers“<sup>12</sup> Thomas Bernhard, den Beatrice von Matt den „Geburtshelfer“ der Rollenprosa Hermann Burgers nennt, weil er ihm insbesondere darin „geholfen haben [musste], für seine eigentliche Figur, den Exzentriker, innerhalb eines Plots den richtigen Platz zu finden“<sup>13</sup>.

Für diese zentrale Figur des Exzentrikers, der in Burgers Prosa in verschiedenen Varianten auftritt – sei es als ein in der Sprache verlorener Büchernarr, als tauber Orchesterdiener, als Zauberer, der nahe daran ist, sich selbst wegzuzaubern, oder als Nachtportier, der den Selbstmord des Kurortswasserfalls entdeckt –, schuf der Autor in Anlehnung an reale Örtlichkeiten auch immer eine seltsame Mikrowelt mit jeweils eigener, üppig ausgestatteter und detailversessenen inventarisierten Staffage. Doch gerade diese Überpräzision und übertriebene Genauigkeit enthebt paradoxerweise Burgers Orte der regionalen Identität und überführt sie ins Ortlose, so dass sie im Endeffekt „zum schreienden Modell menschlicher Verlassenheit“<sup>14</sup> werden. Obwohl also Zygmunt Mielczarek, der im Hinblick auf die Texte des Schweizer Schriftstellers eine große „Nähe zu Wirklichkeit und menschlicher Existenz“<sup>15</sup> diagnostiziert, durchaus zuzustimmen ist, muss zugleich betont werden, dass es nie Burgers Absicht war, die Realität als solche zu beschreiben, sondern vielmehr eine künstliche Nebenrealität zu schaffen, einen – wie er dies selber nannte – „Kombinierte[n] Hyperrealismus/Surrealismus“<sup>16</sup>, weil es – wie er betonte – für „den Schriftsteller nichts Irrealeres und Irreres als die Welt der vollendeten Tatsachen“ gebe. In seinen Werken wird dementsprechend die Realität lediglich „beliehen“<sup>17</sup> – mit dem Zweck, „das Unwahrscheinliche und das Reale zur Nachbarschaft“ zu zwingen, wodurch „das eine auf das andere ab[färbt]“<sup>18</sup>. Um solche Effekte zu erzielen, hat sich Burger die sog. „Technik der schleifenden Schnitte zwischen Realem und Irrealem, die Verfremdung zur Kenntlichkeit“<sup>18</sup> erarbeitet, die er folgendermaßen erläuterte:

Man soll die Verhältnisse, die der Schriftsteller umstülpt, noch erkennen oder wiedererkennen, aber so, als wäre man vom Teufelsstein aus einmal um die Welt gewandert und kehrte von der Gegenseite

<sup>12</sup> Beatrice von Matt, „Nachwort“, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I* (München: Nagel & Kimche, 2014), 313.

<sup>13</sup> Ebd., 314.

<sup>14</sup> Ebd., 322.

<sup>15</sup> Zygmunt Mielczarek, „Wahn, Wirklichkeit und Sprache im Werk Hermann Burgers“, in: *Im Dialog mit der interkulturellen Germanistik*, hrsg. v. Hans-Christoph Graf von Nayhauss, Krzysztof A. Kuczyński (Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1993), 413.

<sup>16</sup> Burger, *Verfremdung zur Kenntlichkeit*, 48.

<sup>17</sup> Ebd.

<sup>18</sup> Ebd., 47.

wieder zu ihm zurück. Das ist der Meridian der Kunst, den Paul Celan in seiner Büchner-Rede entwirft. Einen Gegenstand mit Wörtern anpacken, drehen und wenden, bis er ein anderes, sein wahres Gesicht zeigt.<sup>19</sup>

Diese „Technik der schleifenden Schnitte“ führt in Burgers Texten zur völligen Verwirrung des Lesers, denn die skurrilsten Ideen werden da so dargeboten, als wären sie durchaus realistisch, während Beschreibungen, die ihn ins Staunen versetzen und die er für die ausgefallensten Phantasien des Autors hält, tatsächlich der Realität entnommen wurden. So hat der Schriftsteller beispielsweise in seinem Erstlingsroman *Schilten* einen Dorfschullehrer kreiert, der in einer an einen Friedhof grenzenden Schule vor leeren Bänken die ‚Todeskunde‘ unterrichtet und uns zugleich informiert, dass die Turnhalle jener Schule bei Begräbnissen als Leichenhalle diene, wodurch die Schüler nach Hause geschickt werden mussten, damit sie die Feierlichkeit nicht störten. So unwahrscheinlich es auch klingen mag, gab es im schweizerischen Schiltwald tatsächlich eine solche Schule, in der Abdankungsfeiern abgehalten wurden.<sup>20</sup> Auf der anderen Seite erwähnt jener Dorfschullehrer einen „urchigen Schiltener Dialekt“<sup>21</sup> mit seiner „Oberschilttaler Spezialität, die sonst nirgends in der schweizerischen Sprachgeographie bezeugt ist, nämlich die konjunktivisch gemeinten Substantiv-Umlaute: ‚de Gäng‘ für einen möglicherweise durchgeführten Gang, ‚de Töd‘ für einen eventuell eintretenden Tod“<sup>22</sup>. Wie Burger später darüber berichtete, sollten ihn nach der Veröffentlichung des Romans viele Linguisten „allen Ernstes auf diese völlig aus der Luft gegriffene Kuriosität angesprochen haben“<sup>23</sup>. Von solchen ‚verkehrten‘, hypernaturalistisch beschriebenen Realitätserscheinungen und Gedankenspielen strotzen aber geradezu die Bücher Hermann Burgers, der dazu bekannte:

Nie bin ich glücklicher, als wenn es mir gelingt, das Verrückte dank vorgetäuschter Recherchen als wirklich und die bare, aus irgendeinem Jahrbuch herauskopierte Realität als verrückt erscheinen zu lassen.<sup>24</sup>

---

<sup>19</sup> Ebd.

<sup>20</sup> Seinen eigenen Worten zufolge besuchte der Autor einmal einen befreundeten Lehrer aus der Dorfschule in Schiltwald, was der eigentliche Anlass zum Verfassen von *Schilten* war. Vgl. Burger, *Die allmähliche Verfertigung der Idee beim Schreiben*, 83–84.

<sup>21</sup> Burger, *Schilten*, 226.

<sup>22</sup> Ebd., 227.

<sup>23</sup> Burger, *Die allmähliche Verfertigung der Idee beim Schreiben*, 69.

<sup>24</sup> Ebd.

Burgers Hyperrealismus kreist dabei meistens um das Thema des Todes herum, der auch seine tiefste Faszination war – die Grundlage seines Schreibens bildete nämlich die Einsicht, dass der Tod das einzig Sichere sei und sich das Leben von diesem Brennpunkt aus entfalte.<sup>25</sup> Dementsprechend stellte der Schriftsteller mit *Schiltén* die Frage, was wäre, wenn ein Dorfschullehrer einmal statt Landeskunde Toteskunde unterrichten würde, mit der Erzählung *Diabelli, Prestidigitateur*: was wäre, wenn ein Zauberer sich selbst wegzaubern würde, und mit *Wasserfallfinsternis von Badgastein*: was wäre, wenn einmal ein Wasserfall sich umbringen würde. Und so wie Burgers Gedanken stets um den Tod kreisten – den wirklichen oder den imaginierten, den Freitod oder den Scheintod<sup>26</sup> – so haftet seinen Figuren auch immer etwas „Zirkuläres“<sup>27</sup> an, denn – wie Beatrice von Matt zutreffend bemerkt – sind sie alle „Getriebene, in sich Rotierende“, die mit ihren schwindelerregenden, stets in sich selbst kreisenden Wortkaskaden ihre eigene Identität verlieren und allmählich sich selbst auslöschen. Burgers Erzählungen präsentieren sich meistens als Rollenprosa – sie sind häufig in der Form von Briefen oder Bittschriften konzipiert, „in denen ein körperlich und geistig leidender Mensch (ein ‚Patientismus‘) Klage führt, ja Anklage erhebt, sich rechtfertigt und Gerechtigkeit sucht“<sup>28</sup>. Ausgeschlossen bleibt dabei die Möglichkeit eines Dialogs, denn diese Klagenden wenden sich nie an einen gleichgestellten Partner, sondern immer an eine ihnen übergeordnete, anonyme Instanz, und sie tun dies in einer künstlichen Sprache, die ihren existenziellen Schmerz verschleiern soll, die aber den Leser im höchsten Maß befremdet.

Alle Figuren Burgers sind somit Exzentriker, schrullenhafte Käuze, die sich als wortorgastische Gaukler beziehungsweise rebellierende Schreibtäter offenbaren. In seinen früheren Erzählungen werden sie noch von außen von einem sie eher ironisierenden, kühlen Beobachter geschildert, der sie „gleichsam in die Narrenkiste“<sup>29</sup> sperrt und sie „bis zu einem gewissen Grad auch neutralisiert“. Doch seit dem Roman *Schiltén* dominiert schon in Burgers Prosa die Innenperspektive, denn seine maniakalischen Außenseiter bedienen sich seitdem

<sup>25</sup> Vgl. dazu etwa: Elsbeth Pulver, „Hermann Burger“, in: *Kritisches Lexikon der Gegenwartsliteratur*, hrsg. v. Heinz Ludwig Arnold (München: edition text + kritik, 48. Nlg., Stand 1.8.1994), 1.

<sup>26</sup> Im Roman *Schiltén*, der als ein überdimensionierter Rechenschaftsbericht eines skurrilen und pedantischen Dorfschullehrers an die Schulinspektion konzipiert ist, gibt es dementsprechend neben Exkursen über Instrumentenbau, Turmuhrwerke oder Postreglemente auch ausführliche Informationen über Präparieren und Ausstopfen von Vögeln, über Friedhöfe und Friedhofsbräuche, über Scheintotenwesen oder Verschollenheitsverfahren.

<sup>27</sup> Von Matt, „Nachwort“, 318.

<sup>28</sup> Elsbeth Pulver, „Als es noch Grenzen gab: Zur Literatur der deutschen Schweiz seit 1970“, in: *Blick auf die Schweiz. Zur Frage der Eigenständigkeit der Schweizer Literatur seit 1970*, hrsg. v. Robert Acker, Marianne Burkhard (Amsterdam: Rodopi, 1987), 23.

<sup>29</sup> Von Matt, „Nachwort“, 314.



fast ausschließlich des Ich-Pronomens und richten in ihrer in „unerschöpflicher Rhetorik“<sup>30</sup> schwelgenden „Tarnrede“ (DP 209) über die Welt und über sich selbst – und sie alle tun es entsprechend den als Motto des vorliegenden Beitrags angeführten Worten des Prestidigitateurs Grazio Diabelli: „perire et delectare“ (DP 209), also: ‚zugrunde gehen und erfreuen‘, denn dem Autor zufolge kann man als Schreibender der „Tragödie, dass wir weder über den existenziellen Introitus noch über das Exitusgeschehen Bescheid wissen, [...] nur mit Komödien und Grotesken [...] begegnen“<sup>31</sup>. All diese Figuren kann man zwei Gruppen zuordnen, denn entweder sind sie wie die ein Schattendasein fristende Hauptfigur der frühen Erzählung *Bork* konstruiert, so dass sie – mit Elsbeth Pulver gesagt – eine „Bork-Filiation“<sup>32</sup> darstellen, oder sie erscheinen als deren Gegenpart, wodurch sie gleichsam die Bezeichnung ‚Meister-Figuren‘ verdienen. Die „Bork-Figuren“<sup>33</sup> – mit ihren trotz allem manchmal überraschenden Einsichten in die finstere Seite der menschlichen Existenz – sind „zum Teil (aber nicht immer) intellektuell unbedarfte, manchmal halb debile Figuren, Zukurzgekommene der Gesellschaft und der Schöpfung; sie verfügen nur über eine rudimentäre – zum mindesten nicht über eine den gesellschaftlichen Normen entsprechende – Sprache“<sup>34</sup>. Häufig durch körperliche Gebrechen und mangelnde Begabung gezeichnet, erscheinen sie gewissermaßen als ‚dunkle Schatten‘, als die Kehrseite der Meister-Figuren, jener „Bewunderten und Hochbegabten“<sup>35</sup>, die die Sinnlosigkeit der menschlichen Existenz wiederum in ihren orgiastischen Worttiraden entlarven.

Bork, die Titelgestalt der gleichnamigen Erzählung, die nicht von ungefähr auch dem ganzen ersten Erzählband Hermann Burgers den Titel gegeben hat, ist ein Gelegenheitsarbeiten verrichtender, debiler, schwerhöriger und nur „kauderwelschend“<sup>36</sup> in den Bart hinein murmelnder Alkoholiker, der im Elternhaus des Ich-Erzählers den Garten besorgt. Diesem Ich-Erzähler, dessen Vater Borks Vormund ist, ist dieser stets angetrunkene Landstreicher höchst widerwärtig, doch als er nach einem hagelnden Sturmgewitter im Garten Borks Leiche vor-

<sup>30</sup> Ebd.

<sup>31</sup> Hermann Burger, „Ecco! Wie ich im fünften Nebenberuf Amateurmagier wurde“, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I* (München: Nagel & Kimche, 2014), 281.

<sup>32</sup> Elsbeth Pulver, „Lektüren und Erinnerungen“, *Quarto. Zeitschrift des Schweizerischen Literaturarchivs: Hermann Burger* 23 (2007): 36.

<sup>33</sup> Ebd.

<sup>34</sup> Ebd., 27.

<sup>35</sup> Ebd.

<sup>36</sup> Hermann Burger, „Bork“, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I* (München: Nagel & Kimche, 2014), 96. Im Folgenden zitiert als B mit Seitenangabe.

findet, versucht er mitfühlend, in dessen Inneres Einblick zu gewinnen. Da steht ihm Bork noch einmal auf, „um sich hinzulegen“ (B 103), und er stellt sich dessen letzte Lebensstunde vor: Er sieht, wie Bork das Holz sägend mit diesem schimpft und doch

[...] verstand [es] ihn besser als Menschen, er redete ja die Sprache der Strünke, Wurzeln, Scheiter, der knorrigen Äste, Knebel und Prügel. Jeder Axthieb war ein Wort, jeder Sägeschnitt ein Satz. Und Bork war selber aus Holz, ein Wurzelstrunk mit Armen und Beinen, verwittert und alt, uralte. (B 103–104)

Da weiß der Ich-Erzähler, dass nur der Schnaps Borks „hölzerne[...] Glieder locker“ (B 104) machen konnte, bis „er das Herz im Holz spürte, das knorrige Herz. [...] Das Herz wurde rot im Schnaps und blätterte zu einer Rose auf. Die Rose stach Bork.“ (B 104) Es ‚stach‘ Bork, dass seine Liebe zu den Serviertöchtern, denen er die im Garten gestohlenen Rosen brachte, immer abgelehnt wurde, und es ‚stach‘ ihn auch die kanadische Silberpappel im Garten der Eltern des Ich-Erzählers, die er unbedingt fällen wollte, doch – obwohl sie nach jedem größeren Sturm einzelne Äste verloren hat – blieb sie kerngesund, so dass der Vater es Bork ausdrücklich untersagen musste, sich an der Silberpappel zu vergreifen. Unter dieser Silberpappel hat Bork zuletzt geschlafen und dabei womöglich von ihr geträumt, und unter dieser Silberpappel und von ihren Ästen zugedeckt findet ihn der Ich-Erzähler mit klaffender Wunde an der Stirn. Wie er sich vorstellt, trafen Bork die riesigen „Eiskörner [...] am Kopf, an der Schläfe. Er taumelte zurück, wurde zugehagelt“ (B 106), während sein Wetterhut, der danebenlag, „voller Eiskörner“ war: „es sah aus, als hätte ein Bettler den Himmel um ein Almosen gebeten“ (B 103). Der Ich-Erzähler stellt sich auch die letzten Gedanken Borks vor, und er weiß, dass dieser „nicht in gradlinigen Gedanken“ dachte, „vielmehr so, wie Holz denkt, in Kreisen. In seinen Gedanken kreiste es, bläulich, violett, Gedankenstücke schwammen, Treibholz, Rindenstücke, losgelöst von Bork.“ (B 104) Diese kreisenden Gedanken lassen somit Bork als die Präfiguration der späteren Gestalten Burgers erscheinen; hier bereits hat der Schriftsteller das Grundmuster seiner Figuren geschaffen, denen allen dieses zirkuläre Denken<sup>37</sup> eigen ist. Und so folgten dieser Figur viele weitere „Bork-Variationen“<sup>38</sup>; zu den eindrucklichsten unter ihnen gehören der taube Musikliebhaber August Schramm aus der Erzählung *Der Orchesterdiener. Ein Bewerbungsschreiben* (1977) sowie der rheumatisch geknickte Nachtportier Carlo Schusterfleck aus der Erzählung *Die Wasserfallfinsternis von Badgastein. Ein Hydrotestament in fünf Sätzen* (1985).

<sup>37</sup> Vgl. von Matt: „Nachwort“, 318.

<sup>38</sup> Pulver: „Lektüren und Erinnerungen“, 37.

August Schramm, die Hauptfigur der Erzählung *Der Orchesterdiener*, bewirbt sich, obwohl er „der taube August“<sup>39</sup> genannt wird, um die Stelle des Orchesterdieners bei einer städtischen Philharmonie und verfertigt zu diesem Zweck das im Untertitel genannte, an den Generalmusikdirektor gerichtete „Bewerbungsschreiben“, in dem er darzulegen versucht, dass er trotz seiner musikalischen Behinderung der einzig richtige Kandidat für diese Stelle wäre. Somit verfasst er sein Schreiben keineswegs wie eine übliche Stellenbewerbung, sondern konzentriert sich vielmehr darauf, einerseits eventuelle andere Kandidaten nur als „Störkandidaturen“ (OD 189) auszuweisen und andererseits – trotz der an die Kandidaten für den „verwaisten Posten“ gestellten Forderung des absoluten Gehörs – seine Taubheit als eine bevorzugte Eigenschaft darzustellen. Er motiviert dies dadurch, dass der frühere Orchesterdiener – der „legendär[e] Urfer“ (OD 189) – über ein absolutes Gehör verfügte, was ihn aber „eines verpatzten Decrescendos wegen“ (OD 190) zum Tod gebracht haben sollte; hinzu kommt, dass darunter auch die Atmosphäre während des Konzertes gelitten hätte:

Gerade das absolute Gehör ist nicht, wie in der Ausschreibung vermerkt steht, wenn auch nur unter den Erwünschtheiten, erforderlich für diesen Posten, gerade diese Eigenschaft hat meinen Vorgänger [...] vorzeitig, schlagartig, was ich wörtlich meine, aus dem Musikleben scheiden lassen. Urfers hinterrücks erlittener Schlaganfall habe sich wie ein akustischer Schleier über die Ausführung gelegt, sagen die Holzbläser, sie alle hätten an einer nicht erklärbaren Zugluft gespürt, dass sie den Tod und nicht mehr Urfers Zuverlässigkeit hinter sich hätten. Zugluft, für einen Musiker, während des Konzerts, eine Katastrophe, für die in jedem Fall der Orchesterdiener verantwortlich zu machen ist! (OD 191–192)

Die musikalische Taubheit des Bewerbers sollte auch – seiner Argumentation zufolge – garantieren, dass er seinen Platz in der philharmonischen Hierarchie immer kennen würde: Er gehöre nämlich der „Nachtseite der Kunst“ (OD 195) an, jedoch nicht als Künstler – entsprechend der romantischen Vorstellung von der Nacht als einem Symbol der Kreativität –, sondern als Orchesterdiener – im Sinne, dass seine Tätigkeit unbemerkt bleiben soll. Dabei meint er, jeder Orchesterdiener müsste „sowohl die Ruhe selbst als auch die Gerechtigkeit in Person sein“, was aber seines Erachtens keinesfalls auf den früheren Orchesterdiener zutraf: Urfer sollte nämlich „ein Genie“ (OD 196) der zur Ungerechtigkeit unter den Instrumentalisten führenden Sabotagen gewesen sein. Wegen seiner „Beschlagenheit in der Instrumentenkunde“ hätte er genau gewusst, wie bestimmte Musiker am bittersten zu beleidigen wären, z. B. „wo

<sup>39</sup> Hermann Burger, „Der Orchesterdiener. Ein Bewerbungsschreiben“, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I* (München: Nagel & Kimche, 2014), 193. Im Folgenden zitiert als OD mit Seitenangabe.

man die empfindliche Stelle eines Basstubisten suchen muss“. Darüber hinaus hätte er „den von den Wutausbrüchen der misshandelten Kornettisten und Hornisten total demolierten Bläserbunker völlig verkommen lassen“ (OD 197), was dem Bewerbenden zufolge dadurch verursacht wurde, dass der verstorbene Orchesterdiener „eine Streicher-Seele“ gehabt hätte. Schließlich hätte er auch „das Ambrosiahallensymphonieklangfarbenkolorit“ (OD 199) auf eine recht tückische Weise „zu beeinflussen gewusst“. Indes will Schramm im Gegensatz zu Urfer alle Instrumentalisten gerecht behandeln und „dem Blech zu geben wissen, was des Bleches ist“ (OD 197). Seine Deklaration scheint jedoch bedenklich zu sein, da aus seinem Bewerbungsschreiben hervorgeht, dass sich Schramm weder den Orchestermitgliedern noch dem Dirigenten untergeordnet fühlt. Vielmehr versucht er zu beweisen, dass die Abwesenheit des Orchesterdieners „eine derart elementare Lücke“ (OD 189) darstellt, dass die Philharmonie ohne ihn nicht mehr funktionieren könne. Bezüglich der gewünschten Funktion verwendet somit Schramm Bezeichnungen, die dies entsprechend hervorheben sollen, wie etwa: „der disphonische Brennpunkt“ (OD 189), „des Maestros Gegenstück“ (OD 196) oder „die Schattenleitung des Ensembles“ (OD 199), und er meint sogar, dass die Heftigkeit der dem Dirigenten bereiteten Ovationen ausgerechnet dem Orchesterdiener zu verdanken wäre:

Will ein Dirigissmus zum Beispiel sofort in den Applaus zurück, muss man ihn, auf die Gefahr hin, dass sie reißen, mit aller Gewalt an den Frackschößen zurückhalten: Nur was man der Menge entzieht, aber nicht zu lange darf man es ihr entziehen, macht man ihr auch wieder begehrenswert. Ich übertreibe wahrlich nicht, wenn ich behaupte: Der Dirigent ist in diesem Moment eine hilflose Aberntungspuppe an der behaarten Hand des Orchesterdieners. (OD 203)

Seine „Bewerbungstheorie“ (OD 199) formuliert Schramm daher – auf den Punkt gebracht – wie folgt:

Gerade weil der symphonische Abwart schattenhalb der Tonkunst aufgewachsen und wie Schramm zeitlebens harthörig geblieben ist, scheint er mir partiell dazu verdammt, partiell dazu prädestiniert zu sein, im Bühnenhinterraum, welchen ich als Pufferzone zwischen Kunst und Chaos bezeichnen würde, abzubüßen, was vorne am Verbeugungsgeländer an Galavirtuosität zelebriert, um nicht zu sagen verbrochen wird. Der Orchesterdiener, der Erste, der den Saal betritt, der Letzte, der ihn verlässt, der sowohl am Potentiometer seinen Mann stellt, wie wenn es gilt, Kontrabässe herbeizuschultern, Schramm, Feuerwache, Bühnenmeister, Beleuchter in einer Person, die gute Seele, die, wenn falsches Orchestermaterial ausgeteilt wurde, dafür sorgt, dass die richtigen Noten in einer unsichtbaren Blattstafette herum zirkulieren, er verkörpert die Schattenleitung des Ensembles, er gibt dem Musiker, der, in seinen Part verliebt, die Welt vergisst, Rückhalt, die Gewissheit, dass auch noch hinten bei den Feuerleitern einer da ist, der die Tonschöpfung, welche den Messingtrichtern und Resonanzkörpern entschwebt und von der Muschel, deren Wandelemente er, notabene,

zusammengefügt hat, zugluftundurchlässig, nach vorne gespendet wird, absichert, ein Schwerarbeiter im anthrazitgrauen Leibchen der Straßenteerer, einer, der Lohn erhält, nicht eine Gage bezieht. Und gerade er, für den eine Symphonie wie die Schottische von Felix Mendelssohn-Bartholdy am allerwenigsten aufgeführt wird, ringt wie kein zweiter mit dem Werk, Herr Generalmusikdirektor, denn der Orchesterdiener, von dem die scharfzüngigen Philharmoniker immer behaupten, er sei betrunken während des Intonationsprozederes, er lungere bierschwer hinter dem Gewände in den Gängen herum, sieht sich mit der Kehrseite der Kunst konfrontiert. (OD 199–200)

Der „taube August“ (OD 193), dessen „Gehörschaden [...] ein innerster“ (OD 205) ist, so dass dies von keinem „Arzt bei der sanitärischen Stellenantrittsmusterung [zu] diagnostizieren“ wäre, ist somit nicht wirklich taub, sondern es handelt sich bei seinem Gebrechen vielmehr um einen Mangel an musischer Begabung. Offensichtlich fehlt ihm, der doch ein Liebhaber der Musik ist, am musikalischen Talent<sup>40</sup>, „sofern man unter musikalisch vor allem die Fähigkeit versteht, Töne in Empfindungen und dieselben in mimisch ablesbare Verzückungen umzusetzen“ (OD 193), wie er jenes Talent selber definiert. Er schwärmt zwar von der Musik und verwendet dabei zahlreiche Fachtermini, doch wenn er „von der Musik redet, dann tut er es wie der Blinde, der von der Schönheit der Farben schwärmt“<sup>41</sup>. Aufgrund dieses mangelnden Talents, gewissermaßen als ein verhinderter Künstler, gehört er somit „der Kehrseite der Kunst“ (OD 200) an, wie dies auch Elsbeth Pulver entsprechend hervorhebt:

*Der Orchesterdiener* ist eine der in der Literatur seltenen Erzählungen, die nicht um das Leiden des Künstlers kreist (ein Kardinalthema gerade bei Burger), sondern die mehr oder weniger versteckte Qual dessen evoziert, der aus Mangel an Begabung aus der Kunst verbannt ist.<sup>42</sup>

In dieser Hinsicht kann man Schramms Versuch, die Funktion des Orchesterdieners zu übernehmen, auf zweierlei Weise interpretieren: Zum einen entspringt er seinem Verlangen, der Welt der Musik anzugehören, auch wenn nur deren ‚Schattenseite‘<sup>43</sup>, zum anderen ist er Ausdruck von Rachegehrn eines künstlerischen Krüppels an den ‚Auserwählten‘<sup>44</sup>, was daran

<sup>40</sup> Unwillkürlich stellt sich hier eine (möglicherweise beabsichtigte) Parallele zum *Armen Spielmann* Franz Grillparzers.

<sup>41</sup> Pulver, „Lektüren und Erinnerungen“, 37.

<sup>42</sup> Ebd.

<sup>43</sup> So bekennt Schramm in seinem „Bewerbungsschreiben“: „[...] ich fühle mich zum Orchesterdiener berufen, [...] ich will Musikalien apportieren. Freilich auch immer nur Musikalien, nie Musik! Schramm ist der menschliche Abfall, der auf der rückwärtigen Flohbühne des absoluten Untalents zurückbleibt [...]“ (OD 200–201)

<sup>44</sup> Darauf macht auch Monika Großpietsch aufmerksam, wenn sie in Bezug auf Schramm die Bezeichnung „gespaltete Identität“ verwendet, worauf Schramms gleichzeitig hervortretende Gefühle der Selbstgefälligkeit und der Minderwertigkeit hinweisen. Vgl. Großpietsch: *Zwischen Arena und Totenacker*, 122.

abzulesen ist, dass er zugleich in seinem „Bewerbungsschreiben“ die Bedeutung des Orchesterdieners in langen Worttiraden hervorzuheben sucht und sich über den Dirigenten und die Musiker stellt. Die knappen Beschreibungen, die Schramms Äußeres betreffen, verstärken nur den Eindruck des Antagonismus zwischen ihm und den Musikern: Seine „kraftstrotzenden Pleuelarmen“ und „behaarte[...] Brust“ (OD 193) werden der „Sekundärbehaarung von Flötisten, Cellisten undsoweiter“ gegenübergestellt. Weder sein stämmiger Körperbau noch sein völlig unmelodisch klingender Name entsprechen somit der üblichen Vorstellung von einem sensiblen Menschen, der der künstlerischen Welt angehört. Sein ziemlich grotesk wirkendes Erscheinungsbild zeigt demzufolge am deutlichsten den Widerspruch „zwischen Kunst und Chaos“ (OD 193), also zwischen der künstlerischen Kreativität und dem „musikalische[n] Hottentotten“ (OD 200), denn – wie er selber sagt – hat „die holde Frau Musica [...] einen Nachtschoß, der Idioten gebiert“; diesem entstammt auch er selbst.

Ähnlich wie August Schramm gehört auch Carlo Schusterfleck, die Hauptfigur der Erzählung *Die Wasserfallfinsternis von Badgastein*, die – von schwärzester „Galle“<sup>45</sup> ergriffen – ein „Hydrotestament in fünf Sätzen“ (WF 126) verfasst, zu den verkrüppelten ‚Bork-Filiationen‘. Während aber Schramm unter einer eher unsichtbaren, musikalischen Behinderung leidet, ist Schusterflecks Erkrankung – die Morbus Bechterew<sup>46</sup> – wegen der durch die Krankheit verursachten körperlichen Veränderungen sofort erkennbar. Beide verbindet auch die Liebe zur Musik, denn Schusterfleck erinnert sich an seine „Orchesterdienerverweserzeit an der Zürcher Tonhalle“ (WF 127), also eine von Schramm erträumte Arbeitsstelle, wo Schusterfleck „zu einem Schubertianer hinter und unter der Bühne geworden war und [sich] besonders für das Schicksal der verschollenen Gasteiner Symphonie interessierte“. Um dieser verschollenen Symphonie Schuberts auf die Spur zu kommen und zugleich wegen seines Gebrechens zu den Heilquellen im schweizerischen Kurort Badgastein Zugang zu erlangen, übernimmt dort Schusterfleck die Stelle des Nachtportiers. Doch sein Versuch scheitert, denn dem Nachtportier steht es nicht zu, von der heilenden Kraft der Quellen Gebrauch zu machen. Zwischen Schramm und Schusterfleck zeigen sich somit so viele Parallelen, dass der Nachtportier gewissermaßen als eine Fortsetzung des gescheiterten Orchesterdieners betrachtet werden kann, denn beide führen eine „Schattenexistenz“<sup>47</sup> und sind „austauschbar“.

<sup>45</sup> Hermann Burger, „Die Wasserfallfinsternis von Badgastein. Ein Hydrotestament in fünf Sätzen, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 3: *Erzählungen II* (München: Nagel & Kimche, 2014), 130. Im Folgenden zitiert als WF mit Seitenangabe.

<sup>46</sup> Morbus Bechterew ist eine chronische rheumatische Erkrankung, die zu Schmerzen und Versteifung von Gelenken führt. Vgl. z. B. Morbus Bechterew, in: <http://de.wikipedia.org> (Zugriff 5.12.2015).

<sup>47</sup> Großpietsch, *Zwischen Arena und Totenacker*, 191.

Schusterflecks Außenseiterposition wird, ähnlich wie bei Schramm, durch seine physische, durch die Bechterewsche Krankheit gebeugte Gestalt betont. Der Morbus beeinflusst sein Leben dermaßen, dass er sich mit ihm völlig identifiziert, indem er sich selbst als „Bechterew im fortgeschrittenen Zustand“ (WF 127) bezeichnet. Seine halb verbeugte Körperhaltung des „Bambuswirbelsäulensäuger[s] von Haus aus“ (WF 127) unterstreicht noch die unterwürfige Einstellung des Nachtportiers den Kurgästen gegenüber und verwandelt ihn in einen perfekten Diener, der als „Habe-die-Ehre-Kakadu“ (WF 129) die spät zurückkehrenden Kurgäste im Foyer des Kurorts empfängt. Er steht also am Ende der Gasteiner Hierarchie, worauf auch seine fast grotesk wirkende Kleidung hinweist: Sein „zerknitterte[r] Kellnerfrack“ (WF 129), die „Gummikothurne [...], welche die Schläge auf die Wirbelsäule dämpfen“, die in die Stirn gedrückte Mütze und der „Krückstock“ (WF 129), mit dem er die „auswendig gewussten Zimmerschlüssel vom Postwabenfächer“ harkt, stehen deutlich im Kontrast zu der „vieuxpruneroten Livree mit den goldenen Reversstromlinien“ (WF 130) des Pförtners, der ihn während des Tages ablöst. Für die Kurgäste ist er nur der „Schuhputzer“ oder ihr „Ausreibfetzen“ (WF 129), der sich um das Wohlfühlen eines Nachtkunden, des „gähnende[n] Treppenfleisch[es]“ kümmern soll. Deshalb kann er nur, von Neid ergriffen, sich tagelang ansehen, wie die Gasteiner Heilquellen von den hypochondrischen Patienten vergeudet werden, „die, in Wirklichkeit kerngesund, vom Wahn angesteckt sind, einer möglichen Spondylarthritis vorbeugen zu müssen“ (WF 134), während ihm, dem wirklich Kranken und Verkrüppelten, der Zugang zu den Heilquellen verweigert bleibt:

[...] die Fledermaus-, die Doktor-, die Chirurgenquelle, alles in allem 4,6 Millionen Liter 43 Grad warmes Radonwasser pro Tag, aber nicht für den Nachtportier Carlo, und dies, dass ich wie ein Schiffbrüchiger auf offener See verdursten sollte, raubte mir vollends den Schlaf, den man jeder Ratte am Tag gönnt [...]. (WF 131)

Das Verbot, das dem Nachtportier bezüglich der Heilquellen erteilt wurde, wird von Schusterfleck als entwürdigend wahrgenommen; es ist auch die Ursache seiner steigenden Feindlichkeit den hypochondrischen Kurgästen gegenüber. Als Zuflucht bleiben ihm Orte, die mit der Kunst verbunden sind: der Wasserfall-Lesesaal des Austria-Hauses, „wo Grillparzers Gedicht ‚Abschied von Gastein‘ an der Wand zu tönen schien“ (WF 131), und der Wasserfall selbst, der Inspiration für Schuberts verschollene Gasteiner Symphonie gewesen sein sollte. Dort verbringt er nicht nur seine Freizeit am Tag, sondern macht auch einen illegalen Rundgang in der Nacht. Während eines solcher Rundgänge, am 31. August, entdeckt Schusterfleck die Katastrophe, die zum Zusammenbruch des Kurorts führen soll, nämlich: den Selbstmord des Wasserfalls. Das Unheil wird von dem Nachtportier wie eine Art Weltuntergang dargestellt:



[...] dieses opake Dämmerdunkel, kein Stern am Himmel, und da, nein, hatte man Worte, horrible dictu, sollte ich doch auf den Buckel fallen, er war versiegt, nassglänzend wie die Finsternis zur sechsten Stunde starrte mir die Maske der zerschundenen Natur entgegen, ein Georiss mitten durch Gastein, als hätte sich die Erde aufgetan, dieses Fremdengezücht zu verschlingen, ich sah nackt wie nie zuvor die Strudeltöpfe, Schmirgelkolke und Felsenschliffe im Zentralgneis, der hier besonders schroffzackig hervortritt, sah den blanken Christuskopf als schwarzgoldbleckenden Pyritschädel, spätige Sturzrinnen und zinkblendene Fräsunden, hier, wo die letzte Gletscherzunge über die Mittereck-Kante gelappt hatte, klappte paläolithisch vorsintflutlich eine Selbstmordschrunde, das Uranpechherz mit einem Stich ins Violette, kein Zweifel, der Wasserfall hatte sich umgebracht [...]. (WF 135–136)

Wie ihm „die Ache“ (WF 137), also jener selbstmordsüchtige Wasserfall, im „Testament“ verkündet, sollen anschließend „aus Protest gegen die hirnwütige Ausbeutung der Gasteiner Therme“ alle anderen Heilquellen versiegen und das Kurortgebiet durch die Radioaktivität verseucht werden, was letztendlich zum Tod aller sich im Kurhotel befindenden Gäste und Angestellten, darunter auch des Nachtportiers, führen wird. Im Moment dieser Entdeckung verändert sich aber die Selbsteinschätzung Schusterflecks – er muss zwar sterben, aber nicht mehr als der „Ausreibfetzen“ (WF 129) der Kurgäste, sondern als Auserwählter, der die Botschaft des Wasserfalls in Form des Hydrotestaments übermitteln soll. Dafür wird ihm das Geheimnis der verschollenen Symphonie Schuberts enthüllt, denn – indem er an der Wand Grillparzers Gedicht „menetekelhaft“ (WF 139) aufflammen sieht – begreift er, dass Schubert nicht „den Wasserfall, die drei Kaskaden vertont“ hatte, sondern „die Stanzen seines Freundes aus dem Sommer 1818“. Im selben Moment erklingen auch die ersten Takte der verschollenen Symphonie – „eine Rosalie, ein Schusterfleck“<sup>48</sup> (WF 129), was gewissermaßen als verehrende Verewigung des an Morbus Bechterew Leidenden verstanden werden kann. Von Bedeutung scheinen dabei die Zeit der Katastrophe sowie die Tätigkeit Schusterflecks als Nachtportier zu sein, worauf Monika Großpietsch aufmerksam macht:

Bedeutsam ist hier die Nacht und Schusterflecks Tätigkeit als Nachtportier. Neben der romantischen Vorstellung von der Nacht als Stätte des unbürgerlichen, genialischen Chaos und als Symbol für Kreativität bedeutet die Nacht bei Burger auch das Ausgestoßensein aus der Schöpfung.<sup>49</sup>

<sup>48</sup> Unter der abfälligen Bezeichnung „Rosalie“ bzw. „Schusterfleck“ ist „die ein- oder mehrmalige tonale oder reale (aufsteigende) Sequenzierung eines mehrtaktigen Melodieabschnitts (in der Regel inklusive der Begleitstimmen) um jeweils einen Ton“ zu verstehen. Vgl. Rosalie (Musik), in: <http://de.wikipedia.org> (Zugriff 5.12.2015)

<sup>49</sup> Großpietsch, *Zwischen Arena und Totenacker*, 193.



Wiederum – wie im *Orchesterdiener* – stellt also Burger in seiner Erzählung eine sich in einem Zwiespalt befindende Figur dar, denn einerseits ist Schusterfleck Nachtportier, der sich am Ende der Gasteiner Hierarchie befindet und als „Habe-die-Ehre-Kakadu“ (WF 129) die Kurgäste bedient, und andererseits ist er Bechterew, der den Selbstmord des Wasserfalls entdeckt und dadurch in die künstlerische Welt – wenn auch nur als Werkzeug des Wasserfalls – eingelassen wird. Dies verdeutlicht noch die Unterschrift unter dem „Nottestament“, das Schusterfleck doppelt signiert, und zwar „als Notschnoj Schwejzar einerseits, als Bechterew andererseits“ (WF 138). Die künstlerische Welt bringt ihm jedoch keine Annäherung zu anderen Menschen, ganz im Gegenteil – die Enthüllung des Geheimnisses der verschollenen Symphonie soll er mit eigenem Leben bezahlen. In diesem Sinne ist die Kunst keine heilende Kraft, sondern eine destruktive und todbringende Gewalt, und Carlo Schusterfleck wird, ähnlich wie August Schramm, mit der „Nachtseite der Kunst“ (OD 195) konfrontiert.

Schusterflecks Entdeckung der verschollenen Symphonie Schuberts kann zugleich als eine Enthüllung der „Hintertür zu seinem eigenen Unbewussten“<sup>50</sup> verstanden werden. In dieser Hinsicht kann der Selbstmord des Wasserfalls als innere Vorstellung des Nachtportiers betrachtet werden, während die tatsächliche Ursache der Katastrophe viel prosaischer, und zwar als ein Erdbeben zu deuten wäre. Darauf scheinen zwei Passagen dieser Erzählung zu verweisen, und zwar die gleich zu Beginn formulierte Selbstbezeichnung Schusterflecks als Verkörperung „einer nach oben unbegrenzt offenen Richter-Skala“ (WF 126) sowie gegen Ende sein Bericht darüber, dass er hörte, „wie sich unten in der Entrischen Kirche [...] ein Earthquakegrollen löste“ (WF 136). Demzufolge wäre anzunehmen, dass sich Carlo Schusterfleck, ähnlich den anderen ‚Bork-Figuren‘, nicht nur durch seine körperlichen Mängel von der Umgebung unterscheidet, sondern auch durch seinen spezifischen Realitätssinn.

Analog zu den lebensunfähigen, unerfahrenen und naiven ‚Bork-Figuren‘ gibt es in Burgers Prosa eine ganze Reihe der ‚Meister-Figuren‘, die hochbegabte Spezialisten in einem bestimmten Tätigkeitsbereich sind, so dass sie tatsächlich als ‚Meister‘ zu bezeichnen wären. Trotz ihrer Begabung leben jedoch auch diese am Rande der Gesellschaft und sind nicht frei von Mängeln. Ihre Defekte sind jedoch nicht, wie bei den ‚Bork-Filiationen‘, körperlicher Herkunft, sondern sie haben ihren Ursprung im Inneren der Figuren. In dieser Hinsicht kann man sagen, dass diese zwei Arten von Figuren zwei Seiten der Medaille darstellen und sich gegenseitig ergänzen.

Eine der berühmtesten Meister-Figuren Hermann Burgers, die im vorliegenden Beitrag stellvertretend für andere präsentiert werden soll, ist ein Illusionist, der den Namen Grazio

---

<sup>50</sup> Ebd., 194.

Diabelli angenommen hat. Dieser schreibt einen Brief an seinen Mäzen Baron Harry Kesselring, in dem er zu erklären versucht, warum er einen Auftritt bei ihm verweigert, zugleich schildert er im Zusammenhang mit der Darstellung seines eigenen Wegs zum Illusionsmeister die Geschichte der Zauberkunst mit ihren besonders glänzenden Nummern<sup>51</sup>. Diese Informationen sind jedoch nicht der tatsächliche Inhalt und das Ziel seines Briefes, sondern dieser gibt Diabelli hauptsächlich Anlass zur indirekten Darstellung seines seelischen Zustands – der „Virtuositätsdepression“ (DP 207). In diesem Sinne soll Diabellis Brief als „Wechselspiel von Enthüllung und Verhüllung“<sup>52</sup>, also als „mindestens doppelbödiger Text“ betrachtet werden, bei dem die erste Ebene die Zauberkünstlergeschichte bildet und die zweite, dahinter verborgene, Diabellis Inneres darstellt und für die Schilderung dieser Figur besonders wichtig ist.

Wie aus Diabellis Schilderungen hervorgeht, liegt seiner Depression, dieser seiner „letzte[n] Hokuspokuskrise“ (DP 207), der Mangel an mütterlicher Liebe zugrunde. Der Ursprung dieses Mutterdefizits sei schon bei seiner Geburt zu suchen, als seine Mutter gestorben war. Der Vater wird in dieser Erzählung gar nicht erwähnt, was Monika Großpietsch zufolge Diabelli „als elternloses Kind stilisiert“, das „somit nicht im natürlichen Fundament verwurzelt“<sup>53</sup> ist. Ihm wurde also bereits bei seiner Geburt die Familienidentität entnommen, dafür hat er nur ein kaltes Surrogat, nämlich eine Stiefmutter, bekommen, die „dazu angestellt war, [ihn] zu erziehen, nicht, [ihn] zu lieben“ (DP 222). Den absoluten Mangel an gegenseitiger familiärer Beziehung, der mit der Bezeichnung „angestellt“ angedeutet wird, zeigt noch deutlicher die von Diabelli erzählte Episode mit der gestohlenen Orange, die als Kernszene der Erzählung

<sup>51</sup> Wie der Autor berichtete, musste er – um über die Geschichte der Zauberkunst, die größten Illusionisten und ihre Glanznummern Auskunft zu bekommen – selber „den magischen Eid“ ablegen und „in den Magischen Ring“ eintreten, wo er die Tricks eingehend studieren konnte. Der magische Eid zwang ihn aber dazu, die Tricks nicht zu verraten, also „eine Ausdrucksweise [zu] finden, die zwar glaubwürdig das Handwerk eines Prestidigitateurs darstellte, aus der Sicht des Eingeweihten, und doch verschleierte, worum es wirklich ging. Das war gewissermaßen die Umkehrung von Wittgensteins These: ‚Wörter man nicht sprechen kann, darüber muss man schweigen.‘“ (Burger, *Die allmähliche Verfertigung der Idee beim Schreiben*, 111) In dessen Folge erschuf Burger eine Sprache, „in der es wimmelte von Fremdwörtern wie ‚eskamotieren‘, zum Verschwinden bringen, ‚doublieren‘, verdoppeln, ‚palmieren‘, verbergen, ‚Servante‘, Geheintasche in der Jacke, ‚Levitation‘, Schwebefeffekt, ‚Disparition‘, das Verschwinden. Das Fremdwort hatte drei Vorteile, die es zu legitimieren galt. Erstens ist der Fachterminus meistens der präziseste Ausdruck, wenn auch semantisch auf einen Teilbereich eingengt. Zweitens wirkt er typographisch und klingt er lautlich unschön, verunstaltet bis verkrüppelt, verweist so auf das Kretinhafte des Illusionisten. Drittens ist er fremd, das heißt, die Beziehung von ‚signifiant‘ und ‚signifié‘ muss vom Leser mühsam erarbeitet werden, mit Hilfe von Nachschlagewerken. Das Fremdwort tarnt den gemeinten Sachverhalt, er stempelt den Leser zum Laien, genauso wie der Prestidigitateur seine Opfer in die Irre führt.“ (Ebd., 111–112.)

<sup>52</sup> Monika Schmitz-Emans, „Volten, palmierte Elefanten und Variationen über das Lügnerparadox oder Zwischen wahren und falschem Zauber. Burgers *Diabelli, Prestidigitateur*“, in: Hermann Burger – *Zur zwanzigsten Wiederkehr seines Todestages*, hrsg. v. Magnus Wieland, Simon Zumsteg (Zürich: Edition Voldemeer, 2010), 164–165.

<sup>53</sup> Großpietsch: *Zwischen Arena und Totenacker*, 128.

fungiert: Xaver – wie der eigentliche Name von Diabelli lautet – stahl als Kind einem seiner Schulkameraden eine Apfelsine, weil er aus dem Kreis der Kinder, unter die die Frucht verteilt werden sollte, ausgeschlossen wurde. Als der Diebstahl ans Licht kam, wies der Junge die Beschuldigung zurück, indem er behauptete, die Orange von der Mutter bekommen zu haben. Da die Stiefmutter ihn jedoch erziehen und nicht lieben sollte, war sie auch nicht bereit, in dieser heiklen Situation ihrem Stiefsohn zu helfen. Besonders peinlich war dabei dem Kind nicht das Gespenst der unabwendbaren Strafe, sondern das Bewusstsein, dass der Stiefmutter „nicht im Traum einfallen würde, [ihn], dessen Notlage sie telepathisch hätte erfühlen müssen, zu decken“ (DP 222). Da es ihm unmöglich war, eine Ersatzmutter hervorzuzaubern, ‚zauberte‘ er eine zweite Orange hervor, um das Gesicht zu wahren. Diese Vorgehensweise wurde „zum Grundmuster in Diabellis Leben“<sup>54</sup>, denn seitdem versuchte er immer, mit Hilfe der selbsterlernten Zauberkunst sich das Mangelnde zu beschaffen.

Die Neigung zur Mutterdefizitkompensation ist auch in Diabellis Erwachsenenleben deutlich zu sehen, als dieser Mangel in Form vom inneren Zwiespalt zwischen dem „Oberleib und Unterleib“ (DP 241) zum Ausdruck kommt, wobei der Oberleib das Geniale und Zauberkunstvolle und der Unterleib das von der Natur Stammende und das Mütterliche symbolisieren soll.<sup>55</sup> Diesen inneren Zwiespalt zeigt ausdrücklich seine prestidigitatorische Tätigkeit als „Masturbani“ (DP 237): Schon sein angenommener Name deutet das Natürliche und mit dem Geschlecht Verbundene an, das jedoch gleichzeitig selbstsüchtig bleibt. Seine Glanznummer war damals „der Kaiserschnitt mit der Kreissäge“ (DP 239), was offensichtlich auf Diabellis Geburtstrauma und seinen mit Mutterlosigkeit verbundenen Komplex verweist. In dieser Hinsicht zeigt sich Diabellis Verlangen danach, Zauberkünstler zu sein, als ein Versuch der Verbindung „mit der natürlichen, mütterlichen, ewigweiblichen Basis“<sup>56</sup>. Diesem Zweck dienen auch die leidenschaftslosen Geschlechtsakte mit seiner Assistentin Anastasia, die Diabelli selbst als eine „mechanische[...] Vereinigung zweier Trickautomaten [...], Fickautomaten“ (DP 241) bezeichnet. Das Geburtssimulieren und die mechanischen Geschlechtsakte kompensieren ihm jedoch nicht den Verlust der Mutter. Da „die Mutter nicht einfach durch eine andere zu ersetzen war“ (DP 223), wurde das Mutterdefizit zur „Hypothek“<sup>57</sup> seines Lebens. Der natürlichen Wurzeln des Lebens beraubt, beschreibt somit Diabelli als den Anfang seines eigentlichen Lebens den Tag seines ersten Besuchs im Zirkus:

---

<sup>54</sup> Ebd.

<sup>55</sup> Vgl. ebd., 131.

<sup>56</sup> Ebd., 131.

<sup>57</sup> Ebd., 128.

Kaum das Licht der Welt erblickt, nämlich das Scheinwerferlicht der Arena, bekam ich schon zu Gehör, was in mir steckte. Die Folge dieses Urerlebnisses [...] war, dass ich mir innigst [...] ein der Clownharfe möglichst nah verwandtes Instrument wünschte [...].<sup>58</sup> (DP 243)

Diabellis Wunsch nach der Clownharfe – einer kleinen Konzertina – lässt sich mit dem Wunsch gleichsetzen, immer das Interesse und die Bewunderung der Umgebung hervorzu-rufen, also mit seiner „aus der Einzelkindsituation resultierende[n] Sucht nach Originalität, Andersartigkeit, Einmaligkeit, Unverwechselbarkeit“ (DP 241). Schon als Kind entdeckte er, dass es relativ einfach ist, durch Täuschung und Falschzählen erwünschte Effekte zu erreichen: mit dem Himmel-und-Hölle-Spiel schickte er ohne Mühe alle seine Schulkameraden und Lehrer „in die Hölle“ (DP 212) und erregte dabei großes Aufsehen. In solchen Momenten der Bewunderung wurde Xaver „der Xaverste“ (DP 220) – schon in der Schule gewann also bei ihm das Narzisstische die Oberhand. Je mehr Bewunderung er aber während seiner Auftritte erregte, desto größer wurde das Einsamkeitsgefühl kurz danach. Wie dies Burger selbst bezeichnete: „So sind Diabellis Jugenderinnerungen vom Gefühl begleitet, dass er zwar überall als Wunderkind bestaunt, aber nie richtig geliebt wird.“<sup>59</sup> Nachdem der Beifall verklungen war, blieb Xaver immer alleine und von anderen Schülern verspottet, so dass er sich bald wie ein „Hausierer auf der falschen Seite, der Hausierer im Interieur“ (DP 213), also ein Außenseiter, fühlte. Das Einsamkeitsgefühl verstärkte noch in ihm den Wunsch, immer im Zentrum zu stehen, was paradoxerweise nur durch die Zauberkunst zu erreichen war. Als kleines Kind besetzte er also stundenlang das Badezimmer, wo er sich selbst mithilfe eines Frisierspiegels in einem zweiten Spiegel „bis ins Unendliche“ (D 220) vervielfachte, als Zauberkünstler setzte er sich mit jedem neuen Zaubertrick eine neue Maske auf, indem er stets einen anderen Decknamen wählte. So wurde Xaver zu Santambrogio, Santambrogio zu Angelo Masturbanni, Masturbanni zu „Wendolin Mondelli alias Graziani alias Grazio Diabelli et cetera“ (DP 210). Seine Kunst, die für ihn die Kompensation der fehlenden Liebe sein sollte, entfernte ihn also immer mehr nicht nur von anderen Menschen, sondern vor allem von seiner eigenen Identität, so dass er schließlich zugeben muss: „Habe illudiert und illudiert und dabei mein Selbst verjuxt [...]“ (DP 210) Den Prozess des Ich-Verlustes verdeutlicht besonders markant der Vergleich seines ersten mit seinem zuletzt angenommenen Decknamen. Santambrogio ist nämlich eine Zusammensetzung von zwei Wörtern:

<sup>58</sup> Offensichtlich übte Burger nicht nur seine Sprache an der *Blechtrommel*, sondern erschuf auch in seinen Texten allerlei Parallelen zu Grass' Roman, wie etwa diese Beschreibung von Diabellis Geburtsstunde, die ja mehrere Ähnlichkeiten zu Oskars Geburtsstunde und seinem Wunsch, eine Blechtrommel zu bekommen, aufweist.

<sup>59</sup> Burger, *Die allmähliche Verfertigung der Idee beim Schreiben*, 61.

santo – heilig und ambrosisch – himmlisch, göttlich<sup>60</sup>, während Diabelli eindeutig auf das Teuflische verweist. Obwohl also Diabelli als hochbegabter Künstler nicht zu den ‚Bork-Figuren‘ gehört, befindet er sich ebenfalls auf der „Nachtseite der Kunst“ (OD 195), die ihn zur „Leere eines Automatendaseins“<sup>61</sup> hinführt.

Dieser Zustand ist für Diabelli dermaßen unerträglich, dass er „sich so rasch, so rätselhaft wie möglich in nichts aufzulösen“ wünscht, was übrigens „das Endziel aller Flucht- und Wirbelillusionisten, der geheime Limes ihrer Kunst“ (DP 213–214) sein sollte. Das Verschwinden von der Bühne betrachtet jedoch Diabelli nicht einfach als einen besonders anspruchsvollen und von allen Illusionisten hochbegehrten Trick, sondern als einen zutiefst existenziellen Vorgang. Dies deutet er mit seinem Bericht über den amerikanischen Illusionisten William Ellsworth Robinson an, der sich auf der Bühne für einen Chinesen namens Chung Ling Soo ausgab und dies so überzeugend tat, dass erst nach seinem Tod bekannt wurde, dass er in Wirklichkeit kein Chinese war.<sup>62</sup> Nur ihm ist es – Diabelli zufolge – wirklich „überzeugend“ (DP 214) gelungen, die „Eigendisparition“ (DP 215) durchzuführen, indem er bei der Vorführung des Kugelfangs tödlich verletzt wurde. Obwohl über den wahren Vorgang dieser „kaltblütigste[n] Entleibung“ (DP 216) bis heute gerätselt wird, kennt Diabelli die Wahrheit:

Wie gesagt, rätselt man am Motiv herum, aber für mich ist es kein Rätsel mehr, seit ich begonnen habe, die schillernde Haut Diabellis abzustreifen: Robinson musste den tödlichen Beweis erbringen, dass er gelebt hatte. (DP 216)

So ist sich Diabelli dessen bewusst, dass auch er selber keine andere Wahl hat. Die Kunst, die ein Überlebensmittel sein sollte, kann ihm paradoxerweise nur den Tod anbieten.

Was Diabelli vorschwebte, führte Hermann Burger zehn Jahre später tatsächlich durch. Nachdem er ein Jahr zuvor mit seinem *Tractatus logico-suicidalis* den eigenen Selbstmord gewissermaßen angekündigt hatte, worauf die Literaturkritik mit größter Empörung reagierte, wählte er am 28. Februar 1989 den Tod durch eine Überdosis Barbiturate. Im *Tractatus*, in dem er unterschiedliche „Mortologismen“<sup>63</sup> versammelte, war eine der wichtigsten Identifikationsfiguren seines Erzählers charakteristischerweise der Entfesselungs- und Zauberkünstler Harry Houdini, der bei seinem letzten Auftritt auf der Bühne infolge einer Blinddarmentzündung zusammenbrach und bald danach im Krankenhaus starb. In Anlehnung an seinen

<sup>60</sup> Vgl. Großpietsch, *Zwischen Arena und Totenacker*, 135.

<sup>61</sup> Ebd., 133.

<sup>62</sup> Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/Chung\\_Ling\\_Soo](https://de.wikipedia.org/wiki/Chung_Ling_Soo) (Zugriff 5.12.2015).

<sup>63</sup> Burger, *Tractatus logico-suicidalis*, 162.

Tod, aber indirekt auch an den Tod des in *Diabelli* genannten Robinson sowie vieler anderer ‚Selbstmord-Künstler‘ formulierte Burger im *Tractatus* u. a. folgende „Mortologismen“:

133 Der Suizidär ist per definitionem ein Artist. Vom Zeitpunkt des Absprungs bis zum Salto mortale arbeitet er ohne Netz. Was ihn vor dem „*échec ultime*“ (siehe Améry, *Hand an sich legen*) noch gehalten hat, die menschlichen Bindungen oder die Beziehung zu einem Therapeuten, ist nach dem Absprung endgültig zerrissen.

[...]

1043 Der Suizid ist eine zum Erbleichen exzessive Handlung.

1044 Ich sterbe, also bin ich.

1045 Was zu beweisen war.

1046 Finis.<sup>64</sup>

So kann der *Tractatus logico-suicidalis*, wie auch in gewissem Sinne schon früher die Erzählung *Diabelli, Prestidigitateur*, als die Ankündigung des letzten großen ‚Auftritts‘ des von Zauberstücken faszinierten Hermann Burger betrachtet werden, der ein Tag vor dem Erscheinen seines letzten vollendeten Romans *Brunslieben* sich selbst endgültig von der ‚Bühne‘ ‚weggezaubert‘ hat. Jede der in den nächsten Tagen erscheinenden Rezensionen wurde so zwangsläufig zu einem Nachruf, wobei nichts „Geringeres [...] zur Diskussion [stand] als ‚Burgers Suche nach dem verlorenen Selbst“<sup>65</sup>. Am 8. März, d. h. am Tag seiner Beisetzung, erschien – gemäß der früheren Abmachung mit dem Schriftsteller – im Migros-Magazin „Der Brückenbauer“ die Publikation von Yvonne Böhler *Sich selbst wegzaubern*, mit einer Fotoserie, die Hermann Burger beim Zaubern und bei allmählichem Verschwinden von der Bildfläche vorführt, bis er auf dem letzten Bild nicht mehr da ist.<sup>66</sup> Wie seine exzentrischen Außenseiterfiguren, darunter Diabelli, der beim Illudieren sein Selbst verjuxt hatte, oder Carlo Schusterfleck, der als „Pionier, Kronzeuge und Kamikaze“ (WF 126) in seinem „Hydrotestament“ über „das Tierquälerische unserer Existenz“ ausführlich berichtete, trat auch der Autor selbst auf die „Nachtseite der Kunst“ (OD 195), indem er noch seine letzte, tödliche ‚Volte‘ vollbrachte, die für viel Aufsehen sorgte und doch die Nachwelt mit tiefer Trauer erfüllte. Dies verdeutlichen nicht nur die Nachworte in der achtbändigen Werkausgabe zum 25. Todestag des Schriftstellers, sondern auch der Band *Salü Hermann*, der zu seinem 20. Todestag erschien und Texte von

<sup>64</sup> Ebd., S. 190 u. 330.

<sup>65</sup> Peter Stocker, „Hermann Burgers „*échec ultime*“? Nachtrag zu *Brunslieben* (1989)“, *Schweizer Monatshefte* 72 (1992) 2: 152.

<sup>66</sup> Vgl. Simon Zumsteg, „Zeittafel zu Burgers Leben und Werk“, in: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 8: *Poetik & Traktat* (München: Nagel & Kimche, 2014), 362.

wichtigen Deutschschweizer Schriftstellern, Feuilletonisten und Literaturkritikern enthält – „in memoriam Hermann Burger“.

## Literatur

- Bloch, Peter André. „Hermann Burger: Familie und/oder Künstlertum“. In: *Familienbilder als Zeitbilder. Erzählte Zeitgeschichten bei Schweizer Autoren vom 18. Jh. bis zur Gegenwart*, hrsg. v. Beatrice Sandberg, 229–251. Berlin: Frank & Timme, 2010.
- Burger, Hermann. „Bork“. In: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I*, 91–106. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Burger, Hermann. „Der Orchesterdiener. Ein Bewerbungsschreiben“. In: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I*, 189–206. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Burger, Hermann. „Diabelli, Prestidigitateur. Eine Abschiedsvolte für Baron Kesselring“. In: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I*, 207–256. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Burger, Hermann. „Die allmähliche Verfertigung der Idee beim Schreiben. Frankfurter Poetik-Vorlesung“. In: Hermann Burger: *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 8: *Poetik & Traktat*, 65–153. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Burger, Hermann. „Die Wasserfallfinsternis von Badgastein. Ein Hydrotestament in fünf Sätzen“. In: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 3: *Erzählungen II*, 126–141. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Burger, Hermann. „Ecco! Wie ich im fünften Nebenberuf Amateurmagier wurde“. In: Hermann Burger: *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I*, 277–288. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Burger, Hermann. „Schilten. Schulbericht zuhanden der Inspektorenkonferenz. Roman“. In: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 4: *Romane I*. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Burger, Hermann. „Tractatus logico-suicidalis“. In: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 8: *Poetik & Traktat*, 155–330. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Burger, Hermann. „Verfremdung zur Kenntlichkeit. Hölderlin-Preis-Rede“. In: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 8: *Poetik & Traktat*, 45–53. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Burger, Hermann. *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Großpietsch, Monika. *Zwischen Arena und Totenacker. Kunst und Selbstverlust im Leben und Werk Hermann Burgers*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1994.
- Matt, Beatrice von. „Nachwort“. In: Hermann Burger, *Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 2: *Erzählungen I*, 311–329. München: Nagel & Kimche, 2014.
- Mielczarek, Zygmunt. „Wahn, Wirklichkeit und Sprache im Werk Hermann Burgers“. In: *Im Dialog mit der interkulturellen Germanistik*, hrsg. v. Hans-Christoph Graf von Nayhauss, Krzysztof A. Kuczyński, 413–420. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1993.



- Pulver, Elsbeth. „Als es noch Grenzen gab: Zur Literatur der deutschen Schweiz seit 1970“. In: *Blick auf die Schweiz. Zur Frage der Eigenständigkeit der Schweizer Literatur seit 1970*, hrsg. v. Robert Acker, Marianne Burkhard, 1–42. Amsterdam: Rodopi, 1987. (Amsterdamer Beiträge zur Neueren Germanistik, Bd. 22)
- Pulver, Elsbeth. „Hermann Burger“. In: *Kritisches Lexikon der Gegenwartsliteratur*, hrsg. v. Heinz Ludwig Arnold. München: edition text + kritik, 48. Nlg., Stand 1.8.1994.
- Pulver, Elsbeth. „Lektüren und Erinnerungen“. *Quarto. Zeitschrift des Schweizerischen Literaturarchivs: Hermann Burger 23* (2007): 33–44.
- Salü, Hermann. *In memoriam Hermann Burger*, hrsg. v. Markus Bundi, Klaus Isele. Eggingen: Isele, 2009.
- Schmitz-Emans, Monika. „Volten, palmierte Elefanten und Variationen über das Lügnerparadox oder Zwischen wahren und falschem Zauber. Burgers *Diabelli, Prestidigitateur*“. In: *Hermann Burger – Zur zwanzigsten Wiederkehr seines Todestages*, hrsg. v. Magnus Wieland, Simon Zumsteg, 163–182. Zürich: Edition Voldemeer, 2010.
- Schön, Christian. *Hermann Burger: Schreiben als Therapie. Eine Studie zu Leben und Werk*. Stuttgart: ibidem, 1997.
- Sośnicka, Dorota. *Den Rhythmus der Zeit einfangen. Erzählexperimente in der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur unter besonderer Berücksichtigung der Werke von Otto F. Walter, Gerold Späth und Zsuzsanna Gahse*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008.
- Stocker, Peter. „Hermann Burgers „échéec ultime“? Nachtrag zu „Brunsleben“ (1989). *Schweizer Monatshefte 72* (1992) 2: 151–157.
- Storz, Claudia. *Burgers Kindheiten. Eine Annäherung an Hermann Burger*. Zürich: Nagel & Kimche, 1996.
- Warnecke, Tobias. *Literarische Gestaltung affektiver Störungen im Werk von Hermann Burger*. Hamburg: Dr. Kovač, 2007.
- Zumsteg, Simon. „Zeittafel zu Burgers Leben und Werk“. In: *Hermann Burger, Werke in acht Bänden*, hrsg. v. Simon Zumsteg, Bd. 8: *Poetik & Traktat*, 343–362. München: Nagel & Kimche, 2014.



Dorota SOŚNICKA, Univ.-Prof. Dr. habil., a. o. Professorin für die deutschsprachige Literatur am Institut für Germanistik der Universität Szczecin, Leiterin des Lehrstuhls für Literatur und Kultur Deutschsprachiger Länder. Germanistikstudium und 1998 Promotion an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań (*Wie handgewobene Teppiche: Die Prosawerke Gerhard Meiers*, Bern [u.a.]: Lang, 1999); 2009 Habilitation an der Universität in Łódź mit der Arbeit *Den Rhythmus der Zeit einfangen: Erzählexperimente in der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur unter besonderer Berücksichtigung der Werke von Otto F. Walter, Gerold Späth und Zsuzsanna Gahse* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008). DAAD- und Humboldt-Stipendiatin, Mitglied u. a. der Internationalen Alfred-Döblin-Gesellschaft und der Gesellschaft für Erforschung der Deutschschweizer Literatur. Publikationen zur Erzähltheorie sowie zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, insbesondere zur Literatur der deutschen Schweiz.  
Kontakt: dorota.sosnicka@usz.edu.pl

Izabela LISIECKA, M. A., Absolventin der Germanistik an der Universität Szczecin. Unter der Leitung von Univ.-Prof. Dr. habil. Dorota Sośnicka legte sie 2013 ihre Magisterarbeit zum Thema „*Perire et delectare*“: *Hermann Burgers Außenseiterfiguren in ausgewählten Prosatexten* vor.  
Kontakt: izalisiecka1@wp.pl

#### ZITIERNACHWEIS:

Sośnicka, Dorota, Izabela Lisiecka. „Hausierer im Interieur“: Außenseiterfiguren in Hermann Burgers Erzählungen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 41–65. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-03.





JOANNA ŁAWNIKOWSKA-KOPER

Akademia im. Jana Długosza, Częstochowa, Wydział Filologiczno-Historyczny

## OBST UND ROSEN: ANGELIKA REITZERS ROMAN *WIR ERBEN* IM BLICKFELD DER (KULTUR)ANTHROPOLOGISCHEN LITERATURWISSENSCHAFT

### Abstrakt

Die Kulturanthropologie inspirierte die Literaturwissenschaftler zu einem Verständnis der literarischen Texte als Texte der Kultur, die den Menschen in einem Netzwerk sozialer Beziehungen und täglicher Handlungen vor dem Hintergrund der zivilisatorischen Leistungen der jeweiligen Epoche zeigen. In dem Aufsatz wird die kulturanthropologische Perspektive bei der Analyse und Interpretation des Romans *Wir Erben* (2014) der österreichischen Autorin Angelika Reitzer eingesetzt. Die auf dem Leben beider Protagonistinnen, Marianne und Siri, basierende Untersuchung macht die Konstruktion des Alltags im Roman sichtbar (unter Einbeziehung des sozialen und des materiellen Raumes) und bestätigt seinen Referenzcharakter der Realität gegenüber. Entsprechend der anthropologischen Literaturwissenschaft (Doris Bachmann-Medick, Ewa Kosowska) fungiert der literarische Text als eine Erkenntnisquelle und liefert Informationen sowohl über die Welt der literarischen Figuren als auch der Zeitgenossen. So gelesen, hilft der Roman *Wir Erben* dem modernen Leser, seine Gegenwart besser zu verstehen.

### Schlüsselwörter

österreichische Gegenwartsliteratur, Familienroman, Angelika Reitzer, kulturanthropologische Perspektive

## FRUIT AND ROSES: ANGELIKA REITZER'S NOVEL *WIR ERBEN* READ FROM THE PERSPECTIVE OF THE ANTHROPOLOGY OF CULTURE

### Abstract

Anthropology of culture inspired the literature researchers to analyse and interpret the literary culture texts that present a man in the network of social connection and everyday activities on the background of the achievements of civilisation of a given period of time. The prospect of anthropology of culture gave way to an analysis and interpretation of the novel *Wir Erben* (2014) by an Austrian novelist, Angelika Reitzer. The analysis referring to the life of the protagonists, Marianne and Siri, presents the construction of the everyday procedures in the novel (including the factors such as social and material space), indicating its referential character towards the reality. According to the provisions of the anthropology of culture (Ewa Kosowska) and anthropological and literary studies (Doris Bachmann-Medick), a literary text constitutes the source of the knowledge about the world of not only the literary characters, but also the one of the readers. The novel *Wir Erben*, read according to that key, allows contemporary readers to understand their own reality.

### Keywords

Austrian contemporary literature, family-novel, Angelika Reitzer, anthropological perspective

## OWOCE I RÓŻE: POWIEŚĆ ANGELIKI REITZER *WIR ERBEN* CZYTANA Z PERSPEKTYWY ANTROPOLOGII KULTUROWEJ

### Abstrakt

Antropologia kultury zainspirowała literaturoznawców do analizy i interpretacji tekstów literackich jako tekstów kultury, ukazujących człowieka w sieci społecznych powiązań i codziennych działań na tle osiągnięć cywilizacyjnych opisywanego okresu. Perspektywa antropologii kulturowej posłużyła w artykule do analizy i interpretacji powieści *Wir Erben* (2014) austriackiej pisarki Angeliki Reitzer. Analiza odwołująca się do życia bohaterek Marianne i Siri unaocznia konstrukcję codzienności w utworze (z uwzględnieniem czynników takich jak przestrzeń społeczna i materialna), wskazując na jej referencyjny charakter wobec rzeczywistości. Zgodnie z założeniami antropologii literatury (Ewa Kosowska) i literaturoznawstwa antropologicznego (Doris Bachmann-Medick) tekst literacki jest źródłem wiedzy o świecie nie tylko bohaterów literackich, ale i czytelników. Powieść *Wir Erben* czytana według tego klucza pozwala współczesnemu odbiorcy na zrozumienie własnej rzeczywistości.

### Słowa kluczowe

współczesna literatura austriacka, powieść rodzinna, Angelika Reitzer, perspektywa kulturowo-antropologiczna

## I. VORBEMERKUNG

„Krone und Wurzel sind aufeinander abgestimmt und voneinander abhängig.“<sup>1</sup> Dieses Prinzip kennt jeder Gärtner, dessen Arbeit bei der Pflanzenaufzucht und -pflege darauf ausgerichtet ist, dieses Gleichgewicht zu fördern und es im Notfall auch wiederherzustellen. Krone und Wurzel gewinnen im Roman von Angelika Reitzer eine epistemologische Dimension. Denn auch für das Leben gilt das Harmonie-Prinzip, verstanden als eine Synergie von Gestern und Heute, die sich in der Anerkennung der Tradition und ihrer Fortsetzung offenbart.<sup>2</sup> Jenes gärtnerische Gießen, Düngen, Pikieren, Umschulen offenbart sich als tägliches, meist unspektakuläres Wirken eines jeden Einzelnen, in dem sich sein Leben im Rhythmus der Jahreszeiten vollzieht.

Die Kulturanthropologie untersucht diesen Lauf des Lebens auf ihre Regelmäßigkeiten und Attribute hin. Von Belang erscheinen ihr alle Modalitäten der menschlichen Existenz sowie deren Ausdrucksformen. Bezweckt wird damit nicht ihre Beschreibung zwecks Archivierung, sondern eher ihre ontologische Deutung.<sup>3</sup> Die Literaturwissenschaft benützt heute die interdisziplinär angelegte Kulturanthropologie als eine bereichernde Möglichkeit, literarische Texte zu erschließen und die erkannten Gesetzmäßigkeiten im Hinblick auf ihre Brisanz hin zu interpretieren. Eine Voraussetzung ist dabei die kulturanthropologische Auslegung des Kulturbegriffs. Diese rückt den Bereich der sozialen ‚Vernetzung‘ des Einzelnen in den Vordergrund, wobei die Rolle von Bräuchen, Sitten und Riten hervorgehoben wird. Der Begriff integriert auch die gesamte Bandbreite der Technik und der Medien, die die Lebenserfahrung der Menschen, speziell im 21. Jahrhundert, dominieren. Damit subsumiert der kulturanthropologische Kulturbegriff alle das Leben der Menschen prägenden Faktoren, die er einerseits selber schöpft, deren Wirkung er aber andererseits ausgesetzt ist. Das impliziert auch die Richtung und den Charakter der kulturanthropologisch orientierten Forschung, die jeweils gegenwartsbezogen ist und sich an konkreten Fragestellungen empirisch orientiert. Demgemäß entwickelte sich die kulturwissenschaftliche Literaturwissenschaft als effiziente Methode der Literaturforschung. Die ‚kulturanthropologische Wende‘ der Literaturwissenschaft setzte in Deutschland mit dem von Doris Bachmann-Medick 1996 herausgegebenen

<sup>1</sup> Angelika Reitzer, *Wir Erben* (Salzburg u. Wien: Jung und Jung, 2014), 104. Im Folgenden zitiert als WE mit Seitenangabe.

<sup>2</sup> Es wird in diesem Zusammenhang auf den Identitäts- und Erinnerungsdiskurs verwiesen.

<sup>3</sup> Diese Fragestellungen der Kulturanthropologie formulieren und profilieren chronologisch (Auswahl): Hans-Georg Gadamer, Paul Vogler (Hg.), *Kulturanthropologie* (= *Anthropologie*. Bd. 4, Stuttgart: DTV, 1973); Ina-Maria Greverus, *Kultur und Alltagswelt* (München: C. H. Beck, 1978); Christine Bischoff, Karoline Oehme-Jüngling, Walter Leimgruber (Hg.), *Methoden der Kulturanthropologie* (Bern: UTB, 2014).

Band *Kultur als Text*<sup>4</sup> ein und wird durch ihre Monographie *Cultural Turn*<sup>5</sup> weiter positioniert. In Anlehnung an diese erkenntnistheoretische Entwicklung formulierte und popularisierte die polnische Forscherin Ewa Kosowska den Begriff „Literaturanthropologie“<sup>6</sup>. Der neue Standpunkt ermöglicht eine interdisziplinäre Perspektive, und zwar eben eine kulturanthropologische Lektüre oder eine Lektüre aus der Position der (kultur)anthropologischen Literaturwissenschaft. Diese lässt den Roman von Angelika Reitzer als Beispiel der Kommunikationsliteratur im Sinne Odo Marquards<sup>7</sup> erschließen.

## II. ANGELIKA REITZER ALS ERBIN LITERARISCHER TRADITION

Angelika Reitzer (geb. 1971) gehört neben Bettina Baláka (geb. 1966), Arno Geiger (geb. 1968), Sabine Gruber (geb. 1963), Kathrin Röggla (geb. 1971) und Vladimir Vertlib (geb. 1966) zu der neuen Generation bereits anerkannter bzw. aufsteigender Autoren der österreichischen Gegenwartsliteratur. Nach den von der Kritik sehr gut angenommenen Romanen *Taghelle Gegend* (2007) und *unter uns* (2010) sowie dem dazwischen veröffentlichten Prosaband *Frauen in Vasen* (2008) vertiefte sich die Autorin in einen Stoff, der ihre früheren Werke thematisch fortsetzte, fand aber für die gerade erzählte Geschichte einen neuen Modus.<sup>8</sup> Konstant bleibt dabei die Auseinandersetzung mit den Modalitäten moderner Existenzen in einer sich verändernden Welt, speziell aber der Existenzen von Frauen. In den Vordergrund rückt dabei die Frage nach den Möglichkeiten, die Kontrolle über das eigene Schicksal zu erlangen, aber auch nach der Vorbestimmung des Einzelnen. Raum für all diese Entwicklungen ist die Familie – als eine Gegebenheit und eine Vorstellung davon. Die Kulisse der Erzählung bildet die ungeschönte Alltäglichkeit.

<sup>4</sup> Doris Bachmann-Medick (Hg.), *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft* (Frankfurt a. M.: Fischer, 1996, 2. aktualisierte Aufl. Tübingen, Basel: UTB, 2004).

<sup>5</sup> Doris Bachmann-Medick, *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2006).

<sup>6</sup> Vgl. Ewa Kosowska, *Antropologia literatury: teksty, konteksty, interpretacje* (Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2007).

<sup>7</sup> Vgl. Odo Marquard, „Kompensationen. Hält die Literatur mit der Wirklichkeit Schritt?“, in: *Medium und Maschine. Über das Zeitgemäße der Literatur*, hrsg. v. Herbert Heckmann, Gerhard Dette (Göttingen: Wallstein, 1994), 28–29.

<sup>8</sup> Angelika Reitzer, *Taghelle Gegend* (Innsbruck, Wien: Haymon, 2007); Angelika Reitzer, *Frauen in Vasen* (Innsbruck, Wien: Haymon, 2008), Angelika Reitzer, *unter uns* (Salzburg: Residenz Verlag, 2010). Von Rezensenten immer für die Sprachkunst gelobt.

Der Rezensent der „Wiener Zeitung“ feiert Reitzers Roman als „Germanistenfest“<sup>9</sup> und weist auf Ähnlichkeiten mit Goethes *Wahlverwandtschaften*. Dabei wird die These aufgestellt, dass sich der Roman der Österreicherin als eine „zeitgemäße feministische Interpretation“<sup>10</sup> von Goethes Roman verstehe. Diese These ist insofern berechtigt, als Reitzer zum Schauplatz des ersten Romanteils die Gartenbaumschule der Lex-Familie wählt, die Protagonistin Marianne Pflanzen pflegen und über sie reflektieren lässt, und in einer der Schlüsselszenen des zweiten Teils explizit auf Goethes Meisterwerk eingeht. Mehrere, darunter wertvolle Ausgaben dieses Werks bewahrt Marianne in ihrer Hausbibliothek auf. Aus einer davon liest die Wahl-Gärtnerin voll Ironie den Anfang vor:

Eduard, so nennen wir einen reichen Baron im besten Mannesalter – Eduard hatte in seiner Baumschule die schönste Stunde des Aprilmittags zugebracht, um frisch erhaltene Pfropfreiser auf junge Stämme zu bringen. (WE 322)

Die darauf folgende, an Siri – die Protagonistin des zweiten Romanteils – gerichtete Frage: „Würdest du ein Buch lesen, das so anfängt?“, müsste ohnehin lauten: „Wolltest du ein Leben leben, das so verläuft?“, womit Marianne ihr eigenes Leben meint. Die Spur der Auseinandersetzung mit dem deutschen Dichturfürsten rückt die Identitätsproblematik in den Vordergrund, und diese bildet unbestritten die Achse des Romans, entsprechend der gleich am Anfang des Buches geäußerten Aussage: „Die Mutterpflanze bleibt stehen.“ (WE 11) Es sind mehrere Identitäten, die von Reitzer fokussiert und in eine Wechselbeziehung miteinander gesetzt werden. Sie ergründet den Stellenwert von Kindheit und Elternschaft, beleuchtet die gegenseitigen Bezüge zwischen Familie, Heimat und Staat, setzt sich mit dem Phänomen von Frau- und Mannsein in der Gegenwart auseinander.

Auf eine andere intertextuelle Spur im Roman macht Hans-Markus Gauß in seiner Rezension für die „Neue Zürcher Zeitung“ aufmerksam. Das langatmige, weitschweifige Betrachten und detailgetreue Beschreiben der Umgebung und der Natur lässt ihn, wie auch alle belesenen Leser, an Adalbert Stifter und die Eigenart seiner Erzählkunst denken.<sup>11</sup> Im Urteil der Literaturforschung wird die Würdigung des Unspektakulären als eines der universellen

<sup>9</sup> Werner Schandor, „Reitzer, Angelika: *Wir Erben*“ (Rezension), Zugriff 04.12.2015, [www.wienerzeitung.at/themen\\_channel/literatur/buecher\\_aktuell/642490\\_Reitzer-Angelika-Wir-Erben.html](http://www.wienerzeitung.at/themen_channel/literatur/buecher_aktuell/642490_Reitzer-Angelika-Wir-Erben.html).

<sup>10</sup> Ebd.

<sup>11</sup> Vgl. Hans-Markus Gauß, „Angelika Reitzers *Wir Erben*. Ein langsamer Roman vom schnellen Vergehen der Zeit“, *Neue Zürcher Zeitung*, 27.05.2014, Zugriff 15.12.2015, [www.nzz.ch/feuilleton/buecher/ein-langsamer-roman-vom-schnellen-vergehen-der-zeit-1.18310147](http://www.nzz.ch/feuilleton/buecher/ein-langsamer-roman-vom-schnellen-vergehen-der-zeit-1.18310147).

Merkmale seines Schaffens hervorgehoben.<sup>12</sup> Und wirklich trifft Angelika Reitzer diesen Nerv zentral und bereichert das Ideelle des ersten literarischen Vorbilds mit dem Substantiellen des Autors vom *Nachsommer*.

Die kulturanthropologische Perspektive verspricht durch ihren interdisziplinären Charakter, beide in der literarischen Tradition verankerten Dimensionen des Textes zu erfassen. Die Verknüpfung und das Zusammenspiel der Textebenen lassen die Werte und Praktiken der zeitgenössischen Kultur erkennen. Da (kultur)anthropologische Literaturwissenschaft als Folge der interpretativen Kulturanthropologie über das Instrumentarium verfügt, die Formen, in denen sich die Kultur in literarischen Texten äußert, zu untersuchen,<sup>13</sup> bietet sie sich als möglicher und aufschlussreicher Interpretationsansatz an. Dementsprechend wird auf alle den Alltag der Protagonistinnen prägenden Faktoren eingegangen, um ihre Funktion in den Identitätskonstruktionen zu ergründen und um auf deren Wechselwirkungen schließen zu können.

### III. ERBINNEN IM SPIEGELBILD – ZUM ROMANPLOT

Die durchgehend nummerierten fünfzehn ungleich langen und ungleich intensiven Kapitel ergeben zwei ungleiche Teile des Romans *Wir Erben*. Man könnte fast der These des Rezensenten der „Neuen Zürcher Zeitung“ zustimmen, dass Angelika Reitzer diesen komplexen Stoff als zwei eigenständige Romane hätte veröffentlichen können.<sup>14</sup> Bei einer flüchtigen Lektüre entsteht nämlich der Eindruck, man habe mit zwei verschiedenen, zum Teil anders erzählten Geschichten zu tun. Aber bei bedächtiger Lektüre stellt sich das als ein wohl überlegter Kunstgriff dar, denn beide Handlungen, so wie ihre Protagonistinnen, sind Spiegel füreinander, worauf im letzten Kapitel explizit hingewiesen wird: „Als hätten sie nie aufgehört, in dem Spiegel, der die Freundin war, die eigene Position in der Welt anzuschauen.“ (WE 341) Darüber hinaus sind beide Texte auf der Zeit- und Raumbene diskret ineinander verwoben, was nur durch scheinbar belanglose und oft leicht übersehbare Erwähnungen im Text erkennbar ist. Die einer rationalen Definition entgleitende Beziehung von zwei Frauen aus

<sup>12</sup> Vgl. Mathias Mayer, *Adalbert Stifter. Erzählen als Erkennen* (Stuttgart: Reclam, 2001); Marcel Oswald, *Das dritte Auge: zur gegenständlichen Gestaltung der Wahrnehmung in Adalbert Stifters Wegerzählungen* (Bern, Paris: Peter Lang, 1988 = *Zürcher Germanistische Studien*, Bd. 12).

<sup>13</sup> Im Programm des 2002 abgeschlossenen Konstanzer Projektes zur Erforschung der anthropologischen Grundlagen der Literatur, geleitet von Gerhart von Graevenitz und Gottfried Seebaß, werden die definitorischen Fragen sowie historische Entwicklung der Kulturanthropologie als Disziplin erläutert. Verfügbar über: [www.uni-konstanz.de/FuF/ueberfak/sfb511/forschung.html](http://www.uni-konstanz.de/FuF/ueberfak/sfb511/forschung.html). Letzter Zugriff 15.12.2015.

<sup>14</sup> Vgl. Gauß, „Angelika Reitzers *Wir Erben*“.



zwei Welten, fast gleich alt (drei Jahre Altersunterschied) und gleich einsam, hält beide Teile des Romans in einem Spannungsbogen und lässt sie als ein Ganzes erkennen.

Die Protagonistin des ersten Teils heißt Marianne und jeder in Gumpenthal, wo die Handlung spielt, kennt sie als Marianne Lex, die Erbin der Gartenbauwirtschaft Lex. Nichts ist in ihrem Leben selbstverständlich, außer der Überzeugung, ihrem Sohn eine bessere Mutter sein zu wollen, als es ihre eigene Mutter, Johanna, gewesen ist: „Sie wollte es ganz und gar anders machen als Johanna, das wusste sie. Sie wollte bei Lukas da sein, sie wollte bei ihm sein.“ (WE 83) Diesem Prinzip treu, abgefunden mit dem Leben in einem Dorf, mit der Arbeit im Familienbetrieb unter Aufsicht der fortschrittlichen und liebenswürdigen, jedoch autoritären Oma Jutta, die sie sowohl mütterlich als auch partnerschaftlich betreute, versuchte Marianne ihre Souveränität zu wahren. Das hatte u. a. zur Folge, dass sie Männer im Lex-Haus nur über eine Nacht oder auch über Nächte duldet, tagsüber aber waren sie ihr lästig. Damit schrieb sie die Tradition des Hauses fort, denn nach dem Tod des Opas Robert heiratete Jutta nicht mehr. Auch die Mutter Johanna trennte sich schnell wieder von Mariannes Vater:

Die Abwesenheit der Männer im Haus war nie ein Thema gewesen. Jutta hatte auch über Männer, die in Mariannes Leben ein und aus gingen, kaum ein Wort verloren. In ihren Augen war Marianne unfähig oder unwillig, ihr Leben mit einem Mann zu teilen. (WE 89)

Dieses Leben teilte sie aber mit ihren Freunden, zu denen auch Jutta zählte, die ihr mehr als Oma und Chefin war: „Sie mochte Jutta. Jutta war eigentlich alles, was sie hatte.“ (WE 74). Ihre Bezugspersonen waren: Juliane, eine Schriftstellerin und ehemalige Handballspielerin, die Mutter von Anton und Gusta und die Frau von Thomas; Roman, ein Schulfreund, der in Spanien Deutsch unterrichtet; Eric, von dem sie sich zuerst ohne Grund trennte, um schließlich doch die Liebe zuzulassen, und Siri, die sie einst bei einem Mahler-Konzert in Wien kennen gelernt hatte. Auch wenn Mariannes Leben, geprägt durch Verwalten und Schuften im Gartenbaubetrieb sowie durch das ständige Chauffieren, Besorgen, Veranstalten, voller Dynamik und aktiv erscheint, tritt sie auf der Stelle. Diese Art Sesshaftigkeit wirft ihr die Mutter vor, indem sie Mariannes Lebensweise als das „bleierne Dasein im Haus ihrer Kindheit“ (WE 95) abwertet. Die Handlung des Romans umfasst Mariannes „Jahr der Trauer“ (WE 150) und setzt mit Juttas unerwartetem Tod an. Diesem folgt der Tod von Roman und die Trauer spitzt sich schließlich beim Abschied von der krebserkrankten Julianne zu:

Wenn sie selber immer gescheitert war mit ihren Ausflüchten, ihren Versuchen, dies schieß fruchtbare Land zu verlassen, dann hatte das doch auch seine Gründe. Aber dass in dem Moment, in dem sie sich damit abgefunden hatte, ihr alle wegstarben. Frei sein, unterwegs sein, sich nicht festlegen

lassen. Das war doch nichts für sie. [...] Es war nicht möglich, den Gedanken an Juliane wegzuschieben [...]. (WE 180–181)

Die im ersten Teil erzählte Zeitspanne umfasst über vierzig Jahre – einschließlich der Erinnerungen an die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg –, die Romanhandlung selbst nur ca. ein Jahr und lässt sich präzise auf das Jahr 2011 festlegen.<sup>15</sup> Mit dem ständigen Wechsel der Erzählform vom neutralen zum personalen Erzähler erreicht Mariannes Geschichte eine hohe Intensität. Im Gegensatz dazu beginnt der zweite Teil vollkommen anders, indem der auktoriale Erzähler, zum Teil zeitraffend, das Leben Siri Kortners vor dem Hintergrund der Wiedervereinigung Deutschlands und der Ereignisse direkt davor und bis lange danach darstellt. Zwar wird auch hier auf eine strikt lineare Erzählung verzichtet, doch ist das Kausalitätsprinzip in der Siri-Geschichte dominant, auch wenn spiralförmig immer wieder auf Vergangenes eingegangen wird, um die Beweggründe der Protagonistin und die Entwicklungen der Gegenwart zu beleuchten. Nach der Rückkehr in den Heimatort, den die Kortners im Sommer 1989 mit vielen anderen DDR-Flüchtlingen verlassen hatten, stellen sie enttäuscht fest: „Wo waren sie gelandet? Was war hier?“ (WE 227). Konfrontiert mit der Nach-Wende-Wirklichkeit, die die Loyalität alter Freude verifiziert, aber auch das eigene Durchhaltevermögen aufs Spiel setzte, brauchten sie Distanz, um sich in dem neuen ‚freien‘ Deutschland zurechtzufinden: „Die Kortners hatten vielleicht gedacht, in ein Land zurückzukommen, das sich verändern würde, nicht nur die Grenzen öffnen, was ja nicht wenig war.“ (WE 243) Siri, so wie auch ihre Eltern und ihre Schwester behaupten sich in dieser Welt, die ihnen eine Menge Optionen bot. Auch der Besuch des Gymnasiums im westlichen Teil Berlins veranschaulichte Siri, welche Möglichkeiten sich aus der Diskussion ergeben können, was Freiheit für den einzelnen Menschen bedeuten kann. Ihrer eigenen Weltoffenheit und der ihrer Mutter verdankte Siri ihre erste berufliche Erfahrung als Aushilfe in einem Geschäft mit Orient-Teppichen, die sich als Vorstufe ihres beruflichen Werdegangs erweisen sollte. Der Umgang mit dem Fremden, ihre Freundschaft mit den persischen Inhabern des Geschäfts und die Begeisterung für die Kunst, die sich Siri in Farben und Motiven der Teppiche offenbarte, führte sie zu ihrer Karriere als Künstlerin. Dazu gehörte u. a. auch das Stipendium in den USA und die Immatrikulation an der Kunstakademie in Jena sowie ein anschließender Studienaufenthalt in Japan (Tokio). Schicksalhaft erweist sich für Siri auch eine Fahrt nach Wien. Nach dem ersten – im Sommer 1989 als Flüchtling – war ihr zweiter Besuch in der Donau-Metropole eine unbefangene Kulturreise. Und dort eben, bei einem Konzert, begegnet sie in der Toilette des Konzerthauses

<sup>15</sup> Im Roman wird das Massaker in Norwegen im Juli 2011 diskutiert, bei dem der Attentäter Anders Breivik in Oslo und auf der Insel Utøya 77 Menschen tötete.

einer unbekanntenen Frau, die sie unverbindlich anspricht. Das Schicksalhafte an diesem Treffen zeigt sich in der daraus resultierenden Bekanntschaft mit Hans, die den Umzug aufs Land in die Nähe von Gumpenthal, wo Marianne wohnt, zur Folge hat. Die Begegnung beider Frauen, die unerklärliche Nähe und Verbundenheit, die sich dabei entwickelt, legitimiert den Plot der von Angelika Reitzer ohne Zweifel in Anlehnung an Goethes *Wahlverwandtschaften* konzipierten Geschichte. Im letzten Kapitel des Romans lässt die Autorin beide Protagonistinnen nach gut fünfzehn Jahren noch einmal zusammenkommen und ihre Freundschaft feiern. Siri, nun eine Frau um die vierzig, lebt mit ihrem Mann Alejandro und ihren beiden Kindern in Weimar. Und so wie vor 200 Jahren der Autor von *Wilhelm Meister* und *Faust* genießt Siri nach der turbulenten Wanderzeit ihren Standort als ihr neues Universum.

#### IV. DIE (KULTUR)ERBSCHAFT

In diesem „langsamen Roman vom schnellen Vergehen der Zeit“<sup>16</sup> spiegelt sich die Zeiterfahrung in Europa mit Bezügen auf aktuelle und historische Begebenheiten, geprägt durch die Erfahrung der Generationen vor und nach der Wende, profiliert durch moderne Machtverhältnisse im öffentlichen und privaten Bereich, wieder. Die Lektüre macht Zusammenhänge und Strukturen sichtbar, die zur Lebensrealität gehören. Das lässt das Instrumentarium der anthropologischen Literaturwissenschaft zur Ergründung des Wirklichkeitsbildes als angemessen erscheinen und gleichzeitig die Frage nach dem Verhältnis von Literatur und Leben nach seiner Plausibilität hin untersuchen.<sup>17</sup> Im Folgenden wird die Erfahrungswelt der Romanfiguren auf die sie strukturierenden Koordinaten hin geprüft. Dazu gehören paradigmatisch die Familie als soziales Gefüge, die Wohnverhältnisse, und die Alltags- und Feiertagsbräuche.<sup>18</sup> Die kulturanthropologische Perspektive attestiert den Zusammenhang dieser ‚Lebenskoordinaten‘ vor dem Hintergrund der Abgrenzung von ‚eigen‘ und ‚fremd‘ als einen Kulturraum und zielt auf das Sichtbarmachen der Modelle ab, die den Alltag der Menschen charakterisieren.

<sup>16</sup> Gauß, „Angelika Reitzers *Wir Erben*“.

<sup>17</sup> Vor gut zwanzig Jahren setzten sich Schriftsteller, Literaturforscher und Kritiker bei dem Symposium „Hält die Literatur mit der Wirklichkeit Schritt?“ (Darmstadt 1993) mit dem Verhältnis zwischen Literatur und Leben auseinander, mit Beiträgen von u. a. Stan Nadolny, Odo Marquard, Peter von Matt und Eberhard Lämmert, was der Band *Medium und Maschine. Über das Zeitgemäße der Literatur*, hrsg. v. Heckmann, Dette dokumentiert. Die Impulse, die von dieser Veröffentlichung ausgehen, bleiben aktuell.

<sup>18</sup> Auf die detaillierte Darstellung von Arbeitsverhältnissen, Kommunikationsmodalitäten sowie auf die Erörterung der direkten Zitate aus der Kultur wie zeitgenössische Kunstproduktion wird in diesem Beitrag nicht eingegangen.

## Familie

Der Mensch funktioniert in einem sozialen Gefüge, worauf Vilém Flusser in seiner Studie *Vom Subjekt zum Projekt: Menschwerdung*<sup>19</sup> verweist. Die Familie als eine ihre Mitglieder prägende Instanz bildet unbestritten das dichteste aller sozialen Netze, das das Individuum ‚fängt‘ und in dem es auch ‚verfangen‘ bleibt. Auf diese Annahme rekurrieren in ihren Aufsätzen über Familiennarrative Autoren der von Thomas Martinec und Claudia Nitschke herausgegebenen Monographie *Familie und Identität in der deutschen Literatur*<sup>20</sup> am Beispiel literarischer Werke aus verschiedenen Epochen. Auch der Roman *Wir Erben* fungiert als solch ein Familiennarrativ, in dem sich „die Identitätssuche des Einzelnen und darauf folgend die Emanzipierung von der Familie [...] vor dem Hintergrund des familiären Alltags“<sup>21</sup> vollziehen. Marianne Lex wird von Reitzer als Rebellin dargestellt, die dank der liebevollen Zuwendung der Großmutter in das Familiengefüge zurück integriert wird, die angesichts des zu bewältigenden Alltags als alleinerziehende Mutter zu sich selbst findet und nach Juttas Tod, der „Mutterpflanze“ (WE 11) ähnlich, zur Stütze der Familie wird. Wenn auch die drei Töchter der Jutta Lex – ausgewiesen als Repräsentantinnen der Generation 1968 – ihre eigenen Wege gehen, treffen sie alle zu Familienfesten im Lex-Haus zusammen. Mariannes Kommentar dazu verrät auch ihr eigenes Familienverständnis: „Die gehören dazu, auch wenn man sie nicht immer sieht. Sie sind da.“ (WE 326)

Kortners bilden im Gegensatz zu der Generationenfamilie Lex eine Kernfamilie. Möglich, dass die Erfahrungen des Lebens in der sozialistischen DDR dazu beigetragen haben, dass sie sich nach innen abkapselten und stark zusammenhielten. Die Beziehungen zwischen den Familienmitgliedern sind durchaus normal, dazu gehören auch die aus der Erfahrung des ‚leeren Nests‘ resultierenden Spannungen. Auffällig ist bei Kortners ihr solidarischer Zusammenhalt, Loyalität und Vertrauen sowie die Tendenz, einander zu schützen. Das kommt in Siris Überlegung zum Ausdruck: „[...] es war nicht möglich, sich eine andere Mutter, andere Eltern auszudenken.“ (WE 339)

Angelika Reitzer stellt in den beiden Teilen ihres Romans zwei komplementäre Familienmodelle einander gegenüber. Während bei den Lexens eine autoritäre, gleichzeitig aber sehr

<sup>19</sup> Vgl. Vilém Flusser, *Vom Subjekt zum Projekt: Menschwerdung* (Bensheim u. Düsseldorf: Bollmann, 1994).

<sup>20</sup> Vgl. Thomas Martinec, Claudia Nitschke, *Familie und Identität in der deutschen Literatur* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2009); vgl. auch Michaela Holdenried, Weertje Willms (Hg.), *Die interkulturelle Familie. Literatur- und sozialwissenschaftliche Perspektiven* (Bielefeld: transcript, 2012).

<sup>21</sup> Joanna Ławnikowska-Koper: „Familiennarrative aus kulturanthropologischer Sicht. Anna Mitgutschs *Familienfest* und Wiesław Myśliwski *Der helle Horizont*“, in: *Stimulus. Sprache, Literatur, Erkenntnis*, hrsg. v. Wolfgang Hackl, Kalina Kupczyńska, Wolfgang Wiesmüller (Wien: Praesens, 2014), 119.

gerechte und fürsorgliche Macht, repräsentiert durch das Familienoberhaupt, das Leben der Familie strukturiert, wird mit den Kortners ein demokratisches Familienmodell präsentiert. Damit rückt die Frage nach der Familie in ihrer Funktion und ihrem Wandel in den Vordergrund, was angesichts der Kontingenz der Familie im 21. Jahrhundert durchaus aktuell ist. Der Tenor beider Romanteile bestätigt, dass individuelle Lebensentwürfe in erster Linie nicht durch historische Ereignisse, sondern vielmehr durch Halt oder Ablehnung innerhalb der Familie verifiziert werden, und er manifestiert damit die Rolle der Familie als konstituierendes Element der Kultur.

### Wohnverhältnisse

Mit der Thematisierung der Familie rückt die Darstellung des Familienhauses ins Blickfeld, was in der österreichischen Nachkriegsliteratur von dem Klassiker Thomas Bernhard und letztens von Arno Geiger geheiligt wird.<sup>22</sup> Auch im Roman *Wir Erben* erfüllen Familiensitze (in beiden Fällen sind es stattliche Häuser) eine plausible Rolle.

Die Lexens bewohnen eine alte Residenz, die Hohegger-Villa, mit vielen Zimmern und einer Veranda, vor der sich ein Garten erstreckt. Im Zweiten Weltkrieg war das Haus ein Zufluchtsort für jüdische Flüchtlinge, und gegen Ende des Krieges ein Versteck für Parteifunktionäre. In dieses gastfreundliche, wohlhabende Haus kehren Anfang der 1960er Jahre Jutta und ihr Ehemann mit vier Kindern aus Marokko zurück. Dieses Haus verlassen die Lex-Nachkommen aus Fernweh und als quasi politische Erklärung gegen die Sesshaftigkeit und das Provinzielle, die Enkel- und Urenkelkinder erkennen es aber wieder als ihr Zuhause an.

Die Kortners lebten in der DDR in einer Kleinstadt bei Berlin, in einem kleinen Einfamilienhaus in der Birkenallee, wo es ausreichend Platz für alle gab, womit Reitzer bewusst vom Stereotyp einer Plattenbauwohnung als obligatorisches Element der DDR-Biographie abweicht. Mit der Rückkehr der Familie aus dem Westen in ihr altes, jetzt geplündertes Haus beginnt der zweite Teil des Romans. Diese Erfahrung lässt sie nach einem neuen Domizil suchen, das sie dann in Mecklenburg an einem schönen See in Mühlenberg finden. Die Sanierungsarbeiten im Haus verlaufen parallel zu der deutschen Wiedervereinigung und spiegeln den wirtschaftlichen, aber auch mentalen Wiederaufbau des Ostens wieder. Damals glaubten Kortners „wieder die Kontrolle über ihre Gegenwart übernommen zu haben“ (WE 237). Trotzdem verlässt Siri dieses Einfamilienhaus. Sie wird in ihrem gesamten Leben noch viele Male umziehen, ehe sie in einer winzigen Wohnung in Weimar ihre Ruhe findet. Hier findet

<sup>22</sup> Das Kulturphänomen ‚Haus‘ ist Thema der aufschlussreichen Studie von Mathias Hirsch, *Das Haus. Symbol für Leben und Tod, Freiheit und Abhängigkeit* (Gießen: Psychosozial-Verlag, 2006). In der neuesten österreichischen Literatur ist ‚Haus‘ das zentrale Motiv u. a. in Arno Geigers Roman *Es geht uns gut* (2005).

sich auch die Antwort auf die schwierige Frage der Westberliner Perserin Hannah: „Das kann schon eine schwierige Frage sein [...]: Wo bist du zuhause?“ (WE 254)

In beiden Fällen sind die Familiensitze mit ihrem Mobiliar und ihrer Ausstattung identitätsstiftende Kulturorte. Der Tapetenwechsel im Lex-Haus nach dem Tod Juttas korrespondiert mit dem Antreten des Erbes von Marianne, es ist ein Zeichen von Modernisierung und steht auch für eine Identifizierung mit dem ländlichen Zuhause. Siris Umzüge veranschaulichen dagegen die Anonymität der Stadt. In beiden Fällen wird aber die Rolle des Zuhauses problematisiert.

### Alltagsrituale, Feste und Feiertage

Die Kulturanthropologie schöpft ihr Wissen vom Menschen aus der Beobachtung, Beschreibung und Analyse der Sitten, Bräuche und Rituale.<sup>23</sup> Die anthropologische Literaturwissenschaft geht diesen im Zuge der Analyse literarischer Texte nach und erörtert ihre Funktion in den Narrativen. Auch in Reitzers Familienroman prägen diese das Leben der Figuren. Die sich im Tagesablauf Mariannes wiederholenden Tätigkeiten weisen auf ihre Sesshaftigkeit hin, widerspiegeln im Tagesrhythmus den Rhythmus der Natur und sind stark mit dem Charakter ihrer Arbeit und ihres Wohnortes verbunden.

Siri entwickelte hingegen keine solchen Rituale, die im Text hinsichtlich ihrer Funktion erkennbar wären. Dieses Fehlen korrespondiert mit dem dominierenden Charakterzug Siris, d. h. mit ihrem Fernweh als jener Art der inneren Unruhe und Unbeständigkeit, die sie einerseits den Wanderern der Romantik nahe rückt, andererseits an moderne Migrationsprozesse denken lässt.

Die Fest- und Feiertage sind konstitutiv für den Erzählgang. Dieser beginnt mit der Erinnerung an das Weihnachtsfest, zu dem im Lex-Haus alle Familienmitglieder zusammengekommen sind, gleich darauf erfolgt die Darstellung der Trauerfeier nach Juttas Tod. Das Weihnachtsfest ist auch ein wichtiger Handlungsauslöser für die Familie Kortner. Dieses bevorstehende Fest mobilisiert sie zur Rückkehr in das alte Familienhaus im Osten. Die Darstellung des Festes selbst entbehrt jeglicher Metaphysik. Es fehlt die Verbindung zum Absoluten, der Kirchgang wird nicht thematisiert, dafür aber das Beisammensein der Familienmitglieder, ein feierliches Menü, die erhoffte Geborgenheit und die Erholung vom Alltäglichen. Damit

<sup>23</sup> Die Kulturanthropologie entwickelte sich aus der Ethnologie. Zu ihren Fragestellungen und Zielen vgl.: Wolfgang Kaschuba, *Einführung in die Europäische Ethnologie* (München: C. H. Beck, 2003).

bestätigt Reitzers Roman die soziologischen Diagnosen von der Verweltlichung Europas<sup>24</sup>. Gleichzeitig wird die Kirche, genauer gesagt der Kirchturm, ein immer noch prägendes Element im Landschaftsbild österreichischer Provinz, das aber aus dem Stadtbild Deutschlands und Amerikas fast völlig verschwindet. Im Kontext dieser Entscheidungen der Autorin, die Umgebung ihrer Figuren zu zeigen, kommt der detaillierten Darstellung der Begräbnisse und der Trauerfeiern eine große Bedeutung zu. Die Beisetzungen von Jutta, Roman und Juliane bilden ein eigenständiges Gerüst im ersten Romanteil. Die Beschreibung der Trauergäste, deren Kleidung und Verhalten sollte aber als ein Kunstgriff der Autorin verstanden werden. Diese den Abschied begleitenden ‚Imponderabilien‘ helfen, den Verlust zu überstehen. Reitzer setzt sich in ihrem Roman mit dem Tod auseinander, was auch schon im Titel *Wir Erben* mitschwingt. Die Autorin integriert den Tod in den Lebensrhythmus ihrer Romanwelten zwar voller Wut und Trauer, jedoch ohne ihn zu verneinen. Im Gegenteil, Sterben und Tod werden rationalisiert durch Rituale und Bräuche wie z. B. der Trauertrunk, bei dem man „Wein und Brot mit Salz und Kümmel“ (WE 25) serviert.

### Heimat und Fremde

Eine der zentralen Fragestellungen der Kulturanthropologie umfasst die Antinomie von Vertrautheit und Fremde. Im Prozess der Auseinandersetzung mit der vorgefundenen Wirklichkeit erfolgt die Selbstbestimmung des Individuums. Bei der Identitätsfindung kommt es zur Verifizierung wie Falsifizierung der Selbstentwürfe. Das interiorisierte, unreflektiert übernommene Wissen von der Welt beeinflusst die Verhaltensweisen und Entscheidungen der Romanfiguren im Kontext der Akzeptanz, Infragestellung oder Ablehnung bestimmter Situationen oder Tatbestände. Am Beispiel der beiden Protagonistinnen lassen sich die Kategorien ‚eigen – fremd‘ als Wirklichkeitskonstituenten und gleichzeitig identitätsstiftende Faktoren verfolgen. Die Erfahrungswelt Mariannes ist durch ihre Heimaterfahrung geprägt. Dazu gehören auch das Heranwachsen und Leben in Gumpenthal. Das geläufige Bild der österreichischen Provinz mit auf den Blumenwiesen weidenden Kühen vor dem Hintergrund der imposanten, schneebedeckten Alpengipfel, gestaltet u. a. durch die Heimatdichtung, mündet ins Kitschige. Die Realität in Gumpentahl erinnert nicht an jene touristenfreundliche Idylle. Reitzer konfrontiert die Leser mit einem kleinen Ort, der immer menschenleerer wird, weil die jungen Leute in die Stadt abwandern, und wo auch der Fremdenverkehr nicht wirklich

---

<sup>24</sup> Vgl. Hartmut Lehmann, *Säkularisierung. Der europäische Sonderweg in Sachen Religion* (Göttingen: Wallstein, 2004); Karl Gabriel, Christel Gärtner, Detlef Pollack (Hg.), *Umstrittene Säkularisierung. Soziologische und historische Analysen zur Differenzierung von Religion und Politik* (Berlin: University Press, 2012).



zur Belebung der Wirtschaft beiträgt. Trotz dieser Desillusionierung bleibt Gumpenthal Mariannes Wohnort und wird ihr zur ‚Wahl-Heimat‘.

Die Auseinandersetzung mit der Fremde dominiert den zweiten Teil des Romans. Siris Geschichte ist die Geschichte der Ortswechsel und der Umzüge. Die Konfrontation mit anderen Landschaften, anderen Systemen, Lebensweisen und Gewohnheiten erzwingt ihre Stellungnahme und diese ist dann nach anfänglicher Begeisterung oft auch kritisch. Siri erinnert sich an die ersten Honigmelonen sowie an die vollen Geschäfte und an den Cola-Geschmack, was ihr erst nach der Flucht aus der DDR zuteilwurde. Dann aber reflektiert sie über den westlichen Wohlstand und den Preis, der oft dafür zu bezahlen ist: „Aber war der Kreis ihrer Freunde nicht größer gewesen, lustiger, bunter?“ (WE 234). Mit besonderer Intensität setzt sich Siri mit dem Amerika-Mythos auseinander. Der Stipendienaufenthalt in Ohio, „einem flachen Land ohne Meer“ (WE 289) in der amerikanischen Provinz, ermöglicht ihr das Wiedererkennen Amerikas, wie sie es aus Filmen kannte, bringt aber gleichzeitig eine Annäherung an das reale, von sozialen Problemen geplagte Land. All das lässt Siri zu sich selber finden.

Die Identitätsproblematik als eigentlicher Gegenstand der philosophischen Anthropologie gewinnt aus Sicht der Kulturanthropologie neue Aspekte. Reitzer intendiert die Selbstfindung des Einzelnen als einen dynamischen Prozess, in dem man auch mit Verlusten umgehen muss.

## V. FAZIT

Es gibt viele Folien, die man bei der Lektüre auf den Roman *Wir Erben* legen kann. Mit den verzwickten Geschichten der Familien Lex und Kortner fügt er sich in die seit einigen Jahren anhaltende Tradition des neuen Familien- und Generationenromans<sup>25</sup> ein. Dieser Romantypus thematisiert die Einbindung einer Familiengeschichte in historische Ereignisse, meistens im Kontext der Aufarbeitung der Vergangenheit im Sinne des Erinnerungsdiskurses. Zwar wird bei Reitzer nicht auf die Geschichte des Zweiten Weltkriegs eingegangen, dafür aber wird am Beispiel der DDR-Passagen die Nachkriegsgeschichte sowie die neuere Geschichte nach 1989 präsent. Aus postfeministischer Sicht gelesen erscheint *Wir Erben* als ein bezugsreicher Frauenroman<sup>26</sup>. Die zentralen Frauenfiguren, darüber hinaus auch Jutta, Johanna, Juliane und Siris Mutter Hedwig, werden alle als souveräne, geistig autonome und finanziell unabhängige Frauen gezeigt, die ihre Position ihrer Ausbildung und ihrer Berufarbeit verdanken. In erster Linie aber charakterisiert Reitzer ein entwickeltes Genderbewusstsein (Körperbewusstsein

<sup>25</sup> Vgl. Markus Neuschäfer, *Das bedingte Selbst. Familie, Identität und Geschichte im zeitgenössischen Generationenroman* (Berlin: epubli, 2013).

<sup>26</sup> Vgl. Birgit Haas, *Der postfeministische Diskurs* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015).



eingeschlossen), das sie zum Gegenstand ihrer Reflexionen macht. Ein weiterer Code dürfte auch der neue Heimatroman sein, der in der österreichischen Literatur zwar eine lange und bekrittelte Entwicklungslinie hat, der aber heute zu neuen Ausdrucksformen findet.<sup>27</sup> Des Weiteren manifestiert sich der Text als das hier schon angedeutete „Germanistenfest“ mit zahlreichen Bezügen auf das Meisterwerk Goethes in seiner ideellen und auf den Sprachduktus Stifters in seiner formellen Dimension. Und eben an den letzten Autor anknüpfend, was unter anderem durch die Beschreibungen des Alltags der Romanfiguren legitimiert wird, eröffnet sich als Untersuchungsmethode für den neuesten Roman Reitzers das Instrumentarium der anthropologischen Literaturwissenschaft. Gemäß der Lehre der Kultursemiotik, die der interdisziplinär angelegten (kultur)anthropologischen Literaturwissenschaft ein hilfreiches methodisches Instrumentarium zur Verfügung stellt, lassen „kulturelle Objektivationen“<sup>28</sup> in Reitzers Romanwelt wie Familie, Zuhause, Alltag, Heimat und Fremde auf die Befindlichkeit der Kultur schließen. Diese Koordinaten wurden „auf die in ihnen enthaltenen Präsentationsformen und Strategien kultureller Selbst- und Fremdwahrnehmung“<sup>29</sup> hin untersucht. Mit gewaltiger Sprachkunst und akribischer Sorgfältigkeit in der Wahl der Attribute schuf die Österreicherin eine Romanwelt, die Gesetzmäßigkeiten des außerliterarischen Alltags unübersehbar erkennen und hinsichtlich ihrer Funktion analysieren lässt. Der Befund erstaunt nicht, bestätigt eher die bekannten soziologischen Diagnosen. Der Mensch bestimmt die Grenzen seiner Welt durch Entscheidungen, die er alltäglich zu treffen hat und diese prägen seinen Habitus. Lebensnotwendig erscheint aber die (An)Erkennung eines Zugehörigkeitsgefühls durch die Abgrenzung des Eigenen von dem Fremden, was sich in einem mühsamen Prozess des Zu-sich-selber-Kommens vollzieht. In Reitzers Roman sind es zwei konträre Lebensentwürfe, die aufeinanderstoßen und einander hinterfragen. Ein Spiegel sind füreinander die modernen *homo domesticus* und *homo viator*. Marianne ist für ihre Familie und ihren Freundeskreis ein unzertrennlicher Bestandteil des Lex-Hauses, wie auch umgekehrt das Lex-Haus mit seiner Geschichte und Tradition ihr immanent ist. Dieses Identitätsmuster beeinflusst ihr Lebensmodell. Siris ständiges Ortwechseln deutet einerseits auf ihre Weltoffenheit und Neugier hin, andererseits auf ihren kritischen, unruhigen Geist. Signifikant ist jedoch Siris ‚Sesshaftwerdung‘ in Goethes Weimar, womit ihr Reifeprozess abgeschlossen wird.

<sup>27</sup> Vgl. Andrea Kunne, *Heimatroman – Last oder Lust* (Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 1991 = Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, Bd. 95), 64; vgl. auch Josef Donnerberg, „Heimatliteratur in Österreich nach 1945 – rehabilitiert oder antiquiert?“, in: *Wesen und Wandel der Heimatliteratur. Am Beispiel der österreichischen Literatur seit 1945*, hrsg. v. Karl Konrad Polheim (Bern: Peter Lang, 1989).

<sup>28</sup> Ebd., S. 64.

<sup>29</sup> Bachmann-Medick, *Kultur als Text*, 11.

Angelika Reitzers Roman bietet mit der realistischen Darstellung der modernen und traditionellen Lebensformen und der Verhaltensweisen von Menschen verschiedener Berufsgruppen, die den Roman bevölkern, ein buntes Gesellschaftsbild, was manchmal in Überfrachtung des Textes mit typischen Alltagsgegenständen, technischen Geräten, neuesten Kommunikationstechnologien, die „die semiotischen Systeme der westeuropäischen Lebenswelten“<sup>30</sup> erkennen lassen, gipfelt. Unter dieser Einsicht subsumiert der Romantitel *Wir Erben* auch die normalen Leser als Kulturbeteiligte, gemäß der Konstatierung von Doris Bachmann-Medick, dass „[l]iterarische Texte Medien kultureller Selbstausslegung“<sup>31</sup> sind. Das dem Roman zu entnehmende Bild der Kultur bestätigt auch das Kulturverständnis der Forscherin, nach der die Kultur ein grundsätzlich „unabschließbarer Prozess der Signifikation, der Zirkulation und der Subversion von Bedeutungen“<sup>32</sup> ist. Der Roman bietet ein Pendant dafür. Mariannes und Siris erste Begegnung arrangiert die Autorin im Wiener Konzerthaus, anlässlich einer Mahler-Symphonie. Ihr letztes Treffen und damit auch der Romanschluss, findet bei einer wilden Party in einer Weimarer Studentenwohnung statt, wo beide Frauen bei Jazzmusik (Cantaloop) tanzen. Reitzer bestätigt damit die Aktualität des durch Mozart-Musik und Saxophon-Töne symbolisierten Konflikts aus Hermann Hesses *Steppenwolf* – für Obst und Rosen ist die Baumschule Lex bekannt.

## VI. NACHBEMERKUNG

In einem Gespräch über den Gartenbau erklärt Marianne Siri, „was genau nun *Umschulen* meinte“ (WE 323). Mit der Antwort, dass „Aufpflanzen [...] so viel [heißt], wie Wurzeln treiben lassen“ und dass „das Umpflanzen wichtig sei“<sup>33</sup>, wird dieses Verfahren erklärt und unübersehbar auch den Menschen attestiert. Die sich dabei aufdrängende Frage betrifft das „Wurzelsystem“ der Menschen, welches anschließend entwickelt wird. In unserer polyfunktionalen, hybriden Welt leben nämlich nebeneinander Tief-, Flach- und Herzwurzler und stehen für alle Mariannes, Siris und Julianes dieser Welt – wie Eichen, Magnolien und Birken.

<sup>30</sup> Hartmut Böhme, Klaus R. Scherpe, „Zur Einführung“, in: *Literatur und Kulturwissenschaften. Positionen. Modelle*, hrsg. v. Hartmut Böhme, Klaus R. Scherpe (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1996), 16.

<sup>31</sup> Bachmann-Medick, *Kultur als Text*, 102.

<sup>32</sup> Ebd.

<sup>33</sup> Die Autorin verwendet den Begriff ‚Aufpflanzen‘ unpräzise, eher in einer übertragenen Bedeutung. Im Gartenbau bedeutet ‚Aufpflanzen‘ in erster Linie ‚Veredeln‘, ‚Pfpflanzen‘ von Pflanzen.

## Literatur

- Bachmann-Medick, Doris. *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2006.
- Bachmann-Medick, Doris (Hg.). *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*. Frankfurt a. M.: Fischer, 1996.
- Böhme, Hartmut, Klaus R. Scherpe (Hg.). *Literatur und Kulturwissenschaften. Positionen. Modelle*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1996.
- Donnenberg, Josef. „Heimatliteratur in Österreich nach 1945 – rehabilitiert oder antiquiert?“. In: *Wesen und Wandel der Heimatliteratur. Am Beispiel der österreichischen Literatur seit 1945*, hrsg. v. Karl Konrad Polheim, 41–47. Bern: Peter Lang, 1989.
- Flusser, Vilém. *Vom Subjekt zum Projekt: Menschwerdung*. Bensheim u. Düsseldorf: Bollmann, 1994.
- Gabriel, Karl, Christel Gärtner, Detlef Pollack (Hg.). *Umstrittene Säkularisierung. Soziologische und historische Analysen zur Differenzierung von Religion und Politik*. Berlin: University Press, 2012.
- Gauß, Hans-Markus. „Angelika Reitzers *Wir Erben*. Ein langsamer Roman vom schnellen Vergehen der Zeit“. *Neue Zürcher Zeitung*, 27.05.2014, Zugriff 15.12.2015. [www.nzz.ch/feuilleton/buecher/ein-langsamer-roman-vom-schnellen-vergehen-der-zeit-1.18310147](http://www.nzz.ch/feuilleton/buecher/ein-langsamer-roman-vom-schnellen-vergehen-der-zeit-1.18310147).
- Haas, Birgit. *Der postfeministische Diskurs*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015.
- Hirsch, Mathias. *Das Haus. Symbol für Leben und Tod, Freiheit und Abhängigkeit*. Gießen: transcript, 2006.
- Holdenried, Michaela, Willms Weertje (Hg.). *Die interkulturelle Familie. Literatur- und sozialwissenschaftliche Perspektiven*. Bielefeld: transcript, 2012.
- Kaschuba, Wolfgang. *Einführung in die Europäische Ethnologie*. München: C. H. Beck, 2003.
- Kosowska, Ewa. *Antropologia literatury: teksty, konteksty, interpretacje*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2007.
- Kunne, Andrea. *Heimatroman – Last oder Lust?* Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 1991.
- Lehmann, Hartmut. *Säkularisierung. Der europäische Sonderweg in Sachen Religion*. Göttingen: Wallstein, 2004.
- Ławnikowska-Koper, Joanna: „Familiennarrative aus kulturanthropologischer Sicht. Anna Mitgutschs *Familienfest* und Wiesław Myśliwski *Der helle Horizont*“. In: *Stimulus. Sprache, Literatur, Erkenntnis*, hrsg. v. Wolfgang Hackl, Kalina Kupczyńska, Wolfgang Wiesmüller, 116–129. Wien: Praesens, 2014.
- Marquard, Odo. „Kompensationen. Hält die Literatur mit der Wirklichkeit Schritt?“. In: *Medium und Maschine. Über das Zeitgemäße der Literatur*, hrsg. v. Herbert Heckmann, Gerhard Dette, 25–36. Göttingen: Wallstein, 1994.
- Martinec, Thomas, Claudia Nitschke. *Familie und Identität in der deutschen. Literatur*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2009.
- Mayer, Mathias. *Adalbert Stifter. Erzählen als Erkennen*. Stuttgart: Reclam, 2001.
- Neuschäfer, Markus. *Das bedingte Selbst. Familie, Identität und Geschichte im zeitgenössischen Generationsroman*. Berlin: epubli, 2013.
- Oswald, Marcel. *Das dritte Auge: zur gegenständlichen Gestaltung der Wahrnehmung in Adalbert Stifters Wegerzählungen* (=Zürcher Germanistische Studien, Bd. 12). Bern, Paris: Peter Lang, 1988.

- Reitzer, Angelika. *Taghelle Gegend*. Innsbruck, Wien: Haymon, 2007.
- Reitzer, Angelika. *Frauen in Vasen*. Innsbruck, Wien: Haymon, 2008.
- Reitzer, Angelika. *unter uns*. Salzburg: Residenz Verlag, 2010.
- Reitzer, Angelika. *Wir Erben*. Salzburg, Wien: Jung und Jung, 2014.
- Schandor, Werner. „Reitzer, Angelika: *Wir Erben*“ Salzburg, Wien: Jung und Jung, 2014. (Rezension). Zugriff 04.12.2015. [www.wienerzeitung.at/themen\\_channel/literatur/buecher\\_aktuell/642490\\_Reitzer-Angelika-Wir-Erben.html](http://www.wienerzeitung.at/themen_channel/literatur/buecher_aktuell/642490_Reitzer-Angelika-Wir-Erben.html).

Joanna ŁAWNIKOWSKA-KOPER, Dr. phil., wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für fremdsprachliche Philologien der Jan-Długosz-Hochschule Częstochowa. Studium der Germanistik an der Universität Wrocław und an der Humboldt-Universität Berlin. Forschungsschwerpunkte: österreichische Gegenwartsliteratur, deutschsprachige Frauenliteratur, Gender Studies, Erinnerungskultur, Rezeption deutschsprachiger Literatur, (kultur)anthropologische Literaturwissenschaft. Aufsätze u. a. zum Werk von Christa Wolf, Gabriele Wohmann, Friederike Mayröcker, Ingeborg Bachmann, Barbara Frischmuth, Marlene Streeruwitz, Anna Mitgutsch und Arno Geiger. Herausgeberin u. a. der Bände *Literarische Koordinaten der Zeiterfahrung* (Wrocław, Dresden, Częstochowa 2008, mit J. Rzesotnik), *Christa Wolfs Œuvre. Rückblick, Einblick, Ausblick* (Częstochowa 2013) und *Współczesna recepcja literatury niemieckojęzycznej XIX i XX wieku* (Studia Neofilologiczne XI, mit A. Majkiewicz und A. Szyndler, Częstochowa 2015), *Antropologia kultury mieszczańskiej* (Częstochowa 2016, mit L. Rożek). Kontakt: joannakoper@o2.pl

## ZITIERNACHWEIS:

Ławnikowska-Koper, Joanna. „Obst und Rosen: Angelika Reitzers Roman *Wir Erben* im Blickfeld der (kultur)anthropologischen Literaturwissenschaft“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 67–84. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-04.



ANNA RUTKA

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Wydział Nauk Humanistycznych

## „WÜNSCHELRUTE“ DEUTSCH: ÜBER SPRACHKRITIK UND SPRACHREFLEXION ALS MODI DER ERINNERUNGSHANDLUNGEN IN KATJA PETROWSKAJAS *VIELLEICHT ESTHER* (2014)

### Abstrakt

Der Roman *Vielleicht Esther* von der deutschsprachigen, ukrainisch-jüdischen Autorin Katja Petrowskaja fokussiert die aus ihrem späten Sprachwechsel sowie aus der Tatsache der Nicht-Muttersprachlichkeit bzw. „Quersprachigkeit“ resultierenden Konsequenzen für neue Möglichkeiten identitärer Selbstkonstruktion und die daran anschließenden Erinnerungshandlungen. Dabei sollen zwei besonders markante Aspekte ins Auge gefasst werden: die Bedeutung des Deutschen für die Vertreterin eines jüdisch-ukrainisch-russischen Opferkollektivs und die Folgen der Benutzung der fremden deutschen Sprache im zwischen kulturell-nationalen Codierungen angelegten Schreib- und Erinnerungsprozess.

### Schlüsselwörter

Katja Petrowskaja, gegenwärtiger, deutschsprachiger Roman, Post-Shoah-Generation, Quersprachigkeit, Modifizierung der Erinnerungshandlungen

## GERMAN AS A 'MAGIC WAND': THE CRITIQUE OF AND REFLECTION ON LANGUAGE AS A FORM OF REMEMBERING IN KATJA PETROWSKAJA'S NOVEL *MAYBE ESTHER* (2014)

### Abstract

*Maybe Esther*, the debut novel by the German-speaking Ukrainian-Jewish novelist Katja Petrowskaja, problematises the processes of memory and identity construction against the background of multi- and translanguaging. The present article analyses the role played by the German language for the Ukrainian-Jewish-Russian survivors of the Holocaust and for their offspring. Likewise, it discusses the ramifications of writing in a foreign – in this case, German – language, and the resulting modifications of the processes of remembering.

### Keywords

Katja Petrowskaja *Vielleicht Esther*, contemporary German-speaking novel, post-Shoah-generation, translanguaging, modification of memory acts

## JĘZYK NIEMIECKI JAKO 'CZARODZIEJSKA RÓŻDŻKA': KRYTYKA I REFLEKSJA JĘZYKA JAKO FORMY FUNKCJONALIZOWANIA PAMIĘCI W POWIEŚCI KATJI PETROWSKIEJ *VIELLEICHT ESTHER* (2014)

### Abstrakt

Powieść niemieckojęzycznej pisarki pochodzenia ukraińsko-żydowskiego Katji Petrowskiej *Vielleicht Esther* problematyzuje proces konstruowania tożsamości oraz obchodzenia się z pamięcią na tle kompleksowej refleksji nad wielojęzycznością i „transjęzycznością”. Artykuł analizuje znaczenie języka niemieckiego dla żydowsko-ukraińsko-rosyjskich Ocalałych z Zagłady i ich potomków. Przedstawione zostały również konsekwencje pisania w obcym, niemieckim języku i wynikające z tego modyfikacje procesów wspominania.

### Słowa kluczowe

Katja Petrowskaja, współczesna powieść niemieckojęzyczna, pokolenie post-Szoa, transjęzyczność, modyfikacja procesów wspominania

Die 1970 in Kiew geborene und seit 1999 in Deutschland lebende Katja Petrowskaja gewann 2013 mit dem Ausschnitt aus ihrem 2014 erschienenen Buch *Vielleicht Esther* den Ingeborg-Bachmann-Preis. In ihrem als Familienbuch konzipierten Debüt recherchiert, rekonstruiert und imaginiert Petrowskaja die Geschichte ihrer weit verzweigten russisch-polnisch-jüdischen Familie. Um dem Leben und den Sterbensumständen der Vorfahren nachzuspüren, begibt sich die Autorin an verschiedene Orte – u. a. nach Warschau, Moskau, Kiew und Mauthausen –, sucht nach Dokumenten in Archiven, ergründet Familienlegenden, wühlt in rudimentären Schriftzeugnissen und Photographien aus privaten Beständen. Ihre Suche nach den Spuren der Vergangenheit und das Anschreiben gegen Vergessen bleiben jedoch, wie es die Erzählerin in einer ihrer Geschichten auffasst, bis zuletzt eine Sisyphusarbeit. Immer wieder stößt sie in ihren Bemühungen um Spurensichtung auf bisher unbekannte internationale Perspektiven und Namen, die jedoch zu keinen Lösungen oder Eindeutigkeiten führen. Es gehört vielmehr zum Grundprinzip des Schreibens, dass Offenheit, Wissenslücken und Leerstellen in ihre zeugenlose Rekonstruktion von Anfang an mit einkalkuliert sind. Es ist wie bei Sisyphus „eine Tätigkeit ohne absehbares Ende“<sup>1</sup> und ihr Ziel ist „ewig[e] Mühe, ewig[e] Erinnerung“ (VE 270). In Wirren und Umbrüchen des 20. Jahrhunderts können die Geschichten des „Familienbaum[s]“ (VE 17) nur diskontinuierlich und rudimentär erzählt werden. Vielerorts kippt deshalb das Erzählen ins Konjunktivische, es werden Mutmaßungen und Fiktionen erstellt und Traumvisionen nacherzählt. Solche „Lügen“ (VE 9) beflügeln die Erzählerin, und die Fehlleistungen an der Schwelle des Real-Fiktiven bedeuten nach der eigenen Auskunft der Autorin, die im Buch mit der Erzählerin gleichzusetzten ist, mehr als eine „penibel geführte Bestandsaufnahme“ (VE 219). Demnach erfasst das Mosaikartige und Labyrinthische ihrer Erinnerungshandlungen den mütterlichen und väterlichen Familienteil, wobei sich die über sieben Generationen umfassende Tradition der Taubstummenausbildung als ein markanter europäisch-jüdisches Bildungsutopieentwurf abzeichnet. Der europäische Weg der Taubstummenlehre der Familie führte, typisch für die transterritorien und transnationalen jüdischen Lebenswelten in der Vormoderne,<sup>2</sup> von Wien aus über Warschau bis nach Kiew. Ein anderer, von der Erzählerin untersuchter Zweig der Petrowskijs erstreckt sich bis nach Odessa und von dort aus nach Amerika.

<sup>1</sup> Katja Petrowskaja, *Vielleicht Esther. Geschichten* (Berlin: Suhrkamp, 2014), 269. Im Folgenden zitiert als VE mit Seitenangabe.

<sup>2</sup> Vgl. dazu den Beitrag von Dan Diner, der in der Transterritorialität und Mehrsprachigkeit der jüdischen Lebenswelten eine bedeutende Affinität zum gesamteuropäischen Konzept der Vormoderne erkennt. Dan Diner, „Imperiale Residuen: Zur paradigmatischen Bedeutung transterritorialer jüdischer Erfahrung für eine gesamteuropäische Geschichte“, in: *Figuren des Europäischen. Kulturgeschichtliche Perspektiven*, hrsg. v. Daniel Weidner (München: Fink, 2006), 259, 274.

Zweifelsohne wird die Besonderheit des Familienbuches von Katja Petrowskaja durch den zwischen den Kulturen angesiedelten Erzählstatus der Autorin gewährleistet. Petrowskaja ist nämlich, wie auch viele in letzter Zeit äußerst erfolgreiche Schriftstellerinnen und Schriftsteller mit „Osthintergrund“<sup>3</sup>, eine Autorin mit „multiplen Seelen“<sup>4</sup>. Zu ihrer ukrainischen und russischen Seele gesellt sich seit ihrer Übersiedlung nach Deutschland im Jahre 1996 zusätzlich noch die deutsche, was bei der Bachmann-Preis-Verleihung bereits von der Jury hervorgehoben wurde. Der Jury-Vorsitzende Burghard Spinnen lobte *Vielleicht Esther* als „[e]ine wunderbare Öffnung des deutschen Sprachraums für die Sammlung europäischer und außereuropäischer Bewusstseinslagen“<sup>5</sup>, und Hildegard E. Keller verkündete in ihrer Laudatio für Petrowskaja, ihr Buch sei ein „Geschenk“<sup>6</sup> an die deutsche Sprache.

Die Erfahrungen der Mehrsprachigkeit und des Sprachwechsels bezeichneten seit Jahrhunderten „die verwirrende Situation des Judentums zwischen den Sprachen mit einer dennoch anhaltenden jüdischen Identität“<sup>7</sup> und stellten eine signifikante Form jüdischer Tradition dar.<sup>8</sup> Zu diesem typisch jüdischen Signum gesellt sich bei Petrowskaja wie auch bei anderen Autorinnen und Autoren mit postsowjetischen ‚Migrationshintergrund‘ noch zusätzlich die Spezifik der „Nirgendwo-so-ganz-Zugehörigkeit im postsowjetischen Raum“<sup>9</sup>. Die Schriftstellerin ging nach der Tschernobyl-Katastrophe 1986 nach Moskau zur Schule und studierte anschließend in Tartu in Estland Literatur, um schließlich in Moskau zu promovieren. Über ihre daraus resultierende Identitätsverwirrung äußert sie sich folgendermaßen:

<sup>3</sup> Vgl. Alexander Cammann, „Die Sprachwechsler. Ob Petrowskaja, Grjasnowa oder Stanišić: Sie schreiben deutsch“, *Die Zeit*, 6.02.2014, Zugriff 10.06.2015, <http://www.zeit.de/2014/07/literatur-nichtmuttersprachler-schreiben-deutsch>. Einen aufschlussreichen Ein- und Überblick zu der neuen Generation der Autorinnen und Autoren mit dem osteuropäischen „Migrationshintergrund“ liefert der Sammelband *Eine Sprache – viele Horizonte... Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträts einer neuen europäischen Generation*, hrsg. v. Michaela Bürger-Koftis (Wien: praesens Verlag, 2009).

<sup>4</sup> Jens Mühlung, „Ukraine: Die Schriftstellerin Katja Petrowskaja. Lieber ganz fremd als halb“, *Der Tagesspiegel*, 8.03.2014, Zugriff 10.06.2014, <http://www.tagesspiegel.de/kultur/ukraine-die-schriftstellerin-katja-petrowskaja-lieber-ganz-fremd-als-halb/9590042.html>.

<sup>5</sup> „Literarische Brückenbauerin: Katja Petrowskaja. Burghard Spinnen im Gespräch mit der Deutschen Welle“, Zugriff 10.06.2014, <http://www.dw.de/literarische-br%C3%BCckenbauerin-katja-petrowskaja/a-16935348>.

<sup>6</sup> Vgl. Hildegard Elisabeth Keller, „Laudatio für Katja Petrowskaja“, Zugriff 10.06.2014, <http://archiv.bachmannpreis.orf.at/bachmannpreis.eu/de/news/4564/>.

<sup>7</sup> Karl E. Grözinger, „Zur Einführung“, in: *Sprache und Identität im Judentum*, hrsg. v. Karl E. Grözinger (Wiesbaden: Harrassowitz, 1998), 10.

<sup>8</sup> Vgl. Karl E. Grözinger, „Sprache und Identität. Das Hebräische und die Juden“, in: *Sprache und Identität im Judentum*, 75–91, bes. 87.

<sup>9</sup> Die Bezeichnung stammt von Katja Petrowskaja selbst, zit. nach Mühlung, „Ukraine: Die Schriftstellerin Katja Petrowskaja“, 4.



In Estland bin ich eine russische Okkupantin, in Moskau eine ukrainische Provinzlerin. Überall halb fremd zu sein ist schwer. Dann lieber ganz fremd in Deutschland.<sup>10</sup>

Die Tatsache, dass die Bachmann-Preis-Gewinnerin erst mit sechsundzwanzig Jahren anfang, Deutsch zu lernen, und sich bis heute als „minderjährig“<sup>11</sup> in dieser Sprache bezeichnet, scheint mir eine gewichtige Voraussetzung zu sein und signifikante Bedeutung für ihren Schreib- und Erinnerungsprozess zu haben.<sup>12</sup> Es lässt die Vermutung anstellen, dass dieser relativ späte Spracherwerb doch zu einem anderen Verhältnis zu dieser Sprache geführt<sup>13</sup> bzw. neue Möglichkeiten der Selbstkonstruktion und des Gedächtnisses eröffnet hat als bei Muttersprachlern. Auf das kreativ Poetische und Assoziative im Prozess literarischer Erinnerung in *Vielleicht Esther* haben bereits Kritikerinnen und Kritiker aufmerksam gemacht. So etwa bemerkt Lisa-Marie George in ihrer Rezension *Eine Sprache wie gemalt* folgende Besonderheit des Poetolekts der Autorin:

Die Sprache, die Worte und Sätze macht Petrowskaja zu ihrem Gegenstand und ihrem Kunstwerk. [...] Die Nicht-Muttersprachlerin kostet die deutschen Wörter aus, mit denen sie eine jüdisch-russische Familie zum Klingen bringt.<sup>14</sup>

Das Anliegen des vorliegenden Beitrags besteht darin, die aus dem späten Sprachwechsel sowie aus der Tatsache der Nicht-Muttersprachlichkeit bzw. „Quersprachigkeit“<sup>15</sup> die für den Erinnerungsprozess resultierenden Konsequenzen zu fokussieren. Dabei sollen zwei besonders

<sup>10</sup> Ebd.

<sup>11</sup> „Interview von Holger Heimann mit Katja Petrowskaja ‚Die deutsche Sprache kam einer Befreiung gleich‘“, *Die Welt*, 8.07.2013, Zugriff 10.06.2015, <http://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article117810166/Die-deutsche-Sprache-kam-einer-Befreiung-gleich.html>.

<sup>12</sup> Michaela Bürger-Koftis empfiehlt es als grundlegend für die Untersuchung der Sprache von Autorinnen und Autoren mit „Migrationshintergrund“, erstmal ihre „minutiöse Sprachbiographie“ zu erstellen, um Voraussetzungen vom Schreiben im Deutschen festzumachen. (Michaela Bürger-Koftis, „Die Sprache verändert sich, und WIR VERÄNDERN SIE MIT: (Alma Hadzibeganovic) Anregungen zur Untersuchung der Sprache bei Autorinnen und Autoren mit ‚Migrationshintergrund‘“, in: *Eine Sprache – viele Horizonte...*, 241.)

<sup>13</sup> Michaela Bürger-Koftis konstatiert es als einen positiven kulturwissenschaftlichen Topos, dass „Mehrsprachigkeit und Multikulturalität aufgrund des ihnen innewohnenden Pluralismusansatzes zu mehr Offenheit Neuem und Anderem gegenüber“ führt und „eine spezifische Kreativität im Denken und Schreiben“ mit sich bringt. (Ebd., 242.)

<sup>14</sup> Lisa-Marie George, „Eine Sprache wie gemalt“, Zugriff 10.06.2014, [http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=19047](http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=19047).

<sup>15</sup> Michaela Bürger-Koftis führt in ihrem Beitrag in Anlehnung an die jüngste Forschung den Begriff „Quersprachigkeit“ ein, mit dem „die transkulturellen Sprachpraxen und der multiple Sprachgebrauch von gesellschaftlichen Gruppen, wie beispielweise den Zuwanderern, bezeichnet wird“ (Bürger-Koftis, „Die Sprache verändert sich, und WIR VERÄNDERN SIE MIT“, 244).

markante Aspekte ins Auge gefasst werden: die Bedeutung des Deutschen für die Vertreterin eines jüdisch-ukrainisch-russischen Opferkollektivs und die Folgen der Benutzung der fremden deutschen Sprache im Schreib- und Erinnerungsprozess.

## JÜDISCHE MEHRSPRACHIGKEIT UND FLUCHT INS DEUTSCHE

Für Petrowskajas Sprach(en)reflexion, die sie immer wieder in ihre Geschichten des Bandes *Vielleicht Esther* einfließt, erscheint es als äußerst bezeichnend, dass sie am narrativen Anfang der Familiengeschichte und gleichermaßen als reflexiven Einstieg in die Konstruktion des Erinnerungsgangs eine Übersetzungsgeschichte aus dem 19. Jahrhundert situiert. Das älteste auffindbare Dokument der Familie ist ein Artikel in einer jiddischen Zeitung aus Lemberg aus dem Jahre 1864, in dem von Persönlichkeit und Wirken eines Urahnen der Familie Simon Geller berichtet wird, der eine Schule für taubstumme Kinder in Wien gründete. Das jiddische Original ist verschwunden, doch die Familie verfügt über eine russische Übersetzung des Textes, angefertigt von Simons Enkel und Urgroßvater der Erzählerin Ozjel Krzewin. In der Geschichte dieses Dokuments spiegelt sich, wie die Autorin nahelegt, die für die Geschichte der europäischen Juden typische Paradoxie wider, die von Petrowskaja symbolisch als familiäres Identitätserbe angenommen wird:

So gründet die Herkunft unserer Familie in einer fragwürdigen Übersetzung ohne Original, und ich erzähle die Geschichte dieser Familie nun auf Deutsch, ohne dass es für sie je ein russisches Original gegeben hätte. (VE 52–53)

Das Leben zwischen den Kulturen, das für die Familie typische Angewiesensein auf Grenzbereich und Transfer zwischen verschiedenen Sprachen und in Folge die besondere Rolle der Sprache als identitätsstiftende Komponente werden als wesentlicher Teil jüdisch-europäischer Tradition akzeptiert:

Ich blickte hinein und hörte zu, ich dachte an die zahlreichen selbstlosen Männer der jüdischen Aufklärung, die beseelt von der Idee, Wissen zu verbreiten, es vom Mund zu Mund weitertrugen. Für dieses vom Hören besessene Volk war die gesprochene Sprache alles. (VE 55)

Diese jüdische Sprachgetriebenheit (vgl. VE 55) wird in den Erinnerungsgeschichten individuell-subjektiv und dabei hoch symbolträchtig anverwandelt. Die ukrainische Schriftstellerin mit der Muttersprache Russisch entscheidet sich, ihre Familiengeschichte auf Deutsch zu erzählen, in einer, wie sie unterstreicht, ihr fremden Sprache, was zu kommunikativen Beeinträchtigungen und Identitätsdissonanzen führt:

[...] Sch'ma Israel, ich wollte so sehr gehört werden, erprobte meine Zunge, meine Sprache, ich versuchte, die Geschichten zu erzählen, sie in mein fremdes Deutsch zu übertragen, ich erzählte die Geschichten, eine nach der anderen, aber ich hörte selbst nicht, was ich sagte. (VE 55)

Die Selbstentfremdung der ‚sprachgetriebenen‘ Erzählerin, die u. a. durch Sprechen und Schreiben auf Deutsch herbeigeführt wird, ist jedoch nur eine Seite ihrer Erfahrung. Diese Fremdheit wird komplementär durch Gewinne und Bereicherungen ausbalanciert, die sich der Identitätsreflexion und dem Erinnern auf Deutsch verdanken. Die schwierig umkämpfte Fremdsprache evoziert zwar Unverständnis und Entfremdung von den ukrainischen Familienmitgliedern, es bezeichnet allerdings in demselben Zug die Stiftung einer neuen Identität und die radikale Veränderung der „Lebenswege“ (VE 78):

Meine Großmutter Rosa hätte uns beide nicht verstanden, meinen Bruder und mich. Mit Ende zwanzig lernte er Hebräisch, ich Deutsch. Er wandte sich dem orthodoxen Judentum zu, aus blauem Himmel, wie wir alle dachten, ich verliebte mich in einen Deutschen [...]. Sein Hebräisch und mein Deutsch – diese Sprachen veränderten unsere Lebenswege. *Betreten auf eigene Gefahr.* (VE 78)

Als eines der wichtigsten Vorteile des Deutschen als Modus und Mittel der erinnernden Auseinandersetzung mit Vergangenheit sieht die Erzählerin die Befreiung von den festgefahrenen Schemata der memorialen Nationaldiskurse über den letzten Weltkrieg an. Petrowskaja lehnt entschieden die fixe Rollenverteilung ab, „die einen zu Schuld oder Sühne oder Opfertum prädestinier[t]“<sup>16</sup>. Schreiben in russischer Muttersprache würde die Autorin, wie sie selbst zugibt, „unweigerlich in eine[n] moralischen Diskurs von Sieg und Opferbereitschaft“<sup>17</sup> verstricken. In dieser Hinsicht bedeutet die Verwendung des fremden Deutsch „Befreiung“ und Übergang zu einer modernen transnationalen Bewusstseinslage im Sinne der von Daniel Levy und Nathan Sznajder beschriebenen „Erinnerung im globalen Zeitalter“, die davon ausgeht, dass im Zeitalter der Globalisierung „kollektive Erinnerung nicht mehr auf einen territorial oder national fixierten Ansatz reduziert werden“<sup>18</sup> kann. Die Schriftstellerin pointiert diese befreiende, transnationale Schreibbewegung wie folgt:

<sup>16</sup> Katja Petrowskaja, zit. nach Holger Heimann, „Katja Petrowskaja. Familiensaga im Kontext des Zweiten Weltkriegs“, Zugriff 15.06.2015, [http://www.deutschlandfunk.de/katja-petrowskaja-familiensaga-im-kontext-des-zweiten.700.de.html?dram:article\\_id=285117](http://www.deutschlandfunk.de/katja-petrowskaja-familiensaga-im-kontext-des-zweiten.700.de.html?dram:article_id=285117).

<sup>17</sup> Ebd.

<sup>18</sup> Daniel Levy, Nathan Sznajder, „Vorwort zur Neuausgabe. Vom Holocaust zur kosmopolitischen Erinnerungskultur“, in: *Erinnerung im globalen Zeitalter: Der Holocaust*, hrsg. v. Daniel Levy, Nathan Sznajder (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2007), 9.

Von der gleichen Begebenheit in deutschen Worten zu berichten, bedeutete [...], sich ein deutsches Gegenüber zu imaginieren. Und so konnte ich davon erzählen, dass die Geschichte von Opfer und Täter für mich passé ist.<sup>19</sup>

Die sprachlich gewonnene Freiheit wirkt sich identitätsstiftend aus. Das Hebräische des Bruders und das Deutsche der Erzählerin erlauben eine neue Selbstbestimmung gegenüber der Shoah, nicht ausschließlich „durch lebende und tote Verwandte und ihre Orte“ (VE 78), sondern durch die Sprachen. Der durch die erlernte Zweitsprache ermöglichte Ausbruch aus dem Opferdiskurs wird deshalb als Erschaffung des „Gleichgewichts gegenüber unserer Herkunft“ und als „Wünschelrute auf der Suche nach den Meinigen“ (VE 78–79) bezeichnet. Ein Signifikum des Deutschen ist seine Fremdheit und Unerreichbarkeit. Der Schreibenden ist bewusst, dass sie mit dieser schwer „umkämpften“ Sprache niemals „verschmelzen“ (VE 79) kann. Vielmehr bezeichnet „das leicht Gestörte und Nicht-Funktionierende“ den eigentlichen Status ihres literarischen Ausdrucks, was sie jedoch „vor Routine“<sup>20</sup> bewahrt und ihr die notwendige Distanz verleiht. Die Eroberung der „Sprache des Feindes“ erweist sich paradoxerweise als ein „Ausweg, ein zweites Leben, eine Liebe, die nicht vergeht, weil man sie nie erreicht“ (VE 80). Die Überwindung der stereotypen Stigmatisierung des Deutschen als Sprache der Täter wird zur *conditio sine qua non* des Erinnerns erhoben. Davon zeugt ausdrücklich die subtile Referenz auf Theodor Adornos Diktum vom Gedichteschreiben nach Auschwitz. Für die Vertreterin der Nach-Shoah-Generation scheint das Dilemma der Repräsentation zwar seine Bedeutsamkeit nicht verloren zu haben, jedoch wird seine positive Lösung zugunsten der literarischen Überwindung des Schweigens nicht angezweifelt:

Oft verbiss ich mich in die Sprache mit dem Recht der Besatzungsmacht, ich wollte diese Macht, als müsste ich die Festung stürmen, mich mit dem ganzen Körper in die Schießscharte werfen, à la guerre comme à la guerre, als wäre mein Deutsch die Voraussetzung für den Frieden, der Blutzoll war beträchtlich und die Verluste sinn- und gnadenlos, wie bei uns zulande üblich, aber wenn sogar ich auf Deutsch, dann ist wirklich nichts und niemand vergessen, und sogar Gedichte sind erlaubt, und Friede auf Erden. (VE 80)

<sup>19</sup> Katja Petrowskaja im Interview mit Heimann „Die deutsche Sprache kam einer Befreiung gleich“.

<sup>20</sup> „Mein Deutsch blieb in der Spannung der Unerreichbarkeit und bewahrte mich vor Routine.“ (VE 78)

## SCHREIBEN MIT „MEINER AUF DIE ZUNGE GEKLEBTEN DEUTSCHEN SPRACHE“<sup>21</sup>

Einige Geschichten des Buches *Vielleicht Esther* sind auf Russisch entstanden oder – nach der Aussage der Autorin selbst – „im Gewühl zwischen den Sprachen“, „[s]ie sind Delirium zwischen den Sprachen“<sup>22</sup>. Im sprachlichen Grenzgebiet vermischen sich stets Verluste, die aus der nie zu bewältigenden Fremdheit resultieren, mit Gewinnen und Chancen einer Quersprachigkeit. Die (re)konstruktive Erinnerungshandlung auf Deutsch baut erkenntnisreiche Distanzen auf, hinterfragt die für die Muttersprachler selbstverständlichen Worte, verleiht den scheinbar vertrauten Formulierungen überraschende Bedeutungen und stellt sie in ungewohnte Kontexte<sup>23</sup>. Petrowskajas Erinnerungen bleiben stets in der Schwebelage zwischen „Wahrheit und Täuschung“ (VE 80), Wörtlichkeit und übertragener Bedeutung und schließlich zwischen historisch verbürgter Authentizität und einer „Prise Dichtung, welche die Erinnerung wahrheitsgetreu macht“ (VE 219). Die paradoxe Gradwanderung zwischen Sprachen und Identitäten, die immer wieder als europäisches Erbe der jüdischen Vorfahren kenntlich gemacht wird, erlebt die Erzählerin auf besonders einprägsame Weise auf ihrer Reise nach Warschau, wo sie sich auf die Suche nach den Spuren von Ożel Krzewins Taubstummenschule an der Ulica Ciepła begibt. Die Ankunft in Warschau verwirrt die Suchende und ihre kosmopolitisch-jüdische Herkunft verurteilt sie anfangs zu einem schmerzlichen Sprachversagen und in der Folge zur Sprachlosigkeit:

Ich fuhr als Russin aus Deutschland in das jüdische Warschau meiner Verwandten, nach Polen, nach Poleska, es schien mir, als machten mich meine beiden Sprachen zu einer Vertreterin der Besatzungsmächte. Als Nachkommin der Kämpfer gegen die Stummheit war ich einsatzbereit, aber sprachlos, ich beherrschte keine der Sprachen meiner Vorfahren, kein Polnisch, kein Jiddisch, kein Hebräisch, keine Gebärdensprache, ich wusste nichts über die Shtetl, ich kannte ein Gebet [...]. Mit meinen slawischen Sprachen versuchte ich, das Polnische zu erraten, Ahnungen ersetzten Kenntnisse, Polen war taub, ich war stumm. (VE 101)

Die reflexive Assoziation mit Taubstummheit als Nachkommenschaft familiärer Tradition und die durch beide Sprachen – Russisch und Deutsch – provozierte Reflexion über „Besatzungsmächte“ wird allerdings in den folgenden Kapiteln über ihren Polenbesuch relativiert

---

<sup>21</sup> VE 119.

<sup>22</sup> Katja Petrowskaja im Interview mit Heimann „Die deutsche Sprache kam einer Befreiung gleich“.

<sup>23</sup> Michaela Bürger-Koftis verweist in ihren Anregungen zur Untersuchung der Sprache von Autorinnen und Autoren mit „Migrationshintergrund“ u. a. auf die Analyse von Interferenzen und dem daraus resultierenden Kreativpotenzial sowie auf das sprachkritische Moment, das sich durch Komparativistik ergibt. Vgl. Bürger-Koftis, „Die Sprache verändert sich, und WIR VERÄNDERN SIE MIT“, 243–244.

und schließlich erfolgreich überwunden. Das Bewusstsein, im sprachlichen und identitären Zwischenbereich zu verweilen, erweist sich als rettendes Glück. Erst in der Schwebelage zwischen kulturell-nationalen Codierungen sind Emanzipation von einengenden Festlegungen und subjektive zeugenlose (Re)konstruktion möglich:

Ich dachte auf Russisch, suchte meine jüdischen Verwandten und schrieb auf Deutsch. Ich hatte das Glück, mich in der Kluft der Sprachen, im Tausch, in der Verwechslung von Rollen und Blickwinkeln zu bewegen. Wer hat wen erobert, wer gehört zu den Meinen, wer zu den anderen, welches Ufer ist meins? (VE 115)

Einen wesentlichen Teil der sprunghaft-assoziativen Erinnerungsbewegung stellen Reflexionen über latente Inhalte und unterschwellige Bedeutungsschichten dar, die hinter den stereotyp gestanzten Memoria-Diskursen versteckt bleiben, und deren Deutung und poetische Auslotung vielerorts zu einem zentralen Anliegen der rekonstruktiven Schreibarbeit avancieren. Das sprachensible, auf kulturell-historischer Überlagerung und Interferenz basierende Hinterfragen von Worten und Formulierungen beginnt bereits im ersten Kapitel mit der Szene am Berliner Hauptbahnhof. Bevor die Erzählerin den Zug nach Warschau besteigt, wird sie auf einen beruhigenden Begrüßungspruch unter dem Dachboden der Bahnhofshalle aufmerksam: „Bombardier Willkommen in Berlin“ (VE 7). Hinter dem Namen einer Eisenbahn- und Flugzeugfirma rätselt sie über „das Gnadenlose dieses Willkommens“ (VE 8), das Assoziationen mit Bomben und Artillerien tauglich macht und bei einer nach Polen reisenden Russin ein irritierendes Unbehagen hinterlässt.

Die Kriegserinnerungen begleiten die Schreibende ständig und lassen sie skeptisch über die scheinbar neutrale Gedächtnissemantik hinaus horchen. Während eines Museumbesuchs wird sie z. B. stutzig, als eine „Führerin“ einer Touristengruppe gerade über „den Führer“ und die Nürnberger Gesetze berichtet. Ebenso ‚hellhörig‘ reagiert sie auf den Firmennamen des polnischen Speisewagens *Wars*, der sie an die „Star Wars und andere Kriege der Zukunft“ (VE 13) denken lässt. In ähnlicher Analogie unterzieht sie während ihres Mauthausenbesuchs die überlieferte Gedenksprache von „Todesmärschen“ der KZ-Häftlinge einer kritischen Revision und wendet ein: „[...] mit Marschieren hatte es wenig zu tun.“ (VE 271) An den geschichtsträchtigen Gedächtnisorten wie KL-Auschwitz, das ehemalige Gebiet des Warschauer Ghettos, Babij Jar oder Mauthausen wehrt sich die aufmerksame und behutsame Nicht-Muttersprachlerin gegen die gut eingübten Formeln, die in ihrer beiläufigen, klischeehaften Sprachverwendung dem Spurenverwischen zuarbeiten. Folgerichtig weigert sie sich konsequent, den Namen Auschwitz zu gebrauchen. Stattdessen berichtet sie über ihre Reise nach Oświęcim. Doch auch hier läuft sie der Leseerwartung zuwider. Die Beschreibung des KZ-Besuchs erschöpft sich überraschenderweise im nuancierten Bericht über den Ankauf

von preiswerten Silberketten im Souvenirgeschäft am Eingang zum Lagergelände. Bezeichnenderweise macht das Gedächtnis der Erzählerin vor dem KL-Tor halt:

Von diesem Augenblick an erinnere ich mich an nichts. Ich habe mehrmals versucht, mein Gedächtnis durch das Tor schleichen zu lassen, nur zur Besichtigung – vergeblich. Keine Spur. (VE 58–59)

An die Stelle des routinierten Gemeinwissens über den Gräuelort tritt bei Petrowskaja charakteristischerweise eine sensible Exegese des Wortes Arbeit. Ohne dass sie den berühmterbüchtigten Tor-Spruch zitiert, sinniert sie über die zeitübergreifende Virulenz des Wortes Arbeit, das mit seiner fluchartigen Potenz ihre subjektive Gegenwart durchzieht, so dass sie deswegen die Arbeit hasst und „überhaupt keine Einstellung zur Arbeit“ (VE 60) finden kann. Die Vergangenheit der Shoah wird an keiner Stelle explizit erwähnt. Sie durchdringt jedoch latent den Text und stellt offene Fragen an die Gegenwart der Autorin. Mit derselben konsequenten Logik wendet sich die Erzählerin gegen die schematische Einengung der Geschichte der Warschauer Juden auf die Ghetto-Narration:

Es genügt, die Worte Warschau und Juden auszusprechen, und schon reden alle über das Ghetto, als ob es ein mathematischer Vorgang wäre, Warschau plus Juden gleich Ghetto. (VE 102)

Die Schriftstellerin wehrt sich vehement gegen die Festlegung auf die Rolle einer Nachfolgerin von Ermordeten und besteht auf der Suche nach ihrer Familiengeschichte, die in Warschau bereits im 19. Jahrhundert anfang.

Die im Sprach- und Rollenwechsel bewährte Erzählerin kann auch mit der monumentalen sowjetischen Gedächtnispolitik in Babij Jar kaum etwas anfangen. Beim Anblick muskulöser Sowjethelden am offiziellen staatlichen Monument, hinterfragt sie kritisch die öffentlich verpflichtende Rhetorik, die mit Floskeln wie „Heldentum, Mut, Vaterland, Kühnheit“ (VE 187) das Gedenken jüdischer Opfer gänzlich verhindert und zu ihrem sekundären Verschwinden beiträgt.

Als ihr subjektiv-persönliches Pendant zu der spurenverwischenden sowjetischen Geschichtspolitik entwirft die Autorin die den Buchtitel stiftende Geschichte *Vielleicht Esther*, die in Verknüpfung eines Augenzeugenberichts mit einer poetischen Fiktion den letzten Gang der Großmutter ihres Vaters im August 1941 zur Ansamlungsstelle zu rekonstruieren versucht. Die gehbehinderte Babuschka, an deren Namen sich der Vater nicht mehr mit Sicherheit erinnert, und die deshalb als „Vielleicht Esther“ in die Geschichte aufgenommen wird, begibt sich eines Tages auf den Aufruf der Deutschen zu einer Ansamlungsstelle für alle Kiewer Juden. Als sie auf ihrem Gang einen deutschen Offizier nach dem Weg fragt, wird sie von ihm „mit nachlässiger Routine“ „an der Stelle erschossen“ (VE 221). Den eigentlichen Kern dieser

Geschichte, so die Diagnose der Erzählerin, bildet „ein sprachlicher Irrtum“, der darin besteht, dass die Babuschka den deutschen Offizier auf Jiddisch ansprach, in der dem Deutschen verwandten Sprache: „Cherr Offizehr, begann Babuschka mit ihrem unverkennbaren Anhauch, überzeugt davon, sie spreche Deutsch [...]“ (VE 220) Für die osteuropäischen Juden stellte das Jiddische eine Grundlage für ihre Identifikation mit dem deutschen Kulturkreis, weshalb sie sich, wie die Urenkelin vermutet, als „die nächsten Verwandten der Okkupationstruppen“ (VE 220) ansahen. Der Mythos von Deutschen als Kulturnation erwies sich in dem Falle als eine tödliche Täuschung. Die narrative Konstruktion der Episode spitzt diesen signifikanten Kulturbruch zu, indem die pietätvoll formulierte jiddische Ansprache der Großmutter mit der ‚Banalität des Bösen‘ in der nachlässigen, routinierten Haltung des Deutschen direkt kurzgeschlossen wird: Der Offizier erschoss die Alte, „ohne dass das Gespräch unterbrochen wurde, ohne sich ganz umzudrehen, ganz nebenbei“ (VE 221). Petrowskajas Episode, die zum Teil auf Mutmaßungen und Fiktionalisierung basiert, verfolgt jedoch nicht als Hauptziel, die Narration vom „Zivilisationsbruch“ (Dan Diner) fortzuschreiben. Auch mit dieser Geschichte sucht die Autorin, die ritualisierten Schranken des Shoah-Gedächtnisses zu sprengen und eine zukunftssträchtige Perspektive anzudeuten. Als Mittel und Schlüssel für die Überwindung der Prädestinierung zu „Schuld oder Sühne oder Opfertum“<sup>24</sup> stilisiert die russischsprachige Schriftstellerin gerade die deutsche Sprache. Das Schreiben auf Deutsch ist mit der Geste der Unvoreingenommenheit gleichzusetzen. Ihrer eigenen Aussage nach kann sich jeder mit der Babuschka identifizieren, sie kann von allen ‚adoptiert‘ werden:

Durch diese deutsche Sprache wird plötzlich diese Vielleicht Esther so entfremdet. Es ist nicht meine Urgroßmutter. Jeder darf sie adoptieren. Es ging nur darum, dass dieses Unglück adoptiert werden soll. Ich verstehe viel mehr, was ich auf Russisch mache. Natürlich ist das meine Muttersprache. Und auf Deutsch zwar schaffe ich etwas, aber ich weiß nicht, wo es landet, in welchem Raum ich bin.<sup>25</sup>

Der Geschichte *Vielleicht Esther* und somit dem gesamten Buch liegt eine hoch symbolische sprachliche Paradoxie zu Grunde. Während sich für die Urgroßmutter die deutsche Sprache als Verhängnis erweist, ist der Urenkelin gerade durch das Schreiben auf Deutsch gegönnt, den Sühne-Opfer-Mythos zu destabilisieren und auf diesem (fremd)sprachlichen Umweg einen universell-menschlichen Erinnerungsraum aufzubauen. Babij Jar gerät in der zwischen den Sprachen angesiedelten Poetik der Autorin zu einem transnationalen und transgenerationellen Gedächtnisort, von dem sie nicht ausschließlich als Nachkommin der Ermordeten erzählt, sondern als „abstrakter Mensch, als Mensch an sich“, denn so reflektiert

<sup>24</sup> Katja Petrowskaja im Interview mit Heimann „Die deutsche Sprache kam einer Befreiung gleich“.

<sup>25</sup> Ebd.



sie über ihren Babij Jar-Spaziergang: „[...] ich glaube, dass es keine Fremden gibt, wenn es um Opfer geht. Jeder Mensch hat jemanden hier.“ (VE 184)

## ABSCHLIESSENDE BEMERKUNGEN

Den Rekonstruktionsbemühungen Katja Petrowskajas ist ein moderner humanistisch-universalisierender Erinnerungsansatz eigen. Shoah wird dabei nie zentral und direkt thematisiert, bildet jedoch an vielen Stellen einen latenten Subtext. Petrowskajas Verständnis der jüdischen Identität im 21. Jahrhundert ist weder religiös noch ethisch noch durch kollektive Erinnerung jüdischer Leidenserfahrung definiert. Vielmehr erscheint ihr angesichts der katastrophalen historischen Brüche und der daraus resultierenden Wissenslücken das eigene Jüdisch-Sein fremd und unzugänglich. Durch die Bezeichnung „mein Internet-Judentum“ (VE 52) fixiert die Erzählerin das modern-technologische Recherchemittel der Erinnerung, dessen sie sich bedient, deutet damit jedoch zugleich das Virtuelle einer solchen Identitätsfindung an, die jegliche wirkliche Identifizierung eigentlich *a priori* ausschließt. Folgerichtig konstatiert sie:

Unser Judentum blieb für mich taubstumm. Und die Taubstummheit jüdisch. Das war meine Geschichte, meine Herkunft, doch das war nicht ich. (VE 51)

Die Abschlusszene des Buches spielt sich in Wien just am Begräbnistag des letzten Nachkommen der Habsburger Otto von Habsburg ab. Die Erzählerin wird am Abend von einem DJ aus Deutschland zu einer Rave-Party eingeladen, während der sich die Grenzen zwischen Vergangenheit und Gegenwart verwischen. In „Selbstvergessenheit“ (VE 278) gibt sie sich dem Tanz-Rhythmus und Trance, den „Schwingungen der Masse in der globalisierten Welt“ hin. Die Erinnerung an den Krieg taucht auf, als der Deutsche von seinem Großvater, der in Sibirien in Kriegsgefangenschaft war, erzählt, woraufhin die Autorin ihren russischen Großvater, den Mauthausenhäftling erwähnt. Diese komplementären Geschichten führen aber zu keiner Verstörung. Ohne dass ihre Bedeutsamkeit für die Gegenwart der Nachkommen angezweifelt wäre, lösen sie sich in einer befreiend-friedlichen Rave-Bewegung, in der eine neue europäische, transnationale Verständigungsmöglichkeit über das Gewesene angedeutet wird: „[...] wir ravten oder we were raving for peace, die ganze Nacht für den Weltfrieden, für Dionysos und in memoriam Otto von Hamburg.“ (VE 279)

## Literatur

Bürger-Koftis, Michaela (Hg.). *Eine Sprache – viele Horizonte... Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträts einer neuen europäischen Generation*. Wien: praesens, 2009.

- Bürger-Koiftis, Michaela. „Die Sprache verändert sich, und WIR VERÄNDERN SIE MIT‘ (Alma Hadzi-beganovic) Anregungen zur Untersuchung der Sprache bei Autorinnen und Autoren mit ‚Migrationshintergrund‘“. In: *Eine Sprache – viele Horizonte... Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträts einer neuen europäischen Generation*, hrsg. v. Michaela Bürger-Koiftis, 239–247. Wien: praesens, 2009.
- Cammann, Alexander. „Die Sprachwechsler. Ob Petrowskaja, Grjasnowa oder Stanišić: Sie schreiben deutsch“. *Die Zeit*, 6.02.2014, Zugriff 10.06.2015. <http://www.zeit.de/2014/07/literatur-nichtmuttersprachler-schreiben-deutsch>.
- Diner, Dan. „Imperiale Residuen: Zur paradigmatischen Bedeutung transterritorialer jüdischer Erfahrung für eine gesamteuropäische Geschichte“. In: *Figuren des Europäischen. Kulturgeschichtliche Perspektiven*, hrsg. v. Daniel Weidner, 259–274. München: Fink, 2006.
- George, Lisa-Marie: *Eine Sprache wie gemalt*. Zugriff 10.06.2014. [http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=19047](http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=19047).
- Grözinger, Karl E. (Hg.). *Sprache und Identität im Judentum*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998.
- Heimann, Holger. „Interview mit Katja Petrowskaja ‚Die deutsche Sprache kam einer Befreiung gleich‘“. *Die Welt*, 8.07.2013, Zugriff 10.06.2015. <http://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article117810166/Die-deutsche-Sprache-kam-einer-Befreiung-gleich.html>.
- Heimann, Holger. „Katja Petrowskaja. Familiensaga im Kontext des Zweiten Weltkriegs“. Zugriff 15.06.2015. [http://www.deutschlandfunk.de/katja-petrowskaja-familiensaga-im-kontext-des-zweiten-700.de.html?dram:article\\_id=285117](http://www.deutschlandfunk.de/katja-petrowskaja-familiensaga-im-kontext-des-zweiten-700.de.html?dram:article_id=285117).
- Keller, Hildegard Elisabeth. „Laudatio für Katja Petrowskaja“. Zugriff 10.06.2014. <http://archiv.bachmannpreis.orf.at/bachmannpreis.eu/de/news/4564/>.
- Levy, Daniel, Nathan Sznajder: „Vorwort zur Neuauflage. Vom Holocaust zur kosmopolitischen Erinnerungskultur“. In: *Erinnerung im globalen Zeitalter: Der Holocaust*, hrsg. v. Daniel Levy, Nathan Sznajder, 9–18. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2007.
- Literarische Brückenbauerin: Katja Petrowskaja. Burghard Spinnen im Gespräch mit der Deutschen Welle*. Zugriff 10.06.2014. <http://www.dw.de/literarische-br%C3%BCckenbauerin-katja-petrowskaja/a-16935348>.
- Mühling, Jens. „Ukraine: Die Schriftstellerin Katja Petrowskaja. Lieber ganz fremd als halb“. *Der Tagesspiegel*, 8.03.2014, Zugriff 10.06.2014. <http://www.tagesspiegel.de/kultur/ukraine-die-schriftstellerin-katja-petrowskaja-lieber-ganz-fremd-als-halb/9590042.html>.
- Petrowskaja, Katja. *Vielleicht Esther. Geschichten*. Berlin: Suhrkamp, 2014.

Anna RUTKA: Univ.-Prof., Dr. habil. am Institut für Germanistik an der Katholischen Universität Johannes Paul II. 2000 Promotion mit der Arbeit *Die Funktion des Lachens und Lächelns in den Romanen von Franz Kafka* (Lublin 2001). 2008 Habilitationsschrift über *Hegemonie – Binartität – Subversion. Geschlechterpositionen im Hörspiel ausgewählter deutscher und deutschsprachiger Autorinnen nach 1968* (Lublin 2008). Neueste Veröffentlichungen: *Erinnern und Geschlecht in zeitgenössischen deutschen Familien- und Generationenromanen* (Lublin 2011); Anna Rutka, Małgorzata Dubrowska (Hg.): *Reise in die Tiefe der Zeit und des Traums“ – (Re-)Lektüren des ostmitteleuropäischen Raumes aus österreichischer,*

*deutscher, polnischer und ukrainischer Sicht* (Lublin 2015). Forschungsgebiete: Literatur von deutschen und österreichischen Autorinnen nach 1945, Gender Studies, Ökonomie als Thema der Literatur, literarische Krisen- und Katastrophennarrative in der Prosa des 21. Jahrhunderts, literarischer Erinnerungsdiskurs, Shoah in neuster deutschsprachiger und polnischer Literatur.

Kontakt: wiosna@kul.lublin.pl

ZITIERNACHWEIS:

Rutka, Anna. „Wünschelrute‘ Deutsch: Über Sprachkritik und Sprachreflexion als Modi der Erinnerungshandlungen in Katja Petrowskajas *Vielleicht Esther* (2014)“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 85–99. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-05.





AGATA ZAWISZEWSKA

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## AKTIVITÄTSMODELLE DER DEUTSCHEN FRAUENBEWEGUNG UM DIE WENDE VOM 19. ZUM 20. JAHRHUNDERT IN GESELLSCHAFTLICHER UND PUBLIZISTISCHER TÄTIGKEIT VON PAULINA KUCZALSKA-REINSCHMIT<sup>1</sup>

### Abstrakt

Paulina Kuczalska-Reinschmit (1859–1921) – die auf dem russischen Teilungsgebiet wirkende, führende Gestalt der polnischen Emanzipationsbewegung um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert – gestaltete ihr Kampfprogramm für die berufliche, politische und die Bildung betreffende Gleichberechtigung der polnischen Frauen, indem sie sich auf nationale Quellen bezog: auf die Ideologie der polnischen Renaissance und des adeligen Sarmatismus der Zeit vor den Teilungen Polens. Doch die Realisierungsformen dieses Programms erarbeitete sie dank ausländischen Inspirationen, hauptsächlich aus Deutschland und Frankreich. Die Beeinflussung durch die Aktivitätsmodelle der deutschen Frauenbewegung wurde insbesondere in der Anfangsphase der Formulierung ihres Emanzipationsprogramms sichtbar, die die zweite Hälfte der 1880er Jahre und die erste Hälfte der 1890er Jahre umfasste, als sie über die deutschen Frauen zunächst in dem ersten polnischen feministischen Wochenblatt „Świt“ [Morgendämmerung] schrieb, dann im Wochenblatt der sog. Warschauer Positivisten „Przegląd Tygodniowy“ [Wochenschau], und schließlich in ihrer eigenen feministischen Zeitschrift „Ster“ [Steuer]. Bei der Bestimmung von Programmen und Aktivitätsformen der Zeitschrift „Ster“ sowie des Vereins für die Gleichberechtigung Polnischer Frauen stützte sich Kuczalska-Reinschmit

---

<sup>1</sup> Der Beitrag entstand im Rahmen des Projekts des Nationalen Wissenschaftszentrums unter dem Titel *Monografie und Bibliografie der Inhalte der Zeitschrift „Ster“ (Lemberg 1895–1987; Warschau 1907–1914) unter der Leitung von Paulina Kuczalska-Reinschmit*, das aufgrund der Entscheidung Nr. DEC-2012/07/B/HS2/00335 der Autorin des vorliegenden Beitrags zuerkannt wurde.

auf die deutschen Muster, die hauptsächlich von der Organisation Allgemeiner Deutscher Frauenverein und von der durch Louise Otto-Peters und Auguste Schmidt redigierten Zeitschrift „Neue Bahnen“ erarbeitet wurden.

### Schlüsselbegriffe

polnische Frauenbewegung, die feministische Zeitschrift „Ster“ (Lemberg 1895–1897, Warschau 1907–1914), Paulina Kuczalska-Reinschmit (1859–1921)

## MODELS OF GERMAN WOMEN'S MOVEMENT'S ACTIVITY IN THE SOCIAL AND JOURNALISTIC WORK OF PAULINA KUCZALSKA- REINSCHMIT AT THE TURN OF 19<sup>TH</sup> AND 20<sup>TH</sup> CENTURIES

### Abstract

Paulina Kuczalska-Reinschmit (1859–1921) – the leader of the Polish emancipation movement at the turn of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries and active on the territory under Russian rule – established her programme of struggle for educational, professional and political emancipation of Polish women, drawing inspiration from the national sources: the ideology of the Polish Renaissance and Polish Sarmatism of the pre-partition era but the forms of implementation of this programme were based on foreign, mainly French and German influences. The German influence is noticeable particularly in the crystallization of her emancipation programme, that is in the second half of the 1880s and first half of the 1890s when she wrote about German women in the first Polish feminist daily “Świt” [Dawn], then in the daily of the so called Warsaw positivists titled “Przegląd Tygodniowy” [Weekly Review] and finally in her own feminist periodical “Ster” [Helm]. While working on the programmes and forms of activity of “Ster” and of the Polish Women’s Union for Equal Rights, she took advantage of the models created mainly by the German organization Allgemeiner Deutscher Frauenverein as well as Louise Otto-Peters and Auguste Schmidt’s magazine “Neue Bahnen”.

*/Translated by Joanna Witkowska/*

### Keywords

Polish women’s movement, feminist magazine “Helm” (Lviv 1895–1897, Warsaw 1907–1914), Paulina Kuczalska-Reinschmit

## MODELE AKTYWNOŚCI NIEMIECKIEGO RUCHU KOBIECEGO NA PRZEŁOMIE XIX I XX W. W DZIAŁALNOŚCI SPOŁECZNEJ I PUBLICYSTYCZNEJ PAULINY KUCZALSKIEJ-REINSCHMIT

### Abstrakt

Paulina Kuczalska-Reinschmit (1859–1921) – liderka polskiego ruchu emancypacyjnego na przełomie XIX i XX w., działająca na terenie zaboru rosyjskiego – ukształtowała swój program walki o równouprawnienie edukacyjne, zawodowe i polityczne Polek, wywodząc go ze źródeł narodowych: ideologii polskiego renesansu i szlacheckiego sarmatyzmu doby przedrozbiorowej, ale formy realizacji tego programu opracowała, korzystając z inspiracji zagranicznych, głównie niemieckich i francuskich. Inspiracje modelami aktywności niemieckiego ruchu kobiecego widać szczególnie wyraźnie w fazie krystalizacji programu emancypacyjnego Kuczalskiej-Reinschmit, przypadającej na drugą połowę lat 80. XIX i pierwszą połowę lat 90. XIX w., gdy pisała o Niemkach na łamach pierwszego polskiego tygodnika feministycznego „Świt”, następnie – tygodnika tzw. pozytywistów warszawskich, „Przełomu Tygodniowego”, a wreszcie – własnego periodyku feministycznego „Ster”. W tworzeniu programów i form działania „Steru” i Związku Równouprawnienia Kobiet Polskich Kuczalska-Reinschmit korzystała z wzorców wypracowanych głównie przez niemiecką organizację Allgemeiner Deutscher Frauenverein oraz czasopismo „Neue Bahnen” Ludwika Otto i Augusty Schmidt.

### Słowa kluczowe

polski ruch kobiecy, feministyczne czasopismo „Ster” (Lwów 1895–1897, Warszawa 1907–1914), Paulina Kuczalska-Reinschmit (1859–1921)

### 1. EINLEITUNG

Paulina Kuczalska-Reinschmit (1859–1921) war eine der führenden Gestalten der polnischen Emanzipationsbewegung der sogenannten ersten Welle des Feminismus, die 1918 zu Ende war, nachdem nach dem ersten Weltkrieg der wiedererstandene polnische Staat den Frauen volle Bürgerrechte zuerkannt hatte. Dieser Beschluss war ein Ausdruck der Anerkennung der patriotischen Tätigkeit von Frauen in jenen Jahren, in denen die polnischen Gebiete unter Russland, Preußen und Österreich aufgeteilt waren (1772–1918).<sup>2</sup> Sie intensivierten noch ihre

<sup>2</sup> Vgl. dazu die vielbändige, von Anna Żarnowska und Andrzej Szwarz herausgegebene Publikationsreihe: Bd. 1: *Kobieta i społeczeństwo na ziemiach polskich w XIX w.* [Die Frau und die Gesellschaft auf polnischen Gebieten im 19. Jh.] (Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1990); Bd. 2: *Kobieta i edukacja na ziemiach polskich w XIX i XX w.* [Die Frau und das Bildungswesen auf polnischen Gebieten im 19. und 20. Jh.] (Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1992); Bd. 3: *Kobieta i świat polityki*, [Die Frau und die Welt der Politik] (Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1994–1996); Bd. 4: *Kobieta i kultura. Kobiety wśród twórców kultury intelektualnej i artystycznej w dobie rozbiorów*

Aktivitäten nach der Niederschlagung des Januaraufstands von 1863–1864, als die Germanisierungs- und Russifizierungsmaßnahmen verstärkt wurden, auf die wiederum die polnische Gesellschaft mit der alle Lebensbereiche umfassenden und als das Programm ‚organischer Arbeit‘ bzw. der ‚Basisarbeit‘ bezeichneten positivistischen Ideologie reagierte. Dieses Programm sollte das wirtschaftlich und kulturell rückständige Agrarland mit der dominierenden Rolle des Landadels und der katholischen Kirche in eine moderne, bürgerliche, gut ausgebildete und weltliche Industriegesellschaft verwandeln, die dank dem wirtschaftlichen Aufstieg und angesichts der fehlenden eigenen Staatsstrukturen die Kultur als die bevorzugte Stütze der nationalen Identität aufwerten sollte.

Die Polinnen realisierten dieses Programm, indem sie sich den Entnationalisierungsmaßnahmen auf unterschiedliche Art und Weise widersetzen, hauptsächlich aber durch die Gründung von zahlreichen ‚Frauenkomitees‘ und ‚Frauenzirkeln‘ im Rahmen von ebenso legalen philanthropischen, beruflichen, industriellen und kulturellen Institutionen wie auch konspirativen Bildungs- bzw. Selbstbildungsorganisationen, nach der Revolution von 1905–1907 auch im Rahmen von Vereinen und Gesellschaften. Auf diese Weise überschritten sie die traditionelle Beschränkung der Frauenaktivität auf den häuslichen und familiären Bereich. Als eine Begründung für ihre Tätigkeit, die ihnen die Teilnahme an unterschiedlichen Formen des bürgerlichen Lebens ermöglichte, gaben sie ihre Sorge um die nationale Erziehung künftiger Generationen an, verschwiegen aber dabei die Forderung nach dem Recht der Frauen, über das Schicksal der Nation zusammen mit den Männern zu entscheiden. Daher haben auch die meisten der polnischen Aktivistinnen die Bezeichnung ‚Emanzipierte‘ bzw. ‚Feministin‘ entschieden abgelehnt.<sup>3</sup> Den konservativen Teil der polnischen Gesellschaft störte jedoch die emanzipatorische Dimension dieser Frauenaktivitäten, so dass man die

---

*i w niepodległym państwie polskim* [Die Frau und die Kultur. Frauen unter Intellektuellen und Künstlern in der Zeit der Teilungen Polens und im unabhängigen polnischen Staat] (Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1996); Bd. 5: *Kobieta i kultura życia codziennego. Wiek XIX i XX* [Die Frau und die Alltagskultur im 19. und 20. Jh.] (Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1997); Bd. 6: *Kobieta i praca. Wiek XIX i XX* [Die Frau und die Arbeit im 19. und 20. Jh.] (Warszawa: Instytut Historyczny UW, 2000); Bd. 7: *Kobieta i kultura czasu wolnego* [Die Frau und die Kultur der Freizeit] (Warszawa: Instytut Historyczny UW, 2001); Bd. 8: *Kobieta i małżeństwo* [Die Frau und die Ehe] (Warszawa: Instytut Historyczny UW, 2004); Bd. 9: *Kobieta i rewolucja obyczajowa. Społeczno-kulturowe aspekty seksualności. Wiek XIX i XX* [Die Frau und die Sitten-Revolution. Gesellschaftlich-kulturelle Aspekte der Sexualität im 19. und 20. Jh.] (Warszawa: Instytut Historyczny UW, 2006). Vgl. auch: Joanna Dufurat, *W kręgu lewicy niepodległościowej. Od Ligi Kobiet Pogotowia Wojennego do Ochotniczej Ligi Kobiet (1908–1918/1919)* (Toruń: Wyd. Adam Marszałek, 2001).

<sup>3</sup> Vgl. Anna Żarnowska, „Ruch emancypacyjny i stowarzyszenia kobiece na ziemiach polskich przed odzyskaniem niepodległości“, in: *Działaczki społeczne, feministki, obywatelki... Samoorganizowanie się kobiet na ziemiach polskich do 1918 roku (na tle porównawczym)*, hrsg. v. Agnieszka Janiak-Jasińska, Katarzyna Sierakowska, Andrzej Szwarz (Warszawa: Neriton, 2008), 13–28.



allzu große Bereitschaft der Frauen, die positivistischen, realistischen und naturalistischen Ideen zu verwirklichen, sehr stark kritisierte. Man beanstandete auch, dass sie sich von der sozialistischen Propaganda der Arbeiter und Bauern sowie den Mustern der ausländischen Frauenbewegungen beeinflussen ließen, was – den Konservativen zufolge – in der sich unter fremder Herrschaft befindlichen Gesellschaft zu sehr ungünstigen und unnötigen Konflikten zwischen Frauen und Männern sowie zur Forderung der Frauen nach bildungsmäßiger, beruflicher, juristischer und politischer Gleichberechtigung führte.

## 2. LEBEN UND SCHAFFEN VON PAULINA KUCZALSKA-REINSCHMIT

Historische, politologische und literaturwissenschaftliche Untersuchungen zur polnischen Frauenbewegung wurden im eigentlichen Sinne erst nach 1989 eingeleitet. Dank den Forschungen von HistorikerInnen, PolitologInnen und LiteraturwissenschaftlerInnen, die in den zwei letzten Jahrzehnten durchgeführt wurden, verfügen wir heute über ein relativ umfangreiches Bild von den mannigfaltigen und auch innerlich recht differenzierten Strömungen innerhalb der polnischen Frauenbewegung um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert, von ihren Anführerinnen und von der von ihnen geschaffenen Literatur und Publizistik. Wir kennen also auch die wichtigsten Tatsachen aus dem Leben<sup>4</sup> sowie der organisatorischen<sup>5</sup> und redaktionellen<sup>6</sup> Tätigkeit von Paulina Kuczalska-Reinschmit, obgleich die Anzahl von

<sup>4</sup> Vgl. Cecylia Walewska, *W walce o równe prawa. Nasze bojownice* (Warszawa: Drukarnia Rotacyjna, 1930); Romana Pachucka, *Pamiętniki z lat 1886–1914*, eingeleitet und kommentiert v. Jan Hulewicz (Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1958); Jan Hulewicz, *Kuczalska-Reinschmit Paulina (1859–1921)*, in: *Polski słownik biograficzny*, hrsg. v. Franciszek Kubacz, Ignacy Piotr Legatowicz, Bd. 16, H. 1 (Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wyd. PAN, 1971).

<sup>5</sup> Vgl. Katarzyna Sierakowska, „Aspiracje polityczne Związku Równouprawnienia Kobiet Polskich“, in: *Kobieta i świat polityki. Polska na tle porównawczym w XIX i na początku XX wieku*, hrsg. v. Anna Żarnowska, Andrzej Szwarc (Warszawa: Wyd. Sejmowe, 1994), 245–253; Andrzej Szwarc, „Kontrolować czy likwidować? Policja carska wobec Związku Równouprawnienia Kobiet Polskich (1913–1914)“, in: *Spółczesność w dobie przemian. Wiek XIX i XX*, hrsg. v. Maria Nietyksza (Warszawa: DiG, 2003), 141–145.

<sup>6</sup> Vgl. Zofia Zaleska, „‘Ster’. Dwutygodnik dla spraw wychowania i pracy kobiet“, in: *Czasopisma kobiece w Polsce (Materiały do historii czasopism). Rok 1818–1937* (Warszawa: Wyższa Szkoła Dziennikarska, 1938), 96–97; Zofia Zaleska, „‘Ster’. Organ równouprawnienia kobiet“, in: ebd., 111–112; Anna Pawłowska, „Kwestie etyczno-obyczajowe w prasie kobiecej przełomu XIX i XX wieku (na łamach ‘Steru’ i ‘Nowego Słowa’)“, *Studia Historyczne* 4 (1987): 571–588; Jerzy Franke, „Pod znakiem feminizmu. Ster – Nowe Słowo – Głos Kobiet“, in: Jerzy Franke, *Polska prasa kobieca w latach 1820–1918. W kręgu ofiary i poświęcenia* (Warszawa: Wyd. SBP, 1999), 225–251; Jerzy Franke, „‘Ster’ (1907–1914)“, in: Jerzy Franke, *Wokół buntu i pokory. Warszawskie czasopisma kobiece w latach 1905–1918* (Warszawa: Inst. Informacji Naukowej i Studiów Bibliotecznych UW, 2000), 101–118; Katarzyna Dormus, „Warszawski ‘Ster’ (1907–1914) i jego program wychowawczy“, *Rozprawy z Dziejów Oświaty* XL (2000): 87–110; Aneta Górnicka-Boratyńska, „‘Ster’ i ‘Nowe Słowo’ – projekt polskich sufrażystek“, in: Aneta Górnicka-Boratyńska, *Stańmy się sobą. Cztery projekty emancypacji (1863–1939)* (Izabelin: Świat Literacki, 2001), 82–145; Daria A. Domarańczyk, „‘Ster’

Quellentexten sehr begrenzt ist, einerseits – weil während des Warschauer Aufstandes die Archive der Redaktion der Zeitschrift „Ster“ vernichtet wurden, und andererseits – weil Kuczalska-Reinschmit selbst eher verschlossen, wortkarg und auf die publizistische Arbeit in der Abgeschlossenheit ihres Arbeitszimmers eingestellt war. Die überlieferten Quellen heben einstimmig hervor, dass sie ihr Leben der Idee der Gleichberechtigung untergeordnet hatte, während sie ihre eigene Persönlichkeit konsequent verbarg. Daran erinnert auch ihre Grabinschrift: „Paulina Kuczalska-Reinschmit/ die Leiterin des Vereins für die Gleichberechtigung Polnischer Frauen, Redakteurin der „Ster“/ Du, die für die Idee lebtest, gelobt seist du!“

Die Anführerin der polnischen Frauenrechtlerinnen Paulina Maria Kuczalska von Prawdzic wurde 1859 in der Ukraine in eine landadlige Familie hineingeboren, die infolge der nach den Aufständen durchgeführten Konfiskationen verarmte und nach Warschau gezogen war. Ihre Mutter, Ewelina Porczyńska, eine Anhängerin der emanzipatorischen Ideen der Warschauer Gruppe sogenannter Enthusiastinnen, vererbte ihr die Überzeugung von der intellektuellen Gleichheit von Frauen und Männern sowie demokratische Ideale. Paulina erhielt eine sorgfältige, wenn auch nur häusliche, für den Grenzmark-Adel typische Lehre, u. a. sprach sie fließend mehrere Sprachen, was ihr bei den späteren breiten Kontakten mit der internationalen Frauenbewegung sehr behilflich war. 1879 heiratete sie den Adligen Stanisław Reinschmit, einen Beamten der Ländlichen Kreditanstalt, der aufgrund familiärer Beziehungen mit dem Warschauer Literatenmilieu verbunden war; sie gründete auch mit ihrer Freundin Józefa Bojanowska den ersten Frauenlesesaal in Warschau. 1881 debütierte sie in der von Zygmunt Sarnecki herausgegebenen Zeitschrift „Echo“, wo sie sich zu der sogenannten Frauenfrage geäußert hat, der sie dann ihr ganzes gesellschaftliches und publizistisches Schaffen widmete. Ihre Texte publizierte sie u. a. in den 1880er Jahren in dem ersten polnischen feministischen Magazin „Świt“ [Morgendämmerung] unter der Leitung der progressiven Dichterin Maria Konopnicka, in den 1890er Jahren in „Przegląd Tygodniowy“ [Wochenschau], dem von Adam Wiślicki redigierten Publikationsorgan der sogenannten Warschauer Positivisten, und zu Beginn des 20. Jahrhunderts in „Ogniwo“ [Zelle] von Stanisław Stempowski, Stanisław Posner und Ludwik Krzywicki. Sie arbeitete auch mit dem zu Beginn des 20. Jahrhunderts erscheinenden, von Maria Turzyma-Wiśniewska herausgegebenen Publikationsorgan emanzipierter galizischer Frauen „Nowe Słowo“ [Das Neue Wort] zusammen. Außerdem gründete sie ihre eigene feministische Zeitschrift „Ster“ [Steuer], die zunächst in den Jahren 1895–1897 in Lemberg (im österreichischen Teilungsgebiet) erschien und sich auf die Unterstützung der

---

– pierwsze w Polsce radykalne czasopismo feministyczne przełomu XIX i XX wieku“, *Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Polonica* 1/23 (2014): 125–134.

Bemühungen galizischer Frauen um eine Bildungsgleichheit konzentrierte. In den Jahren 1907–1914 wurde diese Zeitschrift in Warschau reaktiviert, um sich für eine politische Gleichberechtigung einzusetzen. Darüber hinaus veröffentlichte Kuczalska-Reinschmit einige synthetische Darstellungen: *Edukacja kobiet w Polsce* [Die Frauenbildung in Polen] (1902), *Historia ruchu kobiecego* [Geschichte der Frauenbewegung] (1903), *Młodość żeńska i sprawa kobieca* [Die weibliche Jugend und die Frauensache] (1906), *Wyborcze prawa kobiet* [Das Frauenwahlrecht] (1908) sowie das psychologische Drama *Siostry* [Schwestern] (1908). Das literarische und redaktionelle Schaffen Kuczalska-Reinschmits begleitete ihre organisatorische Tätigkeit, die sich auf die Gründung von Pioniereinrichtungen für bürgerliche Frauenaktivitäten konzentrierte, darunter – im 19. Jahrhundert: eines Frauenlesesaals, eines Frauenkomitees bei der Warschauer Tierschutzgesellschaft, einer Delegation der Frauenarbeitswelt bei der Gesellschaft zur Unterstützung von Handel und Industrie, einer Näherei bei der Warschauer Wohltätigkeitsgesellschaft, des Markts für Frauenhandwerk, und im 20. Jahrhundert – des Vereins für die Gleichberechtigung Polnischer Frauen.

In ihrem Eheleben fand Kuczalska-Reinschmit keine Selbstverwirklichung, weil ihr viel älterer und an das Junggesellenleben gewohnter Mann sie mit einer Geschlechtskrankheit ansteckte, was bei ihr zu einer mit dem Alter fortschreitenden Augenkrankheit führte. Aus diesem Grunde ging die Ehe, allerdings nicht offiziell, auseinander, um jedoch publizistisch zu wirken, musste Kuczalska-Reinschmit auf die Erziehung ihres Sohnes verzichten. Nach dem Tod ihres Mannes 1895 bezog sie mit ihrer Freundin und Mitarbeiterin Józefa Bojanowska und mit deren Mutter eine gemeinsame Wohnung.

### 3. DIE DEUTSCHEN INSPIRATIONEN IN DER GESELLSCHAFTLICHEN, PUBLIZISTISCHEN UND REDAKTIONELLEN TÄTIGKEIT VON PAULINA KUCZALSKA-REINSCHMIT

Gegenüber den Aktivitäten anderer polnischer Frauenrechtlerinnen um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert zeichnete sich das Emanzipationsprogramm<sup>7</sup> Kuczalska-Reinschmits dadurch aus, dass es sich gegen das Programm „organischer Arbeit“ richtete. Dieses Programm verlangte den Einsatz aller gesellschaftlichen Klassen der Nation und setzte voraus, dass die sogenannte Frauenfrage, ähnlich wie die sogenannte Arbeiter- oder Judenfrage, angesichts der fremden Unterdrückung der sogenannten Polenfrage untergeordnet werden sollte, d. h.

<sup>7</sup> Paulina Kuczalska-Reinschmit, *Nasze drogi i cele. Szkic do programu działalności kobiecej* [Unsere Wege und Ziele. Ein Entwurf zum Programm der Frauenaktivitäten], Lwów 1897.

dem Kampf der Polen um ihre Unabhängigkeit und Erhaltung der nationalen Identität.<sup>8</sup> Kuczalska-Reinschmit meinte indes, dass die Reihenfolge der politischen Aktivitäten umgekehrt sein sollte: Die Bedürfnisse der Frauen, der Arbeiter oder der Juden sollten möglichst schnell befriedigt werden, damit die Talente, Energien und der Unternehmergeist der VertreterInnen dieser gesellschaftlichen Gruppen für die Nation genutzt werden konnten, statt diese durch berechtigte Empörung zu zersetzen. Ihr Mut, ihre fortschrittlichen Anschauungen kundzutun, obwohl sie seitens der in der Intelligenz dominierenden Konservativen auf eine entschiedene Kritik stießen, ebenso ihre weiteren organisatorischen Ideen, die die Frauen aller gesellschaftlichen Schichten erfolgreich aktivierten, waren dermaßen innovativ, dass sie dazu veranlassen, die Inspirationen in anderen Kulturkreisen zu suchen.

Bislang hat man in der polnischen Forschungsliteratur zum polnischen Positivismus die Bedeutung der Ideen solcher – hauptsächlich britischer und französischer – Denker, Soziologen und Literaturwissenschaftler, wie Hippolyte Taine, Herbert Spencer, Henry Thomas Buckle oder John Stuart Mill hervorgehoben. Eine eingehende Lektüre der Publizistik polnischer Frauenrechtlerinnen lässt jedoch erkennen, dass sie – im Gegensatz zu den männlichen Wissenschaftlern, die in der fortschrittlichen Presse die Werke der oben genannten, ebenfalls männlichen Autoren besprochen haben – nicht nur diese Werke studierten, sondern auch die vielfältigen internationalen Publikationen über Frauenrechte. Außerdem standen sie im direkten Kontakt mit vor allem deutschen, französischen, britischen, tschechischen oder skandinavischen Aktivistinnen und übertrugen das ausländische Muster der Vereinstätigkeit auf den polnischen Boden.<sup>9</sup> Eine Pionierin solcherart Unternehmen war eben Kuczalska-Reinschmit, die viele Reisen unternommen hat, zunächst um in Genf und Brüssel Naturwissenschaften zu studieren, dann um an internationalen Frauenkongressen teilzunehmen, von denen sie Zeitschriften und literarische Werke oder Propagandatexte mitbrachte. Diese Literatur besprach sie und machte sie anderen Frauen im Frauenlesesaal zugänglich: Die erste Filiale in Warschau eröffnete sie zusammen mit Bojanowska bereits 1879; dann – seit Mitte der 1890er Jahre bis zum Ersten Weltkrieg – leiteten beide Frauen eine private Leihbibliothek, die zugleich ein Frauenlesesaal, ein Treffpunkt für verschiedene Frauenorganisationen

<sup>8</sup> Vgl. Robert Blobaum, „Kwestia kobieca’ w Królestwie Polskim“, über. v. Magdalena Gawin, in: *Działaczki społeczne, feministki, obywatelki... Samoorganizowanie się kobiet na ziemiach polskich do 1918 roku (na tle porównawczym)*, hrsg. v. Agnieszka Janiak-Jasińska, Katarzyna Sierakowska, Andrzej Szwarz (Warszawa: Neriton, 2008), 37–56.

<sup>9</sup> Ein synthetisches Bild der die polnischen Frauenrechtlerinnen inspirierenden Aktivitäten der ausländischen Frauenbewegungen um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert liefert die Arbeit *Działaczki społeczne, feministki, obywatelki*, ebd.

sowie der Sitz der Redaktion der Zeitschrift „Ster“ und des Vereins für die Gleichberechtigung Polnischer Frauen war.

Die Analyse der frühen Publizistik von Kuczalska-Reinschmit aus den 1880er Jahren sowie der Vergleich der darin behandelten Problematik mit den späteren Formen ihrer Aktivität lassen erkennen, dass sich der Kern ihres Emanzipationsprogramms und ihrer organisatorischen und publizistischen Tätigkeit in jener Zeit herauskristallisiert hat – in der Zeit aufmerksamer Beobachtung der Aktivitätsmodelle der deutschen Frauenbewegung. Die meiste Aufmerksamkeit widmete Kuczalska-Reinschmit den deutschen Organisationen in der feministischen Zeitschrift „Świt“, mit der sie in den Jahren 1885–1886 zusammengearbeitet hat, dann in der positivistischen ‚Wochenschau‘ – „Przegląd Tygodniowy“, in der sie von 1889 bis 1894 publizierte, und schließlich in der von sich selbst 1895 gegründeten feministischen Halbmonatsschrift „Ster“. Von besonderer Bedeutung sind aber einige ihrer Beiträge in „Świt“. In einer Zeit, in der Konopnicka schrieb, dass die polnische Vereinsbewegung schwach und zerstreut sei,<sup>10</sup> publizierte Kuczalska-Reinschmit drei umfangreiche Texte über deutsche Frauenrechtlerinnen. Darin machte sie auf die wichtigsten Eigenschaften der deutschen Frauenbewegung aufmerksam, die ihres Erachtens auf den polnischen Boden zu übertragen wären; sie begründete auch, warum die Polinnen aus den deutschen Erfahrungen schöpfen sollten.

Der erste Teil ihres Beitrags *Stowarzyszenia kobiece w Niemczech*<sup>11</sup> [Frauenvereine in Deutschland] liefert eine umfangreiche Synthese der Geschichte der deutschen Frauenbewegung, die mit „seltsamem, ja kindlichem Unfug“ begann, „als gegen 1830 eine gewisse Anzahl von deutschen Frauen die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich zog, womit sie von vornherein die von ihnen angenommene Bezeichnung ‚Emanzipierte‘ der Lächerlichkeit preisgegeben haben“. Ferner folgten erste Fraueninitiativen und die Gründung der ersten Institutionen in der Zeit des Völkerfrühlings, wie z. B. 1847 die Gründung von Johanna Schwabe Goldschmidt in Hamburg des Frauenvereins zur Bekämpfung und Ausgleichung Religiöser Vorurteile oder die Petition von Louise Otto-Peters zugunsten der Arbeiterinnen aus dem Jahre 1848, und schließlich die Frauenkonferenzen. 1865, auf der ersten deutschen Frauenkonferenz in Leipzig, wurde der Allgemeine Deutsche Frauenverein ins Leben gerufen, der sich auf die Chancengleichheit der Frauen auf dem Arbeitsmarkt konzentrierte, und – um dies zu erreichen – sich um den Zugang der Frauen zum Studium bemühte. Zugleich gründete man Lokalvereine sowie Armenhäuser, Berufsschulen und Kleingewerbevereine, deren Arbeiten ausgestellt

<sup>10</sup> Vgl. Maria Konopnicka, „Nieletnie“, *Świt* 26 (1884), Bd. I.

<sup>11</sup> P.R-t [Paulina Kuczalska-Reinschmit], „Stowarzyszenia kobiece w Niemczech“, *Świt* 11–12 (1885), Bd. II: 86. Alle Zitate (in meiner Übersetzung, D. S.) aus dem ersten Teil des Beitrags stammen von dieser Seite.

wurden. Wie Kuczalska-Reinschmit schreibt, wurde das auf der ersten Frauenkonferenz formulierte Programm für viele Jahre zum Programm der gesamten deutschen Frauenbewegung, die „im Gegensatz zu anderen Nationen (Englands, Frankreichs) ihre Forderungen auf die Chancengleichheit der Frauen auf dem Arbeitsmarkt und im Zugang zu höherer Bildung einschränkte“. Kuczalska-Reinschmit legt dar, dass diese Eigenschaft der deutschen Frauenbewegung auch für die polnische zutrifft, die nach der Niederlage des Januaraufstands sich auf dieselben Ziele konzentrierte: den Zugang der Frauen zu mittlerer und höherer Bildung sowie zum Arbeitsmarkt. Dieses Programm hielt die Anführerin polnischer Frauenrechtlerinnen für ein Minimum, das allerdings in der Epoche des wissenschaftlichen und zivilisatorischen Fortschritts unzureichend war – in diesem Sinne kann man ihre Einstellung den deutschen Frauen gegenüber als ziemlich herablassend bezeichnen.

Kuczalska-Reinschmit hob drei, ihres Erachtens für die Polinnen anregende, charakteristische Eigenschaften der deutschen Frauenbewegung hervor: Erstens gibt sie in Leipzig ihre eigene Vereinszeitung „Neue Bahnen“ unter der Leitung von Louise Otto-Peters und Auguste Schmidt heraus, die zu den „am besten redigierten dieser Art“ gehört; zweitens organisiert sie alljährlich Konferenzen in verschiedenen Städten, in denen es ihr „gelingen ist, die Sympathie eines Teils des Publikums zu gewinnen, so dass jeder dieser Zusammenkünfte (außer einer in Lübeck) die Gründung eines Lokalvereins folgte“; drittens wurde der Allgemeine Deutsche Frauenverein repräsentativ für die ganze mannigfaltige Frauenbewegung, zudem veranstaltet er Konferenzen, in denen die Lokalvereine von ihrer Tätigkeit berichten:

Daraus ist ersichtlich, dass sich die Tätigkeit des Allgemeinen Deutschen Frauenvereins auf die Anregung, Leitung und Vereinigung vielfältiger Bemühungen stützt, während die von ihm erarbeitete Theorie von den einzelnen Vereinen in die Tat umgesetzt wird.

Um die Zusammenarbeit der allgemeindeutschen Organisation mit den Lokalvereinen zu veranschaulichen, lieferte Kuczalska-Reinschmit eine genaue Beschreibung der letzten Konferenz in Weimar, die vom 6. bis 8. Oktober 1884 stattgefunden hatte. Die Detailliertheit dieser Beschreibung – der genaue Stundenplan, die Namen der ihre Aktivitäten präsentierenden Vereine und die Charakteristik ihrer Programme sowie die Namen der Leiterinnen und die Titel ihrer Vorträge – lässt vermuten, dass die Autorin entweder selber bei der Konferenz anwesend war oder zum sehr genauen Konferenzbericht Zugang hatte, wobei sie offensichtlich mit den Organisatorinnen und Teilnehmerinnen an der Konferenz im engen Kontakt stand und die von ihnen herausgegebenen Informationsmaterialien und Zeitschriften gelesen hat. Die Entsprechungen von vielen dieser Vereine und Gesellschaften, auch solche mit nationalem, konfessionellem oder philanthropischem Charakter, wie z. B. die allgemeine und berufliche Frauenausbildung, Volksküche, Betreuung von Waisenkindern, unmündigen

Verbrecherinnen und Prostituierten, von Dienerinnen, Arbeiterinnen und Lehrerinnen, Pflege von Kindern, Kranken und Senilen usw., sollten auf den polnischen Gebieten erst entstehen, was übrigens eines der Hauptziele der Informationskampagne der von Kuczalska-Reinschmit gegründeten Zeitschrift „Ster“ war. Hervorzuheben ist außerdem, dass viele der Vorträge der obengenannten Frauenkonferenz, so etwa über die Frauenarbeit in staatlichen philanthropischen Institutionen, über Lehrerinnenberufsvereine, Resozialisierungsanstalten für ehemalige Prostituierte oder über Vereine für Alkoholiker und Enthaltensamkeitsverbände, solche Probleme betrafen, die aufgrund ihrer ‚Unsittlichkeit‘ in der polnischen Presse der damaligen Zeit nur selten berührt wurden, während sie in der nahen Zukunft im Interessenzentrum polnischer Frauenrechtlerinnen stehen sollten.

Kuczalska-Reinschmit betonte auch, dass die Frauenkonferenzen in den deutschen Städten, in denen sie abgehalten wurden, meistens auf hohes Interesse und Wohlwollen stießen und dass die Schirmherrschaft darüber in der Regel die Mitglieder von Herrschaftsfamilien, hochgestellte Beamte, Lokalpolitiker oder bedeutende Bürger übernahmen. So waren z. B. während der Frauenkonferenz in Weimar „alle Museen, Bibliotheken und Nationaldenkmäler [...] für die Konferenzteilnehmer umsonst zugänglich. Im festlich geschmückten Goethe-Haus wurden sie von dessen Enkel, Walter von Goethe, empfangen, und in der Belvedere, im Sommerpalais der Herzogin, mit vornehmem Vesper bewirtet“. Die Autorin des Beitrags suggeriert zugleich – was sie wegen der Zensurmaßnahmen und des offiziellen, durch den Zaren auferlegten Verbots öffentlicher Zusammenkünfte polnischer Bürger nicht direkt zum Ausdruck bringen durfte –, dass auch die Polinnen solche Kongresse veranstalten könnten, die aber – aufgrund der politischen Einschränkungen – illegal wären. Direkte Kontakte der Stadtbewohner mit Frauenrechtlerinnen, die – wie die deutschen Frauen – „sorgfältig jegliche Erregbarkeiten“ in ihren Reden, Schriften und im Verhalten meiden sollten, könnten jedoch dazu beitragen, die polnische, gegenüber der Emanzipationsidee distanzierte Gesellschaft damit „vertraut“ zu machen.

Im zweiten Teil ihres den deutschen Frauenvereinen gewidmeten Beitrags bewertet Kuczalska-Reinschmit die Vereinsaktivitäten der deutschen Frauen aus der Perspektive der „Gegenwart“ und der „Zukunft“ der sogenannten Frauenfrage:

Die erste Kategorie umfasst alles, was in ihrer Arbeit die Bürgerpflicht Erfüllung im heute zugänglichen Ausmaß betrifft, und zwar: die Aufsicht von Kranken und Kindern, billige Volksküche, Betreuung von Verbrecherinnen wie auch überhaupt jegliche Wohltätigkeitsanstalten, die – obgleich sie in der Regel Frauen unterstützen – den Fortschritt in dieser Angelegenheit keineswegs fördern. Dieser Bereich bietet sich ausgezeichnet dar, und die deutschen Frauen haben hier viele bürgerliche Verdienste, die hohe Anerkennung verdienen.



Zu der zweiten rechne ich wiederum Bemühungen, die eine Verbesserung der Lage von Frauen beabsichtigen. Auch in diesem Bereich präsentiert die deutsche Bewegung gar nicht so wenige Vorteile; eine nachahmungswürdige Solidarität, die die treibende Kraft jeglicher Gemeinschaftsarbeit ist, ein ausgeprägtes Taktgefühl, mit dem sie allgemeine Anerkennung zu gewinnen vermochten, schließlich auch ihre Ausdauer und Begeisterung, mit der sie zur Tat übergehen. Beachtet man aber die innerhalb von zwanzig Jahren erreichten Resultate, so erweist sich, dass sie relativ gering sind.<sup>12</sup>

Ähnlich wie im polnischen Königreich hatten also auch in Deutschland die Frauen keinen Zugang zu Universitäten. Obwohl es bereits Oberschulen gab, die theoretisch eine das weitere Studium ermöglichende Ausbildung boten, ließ ihr Umfang praktisch viel zu wünschen übrig. Ebenso wenig erreichten die deutschen Frauen im Hinblick auf die Verbesserung der Situation auf dem Arbeitsmarkt, so hat beispielsweise die Überproduktion von gründlich ausgebildeten Lehrerinnen aufgrund fehlender Arbeitsplätze zu einer Emigrationswelle geführt, und die Handwerkerinnen verdienten noch weniger als in Kongresspolen. Kuczalska-Reinschmit schreibt jedoch, dass für den langsamen Emanzipationsfortschritt in Deutschland nicht nur die Frauenvereine verantwortlich sind, die ihre Ziele „nicht besser zu realisieren vermochten“, sondern vor allem „so gewaltige Hindernisse, wie die Traditionen und Rechte, oder aber die besondere wirtschaftliche Lage, die die Vereine, selbst die zahlreichsten, in so kurzer Zeit zu modifizieren außerstande waren“<sup>13</sup>. Die Autorin erwähnt zwar gewisse „Unge- nauigkeiten“ in der Tätigkeit der Vereine, „deren Richtigstellung der allgemeinen Sache Nutzen bringen würde“<sup>14</sup>, doch sie geht darauf nicht genauer ein. Aus ihren anderen Beiträgen geht allerdings hervor, dass sie damit vor allem die für die Überzeugung von Konservativen notwendige Maßnahme meinte, die Emanzipationsideen aus nationalen Traditionen abzuleiten.

Die Überzeugung von der Notwendigkeit, die Situation in anderen Teilungsgebieten aufmerksam zu beobachten, brachte Kuczalska-Reinschmit auch in ihrem Artikel *Kwestia pracy kobiet po fabrykach w Niemczech* [Die Frage der Fabrikarbeit der Frauen in Deutschland] zum Ausdruck. Sie bespricht darin die Reaktionen der Arbeiterinnen auf eines der Abgeordnetenprojekte über die Einschränkung der Frauenarbeit (Zeitdauer und zugängliche Berufe), das angeblich beabsichtigt, „die Sittlichkeit sowie die Verbesserung der Kindererziehung und der von schwerer Fabrikarbeit strapazierten Gesundheit der Frauen zu fördern“, in Wirklichkeit aber eine erhebliche Konkurrenz und Senkung der Löhne bewirken wird, was „nicht nur das Frauenproletariat vermehren, sondern allgemein zur Erschwerung der Arbeitsbedingungen

---

<sup>12</sup> Ebd., 95.

<sup>13</sup> Ebd., 96.

<sup>14</sup> Ebd.



führen wird, und in dessen Folge weniger die Gesundheit, Sittlichkeit und Erziehung der nächsten Generationen fördern wird“<sup>15</sup>. Die Autorin betont in ihrem Beitrag vier Hauptgedanken, die auch für die Polinnen von Bedeutung seien. Erstens ermöglicht die Kenntnis der Bedingungen, in denen sich die Frauen in ähnlicher beruflicher Lage in anderen Ländern befinden, die eigene, polnische Situation im breiteren, internationalen Zusammenhang zu betrachten und zu bewerten, und in weiterer Perspektive die Entscheidung zu treffen, wann angesichts der Einschränkungsvorwürfe der schon gewonnenen Rechte Widerstand zu leisten wäre. Zweitens haben die deutschen Frauen als eine einheitliche Gemeinschaft Protest erhoben, was nur dank ihrer langjährigen „stillen und unermüdlichen Arbeit“ möglich war – mit dem Bewusstsein, dass „für eine günstige Lösung von Problemen, die die Hälfte der Menschheit betreffen, [...] solidarisches Zusammenwirken aller gesellschaftlichen Schichten notwendig ist, und für dieses gegenseitige Annäherung und ein brüderliches Bündnis“<sup>16</sup>. Hier bezieht sich Kuczalska-Reinschmit auf die ihres Erachtens tadelnswerte Situation in der polnischen Emanzipationsbewegung sowie ihre undemokratischen Praktiken, denn bis zum Ende des 19. Jahrhunderts waren die Klassenanimositäten zwischen landadeligen oder der Intelligenz entstammenden Frauenrechtlerinnen und den Arbeiterinnen sehr stark. Drittens haben die deutschen Frauen Versammlungen und Kundgebungen einberufen, in denen sie vor dem breiten Arbeiterforum beider Geschlechter ihre Argumente ausbreiteten, Massenproteste formulierten, sich mit Vertretern der lokalen Machtorgane trafen und vor allem sich vom Massencharakter ihrer Probleme überzeugen sowie die Frauengemeinschaft hautnah erfahren konnten – und dadurch auch ihre eigene Macht und Wirkung. Viertens schließlich sollten die Polinnen wachsam bleiben, denn zur Zeit sind zwar nur die Deutschen bedroht, doch in Zukunft kann eine ähnliche Gefahr auch die Frauen aus anderen Ländern betreffen:

Daraus ist ersichtlich, dass die traditionell demütige Niedergeschlagenheit der deutschen Frauen einen wesentlichen Wechsel zugunsten des Selbstachtungs- und Bürgerpflichtbewusstseins erfahren hat; damit verdienen sie eine aufrichtige Anerkennung sowie die heißesten Wünsche, dass ihre Bemühungen ihr Ziel erreichen. Denn obwohl die heutige Gefahr nur sie bedroht, könnte sich – bei der gegenwärtigen Harmonisierung der Länder miteinander, insbesondere in wirtschaftlichen Einrichtungen, und bei der allgemeinen Arbeitslosigkeit der Männer – das in Deutschland eingeführte Gesetz in kurzer Zeit auch auf andere Länder erstrecken. Diese Angelegenheit ist somit nicht nur

---

<sup>15</sup> R. R-t [Paulina Kuczalska-Reinschmit], „Kwestia pracy kobiet po fabrykach w Niemczech“, *Świt* 5 (1885), Bd. III: 1.

<sup>16</sup> Ebd.

für die deutschen Frauen wichtig, sondern sie gewinnt an Bedeutung und großer Tragweite für die Frauenwelt im Allgemeinen.<sup>17</sup>

Kuczalska-Reinschmit informierte auch über Männer, die im Ausland die Frauensache unterstützten. In ihrem Beitrag *Sprawa głosowania kobiet w Szwajcarii*<sup>18</sup> [Die Frage nach dem Frauenstimmrecht in der Schweiz] besprach sie z. B. den Vorschlag des Politikers Marc Dufour, der 1885 in einer Sitzung des Verfassungsrates des Kantons Waadt vorgelegt wurde und der vorgesehen hat, dass an der Wahl von Mitgliedern der Kirchenverwaltung und des Pastors auch Frauen direkt teilnehmen sollten, die bis dahin von ihren Ehemännern repräsentiert wurden. Diesen Vorschlag begründete er mit dem Argument einer größeren Frömmigkeit der Frauen, was sich in jedem Gottesdienst zeige, wo die Frauen wenigstens zwei Drittel der versammelten Gläubigen ausmachen würden, so dass es durchaus gerecht wäre, den am meisten Engagierten das Recht auf die Wahl des Pastors zu geben, und nicht den Männern, die der Religion gegenüber meistens gleichgültig oder feindlich eingestellt seien. Die Autorin hat in ihren Beitrag auch einen ausführlichen Bericht über den Verlauf der Sitzung des schweizerischen Verfassungsrates eingefügt und besprach sowohl die das Frauenstimmrecht unterstützenden Stimmen als auch die Gegenargumente der Opposition (hauptsächlich der amtierenden Vertreter der protestantischen Kirche), die die Tatsache missachtete, dass es auch volljährige, nicht verheiratete Frauen, z. B. Witwen gibt, die bei den Wahlen keine männliche Repräsentation haben und somit ungerecht ihrer Stimme beraubt werden. Unter Bezugnahme auf das Scheitern des Vorschlags von Dufour, der „mit der Mehrheit von 129 Stimmen gegen 53“ abgelehnt wurde, betonte Kuczalska-Reinschmit in der Schlussfolgerung die Bedeutung solcher Debatten wie jene im Verfassungsrat des Kantons Waadt für den Emanzipationsfortschritt:

Das Ergebnis war vorauszusehen; solches kommt nicht so einfach durch, nicht gleich; wenn aber der erste und schwierigste Schritt schon getan wurde und die Gemüter sich demgegenüber dermaßen unvorbereitet einfanden, dass eine ernste, offizielle Diskussion unerlässlich war, ist die günstige Lösung nur noch eine Zeitfrage. Es wird uns noch nicht nur einmal beschert sein, von edlen Bemühungen gerechter Gemüter zu berichten, die es verstehen, dass falsche Voraussetzungen nicht zu begehrten Zielen führen; immer werden es aber Samenkörner sein, die nicht fruchtlos entschwenden. [...] Übrigens wird man zu diesem Zweck noch viel Mühe unternehmen müssen, und daher gebührt den mutigen Pionieren die höchste Anerkennung und Dankbarkeit seitens aller Frauen, die

<sup>17</sup> Ebd., 2.

<sup>18</sup> P.R-t [Paulina Kuczalska-Reinschmit], „Sprawa głosowania kobiet w Szwajcarii“, *Świt* 17 (1885), Bd. II: 133. Alle folgenden Zitate (in meiner Übersetzung, D. S.) entstammen dieser Seite.

es empfinden, dass die alten Daseinsformen ihnen gegenüber nicht aufrechtzuerhalten sind, während die Welt in anderen Richtungen fortschreitet.

In die zweite Hälfte der 1880er Jahre fiel Kuczalska-Reinschmits ausländisches Universitätsstudium und die Kontaktaufnahme mit Vertreterinnen der internationalen Frauenbewegung, u. a. mit Maria Deraismes, Anita Augsborg, Lina Morgenstern, Eliška Krásnohorská oder Karolina Světlá. In dieser Zeit wurden in ihrem Emanzipationsprogramm ihre frühen deutschen Inspirationen durch französische vervollkommenet. Mit der kompromisslosen Forderung der Frauengleichberechtigung wurde sie nämlich 1889 im Internationalen Frauenkongress in Paris konfrontiert. Eine wesentliche Rolle bei dessen Organisation spielte die polnische Aktivistin der französischen Emanzipationsbewegung Maria Szeliga, deren Verdienst es war, dass infolge des Kongresses bereits 1889 die Idee der internationalen Frauenzusammenarbeit verbreitende „Alliance universelle des femmes“ entstanden ist sowie 1890 das in Paris erscheinende „Bulletin de l'union universelle des femmes“ und 1895 die Zeitschrift „Revue Féministe“ gegründet wurden. Kuczalska-Reinschmits Beobachtungen der Debatten in den deutschen und französischen Frauenkongressen, die dort von ihr geschlossenen Bekanntschaften sowie der Austausch der Erfahrungen mit Frauenrechtlerinnen aus anderen Ländern bestärkten sie noch in der Überzeugung, dass unabhängig von der politischen Situation der Fortschritt in der sogenannten Frauenfrage in allen Ländern von denselben Faktoren gehemmt wurde. Vom Standpunkt der Fraueninteressen aus gibt es also keinen Unterschied zwischen der Deutschen aus Berlin, der Französin aus Paris und der Polin aus dem Großherzogtum Posen, das dem Deutschen Reich einverleibt wurde, oder der Polin aus dem Kongresspolen, das wiederum vom Russischen Reich annektiert wurde, denn sie alle werden aufgrund ihres Geschlechts von den Institutionen auf ähnliche Art und Weise diskriminiert, egal, ob es sich um eine Republik, eine parlamentarische oder eine absolute Monarchie handelt. Kuczalska-Reinschmit schrieb für das polnische Publikum einen umfangreichen und detaillierten Bericht über die Pariser Frauenkongresse, den sie 1889 in „Przegląd Tygodniowy“ veröffentlichte<sup>19</sup>. Außerdem hat sie gleich nach ihrer Rückkehr aus Paris die polnische Filiale der Frauenunion gegründet und organisierte bereits 1891 in Warschau – zu Ehren Eliza Orzeszkowas, der Autorin des wichtigen und in mehrere Sprachen übersetzten Emanzipationsromans *Marta* (1873) – den ersten Konspirationskongress polnischer Frauen. Sie initiierte auch die nächsten

---

<sup>19</sup> Paulina Kuczalska-Reinschmit, „Kongresy kobiece w Paryżu“, *Dodatek miesięczny do Przeglądu Tygodniowego* 1889, I. Halbjahresschrift: 338–364.

polnischen Frauenkongresse, die in dem russischen und österreichischen Teilungsgebiet in der Konspiration bis zum Ersten Weltkrieg stattfanden.<sup>20</sup>

Zu Beginn der 1890er Jahre gründete Kuczalska-Reinschmit Vertretungen der bürgerlichen Frauenarbeit, zu deren Prioritäten nicht die National-, Klassen- oder Glaubensideologie, sondern die sogenannte Frauenfrage gehörte. Die wichtigsten davon wurden im vorliegenden Beitrag bereits im Zusammenhang mit der Biografie der hier besprochenen Frauenrechtlerin genannt. Erwähnenswert ist aber, dass das Resultat ihrer an der deutschen Frauenbewegung orientierten Aufklärungsarbeit, die den Polinnen bewusst machte, dass sie trotz Klassen-, Vermögens- und Glaubensunterschiede gemeinsame Interessen haben, der Auftritt der Warschauer und Krakauer Frauendelegation im ersten Kongress polnischer Pädagogen 1894 in Lemberg war. Unter dem Einfluss ihrer Agitation wurde dort eine Reform des mittleren Bildungssystems abgestimmt, die auf der Gleichstellung der Bildungsprogramme in weiblichen und männlichen Gymnasien beruhte, was den Frauen den Zugang zu Universitäten eröffnete. Die weiteren Etappen der Realisierung dieses Beschlusses, der eine Zustimmung der Bildungsbehörden in Österreich-Ungarn benötigte, wurden in den Jahren 1895–1897 in Lemberg in den Spalten der von Kuczalska-Reinschmit herausgegebenen Zeitschrift „Ster“ besprochen. Die Lemberger Edition wurde geschlossen, nachdem sie ihr Ziel erreicht hatte: 1897 hat die Jagiellonen-Universität erste Studentinnen aufgenommen. Sowohl die Herausgeberin als auch ihre Mitarbeiterinnen besprachen regelmäßig die Aktivitäten der deutschen Frauenbewegung, so z. B. in umfangreichen Berichten über die Frauenkonferenz 1896 in Berlin<sup>21</sup> oder in der Chronik der Frauenaktivitäten in anderen Ländern *Z dzisiejszej doby* [Aus dem heutigen Tag] und in zyklischen Presseschauen.

Die Zeitschrift „Ster“, sowohl in ihrer Lemberger Edition am Ausgang des 19. Jahrhunderts als auch in der Warschauer Edition zu Beginn des 20. Jahrhunderts, stützte sich auf das Muster der deutschen und französischen Zeitschriften, die von dem Allgemeinen Deutschen Frauenverein und der Alliance universelle des femmes herausgegeben wurden, und dies sowohl im Hinblick auf die grafische Gestaltung als auch die innere Organisation der Inhalte und des Programms. Es war eine gemeinsame Informationsplattform für die gesamte, im Rahmen von Vereinen wirkende, polnische Frauenbewegung, die sich auf allen drei Teilungsgebieten

<sup>20</sup> Vgl. Jolanta Sikorska-Kulesza, „Trójzaborowe zjazdy kobiet na ziemiach polskich na przełomie XIX i XX wieku“, in: *Działaczki społeczne, feministki, obywatelki*, 81–95.

<sup>21</sup> Berliński Komitet Międzynarodowego Zjazdu Kobiet (List do międzynarodowych organizacji kobiecych), „Międzynarodowy zjazd kobiecy w Berlinie“, *Ster* 12 (1896); M. Z., „Kongresy kobiece. II. Międzynarodowy kongres dla prac i usiłowań kobiecych w Berlinie“, *Ster* 20 (1896); ...ska [Paulina Kuczalska-Reinschmit], „Międzynarodowy kongres dla prac i usiłowań kobiecych w Berlinie“, *Ster* 21–24 (1896).

entwickelte: ihre Beiträge veröffentlichten darin Vertreterinnen unterschiedlicher, auf polnischen Gebieten aktiver Frauenorganisationen, regelmäßig und ausführlich informierte die Zeitschrift auch über die Fortschritte der internationalen Emanzipationsbewegung, insbesondere über die Tätigkeit von Frauenrechtlerinnen. 1907, nachdem infolge revolutionärer Ereignisse in Kongresspolen und in Russland der Zarenerlass das Wirken in Vereinen liberalisiert hatte, gründete Kuczalska-Reinschmit sogleich in Warschau den Verein für die Gleichberechtigung Polnischer Frauen, der ein ähnliches Programm wie die deutschen und französischen Vereine realisierte und der – zusammen mit der Zeitschrift „Ster“ – eine Organisationsplattform polnischer, um die politische Gleichberechtigung „ohne Geschlechtsunterschiede“ kämpfender Frauenrechtlerinnen wurde.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass Paulina Kuczalska-Reinschmit, die führende Gestalt der polnischen Frauenrechtlerinnen, ihr in der Jahren 1881–1921 realisiertes Projekt der bildungsmäßigen, beruflichen und politischen Gleichberechtigung der Polinnen zwar auf die Ideologie der polnischen Renaissance und des adeligen Sarmatismus der Zeit vor den Teilungen Polens bezog, doch die organisatorischen Formen seiner Realisierung – in den Vereinen und Zeitschriften – erarbeitete sie, indem sie sich von ausländischen Mustern hat inspirieren lassen: in der frühen Phase in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts von den deutschen, und in der späteren Phase in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts von den französischen. Als am Vorabend des Zweiten Weltkriegs die erste wissenschaftliche Synthese der kulturellen Errungenschaften polnischer Frauenrechtlerinnen erschienen war, und zwar die Arbeit von Jan Hulewicz *Sprawa wyższego wykształcenia kobiet w Polsce w wieku XIX* [Die Frage der universitären Frauenausbildung in Polen im 19. Jahrhundert] (Kraków 1939), betonten Veteraninnen und Sympathisanten der polnischen Emanzipationsbewegung, dass diese nicht nur auf der Basis der heimischen, nachaufständischen, positivistischen Ideologie erstanden ist, sondern auch dank ausländischer Kontakte und Inspirationen, und sie verlangten laut, auch diese andere Quelle der polnischen Frauenbewegung entsprechend zu würdigen.

*/Übersetzung aus dem Polnischen von Dorota Sośnicka/*

## Literatur

- Blobaum, Robert. „'Kwestia kobieca' w *Królestwie Polskim*“. Über. v. Magdalena Gawin. In: *Działaczki społeczne, feministki, obywatelki...: Samoorganizowanie się kobiet na ziemiach polskich do 1918 roku (na tle porównawczym)*, hrsg. v. Agnieszka Janiak-Jasińska, Katarzyna Sierakowska, Andrzej Szwarc, 37–56. Warszawa: Neriton, 2008.
- Domarańczyk, Daria A. „'Ster' – pierwsze w Polsce radykalne czasopismo feministyczne przełomu XIX i XX wieku“. *Acta Universitatis Lodzensis. Folia Litteraria Polonica* 1/23 (2014): 125–134.
- Dormus, Katarzyna. „Warszawski 'Ster' (1907–1914) i jego program wychowawczy“. *Rozprawy z Dziejów Oświaty* XL (2000): 87–110.
- Dufurat, Joanna. *W kręgu lewicy niepodległościowej. Od Ligi Kobiet Pogotowia Wojennego do Ochotniczej Ligi Kobiet (1908–1918/1919)*. Toruń: Wyd. Adam Marszałek, 2001.
- Działaczki społeczne, feministki, obywatelki...: Samoorganizowanie się kobiet na ziemiach polskich do 1918 roku (na tle porównawczym)*, hrsg. v. Agnieszka Janiak-Jasińska, Katarzyna Sierakowska, Andrzej Szwarc. Warszawa: Neriton, 2008.
- Franke, Jerzy. „'Ster' (1907–1914)“. In: Jerzy Franke, *Wokół buntu i pokory. Warszawskie czasopisma kobiece w latach 1905–1918*, 101–118. Warszawa: Inst. Informacji Naukowej i Studiów Bibliotecznych UW, 2000.
- Franke, Jerzy. „Pod znakiem feminizmu. Ster – Nowe Słowo – Głos Kobiet“. In: Jerzy Franke, *Polska prasa kobieca w latach 1820–1918. W kręgu ofiary i poświęcenia*, 225–251. Warszawa: Wyd. SBP, 1999.
- Górnicka-Boratyńska, Aneta. „'Ster' i 'Nowe Słowo' – projekt polskich sufrażystek“. In: Aneta Górnicka-Boratyńska, *Stańmy się sobą. Cztery projekty emancypacji (1863–1939)*, 82–145. Izabelin: Świat Literacki, 2001.
- Hulewicz, Jan. „Kuczalska-Reinschmit Paulina (1859–1921)“. In: *Polski słownik biograficzny*, hrsg. v. Franciszek Kubacz, Ignacy Piotr Legatowicz, Bd. 16, H. 1. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wyd. PAN, 1971.
- Konopnicka, Maria. „Nieletnie“. *Świt* 26 (1884), Bd. I.
- Kuczalska-Reinschmit, Paulina. „Kongresy kobiece w Paryżu“. *Dodatek miesięczny do Przeglądu Tygodniowego* 1889, I. Halbjahresschrift: 338–364.
- Kuczalska-Reinschmit, Paulina. „Kwestia pracy kobiet po fabrykach w Niemczech“. *Świt* 5 (1885), Bd. III.
- Kuczalska-Reinschmit, Paulina. „Międzynarodowy kongres dla prac i usiłowań kobiecych w Berlinie“. *Ster* 21–24 (1896).
- Kuczalska-Reinschmit, Paulina. *Nasze drogi i cele. Szkic do programu działalności kobiecej*. Lwów 1897.
- Kuczalska-Reinschmit, Paulina. „Sprawa głosowania kobiet w Szwajcarii“. *Świt* 17 (1885), Bd. II.
- Kuczalska-Reinschmit, Paulina. „Stowarzyszenia kobiece w Niemczech“. *Świt* 11–12 (1885), Bd. II.
- „Międzynarodowy zjazd kobiecy w Berlinie“. *Ster* 12 (1896).
- M. Z. „Kongresy kobiece. II. Międzynarodowy kongres dla prac i usiłowań kobiecych w Berlinie“. *Ster* 20 (1896).
- Pachucka, Romana. *Pamiętniki z lat 1886–1914*, eingeleitet und kommentiert v. Jan Hulewicz. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1958.

- Pawłowska, Anna. „Kwestie etyczne-obyczajowe w prasie kobiecej przełomu XIX i XX wieku (na łamach 'Steru' i 'Nowego Słowa')”. *Studia Historyczne* 4 (1987): 571–588.
- Sierakowska, Katarzyna. „Aspiracje polityczne Związku Równouprawnienia Kobiet Polskich”. In: *Kobieta i świat polityki. Polska na tle porównawczym w XIX i na początku XX wieku*, hrsg. v. Anna Żarnowska, Andrzej Szwarc, 245–253. Warszawa: Wyd. Sejmowe, 1994.
- Sikorska-Kulesza, Jolanta. „Trójzaborowe zjazdy kobiet na ziemiach polskich na przełomie XIX i XX wieku”. In: *Działaczki społeczne, feministki, obywatelki...: Samoorganizowanie się kobiet na ziemiach polskich do 1918 roku (na tle porównawczym)*, hrsg. v. Agnieszka Janiak-Jasińska, Katarzyna Sierakowska, Andrzej Szwarc, 81–95. Warszawa: Neriton, 2008.
- Szwarc, Andrzej. „Kontrolować czy likwidować? Policja carska wobec Związku Równouprawnienia Kobiet Polskich (1913–1914)”. In: *Społeczeństwo w dobie przemian. Wiek XIX i XX*, hrsg. v. Maria Nietenka, 141–145. Warszawa: DiG, 2003.
- Walewska, Cecylia. *W walce o równe prawa. Nasze bojownice*. Warszawa: Drukarnia Rotacyjna, 1930.
- Zaleska, Zofia. „'Ster'. Dwutygodnik dla spraw wychowania i pracy kobiet”. In: *Czasopisma kobiece w Polsce (Materiały do historii czasopism)*. Rok 1818–1937, 96–97. Warszawa: Wyższa Szkoła Dziennikarska, 1938.
- Zaleska, Zofia. „'Ster'. Organ równouprawnienia kobiet”. In: *Czasopisma kobiece w Polsce (Materiały do historii czasopism)*. Rok 1818–1937, 111–112. Warszawa: Wyższa Szkoła Dziennikarska, 1938.
- Żarnowska, Anna. „Ruch emancypacyjny i stowarzyszenia kobiece na ziemiach polskich przed odzyskaniem niepodległości”. In: *Działaczki społeczne, feministki, obywatelki...: Samoorganizowanie się kobiet na ziemiach polskich do 1918 roku (na tle porównawczym)*, hrsg. v. Agnieszka Janiak-Jasińska, Katarzyna Sierakowska, Andrzej Szwarc, 13–28. Warszawa: Neriton, 2008.
- Żarnowska, Anna, Andrzej Szwarc. *Kobieta i społeczeństwo na ziemiach polskich w XIX w.* Bd. 1. Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1990.
- Żarnowska, Anna, Andrzej Szwarc. *Kobieta i edukacja na ziemiach polskich w XIX i XX w.* Bd. 2. Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1992.
- Żarnowska, Anna, Andrzej Szwarc. *Kobieta i świat polityki*. Bd. 3. Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1994–1996.
- Żarnowska, Anna, Andrzej Szwarc. *Kobieta i kultura. Kobiety wśród twórców kultury intelektualnej i artystycznej w dobie rozbiorów i w niepodległym państwie polskim*. Bd. 4. Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1996.
- Żarnowska, Anna, Andrzej Szwarc. *Kobieta i kultura życia codziennego. Wiek XIX i XX*. Bd. 5. Warszawa: Instytut Historyczny UW, 1997.
- Żarnowska, Anna, Andrzej Szwarc. *Kobieta i praca. Wiek XIX i XX*. Bd. 6. Warszawa: Instytut Historyczny UW, 2000.
- Żarnowska, Anna, Andrzej Szwarc. *Kobieta i kultura czasu wolnego*. Bd. 7. Warszawa: Instytut Historyczny UW, 2001.
- Żarnowska, Anna, Andrzej Szwarc. *Kobieta i małżeństwo*. Bd. 8. Warszawa: Instytut Historyczny UW, 2004.
- Żarnowska, Anna, Andrzej Szwarc. *Kobieta i rewolucja obyczajowa. Społeczno-kulturowe aspekty seksualności. Wiek XIX i XX*. Bd. 9. Warszawa: Instytut Historyczny UW, 2006.

Agata ZAWISZEWSKA, Univ.-Prof. Dr. habil., a. o. Professorin am Institut für Polonistik der Universität Szczecin. Forschungen zur Geschichte der polnischen gesellschaftlich-kulturellen Zeitschriften und der Schriften der polnischen Emanzipationsbewegung um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert. Monografien: *Recepcja literatury rosyjskiej na łamach „Wiadomości Literackich” 1924–1939* (2005); *Zachód w oczach liberałów. Literatura francuska, niemiecka i angielska na łamach „Wiadomości Literackich” 1924–1939* (2006); *Życie świadome. O nowoczesnej prozie intelektualnej Ireny Krzywickiej* (2010); *Między Młodą Polską, Skamander i Awangardą. Kobiety piszące wiersze w dwudziestoleciu międzywojennym* (2014); Editionen der von polnischen Feministinnen Irena Krzywicka und Paulina Kuczalska-Reinschmit herausgegebenen Zeitschriften, Herausgeberin von mehreren Sammelbänden. Kontakt: a.zawiszewska@gmail.com

## ZITIERNACHWEIS:

Zawiszewska, Agata. „Aktivitätsmodelle der deutschen Frauenbewegung um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert in gesellschaftlicher und publizistischer Tätigkeit von Paulina Kuczalska-Reinschmit“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 101–120. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-06.





GISELA ROS  
Universität Greifswald

## ANDERE SPRACHE – ANDERES DENKEN: EINE REFLEXION ÜBER DIE BEZIEHUNG VON ‚SPRACHLICH DETERMINIERTER WELTANSICHT‘, ‚SPRACHLICHEM RELATIVITÄTSPRINZIP‘ UND ‚KONSTRUKTIVISMUS‘

### Abstrakt

Ausgehend vom sprachlichen Determinismus, nach dessen Auffassung Denken und Weltansicht von der Sprache bestimmt werden, führt die Entwicklung zum Prinzip des sprachlichen Relativismus, das besagt, dass verschiedene Sprachen zu unterschiedlichen Arten des Denkens bzw. verschiedenen Weltansichten führen. Konstruktivistische Theorien hingegen vertreten die Meinung, der Mensch habe gar keinen unmittelbaren Zugriff auf die Wirklichkeit, sondern das Individuum konstruiere sich diese selbst. Allen Ansätzen sind aber die Fragen gemeinsam, ob und wie Sprache und Denken interagieren, ob und welche Weltansichten Sprache ermöglicht. Zudem besteht Einigkeit in der Ablehnung universaler Prinzipien.

### Schlüsselwörter

Wirklichkeit, Denken, Sprache, Weltansicht

## OTHER LANGUAGE – OTHER THINKING: A REFLECTION ON THE RELATIONSHIP OF ‘LANGUAGE DETERMINISTIC WORLD VIEW’, ‘LINGUISTIC RELATIVITY PRINCIPLE’ AND ‘CONSTRUCTIVISM’

### Abstract

Starting from the linguistic determinism, be determined which considers thinking and worldview of the language, leading the development of the principle of linguistic relativism, which states that different languages lead to different ways of thinking and different world views. Constructivist theories however are of the opinion that man has no direct access to reality, but the individual is construct them yourself. All approaches but the issues are common to interact whether and how language and thought, whether and what kind of world views allows language. In addition, there is agreement in the rejection of universal principles.

### Keywords

reality, thinking, language, worldview

## INNY JĘZYK – INNE MYŚLENIE: REFLEKSJA NA TEMAT RELACJI ‘POSTRZEGANIA ŚWIATA DETERMINOWANEGO PRZEZ JĘZYK’, ‘TEORII RELATYWIZMU JĘZYKOWEGO’ I ‘KONSTRUKTYWIZMU’

### Abstrakt

Punktem wyjścia jest determinizm językowy, zgodnie z którym myślenie i postrzeganie świata są determinowane przez język, następnie dyskutowany jest model relatywizmu językowego, według którego różne języki prowadzą do odmiennych rodzajów myślenia czy odmiennych sposobów postrzegania świata. Teorie konstruktywistyczne natomiast głoszą, że człowiek nie ma bezpośredniego dostępu do rzeczywistości, lecz sam ją konstruuje. Dla wszystkich tych ujęć wspólne są pytania, czy i w jaki sposób język i myślenie oddziałują na siebie, czy język ma wpływ na postrzeganie świata oraz jaki jest to wpływ. Modele te łączy ponadto odrzucenie pryncypiów uniwersalistycznych.

### Słowa kluczowe

rzeczywistość, myślenie, język, postrzeganie świata

Das Verhältnis von Sprache und Denken sowie Sprache und Weltansicht ist Gegenstand verschiedener (linguistischer) Disziplinen und Theorien, so u. a. des sprachlichen Determinismus, des sprachlichen Relativismus und nicht zuletzt des Konstruktivismus. Wenngleich die entsprechenden theoretischen Ansätze recht unterschiedlich erscheinen, zeigen sie auch einige

Gemeinsamkeiten. Diese nachzuweisen ist ein Ziel des folgenden Diskurses. Aber auch die Differenzen zwischen den jeweiligen Konzepten sollen thematisiert werden.

Neben einem Vergleich der drei Forschungsrichtungen wird im Folgenden auch ein Blick auf deren Beziehungen (neben linguistischen) zu außerlinguistischen Disziplinen geworfen, z. B. Philosophie, Anthropologie, Kognitionswissenschaft, Sozio- und Kulturwissenschaften, die das Spektrum linguistischer Aussagen erweitern sollen. Im Zentrum steht dabei jedoch die Frage danach, ob bzw. inwieweit Sprache nicht nur unser Denken, sondern auch unsere Weltansicht bestimmt und ob andere Sprachen auch andere Weltansichten erzeugen.

### 1. WILHELM VON HUMBOLDT – SPRACHE, DENKEN UND WELTANSICHT

Die historische Sprachwissenschaft liefert uns zu diesen Fragen ein extrem differentes Bild:

Die Verteilung des Menschengeschlechts in Völker und Völkerstämme und die Verschiedenheit seiner Sprachen und Mundarten hängen zwar unmittelbar mit einander zusammen, stehen aber auch in Verbindung und unter Abhängigkeit einer dritten, höheren Erscheinung, der Erzeugung menschlicher Geisteskraft in immer neuer und oft gesteigerter Gestaltung,<sup>1</sup>

schreibt Humboldt in seinem Werk *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*, und weiter heißt es in der *Einleitung zum Kawi-Werk*: „Erst bei genauerer Erwägung, aber dann klar und deutlich findet man den Charakter der verschiedenen Weltauffassung der Völker an der Geltung der Wörter haftend“<sup>2</sup>. Wilhelm von Humboldt, einer der Begründer der vergleichenden Sprachwissenschaft und einer der bedeutendsten Vertreter der Sprachphilosophie des 19. Jahrhunderts, verbindet Sprache und Weltbild zu einer Einheit. Sprache als wirkende Kraft formt seiner Auffassung nach die Gedanken. Da die verschiedenen Sprachen unterschiedliche Lautformen besitzen und damit auch verschiedene Bezeichnungen für die Dinge der Welt, spiegeln diese gleichermaßen auch verschiedene Ansichten darüber wider:

Es kommt nicht gerade darauf an, wie viele Begriffe eine Sprache mit eignen Wörtern bezeichnet. Dies findet sich von selbst, wenn sie sonst den wahren, ihr von der Natur vorgezeichneten Weg verfolgt, und es ist nicht dies die Seite, von welcher sie zuerst beurtheilt werden muß. Ihre eigentliche

<sup>1</sup> Wilhelm von Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, hrsg. v. Donatella di Cesare (Paderborn, München, Wien, Zürich: Schöningh, 1998), 145.

<sup>2</sup> Wilhelm von Humboldt, zit. nach Michael Böhler (Hg.), *Wilhelm von Humboldt. Schriften zur Sprache* (Stuttgart: Reclam, 2000), 160.

und wesentliche Wirksamkeit im Menschen geht auf seine denkende und im Denken schöpferische Kraft selbst, und ist in viel tieferem Sinne immanent und konstitutiv.<sup>3</sup>

Humboldt verweist hier auf die Rolle der Sprache bei der Wahrnehmung und Erkennung der Welt, wobei nicht die Zahl der Wörter einer Sprache für ihn von Bedeutung ist, sondern deren „im Denken schöpferische Kraft“: „Die Sprache ist gleichsam die äußerliche Erscheinung des Geistes der Völker; ihre Sprache ist ihr Geist und ihr Geist ihre Sprache; man kann sich beide nie identisch genug denken.“<sup>4</sup> Somit räumt Humboldt weder der Sprache noch dem Denken einen Vorrang ein, sondern versteht beide als unmittelbar miteinander verbunden, ja sogar identisch. Diese absolute gegenseitige Abhängigkeit von Sprache und Denken führte in der Folge zu den bekannten Auseinandersetzungen über ein Primat der einen oder der anderen Erscheinung bzw. deren Identität. Seine Auffassung hierzu formuliert Humboldt in der *Einleitung zum Kawi-Werk* wie folgt:

Die Sprache ist das bildende Organ des Gedanken. Die intellektuelle Tätigkeit, durchaus geistig, durchaus innerlich und gewissermaßen spurlos vorübergehend, wird durch den Laut in der Rede äußerlich und wahrnehmbar für die Sinne. Sie und die Sprache sind daher eins und unzertrennlich voneinander. Sie ist aber auch in sich an die Notwendigkeit geknüpft, eine Verbindung mit dem Sprachlaute einzugehen; das Denken kann sonst nicht zur Deutlichkeit gelangen, die Vorstellung nicht zum Begriff werden.<sup>5</sup>

„Menschen stellen dann letzte Fragen zur Sprache und suchen letzte Antworten auf diese, wenn für sie die bis dahin als selbstverständlich unterstellte Einheit von Denken, Sprechen und Wirklichkeit ‚fragwürdig‘ geworden ist.“<sup>6</sup> Antworten auf diese Fragen versuchen verschiedenste Forschungsrichtungen zu finden, so neben Linguisten auch Psychologen, Philosophen oder Anthropologen.

<sup>3</sup> Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*, 159.

<sup>4</sup> Ebd., 171.

<sup>5</sup> Humboldt, zit. nach Böhler, *Wilhelm von Humboldt. Schriften zur Sprache*, 45.

<sup>6</sup> Willi Oelmüller, Ruth Döle-Oelmüller, Volker Steenblock, *Philosophische Arbeitsbücher 8. Diskurs: Sprache* (Paderborn, München, Wien, Zürich: Schöningh, 1991), 9.

## 2. LEO WEISGERBER – DIE KRAFT DER MUTTERSPRACHE

Humboldts Gedanken über das Verhältnis von Sprache und Denken, den Zusammenhang von Sprache und Weltbild sowie den Weg der verschiedenen Sprachen zu unterschiedlichen Weltbildern sind die Vorläufer des sprachlichen Determinismus und später des linguistischen Relativitätsprinzips. Während jedoch Humboldts ‚Weltansicht‘ und die mit dem Determinismus in Verbindung gebrachte sog. Sapir-Whorf-Hypothese (amerikanischen Ursprungs) auf einem Vergleich unterschiedlicher Sprachen beruhen, stellt Leo Weisgerber, ein Vertreter der inhaltbezogenen Grammatik in Deutschland, die Muttersprache in den Mittelpunkt seines Konzepts über das Verhältnis von Sprache und Weltbild. Eines seiner bedeutendsten Werke ist das in zwei Halbbänden erschienene Buch *Vom Weltbild der deutschen Sprache*. Weisgerber gehört zu den sogenannten ‚Neoromantikern‘, deren Auffassungen an Humboldts Ideen anknüpfen. Zentrale Begriffe bei Weisgerber sind u. a. die ‚sprachliche Zwischenwelt‘, das ‚muttersprachliche Weltbild‘ sowie im direkten Anschluss an Humboldt die ‚wirkende Kraft‘, ‚Weltansicht‘ und die ‚innere Form‘. Dahinter steht die Idee, dass Sprache das Weltbild prägen und damit ‚eine Kraft geistigen Gestaltens‘ sei:

Wie kommen wir über die übliche Untersuchung der Laute und Formen hinaus? Wie lassen sich die Höhenflüge Humboldtscher Sprachphilosophie in die unentbehrliche Kleinarbeit exakter sprachwissenschaftlicher Forschung einfügen? Der Weg ist vorbereitet in Humboldts Abstufung von sprachlicher Weltansicht und innerer Sprachform. Der darin festgehaltene doppelte Ansatz eröffnet einen methodologischen Zugang zu dem ‚ganz inneren Teil‘ der Sprache. Am besten können wir uns mit unseren heutigen Worten die Aufgabe klar machen, wenn wir als erste Stufe ein ‚grammatisches Bewußtmachen der sprachlichen Zwischenwelt‘ voranstellen, auf der dann die eigentlich sprachwissenschaftliche Aufgabe des Aufdeckens der sprachlichen Welterschließung aufbauen kann.<sup>7</sup>

Eine zentrale Rolle spielt bei Weisgerber folglich die ‚sprachliche Zwischenwelt‘, eine Vermittlungsinstanz zwischen der ‚ungeordneten Realität der Dinge‘ und der jeweiligen Sprachgemeinschaft. Dass er damit der Sprache eine ‚strukturbildende Kraft‘ zuschreibt, wird in der Folge zuweilen äußerst kritisch bewertet.<sup>8</sup> Umgekehrt übt Weisgerber heftige Kritik an F. Bopp und J. Grimm, deren Leistungen für ihn eine Fehlentwicklung in der Sprachwissenschaft

<sup>7</sup> Leo Weisgerber, „Vom Weltbild der deutschen Sprache“, 1. Halbband: *Die inhaltbezogene Grammatik* (Düsseldorf: Schwann, 1953), 12.

<sup>8</sup> Vgl. etwa Gerhard Helbig, *Geschichte der neueren Sprachwissenschaft* (Leipzig: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1986), 122.

darstellten. Dieser sei die Wiederbelebung der Humboldtschen Ideen entgegenzusetzen, was Weisgerber mit der ‚Erschließung des muttersprachlichen Weltbildes‘ erreichen will. Zwischen der Wirklichkeit und der Sprachgemeinschaft stehe die geistige Zwischenwelt, die ihrem Wesen nach eine sprachliche darstelle, in der das Weltbild geprägt werde:



Als Beispiel für diesen Prozess nennt Weisgerber<sup>10</sup> das Sternbild Orion, das lediglich eine Konstruktion des Betrachters sei. Ein weiteres Bild zur Verdeutlichung stammt aus der Pflanzenwelt, die man unter verschiedenen Gesichtspunkten sehen kann – als Blumenliebhaber, Heilkräutersammler oder Botaniker<sup>11</sup>:

Anders ist es nun aber mit den Appellativen. Wenn eine Blume von einem Sprecher *Rose* genannt wird, sagt Weisgerber, dann gibt er ihr keinen Namen, sondern er ‚anerkennt‘ sie als Rose – offenbar als eine Instanz einer Kategorie. Und daraus ergibt sich nun, dass die *geistige* Zwischenwelt immer auch eine *sprachliche* Zwischenwelt ist. Denn sie stellt eine Leistung der Gemeinschaft, nicht des Einzelnen dar, und diese Leistung besteht in der Sprache als Muttersprache.<sup>12</sup>

Auch die in einer Sprachgemeinschaft festgelegten sprachlichen Kategorien, z. B. die Zuordnung bestimmter Früchte zur Klasse der Beeren, sei ein über die Zwischenwelt laufender Akt der Welterschließung, formuliert Weisgerber:

Dinge wie *Unkraut*, *Gemüse*, *Obst*, existieren nicht im Sein, sondern stellen inhaltliche Leistungen der jeweiligen Sprache dar und konstituieren die sprachliche Zwischenwelt.<sup>13</sup>

Die Entwicklung von der ‚geistigen‘ über die ‚sprachliche‘ Zwischenwelt führt Weisgerber hin zu einer ‚muttersprachlichen‘ Zwischenwelt, die sich mit den Begriffen ‚muttersprachliches Weltbild‘ (im Anschluss an die Weltansicht), ‚innere Sprachform‘, ‚geistgestaltende Kraft‘, ‚kulturschaffende und geschichtsmächtige Kraft‘ verbindet<sup>14</sup>:

<sup>9</sup> Weisgerber, „Vom Weltbild der deutschen Sprache“, 63.

<sup>10</sup> Ebd.

<sup>11</sup> Vgl. ebd., 9.

<sup>12</sup> Iwar Werlen, *Sprachliche Relativität* (Tübingen, Basel: Francke, 2002), 284.

<sup>13</sup> Weisgerber, zit. nach Werlen, *Sprachliche Relativität*, 284–285.

<sup>14</sup> Vgl. Weisgerber, „Vom Weltbild der deutschen Sprache“.

Aber auch wenn man keine reifizierende Interpretation versucht, ist doch deutlich, dass für Weisgerber jede menschliche Erkenntnis der Welt sprachlich – und das heißt bei ihm immer muttersprachlich, also einzelsprachlich – vermittelt ist.<sup>15</sup>

Weisgerbers Positionen zur Leistung der Sprache waren (und sind) insofern umstritten, als er ihre Kraft überbetont, ihr das zuschreibt, was eigentlich das Denken leistet<sup>16</sup> und schließlich auch ihre ‚geschichtsmächtige Kraft‘ überstrapaziert<sup>17</sup>. Dazu merkt Werlen an:

Weisgerber hat die bundesrepublikanische Sprachwissenschaft der Nachkriegszeit in hohem Maße beeinflusst und dies mit einem durchaus selbstbewussten Umgang mit seinen Kritikern noch verstärkt.<sup>18</sup>

Zu der an Weisgerber geübten Kritik sei abschließend noch eine relativierende Einschätzung von Schlobinski angefügt:

Bei aller berechtigten Kritik am Weisgerber'schen Ansatz, insbesondere hinsichtlich seines völkerpsychologischen Überbaus [...], ist jedoch hervorzuheben, dass der Begriff der konzeptuellen Struktur bzw. der Konzeptualisierung, wie er in modernen kognitivistischen Ansätzen [...] eine Rolle spielt, bei Weisgerber, wenn auch anders begründet und ausgearbeitet, in Ansätzen vorweg genommen ist.<sup>19</sup>

### 3. FRITZ TSCHIRCH – WELTBILD, DENKFORM UND SPRACHGESTALT

Ähnliche Auffassungen wie Weisgerber vertritt der Greifswalder Sprachhistoriker Fritz Tschirch. Er hinterließ zahlreiche Publikationen, so u. a. *1200 Jahre deutsche Sprache* (1955) und *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt* (1954)<sup>20</sup>. Die Spannweite seiner Forschungsinteressen reichte von der althochdeutschen Dichtung bis zur Sprache der Gegenwart. Er sah – wie auch Humboldt – eine enge Verflechtung von Sprach- und Literaturwissenschaft sowie einen engen Zusammenhang von Weltbild und Sprachgestalt. Tschirch hat als Grundlage für seine

<sup>15</sup> Werlen, „Sprachliche Relativität“, 285.

<sup>16</sup> Vgl. Helbig, *Geschichte der neueren Sprachwissenschaft*, 139.

<sup>17</sup> Vgl. ebd., 143.

<sup>18</sup> Werlen, *Sprachliche Relativität*, 293.

<sup>19</sup> Peter Schlobinski, *Grammatikmodelle. Positionen und Perspektiven* (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 2003), 22.

<sup>20</sup> Fritz Tschirch, *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt – Grundauffassungen und Fragestellungen in der heutigen Sprachwissenschaft* (Berlin: Renner, 1954); Fritz Tschirch, *1200 Jahre deutsche Sprache. Die Entfaltung der deutschen Sprachgestalt in ausgewählten Stücken der Bibelübersetzung vom Ausgang des 8. Jahrhunderts bis in die Gegenwart. Ein Lese- und ein Arbeitsbuch* (Berlin: de Gruyter, 1955).

Untersuchungen aus der großen Zahl vorliegender Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zur Gegenwart acht Übersetzungen (Varianten) aus verschiedenen Epochen ausgewählt und diese einem Vergleich unterzogen: von Wort zu Wort, von Satz zu Satz und von Wendung zu Wendung. Nach seiner Auffassung bietet jede Stufe auf der Zeitemskala einen „Anstieg unserer Sprache zu immer größerer Freiheit, zur Eigenwüchsigkeit ihrer Gestalt gegenüber dem fremden Sprachvorbild“<sup>21</sup>. So stellt Tschirch u. a. fest, dass in dem Zeitraum von 1200 Jahren, denen die Texte entstammen, der gleiche Inhalt verschieden wiedergegeben wurde. Sein Interesse gilt nunmehr den Ursachen bzw. Hintergründen, der Frage, welche ‚geheimnisvollen Antriebskräfte‘ dies bewirkt haben, z. B. warum hier eine Genitivkonstruktion – dort ein Kompositum? Warum hier ein Wort – dort eine Wortgruppe?<sup>22</sup> Auch in seiner Schrift *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt – Grundauffassungen und Fragestellungen in der heutigen Sprachwissenschaft* (1954) stellt Tschirch zunächst die Frage nach den Ursachen des ununterbrochenen Sprachwandels, vor allem nach den Kräften, die ihn bewirken:

Aus der Sprachgeschichte muß sich ablesen lassen, wie der Mensch in seiner Eigenart geworden ist; sie muß uns dieses geheimnisvolle, noch immer rätselhafte und oft so unheimliche Wesen Mensch in seinem Werden wie in seinem Gewordensein besser sehen, kennen und verstehen lehren. Mit einem Wort: Wir treiben Sprachgeschichte als angewandte Kunde vom Menschen, als Anthropologie.<sup>23</sup>

Die Anthropologie – dieser Gedanke begegnet uns auch in seiner zweibändigen Sprachgeschichte – sei gewissermaßen der Geist des Menschen. Tschirch orientiert sich damit u. a. am Wandel der Naturwissenschaften, dem auch die Geisteswissenschaften zu folgen hätten. Mit Bezug auf die Chemie erklärt er die analytischen Sprachformen vergleichbar mit den chemischen Formeln, z. B. H<sub>2</sub>O entspreche einer synthetischen Sprachform, die Zerlegung in H-O-H einer analytischen. Die analytischen Formen (Artikel, Präpositionen, Hilfsverben) stellten jedoch nicht die unmittelbare Wirklichkeit dar, da ihnen die gegenständliche Realität fehle. Sie seien gewissermaßen das Produkt einer Zerlegung der Wirklichkeit. Ihre Existenz führe zu einer Vielzahl stellungsbedingter Ausdrucksmöglichkeiten (z. B. *Ich habe gesungen. – Habe ich gesungen? – Gesungen habe ich!*). Das bedeute, dass der analytische Bau unsere Sprache verfeinere, bereichere und mehr Gefühlsausdruck ermögliche.<sup>24</sup>

---

<sup>21</sup> Tschirch, *1200 Jahre deutsche Sprache*, IX.

<sup>22</sup> Vgl. ebd.

<sup>23</sup> Tschirch, *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt*, 11.

<sup>24</sup> Vgl. ebd., 13.



Unter gleicher Zielstellung untersucht Tschirch den Wortschatz. So gebe es z. B. in einigen Sprachen die Notwendigkeit, den Bruder differenziert als älteren oder jüngeren mit unterschiedlichen Wörtern zu bezeichnen, wo es im Deutschen nur das allgemeine Wort ‚Bruder‘ gibt. Auch Weisgerber<sup>25</sup> verweist auf die undifferenzierte Bezeichnung von ‚Vaterbruder‘, ‚Mutterbruder‘ oder ‚Vater- (Mutter)Schwester‘ im Deutschen. In sog. ‚primitiven‘ Sprachen – so Tschirch – fehlten andererseits Oberbegriffe, z. B. für Tierarten oder -gattungen, während Einzelercheinungen sehr differenziert bezeichnet würden, so u. a. in einer Indianersprache: Hier gebe es verschiedene Wörter für einen roten, gelben, grünen Papagei. Auch sehe man hier keinen Wald, sondern nur die Bäume schlechthin. Doch erst der Zusammenschluss zu Gruppen würde aus dem Chaos der Einzelercheinungen eine Ordnung machen:

So bieten der Formenbau wie der Wortschatz jeder Sprache ein getreues Spiegelbild der geistigen Entwicklung, die das Menschengeschlecht im Vollzug seiner Geschichte durchlaufen hat.<sup>26</sup>

Mit Bezug auf unsere eigene Sprachgeschichte exemplifiziert Tschirch diese Auffassung u. a. an der Erscheinung, dass es in älteren Sprachstufen keine reinen bzw. unabhängigen Zahlenbereiche gegeben habe, dass vielmehr nur die Dinge selbst im Einzelnen wahrgenommen wurden. Luther z. B. habe die Zahlwörter gemäß den sie bezeichnenden Dingen reflektiert: ‚zwei Augen‘, ‚zween Füße‘, ‚zwo Hände‘. Somit habe der ‚Frühmensch‘ – wie Tschirch ihn bezeichnet – die Dinge und Erscheinungen als Gesamtgestalt erfasst, so auch noch deutlich in Mengenangaben wie ‚Schock‘, ‚Dutzend‘, ‚ein Zug Fische‘ oder eine ‚Kette Hühner‘. Dies sei noch immer bei einigen Völkern erkennbar, z. B. in Australien oder auf den Fidschi-Inseln, die für die Zahl 10 jeweils unterschiedliche Bezeichnungen hätten: zehn Kokosnüsse, 10 Kanus oder 10 Fische. Tschirch sieht – ähnlich wie Humboldt und Weisgerber – in der Sprache eine ‚wirkende Kraft‘, rückt aber mit dem Begriff der ‚Zwischenschicht‘ für das, was zwischen dem Menschen und der Wirklichkeit steht, noch näher an Weisgerber heran, der hierfür den Begriff ‚Zwischenwelt‘ gebraucht. Sprache spiegelt nach Tschirchs Auffassung nicht nur das Denken bzw. die geistigen Fähigkeiten eines Volkes wider, sondern formt auch dessen Weltbild, Weltauffassung bzw. Weltverständnis<sup>27</sup>:

Der Mensch kann die Wirklichkeit nur in den Formen erkennen, wie seine (oder) irgendeine Sprache sie ihm darbietet; die Wirklichkeit an sich, wie sie unabhängig vom Menschen als dem betrachtenden

<sup>25</sup> Leo Weisgerber, „Von den Kräften der deutschen Sprache“, Bd. 2: *Die sprachliche Gestaltung der Welt* (Düsseldorf: Schwann, 1962), 75.

<sup>26</sup> Tschirch, *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt*, 23.

<sup>27</sup> Vgl. ebd., 34–35.

Subjekt besteht, entzieht sich ihm. Die Sprache stellt eine eigene Erscheinungsform des Lebens, [...] dar; als Gebilde völlig selbständigen Charakters steht sie zwischen dem Menschen und der Welt, zwischen uns und der Wirklichkeit; sie bildet eine eigene Zwischenschicht, die nicht umgangen, ausgeschaltet oder beseitigt werden kann; sie wirkt wie ein Prisma, das die Strahlen der Wirklichkeit einzelsprachlich in jeweils anderem Blickwinkel bricht [...].<sup>28</sup>

Kritik geübt wurde an Tschirch nicht nur, weil er der Sprache eine weltbildformende Kraft zusprach, sondern auch wegen angeblich puristischer Bestrebungen. Dagegen spricht jedoch, dass er stets die Möglichkeit der Entlehnung als Prozess einer Höherentwicklung bzw. einer Erweiterung des geistigen Horizonts einer Sprachgemeinschaft verstanden hat:

Die Berührung der Völker untereinander, die sich äußerlich im sprachlichen Fremdgut zeugnishaft niedergeschlagen hat, erzieht jedes Sprachvolk zu dauernder Weitung seines Blicks. Bedenkt man, welch beachtlichen Anteil das Fremdgut am Gesamtbestand jeder Kultursprache einnimmt, so wird die kaum zu ermessende Bedeutsamkeit und Folgeschwere solcher dauernden Erziehung deutlich. Eine Sprache, die sich von fremden Einflüssen reinzuhalten vermöchte – ein Ideal, das sich nicht verwirklichen läßt –, würde erstarren und müßte mit dem Volk, das sie spricht, in sich zerfallen und zugrunde gehen.<sup>29</sup>

Humboldt, Weisgerber und Tschirch ist nicht nur gemeinsam, dass sie in ihren Arbeiten die sprachliche Entwicklung als Abbild der geistigen Entwicklung des Menschen sehen, sondern auch eine Steigerung derselben im Gleichklang mit der Sprache:

Ohne die Sprache in ihren Lauten, und noch weniger in ihren Formen und Gesetzen zu verändern, führt die Zeit durch wachsende Ideenentwicklung, gesteigerte Denkkraft und tiefer eindringendes Empfindungsvermögen oft in sie ein, was sie früher nicht besaß.<sup>30</sup>

## Die Weltansicht

ist ihrer Begründung nach nicht einfach Reflex oder Spiegel der Dinge, sondern noch mehr Erscheinung geistiger Gestaltung, die wesentlich formende Kraft des Menschen einbeschließt. Demgemäß kann man das Weiterdenken von der Weltansicht der Sprache zur inneren Sprachform kennzeichnen als Fortschreiten des Denkens in ‚Kräften‘.<sup>31</sup>

<sup>28</sup> Ebd., 88.

<sup>29</sup> Ebd., 66.

<sup>30</sup> Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*, 217.

<sup>31</sup> Humboldt, zit. nach Werlen, *Sprachliche Relativität*, 282.

#### 4. DIE SAPIR – WHORF – HYPOTHESE

Unabhängig von der europäischen Forschung über das Verhältnis von Sprache, Denken und Weltbild verläuft die Entwicklung des sprachlichen Relativismus in der amerikanischen Linguistik, wenngleich beide Richtungen viele Gemeinsamkeiten aufweisen. Im Gegensatz zu den in der vergleichend-historischen Sprachwissenschaft und in der inhaltbezogenen Grammatik verankerten Methoden und Auffassungen der europäischen Schulen sieht der amerikanische Relativismus eine starke Verbindung zwischen Sprache und Kultur und so auch im Vergleich fremder Sprachen und Kulturen:

Das Verhältnis von Sprache und Kultur ist vor allem von Sapir (1912) und Whorf (1939–40) reflektiert worden: Welche Beziehung besteht zwischen Sprachmechanismen wie dem Vokabular, der Flexion, Satzbildung und der Erstellung mündlicher und schriftlicher Texte einerseits und dem mentalen Lexikon, der Organisation der Erfahrung oder erworbenen Verhaltensmustern andererseits? Dahinter stand die Hoffnung zu analysieren, dass bestimmte sprachliche Elemente bestimmte Aspekte der Kulturen bestimmen und umgekehrt; andererseits, dass sprachliche Elemente mit bestimmten Aspekten der Kultur variieren.<sup>32</sup>

Noch vor Sapir und Whorf befasste sich Franz Boas mit der Erforschung fremder Kulturen und gilt somit als der Begründer der amerikanischen Anthropologie. Wie auch Tschirch, der ‚Sprachgeschichte als angewandte Kunde vom Menschen, als Anthropologie‘<sup>33</sup> versteht und deshalb die Geisteswissenschaften in die Nähe der Naturwissenschaften rückt, bedient sich auch Boas in seinen Untersuchungen naturwissenschaftlicher Methoden. Gegenstand seiner Arbeiten ist vor allem die Grammatik einer Sprache und diese weisen nun wiederum Parallelen zu Weisgerbers Schriften auf. Dabei können Boas in keiner Weise deterministische Gedanken unterstellt werden:

Sein Ausgangspunkt ist vielmehr der, dass jede Kultur fähig ist, all das auszudrücken, wozu sie sich genötigt sieht. Wir haben hier also eine Art von ‚Prinzip der Ausdrückbarkeit‘ vor uns; die Restriktionen und Selektionen der Sprache ergeben sich aus den Bedürfnissen der Kultur.<sup>34</sup>

Boas fordert – vergleichbar mit Tschirch – eine „Beschreibung der fremden Kultur ohne jedes Vorurteil“<sup>35</sup>.

<sup>32</sup> Lutz Götze, *Zeitkulturen. Gedanken über die Zeit in den Kulturen* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004), 35.

<sup>33</sup> Vgl. Tschirch, *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt*, 11.

<sup>34</sup> Werlen, *Sprachliche Relativität*, 184.

<sup>35</sup> Boas, zit. nach Werlen, *Sprachliche Relativität*, 175.

Edward Sapir folgte seinem Lehrer Boas, indem er sich ebenfalls dem Studium fremder Sprachen widmete:

Zusätzlich zu dem erhebenden Gefühl, das die Entdeckung seltsamer und exotischer Grammatiken vermittelte, lag noch etwas anderes in der Luft, das Sapir zur Formulierung seines linguistischen Relativitätsprinzips drängte: der radikale Trend in der Philosophie des frühen 20. Jahrhunderts. Damals beschäftigten sich Philosophen wie Bertrand Russell und Ludwig Wittgenstein damit, den verderblichen Einfluss der Sprache auf die Metaphysik der Vergangenheit zu beklagen [...]. Sapir übersetzte die Behauptungen über den Einfluss der Sprache auf philosophische Ideen in eine Aussage über den Einfluss der Muttersprache auf Gedanken und Wahrnehmungen des Alltags.<sup>36</sup>

So sind auch zwischen Sapir und Weisgerber in Bezug auf die Rolle der ‚Muttersprache‘ (im Sinne von Einzelsprache) Berührungspunkte zu finden, die jedoch nicht zu gleichen Schlussfolgerungen führten. Sapir gilt „als einer der ersten, die das sprachliche Relativitätsprinzip formuliert haben“<sup>37</sup>, so zumindest sehen es einige seiner Nachfolger. Wenngleich Sapirs Ideen teilweise an Humboldt erinnern, hat er selbst diese Beziehung niemals hergestellt, ja sogar vehement bestritten.

Nach Werlen<sup>38</sup> vertritt Sapir insofern eine schwache Determinationshypothese, als nach dessen Meinung ein Denken ohne Sprache nicht möglich sei und Sprache dem Denken seine Wege weise. Teilweise lehnt sich Sapir damit an das Gedankengut des Behaviorismus an:

Sapir selbst unternimmt es noch weniger als später Whorf, seine grundlegende Ansicht vom Zusammenhang von Erfahrung und Sprache zu systematisieren, als Prinzip zu formulieren oder gar zu ‚beweisen‘. Sie folgt aus seiner deskriptiven Arbeit an den verschiedenen amerikanischen Sprachen.<sup>39</sup>

Als der eigentliche Begründer des sprachlichen Relativitätsprinzips wird Benjamin Lee Whorf angesehen. Dieses Prinzip steht in enger Verbindung zu Albert Einsteins Relativitätstheorie (1905), der Lehre von der Relativität der Zeit und die sich aus ihr ergebenden Schlussfolgerungen, die wiederum nicht mit dem Relativitätsprinzip verwechselt werden dürfen.<sup>40</sup> Bei „Einstein geht es um Beobachter des Universums, für die Zeit und Raum von

<sup>36</sup> Guy Deutscher, *Im Spiegel der Sprache. Warum die Welt in anderen Sprachen anders aussieht* (München: C. H. Beck, 2010), 158–159.

<sup>37</sup> Werlen, *Sprachliche Relativität*, 188.

<sup>38</sup> Vgl. ebd., 194.

<sup>39</sup> Ebd., 200.

<sup>40</sup> Vgl. Lew D. Landau, Juri B. Rumer, *Was ist die Relativitätstheorie?* (Leipzig: B. G. Teubner, 1972), 34.

einem Koordinatensystem relativ zu ihrem Standpunkt abhängig sind“<sup>41</sup>. Für den Vergleich unterschiedlicher Sprachen bedeutet das, dass nicht jede Sprachgemeinschaft aus gleicher Beobachtung zu demselben Weltbild gelangen kann.<sup>42</sup> Whorf formuliert es so:

Aus der Tatsache der Strukturverschiedenheit der Sprachen folgt, was ich das ‚linguistische Relativitätsprinzip‘ genannt habe. Es besagt, grob gesprochen, folgendes: Menschen, die Sprachen mit sehr verschiedenen Grammatiken benützen, werden durch diese Grammatiken zu typisch verschiedenen Beobachtungen und verschiedenen Bewertungen äußerlich ähnlicher Beobachtungen geführt. Sie sind daher als Beobachter einander nicht äquivalent, sondern gelangen zu irgendwie verschiedenen Ansichten von der Welt.<sup>43</sup>

Whorf orientiert sich im Rahmen seiner Untersuchungen zu vorwiegend afrikanischen und Indianersprachen an den Arbeiten von Sapir, Bloomfield und Boas. Dabei stellt er das Verhältnis von Sprache, Denken, Natur und Kultur in den Mittelpunkt:

Das Problem des Geistes (thought) und des Denkens in primitiven Gemeinschaften ist aber nicht ausschließlich und schlechthin ein psychologisches Problem, sondern weitgehend ein kulturelles. Überdies hängt es größtenteils an dem besonders eng in sich verflochtenen Komplex kultureller Phänomene, den wir als eine Sprache bezeichnen.<sup>44</sup>

Zur Erkenntnisfähigkeit von Sprechern verschiedener Sprachen merkt er an, dass Sprachen die Natur in verschiedener Weise aufgliedern:

Die Relativität aller begrifflichen Systeme, das unsere eingeschlossen, und ihre Abhängigkeit von der Sprache werden offenbar. Daß amerikanische Indianer, die nur ihre Eingeborenensprache beherrschen, niemals als wissenschaftliche Beobachter herangezogen werden, ist hier völlig irrelevant. Das Zeugnis auszuschließen, welches ihre Sprachen über das ablegen, was der menschliche Geist tun kann, wäre ebenso falsch, wie von den Botanikern zu fordern, sie sollten nur Gemüsepflanzen und Treibhausrosen studieren, uns dann aber berichten, wie die Pflanzenwelt aussieht.<sup>45</sup>

<sup>41</sup> Werlen, *Sprachliche Relativität*, 1.

<sup>42</sup> Vgl. Lutz Götze, „Zeit- und Raumbewusstsein in den Kulturen. (Vor)Überlegungen zu einer kulturkontrastiven Grammatik“, in: *Feldergrammatik in der Diskussion. Funktionaler Grammatikansatz in Sprachbeschreibung und Sprachvermittlung*, hrsg. v. Joachim Buscha, Renate Freudenberg-Findeisen (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2007), 293.

<sup>43</sup> Benjamin L. Whorf, *Sprache – Denken – Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*, hrsg. v. Peter Krausser (Hamburg: Rowohlt, 2003), 20.

<sup>44</sup> Ebd., 110.

<sup>45</sup> Ebd., 13.

Berühmt geworden ist Whorf in der Hauptsache durch seine Analyse der Zeitbezeichnungen im Hopi, einer nordamerikanischen Indianersprache. Diese wurde äußerst kritisch beurteilt. Dazu heißt es, Whorf sei zu dem Schluss gekommen, dass die Hopi-Sprache über keinerlei sprachliche Mittel für einen Zeitbezug verfügen würde, ihre Sprecher könnten sich weder auf Vergangenheit, Gegenwart noch Zukunft beziehen und hätten deshalb auch keinen allgemeinen Begriff von Zeit. So erklärt es sich auch, dass Whorf unmittelbar mit dem Prinzip des sprachlichen Determinismus in Verbindung gebracht wurde, was beispielsweise an der Kritik von Helmbrecht deutlich wird:

Whorf hat keine Anstrengung unternommen, das Hopi als Gesamtsystem in die Untersuchung einzubeziehen und die alternativen Ausdrucksmittel, die das Hopi verwendet, um zeitliche Relationen zwischen Sprachereignis und berichtetem Ereignis zu markieren, zu berücksichtigen. Er hat das typologische Wissen seiner Zeit nicht herangezogen – Sprachen ohne Tempussystem sind keine Seltenheit – und er hat keine Versuche unternommen, weitgehend unabhängig von Sprache etwas über den Zeitbegriff der Hopisprecher herauszufinden und mit den grammatischen Befunden zu korrelieren.<sup>46</sup>

Dennoch fanden die Sprachanalysen Whorfs weit verbreitet Beachtung, z. B. Sprachgleichungen wie diese: Im Pintupi, einer Aborigine-Sprache, existieren 14 Wörter, um das zu bezeichnen, wofür es im Deutschen nur ein Wort gibt: ‚Loch‘. Die Aborigines unterscheiden ein ‚Loch‘ in einem Gegenstand oder im Boden etc. mit verschiedenen Wörtern und außerdem ob es jeweils groß, klein oder bewohnt ist. Dagegen gibt es im Hopi nur ein Wort für alles, was fliegt (Insekten, Flugzeuge u. a. m.).<sup>47</sup> Derartige Unterschiede sollten jedoch keineswegs zu einer Bewertung als jeweils ‚bessere‘ bzw. ‚überlegene‘ oder ‚schlechtere‘ Sprache führen. Zu dieser Schlussfolgerung gelangte schließlich Whorf selbst: „Der Glaube an die Überlegenheit des europäischen Sprachtyps ist wissenschaftlich nicht haltbar.“<sup>48</sup> Das heißt:

Die hervorragende Stellung unserer europäischen Sprachen und Denkweisen hat auch keine tieferen Gründe. Die relativ wenigen Sprachen derjenigen Kulturen, die die moderne Zivilisation ausgebildet haben, sind dabei, sich über die ganze Welt auszubreiten und all die hundert Arten exotischer Sprachen auszulöschen. Das ist aber kein Grund, so zu tun, als stellten sie einen überlegenen Sprachtyp dar. Im Gegenteil, es bedarf nur eines kurzen wissenschaftlichen Studiums präliterarischer Sprachen,

<sup>46</sup> Johannes Helmbrecht, *Universalität und Vagheit semantischer Funktionen: Untersuchungen zum funktionalen Zusammenhang morphosyntaktischer und kognitiver Kategorien der Sprache* (München: Lincom, 1998), 76.

<sup>47</sup> Vgl. David Crystal, *Die Cambridge Enzyklopädie der Sprache* (Frankfurt, New York: Campus, 1998), 15.

<sup>48</sup> Whorf, *Sprache – Denken – Wirklichkeit*, 130.

insbesondere der amerikanischen, um zu sehen, daß viele dieser Sprachen präzisere und feiner ausgearbeitete Systeme von Zusammenhängen enthalten als die unseren.<sup>49</sup>

Aufgrund von Whorfs Orientierung an Sapir ging das von beiden vertretene linguistische Relativitätsprinzip als die sogenannte Sapir-Whorf-Hypothese in die Geschichte der Sprachwissenschaft ein. Der ihr unterlegte sprachliche Determinismus wurde einerseits heftig kritisiert, fand aber auch Anhänger unter Philosophen, Theologen, Sprach- und Literaturwissenschaftlern:

Whorf wird dabei für die Auffassung verantwortlich gemacht, dass sprachliche Strukturen das Denken völlig determinieren, und zwar so, dass sie den Sprecher einer Sprache in ganz bestimmte Denkkategorien einschließen, sodass dann auch zwischen dem Denken in verschiedenen Sprachen keine Vermittlung mehr möglich ist. Das ist in der Tat in einer extrem relativistischen Lesart bis hin zu politischen Exklusionen getrieben worden.<sup>50</sup>

Wenn der Gedanke des sprachlichen Determinismus weitergeführt wird, bedeutet das: „Du sprichst eine andere Sprache, also kannst du mich gar nicht verstehen.“<sup>51</sup> Werlen relativiert diese Schlussfolgerung dahingehend, dass ein totaler Determinismus, wie man ihn Whorf unterstellte, nicht nachweisbar sei.<sup>52</sup>

Inwiefern tatsächlich Sprache und Denken bzw. Weltbild miteinander korrelieren, versucht Trabant wie folgt nachzuweisen:

So hat z. B. die Tatsache, dass bestimmte Sprachen kein egozentrisches, sondern ein geographisches deiktisches System haben, durchaus Folgen für das weitere Denken der Sprecher: In bestimmten australischen Sprachen sagt man: die ‚nördliche‘ Tasse, der ‚westliche‘ Stuhl (nicht: links, rechts, vorn, hinten). Diese sprachliche Struktur bewirkt ganz offensichtlich, dass die Sprecher dieser Sprachen immer wissen, wo sie sich geographisch in Bezug auf die Himmelsrichtungen befinden. Das Denken des Raums und damit auch das Verhalten im Raum sind hier ganz offensichtlich durch die Sprache determiniert.<sup>53</sup>

<sup>49</sup> Ebd., 132.

<sup>50</sup> Jürgen Trabant, *Globalesisch oder was? Ein Plädoyer für Europas Sprachen* (München: C. H. Beck, 2014), 26.

<sup>51</sup> Ebd., 26.

<sup>52</sup> Vgl. Werlen, *Sprachliche Relativität*, 28.

<sup>53</sup> Trabant, *Globalesisch oder was?*, 27–28.

Lehmann erweitert die Sapir-Whorf-Hypothese um den Namen Leo Weisgerbers.<sup>54</sup> Die von ihm so bezeichnete Sapir-Whorf-Weisgerber-Hypothese stellt eine Verbindung zwischen den Auffassungen der drei Genannten her im Sinne einer kritischen Auseinandersetzung mit dem Prinzip der sprachlichen Relativität in Vergangenheit und Gegenwart. Lehmann bezieht sich dabei auf das Farbwörterbeispiel, auf das sich die Forschung von allen möglichen Seiten her stürzte. Eingangs konstatiert er, „daß der deutsche Philologe und Philosoph Wilhelm von Humboldt die sog. Sapir-Whorf-Weisgerber Hypothese in fast den nämlichen Worten bereits zu Beginn des 19. Jahrhunderts formuliert hat“<sup>55</sup>. Im Ergebnis seines Vergleichs, auf dessen Nachvollzug hier verzichtet wird, stellt Lehmann fest:

Gesamthaft betrachtet muß Weisgerbers Version der Hypothese also als wesentlich extremer als diejenige von Sapir, Whorf und Humboldt eingestuft werden, da er praktisch keinen Spielraum für die Überwindung der muttersprachlichen Relativität offen läßt.<sup>56</sup>

Eine umfassende Darstellung des Prinzips der sprachlichen Relativität legte Iwar Werlen vor. Er setzt sich in seiner Schrift *Sprachliche Relativität* (2002) mit den verschiedenen Ansätzen dieses Prinzips in unterschiedlichen Forschungsrichtungen auseinander. Neben Humboldt, Boas und Sapir wendet er sich auch neueren Richtungen zu, so u. a. de Saussure, Weisgerber, Whorf und Gipper. Auf die Frage Helmut Gippers, ob es überhaupt ein sprachliches Relativitätsprinzip gebe, weiß Werlen jedoch keine eindeutige Antwort zu geben. Dazu stellt er in der Zusammenfassung seines Buches fest:

Die Darstellung der Probleme, die hier gegeben wurde, führt zu keinen abschließenden Antworten. Es bleibt eine offene Fragestellung, die in der Spannung zwischen Universalismus und Relativismus zu beantworten ist. Das Verhältnis von allgemeiner Sprachfähigkeit des Menschen und der Ausgestaltung der je einzelnen Sprachen in verschiedenen Sprachgemeinschaften zu verstehen und zu erklären, ist und bleibt die Aufgabe der allgemeinen Sprachwissenschaft – das Prinzip der sprachlichen Relativität ist eine der Antworten darauf. Wer Sprache verstehen will, kommt um dieses Prinzip nicht herum.<sup>57</sup>

<sup>54</sup> Vgl. Beat Lehmann, *ROT ist nicht „rot“ ist nicht [rot]. Eine Bilanz und Neuinterpretation der linguistischen Relativitätstheorie* (Tübingen: Gunter Narr, 1998), 124.

<sup>55</sup> Ebd., 47.

<sup>56</sup> Ebd., 79.

<sup>57</sup> Werlen, *Sprachliche Relativität*, 321.



## 5. DAS VERHÄLTNIS VON SPRACHLICHEM RELATIVITÄTS- UND UNIVERSALITÄTSPRINZIP

Werlen befasst sich in seinen Untersuchungen auch mit dem oben im Zitat erwähnten Universalismus, der von der Hypothese ausgeht, „dass es eine ausgezeichnete Art der Weltbetrachtung gibt, dass es eine (und nur eine) wahre Beschreibung der Welt gibt, und dass es ein (und nur ein) geltendes Wertsystem gibt“<sup>58</sup>. Das sprachliche Universalitätsprinzip steht folglich dem Relativitätsprinzip entgegen, eben weil es davon ausgeht, dass die Verschiedenheit von Sprachen keinen Einfluss auf die Wahrnehmung der Welt habe.

An dieser Stelle sei schließlich auch Noam Chomsky erwähnt, dessen Forschungen zum Ziel hatten, eine Universalgrammatik zu erstellen, die auf der Basis eines angeborenen Spracherwerbsmechanismus aufbauen sollte. Das bedeutet, dass Chomskys Hypothesen davon ausgehen, dass alle Sprachen auf gleichen Strukturen beruhen. Sprachenvielfalt wird damit aus dem Blickfeld gerückt.

Einen Mittelweg zwischen beiden Positionen, dem sprachlichen Relativitäts- und dem Universalitätsprinzip, beschreitet die kulturvergleichende Semantik:

Die meisten sprachlichen Konzepte sind in der Tat spezifisch für die jeweilige Sprache, doch gibt es darüber hinaus auch eine kleine Anzahl von universalen sprachlichen Konzepten, die sich in allen Sprachen der Welt finden lassen.<sup>59</sup>

Ein Schlüsselwort im Streit um die Wahrnehmung der Welt ist die Kultur einer Sprachgemeinschaft, d. h. wir sehen unsere Welt vor dem Hintergrund unserer Kultur. Diese umfasst das Denken, Fühlen und Handeln von Mitgliedern einer Gesellschaft, deren Zugehörigkeit sich durch bestimmte Werte und Normen definiert. Kulturelle Skripte wiederum sind Beschreibungen „kultureller Normen und Werte in bezug auf den einen oder anderen Aspekt bzw. die Beschreibung eines Ausschnittes aus dem konventionellen Verhaltensrepertoire einer bestimmten Kultur“<sup>60</sup>:

Im Bereich der interkulturellen Germanistik wird vor allem die Vielheit kultureller Eigenheiten betont und gefordert, durch dialektische Verknüpfungen von Eigen- und Fremdperspektive verfestigte Sichtweisen aufzubrechen und neue Erkenntnisse über Kulturen zu gewinnen.<sup>61</sup>

<sup>58</sup> Ebd., 2–3.

<sup>59</sup> Ralf Pörings, Ulrich Schmitz (Hg.). *Sprache und Sprachwissenschaft. Eine kognitiv orientierte Einführung* (Tübingen: Gunter Narr, 1999), 136.

<sup>60</sup> Ebd., 150.

<sup>61</sup> Götze, *Zeitkulturen*, 38.

Wenn aber Sprachen bedroht sind, d. h. allmählich aus der Sprachenlandschaft verschwinden, bedeutet das auch einen Verlust an verschiedenen Weltansichten. Dieses Szenario beschreibt Trabant in seinem Buch *Globalesisch oder was?*:

Wenn Europa nun diese geistige Vielfalt, die ohne Zweifel kommunikativ störend ist, zugunsten einer einzigen Sprache aufgibt, verschenkt es seinen geistigen Reichtum zugunsten des – sicherlich nicht gering zu schätzenden – praktischen Vorteils rascher Kommunikation. Dies wäre eine Reduktion der verschiedenen Weltansichten auf eine und das Ende des geistigen Europa.<sup>62</sup>

Aufgrund dessen, dass Sprachgemeinschaften die Welt unterschiedlich wahrnehmen, wird das Wahrgenommene mehr oder weniger unterschiedlich kategorisiert und versprachlicht:

Sprache benennt die Gegebenheiten der eigenen Kultur, und wenn diese Benennungen auf andere Kulturen übertragen werden, ergibt sich auch ein sprachlicher ‚culture clash‘, durch den es zu einer Umwertung der Gegebenheiten anderer Kulturen kommt.<sup>63</sup>

Wenn wir zur Beschreibung einer anderen Sprache Konzepte verwenden, die für unsere eigene Sprache spezifisch sind, so wird unsere Beschreibung unweigerlich durch diese Konzepte geprägt sein, denn wir wenden unsere – für die andre Sprache fremden – konzeptuellen Kategorien auf eben jene Sprache an. Wenn wir also die Bedeutung des russischen Wortes *ruka* als ‚Hand oder Arm‘ erklären würden, so wäre diese Beschreibung ethnozentrisch, denn mit ihr wird angenommen, daß *ruka* = *Hand* oder *Arm* ist. Diese Unterscheidung wird aber mit dem russischen Wort gerade nicht getroffen und ist für dessen Bedeutung auch nicht relevant.<sup>64</sup>

Tschirch befasst sich in dem Kapitel zur Entwicklung der seelischen Kräfte ebenfalls mit Wortgleichungen und Wortlücken, die Aufschluss über den geistigen Zugriff auf die Welt vermitteln würden, z. B. die Vermeidung der direkten Benennung Gottes, die Unterscheidung von rechter und linker Hand als die jeweils bessere bzw. schlechtere oder das im Deutschen fehlende Pendant zum Stammwort ‚wahr‘.<sup>65</sup> Allerdings stellt er keinen Zusammenhang zur jeweiligen Kultur einer Sprachgemeinschaft her.

<sup>62</sup> Trabant, *Globalesisch oder was?*, 66.

<sup>63</sup> Alwin Fill, *Ökolinquistik. Eine Einführung* (Tübingen: Gunter Narr, 1993), 81.

<sup>64</sup> Pörings, Schmitz, *Sprache und Sprachwissenschaft. Eine kognitiv orientierte Einführung*, 142.

<sup>65</sup> Vgl. Tschirch, *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt*, 35.

## 6. FARBSTUDIEN AUS SICHT DES RELATIVISMUS UND UNIVERSALISMUS

Abschließend zur sprachlichen Relativität soll noch auf die sogenannten Farbstudien eingegangen werden, die sowohl Philosophen und Anthropologen als auch Linguisten (ob Vertreter des Relativismus oder des Universalismus) schon seit geraumer Zeit beschäftigen. Werlen bezeichnet sie als eine ‚unendliche Geschichte‘. Einen Exkurs dazu leitet er mit den Worten ein: „Das Thema der Farbwörter kann in einer Darstellung der sprachlichen Relativität nicht fehlen.“<sup>66</sup> Ein Blick in ältere und neuere Abhandlungen dazu gibt ihm Recht. Bereits Boas verweist auf die Unterschiede in der Farbwahrnehmung verschiedener Kulturen am Beispiel von ‚grün und blau‘ bzw. ‚grün und gelb‘, die häufig mit gegenständlichen Begriffen aus der Umwelt, wie ‚Farbe junger Blätter‘, ‚gallenfarben‘ usw., in Verbindung gebracht würden. Da offensichtlich die Farben ‚grün‘ und ‚blau‘ eine spezielle Rolle in der Farbwahrnehmung spielen, merkt Werlen dazu an:

Wir gehen davon aus, dass alle Menschen auf Grund ihrer biologischen Ausstattung Farben gleich wahrnehmen – abgesehen von Farbblinden. Auf der anderen Seite haben nicht alle Sprachen der Welt das gleiche Farbvokabular. Bekannt ist etwa, dass die Unterscheidung, die wir im Deutschen mit *grün* und *blau* haben, von vielen Sprachen nicht gemacht wird. Wirkt sich nun diese sprachliche Verschiedenheit auf das Bild der Welt (hier der Farben) irgendwie aus? Das Prinzip der sprachlichen Relativität würde – geeignet formuliert – eine solche Auswirkung bejahen.<sup>67</sup>

Auch Weisgerber widmet sich dem Bereich der Farben und kommt zu dem Schluss, dass „das Aufteilen des Spektrums in 6–7 Klassen, ‚rot‘, ‚gelb‘ usw., das Ergebnis einer geistigen Entwicklung [ist], die eine Zeit von Jahren verlangt“<sup>68</sup>. Vergleichbar äußert sich Tschirch am Beispiel der Regenbogenfarben in der Gegenüberstellung vom hochmittelalterlichen Deutsch, wo lediglich drei Farben (rot, gelb, grün) unterschieden wurden, und der Sprache der Gegenwart, in der hierfür sieben Farben benannt werden. Wie sich die Wahrnehmung der Regenbogenfarben im Laufe der menschlichen Entwicklung oder – wie es Tschirch ausdrückt – der ‚geschichtlichen Entfaltung der Sprachgestalt“<sup>69</sup>, verändert hat, zeigt ein Einblick in die von Deutscher zitierte Theorie von Hugo Magnus, die zu ihrer Zeit Befürworter wie auch Gegner fand:

<sup>66</sup> Werlen, *Sprachliche Relativität*, 62.

<sup>67</sup> Ebd., 26.

<sup>68</sup> Weisgerber, zit. nach Werlen, *Sprachliche Relativität*, 286.

<sup>69</sup> Vgl. Tschirch, *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt*, 60.

In Homerischer Zeit war die Sensitivität erst ungefähr bis Gelb vorgedrungen: Rot, Orange und Gelb wurden ziemlich deutlich unterschieden, die Wahrnehmung von Grün begann gerade erst, während Blau und Violett, die lichtschwächsten Farben, „dem menschlichen Auge ebenso verschlossen und unsichtbar [waren], wie es noch heute die sogenannten Ultrafarben sind“.<sup>70</sup>

Anhand eines Experiments geht Deutscher ebenfalls, wie viele vor ihm, auf die Unterscheidung zwischen ‚Grün‘ und ‚Blau‘ ein:

Die linke Hälfte des Gehirns von Englischsprechern zeigte also die gleiche Reaktion auf die Grenze zwischen Blau und Grün wie Russischsprecher angesichts der Grenze zwischen *sinij* und *goluboj*, während die rechte Hirnhälfte nur schwache Spuren eines Verzerrungseffektes erkennen ließ. Die Ergebnisse dieses Experiments lassen ebenso wie eine Reihe nachfolgender Überarbeitungen, die seine grundlegenden Schlussfolgerungen bestätigt haben, kaum Zweifel daran, dass die Farbbegriffe unserer Muttersprache direkt in unsere Verarbeitung von Farben eingreifen. Von einem echten Scannen des Gehirns einmal abgesehen, liefert das Zwei-Hirnhälften-Experiment den bislang direktesten Beweis für den Einfluss der Sprache auf die optische Wahrnehmung.<sup>71</sup>

Einer Pressemeldung aus dem Jahre 2007 ist zu entnehmen, dass die Muttersprache Einfluss auf die Wahrnehmung von Farbe habe:

Das berichten US-Psychologen nach Tests mit russisch- und englischsprachigen Probanden in der US-Akademie der Wissenschaften. Das Russische kennt kein Wort für Blau, sondern differenziert Hellblau (*goluboj*) und Dunkelblau (*sinij*). Russische Muttersprachler konnten entsprechend im Text schneller zwischen hell- und dunkelblauen Schattierungen unterscheiden als zwischen zwei hell- oder dunkelblauen. Amerikaner waren bei allen Blautönen gleich schnell.<sup>72</sup>

Eine empirische Untersuchung zu deutschen Farbwörtern liefert außerdem Lehmann im Rahmen der ‚kulturellen Relativität‘, die er „im Gegensatz bzw. parallel zur linguistischen Relativität“<sup>73</sup> sieht. Da Farben häufig ein Symbolwert zugeschrieben wird (z. B. schwarz vs. weiß für böse vs. gut), spricht er hier von ‚symbolischen Farbkonnotationen‘, die nach seiner Ansicht einen ‚kulturell determinierten Bedeutungsbereich‘ bilden.

Im Gegensatz zur sprachlichen Relativität verfolgt Wierzbicka einen universalistischen Ansatz, indem sie

<sup>70</sup> Deutscher, *Im Spiegel der Sprache. Warum die Welt in anderen Sprachen anders aussieht*, 59.

<sup>71</sup> Ebd., 261.

<sup>72</sup> *Ostseezeitung*, 55 (2007) 288: VIII.

<sup>73</sup> Lehmann, *ROT ist nicht „rot“ ist nicht [rot]*, 125.

die Farben unter anderem mit prototypischen Farbträgern einführt, z. B. ROT vom BLUT her oder vom FEUER, BRAUN vom BODEN, BLAU von der Farbe des HIMMELS etc. Diese Analyse versucht das Problem der sprachlichen Relativität durch Variation auf der Grundlage einer universalen Sprache semantischer Grundausdrücke zu lösen.<sup>74</sup>

Auch Schepping vertritt insofern einen universalistischen Ansatz, als nach ihrer Meinung Farbbezeichnungen in verschiedenen Sprachen nach einem allgemeingültigen Prinzip strukturiert seien, d. h. nach dem Prinzip ihres besten Vertreters, dem Prototyp.<sup>75</sup> Gleicher Auffassung sind Schwarz-Friesel und Chur, indem sie darauf verweisen, dass ethnologische und biologische Untersuchungen gezeigt hätten, „dass sich gerade in der Farbwahrnehmung universale Gesetzmäßigkeiten zeigen“<sup>76</sup>. Sie berufen sich dabei auf Untersuchungsergebnisse, die eine feste Reihenfolge im Aufbau des Farbwortschatzes verschiedener Kulturen erkennen lassen, was bedeutet: „Die Farbwahrnehmung wird nicht von der Sprache, sondern von universalen Prinzipien, die neurophysiologisch im menschlichen Gehirn verankert sind, determiniert.“<sup>77</sup>

Wie man unschwer erkennen kann, bietet die Farbenproblematik nahezu ein Paradebeispiel für die Differenz zwischen sprachlicher Relativität und sprachlichem Universalismus. Über schlüssige Beweise zur Farbwahrnehmung scheinen aber beide Richtungen nicht zu verfügen, auch wenn – vor allem im Falle des Universalismus – verschiedene wissenschaftliche Untersuchungen und Experimente hierzu vorgenommen worden sind. Es bleibt noch immer offen, ob tatsächlich in allen Kulturen das gleiche Farbspektrum vorhanden ist bzw. wie es aufgebaut ist und wie genau dessen Wahrnehmung erfolgt.

## 7. DER KONSTRUKTIVISMUS UND DIE WAHRNEHMUNG DER WELT

Auch der Konstruktivismus, der im Folgenden ansatzweise mit den Prämissen der sprachlichen Relativität verglichen werden soll, bemüht das Beispiel der Farbwahrnehmung, allerdings bezogen auf die individuelle Wahrnehmung der Außenwelt:

[...] schließlich sind es neurophysiologisch orientierte Wissenschaftler gewesen, die mit Experimenten zur Farbwahrnehmung und Gestalterkennung und mit Ausführungen zur Unispezifität der Reizcodierung deutlich gemacht haben, daß Wirklichkeitskonstruktion im einzelnen Organismus

<sup>74</sup> Wierzbicka, zit. nach Werlen, *Sprachliche Relativität*, 85.

<sup>75</sup> Vgl. Marie-Therese Schepping, „Das Lexikon im Sprachvergleich“, in: *Handbuch der Lexikologie*, hrsg. v. Christoph Schwarze, Dieter Wunderlich (Königstein: Athäneum, 1985).

<sup>76</sup> Monika Schwarz-Friesel, Jeannette Chur, *Semantik. Ein Arbeitsbuch* (Tübingen: Gunter Narr, 2014), 71.

<sup>77</sup> Ebd.

stattfindet, daß das Gehirn (des Menschen) keinen direkten Umweltkontakt hat, sondern aus dem ununterscheidbaren Grau einer extern gelieferten Reizquantität intern einen Qualitätsreichtum produziert, der lediglich als eine nuancenreiche externe Welt erfahren wird.<sup>78</sup>

Hierzu beispielhaft ein Bericht über einen Unfall:

Es ist kurz vor Mitternacht am 19. Juli 2015, als ein Motorengeräusch und ein lautes Krachen die Stille in Bremen zerreißen. Sie stammen von einem tödlichen Verkehrsunfall, der wenig später landesweit Schlagzeilen machen wird. Mit 90 km/h rasen ein blaues und ein grünes Fahrzeug parallel über die Straße, blockieren so beide Spuren.<sup>79</sup>

Ein entgegenkommender Mercedes kann nicht mehr ausweichen, fährt an einen Baum, die Fahrerin ist tot. Sie soll Opfer eines illegalen Autorennens geworden sein. Diese Schilderung von Zeugen entspricht jedoch nicht der Wahrheit. Der Vorfall ist lediglich von ihnen so berichtet worden. Wie Videoaufnahmen bestätigten, wurde der Ablauf des Geschehens nicht realitätsgetreu wiedergegeben, sondern jeweils individuell konstruiert. Die Zeugen berichteten von einem riskanten Überholmanöver der beiden dem Mercedes entgegenkommenden Autos, was jedoch nicht stattgefunden hat. Die 52-jährige Fahrerin des Mercedes war vielmehr aufgrund ihres Alkoholspiegels von 1,5 Promille fahruntüchtig und deshalb verunglückt:

Studien zeigen, dass wir bereits 30 Minuten nach einem Ereignis die Details durcheinanderbringen [...]. Die Realität in unserem Gehirn entsteht eben nicht als Spiegel der Wirklichkeit, sondern eher wie bei einem Blick darauf durch ein Schlüsselloch [...]. Wir schaffen unsere Erinnerungen selbst, sie entsprechen nicht unbedingt dem, was zuvor in der Außenwelt geschehen ist.<sup>80</sup>

Eben das ist auch die Kernaussage des Konstruktivismus, einer Erkenntnistheorie, die davon ausgeht, dass unsere Wahrnehmung nicht mit der Außenwelt übereinstimmt. Als wahr gilt, was wahrgenommen wird. Der Konstruktivismus anerkennt keine absolute Wahrheit. Damit wird eine vom ‚Beobachter‘ unabhängige Realität in Frage gestellt, so dass auch eine objektive Erkenntnis nicht möglich ist:

Aus konstruktivistischer Sicht kann es einen Ort erkenntnistheoretischer Neutralität, eine Art epistemologische Schweiz, nicht geben; und wenn man diese These weiterdenkt, so heißt das auch,

<sup>78</sup> Bernhard Pörksen, *Die Konstruktion von Feindbildern. Zum Sprachgebrauch in neonazistischen Medien* (Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2000), 29.

<sup>79</sup> Marcus Duroldt, „Alles Lüge?! Von Hirnforschern entschlüsselt“. *WWW. Welt der Wunder* 9 (2015): 55.

<sup>80</sup> Ebd., 56.

daß objektive Erkenntnis unmöglich ist, gehört es doch gerade zu den Merkmalen einer objektiven Beschreibung, daß die Eigenschaften des Beobachters nicht in diese eingehen, sie beeinflussen und auch bestimmen.<sup>81</sup>

Die vom Menschen wahrgenommenen Sinneseindrücke sind individuell, sie werden so auch interpretiert und konstruiert. Aus diesem Grund wird der Konstruktivismus u. a. in die Nähe der Kognitionspsychologie gestellt.

Und weiter heißt es bei Pörksen:

Wirklichkeit gilt als Resultat von Konstruktionsprozessen [...]. Die Konstruktion von Wirklichkeit erscheint *nicht* als ein planvoller, bewusst steuerbarer Vorgang; es handelt sich nicht um einen intentionalen Schöpfungsakt, sondern um einen durch die Auseinandersetzung mit der konkreten Umwelt in vielfacher Weise bedingten Prozess, der von biologischen, sozio-kulturellen und kognitiven Bedingungen bestimmt wird.<sup>82</sup>

In Bezug auf die Sprache im Kontext des Konstruktivismus lautet eine der Thesen von Pörksen:

Sprache signalisiert, so zeigt sich ganz allgemein, was Individuen oder Gruppen als Wirklichkeit erfahren, wie sie diese beschreiben, ordnen, sich wertend verfügbar machen. Es gilt zu akzeptieren, dass ein anderer die Sichtweise, die in seinem Sprachgebrauch manifest wird, auch vertritt, selbst wenn man diese – aus welchen Gründen auch immer – ablehnt.<sup>83</sup>

Insofern gibt es keine ‚richtigen‘ Bezeichnungen, vielmehr den spezifischen Umständen und Gegebenheiten angepasste Benennungen bzw. Äußerungen, die die Vielfalt der zur Verfügung stehenden sprachlichen Mittel dem Sprecher bzw. ‚Beobachter‘ bietet:

Das konstruktivistische Eingeständnis der Beobachterabhängigkeit allen Erkennens begünstigt schließlich die Einsicht, dass die Pluralität von sprachlich vermittelten Weltdeutungen unvermeidlich zum Alltag und zur Normalität der Kognitionspraxis gehört. Ein solcher Pluralismus der Wirklichkeiten ist, so zeigt sich, kein vermeidbarer Nachteil. Was sich an Divergenzen und Differenzen beobachten lässt, stellt kein Durchgangsstadium auf dem Weg zur Einheitlichkeit und zur letzten

---

<sup>81</sup> Pörksen, *Die Konstruktion von Feindbildern*, 24–25.

<sup>82</sup> Ebd., 11.

<sup>83</sup> Bernhard Pörksen, „Normalität der Pluralität. Sprachkritik aus konstruktivistischer Perspektive“. *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 3 (2007): 91–92.

Gewissheit dar, sondern bildet potenziell produktiven Normalfall einer hochgradig ausdifferenzierten Gesellschaft.<sup>84</sup>

## 8. DETERMINISMUS, RELATIVISMUS UND KONSTRUKTIVISMUS IM VERGLEICH

Gemeinsame Ansätze von sprachlicher Relativität und Konstruktivismus zeigen sich in der Auffassung, dass es keinen direkten Zugang zur Außenwelt gibt bzw. keine adäquate Widerspiegelung der sogenannten objektiven Realität. Während der sprachliche Relativismus Wahrnehmungsprozesse an die verschiedenen Sprachen koppelt, d. h. unterschiedlichen Sprachen – in abgeschwächter Form zum sprachlichen Determinismus – auch ein unterschiedliches Denken bzw. Weltbild zuspricht, engt der Konstruktivismus die menschliche Erkenntnisfähigkeit und Widerspiegelung der Umwelt auf das Individuum ein. Beiden ist folglich – im Gegensatz zum Universalismus – die Auffassung gemeinsam, dass es keinen allen Sprachgemeinschaften gemeinsamen kognitiven Zugriff auf die Außenwelt gibt:

Wir alle sind Individuen des Typs Mensch, weisen also in etwa die gleichen physischen Grundlagen auf; da auch die Welt weitgehend für alle gleich ist – für jeden gilt z. B. das Gesetz der Schwerkraft –, sind unsere Erfahrungen in Auseinandersetzung mit der Umwelt in vielen Bereichen sehr ähnlich. Jeder ist sich jedoch im Klaren darüber, dass viele unserer Eindrücke auch sehr individuell sind: verschiedene Sprachen (Begriffsinventare), Kulturen (Ideologien, Religionen, Wertesysteme) und Mythen, aber auch unterschiedliche Lebensräume und -geschichten. Daher sind unsere kognitiven bzw. die zugrunde liegenden neuronalen Strukturen eben nicht so kompatibel, dass die Gedanken des einen direkt abbildbar wären auf die Gedanken eines anderen.<sup>85</sup>

Eine Gemeinsamkeit des Konstruktivismus mit dem sprachlichen Relativitätsprinzip zeigt sich auch im folgenden Zitat von Reischer:

Hätten wir als Menschen keinen gemeinsamen überindividuellen Kode entwickelt – verwirklicht in den konventionalen Zeichen unserer Einzelsprache und den Regeln zu deren Verknüpfung –, wären wir auch nicht in der Lage, die Diskrepanz zwischen den verschiedenen kognitiven Systemen der einzelnen Individuen zu überwinden. Die persönliche Weltsicht jedes Einzelnen wird durch den automatischen Erwerb einer Sprache – d. h. durch die Verinnerlichung der E-Sprache als kognitives Äquivalent in der Form einer I-Sprache – mit der Weltsicht der Sprachgemeinschaft harmonisiert.

<sup>84</sup> Ebd., 94.

<sup>85</sup> Jürgen Reischer, *Die Sprache. Ein Phänomen und seine Erforschung* (Berlin, New York: de Gruyter, 2002), 78.



Ohne diesen gemeinsamen Weltsicht-Kode einer Sprache wird die Verständigung zwischen den Individuen über die Welt merklich schwieriger.<sup>86</sup>

Eine Schnittstelle zwischen Konstruktivismus und sprachlicher Relativität bildet folglich die ‚Weltsicht der Sprachgemeinschaft‘. Hier bleibt der sprachliche Relativismus stehen, während der Konstruktivismus den Individuen einer Sprachgemeinschaft jeweils eine eigene Sicht auf die Welt zuerkennt. Die Unterschiede beider Theorien sind vor allem in deren Verortung zu sehen. Fußt der Konstruktivismus im Wesentlichen auf Erkenntnistheorien der Kognitions- und Neurowissenschaften, sieht sich der sprachliche Relativismus eher der Anthropologie und der Ethnologie verbunden. Wiederum finden sich beide auch in der Nähe der Kultur- und Sozialwissenschaften wieder. So ist an dieser Stelle beispielsweise die Arbeit von Kenneth und Mary Gergen zu nennen, die unter dem Titel *Einführung in den Sozialen Konstruktivismus* von der Grundidee ausgehen, dass alles, was für real gehalten wird, sozial konstruiert sei oder anders ausgedrückt: „Nichts ist real, solange Menschen nicht darin übereinstimmen, dass es real ist.“<sup>87</sup> Die Verfasser grenzen sich mit dem Begriff des Konstruktivismus vom Konstruktivismus insofern ab, als bei Letzterem „der individuelle Geist als Ursprung der Wirklichkeitserzeugung“<sup>88</sup> gelte, beim Konstruktivismus hingegen liege die Aufmerksamkeit nicht auf Individuen, „sondern auf den Beziehungen als Orte der Wirklichkeitskonstruktion“. Hier handelt es sich folglich um eine Richtung des Sozialen Konstruktivismus, zu verstehen als „das Stiften von Bedeutung durch gemeinsames Handeln“<sup>89</sup>. Zusammenfassend heißt es bei Kenneth und Mary Gergen:

Konstruktivistische Ideen können als Dach gesehen werden, unter dem alle Bedeutungstraditionen und Handlungen ihren Platz finden. Unter dem konstruktivistischen Dach können wir uns durch Traditionen hinweg bewegen, sie wertschätzen, sie bewerten, sie uns aneignen, mit ihnen verschmelzen und sie neu kreieren.<sup>90</sup>

Abschließend zum Konstruktivismus soll noch auf den Aspekt *Konstruktivismus und Fremdheit* kurz eingegangen werden, den Wilden in ihrem gleichnamigen Werk untersucht. Sie sieht als Ziel ihrer Arbeit:

---

<sup>86</sup> Ebd.

<sup>87</sup> Kenneth J. Gergen, Mary Gergen, *Einführung in den Sozialen Konstruktivismus* (Heidelberg: Carl-Auer, 2009), 10.

<sup>88</sup> Ebd., 8.

<sup>89</sup> Ebd., 7.

<sup>90</sup> Ebd., 25.

die wechselseitige Verwiesenheit von Eigenem und Fremdem sowie den Konstruktionscharakter von Fremdheit aufzuzeigen. Grundlage für ein derartiges verändertes Verständnis von Fremdheit als Konstruktion sind [...] die [...] Perspektiven über die Bedeutung von Kultur und die in ihr wirkenden Machtverhältnisse [...] und rekonstruktiven Voraussetzungen für die Zuschreibungen und Konstruktionen (kultureller) Identität und Differenz (sowie von Ethnizität und Nation) und die hierin definierten Grenzziehungen von Eigenem und Fremdem.<sup>91</sup>

Dabei fasst sie Fremdheit nicht als eine natürliche Eigenschaft von Menschen auf, sondern – wie auch andere Konstruktionen von Wirklichkeit – „als ein Konstrukt, das diskursiv innerhalb kultureller Kontexte und Machtverhältnisse innerhalb von Verständigungsgemeinschaften auf Zeit verhandelt wird“<sup>92</sup>. Hier wird – wie oben schon erwähnt – der mit dem sprachlichen Relativitätsprinzip übereinstimmende Zugriff auf kulturelle und soziale Gegebenheiten bei der Wahrnehmung der Außenwelt hervorgehoben. In Bezug auf Fremdheit sowie kulturelle und soziale Hintergründe ihrer Konstruktion sei in diesem Zusammenhang auf die Existenz von Stereotypen verwiesen. Diese werden u. a. auf ethnische Gruppen bezogen und gelten als (Vor-)urteile über deren Eigenheiten, Aussehen, Lebens- und Verhaltensweisen etc. Hahn untersucht Stereotypisierung im Rahmen der Historischen Stereotypenforschung und hebt dabei hervor, dass das Interesse der Wissenschaft an Stereotypen auf der Erkenntnis beruht, „daß die Wahrnehmung der Welt nicht mit der Welt selbst identisch ist“<sup>93</sup>. Hierin zeigt sich wiederum eine Verbindung zum Konstruktivismus, die durch Hahns folgende Feststellung verstärkt wird:

Stereotypen erhalten damit eine wichtige Funktion für die Konstruktion von Identität und für die Konstruktion von Alterität ... Die Funktion der kollektiven Selbstversicherung spielt hier offensichtlich eine wichtige Rolle. Daraus ergibt sich auch der Konstruktionscharakter von Stereotypen.<sup>94</sup>

Stereotype haben einen sozialen bzw. kulturellen Hintergrund und beruhen in der Regel auf Assoziationen, die wiederum gruppenspezifisch, aber auch individuell und daher unendlich sein können. Persönliches und kulturelles Wissen interagieren bei der Stereotypenbildung. Pankow definiert diesen Begriff als „die Bezeichnung von gruppenspezifischen, durch

<sup>91</sup> Andrea Wilden, *Die Konstruktion von Fremdheit. Eine interaktionistisch-konstruktivistische Perspektive* (Münster: Waxmann, 2013), 227.

<sup>92</sup> Ebd., 187.

<sup>93</sup> Hans Henning Hahn, „Thesen zur Stereotypenforschung“, in: *Nationale Wahrnehmungen und ihre Stereotypisierung. Beiträge zur Historischen Stereotypenforschung*, hrsg. v. Hans Henning Hahn, Elena Mannová, (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2007), 16.

<sup>94</sup> Ebd., 22.

Emotionen geprägten, meist unbewußten Urteilen über Gruppen von Individuen in einer Kultur oder über eine fremde Kultur<sup>95</sup>. Da Stereotype häufig Urteile über nicht nachweisbare Eigenarten von Menschen sind, gehören sie – genau genommen – auch in den Bereich konstruktivistischer Theorien, denn sie sind Konstruktionen aus Annahmen oder – wie Putnam es ausdrückt – „möglicherweise eine konventional verwurzelte (häufig übelmeinende und möglicherweise völlig aus der Luft gegriffene) Meinung darüber, wie ein X aussehe oder was es tue oder sei“<sup>96</sup>.

Schließlich könnte auch noch ein Bogen vom Konstruktivismus zur Systemtheorie geschlagen werden, was allerdings unter der hier gestellten Thematik zu weit führen würde.

## 9. ZUSAMMENFASSUNG

Zusammenfassend unterscheiden sich die drei hier miteinander in Beziehung gesetzten Theorien dahingehend, dass nach Auffassung des Determinismus ein geistiger Zugang des Menschen zur Außenwelt ausschließlich über die Sprache erfolge. Nach dem sprachlichen Relativitätsprinzip sei das allerdings nur über die jeweilige Sprachgemeinschaft möglich. Dagegen geht der Konstruktivismus von der Prämisse aus, dass ein direkter Zugang zur Realität auszuschließen sei, weil sich der Mensch bzw. der ‚Beobachter‘ seine Wirklichkeit selbst konstruiere. Während der Konstruktivismus dem ‚Beobachter‘ damit eine aktive Rolle im Erkenntnisprozess zuschreibt, übernimmt diese nach Ansicht des sprachlichen Determinismus sowie z. T. auch des Relativismus die Sprache selbst. Der Determinismus ist jedoch nicht direkt mit dem Konstruktivismus vergleichbar, sondern nur über den als *missing link* fungierenden Relativismus. Allen gemeinsam ist aber neben der Ausgangsfrage nach dem Verhältnis von Sprache, Denken und Weltbild die Ablehnung des sprachlichen Universalismus.

## Literatur

- Böhler, Michael (Hg.). *Wilhelm von Humboldt. Schriften zur Sprache*. Stuttgart: Reclam, 2000.  
 Crystal, David. *Die Cambridge Enzyklopädie der Sprache*. Frankfurt, New York: Campus, 1998.  
 Deutscher, Guy. *Im Spiegel der Sprache. Warum die Welt in anderen Sprachen anders aussieht*. München: C H. Beck, 2010.

<sup>95</sup> Christiane Pankow, „Fremdsprachenerwerb und Stilsysteme. Ein Vorschlag zur Einführung eines Studiengangs Kultursemiotische Sprachstudien“, in: *Linguistik als Kulturwissenschaft. Festschrift für Bernd Spillner zum 60. Geburtstag*, hrsg. v. Hartmut Schröder, Petra Kumschlies, Maria Gonzáles (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2001), 337.

<sup>96</sup> Hilary Putnam, *Die Bedeutung von „Bedeutung“* (Frankfurt a. M.: Klostermann Texte Philosophie, 1990), 68.

- Duroldt, Marcus. „Alles Lüge?! Von Hirnforschern entschlüsselt“. *WWW. Welt der Wunder* 9 (2015): 53–57.
- Fill, Alwin. *Ökologische Linguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr, 1993.
- Gergen, Kenneth J., Mary Gergen. *Einführung in den Sozialen Konstruktivismus*. Heidelberg: Carl-Auer, 2009.
- Götze, Lutz. *Zeitkulturen. Gedanken über die Zeit in den Kulturen*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004.
- Götze, Lutz. „Zeit- und Raumbewusstsein in den Kulturen. (Vor)Überlegungen zu einer kulturkontrastiven Grammatik“. In: *Feldergrammatik in der Diskussion. Funktionaler Grammatikansatz in Sprachbeschreibung und Sprachvermittlung*, hrsg. v. Joachim Buscha, Renate Freudenberg-Findeisen, 291–300. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2007.
- Hahn, Hans Henning. „Thesen zur Stereotypenforschung“. In: *Nationale Wahrnehmungen und ihre Stereotypisierung. Beiträge zur Historischen Stereotypenforschung*, hrsg. v. Hans Henning Hahn, Elena Mannová, 15–24. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2007.
- Helbig, Gerhard. *Geschichte der neueren Sprachwissenschaft*. Leipzig: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1986.
- Helmbrecht, Johannes. *Universalität und Vagheit semantischer Funktionen: Untersuchungen zum funktionalen Zusammenhang morphosyntaktischer und kognitiver Kategorien der Sprache*. München: Lincom, 1998.
- Heringer, Hans Jürgen. *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*. Tübingen, Basel: Francke, 2004.
- Humboldt, Wilhelm von. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, hrsg. v. Donatella di Cesare. Paderborn, München, Wien, Zürich: Schöningh, 1998.
- Landau, Lew D., Juri B. Rumer, *Was ist die Relativitätstheorie?* Leipzig: B. G. Teubner, 1972.
- Lehmann, Beat. *ROT ist nicht „rot“ ist nicht [rot]. Eine Bilanz und Neuinterpretation der linguistischen Relativitätstheorie*. Tübingen: Gunter Narr, 1998.
- Oelmüller, Willi, Ruth Dölle-Oelmüller, Volker Steenblock. *Philosophische Arbeitsbücher 8. Diskurs: Sprache*. Paderborn, München, Wien, Zürich: Schöningh, 1991.
- Ostseezeitung*, 55 (2007) 288.
- Pankow, Christiane. „Fremdsprachenerwerb und Stilsysteme. Ein Vorschlag zur Einführung eines Studiengangs Kultursemiotische Sprachstudien“. In: *Linguistik als Kulturwissenschaft. Festschrift für Bernd Spillner zum 60. Geburtstag*, hrsg. v. Hartmut Schröder, Petra Kumschlies, Maria Gonzáles, 327–340. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2001.
- Pörings, Ralf, Ulrich Schmitz (Hg.). *Sprache und Sprachwissenschaft. Eine kognitiv orientierte Einführung*. Tübingen: Gunter Narr, 1999.
- Pörksen, Bernhard. *Die Konstruktion von Feindbildern. Zum Sprachgebrauch in neonazistischen Medien*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2000.
- Pörksen, Bernhard. „Normalität der Pluralität. Sprachkritik aus konstruktivistischer Perspektive“. *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 3 (2007): 81–96.
- Pörksen, Bernhard. „Vorbemerkung“. In: *Schlüsselwerke des Konstruktivismus*, hrsg. v. Bernhard Pörksen, 3–18. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2015.
- Putnam, Hilary. *Die Bedeutung von „Bedeutung“*. Frankfurt a. M.: Klostermann Texte Philosophie, 1990.

- Reischer, Jürgen. *Die Sprache. Ein Phänomen und seine Erforschung*. Berlin, New York: de Gruyter, 2002.
- Ros, Gisela. „Von der sprachlichen Relativität zur kulturvergleichenden Semantik“. In: *Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität*, hrsg. v. Jürgen Schiewe, Ryszard Lipczuk, Krzysztof Nerlicki, Werner Westphal, 77–85, Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2011.
- Schepping, Marie-Therese. „Das Lexikon im Sprachvergleich“. In: *Handbuch der Lexikologie*, hrsg. v. Christoph Schwarze, Dieter Wunderlich, 184–195, Königstein: Athäneum, 1985.
- Schlobinski, Peter. *Grammatikmodelle. Positionen und Perspektiven*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 2003.
- Schwarz-Friesel, Monika, Jeannette Chur. *Semantik. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr, 2014.
- Trabant, Jürgen. *Globalesisch oder was? Ein Plädoyer für Europas Sprachen*. München: C. H. Beck, 2014.
- Tschirch, Fritz. *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt – Grundauffassungen und Fragestellungen in der heutigen Sprachwissenschaft*. Berlin: Renner, 1954.
- Tschirch, Fritz. *1200 Jahre deutsche Sprache. Die Entfaltung der deutschen Sprachgestalt in ausgewählten Stücken der Bibelübersetzung vom Ausgang des 8. Jahrhunderts bis in die Gegenwart. Ein Lese- und ein Arbeitsbuch*. Berlin: de Gruyter, 1955.
- Weisgerber, Leo. „Von den Kräften der deutschen Sprache“, Bd. 2: *Die sprachliche Gestaltung der Welt*. Düsseldorf: Schwann, 1962.
- Weisgerber, Leo. „Vom Weltbild der deutschen Sprache“, 1. Halbband: *Die inhaltbezogene Grammatik*. Düsseldorf: Schwann, 1953.
- Werlen, Iwar. *Sprachliche Relativität*. Tübingen, Basel: Francke, 2002.
- Whorf, Benjamin Lee. *Sprache – Denken – Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*, hrsg. v. Peter Krausser. Hamburg: Rowohlt, 2003.
- Wilden, Andrea. *Die Konstruktion von Fremdheit. Eine interaktionistisch-konstruktivistische Perspektive*. Münster: Waxmann, 2013.

Gisela ROS, Dr. habil., geb. 1947 in Ummerstadt; 1966–1970 Studium an der Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald; 1970 Diplomprüfung, danach wissenschaftliche Assistentin an der Universität Greifswald; 1978 Promotion im Fach Deutsche Sprache; 1984 Habilitation im gleichen Fach; 1986 bis 2012 (Privat)Dozentin an der Universität Greifswald sowie zeitweise in Toruń und Szczecin; Fachgebiete: u. a. Grammatik, Semantik, Sprachgeschichte, Sprachtheorie; seit 2012 im Ruhestand. Kontakt: gisela-ros@t-online.de

#### ZITIERNACHWEIS:

Ros, Gisela. „Andere Sprache – anderes Denken: Eine Reflexion über die Beziehung von ‚sprachlich determinierter Weltansicht‘, ‚sprachlichem Relativitätsprinzip‘ und ‚Konstruktivismus‘“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 121–149. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-07.





JOLANTA MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA  
Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## ZU DER SCHNITTSTELLE ZWISCHEN DEN KONZEPTUELLEN METAPHERN UND KONZEPTUALISIERUNGEN AM BEISPIEL AUSGEWÄHLTER NOMINALPHRASEN MIT ADJEKTIVISCHEM ATTRIBUT

### Abstrakt

Der Text versteht sich als ein Beitrag zur Diskussion über den Charakter von Sprache und Denken. Von der Annahme über seinen allgemein metaphorischen Charakter ausgehend, soll auf eine Schnittstelle zwischen der allgemeinen Dimension des Begriffssystems und der individuellen Dimension der Konzeptualisierungen einzelner Menschen verwiesen werden. Die gegenseitigen Wechselbeziehungen beider Dimensionen werden an ausgewählten Beispielen illustriert.

### Schlüsselwörter

Kognitive Linguistik, konzeptuelle Metaphern, Konzeptualisierungen

## ON AN INTERFACE BETWEEN CONCEPTUAL METAPHORS AND CONCEPTUALIZATIONS ON THE BASIS OF AN ANALYSIS OF SELECTED NOUN PHRASES WITH ADJECTIVAL ATTRIBUTE

### Abstract

The paper is a contribution to the discussion about the nature of language and thinking. Taking the assumption about its universal metaphorical nature as a starting point, we want to draw the attention to an interface of the system of concepts' universal dimension and the individual dimension of the conceptualizations of particular people. The interrelationship between the two dimensions is presented with the use of selected examples.

### Keywords

cognitive linguistics, conceptual metaphors, conceptualizations

## O MECHANIZMACH KOGNITYWNYCH NA STYKU METAFOR KONCEPTUALNYCH I KONCEPTUALIZACJI NA PRZYKŁADZIE WYBRANYCH FRAZ NOMINALNYCH Z PRZYDAWKĄ PRZYMIOTNIKOWĄ

### Abstrakt

Artykuł stanowi przyczynek do dyskusji o charakterze myślenia i języka. Wychodząc z założenia o generalnie metaforycznym charakterze tych procesów zwraca się uwagę na mechanizmy zachodzące na styku ogólnego pojmowania systemu pojęciowego i indywidualnych konceptualizacji poszczególnych ludzi. Ilustracji wzajemnego oddziaływania mechanizmów ścierających się na styku obu płaszczyzn służą analizowane przykłady.

### Słowa kluczowe

lingwistyka kognitywna, metafory konceptualne, konceptualizacje

### EINLEITUNG

Das Begriffs-/Bedeutungssystem bildet den Gegenstand zahlreicher Untersuchungen, die die Beschreibung seines Wesens und seiner Struktur zum Ziel haben. Unter solchen Bemühungen sind u. a. die Versuche zu nennen, semantische Relationen zwischen den Bedeutungen von Wörtern und Sätzen aufzudecken<sup>1</sup>, logische Beziehungen in Form von Bedeutungspostulaten zu bestimmen<sup>2</sup>, Matrizen von abstrakten Merkmalen lexikalischer Einheiten (semantische Merkmale) aufzustellen<sup>3</sup>. Als weitere Versuche gelten u. a. Prototypen-<sup>4</sup> und Bedeutungsfeldanalysen<sup>5</sup>. Prototypenanalysen stützen sich auf die Erkenntnisse, dass die Kategorien nicht fest abgegrenzt sind, dass in einzelnen Kategorien bessere und schlechtere

<sup>1</sup> Vgl. u. a. John Lyons, *Semantics*. Vol. 2. (Cambridge: CUP, 1977).

<sup>2</sup> Manfred Bierwisch, „Semantics“, in: *New Horizons in Linguistic*, hrsg. v. John Lyons (Harmondsworth: Penguin, 1970).

<sup>3</sup> Jerrold Katz, Jerry Fodor, „The Structure of a Semantic Theory“, *Language* 39 (1963): 170–210.

<sup>4</sup> Vgl. u. a. Ludwig Wittgenstein, *Philosophical Investigations* (New York: Macmillan, 1953); Eleonor Rosch, „Human Categorization“, in: *Studies in Cross-Cultural Psychology. Vol. 1.*, hrsg. v. Neil Warren (London: Academic Press, 1977): 1–49; Talmy Givón, „Prototypes: between Plato and Wittgenstein“, in: *Noun Classes and Categorization*, hrsg. v. Colette Craig (Amsterdam: Benjamins, 1986), 77–102; George Kleiber, *Prototypensemantik: eine Einführung* (Tübingen: Narr, 1993).

<sup>5</sup> Vgl. u. a. Klaus Baumgärtner, „Die Struktur des Bedeutungsfeldes“, in: *Satz und Wort im heutigen Deutsch*, hrsg. v. Hugo Moser (Düsseldorf: Schwann, 1967); George Miller, Philip Johnson-Laird, *Language and Perception* (Cambridge/MA: Harvard University Press, 1976).



Vertreter zu verzeichnen sind, dass die Kategorisierung nicht unbedingt nach notwendigen und hinreichenden Merkmalen erfolgt, dass unter den Merkmalen zentrale und periphere zu unterscheiden sind.<sup>6</sup> Von den Konzeptionen der Bedeutungsfeldanalysen sei auf die von Miller und Johnson-Laird verwiesen.<sup>7</sup> Die Bedeutungsfelder werden hier als Bestandteil der kognitiven Ausstattung des Menschen angesehen. Sie bilden eine Art semantischer Netze, da die Wörter als mentale Einträge nicht isoliert gespeichert werden.

Eine auf die Herausbildungsquellen und die kognitiven Mechanismen der Konstituierung gerichtete Charakteristik der Struktur des Begriffs-/Bedeutungssystems liefern Lakoff und Johnson in ihrem Werk *Metaphors we live by*, in dem sie einen metaphorischen Charakter der Struktur des Begriffs-/Bedeutungssystems postulieren.<sup>8</sup> Der metaphorische Charakter von Sprache und Denken sei auf die Interaktion des Menschen mit der Umwelt und die Übertragung der direkten physischen Erfahrung auf alle Phänomene der Welt zurückzuführen. Auch wenn die Metaphern größtenteils konventionell<sup>9</sup> sind, impliziert die Erfahrung des Menschen mit der Umwelt individuelle und subjektive Prägung der Wahrnehmungs- und Verarbeitungsprozesse. Zwar berücksichtigen Lakoff und Johnson diese Tatsache, indem sie in Bezug auf die Weltwahrnehmung von einer ‚imaginativen Rationalität‘<sup>10</sup> sprechen, dennoch beschäftigt sie vor allem der allgemeine kognitive Mechanismus, der die Strukturkonstituierung des Begriffs-/Bedeutungssystems steuert. Der individuelle und subjektive Charakter der kognitiven Prozesse kommt in der Auffassung der Sprache als Konzeptualisierung in der Kognitiven Grammatik von Langacker zum Vorschein.<sup>11</sup> Diese Auffassung schließt den metaphorischen Charakter von Sprache und Denken nicht aus, erlaubt es aber zugleich, die individuellen und subjektiven Komponenten der Begriffs-/Bedeutungsstruktur in Betracht zu ziehen. Der Schnittstelle zwischen der allgemeinen und individuellen Dimension des

<sup>6</sup> Vgl. Rosch, „Human Categorization“.

<sup>7</sup> Vgl. Miller, Jonson-Laird, *Language and Perception*.

<sup>8</sup> Vgl. George Lakoff, Mark Johnson, *Metaphors we live by* (Chicago: The University of Chicago, 1980).

<sup>9</sup> Die Konventionalität der Metaphern ergibt sich daraus, dass sie sich aus der eigenen Kultur herleiten und in dem alltäglichen Leben ihre Widerspiegelung finden, vgl. George Lakoff, Mark Johnson, *Metafora w naszym życiu* (Warszawa: PIW, 1988).

<sup>10</sup> Gemeint ist die Verknüpfung von Verstand (mit Prozessen wie das Kategorisieren, Implizieren, Schlussfolgern) und Vorstellung (die Fähigkeit der Betrachtung einer Sache in Termini anderer Sachen). Da die Kategorien des allgemeinen Denkens metaphorisch sind und sich das Begreifen auf metaphorische Implikationen und Schlussfolgerungen stützt, benötigt der ‚tägliche Rationalismus‘ die Vorstellungskraft. Dabei können die Menschen mit verschiedenen Begriffssystemen die Welt unterschiedlich begreifen (vgl. ebd., 220–221, 209–210).

<sup>11</sup> Vgl. Ronald Langacker, *Foundations of cognitive grammar*. Vol. I: *Theoretical Prerequisites* (Stanford: Stanford University Press, 1987).

Begriffs-/Bedeutungssystems ist der vorliegende Beitrag gewidmet, in dem am Beispiel ausgewählter Nominalphrasen mit adjektivischem Attribut dem Aufeinandertreffen beiderseitiger Prozesse nachgegangen wird.

## 1. ZUR METAPHORISCHEN PRÄGUNG VON SPRACHE UND DENKEN

In der Auffassung von Lakoff und Johnson strukturieren die Metaphern das Begriffs-/Bedeutungssystem, da der Mensch die einen Sachen auf der Folie anderer Sachen wahrnimmt und erfährt.<sup>12</sup> Dies erfolgt auf dreifache Weise: Zum einen können Begriffe von anderen Begriffen deren Struktur verliehen bekommen, wie in den strukturellen Metaphern und den oft zitierten Beispielen: *Zeit ist Geld* (die Zeit sparen, verlieren, investieren, verschwenden), *Argumentieren ist Krieg* (mit Argumenten (los)schießen; ins Schwarze treffen; die Argumente niedermachen; angreifen; die argumentative Strategie vernichten)<sup>13</sup>, zum anderen kann ein ganzes Begriffssystem einem anderen System die Struktur verleihen, wie in den Orientierungsmetaphern, die sich auf die physische (u. a. räumliche) und kulturelle Erfahrung des Menschen stützen<sup>14</sup>, des weiteren können Ereignisse, Tätigkeiten, Gefühle, Vorstellungen als Sachen und Substanzen begriffen werden, wie in den ontologischen Metaphern mit dem anschaulichen Beispiel der ‚Inflation‘: *die Inflation sinkt, man muss sie senken oder bekämpfen*<sup>15</sup>.

Von besonderer Bedeutung für die nachfolgenden Erörterungen ist die Feststellung, dass die Begriffe nie in ihrer ganzheitlichen Bedeutung, sondern jeweils in bestimmten einzelnen Bedeutungsaspekten erscheinen.<sup>16</sup> Lakoff und Johnson beziehen diese Konstatierung auf die sog. neuen Metaphern, die außerhalb des konventionellen Begriffssystems funktionieren und aus der Vorstellungskraft heraus geschaffen werden.<sup>17</sup> Im Kontext dieser Metaphern betonen sie die individuellen Einstellungen, die bewirken, dass je nach individuell vertretenem Wertesystem eine bestimmte neue Metapher von dem Menschen akzeptiert bzw. abgelehnt werden kann.<sup>18</sup> Mit der Hervorhebung der Rolle des individuellen Faktors für die Bedeutungsbildung nähern sie sich Langackers Auffassung von Sprache als Konzeptualisierung.<sup>19</sup>

<sup>12</sup> Vgl. Lakoff, Johnson, *Metafory*, 25–28.

<sup>13</sup> Vgl. ebd., 29–30.

<sup>14</sup> Vgl. ebd., 36, 42, 48.

<sup>15</sup> Vgl. ebd., 48–50.

<sup>16</sup> Vgl. ebd., 168–171.

<sup>17</sup> Vgl. ebd., 167–168.

<sup>18</sup> Vgl. ebd., 168–171.

<sup>19</sup> Siehe dazu Punkt 2 des vorliegenden Beitrags.

Relevant erscheint auch der Verweis von Lakoff und Johnson auf die Relativität des Begriffs-/Bedeutungssystems<sup>20</sup>, indem die Metaphern durch verschiedene Projektionen entstehen und die einen Informationen hervorheben, die anderen verbergen, sowie auf die Rolle der sog. ‚interaktiven Merkmale‘, die an der Wahrnehmung der Begriffe und Bedeutungen mitwirken und aus der Interaktion und Erfahrung des Menschen mit der Welt resultieren.<sup>21</sup> Es muss aber betont werden, dass auch wenn Lakoff und Johnson den individuellen Charakter dieser Merkmale erwähnen, sie nichtsdestotrotz deren allgemein physische und kulturelle Bedingtheit stärker akzentuieren als die individuelle Prägung im Einzelnen.<sup>22</sup>

## 2. ZU DER SCHNITTSTELLE ZWISCHEN DER ALLGEMEINEN UND INDIVIDUELLEN DIMENSION VON DENK- UND SPRACHPROZESSEN

Sowohl Lakoff und Johnson in ihrer Betrachtung von Denken und Sprache vor dem Hintergrund der metaphorischen Prozesse<sup>23</sup> als auch Langacker in seiner Auffassung von Sprache als Konzeptualisierung<sup>24</sup> führen die Herausgestaltung des Begriffs-/Bedeutungssystems auf die Interaktionen des Menschen mit der Welt und seine Erfahrungen zurück. Wie bereits geschildert, heben Lakoff und Johnson stärker die allgemeinen (vom Prozess her) und kulturbedingten (vom Inhalt her) kognitiven Mechanismen hervor, und gehen auf ihre individuelle Dimension nicht weiter ein.<sup>25</sup> Langacker als Gründer und Hauptvertreter der Kognitiven Grammatik betont die Rolle der Bedeutung in individuellem Ausmaß, begriffen als individuelles Verstehen sprachlicher Einheiten in dem gegebenen Gesamtkontext, so wie sie sich in dem jeweiligen sprachlichen Ereignis entfaltet.<sup>26</sup> Die Bedeutung im Sinne Langackers ist ein dynamisches Phänomen, interaktiv, bildhaft, vorstellbar, veränderlich. Sie entwickelt sich in jedem Gebrauchsakt aufs Neue, dadurch dass die jeweiligen Ausdrücke unter Mitwirkung der

<sup>20</sup> Lakoff und Johnson betonen, dass die Wahrheit gegenüber dem Begriffssystem relativ ist und dass sich die Welt in absoluten Wahrheitskategorien nicht beschreiben lasse. Sie argumentieren, dass sich das Begriffssystem auf die Erfahrung der Menschen stütze und der Verifizierung durch die Erfahrung der Menschen unterliege (vgl. ebd., 220–221).

<sup>21</sup> Vgl. ebd., 187–191.

<sup>22</sup> Vgl. ebd., 146, 149.

<sup>23</sup> Vgl. ebd.

<sup>24</sup> Konzeptualisierungen erfassen die mental gespeicherten, alle Modalitäten betreffenden Erfahrungen des Menschen und gelten als Mittel seiner Interaktion mit der Welt. Vgl. Roland Langacker, *Gramatyka kognitywna* (Kraków: Universitas, 2009), 51–53.

<sup>25</sup> Sie erwähnen nur die mögliche Akzeptanz bzw. Nichtakzeptanz der gegebenen Metapher und die Annahme einer nicht festgesetzten Anzahl der ‚interaktiven Merkmale‘, vgl. Lakoff, Johnson, *Metaphory*.

<sup>26</sup> Vgl. Langacker, *Gramatyka*, 51–61.

Elemente des Gesamtkontextes bestimmte kognitive Domänen (Wissensbereiche) aktivieren und mentale Räume (konzeptuelle Strukturen, die sich aus dem Verlauf der sprachlichen Interaktion ergeben) eröffnen.<sup>27</sup> Auf diese Weise kristallisiert sich die Bedeutung heraus und verändert sich dynamisch im Verlauf des gegebenen sprachlichen Ereignisses. Die Bedeutung bildet der aus dem ganzen Bedeutungsspektrum hervorgehobene Inhalt vor dem Hintergrund seiner Darstellungsart im Hinblick auf die individuell (mehr oder weniger bewusst) gewählte Betrachtungsperspektive, Fokussierung und den getroffenen Konkretisierungsgrad.<sup>28</sup>

Indem Lakoff und Johnson von ‚bestimmten einzelnen Aspekten der Begriffe‘ sprechen, die in den Implikationen der Metaphern erscheinen, und auf ‚interaktive Merkmale‘ verweisen, beschreiben sie de facto die Ergebnisse der Konzeptualisierungsprozesse.<sup>29</sup> Die ‚interaktiven Merkmale‘ und die ‚einzelnen Aspekte der Begriffe‘ sind nicht nur kulturbedingt, sondern weisen zugleich auch einen individuellen Charakter auf, so dass nicht nur sog. neue Metaphern verschiedene Deutung erfahren können. Auch die konventionellen Metaphern sowie die direkten Begriffe können infolge individueller Konzeptualisierungsprozesse unterschiedliche Färbung bekommen. Die zu verarbeitenden direkten Begriffe, konventionellen und neuen Metaphern aktivieren im Verarbeitungsprozess bestimmte Domänen und eröffnen bestimmte mentale Räume, so dass sie alle durch die individuelle Erfahrung mit individuellen Zügen besetzt werden. Aus diesem Grunde ist von einer Schnittstelle zwischen den konventionellen und individuellen Begriffs-/Bedeutungsinhalten zu sprechen, die in den Konzeptualisierungsprozessen aufeinandertreffen. Dieses Phänomen wird im Folgenden am Beispiel der sich verändernden Bedeutungsgestalt der Adjektive geschildert.

### 3. ZUR DYNAMISCHEN VERÄNDERLICHKEIT DER WAHRGENOMMENEN BEDEUTUNGSGESTALT DER ADJEKTIVE IN DEN UNTERSUCHTEN NOMINALPHRASEN

#### 3.1. Ziel der Analyse

Das Ziel der Analyse ist es zu zeigen, wie die Wahrnehmung der Bedeutung der Adjektive in Abhängigkeit von dem Nomen variiert und wie die ‚interaktiven Merkmale‘ (Wahrnehmung,

<sup>27</sup> Vgl. Gilles Fauconnier, *Mental spaces. Aspects of Meaning Construction in Natural Languages* (Cambridge: MIT Press, 1985).

<sup>28</sup> Vgl. Langacker, *Gramatyka*, 70–128.

<sup>29</sup> Vgl. Lakoff, Johnson, *Metafora*.

Funktionen/Ziele, Tätigkeiten, Geschichte u. a.)<sup>30</sup> die Bedeutungsausgestaltung beeinflussen. Es soll gezeigt werden, wie sich von der Schnittstelle zwischen dem allgemeinen konventionellen Begreifen<sup>31</sup> und der individuellen Weltwahrnehmung<sup>32</sup> aus die Bedeutungen der Ausdrücke herauskristallisieren.

### 3.2. Das Untersuchungsmaterial

Als Untersuchungsmaterial gelten ausgewählte Nominalphrasen mit Adjektiven *hoch*, *niedrig*, *groß*, *klein*, *leicht* und *schwer*. Das Kriterium für die Wahl der Adjektive ist die in dem Adjektiv selbst inbegriffene Relativität und Unbestimmtheit seiner Bedeutung. Die Bedeutung der ausgewählten Adjektive ergibt sich jeweils aus der Gegenüberstellung mit einer Vergleichsdurchschnittsgröße, die in sich selbst auch relativ ist, was am Beispiel folgender Nominalphrasen veranschaulicht werden kann:

– *hohes Alter*

Die Relativität der Bedeutung ergibt sich aus der individuell anderen Wahrnehmung der Anfangsgrenze: Bei wie viel Jahren setzt *hohes Alter* an? Für viele zwanzig-/dreißigjährige Menschen sind bereits Vierzig-/Fünfzigjährige alt. Angesichts des immer öfter verzeichneten Lebensalters von 114–116 Jahren, sowie der steigenden Zahl der Menschen, die im Alter von über 80 geistig und körperlich fit bleiben, fällt es schwer, die Frage eindeutig zu entscheiden.

– *lange Zeit / kurze Zeit*

Die im Folgenden präsentierten, von ein und derselben Person an einem Dienstag geäußerten Aussagen:

*Am **Freitag** findet diese lange erwartete Feier statt. Es ist bis dahin noch so **lange** Zeit.  
Bis **Sonntag** muss die Arbeit fertig sein. Die Zeit bis dahin ist so **kurz**.*

zeigen, wie dynamisch verschieden sich die Bedeutung bei ein und derselben Person zu ein und demselben Zeitpunkt gestalten kann. Die kürzere Zeitspanne ist in der Wahrnehmung dieser Person länger, weil das Ereignis für sie kaum abzuwarten ist. Obwohl die Zeitspanne

<sup>30</sup> Vgl. ebd.

<sup>31</sup> Vgl. Lakoff, Johnson, *Metafors*.

<sup>32</sup> Vgl. Langacker, *Foundations*.

bis Sonntag länger ist, ist sie in der Wahrnehmung dieser Person kürzer, weil die zu leistende Arbeit innerhalb dieser Frist diese Person zu überfordern scheint.

Die zu untersuchenden Nominalphrasen entstammen dem *Deutschen Universalwörterbuch A-Z*<sup>33</sup>. Ihre Zahlen sind im Hinblick auf die gewählten Adjektive nicht immer gleich. Der Grund dafür ist die Entscheidung über die Auslassung von Wiederholungen u. a. in Oppositionen wie z. B. *kleine Freude/große Freude*. Die zusammengestellten Nominalphrasen präsentieren die Tabellen 1-3:

Tabelle 1. Nominalphrasen mit den Adjektiven *hoch* und *niedrig*

Nominalphrasen mit adjektivischem Attribut	
mit dem Adjektiv: hoch	mit dem Adjektiv: niedrig
hoher Turm hoher Baum hoher Berg hohe Wolken hoher Lebensstandard hohes Gras hohe Stirn hoher Beamter (Duden 1996: 723)	niedriges Haus niedriger Wasserstand niedrige Schuhabsätze niedrige Geschwindigkeit niedrige Temperatur niedriger Einsatz (Duden 1996: 1078)

Tabelle 2. Nominalphrasen mit den Adjektiven *klein* und *groß*

Nominalphrasen mit adjektivischem Attribut	
mit dem Adjektiv: <i>klein</i>	mit dem Adjektiv: <i>groß</i>
kleiner Bruder kleines Auto kleines Loch kleine Weile kleine Rede kleine Verhältnisse (Duden 1996: 845)	<i>großes Format</i> <i>große Kinder</i> <i>großer Beifall</i> <i>große Angst</i> <i>großes Fest</i> <i>großer Künstler</i> (Duden 1996: 635)

<sup>33</sup> Günther Drosdowski, Wolfgang Müller, Werner Scholze-Stubenrecht, Matthias Wermke, *Duden Deutsches Universalwörterbuch*, 3. Aufl. (Mannheim: Bibliographisches Institut und Brockhaus AG, 1996).

Tabelle 3. Nominalphrasen mit den Adjektiven *leicht* und *schwer*

Nominalphrasen mit adjektivischem Attribut	
mit dem Adjektiv: <i>leicht</i>	mit dem Adjektiv: <i>schwer</i>
<i>leichter Koffer</i> <i>leichte Kleidung</i> <i>leichte Hand</i> <i>leichte Speise</i> <i>leichter Entschluss</i>	<i>schweres Gepäck</i> <i>schwerer Stein</i> <i>schwerer Fisch</i> <i>schwere Frage</i> <i>schweres Parfüm</i> <i>schweres Wetter</i>
(Duden 1996: 942)	(Duden 1996: 1372)

### 3.3. Zur dynamischen Veränderlichkeit der Bedeutungsgestaltung der Adjektive

Im Folgenden werden die Nominalphrasen im Hinblick darauf analysiert, wie sich prozessual die Bedeutungsgestaltung der Adjektive je nach dem Nomen verändert und welche Prozesse dabei mitwirken.

Das Adjektiv *hoch* erscheint in den Nominalphrasen *hoher Turm*, *hoher Baum*, *hoher Berg* in seiner direkten, nichtmetaphorischen Bedeutung. Die Interaktion des Adjektivs mit dem jeweiligen Nomen bewirkt konzeptuell eine jeweils andere Wahrnehmung des Ausmaßes und Umfangs der vertikalen Ausdehnung. In der Wahrnehmung der Bedeutungsgestalt des Adjektivs schwebt jeweils die Wahrnehmung des gegebenen Objekts<sup>34</sup> mit. Unter Funktionen/Zielen sind u. a. die ästhetische (u. a. Aussehen, Einwirken, Bewundern) und praktische (u. a. Draufklettern bzw. Aufsteigen – bei den NPs *hoher Turm*, *hoher Baum* und *hoher Berg*, bei der NP *hoher Baum* – auch Sauerstoffproduktion, und im Falle der Obstbäume – die Ernte) zu nennen. Draufklettern und Aufsteigen können auch als Tätigkeiten, die sich aus der Interaktion des Menschen mit diesen Objekten ergeben, genannt werden. Geschichte als interaktives Merkmal kann bei allen drei NPs zur Geltung kommen, z. B.: Entstehungsgeschichte und Ereignisse im Laufe der Geschichte bei den NPs *hoher Turm* und *hoher Berg*, Daseinsgeschichte bei der NP *hoher Baum*.

In allen übrigen Nominalphrasen erscheint das Adjektiv in der metaphorischen Bedeutung, indem die vertikale Ausdehnung entweder abstrakt konzeptualisiert wird, wie in den Beispielen: *hohe Wolken*, *hoher Lebensstandard*, *hoher Beamter*, oder auf relativ kurze vertikale Strecken bezogen wird, wie in den Beispielen *hohes Gras* und *hohe Stirn*. Auch hier bewirkt die

<sup>34</sup> Mit Objekt ist hier und in den weiteren Erörterungen das mit dem Nomen ausgedrückte Objekt der Welt gemeint.

Interaktion des Adjektivs mit dem jeweiligen Nomen konzeptuell eine jeweils andere Wahrnehmung des Ausmaßes und Umfangs der vertikalen Ausdehnung. In der Wahrnehmung der Bedeutungsgestalt des Adjektivs schwebt jeweils die Wahrnehmung des gegebenen Objekts mit: bei der NP *hohe Wolken* – eine bestimmte Entfernung vom Erdboden, bei der NP *hoher Lebensstandard* – Qualität (Luxus, Komfort, Wohlergehen) und bei der NP *hoher Beamter* – oben (in der Hierarchie). Unter Funktionen/Zielen sind bei der NP *hohe Wolken* – die ästhetische (u. a. Aussehen, Bewundern), informative und praktische bzw. naturbezogene (es wird kein Regen erwartet), bei den übrigen – ebenfalls informative und praktische (u. a. Verbesserung der Lebenslage – bei der NP *hoher Lebensstandard*, u. a. Tätigkeit im öffentlichen Dienst – bei der NP *hoher Beamter*). Unter den Tätigkeiten sind die des Bewunderns – bei den NPs *hohe Wolken*, *hoher Lebensstandard*, die des finanziellen Handelns – bei der NP *hoher Lebensstandard*, die der Arbeitsausführung – bei der NP *hoher Beamter* zu nennen. Auch Geschichte als interaktives Merkmal kann bei den NPs zur Geltung kommen, z. B.: Entstehungsgeschichte bei der NP *hohe Wolken*, Geschichte des Zustandekommens bei der NP *hoher Lebensstandard*, Lebens- und Arbeitsgeschichte bei der NP *hoher Beamter*.

Die Wahrnehmung der Bedeutungsgestalt des Adjektivs in den NPs *hohes Gras* und *hohe Stirn* ergibt sich aus der konzeptuellen Gegenüberstellung mit den entsprechenden Vergleichsgrößen, wie z. B. ein *kurz gemähter Rasen* und eine *niedrige Stirn*. Wie bereits gesagt, erscheint das Adjektiv *hoch* in beiden Fällen metaphorisch im Sinne einer relativ kleinen vertikalen Ausdehnung. Unter Funktionen/Zielen sind in Bezug auf die NP *hohes Gras* die ästhetische (u. a. Bewunderung, Zierde), praktische (u. a. zum Hinlegen) und in Bezug auf die NP *hohe Stirn* – ebenfalls die ästhetische (u. a. Bewunderung, Grund zur Freude bzw. Unzufriedenheit) sowie die der persönlichen Eigenschaften zu nennen. Hinlegen, Bewundern, Freude bzw. Unzufriedenheit erleben sind auch, neben dem Pflegen, als Tätigkeiten zu nennen. Auch in Bezug auf die beiden NPs kann das interaktive Merkmal Geschichte zur Geltung kommen, z. B.: Anbau-, Zucht- und Pflegegeschichte bei der NP *hohes Gras*, genetische Geschichte bei der NP *hohe Stirn*.

Das Adjektiv *niedrig* erscheint in den Nominalphrasen *niedriges Haus*, *niedriger Wasserstand*, *niedrige Schuhabsätze* in seiner direkten Bedeutung. Die Interaktion des Adjektivs mit dem jeweiligen Nomen bewirkt konzeptuell eine jeweils andere Wahrnehmung des Ausmaßes und Umfangs der vertikalen Ausdehnung. In der Wahrnehmung der Bedeutungsgestalt des Adjektivs schwebt jeweils die Wahrnehmung des gegebenen Objekts mit. Die Konzeptualisierung eines *niedrigen Hauses* entsteht durch den mental vorgenommenen Vergleich der (proto)typischen Hausgrößen. Bei der NP *niedriger Wasserstand* werden die Pegellatte und als Vergleichsgröße der normale Pegel automatisch konzeptuell herangezogen, und bei den Schuhabsätzen – ihre (proto)typisch durchschnittliche vertikale Ausdehnung. Unter Funktionen/



Zielen sind bei den NPs *niedriges Haus* und *niedrige Schuhabsätze* die ästhetische (u. a. Wirkung durch das Aussehen, Bewunderung), praktische (u. a. Nutz- bzw. Gebrauchsfunktion: Komfort, Qualität, Gemütlichkeit), die des Standards (Gemütlichkeit, Bescheidenheit, Alltäglichkeit, Nicht-auffallen-wollen), die der eigenen Aufwertung (u. a. Stolz, prahlen wollen), bei der NP *niedriger Wasserstand* – die informative (u. a. mit dem Ziel der Warnung) zu nennen, und unter den Tätigkeiten – die des Betretens, Bewohnens bei der NP *niedriges Haus*, des Tragens bei der NP *niedrige Schuhabsätze* und des Beobachtens, Prüfens bei der NP *niedriger Wasserstand*. Geschichte als interaktives Merkmal kann bei allen drei NPs zur Geltung kommen, z. B.: Entstehungsgeschichte bei der NP *niedriges Haus*, auch Lebensgeschichte seiner Bewohner; Geschichte der Wasserstände bei der NP *niedriger Wasserstand*, Geschichte der Erfindung immer neuer *Absätze* allgemein oder die Geschichte des konkreten Schuhpaars – konzeptueller Prozess der Personifizierung – bei der NP *niedrige Schuhabsätze*.<sup>35</sup>

In allen übrigen Nominalphrasen erscheint das Adjektiv in der metaphorischen Bedeutung. In der Wahrnehmung der Bedeutungsgestalt des Adjektivs schwebt jeweils die Wahrnehmung des gegebenen Objekts mit. Das Objekt entscheidet praktisch über den Bedeutungsinhalt des Adjektivs. So gewinnt das Adjektiv bei der NP *niedrige Geschwindigkeit* die konzeptuelle Vorstellung von *langsam*<sup>36</sup>, bei der NP *niedriger Einsatz* die von *unzureichend* (im Sinne: nicht genug Aufwand) und bei der NP *niedrige Temperatur* – die von *gering* (im Sinne: *kalt*). Unter Funktionen/Zielen sind in Bezug auf alle NPs die informative und praktische (u. a. Ineffektivität des gemeinsamen Handelns – bei der NP *niedriger Einsatz* oder sich vor der Kälte schützen – bei der NP *niedrige Temperatur*) zu nennen, und unter den Tätigkeiten: aktiver wirken bei der NP *niedriger Einsatz* oder sich warm anziehen bei der NP *niedrige Temperatur*. Geschichte als interaktives Merkmal kann bei den NPs auch zur Geltung kommen, z. B. Geschichte der früheren *Einsätze*, der früher verzeichneten *Temperaturen* oder der zugelassenen *Geschwindigkeiten*.

Das Adjektiv *klein* erscheint in den Nominalphrasen *kleines Auto*, *kleines Loch* in seiner direkten Bedeutung (von *geringem Ausmaß*). Die Wahrnehmung des Bedeutungsinhalts und der Bedeutungsgestalt des Adjektivs variiert auch hier deutlich je nach dem Objekt. An den Beispielen ist ersichtlich, dass sich die Vorstellung von *klein* bezüglich des Ausmaßes und Umfangs konzeptuell anders gestaltet, je nach der durchschnittlichen Autogröße im ersten

<sup>35</sup> Der Konzeptualisierungsprozess erfasst die Erinnerungsspuren vergangener Unternehmungen wie Reisen, Ausflüge, Spaziergänge, Tanzveranstaltungen u. Ä.

<sup>36</sup> Die Wahrnehmung des Bedeutungsinhalts bei den Adjektiven *langsam* und *schnell* ist ebenfalls relativ und hängt von zahlreichen Faktoren ab, wie das Gelände (in der Stadt vs. auf der Autobahn) und Wetterlage (gute Witterung vs. Regen, Nebel, Glätte, Schnee).

Fall, und im zweiten – je nach der Größe, abhängig davon, ob es sich um ein *Loch* in der Kleidung oder z. B. im Boden handelt. Eine introspektive Rückverfolgung dieses Prozesses erlaubt einen Einblick darin, wie dynamisch sich in den beiden Fällen die Bedeutungsgestalt des Adjektivs herauskristallisiert. Unter Funktionen/Zielen sind bei der NP *kleines Auto* – u. a. die ästhetische (Aussehen, Bewundern) und praktische (zum Fortbewegen, einfaches Parken), bei der NP *kleines Loch* (in der Kleidung, im Boden) – die ästhetische (u. a. Aussehen), praktische (muss zugenäht, zugedeckt, zugeschüttet werden) zu nennen, und unter den Tätigkeiten die des Fortbewegens bei der NP *kleines Auto*, des Zunähens, Zuschüttens, Zudeckens bei der NP *kleines Loch*. Geschichte als interaktives Merkmal kann auch zur Geltung kommen im Sinne der bisherigen Nutzungsgeschichte des *Autos* bzw. Geschichte der Automarke, Entstehungsgeschichte des *Lochs*<sup>37</sup>.

In allen übrigen Nominalphrasen erscheint das Adjektiv in der metaphorischen Bedeutung. So gewinnt es in der NP *kleiner Bruder* die konzeptuelle Vorstellung von *jünger*, in den NPs *kleine Weile*, *kleine Rede* – die von *kurz*, *nicht lange andauernd*, bei der NP *kleine Verhältnisse* – die von *bescheiden*, *beschränkt*, *arm*. Die Relativität der Bedeutungsgestalt des Adjektivs manifestiert sich deutlich an der NP *kleine Weile*, in der es die konzeptuelle Vorstellung von *kurz* gewinnt. Die Relativität drückt sich darin aus, dass je nach Situation und individuellem Empfinden eine *kleine Weile* kürzer oder länger andauern kann. Unter Funktionen/Zielen sind bei der NP *kleiner Bruder* – die informative (über das Alter) und bei den übrigen – praktische (u. a. das Abwarten einer Zeitdauer – bei der NP *kleine Weile*, u. a. die Zuhörer nicht zu langweilen, nicht lange aufzuhalten, Interesse aufrechtzuerhalten – bei der NP *kleine Rede*, u. a. das Vornehmen bzw. Planen einer Änderung des Zustands, seine Akzeptanz bzw. Nichtakzeptanz – bei der NP *kleine Verhältnisse*). Geschichte als interaktives Merkmal kann auch bei den NPs zur Geltung kommen, z. B.: Anfertigungsgeschichte bei der NP *kleine Rede*, Geschichte des Zustandekommens bei der NP *kleine Verhältnisse*.

Das Adjektiv *groß* erscheint in allen untersuchten Nominalphrasen in der metaphorischen Bedeutung bis auf in der Nominalphrase *großes Format*, in der auch die direkte Bedeutung möglich ist, wenn das *Format* im Sinne einer Fläche, z. B. *Format* eines Papierblatts auftritt. Wird mit dem *Format* die Persönlichkeit gemeint, gewinnt das Adjektiv die konzeptuelle Vorstellung von *klug*, von *hohem Ansehen*<sup>38</sup>. In der NP *große Kinder* gewinnt das Adjektiv die

<sup>37</sup> Wie im Weiteren betont wird, sind an den Verarbeitungsprozessen immer auch Emotionen beteiligt. Es ist gut vorstellbar, dass sich gerade bei der Entstehungsgeschichte eines *Lochs* in der Kleidung, z. B. infolge eines Sturzes beim Radfahren oder Spielen die Emotionen in den Konzeptualisierungen besonders deutlich manifestieren.

<sup>38</sup> Die direkte Bedeutung ist bei diesem Adjektiv auch zu verzeichnen, etwa bei Nomen wie Haus, Auto, Zimmer u. a.

konzeptuelle Vorstellung von *erwachsen sein*, in den NPs *großer Beifall*, *große Angst* – die der *Intensität* (wobei sich die Wahrnehmung und konzeptuelle Vorstellung der Intensität je nach dem Nomen ändert), bei der NP *großes Fest* – die von *glanzvoll*, *prächtig*, *beeindruckend*, *mit vielen Akteuren*, bei der NP *großer Künstler* – die von *begabt*, *ideenreich*. Unter Funktionen/Zielen sind bei der NP *großes Format* – informative (über den Umfang, das Ausmaß), praktische (über die Anwendungsmöglichkeiten bzw. den Charakter des Menschen), bei den NPs *große Kinder*, *großer Beifall*, *große Angst* – informative (über das Alter bei *Kindern*, über die Intensität mit dem Ziel der Reduktion bei der *Angst*, über die Intensität der Begeisterung beim *Beifall*), bei der NP *großes Fest* – ästhetische (u. a. mit dem Ziel, andere zu beeindrucken), praktische (u. a. Freudebereiten), bei der NP *großer Künstler* – ästhetische und praktische (Bewundern, Schöpfen) zu nennen, und unter den Tätigkeiten – die des Bemalens, mit Inhalt Auffüllens bei der NP *großes Format* (im Sinne: Fläche), die des Wirkens bzw. Bewunderns bei der NP *großes Format* (im Sinne: Persönlichkeit), des Gegenwirkens bei der NP *große Angst*, des Zuhörens, Aussprechens, der Teilnahme, der Unterhaltung bei der NP *großes Fest*. Geschichte als interaktives Merkmal kann bei den NPs auch zur Geltung kommen, z. B.: Lebensgeschichte bei der NP *große Kinder*, Lebens- und Schaffensgeschichte bei der NP *großer Künstler*, Entstehungs- und Verlaufsgeschichte bei der NP *große Angst*.

Das Adjektiv *leicht* erscheint in der Nominalphrase *leichter Koffer* in der direkten Bedeutung (*nicht viel wiegen*). In der Nominalphrase *leichte Kleidung* gewinnt es neben der direkten Bedeutung im Sinne z. B. einer *nicht viel wiegenden Bluse*, die konzeptuelle Vorstellung von *sommerlich*, *luftig*. In der NP *leichte Hand* gewinnt das Adjektiv die konzeptuelle Vorstellung von *gewandt*, *begabt*, *geschickt*, aber auch von *verschwenderisch* (mit leichter Hand ausgeben), bei der NP *leichte Speise* – *bekömmlich*, bei der NP *leichter Entschluss* – die von *problemlos*. Unter Funktionen/Zielen sind bei der NP *leichter Koffer* – ästhetische (u. a. Aussehen), praktische (u. a. Größe, Gewicht, Räder), bei der NP *leichte Kleidung* ebenfalls – ästhetische (u. a. Aussehen, Farben, Muster, Arten) und praktische (u. a. praktisch/nicht praktisch zu tragen, zu waschen), bei der NP *leichte Hand* – informative und praktische (u. a. etw. problemlos bewerkstelligen), bei den NPs *leichte Speise*, *leichter Entschluss* – informative (u. a. mit dem Ziel zum Probieren einzuladen bei der *Speise*, u. a. mit dem Ziel der Aufmunterung beim *Entschluss*) zu nennen, und unter den Tätigkeiten die des Tragens, Prahlens bei den NPs *leichter Koffer*, *leichte Kleidung*, die des handwerklichen, künstlerischen Wirkens, des Geldausgebens bei der NP *leichte Hand*, des Handelns bei der NP *leichter Entschluss*. Geschichte als interaktives Merkmal kann auch bei allen NPs zur Geltung kommen, z. B.: Herkunfts- und Herstellungsgeschichte bei der NP *leichte Speise* oder Geschichte des Zustandekommens bei der NP *leichter Entschluss*.

Das Adjektiv *schwer* erscheint in den Nominalphrasen *schweres Gepäck*, *schwerer Stein*, *schwerer Fisch* in seiner direkten Bedeutung (*viel wiegen*). Die Interaktion des Adjektivs mit

dem jeweiligen Nomen bewirkt konzeptuell eine jeweils andere Wahrnehmung des Gewichts. In der Wahrnehmung der Bedeutungsgestalt des Adjektivs schwebt jeweils die Wahrnehmung des gegebenen Objekts mit. Unter den Funktionen/Zielen sind praktische (u. a. viel einpacken können) – bei der NP *schweres Gepäck*, ästhetische (u. a. Bewundern) – bei der NP *schwerer Stein*, informative (mit dem Ziel zu prahlen) – bei der NP *schwerer Fisch* zu nennen, und unter den Tätigkeiten – die des Bewunderns, Loswerdens (wenn im übertragenen Sinne) bei der NP *schwerer Stein* oder des Anstrebens beim Fang bei der NP *schwerer Fisch* zu nennen. Geschichte als interaktives Merkmal kann bei allen NPs zur Geltung kommen, z. B. als Geschichte des *Gepäcks*<sup>39</sup> oder der Ereignisse um den *Stein*.

In den übrigen Nominalphrasen *schwere Frage*, *schweres Parfüm*, *schweres Wetter* erscheint das Adjektiv in der metaphorischen Bedeutung. Auch hier bewirkt die Interaktion des Adjektivs mit dem jeweiligen Nomen konzeptuell eine jeweils andere Wahrnehmung des Gewichts. In der Wahrnehmung der Bedeutungsgestalt des Adjektivs schwebt jeweils die Wahrnehmung des gegebenen Nomens mit. In der NP *schwere Frage* gewinnt das Adjektiv die konzeptuelle Vorstellung von *kompliziert*, *nicht einfach*, bei der NP *schweres Parfüm* – die von *intensiv*, bei der NP *schweres Wetter* – die von *stürmisch*. Unter Funktionen/Zielen sind bei der NP *schwere Frage* – die informative und praktische (u. a. mit dem Ziel nicht aufzugeben, anzupacken, nach Antworten und Lösungen zu suchen), bei den NPs *schweres Parfüm*, *schweres Wetter* – informative (u. a. mit dem Ziel abzulehnen beim *Parfüm*, zu warnen beim *Wetter*) zu nennen, und unter den Tätigkeiten: nach Lösungen zu suchen, nicht aufzugeben bei der NP *schwere Frage* oder die Entscheidung über den Gebrauch bei der NP *schweres Parfüm*. Geschichte als interaktives Merkmal kann bei allen NPs zur Geltung kommen, z. B. Herstellungsgeschichte des *Parfüms*.

Die präsentierte Beispielsanalyse veranschaulicht, wie der allgemeine kognitive Mechanismus, in dem sich der metaphorische Charakter von Wahrnehmung, Denken und Sprache widerspiegelt und der die Wahrnehmung der Welt und der Sprache aus der Interaktion und Erfahrung des Menschen mit der Umwelt und der Übertragung der direkten physischen Erfahrung auf alle Erscheinungen, Sachverhalte und Prozesse der inneren und äußeren Welt ermöglicht, sowie der kognitive Mechanismus, der von der Schnittstelle zwischen der allgemeinen und individuellen Dimension aus die konventionellen Bedeutungsgehalte mit individuell-subjektiven Inhalten auffüllt, aufeinandertreffen. Im Effekt des Aufeinandertreffens beider Mechanismen werden die von Lakoff und Johnson als ‚interaktive Merkmale‘<sup>40</sup>

<sup>39</sup> Bei einzelnen Menschen eröffnen sich individuell verschiedene mentale Räume mit Spuren individuell-subjektiver, emotionsgeprägter Erlebnisse und Erfahrungen.

<sup>40</sup> Vgl. Lakoff, Johnson, *Metaphory*.

bezeichneten Wissens- und Erfahrungsbereiche von den rezipierenden Personen bestimmt. Diese Merkmale und die konzeptuellen Vorstellungen über die Bedeutungsinhalte und die Bedeutungsgestalt der Ausdrücke kristallisieren sich im kognitiven Konzeptualisierungs- und Bedeutungsbildungsprozess heraus<sup>41</sup>, in dem die wahrzunehmenden Objekte bzw. zu verarbeitenden Ausdrücke bei den rezipierenden Personen bestimmte Wissens- und Erfahrungsbereiche (Domänen) und deren Elemente aktivieren, die wiederum weitere mentale Räume eröffnen, wie z. B. *niedrige Absätze* Erinnerungsspuren vergangener Unternehmungen, bei jedem Menschen andere, auch in Bezug auf die die Konzeptualisierungen und Ausdrücke prägenden Emotionen.<sup>42</sup>

Die Wahrnehmung der Welt und der Sprache erfolgt also vor dem Hintergrund der menschlichen Erfahrung mit der Umwelt, die in der allgemeinen Dimension die metaphorische Gestaltung von Denken und Sprache<sup>43</sup> zur Folge hat, und in der individuellen Dimension des Wahrnehmungs- und Verarbeitungsprozesses der RezipientInnen in ihren emotionsgeleiteten und emotionsgeprägten Konzeptualisierungen<sup>44</sup> mündet. Die Einwirkung des kognitiven Mechanismus, der von der Schnittstelle zwischen den beiden Dimensionen aus die konventionellen Bedeutungsgehalte mit individuell-subjektiven Inhalten auffüllt, lässt sich an den im Folgenden geschilderten Beispielen verfolgen.

Wie in der obigen Analyse des Öfteren betont, bewirkt die Interaktion des Adjektivs mit dem jeweiligen Nomen konzeptuell eine jeweils andere Wahrnehmung der Bedeutungsgestalt des Adjektivs. In der allgemeinen Dimension variiert die Wahrnehmung des Adjektivs *hoch* in den Nominalphrasen *hoher Turm*, *hoher Baum*, *hoher Berg* abhängig von den Nomen: bei der NP *hoher Turm* scheint die vertikale Ausdehnung relativ lang und schmal (im Vergleich zu seiner Wahrnehmung bei den übrigen Nomen) zu sein, bei der NP *hoher Baum* – eher oval und nicht so lang (im Vergleich zu seiner Wahrnehmung bei den übrigen Nomen) und bei der NP *hoher Berg* relativ lang und massiv (im Vergleich zu seiner Wahrnehmung bei den übrigen Nomen). Dieser allgemeine Mechanismus trifft in der individuellen Dimension des Wahrnehmungs- und Verarbeitungsprozesses auf den Mechanismus, durch den infolge der aktivierten Domänen und sich eröffnenden mentalen Räume individuell-subjektive Wissens- und Erfahrungselemente in die individuellen Konzeptualisierungen einzelner RezipientInnen

<sup>41</sup> Vgl. ebd. sowie: Langacker, *Foundations* und Langacker, *Gramatyka*.

<sup>42</sup> Vgl. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, *Zur individuell-subjektiven Prägung der Bedeutung am Beispiel ausgewählter Ess- und Trinkwaren (Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 51, hrsg. v. Andrzej Kątny, Katarzyna Lukas, Czesława Schatte)* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2015).

<sup>43</sup> Vgl. Lakoff, Johnson, *Metafory*.

<sup>44</sup> Vgl. Langacker, *Foundations*; Langacker, *Gramatyka*.

eindringen. So kann der individuell-subjektiv konzeptualisierte *hohe Turm* emporstehend oder untersetzt, aus rotem Ziegelstein oder sandfarbig sein. In diesem Zusammenhang können auch u. a. die sieben Türme in Lübeck, der Fernsehturm in Hamburg oder Berlin, der Schiefe Turm von Pisa oder der Eiffelturm in Paris konzeptualisiert werden. Als individuell-subjektiv konzeptualisierter *hoher Baum* kann ein Laubbaum wie eine Eiche, Linde oder Kastanie, ein Nadelbaum wie Tanne, Fichte oder Kiefer oder auch ein Obstbaum erscheinen und als individuell-subjektiv konzeptualisierter *hoher Berg* – z. B. Mount Everest, Mount Blanc, die Zugspitze oder auch ein Berg aus der Umgebung. In der allgemeinen Dimension werden mit dem *kleinen Bruder* – der *jüngere*, und mit *großen Kindern* – *erwachsene* Kinder gemeint. An der Schnittstelle zu der individuellen Dimension werden diese allgemeinen konzeptuellen Vorstellungen mit konkreten Konzeptualisierungen aufgefüllt, die sich aus der Eröffnung weiterer mentaler Räume ergeben. So können die individuell hervorgehobenen Elemente des Aussehens, des Werdegangs, der Zukunftspläne, bestimmte Eigenschaften oder Verhaltensweisen usw., samt dazugehörigen individuell und subjektiv empfundenen Emotionen, konzeptualisiert werden.

## FAZIT

Die Wahrnehmung der Welt und der Sprache erfolgt an der Schnittstelle, die die allgemeine und individuelle Dimension der Informationsverarbeitung verknüpft und von der aus die allgemeinen Vorstellungen eine individuell-subjektive Prägung bekommen. Das geschilderte Aufeinandertreffen beider Mechanismen lässt sich im Prozess der Wahrnehmung eines jeden Objekts und der Verarbeitung eines jeden Ausdrucks jeder Komplexität verfolgen. Es trifft sowohl auf die hier untersuchten Wortgruppen als auch auf Komposita zu, wenngleich zwischen ihnen bereits auf der allgemeinen Ebene Unterschiede bestehen, wie z. B. zwischen den Ausdrücken: *hohes Haus* und *Hochhaus* oder *kleine Stadt* und *Kleinstadt*. Die genannten Wortgruppen weisen ein breiteres Anwendungsspektrum als die Komposita auf: Während jedes *Hochhaus* ein *hohes Haus* ist, muss nicht jedes *hohe Haus* ein *Hochhaus* sein, genauso wie jede *Kleinstadt* eine *kleine Stadt* ist, aber nicht jede *kleine Stadt* eine *Kleinstadt* sein muss. Während das *Hochhaus* auf einen bestimmten Bautyp und die *Kleinstadt* auf eine Stadt bis auf die vorbestimmte Einwohnerzahl referieren, richten sich die Größen der *hohen Häuser*<sup>45</sup> sowie der *kleinen Städte* nach den individuell vorgenommenen Einschätzungen und Vorstellungen. Doch in allen Fällen aktivieren sich bei einzelnen Menschen Elemente verschiedener

---

<sup>45</sup> *Hohes Haus* kann sich auch auf das Parlament beziehen.

Domänen und eröffnen verschiedene mentale Räume, die den Bedeutungen (auch im Falle der Komposita)<sup>46</sup> eine individuell-subjektive Prägung verleihen.

## Literatur

- Baumgärtner, Klaus. „Die Struktur des Bedeutungsfeldes“. In: *Satz und Wort im heutigen Deutsch*, hrsg. v. Hugo Moser. Düsseldorf: Schwann, 1967.
- Bierwisch, Manfred. „Semantics“. In: *New Horizons in Linguistics*, hrsg. v. John Lyons. Harmondsworth: Penguin, 1970.
- Drosdowski, Günther, Wolfgang Müller, Werner Scholze-Stubenrecht, Matthias Wermke. *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. 3. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut und Brockhaus AG, 1996.
- Fauconnier, Gilles. *Mental spaces. Aspects of Meaning Construction in Natural Languages*. Cambridge: MIT Press, 1985.
- Givón, Talmy. „Prototypes: between Plato and Wittgenstein“. In: *Noun Classes and Categorization*, hrsg. v. Colette Craig, 77–102. Amsterdam: Benjamins, 1986.
- Katz, Jerrold, Jerry Fodor. „The Structure of a Semantic Theory“. *Language* 39 (1963): 170–210.
- Kleiber, George. *Prototypensemantik: eine Einführung*. Tübingen: Narr, 1993.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago, 1980.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Metafora w naszym życiu*. Warszawa: PIW, 1988.
- Langacker, Ronald. *Foundations of cognitive grammar*. Vol. I: *Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- Langacker, Ronald. *Gramatyka kognitywna*. Kraków: Universitas, 2009.
- Lyons, John. *Semantics*. Vol. 2. Cambridge: CUP, 1977.
- Mazurkiewicz-Sokołowska, Jolanta. *Zur individuell-subjektiven Prägung der Bedeutung am Beispiel ausgewählter Ess- und Trinkwaren (Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 51, hrsg. v. Andrzej Kątny, Katarzyna Lukas, Czesława Schatte)*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2015.
- Miller, George, Philip Johnson-Laird. *Language and Perception*. Cambridge/MA: Harvard University Press, 1976.
- Rosch, Eleanor. *Human Categorization*. In: *Studies in Cross-Cultural Psychology*. Vol. 1, hrsg. v. Neil Warren, 1–49. London: Academic Press, 1977.
- Wittgenstein, Ludwig. *Philosophical Investigations*. New York: Macmillan, 1953.

---

<sup>46</sup> Die SprachbenutzerInnen können sogar zu ein und demselben Zeitpunkt mit Ausdrücken wie z. B. das *Hochhaus* auf verschiedene Objekte referieren: ein Hochhaus in einer Wohnsiedlung, ein Bürohaus, Hochhäuser in verschiedenen Metropolen usw. Dabei können diese Objekte unterschiedliche Konkretisierungsgrade aufweisen: Bei der Verbalisierung kann es sich um ein ganz bestimmtes *Hochhaus* oder um ein beliebiges handeln und die beliebigen Objekte können in der Vorstellung einzelner Menschen verschiedene Merkmale u. a. bezüglich der Größe und des Aussehens erhalten.



Jolanta MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA, Dr. habil., Professorin für Angewandte Linguistik an der Universität Szczecin; Promotion (1997) im Bereich der deutschen Gegenwartsliteratur, danach sprachwissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Psycho-, Neuro- und Soziolinguistik; Habilitation (2008) im Bereich der modernen Linguistik. Forschungsschwerpunkte: kognitive Linguistik, Sprachfähigkeit des Menschen, Spracherwerb und -verarbeitung, sprachliches Verhalten des Menschen, Konzeptualisierungen, Emotionen. Wichtigere Publikationen: *Zwischen deutsch-polnischem ‚Grenzland‘ und ‚verlorener Heimat‘. Von literarischen Rückreisen in die Kindheitsparadiese* (1998); *Tips für die Unterrichtsgestaltung. Methodischer Ratgeber für Berufsanfänger und Studenten* (2000); *Transformacje i strategie wiązania w lingwistycznych badaniach eksperymentalnych.* (2006); *Lingwistyka mentalna w zarysie. O zdolności językowej w ujęciu integrującym* (2010); *Zur individuell-subjektiven Prägung der Bedeutung am Beispiel ausgewählter Ess- und Trinkwaren* (2015).

Kontakt: msjola@interia.pl

#### ZITIERNACHWEIS:

Mazurkiewicz-Sokołowska, Jolanta. „Zu der Schnittstelle zwischen den konzeptuellen Metaphern und Konzeptualisierungen am Beispiel ausgewählter Nominalphrasen mit adjektivischem Attribut“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 151–168. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-08.





ANNA SULIKOWSKA

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## PHRASEOLOGISCHE MOTIVIERTHEIT IM LICHTE DER CTM-THEORIE UND DER THEORIE DES BILDLICHEN LEXIKONS

### Abstrakt

Das Ziel des vorliegenden Beitrags liegt in der Bestimmung, in wie weit konzeptuelle Metaphern und mentale Bilder phraseologische Motiviertheit beeinflussen. Zu diesem Zweck wird zuerst auf die Termini *Motivierbarkeit* und *Motiviertheit* eingegangen, danach werden zwei einflussreiche Theorien umrissen, die zur Erklärung der phraseologischen Motiviertheit herangezogen werden: die Theorie der Konzeptuellen Metapher von Lakoff/Johnson sowie die Theorie des Bildlichen Lexikons von Dobrovol'skij/Piirainen. Im empirischen Teil wird anhand einer korpusgestützten semantischen Analyse von einigen Idiomen aus dem semantischen Feld ‚schwierige Lage‘ veranschaulicht, auf welche Art und Weise die beiden kognitiven Mechanismen zur Bedeutungskonstituierung einen Beitrag leisten.

### Schlüsselwörter

Phraseologie, Motiviertheit, kognitive Aspekte der Phraseologie

## PHRASEOLOGICAL MOTIVATION IN ASPECT OF THE CTM-THEORY AND THE FIGURATIVE LANGUAGE THEORY

### Abstract

The aim of the article is to establish the influence value of conceptual metaphors and mental pictures (and activated conceptual structures) on the motivation of phraseological units. The author begins with an attempt of explanation of the term *phraseological motivation*. Due to the present research there are two research streams concerning motivation: Lakoff and Johnson's Conceptual Metaphor Theory and the Figurative Language Theory by Dobrovol'ski and Piirainen. The research part of the

article concerns corpus-based study of chosen phraseologisms and the explanation of their meaning within the two complementing theoretical approaches presented before.

### Keywords

Phraseology, motivation, cognitive aspects of phraseology

## MOTYWACJA FRAZEOLOGIZMÓW W ŚWIETLE TEORII METAFORY KONCEPTUALNEJ I TEORII LEKSYKONU OBRAZOWEGO

### Abstrakt

Celem artykułu jest ustalenie, w jakim zakresie metafory konceptualne oraz obrazy mentalne (i wywoływane przez nie struktury konceptualne) wpływają na motywację frazeologizmów. Artykuł rozpoczyna więc próba wyjaśnienia pojęcia *motywacji frazeologicznej*, po której przedstawiono pokrótce dwie dyskutowane obecnie teorie dotyczące motywacji: teorię metafor konceptualnych Lakoffa i Johnsona oraz teorię leksykonu obrazowego Dobrowol'skiego i Piirainen. Część empiryczna artykułu oparta jest na korpusowym badaniu znaczenia wybranych frazeologizmów. Ukazano w niej, w jaki sposób przy konstytuowaniu znaczenia frazeologizmów obydwie teorie się uzupełniają.

### Słowa kluczowe

Frazeologia, motywacja frazeologizmów, kognitywne aspekty frazeologii

### 1. MOTIVIERTHEIT IN DER PHRASEOLOGIE

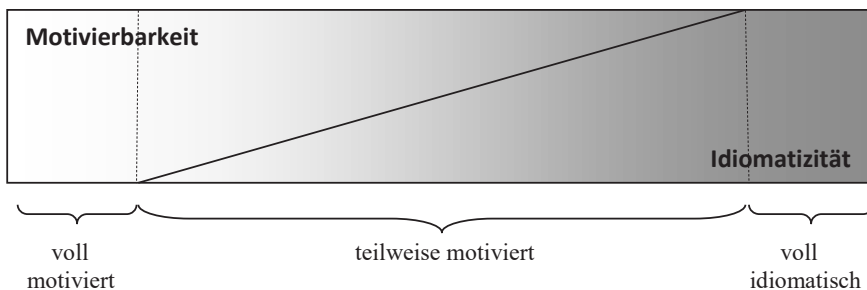
Als primäre Merkmale jedes Idioms werden traditionell Polylexikalität, Stabilität und Idiomatizität<sup>1</sup> betrachtet, wobei die Idiomatizität sehr weit als semantische oder syntaktische Irregularität<sup>2</sup> oder etwas enger als semantische Unableitbarkeit der Gesamtbedeutung der ganzen

<sup>1</sup> Vgl. Wolfgang Fleischer, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* (Leipzig: GVB, 1982); Wolfgang Fleischer, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* (Tübingen: Max Niemeyer, 1997); Barbara Wotjak, *Verbale Phraseolexeme in System und Text* (Tübingen: de Gruyter, 1992); Christine Palm, *Phraseologie – eine Einführung* (Tübingen: Narr, 1997); Harald Burger, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (Berlin: Erich Schmidt, 2007); Harald Burger, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (Berlin: Erich Schmidt, 2010).

<sup>2</sup> Vgl. Andrzej Maria Lewicki, Anna Pajdzińska, „Frazeologia“, in: *Współczesny język polski*. hrsg. v. Jerzy Bartmiński, (Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2001), 315; Charles J. Fillmore, Paul Key, Mary Catherine O'Connor, „Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The case of let alone“, *Language* 64/3 (1988): 506; vgl. auch die „seman-

Mehrwortverbindung aus den einzelnen Standardbedeutungen ihrer Konstituenten<sup>3</sup> aufgefasst wird. Die traditionelle Annahme, dass Idiome eine Ausnahme von der in der Sprache omnipräsenten allgemeinen Kompositionalitätsregel bilden, führte sehr lange dazu, dass Idiome als nicht analysierbare *long words* betrachtet wurden: Unterzog man sie – insbesondere in der amerikanischen Forschungstradition – einer Untersuchung, so wurden einzig opake Idiome wie *kick the bucket* oder *pull one's leg*<sup>4</sup> in den Status der Forschungsobjekte erhoben. Dabei ließ man außer Acht, dass opake Idiome einen relativ kleinen Ausschnitt des idiomatischen Bestandes einer Sprache bilden, während bei den meisten Idiomen eine für den Rezipienten nachträglich nachvollziehbare Verbindung zwischen der literalen und der lexikalisierten Lesart besteht. Diese subjektiv feststellbare Verbindung – als Motiviertheit bezeichnet – bildet eine komplementäre Erscheinung zur Idiomatizität. Motiviertheit und Idiomatizität sind „umgekehrt proportional“<sup>5</sup>: Je größer die Motiviertheit, desto weniger idiomatisch ist ein Idiom, was das folgende Schema veranschaulicht:

Abb. 1: Das komplementäre Verhältnis zwischen Motiviertheit und Idiomatizität<sup>6</sup>



tische Assumivität' von Andrzej Bogusławski, „Uwagi o pracy nad frazeologią“, in: *Studia z polskiej leksykografii współczesnej III*, hrsg. v. Zygmunt Saloni (Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1989), 18.

<sup>3</sup> Vgl. Burger, *Phraseologie* (2010), 30; Palm, *Phraseologie – eine Einführung*, 9; vgl. auch Bogusławski „Uwagi o pracy nad frazeologią“, 18.

<sup>4</sup> Es ist experimentell nachgewiesen worden, dass opake Idiome wie *by and large*, *spic and span* auf andere Weise kognitiv verarbeitet werden als transparente Idiome wie *carrying coals to Newcastle*. Vgl. dazu: Cristina Cacciari, Sam Glucksberg, „Understanding idiomatic expressions: The contribution of word meanings“, in: *Understanding Word and Sentence*, hrsg. v. Greg B. Simpson (Amsterdam: Elsevier, 1991), 217–240; Giovanni B. Flores D'Arcais „The Comprehension and Semantic Interpretation of Idioms“, in: *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*, hrsg. v. Cristina Cacciari, Patrizia Tabossi (New York, London: Lawrence Erlbaum, 1993).

<sup>5</sup> Rosemarie Gläser, „Zum Problem der Idiomatik – Forschungsstand und praktische Lösungswege“, *Linguistische Studien* 67 (1980): 161–169.

<sup>6</sup> Eckhard Roos, *Idiom und Idiomatik: Ein sprachliches Phänomen im Lichte der kognitiven Linguistik und Gestalttheorie* (Aachen: Shaker, 2001), 156.

In der Fachliteratur sind in Bezug auf das Phänomen der nachträglichen „Verstehbarkeit“ der Idiome drei Termini gebräuchlich: *Motivation*, *Motiviertheit* und *Motivierbarkeit*. Den Begriff *Motiviertheit* hat Häusermann<sup>7</sup> als Alternative zum älteren Begriff der *Motivation* vorgeschlagen, weil er der Dynamik des Prozesses sowie seinem individuellen Charakter besser Rechnung trägt. Burger versucht individuell-situative und semantische Aspekte abzugrenzen, indem er zwischen der *Motiviertheit* und der *Motivierbarkeit* differenziert.<sup>8</sup> Dementsprechend sind unter der *Motivierbarkeit* folgende Aspekte subsumiert:

1. Psycholinguistischer Aspekt: Der Phraseologismus ist für bestimmte Sprecher „verstehbar“, weil ihnen die Bildlichkeit „einleuchtet“ oder weil sie Assoziationen zu einzelnen konkreten Komponenten bilden;
2. Textlinguistischer Aspekt: Der Phraseologismus wird in einem Text durch Kontextarrangements als metaphorisch erkennbar und verstehbar gemacht;
3. Historischer Aspekt: Der Phraseologismus ist für manche Sprecher in seiner Genese nachvollziehbar, da sie seine Etymologie kennen.

Motiviertheit schränkt Burger dafür auf die semantische Relation ein. Als motiviert gelten für Burger nur diese Idiome, die über eine semantische Basis verfügen. Hier geht es um den Anteil,

[...] den jeweils die wörtliche Bedeutung der ganzen Wortverbindung oder einer Komponente am (synchronen) Zustandekommen und damit an der Verstehbarkeit der phraseologischen Bedeutung hat. Wir bezeichnen diejenigen Wörter oder Wortkomplexe, die in ihrer freien Bedeutung am Zustandekommen der phraseologischen Bedeutung beteiligt sind, als die semantische Basis des Phraseologismus.<sup>9</sup>

Die Motiviertheit beruht, so Burger, auf semantischen Relationen, den Relationen also „die dem System der Sprache zuzusprechen sind, die von durchschnittlichen muttersprachlichen Sprechern jederzeit nachvollziehbar sind, die also nicht nur (wie in Fällen 1 bis 3) unter individuellen situativen oder kontextuellen Bedingungen eine Rolle spielen“<sup>10</sup>. Motivierbar sind demnach fast alle Phraseologismen, motiviert dafür nur (1) die nicht-idiomatischen Phraseologismen, da dort die semantische Basis identisch mit der phraseologischen Bedeutung ist sowie (2) die metaphorischen Idiome.

<sup>7</sup> Jürg Häusermann, *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. (Tübingen: de Gruyter, 1977), 22.

<sup>8</sup> Burger, *Phraseologie* (2007), 69–70; Burger, *Phraseologie* (2010), 68–74.

<sup>9</sup> Burger, *Phraseologie* (2007), 70.

<sup>10</sup> Ebd.

Auch wenn Burgers Differenzierung theoretisch ansprechend ist, so ist sie doch – auf den empirischen Untersuchungsstoff übertragen – in zahlreichen Punkten schwer nachvollziehbar.<sup>11</sup> Aus kognitiver Perspektive ist zum einen die Einschränkung der Motiviertheit auf die metaphorischen Idiome problematisch: Metonymische Idiome (*ein kluger Kopf*, 'ein intelligenter Mensch') können natürlich auch als motiviert betrachtet werden. Darüber hinaus ist in der neueren Forschung die Tendenz erkennbar, ins Zentrum des Interesses außer Metapher auch Metonymie und eventuell das Symbol zu rücken.<sup>12</sup> Demzufolge bilden bei zahlreichen Idiomen mehrschrittige, komplexere Motiviertheitsmechanismen die kognitive Verstehbarkeitsgrundlage, vgl. das Idiom *ein hartes Brot*, dem zugleich ein Symbol (Brot und die damit verbundenen kulturell-religiösen Assoziationen) und eine metonymische Kette (BROT STEHT FÜR GRUNDNAHRUNG; GRUNDNAHRUNG STEHT FÜR LEBENSUNTERHALT), die erst im Endeffekt eine Metapher (EIN SCHWERER LEBENSUNTERHALT IST WIE EIN HARTES BROT) ergibt<sup>13</sup>, als Motiviertheitsmechanismen zugrunde liegen. Zum anderen ist es fraglich, ob man Motiviertheit/ Motivierbarkeit überhaupt unter Ausschluss des psycholinguistischen Aspekts (Pkt. 1) untersuchen kann. Die Motiviertheit ist aufs Engste an das allgemeine (sprachliche, kulturelle, Bildungs-) Wissen des Rezipienten, sein Alter, den Umfang seines mentalen Lexikons, seine Vorstellungskraft gebunden. Das Idiom *Öl ins Feuer gießen* ‚provizieren; einen Streit entfachen; einen schwelenden Konflikt zum Ausbruch bringen; Erregung/Leidenschaft noch verstärken‘<sup>14</sup> kann je nachdem, ob der Sprachteilhaber über das entsprechende Wissen im

<sup>11</sup> Es ist bemerkenswert, dass Burger an dieser Stelle – im Gegensatz zu anderen Kapiteln seiner mit zahlreichen Beispielen veranschaulichten und deswegen sehr gut lesbaren Einführung in die *Phraseologie* – keine Beispiele für motivierte und motivierbare Idiome heranzführt.

<sup>12</sup> Vgl. Kurt Feyaerts, „Die Metonymie als konzeptuelles Strukturprinzip: eine kognitiv-semantische Analyse deutscher Dummheitsausdrücke“, in: *Wörter in Bildern, Bilder in Wörtern*. hrsg. v. Rupprecht Baur, Christoph Chlosta, Elisabeth Piirainen (Baltmannweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 1999), 139–176; René Dirven, „Introduction“, in: *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, hrsg. v. René Dirven, Ralf Pörings (Berlin, New York: de Gruyter, 2003), 1–38; Günter Radden, „How metonymic are metaphors?“, in: *Metonymy in language and thought*. hrsg. v. Klaus-Uwe Panther, Günter Radden (Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1999), 407–434; John R. Taylor, „Category extension by metonymy and metaphor“, in: *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, hrsg. v. René Dirven, Ralf Pörings, (Berlin, New York: de Gruyter, 2003), 223–247; Máté Tóth, „Das Problem der Abgrenzung der Metonymie von der Metapher“, *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* 21.1 (2011): 25–53; Dmitrij Dobrovolskij, Elisabeth Piirainen, *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives* (Amsterdam: Brill Academic Pub, 2005); Dmitrij Dobrovolskij, Elisabeth Piirainen, *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte* (Tübingen: Stauffenberg Linguistik, 2009).

<sup>13</sup> Die letzten kognitiven Operationen werden nach Goosens als Metaphonymie bezeichnet, vgl. Louis Goosens, „Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action“, in: *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, hrsg. v. René Dirven, Ralf Pörings (Berlin, New York: de Gruyter, 2003).

<sup>14</sup> *Redensartenindex*, Zugriff 21.09.2015, [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de).

Bereich der Physik, Chemie oder auch Geschichte bzw. Literatur<sup>15</sup> verfügt, als motiviert oder motivierbar gelten. Dasselbe bezieht sich auf zahlreiche andere Idiome, z. B.: *das Handtuch werfen* ‚aufgeben‘ (hier wird ziemlich spezifisches Wissen aus dem Bereich des Boxkampfes vorausgesetzt), *die Segel streichen* ‚den Kampf, den Widerstand aufgeben‘ (Verstehbarkeitsgrundlage bildet hier entweder das Wissen von Segelschiffen – sog. Volksetymologie – oder historisches Bildungswissen<sup>16</sup>, *wie ein rotes Tuch auf jmdn. wirken* ‚durch sein Vorhandensein, seine Art von vornherein jmds. Widerwillen, jmds. Zorn hervorrufen‘ (erforderlich ist das Szenario des Stierkampfes). Ausgerechnet in Bezug auf das Phänomen der Motiviertheit – das von Natur aus am Schnittpunkt zwischen der Sprache und dem Weltwissen liegen muss – scheinen die Aufrechterhaltung des modularen Blickes auf die Sprache unhaltbar und eine weite kognitive Perspektive erforderlich zu sein. Aus diesem Grund verzichte ich in den nachfolgenden Ausführungen auf die Differenzierung zwischen der Motiviertheit und der Motivierbarkeit, ich bediene mich ausschließlich des erstgenannten Begriffs und rücke die kognitiv ausgerichtete Phraseologie ins Zentrum der Aufmerksamkeit.

In der kognitiv geprägten Phraseologie werden bezüglich der Motiviertheit zwei wichtige Hypothesen vertreten:

1. die konzeptuell-metaphorische Hypothese, die auf der Kognitiven Metapherntheorie (CTM) fußt und in Bezug auf die Phraseologie vor allem von Gibbs<sup>17</sup> und Kövecses<sup>18</sup> ausgearbeitet wurde;
2. die Inferenzhypothese von Cacciari/Glucksberg<sup>19</sup>, die Dobrovol'skij/Piirainen<sup>20</sup> dann zur Theorie des Bildlichen Lexikons entwickelt haben.

Im Folgenden wird die Validität der beiden Hypothesen als Motivierungsmechanismen in der Phraseologie einer Analyse unterzogen. Im ersten Schritt werden die beiden Hypothesen kurz dargestellt. Anschließend veranschauliche ich am empirischen Material, in wie

<sup>15</sup> Das Idiom kann ebenfalls durch die Kenntnis einer Satire von Horaz („Satiren“, Liber 2, Satira 3, V. 321) motiviert sein, vgl. *Redensartenindex*.

<sup>16</sup> In früherer Zeit war es ein Zeichen der Kapitulation, wenn ein Segelschiff vor dem Feind die Segel einholte, vgl. *Duden Universalwörterbuch digital* (Mannheim: Dudenverlag, 2006). Im Folgenden zitiert als DUW.

<sup>17</sup> Vgl. Raymond W. Gibbs, „Why idioms are not dead metaphors?“, in: *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*, hrsg. v. Cristina Cacciari, Patrizia Tabossi (New York, London: Lawrence Erlbaum, 1993); Raymond W. Gibbs, Herbert L. Colston, „Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition“, in: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der phraseologischen Forschung*, hrsg. v. Harald Burger et al. (Berlin, New York: de Gruyter, 2007).

<sup>18</sup> Vgl. Zoltan Kövecses, „Metaphor and metonymy in cognitive linguistics“, in: *Cognitive Linguistics: All user-friendly Approach*, hrsg. v. Kamila Turewicz (Szczecin: Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego, 2005), 13–34.

<sup>19</sup> Vgl. Cacciari, Glucksberg, *Understanding idiomatic expressions*, 217–240.

<sup>20</sup> Vgl. Dobrovol'skij, Piirainen, *Figurative Language*; Dobrovol'skij, Piirainen, *Zur Theorie der Phraseologie*.

weit die konzeptuellen Metaphern zur Strukturierung des anhand lexikographischer Quellen zusammengestellten Korpus geeignet sind. Zum Schluss werden bedeutungsähnliche Idiome, denen dieselbe konzeptuelle Metapher zugrunde liegt, zur Überprüfung des Einflusses der Bildkomponente auf die Semantik in ihrem authentischen Gebrauch untersucht.

## 2. MOTIVIERTHEITSTHEORIEN IN DER KOGNITIV AUSGERICHTETEN PHRASEOLOGIE

### 2.1. Die konzeptuell-metaphorische Hypothese

Die konzeptuell-metaphorische Hypothese baut auf der **Conceptual Theory of Metaphor** (= CTM) von Lakoff/Johnson<sup>21</sup> auf und besagt, dass die Motiviertheit der Idiome auf die universalen konzeptuellen Strukturen – konzeptuelle Metaphern – zurückzuführen ist. Im Gegensatz zur traditioneller Auffassung der Metapher als eines rhetorischen Stilmittels, das auf der sprachlichen Ebene angesiedelt ist und auf der Ähnlichkeitsbeziehung aufbaut, wird die konzeptuelle Metapher als ein kognitiver Mechanismus angesehen, der für die ganze Kognition von Relevanz ist und sich u. a. in der Sprache nur manifestieren kann. Zu den bahnbrechenden Leistungen der beiden Forscher gehört zweifelsohne die empirisch gut untermauerte Darlegung, dass eine relativ kleine Anzahl von konzeptuellen Metaphern einer beträchtlichen Anzahl der bildlichen Ausdrücke zugrunde liegt. Dementsprechend schlägt sich die konzeptuelle Metapher ARGUMENTIEREN IST KRIEG in zahlreichen Ausdrücken nieder:

Ihre Behauptungen sind *unhaltbar*.

Er *griff jeden Schwachpunkt* in meiner Argumentation an.

Seine Kritik *traf ins Schwarze*.

Ich *schmetterte* sein Argument *ab*.

Ich habe noch nie eine Auseinandersetzung mit ihm *gewonnen*.

Sie sind anderer Meinung? Nun, *schießen Sie los!*

Wenn du nach dieser *Strategie* vorgehst, wird er dich *vernichten*.

Er *machte* alle meine Argumente *nieder*.<sup>22</sup>

Die Theorie der konzeptuellen Metapher hat die kognitive Linguistik um mehrere wichtige Begriffe bereichert, zu denen außer der konzeptuellen Metapher auch Ausgangsdomäne (*source domain*), Zieldomäne (*target domain*) oder konzeptuelles Mapping gezählt werden. Von

<sup>21</sup> George Lakoff, Mark Johnson, *Leben in Metaphern: Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern* (Kempten: Kösel, 2000).

<sup>22</sup> Ebd., 12.

Relevanz ist ebenfalls der Begriff der körperlichen Verankerung (*embodiment*<sup>23</sup>): Die Ausgangsdomäne ist in der Sphäre der direkten menschlichen Erfahrung, der alltäglichen Tätigkeiten angesiedelt, der Zielbereich stellt dagegen eine abstraktere Sphäre dar. Die konzeptuelle Metapher basiert auf der Etablierung der festen Beziehungen (das konzeptuelle Mapping) zwischen den beiden Domänen, wobei die Beziehung zwischen den Domänen immer in Richtung von der Ausgangs- (*source*) zur Zieldomäne (*target domain*) verläuft (*unidirectional hypothesis*<sup>24</sup>) und die Topologie der Ausgangsdomäne aufrechterhalten wird (das sog. Prinzip der Invariabilität, *Invariance Prinzip*<sup>25</sup>). „Mappings are not arbitrary, but grounded in the body and in everyday experience and knowledge.“<sup>26</sup>

## 2.2. Die Theorie des bildlichen Lexikons

Die andere Herangehensweise zur Erklärung der Motiviertheit der Idiome geht von der Annahme aus, dass zahlreichen Idiomen aus semiotischer Sicht ein besonderer Status zukommt. Dieser Status ist darauf zurückzuführen, dass Idiome<sup>27</sup> aus zwei Lesarten – einer literalen und einer phraseologischen – bestehen. Die literale Lesart weist dabei eine wichtige Eigenschaft auf: Da sie auf einer konkreten Erfahrungsebene angesiedelt ist, evoziert sie mit Leichtigkeit mentale Bilder. Die Inferenzhypothese rückt die Beziehung zwischen den beiden Lesarten in den Vordergrund. Eine einheitliche Theorie, die sich mit bildlichen Spracheinheiten, vordergründig aber mit Phraseologismen befasst, haben Dobrovolskij und Piirainen unter dem Namen *Conventional Figurative Language Theorie* (= CFLT)<sup>28</sup>, auch als Theorie des bildlichen Lexikons bezeichnet, vorgeschlagen.

Zentral für die CFLT ist die Annahme einer spezifischen konzeptuellen Struktur, die zwischen der literalen und der lexikalisierten (phraseologischen) Lesart vermittelt. Diese konzeptuelle Struktur – als bildliche Bedeutungskomponente bzw. Bildkomponente bezeichnet

<sup>23</sup> Die metaphorische Ausgangsdomäne hat nach Lakoff eine „bodily basis“, vgl. George Lakoff, *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind* (Chicago, New York: The University of Chicago Press, 1987), 278.

<sup>24</sup> Ebd., 144.

<sup>25</sup> George Lakoff, „The Contemporary Theory of Metaphor“, in: *Metaphor and Thought*, hrsg. v. Andrew Ortony (Cambridge: Cambridge University Press, 1993), 10.

<sup>26</sup> Ebd., 39.

<sup>27</sup> Nicht alle Idiome weisen beide Lesarten auf: Idiome mit unikalen Konstituenten z. B.: *Maulaffen feilhalten, jmdm. den Garaus machen, zbić kogoś z pantalyku* haben nur eine (lexikalisierte) Lesart, diese Idiome werden aber auch von durchschnittlichen Sprachbenutzern (ohne vertiefte etymologische Interessen) als nicht motiviert bezeichnet.

<sup>28</sup> Dobrovolskij, Piirainen, *Figurative Language*; Dobrovolskij, Piirainen, *Zur Theorie der Phraseologie*.



– wird durch das der literalen Lesart zugrunde liegende mentale Bild evoziert. Der Inhaltsplan der Idiome besteht somit aus zwei Makrokomponenten: (1) aus der lexikalisierten Bedeutung und (2) aus dem mentalen Bild, das durch die wörtliche Struktur evoziert wird<sup>29</sup>:

The underlying mental image, which is in general an individual psychological phenomenon, possesses certain elements that are more or less stable and intersubjective in the sense that they leave traces in the lexicalised figurative meaning of a CFU [conventional figurative unit, A. S.] (i. e. in its actual meaning) or elements of the mental image make up the image component of a CFU. The image component provides motivating links: conceptual links between the literal reading and the actual meaning constitute the image component.<sup>30</sup>

Im Gegensatz zu der traditionellen Phraseologie, die davon ausgeht, dass zwischen den beiden Ebenen keine Beziehungen bestünden, wird in der Theorie des bildlichen Lexikons die Ansicht vertreten, dass in der lexikalisierten Bedeutung oft bestimmte Spuren des mentalen Bildes zu finden sind,<sup>31</sup> die einen festen Bestandteil seiner Semantik ausmachen und für viele semantische Präferenzen und Restriktionen verantwortlich sind.

### 3. DIE EINSETZBARKEIT DER KOGNITIVEN METAPHERNTHEORIE UND DER THEORIE DES BILDlichen LEXIKONS BEI DER UNTERSUCHUNG DER IDIOM-SEMANTIK

#### 3.1. Die CTM und idiomatische Motiviertheit

Den Ausgangspunkt der vorliegenden Untersuchung bilden die Idiome des semantischen Feldes ‚schwierige Lage‘, die in der perfektiven kausativen Aktionsart: CAUSE(y, BECOME (schwierige Lage(x))) gebraucht werden. Anhand der onomasiologisch angelegten Wörterbücher von Schemann<sup>32</sup> und Ettinger<sup>33</sup> ließen sich insgesamt 31 idiomatische Phraseologismen mit der Bedeutung ‚jmdn. in eine schwierige Lage bringen‘ zusammenstellen:

1. jmdm. in den Arm fallen
2. jmdn. ins Bockhorn jagen

<sup>29</sup> Vgl. Dobrovol'skij, Piirainen, *Zur Theorie der Phraseologie*, 9.

<sup>30</sup> Dobrovol'skij, Piirainen, *Figurative Language*, 354.

<sup>31</sup> Vgl. Dobrovol'skij, Piirainen, *Zur Theorie der Phraseologie*, 12–13.

<sup>32</sup> Hans Schemann, *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext* (Berlin: de Gruyter, 2012).

<sup>33</sup> Stefan Ettinger, *Phraseologie und Phraseodidaktik*, Zugriff 17.08.2015, [www.ettinger-phraseologie.de](http://www.ettinger-phraseologie.de).

3. jmdm. ein Bein/ein Beinchen stellen (ugs.)
4. jmdn. in die Enge treiben
5. jmdn. ins Gedränge bringen
6. jmdm. ins Gehege kommen
7. jmdm. die Hände binden
8. jmdm. ins Handwerk pfuschen
9. jmdm. einen Hemmschuh in den Weg legen
10. jmdm. Hindernisse in den Weg legen
11. jmdm. Knüppel/einen Knüppel zwischen die Beine werfen (ugs.)
12. die Karre in den Dreck fahren ugs./ Den Karren in den Dreck fahren ugs.
13. sich (Dativ) [mit jmdm./etwas] einen Klotz ans Bein binden (ugs.)
14. jmdm. das/sein Konzept verderben (ugs.)
15. jmdm. eine Laus in den Pelz/ ins Fell setzen
16. jmdn. in die Patsche reiten
17. jmdm. die Pistole/das Messer/den Dolch auf die Brust/an die Gurgel/an die Kehle setzen
18. jmdm. den schwarzen Peter zuspieren
19. jmdm. in die Quere kommen (seltener:) geraten/laufen (ugs.)
20. Sand ins Getriebe streuen
21. jmdm. einen (dicken) Strich durch die Rechnung machen (ugs.)
22. jmdm. Steine in den Weg legen
23. jmdm. (gehörig/...) die Suppe versalzen ugs.
24. jmdm. in die Suppe spucken ugs. selten
25. jmdn. an die Wand drücken
26. jmdm. in den Weg kommen
27. sich jmdm. in den Weg stellen (bei etw.) / jmdm. in den Weg treten
28. jmdm. den Weg versperren/ jmdm. den Weg vertreten (veraltet)/ jmdm. den Weg verlegen (veraltet)
29. jmdm. im Weg(e) sein
30. jmdm./einer Sache im Wege stehen (bei etw.)
31. jmdn. in die Zange nehmen

Bezeichnenderweise kann man 21 Idiome zu einem Cluster gruppieren, dem die konzeptuelle Metapher: DIFFICULTIES ARE IMPEDIMENTS TO MOTION zugrunde liegt (2–6, 9–13, 16, 19, 20, 22, 25–31). Diese Metapher, die des Weiteren einer anderen konzeptuellen Metapher LIFE IS A JOURNEY untergeordnet ist, bildet also eine Grundlage für die Konzeptualisierung der Schwierigkeiten, die weitgehend als Hindernisse auf dem Weg konzeptualisiert werden,

wovon sowohl konventionalisierte Metaphern aus unserem Korpus als auch andere, wegen der fehlenden Festigkeit nicht als Idiom zu klassifizierende, dennoch zweifellos figurativ gebrauchte Ausdrücke zeugen (z. B.: *Die Investoren gehen ins Ausland, um die Kapitalertragssteuer zu umgehen*; *Der Student hat den kritischen Punkt geschickt umgangen*; *Die juristischen Kritikpunkte wurden ausgeräumt*). Die konzeptuelle Metapher DIFFICULTIES ARE IMPEDIMENTS TO MOTION liegt übrigens Idiomen in mehreren europäischen Sprachen zugrunde: vgl. z. B.: poln. *zapędzić kogoś z kozi róg, przycisnąć/przyprzeć kogoś do muru, być komuś kulą u nogi, ślepa uliczka, ślepy zaulek, między młotem a kowadłem*; engl. *between a rock and a hard place, ball and chain, millstone around your neck, a tight spot, wheels fall off, stumbling block*<sup>34</sup>, woraus auf ihren universellen Charakter geschlossen werden kann.

Bei näherer Betrachtung und der Berücksichtigung der Vielfalt der mentalen Bilder, die den besprochenen Idiomen zugrunde liegen, scheint es dennoch zweifelhaft, ob die konzeptuelle Metapher den einzigen Mechanismus, der für die Motiviertheit der phraseologischen Einheiten zuständig ist, ausmachen kann. Sind alle aufgelisteten 21 Idiome als Synonyme zu betrachten? Bestehen zwischen ihnen keine Unterschiede in semantischer, syntaktischer und pragmatischer Hinsicht? Um diese Fragen zu beantworten, unterziehen wir vier bedeutungsähnliche Idiome mit der gemeinsamen konzeptuellen Basis in Form der konzeptuellen Metapher DIFFICULTIES ARE IMPEDIMENTS TO MOTION einer genaueren semantischen Analyse.

### 3.2. Die Theorie des bildlichen Lexikons und idiomatische Motiviertheit

Im Folgenden werden zwei Paare von Idiomen mit ausgeprägter Bildlichkeit und ähnlicher Bedeutung untersucht. Laut lexikographischer Werke könnte man die Idiome *jmdn. in die Enge treiben* und *jmdn. in die Zange nehmen* verallgemeinernd mit den Worten ‚jmdn. in Bedrängnis, in eine schwierige Lage bringen‘ paraphrasieren, während den Idiomen *jmdm. Knüppel zwischen die Beine werfen* und *jmdm. Sand ins Getriebe streuen/werfen/schmeißen* die allgemeine Bedeutung ‚jmdm. Schwierigkeiten bereiten‘ zugrunde liegt:

*jmdn. in die Enge treiben*: DUW: durch Fragen, Drohungen o. Ä. in ausweglose Bedrängnis bringen; WAHRIG<sup>35</sup>: *jmdm. alle Auswege versperren; alle Ausflüchte, jegliche Ausreden widerlegen*

*jmdn. in die Zange nehmen*: DUW: 1. ugs.; *jmdn. hart unter Druck setzen, ihm mit Fragen zusetzen*. 2. Fußball; *einen gegnerischen Spieler von zwei Seiten her so bedrängen, dass er erheblich behindert wird*; WAHRIG: *jmdn. heftig bedrängen, jmdm. keine Möglichkeit zu Ausflüchten lassen*

<sup>34</sup> Andere Belege im Deutschen, Englischen, Dänischen, Finnischen und Japanischen in Dobrovolskij/Piirainen, *Figurative Language*, 143.

<sup>35</sup> *Wahrig Deutsches Wörterbuch digital* (Gütersloh, München: Media, 2007). Im Folgenden zitiert als WAHRIG.

**jmdm. Knüppel zwischen die Beine werfen:** DUW: ugs.; *jmdm. Schwierigkeiten bereiten*; (fig.) *ihm Hindernisse in den Weg stellen, Schwierigkeiten machen*; WAHRIG: (fig.) *ihm Hindernisse in den Weg stellen, Schwierigkeiten machen*

**jmdm. Sand ins Getriebe streuen/werfen/schmeißen:** DUW: ugs.; *jmdm. Schwierigkeiten bereiten*; WAHRIG: Sand ins Getriebe streuen (fig.; umg.) *Sabotage treiben, etwas hemmen, Unannehmlichkeiten, Schwierigkeiten verursachen.*

Die Idiome werden in ihrem authentischen Gebrauch untersucht. Zu diesem Zweck ist im ersten Schritt ein Korpus zusammengestellt worden, das für jeden PH aus 40 per Zufall gewählten DWDS<sup>36</sup>-Gebrauchsbelegen besteht. Das Ziel der detaillierten Analyse liegt in der Untersuchung des Einflusses vom mentalen Bild auf den Gebrauch des Idioms und seine lexikalisierte Bedeutung. Der Einfluss der Bildhaftigkeit auf den Gebrauch des PH kann auf mehreren Ebenen nachgewiesen werden.

### 3.2.1. Die durch das mentale Bild bedingten semantischen Usus-Präferenzen

Das Hineinsickern des mentalen Bildes in die Idiom-Semantik ist besonders gut bei dem Idiom *jmdn. in die Zange nehmen* sichtbar. Von ausschlaggebender Bedeutung sind dabei die perzeptuellen Eigenschaften sowie die möglichen Funktionen der (in diesem Fall konkreten und leicht vorstellbaren) Hauptkonstituente des Idioms – der Zange<sup>37</sup>.

Die Einwirkung der perzeptuellen Eigenschaften der ZANGE in der literalen Lesart (Zange als ein aus zwei Greifbacken, die mit einem Drehbolzen verbunden werden, bestehendes Werkzeug) auf die lexikalisierte Bedeutung des Idioms ist in zahlreichen Belegen feststellbar: In 22 von 39 Belegen wird der Druck auf das Patiens von zwei (entgegengesetzten) Seiten gleichzeitig ausgeübt, z. B.:

(1) Zuerst wird ein israelischer Soldat in den Gaza-Streifen entführt, dann zwei weitere Soldaten in den Libanon. Islamistische Bewegungen im Süden und im Norden – die Hamas der Palästinenser, die libanesische Hisbollah – versuchen Israel in die terroristische Zange zu nehmen, und der Casus Belli ist gegeben. (*Die Zeit*, 27.07.2006)<sup>38</sup>

<sup>36</sup> *Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*, Zugriff 21.09.2016, [www.dwds.de](http://www.dwds.de). Im Folgenden zitiert als DWDS.

<sup>37</sup> Vgl. Anna Sulikowska, „Zwischen der wörtlichen und phraseologischen Bedeutung – Zur Semantik der metaphorisch motivierten Idiome aus der Perspektive der Kognitiven Grammatik“, *Linguistik online* 74 (2015): 133–148.

<sup>38</sup> Alle angeführten Belege stammen aus den DWDS-Korpora. Die Hervorhebungen in den Gebrauchsbelegen wurden von mir, A. S., vorgenommen.

Das mentale Bild einer Zange ist in diesem Beleg kohärent: Die beiden islamistischen Organisationen bilden die Greifbacken der Zange, der Druck erfolgt von zwei Seiten – vom Norden und vom Süden –, was die Situation des Patiens besonders schwierig macht. Darüber hinaus lassen die von diesen Organisationen zu verfolgenden gemeinsamen politischen Ziele auf eine Verständigung auf einer höheren Machtstufe (vielleicht sogar auf ein gemeinsames Kommando) schlussfolgern (Drehbolzen bei der Zange). Eine ähnlich intakte visuelle Vorstellung wird in den anderen neun Gebrauchsbelegen des Verwendungsprofils ‚im Rahmen einer militärischen Operation den Feind von zwei Seiten einkesseln, abschneiden und zu vernichten versuchen‘ evoziert:

(2) Am Montagmorgen schienen die deutschen Streitkräfte, die den Zerstörer Glowworm versenkt hatten, zu denen ein deutscher Schlachtkreuzer und einige andere größere Kriegsschiffe gehörten, von zwei Abteilungen unserer Hochseeflotte in die Zange genommen worden zu sein. Es gelang ihnen aber zu entkommen. (Archiv der Gegenwart, 11.04.1940)

Es ist dennoch anzumerken, dass das mentale Bild nicht in allen Fällen so schlüssig wie in den besprochenen Belegen ist. Der folgende Gebrauchsbeleg stammt aus dem wirtschaftlichen Bereich:

(3) Grund für den Rückzug aus dem Markt sei der wachsende Druck auf das Segment, in dem C&A sein Hauptgeschäft mache. Die Firmenposition sei durch Discounter (Matalan, Peacocks) sowie spezialisierte Ketten (Next, Gap) immer stärker in die Zange genommen worden. In den vergangenen fünf Jahren habe C&A in Großbritannien mehr als 760 Millionen Mark (389 Millionen Euro) verloren. (*Berliner Zeitung*, 16.06.2000)

Hier lässt sich nicht annehmen, dass es zwischen den Discountern und den spezialisierten Ketten (den beiden Greifbacken der Zange in der Ausgangsdomäne) eine Verbindung (z. B. Verschwörung) gibt, die für die schwierige Lage des Modeunternehmens Verantwortung trägt. Von dem mentalen Bild einer Zange werden in die Konzeptualisierung folglich nur die zwei Greifbacken übernommen, der sie verbindende Drehbolzen sowie die eine Zange intentional hantierende Person (in der Zieldomäne: eine das Geschehen kontrollierende Person) sind ausgeblendet.

### 3.2.2. Die durch das mentale Bild bedingten Präferenzen in der Besetzung der semantischen Rollen

Die literale Lesart des Idioms *Sand ins Getriebe streuen* evoziert das mentale Bild einer Maschine, die aus mehreren präzise miteinander verbundenen Getrieben besteht. Der Einfluss der

Bildhaftigkeit auf die Idiom-Semantik ist in diesem Fall unverkennbar: In 39 der 40 Gebrauchsbelege ist das Patiens unbelebt und abstrakt, es sind z. B.:

Finanzmärkte bzw. Finanzwelt:

(4) Organisationen wie die 55 000 Anhänger starke Attac wollen Sand ins Getriebe *der Finanzwelt streuen*, andere fordern Sozial- und Umweltstandards für die Länder der Dritten Welt. (*Berliner Zeitung*, 05.11.2001)

Wirtschaft:

(5) Wenige Stunden vor Fristende hatte Obama den Kongress noch einmal zu einer Einigung aufgerufen. Die finanzielle Lähmung der Regierung *streue Sand ins Getriebe der sich erholenden Wirtschaft*, sagte er. (*Die Zeit*, 01.10.2013)

politische Entscheidungsorgane auf einer höheren oder niedrigeren Stufe:

(6) Aber kein Parlament ist vor Irregeleiteten geschützt. Beide Fraktionschefs äußerten den Verdacht, dass „jemand Sand ins Getriebe streuen will“. Das wurde im Landtag als Anspielung auf die PDS verstanden. (*Potsdamer Neueste Nachrichten*, 15.04.2005)

In jedem der Belege geht es um ein sehr komplexes, in sich selbsttätig funktionierendes System (in der Ausgangsdomäne: Mechanismus einer Maschine). Nur in einem einzigen Beleg nimmt ein belebtes menschliches Objekt die Rolle des Patiens an, was übrigens auf die Unzulänglichkeiten in der lexikographischen Erfassung des Idioms<sup>39</sup> verweist:

(7) „Wenn er könnte, wie er wollte, würde er die Partei stehen lassen, aber er kann nicht.“ Die SPD, das sei für Schröder „ein Laden, der ihm Sand ins Getriebe wirft“. (*Berliner Zeitung*, 06.12.1999)

Zum Vergleich liegt eine gegensätzliche Situation beim Idiom: *jmdm. (einen) Knüppel zwischen die Beine werfen* vor. Wahrscheinlich auf die Salienz des mentalen Bildes *eines* sich fortbewegenden Menschen ist es zurückzuführen, dass in 20 Belegen in der Position des Patiens eine Einzelperson auftritt, der neidische Kollegen/Mitarbeiter, bürokratische Behörden, politische Gegner, ihr gegenüber negativ eingestellte Vorgänger u. a. Schwierigkeiten zu bereiten versuchen:

<sup>39</sup> Vor dem Hintergrund der empirischen Untersuchung des authentischen Gebrauchs dürfte man postulieren, die in DUW; Schemann, *Deutsche Idiomatik*; Ettinger, *Phraseologie und Phraseodidaktik* und Józef Wiktorowicz, Agnieszka Frączek, *Großwörterbuch PWN Deutsch-Polnisch* (Warszawa: PWN, 2010) aufgeführte Nennform: *jmdm. Sand ins Getriebe streuen* durch die Form *Sand ins Getriebe (einer Sache) streuen/werfen/schmeißen/schütten* zu ersetzen.

(8) Beim ersten Wahlgang am 22. September hatte Jakobs noch gut 45 Prozent der Stimmen erhalten. Scharfenberg kam damals auf knapp 32 Prozent. Doch seitdem warf *ihm* selbst sein Amtsvorgänger Platzeck einen Knüppel zwischen die Beine. Der Ministerpräsident hatte nämlich überraschend Jakobs Lieblings-Wahlkampfthema, den Wiederaufbau des Stadtschlusses, für nicht finanzierbar erklärt. (*Berliner Zeitung*, 28.10.2002)

In 13 weiteren Belegen wird die Patiens-Position durch die Menschengruppen (Nationalitäten, Verhandlungspartner, Initiatoren) besetzt, z. B.:

(9) Ihm reicht es auch nicht, daß die Organisatoren der Veranstaltung einige Auflagen akzeptieren. Quasi bis zur letzten Minute wird jede juristische Möglichkeit genutzt, *den Veranstaltern Knüppel* zwischen die Beine zu werfen. (*Berliner Zeitung*, 05.05.1995)

Nur in 6 Belegen werden Institutionen der Handlung unterworfen:

(10) Die Steuerreform? Viele in der CDU wollen sie nur halbherzig, zum großen Wurf fehlte ihnen die Kraft auch dann, wenn die Sozialdemokraten der Koalition nicht mit ihrer Mehrheit im Bundesrat ständig Knüppel zwischen die Beine würfen. (*Der Tagesspiegel*, 28.04.1997)

### 3.2.3. Substitutionsproben

Die Einwirkung des mentalen Bildes auf die lexikalisierte Bedeutung eines Phraseologismus wird auch sichtbar, wenn man Substitutionsproben zwischen bedeutungsähnlichen Idiomen mit unterschiedlicher Bildhaftigkeit vornimmt. Im Folgenden werden für das Idiompaar: *jmdn. in die Zange nehmen*, *jmdn. in die Enge treiben* diejenigen Gebrauchsbelege ins Fokus der Aufmerksamkeit gerückt, die dieselbe Teilbedeutung: ‚jmdn. durch gezielt gestellte Fragen bedrängen‘ repräsentieren. So stellt sich die Frage, ob man das Idiom *jmdn. in die Zange nehmen* ohne Bedeutungsunterschied im konnotativen Bereich durch das Idiom *jmdn. in die Enge treiben* ersetzen könnte:

(11) In Buenos Aires war ein Verbrechen begangen worden: ein Raubmord an einem Bank-Kassierer. Ein Taxichauffeur, den die Polizei *in die Zange nahm*, lenkte den Verdacht auf Ascaso, Durruti und Jover. (Hans Magnus Enzensberger, *Der kurze Sommer der Anarchie*, Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1972, 69)

(?) In Buenos Aires war ein Verbrechen begangen worden: ein Raubmord an einem Bank-Kassierer. Ein Taxichauffeur, den die Polizei *in die Enge trieb*, lenkte den Verdacht auf Ascaso, Durruti und Jover. (Ebd.)

Die assoziative Vorstellung der Verhörmethode ist, meinem Sprachgefühl nach, bei beiden Idiomen jeweils anders: Im erstgenannten Fall ist der Einsatz von brutalen Verhörmethode (Drohungen, körperlichen Eingriffen, Erpressung) nicht auszuschließen, aus dem Verhörten wird die Wahrheit quasi ausgequetscht. Demgegenüber scheint die Vernehmung des Zeugen im zweitgenannten Fall einer Befragung zu ähneln – die Polizei erfährt die Wahrheit, indem sie dem Zeugen z. B. durch gekonnt gestellte Fragen Widersprüche in seiner Aussage nachweist, so dass er endlich die Wahrheit sagen muss. Diese konnotativen Werte der Idiome kommen auch in anderen Gebrauchsbelegen gut zum Ausdruck: Im folgenden Gebrauchsbeleg schwingt die literale Lesart (Zange als Folterinstrument) deutlich in der Konzeptualisierung mit:

(12) Jetzt ist er ein von den Nazis geächteter Mann. Als er Anfang August im Münchner Polizei-Präsidium den Pass verlängern lassen will, weil er eine Reise nach Italien plant, spürt er plötzlich eine Pistole am Kopf. Er wird zum Verhör in den Keller abgeführt – und erkennt dort den Mann, der ihn in die Zange nehmen soll. Sie haben sich zuletzt vor 21 Jahren gesehen. (*Der Tagesspiegel*, 28.07.2001)

Demgegenüber werden im nachstehenden Gebrauchsbeleg (13) die Redegewandtheit des Agens und die Logik seiner Ausführung, mit denen er das Patiens in eine ausweglose Situation bringt und die Schwächen seiner Denkweise öffentlich entlarvt, profiliert:

(13) Die Briten sehen in ihm den harten Mann, dem Kritik und Spott näher liegen als die Entwicklung von Zukunftsvisionen, die Blair so gern und farbenfroh ausmalt. Wieder und wieder treibt Howard im parlamentarischen Zweikampf seinen Gegner mit messerscharfer Logik, triumphierender Stimme und höhnischem Gesichtsausdruck in die Enge. (*Der Tagesspiegel*, 01.05.2005)

### 3.3. Doppelte Aktualisierung und Sprachspiel

Die Verbindung zwischen der literalen und der phraseologisierten Bedeutung ist ebenfalls bei der sog. doppelten Aktualisierung sichtbar. Als die doppelte Aktualisierung wird das textlinguistische Phänomen bezeichnet, in dem zugleich die wörtliche und die phraseologische Lesart eines Idioms aktiviert wird (werden kann). Das ist in dem folgenden Beleg der Fall, in dem sich die Wortverbindung *jmdn. in die Enge treiben* sowohl auf den körperlich wahrgenommenen Mangel am Platz, auf die räumliche Beschränktheit als auch auf die psychisch empfundene Bedrängnis, das Gefühl der Bedrohung bezieht:

(14) Vielen Radfahrern ist es auf der Straße zu unsicher. Deshalb weichen sie auf Gehwege aus. Da sind sie unangreifbar, und das merkt man ihnen an. Immer häufiger fühlen sich Fußgänger von rücksichtslosen Raser-Radlern genötigt und in die Enge getrieben. Immer mehr werden auch verletzt.



Von hinten rasen sie lautlos heran, häufig noch mit Knopf im Ohr, abgelenkt vom Handy oder vom MP3-Player. (*Der Tagesspiegel*, 03.04.2005)

Zahlreiche Beispiele der doppelten Aktualisierung sind ebenfalls beim Idiom *jmdm. (einen) Knüppel zwischen die Beine werfen* sichtbar. Der bewusste Rückgriff auf das mentale Bild hat im folgenden Gebrauchsbeleg beispielsweise vor allem stilistischen Wert, erlaubt aber zugleich eine inhaltliche Komprimierung:

(15) Daß er Politik in ausgefahrenen Bahnen betreibt, wirft ihm allen voran Philippe Séguin vor, der selber gerne Premierminister geworden wäre. Nun bleibt er Präsident der Nationalversammlung und darf *von seinem Hochsitz aus Juppé Knüppel zwischen die Beine werfen*. (*Die Zeit*, 22.05.1995)

Einen humoristischen Effekt erzielen die Sprecher durch den Ausbau und die Ausgestaltung eines Szenarios<sup>40</sup>, die doppelte Aktualisierung und die sprachspielerische Verwendung des Idioms *Sand ins Getriebe streuen*. Dabei wird in Beleg (16) der Sand als Störfaktor:

(16) „Die Berliner können sich auf mich verlassen, daß der Umzug termingerecht abgewickelt wird“, so Oswald, „Ich werde mich gegen jeden stellen, der Sand ins Getriebe bringen will. Sand ist zwar notwendig, aber den verwenden wir nur zum Bauen“. (*Berliner Zeitung*, 20.01.1998)

in dem Beleg (17) dafür das geölte Getriebe (der Text handelt über Erdölförderung) profiliert:

(17) Im Augenblick gibt in Riad der weltkluge Scheich Yamani den Ton an. Ihm liegt daran, *die Weltwirtschaft geölt zu halten*, nicht Sand ins Getriebe zu streuen. (*Die Zeit*, 29.07.1977)

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die konzeptuelle Metapher *DIFFICULTIES ARE IMPEDIMENTS TO MOTION* zahlreichen deutschen Idiomen des semantischen Feldes ‚schwierige Lage‘ zugrunde liegt. Somit darf die Annahme, dass die konzeptuelle Metapher als Kategorisierungsregel unser Denken und Sprechen in zahlreichen abstrakten Wirklichkeitsbereichen organisiert, wiederholt bestätigt werden. Da das Ziel der CTM in der Aufdeckung der grundlegenden konzeptuellen Strukturen liegt, die auf körperlichen Erfahrungen aufbauend übertragene sprachliche Strukturen beeinflussen, bildet sie einen Ausgangspunkt für die Analyse

<sup>40</sup> Vgl. Anette Sabban, „Flüchtige Figuriertheit – Ressourcen für kreatives bildhaftes Formulieren“, in: *Figurative Sprache, Figurative Language, Langage figuré. Festgabe für Dmitrij O. Dobrovol'skij*, hrsg. v. Martina Dalmas, Elisabeth Piirainen (Tübingen: Stauffenberg, 2014), 104–108.

der idiomatischen Ausdrücke. Um subtile Differenzen zwischen den bedeutungsähnlichen Idiomen zu erfassen oder relevante Usus-Restriktionen/Präferenzen erklären zu können, scheint die CTM dennoch zu allgemein zu sein. Zu diesem Zweck eignet sich die Theorie des bildlichen Lexikons von Dobrovól'skij/Piirainen besser<sup>41</sup>. Die detaillierte semantische Analyse des Gebrauchs von Idiomen hat ergeben, dass das von der literalen Lesart evozierte mentale Bild einen Einfluss auf Konzeptualisierungen hat, auch wenn die Salienz der mentalen Bilder vom Beleg zu Beleg unterschiedlich ist.

In diesem Sinne schließen sich die beiden Theorien nicht aus, sondern können als ergänzend betrachtet werden. Es ist dabei hervorzuheben, dass auch diese beiden Theorien keinesfalls als ausreichende Motivationsmechanismen in der Phraseologie betrachtet werden können. Der vorliegende Beitrag schreibt sich in einen Trend ein, in dessen Zentrum metaphorisch motivierte Idiome stehen. Dabei bilden metaphorische Idiome zwar einen prominenten, dennoch immer noch nur einen Ausschnitt aus dem phraseologischen Bereich. Um Motiviertheit zahlreicher Idiome mit symbolischen oder unikalen Komponenten erklären zu können, müssen weitere Motivationstypen samt ihren möglichen Interaktionen untersucht werden. In diesem Zusammenhang schließe ich mich Burger<sup>42</sup> an, der behauptet, dass für die einzelnen Bereiche der Phraseologie kleinräumige, detaillierte Modelle erstellt werden müssen.

## Literatur

- Bogusławski, Andrzej. „Uwagi o pracy nad frazeologią“. In: *Studia z polskiej leksykografii współczesnej III*, hrsg. v. Zygmunt Saloni, 13–30. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1989.
- Burger, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2007.
- Burger, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2010.
- Burger, Harald, Dmitrij Dobrovól'skij, Peter Kühn, Neal R. Norrick (Hg.). *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der phraseologischen Forschung*. Berlin, New York: de Gruyter, 2007.
- Cacciari, Cristina, Sam Glucksberg. „Understanding idiomatic expressions: The contribution of word meanings“. In: *Understanding Word and Sentence*, hrsg. v. Greg B. Simpson, 217–240. Amsterdam: Elsevier, 1991.
- Dobrovól'skij, Dmitrij, Elisabeth Piirainen. *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Brill Academic Pub, 2005.

<sup>41</sup> Vgl. Dobrovól'skij, Piirainen, *Figurative Language*; Dobrovól'skij, Piirainen, *Zur Theorie der Phraseologie*.

<sup>42</sup> Vgl. Burger, *Phraseologie* (2007), 97.

- Dobrovol'skij, Dmitrij, Elisabeth Piirainen. *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenberg Linguistik, 2009.
- Dirven, René. „Introduction“. In: *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, hrsg. v. René Dirven, Ralf Pörings, 1–38. Berlin, New York: de Gruyter, 2003.
- Feyaerts, Kurt. „Die Metonymie als konzeptuelles Strukturprinzip: eine kognitiv-semantische Analyse deutscher Dummheitsausdrücke“. In: *Wörter in Bildern, Bilder in Wörtern*, hrsg. v. Rupprecht Baur, Christoph Chlosta, Elisabeth Piirainen, 139–176. Baltmannweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 1999.
- Fillmore, Charles J., Paul Key, Mary Catherine O'Connor: „Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The case of let alone“. *Language* 64/3 (1988): 501–538.
- Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: GVB, 1982.
- Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer, 1997.
- Flores D'Arcais, Giovanni B. „The Comprehension and Semantic Interpretation of Idioms“. In: *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*, hrsg. v. Cristina Cacciari, Patrizia Tabossi, 79–98. New York, London: Lawrence Erlbaum, 1993.
- Gibbs, Raymond W. „Why idioms are not dead metaphors?“ In: *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*, hrsg. v. Cristina Cacciari, Patrizia Tabossi, 57–77. New York, London: Lawrence Erlbaum, 1993.
- Gibbs, Raymond W, Herbert L. Colston. „Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition“. In: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der phraseologischen Forschung*, hrsg. v. Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn, Neal R. Norrick, 819–836. Berlin, New York: de Gruyter 2007.
- Gläser, Rosemarie. „Zum Problem der Idiomatik – Forschungsstand und praktische Lösungswege“. *Linguistische Studien* 67 (1980): 161–169.
- Goosens, Louis. „Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action“. In: *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, hrsg. v. René Dirven, Ralf Pörings, 349–370. Berlin, New York: de Gruyter, 2003.
- Häusermann, Jürg: *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tübingen: de Gruyter, 1977.
- Kövecses, Zoltan. „Metaphor and metonymy in cognitive linguistics“. In: *Cognitive Linguistics: All user-friendly Approach*, hrsg. v. Kamila Turewicz, 13–34. Szczecin: Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego, 2005.
- Lakoff, George. *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, New York: The University of Chicago Press, 1987.
- Lakoff, George. „The Contemporary Theory of Metaphor“. In: *Metaphor and Thought*, hrsg. v. Andrew Ortony, 202–251. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Leben in Metaphern: Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*, übers. v. Astrid Hildenbrand. 2. korrigierte Aufl. Kempten: Kösel, (1980) 2000.
- Lewicki, Andrzej Maria, Anna Pajdzińska. „Frazeologia“. In: *Współczesny język polski*, hrsg. v. Jerzy Bartmiński, 315–333. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2001.
- Palm, Christine. *Phraseologie – eine Einführung*. Tübingen: Narr, 1997.
- Radden, Günter. „How metonymic are metaphors?“ In: *Metonymy in language and thought*, hrsg. v. Klaus-Uwe Panhter, Günter Radden, 407–434. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1999.

- Roos, Eckhard. *Idiom und Idiomatik: Ein sprachliches Phänomen im Lichte der kognitiven Linguistik und Gestalttheorie*. Aachen: Shaker, 2001.
- Sabban, Anette. „Flüchtige Figuriertheit – Ressourcen für kreatives bildhaftes Formulieren“. In: *Figurative Sprache, Figurative Language, Langage figuré. Festgabe für Dmitrij O. Dobrovolskij*, hrsg. v. Martina Dalmas, Elisabeth Piirainen, 101–116. Tübingen: Stauffenberg 2014.
- Sulikowska, Anna. „Zwischen der wörtlichen und phraseologischen Bedeutung – Zur Semantik der metaphorisch motivierten Idiome aus der Perspektive der Kognitiven Grammatik“. *Linguistik online* 74 (2015): 133–148.
- Taylor, John R. „Category extension by metonymy and metaphor“. In: *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, hrsg. v. René Dirven, Ralf Pörings, 223–247. Berlin, New York: de Gruyter, 2003.
- Tóth, Máté. „Das Problem der Abgrenzung der Metonymie von der Metapher“. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* 21.1 (2011): 25–53.
- Wotjak, Barbara. *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: de Gruyter, 1992.

### Nachschlagewerke und Korpora:

- Duden Universalwörterbuch digital*. Mannheim: Dudenverlag, 2006.
- Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Zugriff 21.09.2016. [www.dwds.de](http://www.dwds.de).
- Ettinger, Stephan. *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Zugriff 21.09.2016. <http://www.ettinger-phraseologie.de>.
- Redensartenindex*. Zugriff 21.09.2016. [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de).
- Schemann, Hans. *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. Berlin: de Gruyter, 2011.
- Wahrig Deutsches Wörterbuch digital*. Gütersloh, München: Media, 2007.
- Wiktorowicz, Józef, Agnieszka Frączek. *Großwörterbuch PWN Deutsch-Polnisch*. Warszawa: PWN, 2010.

Anna SULIKOWSKA, Dr. phil., Studium der Germanistik an der Universität Szczecin, Stipendiatin des DAAD und des Österreichischen Akademischen Austauschdienstes. 2007 Promotion an der Universität Gdańsk mit der Arbeit *Gedächtnisunterstützende Lernstrategien im gesteuerten Fremdspracherwerb*. Seit 2007 didaktisch-wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik der Universität Szczecin. Forschungsschwerpunkte: kognitive Linguistik, Spracherwerb, Glottodidaktik, Phraseologie.

Kontakt: [ania.sulikowska@gmail.com](mailto:ania.sulikowska@gmail.com)

### ZITIERNACHWEIS:

- Sulikowska, Anna. „Phraseologische Motiviertheit im Lichte der CTM-Theorie und der Theorie des bildlichen Lexikons“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 169–188. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-09.



OLGA KOSTROVA

Staatliche Universität für soziale Wissenschaften und Pädagogik, Samara

## STILZÜGE DER INTERNETEPOCHE IN DER MODERNEN DEUTSCHEN PROSA

### Abstrakt

Die Computerära hat die Sprache so stark beeinflusst, dass man diesen Prozess mit einer Revolution vergleicht. Dieser Einfluss lässt sich unter vielen Aspekten beobachten; in verschiedenen diskursiven Praktiken wird er aber unterschiedlich realisiert. Im vorliegenden Beitrag werden Resultate der Forschung dargestellt, deren Ziel war, den Zusammenhang zwischen stilistischer Gestaltung eines Prosa-Textes und der Informationsstrukturierung in verschiedenen Medien des Internet: den Web-Sites, den Blogs und den Chats zu verfolgen. Es wird gezeigt, wie die Gestaltungsweise der Kommunikation in diesen Medien von modernen deutschen Autoren übernommen wird. Als Forschungsmaterial dienen Romane von Daniel Kehlmann und Christian Kracht.

### Schlüsselwörter

Informationsdarstellung, Provokation, Durchsichtigkeit, Täuschung

## STYLISTIC FEATURES OF THE INTERNET AGE IN MODERN GERMAN PROSE

### Abstract

The computer age has intensively influenced the language, so that this process is to compare with a revolution. We can see this influence in different spheres; but in various discourses, it is realized differently. In this paper, I present the results of my research, showing the interaction between stylistic execution of a prosaic text and information structuring of some Internet media: of web sites, blogs and chats. Having analyzed some novels of young modern authors Christian Kracht and Daniel Kehlmann, I find out, that they imitate the communication manner of Internet users.

### Keywords

Information presenting, provoking, transparency, illusion

## CECHY STYLISTYCZNE EPOKI INTERNETU WE WSPÓŁCZESNEJ PROZIE NIEMIECKIEJ

### Abstrakt

Era komputerowa tak silnie oddziałuje na język, że można ten proces przyrównać do rewolucji. Ten wpływ obserwowany jest w wielu aspektach; w praktykach dyskursywnych realizowany jest w różnorodny sposób. W artykule przedstawiono wyniki badania, które miało na celu scharakteryzowanie związku pomiędzy stylistycznym ukształtowaniem tekstu prozatorskiego a strukturyzacją informacji w różnych formach internetowych: stronach www, blogach i czatach. Ukazano, jak sposób kształtowania komunikacji w tych mediach wpływa na styl współczesnych autorów niemieckich. Jako materiał badawczy posłużyły powieści Daniela Kehlmana i Christiana Krachta.

### Słowa kluczowe

Prezentacja informacji, prowokacja, przejrzystość, iluzja

### 1. PROBLEMSTELLUNG UND FORSCHUNGSSTAND

Die Computerära hat die Sprache so stark beeinflusst, dass man diesen Prozess mit einer Revolution vergleicht.<sup>1</sup> Dieser Einfluss lässt sich unter vielen Aspekten beobachten; am stärksten ist er natürlich in neuen Internetgenres zu spüren, in Chats, Foren, Blogs und E-Mails. Es gibt bereits viele Forschungen, in denen sprachliche Besonderheiten in diesen Genres beschrieben werden.<sup>2</sup> Das Funktionieren der Sprache im Internet wird als eine besondere Sphäre betrachtet, die eine besondere Informationsstrukturierung ermöglicht und sprachlich eine Überschneidungszone zwischen der Mündlichkeit und Schriftlichkeit darstellt.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vgl. David Crystal, *Language and the Internet* (Cambridge: University Press, 2001), 214.

<sup>2</sup> Vgl. z. B. Michael Beißwenger (Hg.), *Chat-Kommunikation. Sprache, Interaktion, Sozialität & Identität in synchroner computervermittelter Kommunikation. Perspektiven für ein interdisziplinäres Forschungsfeld* (Stuttgart: Ibidem, 2001); Kristin Luckhardt, *Stilanalysen zur Chat-Kommunikation. Eine korpusgestützte Untersuchung am Beispiel eines medialen Chats* (Dissertation TU Dortmund), Zugriff 21.12.2015, <http://hdl.handle.net/2003/26055>; Michael Beißwenger, Angelika Storrer, „Interaktionsorientiertes Schreiben und interaktive Lesespiele in der Chat-Kommunikation“, *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 168 (2012): 92–124.

<sup>3</sup> Vgl. z. B. Елена Игоревна Горошко, „Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы“, in: *Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе* (Орел: Картуш, Вып. 5, 2007), Zugriff 5.02.2014, <http://www.textology.ru/article.aspx?ald=76>; Елена Сергеевна Ключкова, *Лингвопрагматические особенности электронного гипертекста на немецком языке* (Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара: СГПУ, 2009); Peter Schlobinski, „Sprache und computervermittelte Kommunikation“, *Estudios Filológicos Alemanes*, 15 (2008): 65–77; Ulrich Schmitz, *Sprache in modernen Medien: Einführung in Tatsachen und Theorien, Themen und Thesen*

Der Einfluss der Internetsprache auf den allgemeinen Sprachgebrauch beunruhigt die Öffentlichkeit, die in Sorge ist, „dass sich Sprache und Schreibfähigkeiten durch neue Medien und das Internet verschlechtern“<sup>4</sup>. Spezielle Untersuchungen haben doch gezeigt, dass die „Verschlechterung“ nur die Genres betrifft, die konzeptionell mündlich orientiert sind; die konzeptionell schriftlich orientierten Textsorten, beispielsweise Presstexte, bleiben auch auf Internetseiten traditionell. Vergleiche dazu Storrer:

Die korpusbasierten Untersuchungen [...] untermauern allesamt die in der Linguistik vertretene Hypothese des sprachlichen Ausbaus und die damit verbundene Auffassung, dass Schreiben und Schriftlichkeit durch die neuen interaktionsorientierten Schreibtechnologien nicht beschädigt werden, sondern sich im Hinblick auf neue Anforderungen erweitern und neu ausdifferenzieren.<sup>5</sup>

Es geht also um den Ausbau der sprachlichen Variation im neuen sozialen Kontext, der den Sprachgebrauch beeinflusst.<sup>6</sup> Aus Sicht der linguistischen Pragmatik wurde der Einfluss der Internetsprache auf verschiedene diskursive Praktiken analysiert, und zwar auf den künstlerischen, publizistischen und wissenschaftlichen Diskurs. Dabei waren syntaktische Tendenzen, die unter dem Einfluss des Internets zur Dominanz neigen, Schwerpunkt der Untersuchung.<sup>7</sup> In der schöngeistigen Literatur sind schon ganze neue Formen übernommen. So ist der Liebesroman von Glattauer in Form von E-Mail-Briefen geschrieben.<sup>8</sup> In anderen zeitgenössischen Romanen ist dieser Einfluss nur mittelbar, doch er macht sich bemerkbar.

In diesem Beitrag konzentriere ich mich auf die Stilzüge, die in der modernen deutschen Prosa neue Umrisse gewinnen, die nicht zuletzt durch das Funktionieren der Sprache in der Epoche der allgemeinen Computerisierung gestiftet sind. Diese Umrisse sind durch die Wahl der sprachlichen Mittel gestaltet, die der Schriftsteller trifft. Aus pragmatischer Sicht hängt

---

(Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2004); Rüdiger Weingarten, „Einleitung“, in: *Sprachwandel durch Computer*, hrsg. v. Rüdiger Weingarten (Opladen: Westdeutscher Verlag, 1997), 7-20.

<sup>4</sup> Angelika Storrer, „Über die Auswirkungen des Internets auf unsere Sprache“, in: *2020 – Gedanken zur Zukunft des Internets*, hrsg. v. Hubert Burda et al. (Essen: Klartext, 2010), 219.

<sup>5</sup> Angelika Storrer, „Sprachstil und Sprachvariation in sozialen Netzwerken“, in: *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke. Konzepte, Methoden und empirische Untersuchungen an Beispielen des WWW*, hrsg. v. Barbara Frank-Job, Alexander Mehler, Tilmann Sutter (Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2013), 22.

<sup>6</sup> Vgl. Yan Huang, *The Oxford Dictionary of Pragmatics* (Oxford: University Press, 2012), 141.

<sup>7</sup> Vgl. Ольга Андреевна Кострова, „Синтаксическая системность и некоторые инновативные тенденции в дискурсивных практиках“. *Русская германистика*, XI (2014): 23–34.

<sup>8</sup> Vgl. Ирина Алексеевна Шипова, „О некоторых лингвистических особенностях немецкоязычного художественного текста XXI века“. *Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова*. 2/21 (2015): 149–153.

diese Wahl davon ab, wie solche Begriffe zueinander stehen wie „truth, presentation, writer, reader, thought, language and their relationships“. Da die Internetkommunikation alle genannten Begriffe betrifft, habe ich mir zum Ziel gesetzt, den Stil als „kulturelle Entzifferung“ der Internet-Epoche zu charakterisieren. Das soll die sozial-integrative Funktion der Sprache bestätigen, die für die Identitätsbildung von Bedeutung ist.<sup>9</sup>

Stilistische Tendenzen werden anhand von drei Romanen der Autoren analysiert, die sich ursprünglich mit Journalistik befasst haben: Christian Kracht und Daniel Kehlmann. Ihre journalistische Vergangenheit, die damals schon eng mit dem Internet zusammenhing, hat wohl dazu beigetragen, dass sie Vieles davon in ihre Romane übernommen haben. Dabei kommen in jedem Roman solche Züge vor, die mit seinem Ideengehalt verbunden sind. Das bedingt die Logik meiner Darstellung.

## 2. INTERNET ALS KULTURELLE WENDE

Im Anschluss an Roland Posner gliedert Holger Kuße die Kultur in materielle, mentale und soziale.<sup>10</sup> Zu der materiellen Kultur gehören beobachtbare „Artefakte“, zu denen auch Texte zählen. Mentale Kultur wird von nicht beobachtbaren „Mentefakten“ gebildet (Meinungen, Überzeugungen, Normen etc.). Den Bereich der sozialen Kultur bilden beobachtbare „Soziefakte“, die als Verhalten, Handeln, Institutionen verstanden werden. Diese Gliederung ist natürlich wechselseitig bedingt, denn jeder Teil beinhaltet den anderen. So spiegeln Texte als beobachtbare Artefakte bestimmte Meinungen und manchmal auch Verhaltensweisen wider. Mentefakte, wenn sie auch in der Regel nicht direkt beobachtbar sind, kommen doch (wenn auch implizit) in Texten und im Verhalten der Menschen vor oder lassen sich davon ablesen. Soziefakte sind gewöhnlich durch Überzeugungen untermauert und können in Texten beschrieben werden. Doch hat diese Gliederung einen bestimmten Sinn, der klar zum Vorschein kommt, wenn wir sie auf die Internetkultur anwenden.

Die Internetkultur entwickelte sich in der Auseinandersetzung mit dem Lebensstil der Generation der jungen Menschen der 1960er Jahre. Diese Generation wurde später Generation Golf genannt. Sie zeichnete sich dadurch aus, dass sie gewohnte Ideale ablehnte und eigene Präferenzen in den Vordergrund rückte. Die grenzenlose Freiheit, die junge Leute anbeteten, konnte in dem neuen Medium Internet realisiert werden, wo man anonym erscheinen konnte. Diese Freiheit wird als schriftliche materielle Kultur in Texten realisiert, in denen

<sup>9</sup> Vgl. Holger Kuße, *Kulturwissenschaftliche Linguistik: Materialien zur Vorlesung*. Teile 1–V, (Dresden: TU Dresden, Inst. Für Slavistik/Slavische Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft, 2010).

<sup>10</sup> Ebd., 7.



die Meinungen vor allem dieser Generation zum Ausdruck kommen, denn eben den jungen Leuten begegnete das Internet als neues Medium, weil sie fühlten, dass dieses Medium ihrem Verhalten entsprach.<sup>11</sup> Das Internet wurde zum Massenmedium und somit zur Pop-Kultur. Die schriftlichen Formen dieser Kultur haben sich, wie oben erwähnt, gewandelt; ihre stilistische Gestaltung ist ebenfalls anders geworden. Die mögliche Anonymität der Internetuser bedingte ihre lockere Ausdrucksweise. Ihre Nicknamen ermöglichten es auch, ihr wahres Gesicht zu verbergen. Sie konnten ein für sie nicht typisches Benehmen angeben, indem sie sich anders als im realen Leben präsentierten.<sup>12</sup> Da sich das Benehmen in der virtuellen Welt in Texten äußert, führt das dazu, dass die ästhetische Wirkung der Texte im Vergleich zu traditionellen Printformen stark nachlässt. Galina Trofimova, die das Funktionieren der russischen Sprache im Internet erforscht hat, erwähnt folgende textlinguistische Besonderheiten, welche m. E. als universell gelten können und zu einer niederen Ästhetik beitragen: räumliche Begrenztheit des Web-Textes, Minimierung der sprachlichen Überfülle, Tendenz zum Telegrammstil, Neigung zur lakonischen Ausdrucksweise, Integration der Mündlichkeit.<sup>13</sup>

Die Pop-Kultur, die durch Internet einen mächtigen Stimulus gefunden hat, hat auch die Literatur in ihre Bahn hineingezogen. Es entstand die Pop-Literatur, als deren Begründer Christian Kracht gilt, der mit seinem ersten Roman *Faserland* die Leser anfangs geradezu schockierte. Das war ein neues Artefakt, das das Gegenwartsleben und die nicht von diesem Leben abzutrennende Internetkultur widerspiegelte, obwohl diese Kultur in dem Roman gar nicht erst erwähnt ist.

Was die Mentefakte angeht, hat sich im Internet eine besondere Ausdrucksform entwickelt: der Kommentar. Kommentare als spezifische Formen der Meinungswiedergabe werden in Foren, in Blogs und in sozialen Netzen gefragt und haben eine interaktive Gestaltung, die durch Feedback realisiert wird. Internetbenutzer sind oft virtuelle Persönlichkeiten, deren Anonymität nicht selten dazu führt, dass sie sich zu viel Freiheit erlauben. Jedenfalls nennt Trofimova die Neigung zum Karneval einen charakteristischen Zug der Internetsprache.<sup>14</sup> Der anonyme User mit einem Decknamen kann provokatorisch handeln, denn er wird von

<sup>11</sup> Vgl. Martin Haase et al., „Internetkommunikation und Sprachwandel“, in: *Sprachwandel durch Computer*, hrsg. v. Rüdiger Weingarten (Opladen: Westdeutscher Verlag, 1997), 52.

<sup>12</sup> Vgl. Татьяна Юрьевна Виноградова, „Специфика общения в интернете“, in: *Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект*, hrsg. v. А. А. Аминова, Н. А. Андрамонова (Казань: Казан. гос. ун-т, 2004), 63–67.

<sup>13</sup> Vgl. Галина Николаевна Трофимова, *Языковой вкус Интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты*. Изд. 2 (Москва: РУДН, 2009).

<sup>14</sup> Vgl. ebd.

niemand erkannt und kontrolliert. Im Großen und Ganzen lässt sich sagen: die schriftliche virtuelle Internetkultur ist eine neue Form des menschlichen Zusammenwirkens, die zur Entstehung eines neuen literarischen Genres – der Pop-Literatur – im Wesentlichen beigetragen hat und die traditionellen schriftlichen Formen der menschlichen Kultur mittelbar beeinflusst hat.

### 3. STILISTISCHE ENTZIFFERUNG DER BLOGS-UND-FOREN-KULTUR IN CHRISTIAN KRACHTS *FASERLAND*

#### 3.1. Identitätsbildung durch Selbstbehauptung und provokatives Verhalten

Die Wahrnehmung der Kommunikationspartner im virtuellen Raum, wo nonverbale Mittel fehlen, steht unter starkem Einfluss der Stereotypisierung und Identifizierung.<sup>15</sup> Das betrifft auch den prosaischen Raum, in dem diese Züge nicht zuletzt durch Internetkommunikation sehr deutlich geworden sind. So ist Christian Krachts Roman *Faserland* durch die Identitätssuche des Protagonisten gekennzeichnet, der immer wieder versucht, das Leben und seinen Platz darin zu verstehen. Um glaubwürdig zu sein und das Vertrauen zu gewinnen, was für die Blogger wichtig ist<sup>16</sup>, gebraucht er immer wieder *weil*-Sätze, die seinen Willen zeigen sollen, den Handlungen oder Ereignissen auf den Grund zu kommen. Das betrifft manchmal ganz einfache Dinge, die aber sowieso begründet oder erklärt sein wollen:

- (1) [...] wir rauchen Zigaretten und lachen und liegen auf dem Fußboden, weil Nigel keine Couch hat.<sup>17</sup>
- (2) Oft erzählt oder erklärt er irgendwas, und ich oder jemand anderes versteht es dann nicht, weil Nigel manchmal etwas abstruse Theorien hat. (Fl 34)

Die Frequenz der *weil*-Sätze ist im Vergleich zu anderen Texten übernormal: auf 75 Seiten des Romans kommen 102 *weil*-Sätze vor (vgl. Fl 21–96), das heißt, auf jede Seite entfallen etwa 1,4 Sätze. Umgerechnet auf 1000 Zeichen sind das etwa 0,8 Sätze. Meine frühere Forschung zeigt, dass bei anderen Autoren in der Face-to-Face-Kommunikation die Frequenz dieser Sätze mehr als um das Dreifache niedriger ist: auf 348 Seiten kommen nur 176 *weil*-Sätze vor, das

<sup>15</sup> Виноградова, „Специфика общения в интернете“.

<sup>16</sup> Vgl. Christoph Moss, Jill-Catrin Heurich, *Weblogs und Sprache. Untersuchung von linguistischen Charakteristika in Blog-Texten* (Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2015), 1.

<sup>17</sup> Christian Kracht, *Faserland. Roman* (München: dtv, 2004). Im Folgenden zitiert als Fl mit Seitenangabe.

heißt, auf jede Seite entfallen ungefähr 0,5 Sätze<sup>18</sup>, das heißt, dass auf 1000 Zeichen 0,25 Sätze entfallen. Das ist vielleicht dadurch zu erklären, dass der Ich-Erzähler das Leben als etwas Durchsichtiges empfindet, darunter leidet, ist aber selbst dem Druck der Durchsichtigkeit ausgesetzt, indem er alle möglichen Gründe transparent macht. Auf solche Weise behauptet er sich selbst als Persönlichkeit, die aber als einzige Romanfigur keinen Namen hat und sich dadurch der vollen Durchsichtigkeit erwehrt. Die allgemeine Transparenz, die im virtuellen Internet-Raum vorherrschend ist, weil man da nicht nur Bilder sehen kann, sondern auch auf einen Click Erklärungen erhalten, wirkt irgendwie provokativ. Jedenfalls ist ihre Wirkung auf den Ich-Erzähler körperlich unerträglich:

(3) Heute ist alles so *transparent*, ich weiß nicht, ob ich mich da richtig ausdrücke, jedenfalls ist alles *aus Glas* und aus so *durchsichtigem türkischen Plastik*, und es ist irgendwie körperlich unerträglich geworden. (Fl 24)

Um dieser Transparenz zu entkommen, übernehmen die Kommunikanten in den Internetforen eine bestimmte Rolle, die sie unter ihren Nicknamen spielen und im Rahmen eines bestimmten Forums abgekapselt sind.<sup>19</sup> Der Protagonist des Romans *Faserland* übernimmt eine provokative Rolle, die in seinem Redeverhalten deutlich zum Ausdruck kommt. Er gebraucht nämlich praktisch auf jeder Seite des Romans *obwohl-Sätze* (insgesamt finden sich auf 75 Seiten 40 *obwohl-Sätze*, umgerechnet auf 1000 Zeichen sind es 0,54 Sätze), während sie gewöhnlich viel seltener erscheinen. Meine frühere Statistik zeigt, dass auf 348 Seiten nur noch 9 *obwohl-Sätze* entfallen,<sup>20</sup> umgerechnet auf 1000 Zeichen sind das 0,026 Sätze. Das heißt, bei Kracht kommen sie 24 Mal häufiger vor. In seinem Roman werden sie zu einem Stilmittel, welches das provokative Verhalten des Ich-Erzählers oder einer anderen Person expliziert. Charakteristisch ist, dass in diesen Sätzen häufig die Partikeln *ja* und *eigentlich* erscheinen, die die Einstellung des Sprechenden bezeichnen. Sie geben zu verstehen, dass der Sprecher eigentlich nicht richtig findet, was da gemacht wird. Dadurch kommt der provokative Charakter der Handlungen zum Ausdruck, die im Hauptsatz beschrieben sind. Vergleiche etwa:

(4) [...] ich zünde mir eine Zigarette an, *obwohl* ich *ja* im Nichtraucher sitze, aber das mache ich immer. (Fl 57–58)

<sup>18</sup> Vgl. Ольга Андреевна Кострова, *Продолженная синтаксическая форма в контактной коммуникации* (Самара: Изд-во Саратовского ун-та, Самарский филиал, 1992), 77.

<sup>19</sup> Vgl. Лидия Сергеевна Патрушева, „Функционально-стилистические особенности форума как жанра интернет-коммуникации“. *Вестник Удмуртского университета. История и филология*, (2013): 128–134.

<sup>20</sup> Vgl. Кострова, *Продолженная синтаксическая форма*, 77.

- (5) Ich zünde mir noch eine Zigarette an, **obwohl** das Nichtraucherzeichen schon seit einiger Zeit leuchtet. (Fl 63)
- (6) [...] und dann sind wir zu Hennig Hansen nach Hause gefahren, **obwohl** ich das *ja eigentlich* nicht durfte, zu fremden Leuten ins Haus. (Fl 77)
- (7) [...] die beiden erkennen mich nicht, oder sie wollen mich nicht erkennen, **obwohl** ich *ja* direkt vor ihnen stehe. (Fl 39)

Wenn das Verhalten auch nicht provokativ ist, wird es von dem Erzähler als nicht normal aufgefasst, was im Kontext expliziert wird:

- (8) Ich klappe den braunen Cordkragen hoch, **obwohl** ich das *normalerweise* nie mache. (Fl 81)
- (9) Ich habe ihr nie zugehört, **obwohl** ich *sonst eigentlich* allen zuhöre. (Fl 73)

Das provokative oder nicht normative Verhalten wird zu einem wesentlichen Merkmal der Romanfiguren, die gerade in diesem Verhalten ihre Identität suchen. Wenn sie im Grunde auch anders sind, wovon ja der Gebrauch der Partikeln oder besonderer Lexeme zeugt (vgl. Beispiele 4, 6-9), spielen sie ihre Rollen, als ob sie provokatorisch wären. Das sollte allem Anschein nach das Ebenbild eines modernen jungen Menschen sein.

### 3.2. Sprachlicher Kommentar als Zeichen der mentalen Kultur

Kommentare sind in Internetforen, in sozialen Netzen, wie beispielsweise Facebook, populär. In *Faserland* kommentiert der Erzähler ständig seine eigenen Handlungen oder Gedanken sowie Handlungen anderer Romanfiguren (vgl. Beispiele 6–9). Manchmal sind diese Kommentare von expliziten Sätzen begleitet, in denen als Prädikate solche Verben wie *denken* auftreten. Das können einfache Sätze sein (10, 11) oder Nebensätze mit *wenn* und *wie*. Der provokative Charakter dieser Kommentare wird durch die Konjunktion *obwohl/obgleich* betont, die sie einleitet und durch ein Komma abgetrennt ist. Es entsteht eine Art Schachtelsatz, in dem die konzessive Konjunktion den kommentierenden Nebensatz unterordnet (12, 13):

- (10) *Ich glaube*, Nigel ist der am wenigsten eingebildeste Mensch, den ich kenne. (Fl 34)
- (11) [...] ich denke daran, dass mir Partys eigentlich nicht so wichtig sind, **obwohl** sie für Nigel das wichtigste der Welt sind, *glaube ich*. (Fl 36)
- (12) **Obwohl, wie** ich gerade daran *denke*, entsteht Alexanders Bild in meinem Gehirn nur so in Einzelheiten. (Fl 67)
- (13) **Obgleich, wenn** ich es mir überlege, hätte ich gerne mit ihm geredet. (Fl 30)

### 3.3. Einfache Erzählweise: und-/und dann-Erzählung

Der Stil der Internets wird von vielen Forschern als eine Art *schriftliche oder konzeptionelle Mündlichkeit* bezeichnet, für die ein parataktischer, reihender Satzbau charakteristisch ist.<sup>21</sup> In Krachts Roman kommt das im häufigen Gebrauch der Parataxen mit der Konjunktion *und* zum Ausdruck. Typisch sind mehrfache *und*-Verbindungen in einem Satz (14), die Erweiterung des Verbindungsmittels durch das Adverb *dann* oder *da* (15) sowie die Einleitung eines selbständigen Satzes mit dieser Konjunktion (16):

(14) Das Taxi hält, und auf der Uhr steht 12 Mark, und ich bezahle dem Fahrer sein Geld. (Fl 38)

(15) Die Drei halten sich im Arm, und da sieht Nigel mich und winkt mir zu, und ich gehe hin. (Fl 41)

(16) Er sagt, ich solle mir keine Sorgen machen [...]. Und dann klopft er mir auf die Schulter, und ich sehe, dass er schneeweiße Zähne hat. (Fl 96)

Zusammenfassend kann man sagen, dass der neue Typ eines jungen Menschen mit neuen stilistischen Mitteln gestaltet ist, und zwar mit solchen, die in vielen Zügen auf die Internetkultur zurückgehen.

## 4. STILISTISCHE ENTZIFFERUNG DER WEB-SITE-KULTUR IN CHRISTIAN KRACHTS *IMPERIUM*

### 4.1. Portative Erzählweise als Nachahmung der Informationsgliederung auf den Homepages der Web-Sites

Der andere Roman von Kracht – *Imperium* – ist dem Genre nach ein historischer Abenteuerroman. Doch die Reiseerlebnisse der Hauptfigur – des jungen August Engelhardt aus München – beschreibt der Autor in einem Stil, der in manchen Zügen doch an die Web-Site-Kultur erinnert. Die Forscher der Internetsprache haben festgestellt, dass der Text auf einer Web-Site portioniert werden muss. Die Bildschirmseite enthält gewöhnlich eine Reihe Textcluster – kurzer betitelter Informationen, die eine Übersicht ermöglichen. Weingarten schreibt dazu: „Es entstehet eine andere Textstruktur, die eher aus einer Aggregation einzelner Cluster als

<sup>21</sup> Vgl. Haase et al., „Internetkommunikation und Sprachwandel“, 60; Angelika Storrer, „Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache des Internets“, in: *Rhetorik und Stilistik – Rhetorics and Stilistics. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*, hrsg. v. Ulla Fix, Andreas Gardt, Joachim Knape, (Berlin, New York: de Gruyter, 2009), 2211–2226.

aus einer sprachlich linear integrierten Sequenz besteht.<sup>22</sup> Diese Besonderheit der Informationsdarstellung in kleinen Portionen finden wir in Krachts Roman *Imperium* wieder.

Eigenartig ist die Syntax des Romans. Die Sätze sind meistens komplex, aber Informationen werden dabei portionsweise eingeführt. Diese Portionen werden durch abgesonderte Wortgruppen bezeichnet, aber der gesamte Satz macht einen einheitlichen Eindruck. W. G. Admoni nennt solche Sätze *portativ*, indem er meint, dass sie etwas Ganzes darstellen, das einen komplizierten verzweigten Inhalt hat. Die abgesonderten Wortgruppen haben auch einen portativen Charakter, denn sie bilden ein Stück der Wirklichkeit ab.<sup>23</sup> Kracht gebraucht in komplexen Sätzen mit Vorliebe abgesonderte Wortgruppen verschiedener Art. Das sind beispielsweise *abgesonderte Partizipialgruppen* mit Partizip I als Kernwort, die einen Attributsatz ersetzen (18), das sind Konstruktionen mit *Accusativus absolutus*, die bei anderen Schriftstellern ziemlich selten vorkommen (17), *kommentierende Parenthesen*, die auf den Autor oder eine Romanfigur zutreffen (19). Fast auf jeder Seite finden wir erweiterte Partizipialattribute, die in der schöngeistigen Prosa sonst nicht so oft zu treffen sind (20). Typisch sind auch *abgesonderte Appositionen*, die durch einzelne Substantive oder substantivische Wortgruppen ausgedrückt sind (21), sowie postpositive Attribute, darunter auch prädikative Attribute (22). Vergleiche dazu:

- (17) Eine Gruppe kahlrasierter Mönche eilte schwatzend vorbei, *ein jeder von ihnen einen schwarzen aufgerollten Regenschirm in der Hand*, safrangelb leuchteten ihre Kutten in der Nachmittagssonne.  
 (18) Ein schlanker Fant im weißen Flanell brauste winkend auf einem Hochrad vorüber, *zweimal in rascher Abfolge den schwarzen Gummibalg der Hupe an seinem Lenker betätigend*. (19) Govindarajan wies mit einem Stock (*hatte er vorhin schon einen dabeigehabt?*) Richtung Tempel, und nun schickten sie sich an, (20) *die zum Tabernakel hinaufführenden Stufen zu besteigen*.<sup>24</sup>  
 (21) Die Villa Gunantambu, *der hölzerne Palast von Frau Forsayth*, lag ein paar Gehminuten vom Herbertshöher Ortsschild entfernt. (Im 56–57)  
 (22) Außerdem, ja, sie mochte ihn. Wie er dort saß, *bärtig, asketisch, mit dieser unmöglichen Frisur, und den wasserblauen Augen, mager wie ein Spatz*. (Im 61)

Natürlich sind die eben beschriebenen sprachlichen Mittel nicht neu. Neu ist die Tendenz, sie massiv zu gebrauchen. Auf den ersten 40 Seiten des Romans gebraucht der Autor 45 Parenthesen, die entweder eingeklammert oder durch Gedankenstriche oder Kommas abgesondert

<sup>22</sup> Weingarten, „Einleitung“, 20.

<sup>23</sup> Vgl. Владимир Григорьевич Адмони, *Исторический синтаксис немецкого языка* (Москва: Высшая школа, 1963), 8.

<sup>24</sup> Christian Kracht, *Imperium. Roman*. (Frankfurt a. M.: Fischer, 2013). Im Folgenden zitiert als Im mit Seitenangabe.

sind; 32 abgesonderte Partizipialgruppen mit dem ersten und 23 mit dem zweiten Partizip als Kernwort; 30 erweiterte Partizipialattribute und 4 Konstruktionen mit absoluten Kasus (3 absolute Akkusative und 1 absoluter Nominativ). Das bedeutet, dass auf jeder Seite im Durchschnitt mehr als drei portative Wortgruppen oder eingeschaltete Sätze vorkommen; die meisten davon sind abgesondert. Eine Ausnahme bilden Substantivgruppen mit erweiterten Partizipialattributen, die keine Absonderungen sind. Wenn wir noch andere Absonderungen mitrechnen, wird das Gesamtbild noch einprägsamer. Die Statistik zeigt anschaulich die Rolle solcher Konstruktionen im Stil dieses Romans. Ich sehe darin die Tendenz, das Erzähltempo zu beschleunigen, um dieses Tempo der Geschwindigkeit näher zu bringen, mit welcher in elektronischen Medien Bilder einander ablösen.

Unter den beschriebenen sprachlichen Einheiten kommt *Parenthesen* eine besondere Bedeutung zu. Meiner Meinung nach bilden sie eine strukturelle Korrelation zu den pragmatischen Kategorien der Subjektivität und Intersubjektivität.<sup>25</sup> Parenthetische Einschübe realisieren im Roman einen Perspektivenwechsel, der eben für die mediale Kommunikation typisch ist. Sie können die Gedanken des ironisierenden Autors darstellen (23), oder den Leser in die innere Welt einer Romanfigur versetzen (19, 24). Dadurch entsteht der Eindruck einer fragmentarischen Darstellung, die für die Medienkommunikation charakteristisch ist:

(23) In Port Said, vor einer halben Ewigkeit (*die in Wirklichkeit nur wenige Wochen gedauert hatte*) [...] hatte er das letzte Mal geweint, *ein, zwei fast salzlose Tränen*, aus Verzweiflung und aus dem dumpfen Empfinden, ihn verlasse nun zum ersten Mal wirklich der Mut. (Im 32)

(24) Engelhardt ließ sich in den Salon der ersten Klasse zu Tische führen. Dort wurde ihm – *man saß auf schweren, neugotischen Stühlen, deren Rückenlehnen mit Roßhaar gefüllt waren, und ließ dabei die Blicke auf goldgerahmten Reproduktionen niederländischer Meister ruhen* – auf einen Wink Ottos [...] ein Teller dampfender Nudeln und ein Schweinekotelett samt üppiger brauner Bratensoße serviert. (Im 24)

---

<sup>25</sup> Vgl. Maria Jose López-Couso, „Subjectification and Intersubjectification“, in: *Historical Pragmatics*, hrsg. v. Andreas Jucker, Irma Taavitsainen (Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 2010), 127.

## 5. STILISTISCHE ENTZIFFERUNG DER CHAT-UND-TWITTER-KULTUR IN DEN ROMANEN VON CHRISTIAN KRACHT UND DANIEL KEHLMANN

### 5.1. Direkte Einschübe der E-Mails

Die Romanfiguren in Kehlmanns Roman *F* empfinden die Epoche des Internets als eine besondere Zeit, die Vieles transparent macht. Dieser Gedanke ist so formuliert:

(25) [...] *aber es war die Zeit vor dem Internet, man konnte Dinge schwer überprüfen.*<sup>26</sup>

Das Internet hat sicher den Romanstil beeinflusst. Dieser Einfluss findet einen direkten Ausdruck auf vielen Seiten des Romans *F*, wo das gegenwärtige Leben beschrieben ist. Der Roman enthält direkte Einschaltungen der E-Mailbriefe, die meistens per Telefon erhalten und abgesandt werden. So hat der Geschäftsmann Eric über tausend ungelesene Geschäftsbriefe in seinem Telefon. Kein Wunder: Geschäfte sind heute ohne elektronische Kommunikation undenkbar. Kehlmann bildet den Stil der E-Mailkommunikation genau ab. Ein Beispiel: Eric wechselt E-Mailbriefe mit seiner Freundin Sybille, um das Treffen zu verabreden. Kurze Phrasen der Autorenrede werden von dem schriftlichen Dialog abgelöst, der einem Telefongespräch ähnlich ist. Der Text der E-Mails wird durch die Kursivschrift ausgesondert:

(26) Das Telefon vibriert. *Gut, komm!*  
Wann?  
Nach drei Sekunden die Antwort: *Jetzt.*  
*Kann nicht, tippe ich. Wichtiger Klient.* (F 181)

Charakteristisch ist die Fortsetzung dieses Briefgesprächs. Eric sitzt seinem Bruder Martin gegenüber, hört aber nicht, was der sagt, weil er immer noch auf die Antwort von Sybille gespannt ist. Martin versteht, dass sein Bruder eher auf eine E-Mail reagiert, als auf ihn, der ihm gegenüber sitzt, und er schreibt ihm auch eine E-Mail. Eric ist verwirrt. Er beginnt zu zweifeln, ob sein Bruder Martin wirklich vor ihm sitzt. Die entsprechende Textstelle lautet:

(27) Kaum habe ich die Sendetaste gedrückt, vibriert das Telefon schon wieder. *Wie geht es dir, ruf mich doch an, wenn du mal Zeit hast! Martin.*  
Gut. Ganz ruhig. Immer mit der Ruhe. Ich blicke aufs Telefon, die Nachricht steht noch da. Ich blicke in sein Gesicht. Ich blicke aufs Telefon. Ist es doch Einbildung? Sitze ich allein hier? Sein Teller ist leer, meiner ist voll, das spricht dagegen. (F 200)

<sup>26</sup> Daniel Kehlmann, *F. Roman* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2013). Im Folgenden zitiert als F mit Seitenangabe.



Es gibt auch einen direkten Verweis auf eine Internetseite: „www.kunstkritik-online.de/sebastiazoellnersmeinung/eulenboeck.“ (F 346) Doch direkte Einschübe der Internetkommunikation sind nicht die einzigen Stilmittel, die Kehlmann unter dem Einfluss der Internetepoche verwendet. Andere Mittel sind nicht direkt, trotzdem aber erkennbar.

## 5.2. Anonymität und Täuschung

Bereits der Titel des Romans *F* nennt nicht einmal den Namen der Hauptfigur. Der Buchstabe im Titel kann als Zeichen der Anonymität oder der Vieldeutigkeit interpretiert werden, die so typisch für das Internet sind. Hinter dem Titelbuchstaben kann sich der Familienname der Hauptfigur „Friedland“ oder seiner drei Söhne verbergen. Es ist auch der Anfangsbuchstabe des Substantivs ‚Familie‘ und kann also die gesamte Familie bezeichnen (ein Romanteil hat diesen Titel). Anonymität ist für den Autor prinzipiell. Davon zeugt die Entwicklung des Sujets: Arthur Friedland, die Hauptfigur des Romans, ist ein Schriftsteller, den niemand kennt, dann verschwindet er für einige Jahre aus der Familie und lebt irgendwo inkognito. Indessen schreibt er einen Roman, der ihn berühmt macht und den Titel trägt „Mein Name sei Niemand“. Der Roman hat autobiographische Züge, und die Hauptfigur wird wieder nicht mit dem vollen Namen genannt, sondern ebenfalls nur mit dem Buchstaben ‚F‘ bezeichnet. Der Titel ist tendenziös, denn es ist eine Anspielung auf Max Frischs Roman *Mein Name sei Gantenbein*.

Die Quintessenz des Romans kann in einem Satz formuliert werden: „[...] und jedes Ich sei eine Täuschung.“ (F 89) Einer der Söhne Friedlands, Martin, der Priester wird, täuscht sich den Glauben vor. In seinem Beruf muss er die Beichten abnehmen und so täuscht er auch anderen Menschen den Glauben vor. Ist es nicht die Täuschung, mit der wir im Internet so oft konfrontiert werden?

Die Täuschung kommt im Kapitel „Geschäfte“ krass zum Ausdruck. Es handelt sich da um einen Zwillingssohn, Eric, der kein erfolgreicher Geschäftsmann ist und immer wieder lügen muss. Um das Gesicht zu wahren, nimmt er Beruhigungsmedikamente ein. Doch auch das hilft nicht mehr, er kann nicht immer zwischen Lüge und Wahrheit unterscheiden. Man vergleiche die Sätze, die seine Gedanken über die Beziehungen mit seiner Frau ausdrücken (28, 29). Er muss immer so tun, als ob alles gut gehe (30):

(28) Warum, wo es doch wahr ist, fühlt es sich an wie eine Lüge? (F 175)

(29) [...] obwohl es sich falsch anhört, weiß ich, dass es stimmt. (F 176)

(30) Ich [...] schaffe es wohl, so auszusehen, als wäre alles in Ordnung. Darin bin ich ja Spezialist. (F 218)

Sein ganzes Leben ist getäuscht. Seine Handlungen sind für ihn lauter Enttäuschungen, denn er denkt das eine und macht das Gegenteil.

### 5.3. Geschichte als umgekippte Pyramide

Die Struktur einer Internetnachricht wird mit der einer umgekippten Pyramide verglichen: das Wichtigste steht am Anfang, und weiter wird es kommentiert. Man kann noch einen Vergleich anführen: Wenn wir einen Internettext lesen, so schicken uns die Verweise nach verschiedenen Erläuterungen, die uns fehlende Informationen geben. Es ist auch wie eine umgekippte Pyramide: Das Wichtigste ist gegeben, die Details können wir aus anderen Quellen gewinnen. So ähnlich ist die Geschichte der Familie Friedland im Roman *F* dargestellt: sie beginnt mit dem Vater, dann kommen der Groß- und der Urgroßvater an die Reihe, und dann geht es immer tiefer in die Vergangenheit. Es ist eine Erinnerung, die chronologisch umgekippt ist. Insgesamt sind 21 Vorfahren beschrieben (vgl. *F* 141–157). Wen das interessiert, der kann alles verfolgen, wen nicht, der kann das überspringen, denn jede Geschichte ist durch eine leere Zeile abgetrennt.

Doch Informationen können im Internet gelöscht werden, ebenso können sie aus dem Gedächtnis gelöscht werden, in Vergessenheit geraten. So schreibt Kehlmann:

(31) Was dahin ist, ist dahin. Was war, wird vergessen, und was vergessen ist, kommt nicht zurück.  
(F 139)

Und wenn Arthur Friedland über seine Vorfahren erzählt, endet oft die Erzählung mit den Worten: „[...] und kam nie zurück“ (F 141, 144, 145, 147, 148, 149, 151, 154).

### 5.4. Nominalisierung

Mit Martin, dem ältesten Sohn, dem Priester, ist noch ein Stilzug verbunden, den ich auf die Internetkultur zurückführe, und zwar die Nominalisierung. Martin empfindet seinen Beruf als eine Routine, indem er jeden Teil der Liturgie betitelt und kommentiert. Das erinnert uns an kurze Internetnachrichten, die alle betitelt sind, damit der Leser wählen kann, was er liest und was er übersieht. So ähnlich sieht es in Martins Überlegungen aus. Ich führe nur die Titel der liturgischen Teile an, die ihm irgendwie alltäglich erscheinen:

(32) Erster Brief des Apostels Paulus an die Korinther;  
Wort des lebendigen Gottes;  
Das Evangelium;  
Die Führbitten,  
Die Eucharistie. (F 54–57)

Nominalisierungen kommen auch an vielen anderen Romanstellen vor, indem sie den Telegrammstil der Internetkommunikation nachahmen. Wenn es auch innere Rede ist, ist die Anspielung auf den Telegrammstil nicht zu leugnen. So zählt Eric gewöhnliche Handlungen auf, die beim Zusammentreffen zweier Businessleute üblich sind, wenn sie auch einander nicht ausstehen können (33) oder er überlegt die Varianten seiner Rettung (34):

(33) [...] ich springe auf: *Schulterklopfen, Oberarmschlag, Fußballgespräch*. (F 201)

(34) Argentinien oder Venezuela, Ecuador, Liberia, die Elfenbeinküste: neuer Pass, neuer Name, ein neues Leben. (F 189)

## 6. FAZIT

Die Kunst kann nicht außerhalb des Lebensmilieus bleiben. So hat die Internetzeit ihren Einfluss auf den Stil der gegenwärtigen Literatur ausgeübt. Die Schriftsteller übertragen die Besonderheiten der Internetkommunikation und der Gestaltung der Internetseiten auf ihre Texte. Die Internetkultur wird unmittelbar oder auch mittelbar entziffert, je nachdem, was der Autor sagen will.

In jedem der analysierten Romane werden spezifische Züge der Internetkommunikation benutzt. In Krachts Roman *Faserland* bildet der Autor in erster Linie *psychologische Besonderheiten* der Internetkommunikation ab, und zwar das provokative Verhalten der Internetuser, was in vollem Maße im Verhalten der Hauptfigur des Romans zum Ausdruck kommt. Im Roman *Imperium* benutzt Kracht das Prinzip, das für die Gestaltung der Internetseiten gebraucht wird: die *portionsweise Darbietung* der Informationen. Im Roman *F* von Daniel Kehlmann findet *das Prinzip der Anonymität* seine Entwicklung. Der Autor greift auch zu direkten Einschüben der elektronischen Briefe. Außerdem gebraucht er textlinguistische Prinzipien der Gestaltung der Internetseiten, aber anders als Kracht. Für Kehlmann sind *Nominalisierungen* und das *Prinzip der umgekippten Pyramide* wichtig.

## Literatur

Beißwenger, Michael (Hg.). *Chat-Kommunikation. Sprache, Interaktion, Sozialität & Identität in synchroner computervermittelter Kommunikation. Perspektiven für ein interdisziplinäres Forschungsfeld*. Stuttgart: Ibidem, 2001.

Beißwenger, Michael, Angelika Storrer. „Interaktionsorientiertes Schreiben und interaktive Lesespiele in der Chat-Kommunikation“. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 168 (2012): 92–124.

Crystal, David. *Language and the Internet*. Cambridge: University Press, 2001.

- Francis-Noël, Thomas, Mark Turner. *Clear and simple as the truth: Writing classic prose*. 2<sup>nd</sup> Ed. New Jersey: Princeton University Press, 2011.
- Haase, Martin; Michael Huber, Alexander Krumeich, Georg Rehm. „Internetkommunikation und Sprachwandel“. In: *Sprachwandel durch Computer*, hrsg. v. Rüdiger Weingarten, 51–85. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1997.
- Huang, Yan. *The Oxford Dictionary of Pragmatics*. Oxford: University Press, 2012.
- Jucker, Andreas, Irma Taavitsainen (Hg.). *Historical Pragmatics*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 2010.
- Kehlmann, Daniel. *F. Roman*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2013.
- Kracht, Christian. *Faserland. Roman*. München: dtv, 2004.
- Kracht, Christian. *Imperium. Roman*. Frankfurt a. M.: Fischer, 2013.
- Kuße, Holger. *Kulturwissenschaftliche Linguistik: Materialien zur Vorlesung*. Teile I–V. Dresden: TU Dresden, Inst. Für Slavistik/Slavische Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft, 2010.
- López-Couso, Maria Jose. „Subjectification and Intersubjectification“. In: *Historical Pragmatics*, hrsg. v. Andreas Jucker, Irma Taavitsainen, 127–164. Berlin, New York: de Gruyter Mouton, 2010.
- Luckhardt, Kristin. *Stilanalysen zur Chat-Kommunikation. Eine korpusgestützte Untersuchung am Beispiel eines medialen Chats* (Diss. TU Dortmund). Zugriff 21.12.2015. <http://hdl.handle.net/2003/26055>.
- Moss, Christoph, Jill-Catrin Heurich. *Weblogs und Sprache. Untersuchung von linguistischen Charakteristika in Blog-Texten*. Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2015.
- Schlobinski, Peter. „Sprache und computervermittelte Kommunikation“. *Estudios Filológicos Alemanes* 15 (2008): 65–77.
- Schmitz, Ulrich. *Sprache in modernen Medien: Einführung in Tatsachen und Theorien, Themen und Thesen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2004.
- Storrer, Angelika. „Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache des Internets“. In: *Rhetorik und Stilistik – Rhetorics and Stilistics. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*, hrsg. v. Ulla Fix, Andreas Gardt, Joachim Knape, 2211–2226. Berlin, New York: de Gruyter, 2009. (PDF-Preprint)
- Storrer, Angelika. „Über die Auswirkungen des Internets auf unsere Sprache“. In: *2020 – Gedanken zur Zukunft des Internets*, hrsg. v. Hubert Burda, Mathias Döpfner, Bodo Hombach, Jürgen Rüttgers, 219–224. Essen: Klartext, 2010.
- Storrer, Angelika. „Sprachstil und Sprachvariation in sozialen Netzwerken“. In: *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke. Konzepte, Methoden und empirische Untersuchungen an Beispielen des WWW*, hrsg. v. Barbara Frank-Job, Alexander Mehler, Tilmann Sutter, 331–366. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2013. (PDF-Preprint)
- Weingarten, Rüdiger. „Einleitung“. In: *Sprachwandel durch Computer*, hrsg. v. Rüdiger Weingarten, 7–20. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1997.
- Адмони, Владимир Григорьевич. *Исторический синтаксис немецкого языка*. Москва: Высшая школа, 1963.

- Виноградова, Татьяна Юрьевна. „Специфика общения в интернете“. In: Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект, hrsg. v. А. А. Аминова, Н. А. Андрамонова, 63–67. Казань: Казан. гос. ун-т, 2004.
- Горошко, Елена Игоревна. „Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы“. In: Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Орел: Картуш, Вып. 5., 2007. Zugriff 5.02.2014. <http://www.textology.ru/article.aspx?ald=76>.
- Клочкова, Елена Сергеевна. Лингвопрагматические особенности электронного гипертекста на немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара: СГПУ, 2009.
- Кострова, Ольга Андреевна. „Синтаксическая системность и некоторые инновативные тенденции в дискурсивных практиках“. *Русская германистика*, XI (2014): 23–34.
- Кострова, Ольга Андреевна. Продолженная синтаксическая форма в контактной коммуникации. Самара: Изд-во Саратовского ун-та, Самарский филиал, 1992.
- Патрушева, Лидия Сергеевна. „Функционально-стилистические особенности форума как жанра интернет-коммуникации“. Вестник Удмуртского университета. История и филология, (2013): 128–134.
- Трофимова, Галина Николаевна. Языковой вкус Интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты. Изд. 2. Москва: РУДН, 2009.
- Шипова, Ирина Алексеевна. „О некоторых лингвистических особенностях немецкоязычного художественного текста XXI века“. Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2/21 (2015): 149–153.

Olga KOSTROVA, Prof. Dr. phil. habil., Habilitation 1992 am Institut für Linguistik der Russischen Akademie der Wissenschaften Moskau. 1994 DAAD-Forschungsstipendium an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. Über 200 Publikationen, darunter 4 Monographien, 4 Lehrwerke für Studenten, über 100 wissenschaftliche Artikel in den Verlagen Russlands, Deutschlands, Polens, Ungarns, Spaniens und der Niederlande.  
Kontakt: Olga\_Kostrova@mail.ru

## ZITIERNACHWEIS:

Kostrova, Olga. „Stilzüge der Internetepoche in der modernen deutschen Prosa“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 189–205. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-10.





MAGDALENA ZYGA

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## DAS SPRACHLICHE BILD DES KRIEGES ALS ZUSAMMENSPIEL VON EMOTIONEN UND ROUTINEN IM BÜHNENSTÜCK *KRIEG* VON RAINALD GOETZ: EINE EXEMPLARISCHE ANALYSE

### Abstrakt

Das Hauptanliegen des Beitrags ist eine diskurslinguistische Analyse des Bühnenstücks *Krieg* von Rainald Goetz mit dem Ziel, das emergente – also sich aus Interaktion und nicht nur aus der Summe der Elemente ergebende – Bild des Krieges zu rekonstruieren. Ein wesentlicher Faktor sind dabei Emotionen, die der Sprache der Figuren innewohnen, und die sprachlichen Routinen, die auch von affektiver Bewertung der Sachverhalte zeugen. Die Methode der Untersuchung ist das DIMEAN-Modell von Warnke/Spitzmüller (2008) sowie die von Halliday (1971) formulierten Richtlinien für die Herangehensweise an die Untersuchung literarischer Texte.

### Schlüsselwörter

Textlinguistik, Emotionen, Literatur

## LINGUISTIC PICTURE OF WAR AS AN INTERPLAY OF EMOTIONS AND ROUTINES IN THE DRAMA *KRIEG* [WAR] BY RAINALD GOETZ: A LINGUISTIC CASE STUDY

### Abstract

The aim of the paper is a linguistic discourse analysis of the drama *Krieg* [War] by Rainald Goetz with the purpose of a reconstruction of the emergent picture of war. An important factor in this process are the emotions inherent in the language of the characters, as well as linguistic routines, which also

reveal information pertinent to the affective judgement of the situation. The method of analysis is the linguistic multi-level analysis model (DIMEAN) formulated by Warnke/Spitzmüller (2008) and the guidelines for analysis of literary texts as postulated by Halliday (1971).

#### Keywords

text linguistics, emotions, literature

## JĘZYKOWY OBRAZ WOJNY A INTERAKCJA EMOCJI I ZRUTYNIZOWANYCH ZACHOWAŃ JĘZYKOWYCH W SZTUCE RAINALDA GOETZA *KRIEG* [WOJNA]: LINGWISTYCZNE STUDIUM PRZYPADKU

#### Abstrakt

Tekst stanowi prezentację lingwistycznej analizy dramatu Rainalda Goetza *Krieg* [Wojna], której celem jest rekonstrukcja emergentnego obrazu wojny. Ważnym czynnikiem są tutaj emocje obecne w języku postaci, a także zrutynizowane zachowania językowe, również świadczące o afektywnej ocenie sytuacji. Jako metoda badawcza wybrany został model wielopoziomowej analizy dyskursu (DIMEAN) sformułowany przez Warnkego i Spitzmüllera (2008) oraz postulowane przez Hallidaya (1971) wskazówki dotyczące badania tekstów literackich.

#### Słowa kluczowe

lingwistyka tekstu, emocje, literatura

*Krieg* ist ein Ereignis, ein Phänomen, das und dessen Folgen insbesondere, aber nicht zuletzt, nach dem Zweiten Weltkrieg in der deutschsprachigen Literatur und nach den ‚neueren‘ Kriegen – wie z. B. dem Kosovo- oder Irakkrieg – in der englischsprachigen oder polnischen Literatur thematisiert werden. Zu erwähnen sind solche Werke wie *Draußen vor der Tür* (1947) von Wolfgang Borchert, *Wo warst du, Adam?* (1951) von Heinrich Böll, *Krieg* (1986)<sup>1</sup> von Rainald Goetz, *Bambiland* (2004) von Elfriede Jelinek, ein weniger bekanntes Stück *Unprotected Sex* (2007) des walisischen Autors Patrick Jones oder der polnische Roman *Salim* (2010) von Jarosław Granat. Im vorliegenden Beitrag wollen wir uns auf das Bild des Krieges konzentrieren,

<sup>1</sup> Für die hier vorgestellte Untersuchung wurde die 1992 im Sammelband *Spectaculum 54* erschienene Ausgabe des Stückes verwendet.



das sich anhand der Analyse der Sprache im oben erwähnten Stück von Rainald Goetz rekonstruieren lässt. Unser Augenmerk richtet sich vornehmlich – aber nicht ausschließlich – auf die Emotionen, die durch sprachliche Mittel vermittelt werden bzw. interpretierbar sind. Die Methode der Untersuchung ist das DIMEAN Modell von Warnke und Spitzmüller<sup>2</sup>, in das Modell wird zudem die kognitiv orientierte Forschungsperspektive inkorporiert, indem die Erkenntnisse der konzeptuellen Metaphertheorie<sup>3</sup> hervorgehoben werden.

## 1. DAS SPRACHLICHE BILD

Auf die Kontroversen und unterschiedlichen Verstehensweisen des Begriffs ‚Weltbild‘ (und ‚Weltanschauung‘) weist u. a. Katarzyna Lukas<sup>4</sup> hin. Sowohl Lukas als auch z. B. Pieczyńska-Sulik<sup>5</sup> verwenden die Bezeichnung im Sinne der kognitiven Linguistik, wie es auch u. a. Maria Krysztofiak<sup>6</sup> tut. Dabei unterscheidet Pieczyńska-Sulik zwischen dem ethnischen und dem individuellen Weltbild<sup>7</sup> und Krysztofiak schreibt ebenfalls vom „Weltbild des Romans“ oder „Weltbild des Textes“<sup>8</sup>. Diese (textuellen) Weltbilder werden nach Kaszyński<sup>9</sup> nicht nur durch den Inhalt, sondern auch durch die Form des Gesagten vermittelt. Diese Auffassung ist mit dem Aufsatz von M. A. K. Halliday kompatibel, der sich des Begriffes „Vision der Dinge“ (*vision of things*)<sup>10</sup> bedient. In seiner exemplarischen Untersuchung des Romans *The Inheritors* von

<sup>2</sup> Vgl. Ingo H. Warnke, Jürgen Spitzmüller, „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen“, in: *Methoden der Diskurslinguistik*, hrsg. v. Ingo H. Warnke, Jürgen Spitzmüller (Berlin, New York: de Gruyter, 2008), 3–54.

<sup>3</sup> Vgl. George Lakoff, „The Contemporary Theory of Metaphor“, in: *Metaphor and Thought*, hrsg. v. Andrew Ortony (Cambridge: Cambridge University Press, 1993); George Lakoff, Mark Johnson, *Metaphors we live by* (Chicago, London: University of Chicago Press, 1980).

<sup>4</sup> Vgl. Katarzyna Lukas, *Das Weltbild und die literarische Konvention als Übersetzungsdominanten* (Berlin: Frank & Timme, 2009).

<sup>5</sup> Vgl. Anna Pieczyńska-Sulik, *Idiolektale Figurencharakteristik als Übersetzungsproblem. Am Beispiel der Unkenrufe von Günter Grass* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2005).

<sup>6</sup> Vgl. Maria Krysztofiak, „Übersetzungskritik im Spannungsfeld der Literaturkritik“, *Studia Germanica Posnaniensia* XXIX (2003): 195–207.

<sup>7</sup> Vgl. Pieczyńska-Sulik, *Idiolektale Figurencharakteristik*, 15.

<sup>8</sup> Krysztofiak, „Übersetzungskritik im Spannungsfeld der Literaturkritik“, 204.

<sup>9</sup> Vgl. Stefan H. Kaszyński, „Vom Übersetzen der Weltbilder. Essay Über die Rolle der literarischen Übersetzer im europäischen Gedankenaustausch“, *Studia Germanica Posnaniensia* XXIX (2003): 12–13.

<sup>10</sup> M. A. K. Halliday, „Linguistic function and literary style: An inquiry into the language of William Golding's *The Inheritors*“, in: *Collected works of M. A. K. Halliday. Vol. 2. Linguistic Studies of Text and Discourse*, hrsg. v. Jonathan Webster, (London, New York: Bloomsbury Academic, 1971/2002), 105 *et passim*.

William Golding erforscht Halliday die Merkmale der Sprachen A und C und das sich daraus ergebende Weltbild zweier Stämme.

Die von Halliday vorgeschlagene Herangehensweise an die Untersuchung literarischer Texte basiert auf dessen systemisch-funktionaler Grammatik, die von strukturalistischen Ansätzen sowie vom Organonmodell Karl Bühlers abgeleitet wurde. Halliday postuliert, in Anlehnung an die Darstellungs-, Symptom- und Appellfunktion Bühlers<sup>11</sup>, folgende Funktionen der Sprache:

1. die ideationale/repräsentationale Funktion, die die Erfahrungs-Subfunktion und die logische Funktion, d. h. Beschreibung der logischen Verhältnisse zwischen den Elementen (also zum Teil die Darstellungsfunktion im Sinne Bühlers), umfasst;<sup>12</sup>
2. die interpersonale Funktion, in der die Interaktion des Senders und des Empfängers enkodiert ist; sie umfasst die Symptom- und Appellfunktion im Sinne Bühlers;<sup>13</sup>
3. die textuelle Funktion, die es ermöglicht, dass sich die Wirklichkeit mittels Sprache in den Texten manifestiert.<sup>14</sup>

Aus der Wahl sprachlicher Mittel, die diese Funktionen erfüllen, ergibt sich eine bestimmte Vision der Dinge (*vision of things*)<sup>15</sup>. Hallidays Untersuchung verdeutlicht, dass jeder grammatische Aspekt, wie die Art des Subjekts oder des Verbs, potentiell zur Bedeutung beitragen kann. Jeder beliebige grammatische Aspekt kann durch den Gehalt der vermittelten Vision der Dinge motiviert und für ihre Beschreibung relevant sein. Diese Relevanz besteht nach Halliday in der Kongruenz zwischen den zwei Arten der Bedeutung: der semantischen und der grammatischen<sup>16</sup>, denn die grammatischen Kategorien „sind *per se* Realisierungen der semantischen Optionen“<sup>17</sup>.

<sup>11</sup> Vgl. Franciszek Grucza, *Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka – jej przedmiot, lingwistyka stosowana*, (Warszawa: PWN, 1983), 154.

<sup>12</sup> Vgl. Halliday, „Linguistic function and literary style“, 91.

<sup>13</sup> Vgl. ebd.

<sup>14</sup> Vgl. ebd., 92.

<sup>15</sup> Vgl. ebd., 105 *et passim*.

<sup>16</sup> Die exakten Worte von Halliday sind: „We might be tempted to express the relevance of syntactic patterns, such as we find in *The Inheritors*, as a ‚unity of form and meaning‘, parallel to the ‚sound and meaning‘ [...] but this would be a false parallel. [...] the relevance is the relevance of one set of meanings to another [...]“ (Halliday, „Linguistic function and literary style“, 120). Dabei versteht Halliday unter „syntactic“ dies, was traditionell als „grammatical“ (dt. grammatisch) bezeichnet wird. (Vgl. ebd., 90.)

<sup>17</sup> Im Original: „[...] are *per se* the realizations of semantic options“ (ebd., 120, übersetzt von mir, M. Z.).

## 2. DIE EMOTIONEN

Auf allen Ebenen des von uns zu untersuchenden Textes sind 1) erfahrungsbezogene Aspekte und 2) symptomfunktionale Aspekte von Belang. Mit erfahrungsbezogenen Aspekten ist die Erfahrungs-Subfunktion als Bestandteil der ideationalen Funktion im Sinne Hallidays gemeint. Nach ihm manifestiert sich die Erfahrungswelt des Sprechers in seiner Sprache. Dabei umfasst diese Erfahrungswelt sowohl seine Wahrnehmung der ihn umgebenden Wirklichkeit als auch seine inneren Erlebnisse.<sup>18</sup> Es wird dabei also auch der emotionale Aspekt mitberücksichtigt. Damit wird sichtbar, dass sich die Erfahrungs-Subfunktion teilweise mit der Kundgabefunktion im Sinne Bühlers deckt, die die symptomfunktionalen Aspekte umfasst.<sup>19</sup>

Während der Komplexitätsgrad der Sprachzeichen, für den die Funktionenlehre Bühlers gelten soll, eher unpräzise ist<sup>20</sup>, wird die Geltung der Symptomfunktion von uns ziemlich breit gefasst, was im Einklang mit den Annahmen der kognitiven Sprachwissenschaft (im Sinne z. B. Langackers) steht. Die Kognitivisten behaupten nämlich, dass auch grammatische Formen Bedeutung haben, die die ‚Vor-Kognitivisten‘ – wie Georg Michel – eher als „semantische Auffüllung“<sup>21</sup> oder Motivation<sup>22</sup> bezeichnen würden. Zum Problem des Verhältnisses zwischen Emotionen und der Sprache (Form- und Inhaltsseite) äußert sich Norbert Fries folgendermaßen: „[...] mit dem Terminus *Emotionen* [sind] ausschließlich den Menschen verfügbare, mittels Sprache systematisch ausdrückbare spezifische *Bedeutungen* bezeichnet“<sup>23</sup>, oder in anderen Worten: „Unter *Emotionen* können [...] *durch Zeichen kodierte Bedeutungen* verstanden werden.“<sup>24</sup> In Bezug auf die emotionalen Komponenten und ihre Manifestationen im Text stellt er ferner fest: „Auf die Codierung von Emotionen scheinen verschiedene sprachliche Mittel spezialisiert zu sein“<sup>25</sup>, und meint dabei nicht nur bestimmte Lexeme,

<sup>18</sup> Vgl. Halliday, „Linguistic function and literary style“, 91.

<sup>19</sup> Vgl. Hartmut Kubczak, *Idiolekt und Kommunikation*, (Hürtgenwald: Guido Pressler Verlag, 2001), 50–53.

<sup>20</sup> Vgl. ebd., 52–53.

<sup>21</sup> Georg Michel, „Okkasionalismen und Textstruktur“, in: *Nominationsforschung im Deutschen*, hrsg. v. Irmhild Barz, Marianne Schröder (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1997), 342.

<sup>22</sup> Vgl. Günter Bellman, „Motivation und Kommunikation“, in: *Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien*, hrsg. v. Horst Heider Munske et al., (Berlin, New York: de Gruyter, 1988); Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* (Tübingen: Max Niemeyer, 1992).

<sup>23</sup> Norbert Fries, „Grammatik und Emotionen“, *S&P – Veröffentlichung des Lunder Projektes Sprache und Pragmatik* 38 (1996): 5.

<sup>24</sup> Norbert Fries, „Die Kodierung von Emotionen in Texten“, in: *Journal of Literary Theory* 1 (2) (2007): 293–337; online verfügbare preprint Version: Zugriff: 13.02.2015, <http://www2.hu-berlin.de/linguistik/institut/syntax/docs/fries2007a.pdf>, 5.

<sup>25</sup> Fries, „Grammatik und Emotionen“, 2.

wie z. B. *Liebe, Neid, Wut* oder *Furcht*, die diskrete Gefühle bezeichnen,<sup>26</sup> sondern nennt außer den lexikalischen Ausdrucksmitteln<sup>27</sup> auch lautliche und syntaktische Ausdrucksmittel emotionaler Bedeutungen,<sup>28</sup> die sich „vor allem auf die *affektive Bewertung* von Dingen oder Sachverhalten durch den Sprecher oder auf den Ausdruck einer *affektiven Erregung* des Sprechers“<sup>29</sup> beziehen. In dieser Hinsicht unterscheidet Bednarek zwischen *emotion talk* (dt. ‚gefühlbezeichnende Sprache‘) und *emotional talk* (dt. ‚emotional gefärbte Sprache‘).<sup>30</sup> Auch Schwarz-Fiesel ist der Meinung, dass nicht nur die emotiven Lexeme und ihre Konnotationen das, was sie als *Emotionspotential* eines Textes bezeichnet, ausmachen. Unter diesem Begriff versteht sie eine „inhärente Eigenschaft des Textes“<sup>31</sup>, die „von seinem Referenz- und Inferenzpotential determiniert“ wird.

### 3. DIE METHODE

Das DIMEAN<sup>32</sup>-Modell von Warnke und Spitzmüller umfasst drei Ebenen: die intratextuelle Ebene, die Ebene der Akteure (auch Ebene der Diskurshandlungen genannt) und die trans-textuelle Ebene, die mehrere Analyseebenen bzw. Analysestufen umschließt.<sup>33</sup> Die intratextuelle Ebene, auf der „wir es immer mit *Manifestationen* des Diskurses zu tun“<sup>34</sup> haben (d. h. mit den Texten), wird weiter in wortorientierte Analyse (u. a. Schlüsselwörter, Stigmawörter, Ad-hoc-Bildungen), propositionsorientierte Analyse (u. a. Syntax, Metaphernlexeme; soziale, expressive Bedeutung) und textorientierte Analyse (u. a. visuelle Textstruktur: Layout/Design, Typographie; Makro- und Mesostruktur: lexikalische Felder, Metaphernfelder, Themenentfaltung) unterteilt. Daran sehen wir, dass Spitzmüller und Warnke dafür plädieren, außer den rein sprachlichen Aspekten zusätzlich auch „paralinguistische und mediale

<sup>26</sup> Vgl. ebd., 21.

<sup>27</sup> Vgl. ebd., 10.

<sup>28</sup> Vgl. ebd., 12–13.

<sup>29</sup> Ebd., 21.

<sup>30</sup> Vgl. Monika Bednarek, *Emotion Talk Across Corpora* (Houndmills: Palgrave, 2008), 10–11.

<sup>31</sup> Vgl. Monika Schwarz-Fiesel, *Sprache und Emotion*, (Tübingen, Basel: Francke, 2007), 212.

<sup>32</sup> DIMEAN versteht sich als Akronym aus: Diskurslinguistische Mehr-Ebenen-Analyse.

<sup>33</sup> Vgl. Warnke, Spitzmüller, „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik“, 3–54; Jürgen Spitzmüller, „Wege zum Diskurs. Methodische und methodologische Überlegungen zur diskurslinguistischen Praxis“, in: *Diskurslinguistik – Systemlinguistik. Theorien – Texte – Fallstudien*, hrsg. v. Ryszard Lipczuk et al., (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2010), 53–74.

<sup>34</sup> Spitzmüller, „Wege zum Diskurs“, 59.

Phänomene wie etwa Typographie und Trägermaterialien<sup>35</sup> in linguistische Untersuchungen miteinzubeziehen. Darauf, ob die Groß- und Kleinschreibung oder Interpunktion als graphische Mittel in einer DIMEAN Analyse behandelt werden können, wird jedoch nicht direkt Bezug genommen. Riesel zum Beispiel erfasst doch die Interpunktion in ihrer extremen, von der Sprachnorm abweichenden Form als eine wesentliche „paralinguistische Erscheinung“<sup>36</sup>, denn „ihre paralinguistische Funktion besteht darin, den Nur-Wort-Text durch getarnte Zusatzinformationen zu ergänzen oder zu ‚begleiten‘“<sup>37</sup>. In ihrer Analyse der (typo-)graphischen Stilmittel in der Novelle *Frühling* von Thomas Lehr verweist Zyga darauf, dass die Schreibweise und Interpunktion „Schlüsse in Bezug auf die Psyche des Protagonisten als sprechender Instanz ziehen“<sup>38</sup> lassen.

Auf der nächsten Ebene, d. h. der Ebene der Akteure, werden Medialität (z. B. Textmuster), Diskurspositionen (Voice, soziale Stratifizierung usw.) und Interaktionsrollen (Autor, antizipierte Adressaten) untersucht. Auf der transtextuellen Ebene, die „das eigentliche Ziel der Diskurslinguistik“<sup>39</sup> ist, wird die diskursorientierte Analyse durchgeführt, d. h. der Text wird im Zusammenhang mit anderen Texten und im extralinguistischen Kontext betrachtet. Es werden solche Aspekte wie z. B. Sozialsymbolik, Topoi, Intertextualität berücksichtigt. Dabei ist zu bemerken, dass nicht alle im Modell genannten Aspekte bei jeder Analyse untersucht werden müssen, sondern nur die Gegenstandsbereiche, die für die konkrete empirische Untersuchung relevant sind.<sup>40</sup> Dem Analyseverfahren nach DIMEAN soll ferner eine holistische Erstlektüre vorangehen, während deren entschieden wird, was im Fokus des Interesses liegt, wobei es sich um eine „bewusst vage Fokussierung“<sup>41</sup> handelt. Die Relevanz der ausgewählten sprachlichen Formen wird in Folge der weiteren Analyse verifiziert.<sup>42</sup> Zu bedenken ist allerdings, ob die Beschreibung der Untersuchungsergebnisse in derselben Reihenfolge wie die Analyse erfolgen soll, insbesondere bei Berücksichtigung der Tatsache, dass die einzelnen Ebenen und Unterebenen im engen Zusammenhang stehen und voneinander kaum trennbar

<sup>35</sup> Warnke, Spitzmüller, „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik“, 12.

<sup>36</sup> Elise Riesel, „Graphostilistische Mittel im Wortkunstwerk“, in: *Das literarische Werk als Gegenstand linguistischer Forschung (Linguistische Studien. Reihe A. 50)*, hrsg. v. Wolfgang Fleischer (Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 1978), 124.

<sup>37</sup> Ebd., 126.

<sup>38</sup> Magdalena Zyga, „Zur Rolle und Stellung der graphischen Stilmittel in der Diskursanalyse. Besprochen anhand der Untersuchung der Novelle *Frühling* von Thomas Lehr“, *Studia Germanica Gedanensia* 29 (2013): 245.

<sup>39</sup> Spitzmüller, „Wege zum Diskurs“, 66.

<sup>40</sup> Vgl. Warnke, Spitzmüller, „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik“, 24.

<sup>41</sup> Ebd.

<sup>42</sup> Vgl. ebd.

sind. Manchmal kann z. B. ein Lexem (intratextuelle Ebene) eine intertextuelle Verknüpfung (transtextuelle Ebene) herstellen und erst in diesem Kontext interpretierbar werden.

Was die konzeptuellen Metaphern anbelangt, so sind sie in dem Modell nicht *expressis verbis* genannt. Die Kategorien wie Metaphernlexeme, Metaphernfelder oder Sozialsymbolik, Topoi und diskurssemantische Grundfiguren können wohl als Komponenten eines größeren, komplexen Ganzen betrachtet werden. Die Lexeme bieten sprachlich den Zugang zu mentalen Feldern, anders gesagt, zu den konzeptuellen Quell- und Zielbereichen (konzeptuelle Metapherntheorie). Es erfolgt eine Projektion und konsequenterweise kann an die Sozialsymbolik, Topoi bzw. diskurssemantischen Grundfiguren angeknüpft werden.

#### 4. INTRATEXTUELLE EBENE

##### 4.1. Wortorientierte Analyse

Obwohl im Text von Goetz das Wort *Krieg* nur dreimal vorkommt, sind im Stück zahlreiche Lexeme und Phrasen zu finden, die mit Kämpfen und Ideologie verbunden sind. Trotz der Anwesenheit der ideologisch gekennzeichneten Einheiten ist jedoch der Krieg eher als Wiederkehr des Immergleichen dargestellt und nicht als ein konkreter Krieg. Es erscheinen zwar die Begriffe oder Parolen wie „Klassenkampf“, „die Internationale Solidarität“<sup>43</sup>, „die russische Revolution, Sieg, das Proletariat, Sieg, die Partei“, „Diktatur des Proletariats“, „Parlamentarismus/Dreck/Geißel der Menschheit/Parlament/Diktat der Bourgeoisie/Parlamentarismus/Dreck Dreck/Dreck“ (RG 71), aber auch solche, die an die Zeit des Nationalsozialismus und an den Zweiten Weltkrieg denken lassen, wie „Faschismus“ (RG 85), „Chorführender Bürger: Sieg, Chor der Bürger: Heil“, „Arbeit macht frei“ (RG 89), „der Führer“ (RG 93), „SA Methoden“, „Hitler“ (RG 101), „die Nazis“ (RG 102). Der Name einer der Figuren ist überdies Heidegger. Schon am Anfang erklingen die Parolen „Nieder mit“ und „Hoch die“ (RG 35) genau in dieser Form, d. h. ohne irgendein Objekt; in „Ein Hoch dem Krieger“ (RG 54) ist das Objekt zwar präsent, aber es denotiert keine bestimmte Person bzw. Gruppe. Es treten Lexeme und Phrasen auf, die mit dem Krieg im Allgemeinen verbunden sind: „das Attentat“, „der Mord“, „Massenbewegung“, „Kampf“, „Terroristen“, „terroristisches Handeln“, „Aufstand“ (RG 53), „die bewaffnete Revolution“, „eine permanente Revolution“ (RG 56), „Attacke“, „Angriff“ (RG 72), „Kopfschuß“ (RG 93), „Armee“ (RG 99). Da der Krieg offensichtlich das Töten impliziert, wird das Lexem „Blut“ (auch in Komposita) in den Kontexten verwendet, die mit deutlich negativen Emotionen beladen sind. Bemerkenswert ist in dieser Hinsicht jedoch, dass das Lexem

<sup>43</sup> Rainald Goetz, „Krieg“, *Spectaculum. Moderne Theaterstücke* 54 (1992): 35. Im Folgenden zitiert als RG.

zunächst nicht in der Beschreibung der Gräueltaten des Krieges erscheint, sondern in der Szene über die toten Schwäne, was als eine Art Vorahnung der Kriegsgräueltaten gedeutet werden kann: „immer mehr zerhackte Schwäne, Federn, **Blut**, wie das spritzt“, „Sie sind nämlich selber schon ganz rot besudelt, jessers, alles **blutbesudelt**, **blutüberströmt**, überall alles voll **Blut**“ (RG 39). Das Partizip „besudelt“ erscheint später in den Reflexionen über die Revolution in der Phrase „mit **Blut** und Schuld **besudelt**“ (RG 51) nach früheren Worten über „Höllische Greuel [...], Gemetzel, Schlachten, **Ströme von Blut**, die die Erde färben wie Stoff, scharlachrot“ und über „die **blutsaugenden Schmarotzer**“ (RG 51). Es ist ferner von „**Meere[n] von Blut**“ (RG 61) die Rede und ein „**Gehetzter Bürger**“ stellt fest: „Es riecht nach Menschenfleisch, **Blut** überall, auch Leiberberge, Berge von Leibern [...] man riecht Menschenfleisch, man gleitet aus, eine **Lache von Blut**, **Menschenblut**“ (RG 100). Im Lichte der Rekurrenz des genannten Lexems scheint die Wahl von Bier – das wie Blut im Stück in Opulenz vorkommt – als Hauptgetränk der Figuren kein Zufall zu sein. Die Lexeme haben nämlich denselben Anfangsbuchstaben und dieselbe Buchstabenanzahl. Obwohl dem Namen des Getränks selbst keine ideologischen Konnotationen innewohnen, wird ihm im Stück kontextbedingt eine solche verliehen, z. B. an folgender Stelle:

Stockhausen: Trinken ist Kampf, Bier ist Klasse, Biertrinken

Stammheimer: Klassenkampf, Prost auf uns

Stockhausen: Auf uns, Bier ist Bier,

Stammheimer: Auf uns, Bier ist Bier, ohne Bier

Stockhausen: Delir

Stammheimer: Ohne Kampf

Stockhausen: Mampf (RG 87)

An dem Zitat ist darüber hinaus die intertextuelle Anknüpfung an das Sprichwort „Ohne Mampf kein Kampf“ sichtbar, dessen Form und folglich Sinn modifiziert wurde, vielleicht um die Wirklichkeit des Krieges – aus der Sicht der Figuren – besser wiederzugeben.

Die Lexeme „Blut“ und „Bier“ sind nicht die einzigen, die im Laufe des Textes wiederholt werden. Mehrmals erscheinen die Wörter: „Exekution“ (5-mal in einer Aussage) (RG 41), „Gehirnerweichung“ (RG 42, 43), „grauenhaft“ (RG 43), „ruinieren“ (RG 44), „Dreck“ (RG 41, 48, 60, 65), „Haß“ (RG 69), „Umsturz“ (RG 70), „maximale Wirrnis“ (RG 70), die die emotionale Einstellung der Sprecher kundgeben, und zwar nicht nur mittels ihrer Semantik, sondern auch durch hartnäckiges, routiniertes Wiederholen. Wiederholt werden ebenfalls *verba dicendi* und davon abgeleitete Substantive, was von einer Fokussierung auf den Akt des Sprechens zeugt, oder eher in der Tat auf die Unmöglichkeit bzw. Sinnlosigkeit des Strebens hinweist, über den Krieg akkurat, angemessen zu sprechen. Dies kommt hauptsächlich



sowohl in der Form als auch im Inhalt der Aussagen von Stammheimer zum Ausdruck, der sich der Wortspiele bedient:

Stammheimer: Reden w i r , reden w i r logisch w i r r , reden wir, reden wir immer dumm. Die Rede ist die Dummheit, selbst konzentrierte Rede Konzentrationsvernichtung, was wir wissen, reden wir es, ist ein Dreck, Rede Ruin. (RG 60)

Oder er spielt mit euphonischen Effekten: „Geschwätz Gestöhn Gesabber“ (RG 68), „Brabbel brabbel/Sabber sabber sabber/Fasel fasel fasel fasel/Folter/Dreck/Gewäsch“ (RG 68), „A habel der sabel di/Reber di rabber/Boing boing“ (RG 73). Auch die Figur des „Verantwortlichen Angestellten Mündigen Bürgers“ findet „dieses Revolutionsvokabular doch eher veraltet und altmodisch“ (RG 60). Der Krieg wird des Weiteren von Stockhausen ins Unsagbarkeitsfeld gerückt. Über Schweigen und Inadäquatheit der Rede äußert er folgende Worte:

Jetzt habe ich geschwiegen/Das war unaussprechlich jetzt/Schweigen/Jetzt immer/Unaussprechlich das gegenwartsgebeugte Wort/Ist ausgesprochen Lüge/Das ist das Problem der Rede [...] Wochenlang redete keiner/Kein Wort/Totschlägerschweigen [...] Da kamen Stimmen aus dem Schweigen/Stimmenlärm/Alles gelogen/Rede Unaussprechlichesaussprecherin. (RG 79)

Ein ähnliches Zusammenspiel der sprachlichen Kreativität und Routinen zur Vermittlung von Emotionen, von affektiven Bewertungen, wie im Falle der Wiederholungen einerseits und des Ausnutzens des Wortbildungspotenzials der Sprache (Gelegenheitsbildungen, Wortspiele u. ä.) andererseits, kann bei der Verwendung der Vulgarismen und Schimpfwörter oder abwertenden Aussagen festgestellt werden. Wenn sich Heidegger des Vulgarismus „Scheiße“ (RG 35, 100) und der adressativen Phrase „ihr Ärsche“ (RG 35, 100) bedient, dann sind seine Worte in der Tat als routinisierte Floskeln zu interpretieren, während die Komposita „Künstlerflausenidiotie“, „Idiotensabbereigesabber“ (RG 40), „Berufsidiot“ (RG 41), „Hosenscheißer“ (RG 46), „Scheißtelefon“ (RG 53) als emotional gefärbt hinzunehmen sind, genauso wie die pejorativen Adjektive und beleidigende Substantive bzw. Phrasen: „mit Ihren saublöden idiotischen senilen debilen Beschwerden“ (RG 40), „Schnauze Mann Schnauze“ (RG 40), „Die sollen mich am Arsch lecken“ (RG 53). Es kommen im Stück auch Pejorativa „Schwein“ (RG 36, 46, 52), „Deppen“ (RG 39) und „Neger“ (RG 41, 48) vor. Im Falle des Letzteren ist zu bemerken, dass das Lexem in der Frage des „Passierenden Bürgers“ (RG 41) nicht unbedingt als beleidigend verwendet bzw. intendiert ist.



#### 4.2. Propositionsorientierte Analyse

Wenn über die Wortebene hinausgegangen wird, so fällt an einigen Stellen die inhaltliche Hohlheit der Sätze oder der ganzen Aussagen auf, was durch – oft tautologische – Verwendung der Ableitungen zu Stande kommt: „die Steine sehen steinern alles, reglos unerschütterbar, Ideal Materie, steinern denken“ (RG 62), „[...] so eine Art von Gewalt darstellt in der Darstellung“ (RG 62), „[...] streben wir das an, diesen naturalistischen ä realistischen Realismus“ (RG 62), „keine Frage, die Ordnungsfrage, die Zentralfrage Ordnung, äußerste Ordnung im Zentrum“ (RG 70), „Schuß schießen/Blitz blitzen/Tot töten“ (RG 36), „Spiel spielen/Tot töten“ (RG 36), „Was aber tue ich, ich nur das Studium Studierender, kein Tuen Tuender, kein Leben Lebender, das Denken Denkender“ (RG 51) „Blutig blutet Blut“ (RG 83). Dieses routinierte Verfahren im Hinblick auf die Sprache, auf die Formseite, kann als Ausdruck der negativen emotionalen Einstellung des Sprechers interpretiert werden. Der Krieg erscheint hier als sinnlos, beinahe absurd, dessen Berechtigung mehr Schein als Sein sei, was an folgender Dialogsequenz sichtbar ist, wo das Substantiv ‚Problem‘ wiederholt wird und wo das Verb ‚lösen‘ (in verschiedenen Formen: als Partizip im Perfekt und in attributiver Verwendung) und dessen substantivische Ableitung vorkommt:

Stammheimer: Das Hauptproblem jedoch ist, daß wir überhaupt kein Problem haben, im Gegenteil, die Probleme gültig gelöst haben, fertig

Verantwortlicher Angestellter Mündiger Bürger: Genau das ist das Problem

Stammheimer: Und alles andere ist Ihr Problem, was nicht unser Problem ist, unser Problem ist die gültig gelöste Lösung der Probleme, die zeigt, daß sie nichts ist, so das Problem erst aufwirft, als Nichts, also Dreck, im Sinn der reinen Wissenschaft. (RG 58–59)

Es wird manchmal sogar auf die Sätze zu Gunsten der Aneinanderreihung von Wörtern und Phrasen, die emotional beladen sind, verzichtet:

Schmerz im Rhythmus der stampfenden Leiber und Maschinen, Schmerz mitten im Ohr [...] Schlund, Schmerz, Schmerz, Arbeit, Arbeit, schreit das Loch im Lederleib [...] Drohung, Arbeit, Schreie, Arbeit, Arbeit, Schmerz, Schrei, Schmerz, grausam [...] stampfende stampfende Stiefel, näher, näher [...]. (RG 75)

In solchen Fällen werden der Inhalt und die damit verbundenen Emotionen durch eine gewisse Reduktion der Form in den Vordergrund gerückt.

### 4.3. Textorientierte Analyse

Im untersuchten Stück hat die Opposition das Gute vs. das Böse, oder genauer gesagt ihre Verschwommenheit, den Schlüsselwert für die Interpretation, was nicht zuletzt durch direkt ausgedrückte lexikalische Oppositionen den Niederschlag findet: „Du böse böse Welt“ [...], „Du bist so böse böse Welt. [...] Die böse ist so böse. [...] Ich Bürscher bin so gut. [...] Mündig Bürscher menschlich gut. Gut“ (RG 39–40). Die oben genannte Gegenüberstellung ist vielmehr durch die transtextuelle Anknüpfung an die konzeptuellen Metaphern im Text konstruiert, und zwar: DAS BÖSE IST DUNKELHEIT bzw. BÖSE IST SCHWARZ – wo die Schwärze als Abwesenheit von Licht anzusehen ist – und DAS GUTE IST LICHT).<sup>44</sup>

Auf dieser Analyseebene fällt des Weiteren die Strategie des – zumindest scheinbaren – Wegdrängens des Aspekts von Gräueltaten des Krieges und der damit verbundenen negativen Emotionen ins Unsagbarkeitsfeld auf. Dies geschieht zum Beispiel durch Beschreibungen der Tötungen, die nicht (direkt) mit dem Krieg verbunden sind, wie des oben erwähnten Abschlachtens der Schwäne oder der Morde:

Gehender Bürger: [...] wieviel Uhr ist es jetzt eigentlich, hallo, Sie, umgotteswillen, was ist denn das, da hängt ja einer oder wie, mitten im Baum, verkehrt herum, an den Füßen aufgehängt und nackt fast scheint, ein Exhibitionist vielleicht, kann auch nicht sein, der ist ja gefesselt mit den Händen auf den Rücken, und aber ein Stock oder was durch die Ellenbeugen oder wie, scheußlich wie der da hängt, scheint wirklich tot, mitten im Baum, auch so fahl, an der ganzen Haut, unangenehme Farbe das, nein, der weiß nicht mehr wieviel Uhr es ist, [...] der ganze Tag ruiniert, Gekreuzigter, falscher Schächer falscher. (RG 91–92)

Dem Tod Geweihter Bürger: [...] Hirnblutung ist sehr wahrscheinlich, Suizid möglich, hoffnungslosigkeitslos unverzweifelt, naht da schon mein Mörder, nimmt aus der linken Seite seines Regenmantels den Eispickel und hackt von hinten mir im Kopf das Hirn kaputt, ich tot (RG 99)

An den obigen Zitaten kann beobachtet werden, dass die Strategie des Verdrängens nicht darauf beruht, dass die Beschreibungen völlig emotionslos sind, sondern auf der Substitution der Emotionen wie Schock, Furcht oder Mitleid durch Ekel, Argwohn oder Indifferenz. Im ersten Zitat kommt dies durch die Verwendung der emotional gefärbten Sprache, wie der (zur Nachahmung des schnellen Sprechens) zusammengeschriebenen Phrase „umgotteswillen“ am Anfang – als Symptom des Schockiertseins – oder der Ausdrücke „scheußlich“, „unangenehm“, „der ganze Tag ruiniert“, die den Ekel kundgeben. Im zweiten Zitat sind die gefühlsbezeichnenden Lexeme „hoffnungslosigkeitslos“ und „unverzweifelt“ zu finden, sowie

<sup>44</sup> Siehe dazu auch Punkt 6 des vorliegenden Beitrags.

die Phrase „ich tot“, die von einer Art Distanzierung zeugen mag, da es eher ungewöhnlich ist, vom eigenen Tod in erster Person Singular zu berichten. Zum anderen wird die Furcht oder der Initialschock von den sprechenden Figuren dadurch reduziert oder gelegnet, dass das detailliert beschriebene Gräuelfhafte als Tarnung oder Lüge abgetan wird:

Flüsternder Bürger: [...] und als wäre in den schon zertrümmerten Schädel und in das Hirn noch mehrfach mit diesem Hammer hinein geschlagen worden, so soll das alles verspritzt gewesen sein, hat es geheißen, gut, auch ein Gerücht (RG 90)

Noch Flüsternderer Bürger: [...] diese Drastik zur Tarnung. [...] Absichtliche Spuren, übertriebene Leichen [...], ein Gebrüll, vielleicht zur Ablenkung, bloß von was, da wird etwas verschwiegen, aber was. Vielleicht was viel was Fürchterlicheres (RG 90)

Die beiden Strategien können auch kombiniert werden:

Gehetzter Bürger: Es riecht nach Menschenfleisch, Blut überall, auch Leiberberge, Berge von Leibern, Verhungerte, alles normal, heißt es, Propaganda, sage ich, Lüge, Morde vermutlich massenhaft Morde [...] Fürchterlichkeit, Fürchterlichkeiten [...] schreie, man hört Schreie, man riecht Menschenfleisch, man gleitet aus, eine Lache von Blut, Menschenblut, die Heiterkeit der Leute, Tarnung, grauenhaft, was geschieht in Wirklichkeit, verborgen, man weiß nichts, nichts ist sichern, man ahnt alles, alles, mir schwindelt [...] Menschenfleischgeruch (RG 100)

Ein weiteres Manöver zur Wiedergabe des mentalen Abwehrmechanismus der Sprecher ist eine merkwürdige Zusammenstellung von gefühlsbezeichnenden bzw. emotional gefärbten Lexemen in Bezug auf die positiven Emotionen mit diesen, die negativ gekennzeichnet sind, im Gespräch zwischen zwei Soldaten:

Junger Soldat: Da hält man den Atem an vor Angst, das ist das Schönste

Weiser Soldat: Ja, wir sind Glückliche, da ist ein Graben, in den wir uns ducken können. [...] Halten wir Rast, sind wir glücklich, sind wir glücklich, sind wir klug. [...]

Junger Soldat: Das ist das Schönste, ich bin der Schrei, still, starr gebannt in einem um Luft ringenden Angst zerreißenen Riß in mir (RG 97)

Darauf, dass während des Krieges die Emotionen abgedämpft werden bzw. werden sollen, kann außerdem die Anwesenheit der Routine in den Dialogen von Stammheimer und Stockhausen hinweisen. Das folgende dialogische Textsegment wird nämlich sieben Male wiederholt:

Stammheimer: Ach Harald

Stockhausen: Mensch, Bubi

Stammheimer: Sprechen wir nicht über Helga  
 Stockhausen: Sprechen wir über die guten alten Zeiten.  
 Stammheimer: Wir sprachen über die gute alte Zeit. (RG 36 *et passim*)

Dieser Dialog erscheint im Stück nur mit kleinen, ‚kosmetischen‘ Modifikationen, wie z. B. das Ersetzen des Lexems „sprechen“ durch „reden“; statt „Sprechen wir nicht über Helga“ kommt auch „Kein Wort über Helga“ (RG 46) vor. Die Interpretation dieser Satzaustausche kann jedoch im Lichte der überhaupt nicht belanglosen Änderung von „Helga“ zu „Hitler“ (RG 101) umgekehrt werden, die mit dem siebten Auftreten des Dialogs zu Stande kommt, insbesondere wenn die transtextuelle Ebene berücksichtigt wird. Die Namen „Harald“, „Bubi“ und „Helga“ beziehen sich nämlich auf Harald Juhnke – den deutschen Schauspieler, Bubi Scholz – den deutschen Boxer, und Helga Scholz – seine Ehefrau. Dazu wird in der ersten Szene mit dem erwähnten Dialog in erweiterter Version auf den Mord angespielt, den Scholz an seiner Frau acht Tage nach der Party in Juhnkes Berliner Villa 1984 begangen hat<sup>45</sup>:

Stockhausen: Mensch, Bubi  
 Stammheimer: Ach Harald  
 Stockhausen: Sprechen wir über die guten alten Zeiten.  
 Stammheimer: Nur über Helga nicht  
 Stockhausen: Die wurde von Bubi vor sieben Monaten mit dem Gewehr erschossen  
 Stammheimer: Weiter weiter hinten, ach Harald, Juhnke nachts bei Bubi (RG 35)

Mit dieser Anspielung am Anfang und mit dem Namen Hitler gegen Ende des Stückes (Szene 22 aus 24, Akt 5) kann eine Parallele zwischen einer blutigen Tötung, dem Zweiten Weltkrieg und den Mordtaten auf Geheiß Hitlers gezogen werden. Damit wird folglich auf die emotionale Einstellung des Autors gegenüber dem Krieg hingedeutet und es werden Emotionen des Rezipienten geweckt. In dieser Hinsicht ist überdies die Verwendung der Tempora von Belang. Auf den Vorschlag bzw. die Aufforderung Stockhausens – „Sprechen wir über die guten alten Zeiten“ (RG 35 *et passim*) – erwidert Stammheimer im Präteritum „Wir sprachen über die gute alte Zeit“ (RG 35 *et passim*), wodurch positive Erfahrungen und Emotionen in die Vergangenheit verdrängt oder gerückt werden und sich eine negative Einstellung zur Gegenwart des Krieges manifestiert. Was also zuerst emotionslose Routine zu sein scheint, erweist sich als deutlich emotional gefärbt.

---

<sup>45</sup> Vgl. Lothar Gorris, „Ich will ein Vorbild sein“, *Der Spiegel* 4 (1998): 112.

Die Kundgabe von Emotionen findet ferner durch die Verwendung der (typo-)graphischen Stilmittel, und zwar der nicht standardsprachlichen, regelwidrigen Schreibung und Interpunktion, in einigen Szenen statt. Die atypische Verwendung der Interpunktione tritt in Szene 9, Akt 5 in der Aussage der Figur auf, deren Name als ein Wortspiel zu deuten ist. Die Bezeichnung „Knall Dichter Bürger“ kann nämlich auf zweierlei Weise ausgelegt werden: 1) ein verrückter Dichter, 2) ein gegen Knall resistenter Bürger, wo die zweite Interpretation wiederum ambig ist, weil „der Knall“ entweder ‚Explosion‘ oder ‚Wahnsinn‘ bedeuten kann. Da dieser Figur ein „Klarer Bürger“ gegenübergestellt wird, neigen wir zur ersten Auslegung, oder einer Kombination der ersten (d. h. ein verrückter Dichter) mit der zweiten (d. h. gegen Knall resistent), in der unter „Knall“ eine Explosion zu verstehen ist. In solch einem Fall kann die Verrücktheit eine Schutzhaltung, einen Abwehrmechanismus gegen den Krieg und seinen destruktiven Einfluss darstellen. Die atypische, regelwidrige Interpunktion fungiert hier als Symptom der mentalen Verfassung des Sprechers, zu der der Krieg beigetragen hat. Die Kommata in dieser Aussage, die eigentlich ein langer Satz ohne Punkte ist, werden übermäßig verwendet und stehen an den Stellen, wo sie auf keinen Fall auftreten sollten, z. B. zwischen dem Artikel und dem Substantiv oder Possessivpronomen und Adjektiv: „das andere ist der, Bücherpreis, unser, wichtigster Literaturpreis, der, bis heute, an Wichtigkeit überhaupt nicht, verloren hat“ (RG 92). Darüber hinaus stehen einige Kommata mitten in den Lexemen: „Überblick in eine Art Geometrie, und Al, gebra als, Da, seinsäußerung“ (RG 92).

Die wenigen Fälle der Kleinschreibung von Substantiven haben eine andere Funktion als das oben genannte graphische Stilmittel. Sie kommen in der Aussage des „Verantwortlichen Angestellten Mündigen Bürgers“ dann vor, wenn sein Gespräch mit Stammheimer über den „realistischen Realismus“ (RG 62), den sie „in der Realisation realisieren“ (RG 93), offensichtlich sinnlos wird. Der Bürger stellt daraufhin fest: „Nein, verzeihung entschuldigung aber so, so geht es nicht weiter, so kommen wir nicht weiter miteinander [...] kann das wurscht sein, mir ist das wurscht“ (RG 93). Er verwendet auch abgebrochene Sätze: „also so kommen wir, so kann man sich ja überhaupt nicht, Hanna, sagen Sie“ (RG 93), und spricht aufgeregt schnell, was durch Zusammenschreibung ikonisch<sup>46</sup> nachgeahmt wird: „Bitte bitteschön Herrää Herr Stammheimer, regen Sie sich Ihnen nicht auf bitteschön, bitte“ (RG 93), oder „Wiebitte was das ist gut wiebitte hervorragend“ (RG 69). Die Kleinschreibung der Substantive im Titel der Szene 14, Akt 5: „gewimmer und firmament“ (RG 96) scheint hingegen nicht unbedingt

<sup>46</sup> Von Ikonizität wird gesprochen, wenn die sprachliche Form und die Struktur eines Elements oder Vorgangs in der außersprachlichen Wirklichkeit vom Sprecher als ähnlich betrachtet werden. Vgl. Elżbieta Tabakowska, „Iconicity in Language – from Julius Caesar to Sebastian Janikowski“, in: *Język a komunikacja 10. At the crossroads of linguistic sciences*, hrsg. v. Piotr Chruszczewski (Kraków: Tertium, 2006), 153.

relevant zu sein, weil dieses Manöver nicht, mindestens nicht direkt, durch den Inhalt des Gesagten motiviert ist. Es sei denn, dieses Stilmittel wird als Ausdruck der Überzeugung von der Relativität und von dem Chaos in der Zeit des Krieges gedeutet.

Das klarste Bild des Krieges mit seinem ganzen Gräuel kommt in der letzten Szene zum Ausdruck:

Der Tod: Fällt mit krachenden Schüssen dazwischen. Alle sind getroffen. Blut schießt rot aus dem Fleisch hervor. Der Boden reißt die Leiber zu sich nieder. Da ist das Ende da. Der Vorhang fällt. Zeit vergeht. Der Vorhang hebt sich. Die Erde ist/blutüberströmt. (RG 103)

In dieser Beschreibung wird nichts in Zweifel gezogen oder geleugnet. Die Emotionen werden zwar nicht direkt genannt, aber sie werden durch die Präsenz von emotional gefärbtem Wortschatz („krachend“, „niederreißen“, „blutüberströmt“), der Satzlänge (kurze Sätze) zusammen mit einer veristischen Schilderung der Szene vermittelt. Das Ziel ist, bestimmte Emotionen bei den Rezipienten hervorzurufen. Wenn diese Beschreibung jedoch im Kontext des ganzen Stücks betrachtet wird, so kann sie als eigentlich abgedroschen und routiniert angesehen werden.

## 5. EBENE DER AKTEURE

Im untersuchten Drama, wie in literarischen Texten im Allgemeinen, äußert der Autor seine Ansichten und Einstellungen nicht direkt, sondern mittelbar durch die im Werk sprechenden Figuren – sie ergeben sich erst aus dem Zusammenspiel ihrer Aussagen, im Hinblick auf den Inhalt und die Form. Selbst durch die Wahl der Namen können Schlüsse hinsichtlich der Diskursposition des Autors gezogen werden.

Im Stück *Krieg* können die Figuren in zwei Gruppen eingeteilt werden. Die erste Gruppe machen diejenigen aus, die bestimmte Typen darstellen. So sind unter *dramatis personae* Bürger, Mädchen und Soldaten aufgelistet, die keinen Namen haben, sondern im Laufe des Stückes attributiv näher charakterisiert werden, wie etwa: „Schlachtender Mündiger Bürger“ (RG 39), „Passierender Mündiger Bürger“ (RG 41), „Junger Unbekannter Soldat“ (RG 42), „Sinnender Soldat“ (RG 53), „Chor der Jungen Hübschen Mädchen“ (RG 57), „Chorführendes Mädchen“ (RG 94). In der letzten Szene erscheinen plötzlich darüber hinaus die vorerst nicht aufgelisteten Figuren: „Luft“, „Wasser“, „Feuer“, „Erde“ und „Tod“ (RG 103–104).

Mit den Namen der zur zweiten Gruppe gehörenden Helden werden dagegen transtextuelle Verknüpfungen hergestellt. Die erste Aussage im Stück wird von Stammheimer geäußert, was als eine transtextuelle Anknüpfung an das Stammheimer Missale, d. h. an das in den Jahren 1160–1170 entstandene Messbuch, interpretiert werden kann. Diese Annahme

wird dadurch plausibilisiert, dass diese Figur in der ersten Szene des Dramas das Stufengebet – den Eröffnungsteil in der Tridentinischen Messe – zitiert.<sup>47</sup> Es ist zudem im Lichte des Textthemas und der Aussage des Sinnenden Soldaten (Szene 25, Akt 1) über die Nützlichkeit des terroristischen Handelns (vgl. RG 53) nicht ausgeschlossen, dass der Name ebenfalls mit dem Stammheimer Prozess der RAF-Mitglieder (1975–1977) zu assoziieren ist.<sup>48</sup> Der Name der nächsten Figur, „Heidegger“, verweist auf den Philosophen Martin Heidegger, zumal er durch seine Befürwortung Hitlers und des Nationalsozialismus bekannt ist. Deswegen sind seine Worte „Sieg Heil“, „Auf den Führer“ (RG 90) nicht überraschend, im Gegensatz zu „Sieg, die russische Revolution, Sieg, das Proletariat, Sieg, die Partei“ (RG 71). Durch diesen ungewöhnlichen Zusammenstoß wird anscheinend die Überzeugung des Autors hervorgehoben, jeder Krieg sei im Grunde genommen dasselbe, eine Wiederkehr des Immergleichen. Unter diesen Umständen ist auch die Tatsache nicht überraschend, dass die weitere Hauptfigur, nämlich „Stockhausen“, dessen Name als Verweis auf den Komponisten der von Hitler verfemten Zwölftonmusik Karlheinz Stockhausen interpretiert werden kann, im Stück ein Komplize Heideggers ist. Der Komponist gilt zudem als Vorläufer der elektronischen Musik und damit der Techno-Musik, was mit dem Engagement des Autors des Bühnenstücks für die Techno-Bewegung<sup>49</sup> übereinstimmt.

## 6. TRANSTEXTUELLE EBENE

Auf der letzten Ebene der Analyse nach dem DIMEAN-Modell sind Verweise auf die sozialistische Revolution zu finden, z. B.:

Ist die Leistung der Revolution nicht die Revolution/Die Revolution ist ein Umsturz/Durch den die Klasse der Ausgebeuteten/Die Klasse der Ausbeuter stürzt/Sondern die revolutionäre Ordnung der Revolution/Ist die Exekution der Revolution revolutionär/Die Diktatur des Proletariats/Die Unterdrücker unterdrücken/Den Staat liquidieren/Alle Macht den Räten (RG 82)

oder auf den Spanischen Bürgerkrieg (1936–1939) und auf den Faschismus:

<sup>47</sup> Siehe dazu Punkt 6 des vorliegenden Beitrags.

<sup>48</sup> Vgl. Gudrun Schwibbe, *Erzählungen vom Anderssein: Linksterrorismus und Alterität* (Münster: Waxmann, 2013), 37.

<sup>49</sup> Vgl. Christoph Blumröder, *Die Grundlegung zu der Musik Karlheinz Stockhausens* (Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993), 95; 157–158.

[...] aber aus dem heroischen Kampf/Ihrer spanischen Brüder hat die internationale/Arbeiterklasse neue Kraft geschöpft/Greuel der Selbsterfleischung dann/Der Faschismus man fragt sich/Wie hat man das ertragen (RG 85)

sowie auf den Vietnamkrieg (1955–1975), in dem Nordvietnam von der Sowjetunion, und Südvietnam von den Vereinigten Staaten unterstützt wurde:

Und die Schaffung/So vieler Vietnams/Wie erforderlich/Um den US-Rassismus/Und Imperialismus/Überall in der Welt zu besiegen (RG 56)

Außerdem ruft der „Chorführende Bürger“ in Szene 3 „Das Weltall in Frage und Antwort“ neunmal „Sieg“ (RG 89), worauf der Chor der Bürger jedes Mal „Heil“ antwortet. Die oben genannten Anspielungen dienen allem Anschein nach dazu, das Bild des Krieges als Wiederkehr des Immergleichen wieder zu betonen. Symptomatisch ist in dieser Hinsicht darüber hinaus die Tatsache, dass Heidegger, also die Figur, mit der an Befürworter Hitlers angeknüpft wird, in „RSSH“ seinen Sitz hat. Der Name kann nämlich als ein Anagramm zu SSSR gedeutet werden, d. h. zur Transliteration der russischen Abkürzung CCCP („Sojus Sowjetskich Sozialititschekich Respublik“, dt. ‚Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken‘).

Des Weiteren sind die Anspielungen an die christliche Religion im Stück präsent. Auf die Frage Stockhausens „Guten Morgen Freunde, wie gehen die Geschäfte“ (RG 35) antwortet Stammheimer mit dem Satz aus dem Eröffnungsteil der Tridentinischen Messe, dem Stufengebet: „Introibo ad altare Dei“ (dt. ‚Zum Altare Gottes will ich treten‘) (RG 35). Die Sätze aus diesem Gebet in deutscher Übersetzung sind eigentlich in die ganze Szene 1, Akt 1 hineingeflochten, in der beim Biertrinken über den Mord von Helga Scholz und über die Revolution gesprochen wird, und zwar: „Zu Gott der mich erfreut von Jugend auf“ (RG 35) – lateinisch: „Ad Deum, qui laetificat juventutem meam“<sup>50</sup> – und „Stammheimer: Schaff Recht mir, Gott, und führe meine Sache/Stockhausen: Gegen ein unheiliges Volk, von frevelhaften, falschen Menschen/Stammheimer: Rette mich“ (RG 36) – lateinisch: „Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me“<sup>51</sup>. In Szene 19, Akt 1 mit dem Titel „In hora mortis“ singt der Chor der „Jungen Hübschen Mädchen“ Sätze des Gesangs „Agnus Dei“ aus der eucharistischen Liturgie: „Miserere nobis Miserere nobis/Dona nobis pacem“ (RG 51) – deutsch: ‚Erbarme dich unser, Schenke uns Frieden‘ – und setzt auf Deutsch fort, dreimal wiederholend: „Aber sprich nur ein Wort“ (RG 50–51). Weiterhin heißt

<sup>50</sup> Eugene Cumiskey (Hg.), *The Roman Missal* (Philadelphia: Cumiskey, 1876), xv.

<sup>51</sup> Ebd.



es innehaltend: „Und meine“ (RG 51), ohne allerdings die gewohnte Formel – „(Und meine) Seele wird gesund“ – zu Ende auszusprechen. Stattdessen kehrt in dieser Szene der Satz „Es gibt keinen Trost“ (RG 50–51) dreimal wieder. Die Zitate aus der christlichen Liturgie können als Kritik an Religion gedeutet werden, die zum einen als Rechtfertigung des Krieges mit allen seinen Verbrechen und Gräueltaten (aus-)genutzt wird und – zum anderen – den Opfern keinen verheißenen Trost bringt. Darüber hinaus kann auf eine weitere intertextuelle Anknüpfung an die biblische Geschichte von Abraham und Izaak in Szene 18, Akt 5, betitelt „Narbe“, hingewiesen werden – als Ausdruck der Überzeugung von der Nichtexistenz Gottes im Lichte seiner unbarmherzigen Bitte einerseits und seines Schweigens andererseits:

Hochbetagter Bürger: Hier bin ich./Wer ruft./Sieh mich./Ich höre./Und ich spaltete das Holz, und ich nahm meinen Sohn, und er trug das/Messer, und ich fesselte das Opfer, und ich erhob den Arm./Wer ruft./Hier bin ich./Ich höre./Sprich. (RG 99)

Die religiösen Anspielungen im Text des Stückes sowie in den Szenentiteln – wie „Hieronymus im Gehäus“, der auf den gleichnamigen Kupferstich Dürers verweist, in dem das Thema des Todes und der Auferstehung behandelt wird – stehen zusammen mit den transtextuellen Verbindungen zur Philosophie von Descartes in einem starken Kontrast zu den auf Popkultur Bezug nehmenden Titeln. Durch diesen merkwürdigen Zusammenprall kommt die kritische, negative Einstellung zum Krieg deutlich zum Ausdruck. Es kann sogar festgestellt werden, dass der Krieg verhöhnt wird. Der Titel der Szene 14, Akt 1 „Fun in Acapulco“ spielt deutlich auf die Szene 2. Akt 3 „The Texas Chainsaw Massacre“ in der Musikkomödie (1963) mit Elvis Presley in der Hauptrolle an, in der der rhythmische Satzbau und die Aneinanderreihung der Substantive an den Prozess des Zerhackens erinnern mag – man denke an den Slasher-Film (1974). Die Überschrift der nachfolgenden Szene: „Welcome To The Pleasure Dome“ – so wurde auch das den Hedonismus verehrende Album (1984) der britischen Gruppe Frankie Goes to Hollywood betitelt – klingt ironisch, wenn das Thema des Bühnenstücks berücksichtigt wird, insbesondere im Lichte des in dieser Szene (laut Bühnenanweisungen als handelnde Figur) vorkommenden „Teuflischen Gelächters“. Eine ähnliche ironische Haltung ist ebenfalls im Verweis auf das schwungvolle Lied von Heaven 17 (1981) – Akt 5, Szene 11 – spürbar: „At the height of the fighting, hey la ho!“ Als Titel der letzten Szene, die mit dem Bild der blutüberströmten Erde endet, tritt ein Zitat aus dem mit der sozialistischen Bewegung assoziierten Lied „Die Internationale“ auf: „Wacht auf, Verdammte dieser Erde“ (RG 103).

Zur Kundgabe der emotionalen Einstellung dient die Verwendung der konzeptuellen Metapher DAS BÖSE IST DIE DUNKELHEIT – auch in der Version BÖSE IST SCHWARZ, wo mit ‚schwarz‘ eher nicht die Farbe, sondern der Mangel an Licht gemeint ist – und der gegensätzlichen Metapher DAS GUTE IST LICHT. In der Nacht wird also geschossen, Fragen

drängen sich auf und die Soldaten hegen Nachtzweifel (vgl. RG 42–44). In der Nacht wird der „Lichthungrige Mündige Bürger“ von Gedanken an „Gemetzeln, Schlachten, Ströme von Blut“ (RG 51) gequält und er wartet auf den Tag: „Doch es muß wohl Tag sein, Tag, nicht wahr, komm und bring Licht“ (RG 52), genauso wie der „Chor der Jungen Hübschen Mädchen“: „Der Morgen graut der neue Tag/Muß wohl entwirren was die Nacht [...]/Erlebte hörte roch und sah“ (RG 57). Des Weiteren endet das Stück mit dem Wort „Licht“ (RG 103), was entweder als eine Bühnenanweisung zu lesen ist (Synonym: Ende) oder als Verweis auf die Metapher mit der Bedeutung: Mit dem Kriegsende endet auch das Böse. Es kommt jedoch ebenfalls zur Umkehr der LICHT-Metapher. Stockhausen hört die Stimmen: „Dauernd redete es dazwischen/Machen sie Licht/Ich machte Licht“ (RG 80), aber er assoziiert das Licht nur mit der Verhörprozedur „Und Licht/Was empfinden sie beim Hören von Verhör [...] Löschen sie das Licht“ (RG 80), wobei für ihn auch die Dunkelheit schlechte Konnotationen trägt: „Schwarz schreit das Firmament“ (RG 85). Der „Gehende Bürger“ meint zudem „Fürchterliche Jahreszeit, das jetzt hier, dieses Licht, Tagesanbruch mitten in der Nacht [...] wie soll man da schlafen als normaler Mensch“ (RG 91). Auf diese Art und Weise kommt der Krieg anscheinend als die Zeit vor, in der alles relativiert werden kann, als Zeit des Negativen.

Eine weitere konzeptuelle Metapher, die von Belang ist, ist die LEBEN-ALS-THEATER-Metapher, die in den Diskussionen und Arbeiten von Literaturwissenschaftlern als Theater-Topos bezeichnet wird.<sup>52</sup> Bei Goetz wird dieses Lebenstheater mit folgenden emotional negativ gefärbten Komposita benannt: „Weltnichthaberort“, „Wahrheitsvernichterort“, „Geschichtnichtkennort“ (RG 94), „Augenblicksort“, „Dummheitsort“ (x3), „Hirnlosezusammenrottungsort“, „Nichtsdenkenort“, „Folterort“, „Schreiort“, „Tunort“ (x2), „Mordort“ (x2), „Totort“ (x2), „Abstraktionsort“, „Geiststumpfsinnsort“, „Musikseinwollerort“, „Musiknichtseierort“, „Fluchtort“, „Materialschlachtort“, „Keindenkerkennerort“, „Nichtstrengort“, „Schlabberort“ (x2), „Weiberort“ (RG 95), „Satzausstellerort“ (x2) (RG 96), „Es ist Userfeindlichkeit, das ganze Theater eine einzige Userfeindlichkeit [...] Userfeindlichkeit als Prinzip“ (RG 47). Es ist zu bemerken, dass alle oben angeführten Komposita nach demselben Muster routiniert gebildet werden.

Ein weiteres Symbol aus der Literatur und Kultur, das zur Erweiterung des Kriegsbildes dient, sind weiße Schwäne. In diesem Fall ist die Farbe nicht ausschließlich mit Sauberkeit und Licht als Gegenpol zu Schwarz assoziierbar, sondern sie steht als Gegenpol zu Rot – verstanden

<sup>52</sup> Siehe z. B. Sebastian Karnatz, *Eine Szene im Theater der Unendlichkeit* (Göttingen: V&R unipress GmbH, 2011), 152 *et passim*.

als Symbol oder konzeptuelle Metonymie des Lebens: für Tod<sup>53</sup>. Diese Todsymbolik wird – wie bereits oben erwähnt<sup>54</sup> – in der Beschreibung des Schwäneabschlachtens noch verstärkt.

## ZUSAMMENFASSUNG UND SCHLUSSFOLGERUNGEN

Im untersuchten Stück von Rainald Goetz wird ein deutlich negatives Bild des Krieges sowohl durch den Inhalt des Gesagten als auch durch die sprachliche Form hergestellt. Die affektive Bewertung der Sachverhalte bzw. die affektive Erregung des Sprechers ergibt sich aus dem Zusammenspiel von Emotionen und Routinen auf allen im DIMEAN-Modell genannten diskursiven Ebenen. Dabei sind nicht nur bestimmte Lexeme emotional gefärbt. Die Emotionen kommen auch im Satzbau und durch die Verwendung der Tempora oder Interpunktione, durch Modifizierung der konzeptuellen Metaphern sowie durch transtextuelle Anknüpfungen zum Ausdruck. Es ist ferner zu bemerken, dass die negative Einstellung zum Krieg im Ganzen gesehen im routinierten Sprachverhalten der sprechenden Figuren kundgegeben wird. Der negative Einfluss des Krieges auf die menschliche Psyche, insbesondere die Dämpfung der Gefühle, wird z. B. durch die Verwendung von Pejorativa im nicht pejorativen Sinn, durch Wiederholungen der Lexeme und ganzer Dialoge, durch routiniertes Verfahren hinsichtlich der Wortbildung – was an sich nicht ungewöhnlich ist, aber im Kontext des ganzen Stückes und in dem Ausmaß eine spezielle Funktion hat –, oder durch Anknüpfung an die in der Literatur und Kultur verbreiteten konzeptuellen Metaphern und Symbole vermittelt.

## Literatur

Bednarek, Monika. *Emotion Talk Across Corpora*. Houndmills: Palgrave, 2008.

Bellman, Günter. „Motivation und Kommunikation“. In: *Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien*, hrsg. v. Horst Heider Munske et al., 3–20. Berlin, New York: de Gruyter, 1988.

Blumröder, Christoph. *Die Grundlegung zu der Musik Karlheinz Stockhausens*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993.

Cummiskey, Eugene (Hg.). *The Roman Missal*. Philadelphia: Cummiskey, 1876.

Fleischer, Wolfgang, Irmhild Barz. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer, 1992.

<sup>53</sup> Vgl. Magdalena Zyga, „DOBRO TO BIEL, ZŁO TO CZERNŃ? Motyw łabędzia, wrony oraz czarnego ptaka w literaturze i kulturze“, in: *U źródeł fantasy I. Postaci i motywy z literatury niemieckiej w relacjach interkulturowych*, hrsg. v. Ewelina Kamińska, Ewa Hendryk (Szczecin: ZAPOL, 2013), 227–242.

<sup>54</sup> Vgl. Punkt 4.1. des vorliegenden Beitrags.

- Fries, Norbert. „Grammatik und Emotionen“. *S&P – Veröffentlichung des Lunder Projektes Sprache und Pragmatik* 38 (1996): 1–39.
- Fries, Norbert. „Die Kodierung von Emotionen in Texten“. In: *Journal of Literary Theory* 1 (2) (2007): 293–337; online verfügbare preprint Version: Zugriff: 13.02.2015. <http://www2.hu-berlin.de/linguistik/institut/syntax/docs/fries2007a.pdf>, 1–38.
- Goetz, Rainald. „Krieg“. *Spectaculum. Moderne Theaterstücke* 54 (1992): 35–103.
- Gorris, Lothar. „Ich will ein Vorbild sein“. *Der Spiegel* 4 (1998): 112–114.
- Grucza, Franciszek. *Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka – jej przedmiot, lingwistyka stosowana*. Warszawa: PWN, 1983.
- Halliday, M. A. K. „Linguistic function and literary style: An inquiry into the language of William Golding's *The Inheritors*“. In: *Collected works of M. A. K. Halliday. Vol. 2. Linguistic Studies of Text and Discourse*, hrsg. v. Jonathan Webster, 91–125. London, New York: Bloomsbury Academic, 1971/2002.
- Karnatz, Sebastian. *Eine Szene im Theater der Unendlichkeit*. Göttingen: V&R unipress GmbH, 2011.
- Kaszyński, Stefan H. „Vom Übersetzen der Weltbilder. Essay Über die Rolle der literarischen Übersetzer im europäischen Gedankenaustausch“. *Studia Germanica Posnaniensia* XXIX (2003): 8–17.
- Krysztofiak, Maria. „Übersetzungskritik im Spannungsfeld der Literaturkritik“. *Studia Germanica Posnaniensia* XXIX (2003): 195–207.
- Kubczak, Hartmut. *Idiolekt und Kommunikation*. Hürtgenwald: Guido Pressler Verlag, 2001.
- Lakoff, George. „The Contemporary Theory of Metaphor“. In: *Metaphor and Thought*, hrsg. v. Andrew Ortony, 202–251. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago, London: University of Chicago Press, 1980.
- Lukas, Katarzyna. *Das Weltbild und die literarische Konvention als Übersetzungsdominanten*. Berlin: Frank & Timme, 2009.
- Michel, Georg. „Okkasionalismen und Textstruktur“. In: *Nominationsforschung im Deutschen*, hrsg. v. Irmhild Barz, Marianne Schröder, 337–343. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1997.
- Pieczyńska-Sulik, Anna. *Idiolektale Figurencharakteristik als Übersetzungsproblem. Am Beispiel der Unkenrufe von Günter Grass*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2005.
- Riesel, Elise. „Graphostilistische Mittel im Wortkunstwerk“. In: *Das literarische Werk als Gegenstand linguistischer Forschung (Linguistische Studien. Reihe A. 50)*, hrsg. v. Wolfgang Fleischer, 116–142. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 1978.
- Schwibbe, Gudrun. *Erzählungen vom Andersein: Linksterrorismus und Alterität*. Münster: Waxmann, 2013.
- Schwarz-Friesel, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen, Basel: Francke, 2007.
- Spitzmüller, Jürgen. „Wege zum Diskurs. Methodische und methodologische Überlegungen zur diskurslinguistischen Praxis“. In: *Diskurslinguistik – Systemlinguistik. Theorien – Texte – Fallstudien*, hrsg. v. Ryszard Lipczuk, Dorota Misiek, Jürgen Schiewe, Werner Westphal, 53–74. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2010.
- Tabakowska, Elżbieta. „Iconicity in Language – from Julius Caesar to Sebastian Janikowski“. In: *Język a komunikacja 10. At the crossroads of linguistic sciences*, hrsg. v. Piotr Chruszczewski, 149–161. Kraków: Tertium, 2006.

- Warnke, Ingo H., Jürgen Spitzmüller. „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen“. In: *Methoden der Diskurslinguistik*, hrsg. v. Ingo H. Warnke, Jürgen Spitzmüller, 3–54. Berlin, New York: de Gruyter, 2008.
- Zyga, Magdalena. „Zur Rolle und Stellung der graphischen Stilmittel in der Diskursanalyse. Besprochen anhand der Untersuchung der Novelle *Frühling* von Thomas Lehr“. *Studia Germanica Gedanensia* 29 (2013): 236–246.
- Zyga, Magdalena. „DOBRO TO BIEL, ZŁO TO CZERNŃ? Motyw łabędzia, wrony oraz czarnego ptaka w literaturze i kulturze“. In: *U źródeł fantasy I. Postaci i motywy z literatury niemieckiej w relacjach interkulturowych*, hrsg. v. Ewelina Kamińska, Ewa Hendryk, 227–242. Szczecin: ZAPOL, 2013.

Magdalena ZYGA, Dr. phil., Oberassistentin am Institut für Germanistik der Universität Szczecin. 2012 Promotion mit der Arbeit *Idiolekte in deutschsprachigen literarischen Texten. Das Problem ihrer Übersetzung ins Polnische und Englische* (2013). Forschungsbereiche: Übersetzungswissenschaft, Diskursanalyse und kognitive Linguistik.  
Kontakt: magdazyga@plusnet.pl

ZITIERNACHWEIS:

- Zyga, Magdalena. „Das sprachliche Bild des Krieges als Zusammenspiel von Emotionen und Routinen im Bühnenstück *Krieg* von Rainald Goetz: Eine linguistische Fallstudie“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 207–229.  
DOI: 10.18276/cgs.2016.25-11.





PIOTR SULIKOWSKI

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## DAS WESEN DER INDEXIKALITÄT IM SPRACHGEBRAUCH

### Abstrakt

In dem Beitrag wird das Problem der besonderen linguistischen Einheiten – der indexikalischen Elemente – im Sprachgebrauch analysiert, die über keine eigentliche lexikalische Bedeutung, sondern lediglich über eine relationale Bedeutung im gegebenen Kontext verfügen. Nach einer kurzen Schilderung des Forschungsstands werden die ‚Indexikalitätsskala‘ einer Äußerung entworfen, die den Unbestimmtheitsgrad dieser Äußerung auswertet, sowie bezüglich der Indexikalität unterschiedlicher Textsorten Postulate formuliert.

### Schlüsselwörter

Indexikalität, relationale Bedeutung, lexikalische Bedeutung, literarische Übersetzung

## ON INDEXICALITY IN THE USE OF LANGUAGE

### Abstract

The following article concerns the problem of indexicality as an inherent part of human language use. Sulikowski describes the term in some theoretical approaches and issues postulates on indexicality in the translation of particular text genres. He claims that indexical parts of speech possess only relational meaning, bound to its use. Sulikowski creates the indexicality scale which shows the indexicality level of a utterance.

### Keywords

indexicality, relational meaning, lexical meaning, literary translation

## INDEKSYKALNOŚĆ W UŻYCIU JĘZYKA

### Abstrakt

Artykuł jest analizą problemu jednostek językowych w użyciu, które nie posiadają w danym kontekście użycia znaczenia leksykalnego, lecz jedynie znaczenie relacyjne. Przedstawiono w nim pokrótce stan badań w tym zakresie oraz sformułowano postulat utworzenia skali indeksykabilności wypowiedzi i sformułowano wnioski nt. indeksykabilności w różnych rodzajach tekstów.

### Słowa kluczowe

indeksykabilność, znaczenie relacyjne, znaczenie leksykalne, przykład literacki

Der vorliegende Beitrag diskutiert einen schwer definierbaren Aspekt des Sprachgebrauchs, welcher in jeder menschlichen Sprache existiert, wobei der Grad seiner Präsenz je nach der Beschaffenheit der Sprache recht unterschiedlich sein kann. Man hat in der philosophischen und linguistischen Forschung längst festgestellt, dass bei der Bedeutungsanalyse des Redeflusses nicht allen Lexemen und Lexemgruppen eine eindeutige lexikalische Bedeutung zugeordnet werden kann. Diese Lexeme wurden *indexikalische Elemente* genannt. Ihre grundlegende Eigenschaft ist der Mangel an einem direkten Bezug auf ein konkretes Denotat oder Designat, sie erfüllen dennoch konkrete Funktionen in der Kommunikation.

Ingarden erwähnt das Konzept der Indexikalität<sup>1</sup> (IX) indirekt in seinem Ansatz über das literarische Werk. Er unterscheidet dabei mehrere Schichten<sup>2</sup>. Es ist zu betonen, dass die genannten Schichten in der aufsteigenden Ordnung genannt werden, wobei ihre Unbestimmtheit mit der Rangerhöhung zunimmt. Ingarden bemerkt ebenfalls die Existenz der

<sup>1</sup> Der Begriff ‚Indexikalität‘ selbst erscheint mehrmals im sprachphilosophischen Kontext und taucht ebenfalls in der Ethnomethodologie auf. Vgl. dazu: Roman Ingarden, *Das literarische Kunstwerk* (Tübingen: Niemeyer, 1931 u. a.); Herman Cappelen, Josh Dever, *The Inessential Indexical. On the Philosophical Insignificance of Perspective and the First Person* (Oxford: Oxford University Press, 2013); Edmund Husserl, *Logische Untersuchungen* (Halle: Niemeyer, 1900/1901); Charles Peirce, *The Writings of Charles Peirce: A Chronological Edition*. Bd.e 1–6, 8 (Bloomington: Indiana University Press, 1982); Aaron V. Cicourel, „Etnometodologia“, in: *Kryzys i schizma. Antyscjencystyczne tendencje w socjologii współczesnej*, hrsg. v. Edmund Mokrzycki, (Warszawa: PIW, 1984), 221–302; Harold Garfinkel, *Studies in Ethnomethodology* (Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1967). Der vorliegende Beitrag basiert größtenteils auf Erörterungen des Autors in der Monographie *I-Faktoren in der literarischen Übersetzung* (Frankfurt a. M.: Lang, 2016).

<sup>2</sup> „Das literarische Werk ist ein mehrschichtiges Gebilde. Es enthält a) die Schicht der Wortlaute und der sprachlautlichen Gebilde und Charaktere höherer Ordnung, b) die Schicht der Bedeutungseinheiten: der Satzsinne und der Sinne ganzer Satzzusammenhänge, c) die Schicht der mannigfaltigen schematisierten Ansichten, in welchen die im Werk dargestellten Gegenstände verschiedener Art zur Erscheinung gelangen, [...] d) die Schicht der dargestellten Gegenständlichkeiten, welche in den durch die Sätze entworfenen intentionalen Sachverhalten dargestellt werden.“ (Ingarden, *Das literarische Kunstwerk*, 43.)



„Unbestimmtheitsstellen“<sup>3</sup> – Stellen mit einem hohen indexikalischen Charakter –, die bei der Rezeption getilgt werden. Besonders markant ist dabei der Rezeptionspluralismus, der dadurch zustande kommt, dass die als schematisch angedeuteten Bestandteile der dargestellten Welt und ihre Eigenschaften (im Weiteren weitgehend mit Qualien identisch) unterschiedliche Werte annehmen dürfen. Einige Jahre später stellte Ingarden fest, dass das literarische Werk eine gewisse Potentialität, „Parathaltung der vermittelten Inhalte“ besitzt, die sich im Moment seiner Lektüre als seine „volle Leibhaftigkeit“<sup>4</sup> aktualisiert, die wir als IX und deren Aufhebung interpretieren können.

Cappelen/Dever besprechen das Wesen der Indexikalität in der Philosophie und Metaphysik an Hand des indexikalischen ‚Ichs‘ und in der Perzeption eines Individuums (*perceptual experience*), wo ein beschränktes Wissensniveau oft ausreichend ist, um sich ein Bild von einem Umstand zu machen. Das indexikalisch vorhandene Wissen wird dann in bestimmten Kontexten im Denken konkretisiert.<sup>5</sup> Die indexikalischen Inhalte sind für Überzeugungen und Vermutungen charakteristisch, sie dienen auch dazu, um die in der Regel kaum konkretisierten seelischen Zustände zu beschreiben:

Because our perceptual states typically represent the world as seen from a perspective, it is sometimes thought that some distinctively indexical kind of content is needed to characterize those states.<sup>6</sup>

Husserl relativiert das Wesen des Zeichens, insbesondere hinsichtlich seiner Bedeutung und seines Sinnes.<sup>7</sup> Er stellt fest, dass neben ‚Bezeichnen‘ als einer semiotischen Relation im Sprachgebrauch auch andere Relationen wie ‚Kennzeichnen‘ und ‚Markzeichnen‘ zustande kommen. Diese sprachlichen Zeichen „drücken nichts aus, es sei denn, daß sie neben der Function des Anzeigens noch eine Bedeutungsfuction erfüllen“<sup>8</sup>. Das Anzeichnen sei – im Gegensatz zu Bezeichnen – ein weiter anzusetzender Vorgang, der zum Wesen des sprachlichen Zeichens,

<sup>3</sup> „Manche Schichten [des literarischen Werks], insbesondere die Schicht der dargestellten Gegenständlichkeiten und die Schicht der Ansichten, enthält ‚Unbestimmtheitsstellen‘ in sich. Diese werden in den Konkretisationen zum Teil beseitigt. [...] Die Unbestimmtheitsstellen werden in den einzelnen Konkretisationen auf die Weise beseitigt, dass an ihre Stelle eine nähere oder weitere Bestimmung des betreffenden Gegenstandes tritt und sie [...] ‚ausfüllt‘. Diese ‚Ausfüllung‘ ist aber nicht durch die bestimmten Momente dieses Gegenstandes hinreichend bestimmt, kann also im Prinzip in verschiedenen Konkretisationen noch verschieden sein.“ (Ebd., 43–44.)

<sup>4</sup> Ebd., 399, auch in Piotr Sulikowski, *Strategie und Technik der literarischen Übersetzung an ausgewählten Beispielen aus Bertolt Brechts „Hauspostille“ im Polnischen und Englischen* (Szczecin: WNUS, 2008), 27.

<sup>5</sup> Vgl. Cappelen, Dever, *The Inessential Indexical*, 7.

<sup>6</sup> Ebd., 12.

<sup>7</sup> Vgl. Husserl, *Logische Untersuchungen*, 23.

<sup>8</sup> Ebd.

im Gegensatz zum Bedeuten, gehört: „Das Bedeuten ist nicht eine Art des Zeichenseins im Sinne der Anzeige.“<sup>9</sup> Die meisten uns umgebenden Objekte, die eine symbolische Funktion innehaben, zeichnen nur gewisse Tatbestände an, wie „fossile Knochen [...] die Existenz vor-sintfluthlicher Tiere“<sup>10</sup>. Im Gegensatz zum Anzeichnen betrachtet Husserl das Bezeichnen als mit Absicht gesetzte Zeichen, die ein Objekt beispielsweise markieren sollen.

Für die Auffassung der vorhandenen Gegenstände als Anzeichen ist die kognitive Leistung des Rezipienten notwendig.<sup>11</sup> Der Beobachter benötigt für die Einschätzung gewisser Tatbestände als Anzeichen die Urteilskraft. Um sich ein Urteil zu bilden, verwendet er die genannten Anzeichen als „Urtheilseinheiten“<sup>12</sup>, die ebenfalls die Motivierung des Urteils erlauben. Das Hinweisen (Anzeichnen) und das Beweisen sind, so Husserl, miteinander eng verbunden. Das Wesen der indexikalischen Einheit, das Anzeigen, erweist sich als eine kaum identifizierbare, nicht objektive Relation, die „die Erkenntnis eines idealen Zusammenhangs der bezüglichen Urtheilsinhalte geradezu aus[schließt]“<sup>13</sup>, auch wenn die Beweisführung auf eine auf der Logik und Psychologie basierende Weise zu Stande kommt. Husserl verweist auf die menschliche Kommunikation und stellt fest, dass ausschließlich die sprachlichen Zeichen, die auf eine beabsichtigte Weise produziert werden, über eine Bedeutung im Gegensatz zu sog. „Ausdrucksbewegungen“<sup>14</sup> und sonstigen redebegleitenden Elementen verfügen, die für das richtige Verstehen einer Äußerung interpretiert werden müssen. Auch diese Elemente gehören zur Kategorie der Anzeichen.

Einen besonders wichtigen Akzent setzte in der Forschung Peirce mit seinen Erwägungen zum Verhältnis zwischen den wahrnehmbaren Objekten, den sprachlichen Zeichen und dem Sprecher. Im Peirceschen Werk betrifft die Indexikalität eine der drei Basisarten der Relationen der sprachlichen Zeichen. Unterschieden werden demnach Relationen *sign-object*, *sign-mind*, *object-mind*<sup>15</sup>, ikonische, indexikalische und symbolische Relationen. Es wird betont, dass die sprachlichen Zeichen obligatorisch auf die eine oder andere Weise mit einem Objekt

<sup>9</sup> Ebd.

<sup>10</sup> Ebd., 24.

<sup>11</sup> Husserl schreibt dazu „[...] Irgendwelche Gegenstände oder Sachverhalte, von deren Bestand Jemand actuelle Kenntnis hat, ihm den Bestand gewisser anderer Gegenstände oder Sachverhalte in dem Sinne anzeigen, daß die Überzeugung von dem Sein der Einen von ihm als Motiv [...] empfunden wird für die Überzeugung oder Vermutung vom Sein der Anderen.“ (Ebd., 25.)

<sup>12</sup> Ebd., 26.

<sup>13</sup> Ebd., 26.

<sup>14</sup> Ebd., 31.

<sup>15</sup> Peirce, *The Writings*, Bd. 3, 361.

verbunden sein müssen „for if the sign were not related to its object except by the mind thinking of them separately, it would not fulfill the function of a sign at all“<sup>16</sup>. Die erste Relation, Zeichen vs. Objekt sei, so der Autor, unabhängig von der Aktivität eines Interpretierenden vorhanden. Die zweite Situation, die Relation zwischen dem Zeichen und der Kognition wird auch als eine nicht degenerierte Verbindung zwischen dem Zeichen und dem in diesem Fall gedachten Objekt beschrieben. Diese zwei Relationen seien maßgebend für sog. natürliche Zeichen. Die *Indexikalität* erscheint dabei als eine pure Benennung eines Objekts, ohne es genauer zu beschreiben.<sup>17</sup> Im Weiteren gibt der Autor Beispiele grammatischer Kategorien und mathematischer Symbole an, die *indexikalische Funktion* im Gebrauch erfüllen.<sup>18</sup> Im ersten Fall sind es Demonstrativ- und Relativpronomina, die gewisse Objekte auf eine approximierende Weise benennen. Im zweiten Fall gelten mathematische Symbole wie  $x$  oder  $y$  als stellvertretende Platzhalter für konkrete Werte, die in einer algebraischen Rechnung eine zweitrangige Rolle spielen.

Eine eingehende philosophische Auffassung der IX Elemente in der Sprache lieferte der amerikanische Philosoph, Nelson Goodman. Er befasste sich mit dem Problem der indexikalischen Elemente in der Sprache im Rahmen seiner Untersuchungen, deren Ergebnisse im Jahre 1977 im Buch *The Structure of Appearance*<sup>19</sup> veröffentlicht wurden. Seine Erörterungen, so Kawalec in der Einleitung zu diesem Buch, betreffen eine idealistische Auffassung der Sprache, die ein Gegenpol zur Philosophie der Alltagssprache darstellt. Goodman ist überzeugt, dass unsere Wahrnehmung durch zwei Prozesse beeinflusst wird. Es seien Konzeptualisierung und Kategorisierung, die sowohl Wissenschaften als auch die sich nach der Ästhetik orientierende Kunst betreffen. Die Wahrnehmung besteht aus Phänomenen, zu denen auch sog. physikalische Objekte und Eigenschaften gerechnet werden. Diese Phänomene erscheinen in symbolischen Schemenkomplexen, die einen Diagramm- bzw. piktorialen Charakter aufweisen (vgl. SZ xvii). Kawalec stellt fest, dass im Falle des Diagrammcharakters gewisse

<sup>16</sup> Ebd.; die gleiche Bedingung erscheint in Bd. 2, 228.

<sup>17</sup> „I call such a sign an index, a pointing finger being the type of the class. The index asserts nothing; it only says ‘There!’ It takes hold of our eyes, as it were, and forcibly directs them to a particular object, and there it stops.“ (Peirce, *The Writings*, Bd. 3, 360–361.)

<sup>18</sup> „Demonstrative and relative pronouns are nearly pure indices, because they denote things without describing them; so are the letters on a geometrical diagram, and the subscript numbers which in algebra distinguish one value from another without saying what those values are.“ (Peirce, *The writings*, Bd. 3, 361)

<sup>19</sup> Nelson Goodman, *The Structure of Appearance* (Massachusetts: Cambridge, 1951). Für meine Zwecke verwendete ich die polnische Ausgabe: Nelson Goodman. *Struktura zjawiska*, übers. v. Michał Szczubiałka, wissenschaftliche Redaktion Paweł Kawalec (Warszawa: PWN, 2009). Im Folgenden zitiert als SZ mit Seitenangabe, alle Seitenangaben entstammen dieser Veröffentlichung.

Eigenschaften als maßgebend gelten, was an sich das Konzept der Prager Schule bezüglich der distinktiven Merkmale eines Phonems (oder auch anderer Systemeinheiten wie Morphem oder Lexem) aufzugreifen vermag. Im Falle der piktorialen Einheiten erscheinen sämtliche Eigenschaften, die Goodman als „Qualien“ (SZ 149) bezeichnet, als distinktiv, syntaktisch vollkommen (vgl. SZ xvii).

Eine grundlegende Feststellung, die das Wesen der indexikalischen Einheiten beeinflusst, betrifft den Aufbau und die zeitliche Varianz der Objekte, die zeitlich veränderlich sind. Zu diesem Zwecke verwendete der amerikanische Philosoph das Beispiel der farblichen Dinge, die zwar grün zu sein scheinen, abhängig von der Umgebung und dem zeitlichen Wandel die gleichen Sachen aber auch rot, blau oder schwarz sein können, was die „scheinbare Veränderung“ (SZ 145–146) genannt wird. Die Qualien scheinen einen idealistischen Charakter aufzuweisen, da die Wahrnehmungsvarianz ihre Konstanz widerlegt. Daher muss die Farbe Weiß als eine Klasse der Individuen aufgefasst werden, da niemand ein weißes Quale akzeptieren würde (vgl. SZ 217). Die menschliche Erfahrung unterliegt dem zeitlichen Ausmaß, daher verbinden sich die Qualien nur zeitweise zu einem Objekt und diese Objekte in der menschlichen Realität weisen recht bescheidene räumliche und eine größere zeitliche Entfaltung auf (vgl. SZ 146). Ein in der Zeit erscheinendes Phänomen besitzt also verschiedene Eigenschaften, es gebe auch keine zeitlich konstanten Objekte (vgl. SZ 153). Die Gruppe dieser sich verändernden Eigenschaften gehört zu einer Ganzheit, einer piktorialen Einheit der Wahrnehmung. Da die Wahrnehmung auch physikalisch nicht bestehende Objekte betrifft, zieht Goodman fiktive Phänomene in den gleichen Wahrnehmungsprozess mit hinein (vgl. SZ 147). Die Qualienbündel der Phänomene verhindern die Möglichkeit einer endgültigen Festlegung eines Musterobjekts (vgl. SZ 153), auch wenn Goodman das Problem der Subjektivität und unikalischer Erfahrung der einzelnen Sprachnutzer nicht verbalisiert. Die Qualienbündel bilden Komplexe, unter denen Konkreta die vollständigste Variante ausmachen (vgl. SZ 232). Außer ihnen werden noch die nicht konkreten Individua unterschieden (vgl. SZ 262). Der Mensch bilde seine Behauptungen als Dekrete, die nicht zufällig und nicht widersprüchlich sein dürfen, sie unterliegen ebenfalls einer laufenden Falsifizierung (vgl. SZ 153–154). Außer den oben genannten substantivischen Individuen erscheinen im Wahrnehmungssystem auch weniger konkrete Bezeichnungen (vgl. SZ 218) oder als konkrete und nicht-konkrete Qualienklassen (vgl. SZ 228).

Die Indexikalität erscheint in den Erörterungen Goodmans zuerst als eine Andeutung, dass gewisse Phänomene als solche im Wahrnehmungssystem nicht vollkommen konkretisiert erscheinen, wenn z. B. eine Einheit nicht alle Kategorien einer Wahrnehmungsklasse vollkommen erfüllt (vgl. SZ 231). Weiterhin stellt der Autor von *A Study of Qualities* fest, dass Abstrakta (universale Individuen) – wie Farben – eine teilweise Unbestimmtheit aufweisen,

auch wenn sie zahlreiche Vorkommensgruppen bilden (vgl. SZ 284). Die Indexikalität wird bei Goodman im separaten Kapitel *Zeit und Sprache* diskutiert. Er relativiert jede, auch wissenschaftliche Feststellung, indem er schreibt, dass eine als ‚wahr‘ einzustufende Behauptung nur zeitweise ihre Aktualität bewahrt, da die wirklichkeitsbezogenen Abhängigkeiten einem ständigen Wandel unterliegen (vgl. SZ 412). Sämtliche linguistische Phänomene lassen sich eher als Typen, nicht als konkrete Exempla beschreiben, man kann auch wegen der Unikalität einzelner Bündel der Merkmale nicht von einem Prototyp der gegebenen Klasse sprechen (vgl. SZ 413). Ein sprachliches Zeichen bestehe aus zwei Elementen, aus einem *Index* und einer *Replica*, die dem Denotat zu entsprechen scheint. Diejenigen Einheiten, die einen Sachverhalt beschreiben, der ihrer Replica nicht entspricht, sind *indexikalisch* (vgl. SZ 415). Es gebe drei Gruppen der indexikalischen Elemente: *Personal-*, *Raum-* und *Zeitindizes*, deren Anwendung konstant bleibt, die Replicas aber eine große Gruppe der Erscheinungen umfassen (vgl. SZ 416). Ihre Hauptfunktion ist die Bezeichnung eines Objekts und/oder einer Relation. Des Öfteren sind die indexikalischen Elemente mit der Realität disjunktiv (vgl. SZ 417) und in ihrem Sinn recht labil.

Eine wichtige Anmerkung betrifft das Problem der Verben, deren Indexikalität dann zum Vorschein kommt, wenn atemporale Begebenheiten bezeichnet werden sollen wie: *Die Summe von 2 und 2 ist 4*. In diesem Falle betrifft die Äußerung ein universelles Prinzip, ein „zeitloses Symbol“ (SZ 420). Die indexikalischen Elemente können innerhalb eines Diskurses nicht unbeschränkt wiederholt werden, es sei denn, ihre Replicas seien zueinander als Übersetzungen des Indexes äquivalent (vgl. SZ 423).

Die Indexikalität wird erstaunlicherweise auch im Falle der Eigennamen vermutet. An Hand des Beispiels *England vs. L'Angleterre* verweist Goodman auf das notwendige Weltwissen des Sprechers, der ausschließlich auf Grund seiner Erfahrung im Stande ist, die Äquivalenz der beiden Substantive zu erkennen (vgl. SZ 425). Es ist aber offensichtlich, dass eine Bezeichnung, wenn sie ein konkretes Denotat besitzt, als kein indexikalisches Element eingestuft werden kann. So ist es im Falle des Substantivs *England*. Wenn man die Implementierung einer Indexikalitätsskala erwägen würde, wären das Substantiv *England* beim Nullwert und das Adjektiv *englisch* als beschränkt indexikalisch in übertragenen Kontexten wie *englische Verhaltensweise*, *englische Politik* einzustufen. In Kulturtexten lassen sich sicherlich andere, vollkommen unterschiedliche Anwendungen finden, die wegen ihrer Außerordentlichkeit höchste Indexikalitätswerte erreichen. Ein Beispiel sei: *Sakko mit englischem Karo* in einem

Lied Kaczmarskis<sup>20</sup>. Der eigentliche semantische Gehalt des Substantivs lässt sich in diesem Fall kaum nachvollziehen, der Leser müsste sich mit seiner Vorstellungskraft angesichts des semantisch indexikalischen Adjektivs begnügen.

Die von uns vorgeschlagene Indexikalitätsskala der sprachlichen Elemente reicht von der grammatischen Anwendung über literale Bedeutung eines Elements und weniger konkretisierte Anwendungsweisen, bis hin zur Entstehung einer idiomatischen Äußerung.

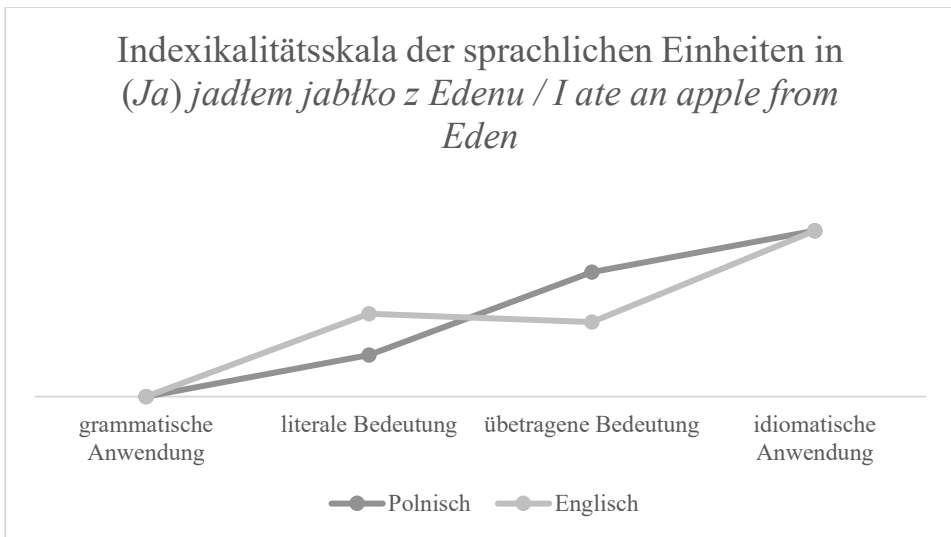


Abb. 1 Indexikalitätsskala der Äußerung *(ja) jadłem jabłko z Edenu*

Die auf dem Diagramm dargestellten Kurven betreffen unterschiedliche Indexikalitätsbezüge der sprachlichen Einheiten in zwei Sprachen. Konkrete Werte spielen hier eine eher zweitrangige Rolle, es geht uns vielmehr um die Darstellung einer allgemeinen Tendenz. Die y-Achse zeigt den Grad der vorkommenden Indexikalität. Das analysierte Beispiel sei der Satz:

*(Ja)   jadłem   jabłko       z Edenu.*  
*I       ate       an apple     from Eden.*

<sup>20</sup> „Jadę do was, uściskaj tatę, mam dla niego na wojnie zdobytą marynarkę w angielską kratę. Sam ją noszę na razie choć mała“ (Kaczmarski, Świadkowie) [dt. ‚Ich fahre zu euch, umarme Papa, ich habe für ihn einen im Krieg errungenen Sakko mit englischem Karo. Ich trage ihn selbst jetzt, auch wenn er zu klein ist‘, übers. von mir P. S.]

Das Personalpronomen besitzt in beiden angeführten Sprachen den Wert 0, da in jedem Anwendungskontext das Element immer konkretisiert erscheint, auch wenn es im Sprachsystem einen indexikalischen Charakter zu haben scheint. Im Polnischen darf sogar wegen der niedrigen Indexikalität das Pronomen vollkommen ausgelassen werden. Die Nullindexikalität betrifft aber nur diejenigen Elemente, die entweder im Blickfeld oder im Bewusstsein der Sprecher vorhanden sind (mein, dein) und der Klasse der direkt aufgefassten Personaldeixis angehören. Ihre Indexikalität steigt aber, wenn die gegebene Äußerung getrennt vom Autor auftritt. In diesem Fall erhöht sich der Unbestimmtheitswert der Aussage und ihrer Bestandteile.

Die Indexikalität erreicht im Falle des Verbs *jadłem/I ate* einen höheren Wert als im ersten Fall. Während im Polnischen außer dem Zeitbezug (Vergangenheit, imperfektiv) noch eine Konkretisierung hinsichtlich des Genusses zum Ausdruck gebracht wird (männlich), erreicht die gleiche Verbform im Englischen eine höhere Indexikalität, da in diesem Fall das Genus des Sprechers nicht markiert werden kann. Es kann sich also um einen männlichen bzw. einen weiblichen Sprecher handeln. Diese Problematik untersuchte u. a. Barańczak<sup>21</sup> im Kontext der Dichtungsübersetzung aus dem Englischen.

Einen noch komplizierteren Sachverhalt bildet das Problem der englischen Tempora, die durch ihre komplexe Aspektualität im Moment ihrer Übersetzung zwangsweise unbestimmter werden müssen und dadurch im Translat im indexikalischen Charakter erscheinen. So übersetzt man die Sätze

*I ate I have eaten* ins Deutsche als *ich aß* bzw. *ich habe gegessen*

*I have been eating I was eating* als *ich esse* bzw. *ich habe gegessen*

Um die eventuelle Indexikalität zu senken, ist der Übersetzer gezwungen, zusätzliche Elemente in die Übersetzung einzufügen.

Im Falle des Objekts *an apple/jabłko* ist die Indexikalität im Englischen niedriger, da der unbestimmte Artikel außer der Unbestimmtheit des Substantivs auch seine Anzahl indirekt angibt. Im Polnischen ist dafür die Indexikalität des Elements höher, da *jabłko* in der Regel ohne Artikel erscheint, es gibt also keine äquivalente Ausdrucksweise, es sei denn, man verwendet andere Typen der Pronomina, wie Possessiv- oder Demonstrativpronomen, die die Indexikalität senken könnten.

Ein recht kompliziertes Beispiel ist die Adverbialbestimmung *z Edenu/from Eden*, die in beiden Sprachen die höchste Stufe der Indexikalität deswegen erreicht, da für ihr Verstehen das Kulturwissen unentbehrlich ist. Für einen durchschnittlichen Sprachnutzer ohne

<sup>21</sup> Vgl. Stanisław Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*, (Kraków: A4, 2007), passim.

entsprechende Vorkenntnisse besitzt daher *Eden* keine konkrete Bedeutung, deswegen ist seine Indexikalität hoch und wird nur als ‚Ortsangabe‘ identifiziert.

Im Falle der idiomatischen Wendungen beobachten wir zwei Phänomene: das Vorkommen der literalen Bedeutungen der Bestandteile mit niedriger Indexikalität und die Transformation der gesamten Äußerung auf die übertragene Bedeutung mit einer bildhaften Komponente, wo die Indexikalität auf einem höheren Niveau angesiedelt ist.

Die zeitliche Indexikalität im Goodmans Ansatz betrifft ausschließlich die Lage der einzelnen Momente zueinander und bezieht sich im keinen Sinne auf andere Abhängigkeiten, weil „die Lage, die Farbe oder die Form eines Gegenstands aber nicht ihre Zeit sich verändern können“ (SZ 429). Die zeitlichen Qualitäten gestalten ein *Zeitfeld*, dessen Eigenschaft eine Invarianz im Verhältnis zu anderen Variablen ist (vgl. SZ 431).

Der Begriff der Indexikalität wird noch einige Jahre später bei Berdychowska erörtert, in anderen sprachwissenschaftlichen Arbeiten erscheint er als *Deixis*<sup>22</sup>, die als Zeigeprozess der Größen definiert wird<sup>23</sup>. Die Autorin betrachtet die Probleme der Aktivierung deiktischer Verweise in zwei Phasen: vorkommunikativer und kommunikativer Phase (Pd 209). Sie unterscheidet dabei drei Haupttypen des Phänomens: Es sind *Personal-*, *Temporal-* und *Lokaldeixis* (Pd 10). Auf einem höheren Niveau erwähnt sie *Textdeixis* und *Diskursdeixis* (Pd 22). Die Textdeixis beruht auf Verweisen, die innerhalb eines Textes ihre Funktion erfüllen (vgl. Pd 23). Es wird behauptet, dass die Deixis als Phänomen der Universalienforschung, der Logik und Linguistik angehöre (Pd 8). Berdychowska basiert bei ihrer Analyse auf Karl Bühlers Sprachtheorie und seiner Felderopposition: dem Zeige- und dem Symbolfeld (Pd 9, 13). In ihrer onomasiologisch angeordneten Untersuchung untersucht die Krakauer Forscherin Exponenten der Personaldeixis im Deutschen und im Polnischen. Sie stellt fest, dass Sprachausdrücke in einer von zwei Hauptfunktionen in der Sprachverwendung erscheinen können: *(ana)phorisch* bzw. *deiktisch* (Pd 17, 18). Im Falle einer *(ana)phorischen* Verwendung beziehen sich die ersten auf individuell bezeichnete Designate, bei der deiktischen Verwendung wirken sie „generalisierend und spezifizierend“ (Pd 18) sowie haben Bezug, im Gegensatz zu den

<sup>22</sup> Zofia Berdychowska liefert eine umfangreiche Übersicht der Arbeiten sowie eine Liste der andersartigen Bezeichnungen für indexikalische Zeichen im Englischen, Deutschen und Polnischen. Vgl. Zofia Berdychowska, *Personaldeixis. Typologie, Interpretation und Exponenten im Deutschen und im Polnischen* (Kraków: Universitas, 2002), 11 u. 15. Im Folgenden zitiert als Pd mit Seitenangabe.

<sup>23</sup> „Deixis als Prozess des Zeigens auf Größen der außersprachlichen Realität und in Übereinstimmung mit dem grundlegenden Konzept der Gegenüberstellung von Zeig- und Symbolfeld“ (Pd 25) und: „eine Relation zwischen einem Bezugspunkt und einem Deixisobjekt, die zur Aktualisierung der Äußerung durch den Bezug des im Satz ausgedrückten Sachverhalts auf die Sprechsituation in der deiktischen Prozedur [beiträgt]“ (Pd 209).



sowohl allgemein wie auch spezifizierend anwendbaren anaphorischen Ausdrücken, „stets auf individuelle Größen, niemals auf Klassen“ (Pd 18).

In Anlehnung an Lyons<sup>24</sup> exemplifiziert Berdychowska das deiktische Instrumentarium. Es seien demnach Funktionen der Personal- und Demonstrativpronomina, Tempusformen und andere grammatische und lexikalische Einheiten (Pd 25–26). Eine wichtige Eigenschaft ist deren Funktionieren innerhalb des sog. deiktischen Raumes (Pd 26), worin die Zeigefunktion des jeweiligen Elements zum Vorschein kommt. Der Bezugspunkt für die deiktische Funktion ist die sog. Origo, ein dem Bühlerschen Konzept entstammendes „deiktisches Zentrum“, in dem in der Standardrede der Sprecher steht, „hier-jetzt-ich“ (Pd 31, 35). Von diesem Nullpunkt aus beginnt er seine Verweise mit Hilfe des deiktischen Instrumentariums aufzubauen, die dank der Identitäten der einzelnen Gesprächspartner lokalisiert werden können. Eine Bedingung ist dabei die Zugänglichkeit der Origo für den Rezipienten der Äußerung (Pd 33). Der Sprecher habe aber immer die Wahl<sup>25</sup>. Dies ist auch der Hauptmechanismus im Rahmen der literarischen Texte, deren Eigentümlichkeit einerseits auf ihrer Multidimensionalität, andererseits aber auf den vom Sprecher und Gestalten innerhalb der dargestellten Welt angenommenen Origos zu beruhen scheint. Die Maskenhaftigkeit der literarischen Rollen trägt dazu bei, dass sogar der Lokalisierungsprozess der Origo zu einem Leseabenteuer werden kann (zu verweisen sei auf eine typische Frage in einer literarischen Analyse *wer spricht im Gedicht? Wer/wo/wann ist er/sie?*). Daher ist auch das Postulat der deiktischen Subjektivität berechtigt.

Die Rezeption eines deiktisch ausgestatteten Textkonstrukts beschreibt die Autorin als den Prozess der Objektivierung, dessen Wirksamkeit am perlokutiven Effekt überprüft werden kann (Pd 34). Dies scheint aber nur für die Alltagstexte zuzutreffen, deren Illokution eindeutig ausgeprägt ist. Der literarische Text verfolgt häufig keine erkennbare Illokution, der perlokutive Effekt, ausgenommen Extremfälle wie revolutionär gefärbte Dichtung Majakovskis, ähnlich aufgebaute, zum Kampf anfeuernde kommunistische bzw. NS-Lieder, spielerische Aufzählreime oder Programmwerke literarischer Strömungen und Schulen wie *Confiteor* Przybyszewskis, beruht in der Regel auf einem ästhetischen Erlebnis des Lesers, welches kaum einschätzbar ist und von individuellen Eigenschaften eines Individuums abhängt.

<sup>24</sup> John Lyons, *Semantik*, übers. v. Jutta Schust, Bd. 2 (München: Beck, 1983), 248.

<sup>25</sup> „Das wahrnehmende, dem Verweis konzeptualisierende und sprechende Subjekt ist der Inhaber der Origo in dem Sinne, dass es sie in jedem in seinem Gehirn verlaufenden Orientierungsprozess auf der Relationsebene als Bezugspunkt setzt. Dabei kann der jeweilige Sprecher zwischen seiner eigenen oder aber einer fremden, übernommenen Perspektive wählen [...]. Projektion des eigenen Äußerungsortes des Sprechers, der aber im Versetzungsmodus den Äußerungsort eines Anderen, eines potentiellen oder auch eines primären Sprechers [...] projizieren und durch die Bestimmung zur Origo in seiner Äußerung die Perspektive des Anderen übernehmen kann.“ (Pd 33)

Eine übergeordnete Rolle wird der lokalen Deixis beigemessen, die einen Rahmen für andere, analogisch aufgebaute Deixistypen aufbaut (vgl. Pd 43). Sich auf Diewand<sup>26</sup> beziehend, führt Berdychowska eine Reihenfolge der Dimensionen an, deren Rang vom jeweiligen Abstraktionsgrad abhängt: Lokaldeixis→Temporaldeixis→Personaldeixis (Pd 44). Betont wird dabei eine multisemiotische Überlappung der Dimensionen wie im Falle nach drei Tagen, wo die eigentliche Dimension temporal ist, obwohl die primäre Domäne sich auf das Lokale (Präposition nach) bezieht. Der gleiche Prozess wie in der Standardsprache kann auch im kulturellen Sprachgebrauch zu Stande kommen, wobei die in den standardmäßigen Äußerungen festgestellten Überlappungen zunehmen und zum eigentlichen Gegenstand der spielerischen Kreation werden können, wie im Beispiel: „Baruch Spinoza van Amsterdam / begehrte Gott zu erreichen“<sup>27</sup>, wo die Bezeichnung van Amsterdam sich sowohl auf die lokale Deixis als auch auf die Eigenschaft (den Namen) des Protagonisten bezieht. Das Wesen der deiktischen Relation wird folgendermaßen beschrieben: Sie besitze drei Kategorien: Ausgangspunkt/Origo, Deixisobjekt, welches einer der o. a. Relationen entspricht und die Ausrichtung. Berdychowska signalisiert im Zusammenhang mit der Deixisuntersuchung allgemein das Problem der Intertextualität und Interdiskursivität eines Textes, stellt aber fest, dass nähere Angaben eine intensive Erforschung voraussetzen (vgl. Pd 209).

Eine andere, recht komplexe Frage ist mit der Rolle der Indexikalität im poetischen Text verbunden, der eine besonders auffallende, nicht abgeschlossene sprachliche Struktur darstellt, die ihren Aufbau durch eine intensive Formgestaltung im Aspekt der durch den Autor gewählten Poetik erhält. Es ließe sich daher schwierig feststellen, in wie weit die sich im poetischen Text bei seiner Rezeption eröffnenden „Leerstellen“ indexikalisch seien. Eine nicht kalkulierbare Textrezeption ermöglicht ebenfalls die Entstehung neuer indexikalischen Stellen, die bei der Textgestaltung als solche vermutlich nicht vorgeplant waren. Die Frage der Indexikalität in anderen Genres wie im Drama bzw. in der erzählenden Prosa stellt eine separate Forschungsfrage dar, da ihre Rezeption wegen der Rezeptionsform vollkommen anders verläuft. So sind indexikalische Stellen im Drama durch andere semiotische Systeme wie Optik, Gestik bzw. Mimik konkretisiert. Die erzählende Prosa basiert in der Regel auf großen Kompositionsformen, in denen die Indexikalität komplexere Konstruktionen erlangen kann.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Indexikalität ein inhärenter Bestandteil der sprachlichen Äußerungen ist, die in folgenden Fällen zu Stande kommt:

<sup>26</sup> Vgl. Gabriele Diewand, *Deixis und Textsorten im Deutschen* (Tübingen: de Gruyter, 1991), 153.

<sup>27</sup> Zbigniew Herbert, *Poezje. Gedichte*. Übertragen und mit einem Nachwort von Karl Dedecius (Kraków: WL, 2000), 77.

Es besteht eine Reihe der Lexeme, die hauptsächlich auf die Personaldeixis bezogen sind und die im Moment ihrer Äußerung, im Kontext und in der Konsituation die Indexikalität Null aufweisen. Falls der Text aber niedergeschrieben wird, eröffnet sich an diesen Stellen Indexikalität höheren Ranges wie: Das ist die Cousine meiner Mutter. Die markierten Wörter besitzen zwar eine lexikalische Bedeutung, diese ist aber nur auf eine Relationsbezeichnung bezogen. Eine weitgehende Kontextentfernung (durch das Festhalten des Textes) erhöht den Indexikalitätswert.

Die Indexikalität als ein Übersetzungsfaktor resultiert aus unterschiedlichen Werten der Lexeme und Wortgruppen, was sich schon innerhalb einer Sprache bemerkbar macht, wenn ein Lexem literal vs. metaphorisch verwendet wird, bzw. in einem Idiom erscheint.

Die Übersetzung einer AS-Äußerung in einen anderen Sprachcode hat zwangsweise eine weitgehende Veränderung der indexikalischen Werte der Bestandteile (Wörter bzw. Wortgruppen) zur Folge. Diese Änderungen betreffen teilweise grammatische Eigenschaften wie Beugungsmuster (Konjugationen, männliche und weibliche Formen; Deklinationstypen), Genera und ihre Anzahl, ihre vollkommene Entfaltung finden sie aber in der Semantik und Pragmatik.

Die Indexikalität in der Poesie, in der erzählenden Prosa und im Drama stellt separate Forschungsbereiche mit unterschiedlichen Eigenschaften dar. Ihre Relevanz scheint in poetischen Texten mit durchdachten, knappen Formen besonders groß zu sein.

## Literatur

- Anscombe, Elisabeth. *Intention*. Oxford: Basil Blackwell, 1957.
- Balcerzan, Edward. *Tłumaczenie jako „wojna światów”. W kręgu translatoologii i komparatystyki*. Poznań: UAM, 2009.
- Barańczak, Stanisław. *Ocalone w tłumaczeniu*. Kraków: A4, 2007.
- Beaugrande, Robert-Alain de, Wolfgang Dressler. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: de Gruyter, 1981.
- Berdychowska, Zofia. *Personaldeixis. Typologie, Interpretation und Exponenten im Deutschen und im Polnischen*. Kraków: Universitas, 2002.
- Cappelen, Herman, Josh Dever. *The Inessential Indexical. On the Philosophical Insignificance of Perspective and the First Person*. Oxford: Oxford University Press, 2013.
- Cicourel, Aaron V. „Etnometodologia“. In: *Kryzys i schizma. Antyscjentystyczne tendencje w socjologii współczesnej*, hrsg. v. Edmund Mokrzycki, 221–302. Warszawa: PIW, 1984.
- Diewand, Gabriele M. *Deixis und Textsorten im Deutschen*. Tübingen: de Gruyter, 1991.
- Garfinkel, Harold. *Studies in Ethnomethodology*. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1967.
- Goodman, Nelson. *The Structure of Appearance*. Massachusetts: Cambridge, 1951.

- Goodman, Nelson. *Struktura zjawiska*. Übers. von Michał Szczubiałka. Wissenschaftliche Redaktion Paweł Kawalec. Warszawa: PWN, 2009.
- Herbert, Zbigniew. *Poezje. Gedichte*. Übertragen und mit einem Nachwort von Karl Dedecius. Kraków: WL, 2000.
- Husserl, Edmund. *Logische Untersuchungen*. Halle: Niemeyer, 1900/1901.
- Ingarten, Roman. *Das literarische Kunstwerk*. Tübingen: Niemeyer, 1931, 1960, 1965, 1972.
- Kaczmarek, Jacek. *Utworki Jacka Kaczmareckiego*. Opole: Alba, 1990.
- Lesner, Emil, Piotr Sulikowski. *Träger der (Un-)übersetzbarkeit in der künstlerischen Übersetzung. Eine kontrastive Analyse*. Hamburg: Kovač, 2013.
- Lyons, John. *Semantik*. Übers. von Jutta Schust, Bd. 2. München: Beck, 1983.
- Majakowski, Vladimir. *Простое как мычание*. Petrograd: Parus, 1916.
- Peirce, Charles. *The Writings of Charles Peirce: A Chronological Edition*. Bände 1–6, 8. Bloomington: Indiana University Press, 1982.
- Przybyszewski, Stanisław. „Confiteor“. *Życie* 1/III. Kraków 1899.
- Sulikowski, Piotr. *Strategie und Technik der literarischen Übersetzung an ausgewählten Beispielen aus Bertolt Brechts „Hauspostille“ im Polnischen und Englischen*. Szczecin: WNUS, 2008.
- Sulikowski, Piotr. *Mountains and Words. Tadeusz Różewicz's Selected Poems in English. On Translation Techniques in the Language of Poetry*. Hamburg: Kovač, 2013.
- Sulikowski, Piotr. „Das Kulturmodell in der literarischen Übersetzung“. In: *Die deutsche Sprache des 20. Jahrhunderts aus polnischer Sicht*, hrsg. v. Anna Nieroda-Kowal, 103–120. Hamburg: Kovač, 2015.
- Sulikowski, Piotr. *I-Faktoren in der literarischen Übersetzung*. Frankfurt a. M.: Lang, 2016.
- Turner, Jonathan. *Struktura teorii socjologicznej*. Übers. v. Grażyna Woroniecka, Jacek Szmatka, Aleksander Manterys, Andrzej Mościskier, Kinga Wysieńska, Elżbieta Zakrzewska-Manterys, Marta Bucholc, Zbigniew Karpiński. Neuauf. Warszawa: PWN, 2004.
- Wotjak, Gerd. *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung*. Berlin: Akademie, 1977.

Piotr SULIKOWSKI, Dr. habil., geb. 1972. Germanist, Anglist. Akademischer Lehrer am Institut für Germanistik der Universität Szczecin. Forschungsinteressen: kontrastive Linguistik, Übersetzungswissenschaft, Fachsprachen.  
Kontakt: piotr.sulikowski@gmail.com

#### ZITIERNACHWEIS:

Sulikowski, Piotr. „Das Wesen der Indexikalität im Sprachgebrauch“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 231–244. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-12.



CORDULA MEIßNER  
Universität Leipzig

## WORUM ES GEHT: ZUM FUNKTIONENSPEKTRUM EINES THEMATISIERUNGS-AUSDRUCKS IN DER ALLGEMEINEN WISSENSCHAFTSSPRACHE

### Abstrakt

Verben, die wie *ausgehen von*, *beziehen auf* oder *darstellen* über Basisverben mit konkreter Ursprungsbedeutung verfügen (*gehen*, *ziehen*, *stellen*) spielen im allgemeinwissenschaftlichen Verbwortschatz des Deutschen eine bedeutende Rolle. Während durch vorliegende Untersuchungen bereits ein Überblick zum Bestand dieser Verben, zu den durch sie versprachlichten Inhaltsbereichen sowie zu Aspekten ihrer Polysemie gewonnen werden konnte, stehen korpuslinguistische Detailanalysen, die das Gebrauchsspektrum einzelner Verben in Verbindung mit den durch sie realisierten Handlungen beschreiben, bislang noch aus. Erst dadurch lässt sich jedoch das in den differenzierten Einsatzmöglichkeiten dieser scheinbar unauffälligen gemeinsprachenahen Mittel liegende Ausdruckspotenzial der allgemeinen Wissenschaftssprache offenlegen. Der Beitrag zeichnet exemplarisch anhand der sprachlichen Einheit *es geht um* das Gebrauchsspektrum eines typischen allgemeinwissenschaftlichen Verbs korpusanalytisch nach und zeigt anhand der Ergebnisse auf, wie Ausdrucksmittel der allgemeinen Wissenschaftssprache in wissenschaftlichen Texten spezifisch nutzbar gemacht und für disziplinspezifische Ausdrucksbedürfnisse adaptiert werden.

### Schlüsselwörter

Verben der allgemeinen Wissenschaftssprache, wissenschaftssprachliche Handlungen, gebrauchsbasierte Sprachbeschreibung

## THE TOPIC-INTRODUCING EXPRESSION *ES GEHT UM* AS A GENERAL ACADEMIC LEXICAL ITEM: APPLICATIONS IN PHILOLOGICAL RESEARCH ARTICLES

### Abstract

Verbs like *ausgehen von*, *beziehen auf* or *darstellen* that contain semantically concrete basic verbs (*gehen*, *ziehen*, *stellen*) form an essential part of German general academic vocabulary, i.e. vocabulary that is used across disciplines. Recent work has illuminated the inventory of these general academic verbs, the areas of meaning expressed by them as well as aspects of their polysemy. However, in-depth studies on the functional application and usage of the verbs in connection to the speech acts expressed remain to be conducted. It is only by such investigations that the expressive potential of this lexis can be revealed. The paper reports on a corpus study that exemplarily analyses the usage and functional application of the expression *es geht um* in research articles from the field of German philology and thereby shows how general academic expressions are specifically utilized in scientific texts and adapted for disciplinary specific needs.

### Keywords

verbs in general academic German, speech acts in academic language, usage-based language description

## WYRAŻENIE WPROWADZAJĄCE TEMAT *ES GEHT UM* W JĘZYKU NAUKOWYM: APLIKACJE W ARTYKUŁACH FILOLOGICZNYCH

### Abstrakt

Czasowniki złożone jak *ausgehen von*, *beziehen auf* czy *darstellen*, które pochodzą od czasowników prostych o konkretnym znaczeniu (*gehen*, *ziehen*, *stellen*) są istotnymi czasownikami w leksyce naukowej języka niemieckiego używanej w różnych dziedzinach. Dotychczasowe badania umożliwiają wgląd w inwentarz tych czasowników, w obszary treściowe, które dzięki nim są werbalizowane, jak również w aspekty ich polisemii, jednak brak jest szczegółowych korpusowych analiz lingwistycznych, które opisałyby spektrum użycia poszczególnych czasowników w zależności od czynności językowych, które dzięki nim są realizowane. Dopiero takie analizy mogą ujawnić zróżnicowany potencjał zastosowania w dyskursie akademickim tych na pierwszy rzut oka niepozornych i zbliżonych do rejestru języka ogólnego środków językowych. W artykule przedstawiono na przykładzie jednostki językowej *es geht um* zakres użycia typowego czasownika z rejestru języka nauki przy wykorzystaniu metody korpusowej. Dzięki tej metodzie możliwe jest ukazanie, jak środki językowe ogólnego języka nauki adaptowane są dla specyficznych potrzeb konkretnej dyscypliny.

### Słowa kluczowe

czasowniki języka nauki, czynności językowe w rejestrze języka nauki, opis języka w aspekcie użycia

In linguistischen Untersuchungen zur Wissenschaftssprache steht im Bereich der Lexik das nominale Feld im Vordergrund. So führen Überblicks- und Handbuchdarstellungen hier vor allem den hohen Anteil an Nomen an, zumeist mit Verweis auf fachterminologisches Vokabular. Verben werden nur am Rande thematisiert, wobei das Augenmerk auf desemantisierten, den Nominalstil stützenden Verben sowie den Mitteln der Deagentivierung liegt.<sup>1</sup> Demgegenüber gelangen seit einiger Zeit in Untersuchungen zur deutschen Wissenschaftssprache auch Verben jenseits dieser den Nominalstil stützenden Funktion in den Blick.<sup>2</sup> Insbesondere der Gruppe von Verben, die wie *eingehen auf*, *darstellen* oder *beziehen auf* über Basisverben mit konkreter Ursprungsbedeutung verfügen (*gehen*, *stellen*, *ziehen*) kommt in der Wissenschaftssprache des Deutschen eine bedeutende Rolle zu. Dies konnte eine aktuelle Korpusstudie zeigen, in der ein erster Überblick über den Bestand an derartigen Verben und die durch sie versprachlichten Inhaltsbereiche gegeben wird.<sup>3</sup> Die Funktionalität dieser Ausdrucksmittel in wissenschaftlichen Texten wurde hingegen bislang nur wenig untersucht. Detaillierte korpusbasierte Analysen zu ihrem Funktionsspektrum, die sowohl disziplinenübergreifende als auch disziplinspezifische Verwendungen genauer betrachten, stehen noch aus. Sie sind jedoch für die Vermittlung der deutschen Wissenschaftssprache besonders wichtig. Dieses Desiderat korrespondiert mit dem insgesamt für die Wissenschaftssprachforschung zum Deutschen konstatierten Bedarf nach korpusbasierter Beschreibung der für diesen Sprachverwendungsbereich typischen lexikalischen und grammatischen Merkmale.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Vgl. etwa die Zusammenfassung bei Ines Busch-Lauer, „Funktionale Varietäten und Stil“, in: *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*, hrsg. v. Ulla Fix, Andreas Gardt, Joachim Knape (Berlin, New York: de Gruyter, 2009), 1731; oder bei Peter Auer, Harald Baßler, „Der Stil der Wissenschaft“, in: *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*, hrsg. v. Peter Auer, Harald Baßler (Frankfurt a. M.: Campus Verlag, 2007), 15–18.

<sup>2</sup> Vgl. u. a. Christian Fandrych, „Dazu soll später noch mehr gesagt werden‘ Lexikalische Aspekte von Textkommentaren in englischen und deutschen wissenschaftlichen Artikeln“, in: *‘Proper Words in Proper Places‘ Studies in Lexicology and Lexicography in Honour of William Jervis Jones*, hrsg. v. Máire C. Davies, John L. Flood, David N. Yeandle (Stuttgart: Akademischer Verlag, 2001), 375–398; Christian Fandrych, „Bildhaftigkeit und Formelhaftigkeit in der allgemeinen Wissenschaftssprache als Herausforderung für Deutsch als Fremdsprache“, in: *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*, hrsg. v. Konrad Ehlich, Dorothee Heller (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2006), 39–61; Gabriele Graefen, „Wie formuliert man wissenschaftlich?“, *Materialien Deutsch als Fremdsprache* 52 (1999): 222–239; Gabriele Graefen, „Aufbau idiomatischer Kenntnisse in der Wissenschaftssprache“, *Materialien Deutsch als Fremdsprache* 73 (2004): 293–309.

<sup>3</sup> Cordula Meißner, *Figurative Verben in der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen. Eine Korpusstudie* (Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2014).

<sup>4</sup> Vgl. Sylvia Jaworska, „Review of recent research (1998–2012) in German for Academic Purposes (GAP) in comparison with English for Academic Purposes (EAP): cross-influences, synergies and implications for further research“, *Language Teaching* 48.2 (2015): 189.

Der vorliegende Beitrag möchte an dieser Stelle ansetzen und anhand einer exemplarischen Analyse zu der sprachlichen Einheit *es geht um* aufzeigen, im Rahmen welchen Funktionsspektrums ein solcher der Gemeinsprache nahe scheinender Ausdruck in wissenschaftlichen Texten eingesetzt werden kann. Dabei soll untersucht werden, zur Realisierung welcher sprachlichen Handlungen der Ausdruck in der Wissenschaftssprache genutzt wird und in wie weit sich disziplinspezifische Unterschiede in seiner Verwendung zeigen.

Im Folgenden wird zunächst der Bereich des allgemeinwissenschaftlichen Verbwortschatzes näher beschrieben. Anschließend wird die Einheit *es geht um* als ein hierfür exemplarisch gewählter Ausdruck genauer betrachtet und ihre Darstellung in vorliegenden – größtenteils nicht speziell für die Wissenschafts-, sondern für die Gemeinsprache formulierten – lexikografisch-grammatischen Darstellungen zusammengefasst. Im dritten Teil wird eine Korpusuntersuchung vorgestellt, die das Funktionsspektrum des Ausdrucks in wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln analysiert. Eine zusammenfassende Betrachtung, welche die gewonnenen Ergebnisse zu den charakteristischen Eigenschaften der allgemeinen Wissenschaftssprache in Beziehung setzt und Schlussfolgerungen für weitere Untersuchungen formuliert, schließt den Beitrag ab.

## 1. VERBEN IN DER ALLGEMEINEN WISSENSCHAFTSSPRACHE

Mit der allgemeinen<sup>5</sup> oder alltäglichen<sup>6</sup> Wissenschaftssprache wird jener Bereich des wissenschaftlichen Wortschatzes in den Fokus gerückt, der – im Gegensatz zum Fachwortschatz – disziplinenübergreifend verwendet wird. Es gehören hierzu insbesondere Ausdrücke der Wissenschaftsmethodik, etwa die Formen des Benennens, Vergleichens, Übertragens, Einschränkung, Folgens u. a. Schepping<sup>7</sup> nennt exemplarisch bspw. Nomen wie *Voraussetzung*, *Grund*, *Verfahren*, *Folge*, *Beziehung*; Adjektive wie *konstant*, *variabel*, *direkt*, *zentral*, *implizit*, *homogen*, *möglich* oder Verben wie *bezeichnen*, *introduzieren*, *behaupten*, *interpretieren*, *schließen*. Charakteristisch für die Ausdrücke der allgemeinen Wissenschaftssprache ist ihre durch die äußere Ähnlichkeit zur Gemeinsprache hervorgerufene Unauffälligkeit, welche jedoch mit einer wissenschaftssprachlichen Bedeutungsspezifik und Verwendungstypik verbunden ist.

<sup>5</sup> Vgl. Heinz Schepping, „Bemerkungen zur Didaktik der Fachsprache im Bereich des Deutschen als Fremdsprache“, in: *Didaktik der Fachsprache*, hrsg. v. Dietrich Rall, Heinz Schepping, Walter Schleyer, (Bonn-Bad Godesberg: DAAD, 1976), 13–34.

<sup>6</sup> Vgl. Konrad Ehlich, „Deutsch als fremde Wissenschaftssprache“, *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 19 (1993): 13–42; „Alltägliche Wissenschaftssprache“, *Info DaF* 26(1) (1999): 3–24.

<sup>7</sup> Vgl. Schepping, „Bemerkungen zur Didaktik“, 23–24.



Die sprachlichen Mittel können dabei für Ausdrucksbedürfnisse unterschiedlicher Fächer adaptiert werden und verfügen somit über eine teils ausgeprägte Polysemie.<sup>8</sup> Ausdrucksmittel der allgemeinen Wissenschaftssprache sind ein wichtiger Gegenstand der studien- und wissenschaftsbezogenen Sprachausbildung, da sie anders als der terminologische Wortschatz nicht Teil der fachlichen Ausbildung sind.<sup>9</sup> Dies gilt sowohl in Bezug auf das Deutsche als Erst- als auch als Zweit- bzw. Fremdsprache.

Für den Verbwortschatz der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen ist ein Typ von Ausdrucksmitteln als charakteristisch hervorzuheben, der wie *nachgehen*, *übernehmen*, *feststellen* o. ä. ein oft sehr frequentes Grundverb wie *gehen*, *nehmen* oder *stellen* als Basis hat. Der quantitative Anteil dieser aufgrund der konkreten Basisbedeutung unter der Bezeichnung „figurative Verben“ zusammengefassten Ausdrucksmittel kann einer im Rahmen der Studie von Meißner ausgewerteten Stichprobe zufolge auf etwa die Hälfte des allgemeinwissenschaftlichen Verbbestandes geschätzt werden.<sup>10</sup> Zugrunde gelegt wurde dabei eine formbasierte Operationalisierung, die figurative Verben als jene bestimmt, die als Ganzes oder deren Basisverben der Form nach einem Ausdruck mit physisch-konkreter Bedeutung entsprechen, wie dies bspw. für *sehen*, *eingehen auf* (*gehen*), *vorstellen* (*stellen*) der Fall ist.

In Hinblick auf die Polysemie figurativer Verben weist Meißner bereits auf deren weites Funktionsspektrum hin. Dies wird etwa anhand des Verbs *entnehmen* gezeigt, welches sowohl eine konkrete Stoffentnahme (*Alter des Tieres ... , dem die Zellen entnommen wurden*), eine Quellenangabe (*Weitere Formen ... können der Tabelle am Ende des Artikels entnommen werden*) als auch eine konzeptuelle Interpretation (*Wie aus Fig.4.21 zu entnehmen ist, wächst ... mit dem Sinus des Neigungswinkels an*) zum Ausdruck bringen kann.<sup>11</sup> Die Bedeutungsvarianten figurativer Verben stehen teilweise mit disziplinspezifischen Verwendungen in Zusammenhang. So finden einzelne Bedeutungsvarianten präferent in bestimmten Fächern Anwendung, wie etwa im Beispiel *entnehmen*, das in konkreter Bedeutung vor allem in naturwissenschaftlich-technischen Fächern vorkommt. Zudem zeigen sich Bedeutungsvarianten, die über den allgemeinwissenschaftlichen Bereich hinausgehend auch fachspezifische Methoden bezeichnen, wie etwa das Verb *folgen*, das in der Mathematik nicht nur eine allgemeine argumentative

<sup>8</sup> Vgl. ebd. sowie Ehlich, „Deutsch als fremde Wissenschaftssprache“; Ehlich, „Alltägliche Wissenschaftssprache“; Meißner, *Figurative Verben*, 35–38 u. 51–55.

<sup>9</sup> Vgl. Ehlich, „Alltägliche Wissenschaftssprache“, 11.

<sup>10</sup> Vgl. Meißner, *Figurative Verben*.

<sup>11</sup> Vgl. ebd., 251–252.

Schlussfolgerung bezeichnet, sondern eine nach fachspezifischen Regeln und Prinzipien erfolgende Deduktion (... ist  $x > E$  mit 2, so folgt aus Satz 1 unmittelbar  $f > 0$ )<sup>12</sup>.

Diese Beobachtungen zur Polysemie figurativer Verben knüpfen an Arbeiten von Fandrych und Meyer an, in denen gezeigt wurde, dass allgemeinwissenschaftliche Verben im Deutschen bzw. im Englischen sowohl in konkreter, metasprachlicher als auch in kognitiv-abstrakter Bedeutung verwendet werden können. Fandrych zeigt dies anhand von Verben, bei denen die in Textkommentierungen (metasprachlichen Sequenzen u. a. zur Textgliederung) vorkommende Sprechhandlungsbedeutung eine abgeleitete ist (z. B. bei *betrachten*, *zeigen*, *hinweisen*, *annehmen*, *ableiten*, *herausarbeiten*).<sup>13</sup> Meyer arbeitet anhand des Verwendungsspektrums des englischen Verbs *to show* heraus, dass dieses in konkreter Bedeutung (*He showed his identity card to the policeman*) in metasprachlicher (*In his writings, Galilei showed that...*) sowie abstrakt kognitiver Bedeutung (*Galilei showed that the earth revolves around the sun*) eingesetzt werden kann.<sup>14</sup>

In den bisherigen Arbeiten werden Bedeutungsvarianten allgemeinwissenschaftlicher Verben exemplarisch betrachtet. Diese können wie im Fall des metasprachlichen Gebrauchs mit einem Sprechhandlungstyp zusammenfallen. Offen bleibt jedoch, wie groß das Spektrum sprachlicher Handlungen insgesamt ist, in dem allgemeinwissenschaftliche Verben eingesetzt werden können. Korpuslinguistische Detailanalysen, die das Gebrauchsspektrum einzelner Verben in Verbindung mit den durch sie realisierten Handlungen beschreiben, wurden bislang kaum durchgeführt. Erst eine solche Beschreibung würde es jedoch erlauben, das in differenzierten Verwendungsmöglichkeiten liegende Potenzial der scheinbar unauffälligen gemeinsprachenahen Mittel der allgemeinen Wissenschaftssprache genauer zu fassen und für eine fremdsprachendidaktische sowie wissenschaftspropädeutische Vermittlung zugänglich zu machen. Es soll hier daher anhand der sprachlichen Einheit *es geht um* exemplarisch das Gebrauchsspektrum eines typischen allgemeinwissenschaftlichen Verbs korpusanalytisch nachgezeichnet werden. Anhand seiner disziplinenübergreifenden Funktionalität sowie der fachbezogenen Anpassungsfähigkeit lässt sich hierbei das für diese Lexik charakteristische Potenzial verdeutlichen.

<sup>12</sup> Vgl. ebd., 259–260.

<sup>13</sup> Vgl. Fandrych, „Dazu soll später noch mehr gesagt werden“, 379–381.

<sup>14</sup> Vgl. Paul G. Meyer, „Nicht fachgebundene Lexik in Wissenschaftstexten: Versuch einer Klassifikation und Einschätzung ihrer Funktionen“, in: *Fachliche Textsorten: Komponenten, Relationen, Strategien*, hrsg. v. Hartwig Kalverkämper, Klaus-Dieter Baumann (Tübingen: Gunter Narr, 1996), 100.

## 2. DER AUSDRUCK *ES GEHT UM* IN LEXIKOGRAFISCHEN UND GRAMMATISCHEN DARSTELLUNGEN

Auf der Basis der Korpusstudie von Meißner lässt sich *es geht um* dem figurativen Verbwortschatz der allgemeinen Wissenschaftssprache zuordnen. Der fachübergreifend verwendete Ausdruck ist Teil einer größeren Gruppe von allgemeinwissenschaftssprachlichen Verben, die das Grundverb *gehen* enthalten.<sup>15</sup> Es handelt sich zudem um eines der vergleichsweise häufigen sprachlichen Mittel dieses Bereichs. Gemeinsam mit Ausdrücken wie *was X angeht* oder *es kommt an auf* gehört *es geht um* zu den formelhaften sprachlichen Mitteln aus dem Bereich der figurativen Verblexik, mit denen die Aufmerksamkeit auf ein Element gelenkt werden kann.<sup>16</sup>

Welche Informationen lassen sich aus vorliegenden lexikografischen und grammatischen Darstellungen über den Ausdruck *es geht um* gewinnen? Unter den größeren gegenwärtssprachlichen Wörterbüchern verzeichnet ihn bspw. das *Digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache* (DWDS). Dort erscheint „es geht um etw.“ als 16. Lesart unter dem Lemma *gehen* mit der Bedeutungsparaphrase „es handelt sich um etw., etw. steht auf dem Spiel“ und der Angabe gemeinsprachlicher Beispiele wie „*es geht um Tod und, oder Leben; es geht um mehr, um alles, ums Ganze; ...; jeder weiß, worum es geht*“<sup>17</sup>. Das Valenzwörterbuch E-VALBU führt einen gesonderten Eintrag für das Verb *gehen* mit unpersönlichem *es*, worunter zwei Lesarten der Form *es geht um* verzeichnet sind. Es wird unterschieden zwischen *es geht um* in der Lesart „es handelt sich um etwas“ (Lesart 2) und einer Verbvariante mit freiem Dativ in der Lesart „jemandem ist etwas ein wichtiges Anliegen“ (Lesart 4). Im elektronischen Valenzwörterbuch E-VALBU werden zudem Besetzungsmöglichkeiten der Mitspieler angegeben und an Beispielen aus der Belletristik sowie aus Poesietexten illustriert. So finden sich zur ersten Lesart Belege wie „Bei dem Gespräch sei es vor allem um Persönliches gegangen. (Frankfurter Rundschau, 15.03.1990, S. 2)“ oder „Es geht nicht um Menschen; es geht um Tiere. (Strittmatter, S. 245)“<sup>18</sup>. Die Lesart mit freiem Dativ wird etwa anhand von „Es ging mir jetzt fast nur noch um das Geld, das er mir leihen würde. (Böll, Ansichten, S. 235)“<sup>19</sup> veranschaulicht.

Über die lexikografischen Darstellungen hinaus findet der Ausdruck *es geht um* auch in der Grammatik von Zifonun, Hoffmann, Strecker Erwähnung. Er wird hier im Kapitel zu

<sup>15</sup> Vgl. Meißner, *Figurative Verben*, 215–216.

<sup>16</sup> Vgl. ebd., 280.

<sup>17</sup> DWDS, Zugriff 3.12.2015, <http://zwei.dwds.de/wb/gehen>.

<sup>18</sup> E-VALBU, Zugriff 3.12.2015, <http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html>.

<sup>19</sup> Ebd.

Formen des Thematisierens unter den „formelhaften Thematisierungsausdrücken“ genannt und dort gemeinsam mit den Ausdrücken *es handelt sich um* und *es dreht sich um* der Gruppe der „expliziteste[n] Thematisierungsformel“<sup>20</sup> zugeordnet, mit der der Fokus weiträumig auf das Folgende gelenkt wird. Er wird abgegrenzt etwa von Ausdrücken wie *was X angeht/anlangt*, so, durch die eine Neuthematisierung bzw. Themabearbeitung erfolgt.<sup>21</sup>

Neben den genannten gemeinsprachlichen Darstellungen ist der Eintrag zu *es geht um* in den Wortschatzsammlungen von Heinrich Erk zu erwähnen, welche das bislang einzige vorliegende lexikografische Werk zur allgemeinen Wissenschaftssprache darstellen. Der Ausdruck wird hier ebenfalls unter dem Lemma *gehen* verzeichnet. Er erscheint dort in der Bedeutungsgruppe 2 „Vorgänge ohne lokale Bedeutungskomponente“ innerhalb der Untergruppe 23 „mit Präpositionalgruppe“ als fünfter Untereintrag „es geht um“ zwar ohne explizite Bedeutungserklärung, jedoch unter Angabe von Verwendungsbelegen aus wissenschaftlichen Texten.<sup>22</sup> Aufgeführt ist ein Beleg aus einem literaturwissenschaftlichen Text: „die Jahrhunderte, in denen es um die Aneignung Shakespeares durch die Dramatiker Europas ging“ sowie ein weiterer aus einem wirtschaftswissenschaftlichen Text „soweit es um das Prinzip der Lenkung geht“<sup>23</sup>. Die disziplinenübergreifende Relevanz des Ausdrucks wird durch sein Auftreten in 21 der 34 von Erk untersuchten Fächer nachgewiesen.

Insgesamt erfährt man aus den erwähnten Darstellungen über *es geht um*, dass es etwa ‚es handelt sich um‘ bedeutet, aber auch in einer Verbvariante mit freiem Dativ im Sinne von ‚etwas ist jmdm. ein wichtiges Anliegen‘ auftreten kann. Dem Valenzwörterbuch *E-VALBU* lassen sich die prinzipiell möglichen Belegungsoptionen der Mitspieler entnehmen. Die dort aufgeführten Beispiele vermitteln einen Eindruck über presse- oder literatursprachlich belegte Verwendungsweisen. Daneben lässt sich der Ausdruck funktional als Thematisierungsformel einordnen, d. h. er dient als sprachliches Mittel, mit dem ein Thema (i. S. d. funktionalen Satzperspektive), über das etwas ausgesagt werden soll, explizit eingeführt wird. Der Ausdruck *es geht um* erlaubt dies, indem er in einem Thematisierungssatz das avisierte Thema als Rhema einführt.<sup>24</sup> Allerdings ist aus den genannten Darstellungen nur wenig darüber zu

<sup>20</sup> Gisela Zifonun, Ludger Hoffmann, Bruno Strecker, *Grammatik der deutschen Sprache* (Berlin, New York: de Gruyter, 1997), 525.

<sup>21</sup> Vgl. ebd., 524–525.

<sup>22</sup> Vgl. Heinrich Erk, *Zur Lexik wissenschaftlicher Fachtexte: Verben, Frequenz und Verwendungsweise* (München: Hueber, 1972), 121.

<sup>23</sup> Ebd.

<sup>24</sup> Vgl. hierzu auch Thomas Fritz, „Der Text“, in: *Die Grammatik*, hrsg. v. der Dudenredaktion (Mannheim, Leipzig: Duden Verlag, 2005), 1136, der allerdings den Ausdruck selbst nicht erwähnt.

erfahren, wie dieser Thematisierungsausdruck in der Wissenschaftssprache eingesetzt wird und welche Handlungen mit seiner Hilfe realisiert werden. Lässt sich seine Funktionalität im wissenschaftssprachlichen Gebrauch spezifischer fassen? Was macht man mit *es geht um* in wissenschaftlichen Texten? Dieser Frage soll hier weiter nachgegangen und eine Korpusuntersuchung zu *es geht um* vorgestellt werden.

### 3. ZUM GEBRAUCH VON *ES GEHT UM* IN WISSENSCHAFTLICHEN TEXTEN: EINE KORPUSANALYSE

#### 3.1. Datengrundlage und Vorgehen

Aufgrund des Fehlens von zur Korpusanalyse geeigneter<sup>25</sup> und frei zugänglicher Korpora der geschriebenen Wissenschaftssprache musste auf ein selbst erstelltes Korpus germanistischer Fachzeitschriftenartikel zurückgegriffen werden. Dieses umfasst 190 aus 13 verschiedenen Fachzeitschriften stammende Artikel aus den Jahren 2000 bis 2007 und besitzt eine Gesamtgröße von ca. 1,2 Mio. Token. Die Texte stammen von 178 verschiedenen muttersprachlichen Autor/inn/en, so dass eine hinreichende Varianz hinsichtlich des Schreibstils gegeben ist. Die Zeitschriftenartikel wurden bis auf die Abtrennung der Literaturverzeichnisse vollständig verwendet. Sie bilden nach ihrem thematischen Inhalt drei etwa gleich große Teilkorpora: ein literaturwissenschaftliches (LIT) und ein linguistisches Teilkorpus (LING) sowie eines zu anwendungsbezogenen Themen aus dem Bereich Deutsch als Fremdsprache (DAF).<sup>26</sup>

Mit Hilfe der Korpusanalysesoftware Antconc 3.4.3<sup>27</sup> wurden aus den Texten die Vorkommen des Ausdrucks *es geht um* ermittelt. Es wurde dazu eine Abfrage formuliert, welche die verschieden möglichen Form- und Stellungsvarianten umfasst, in denen der Ausdruck vorkommen kann. Die Abfrage ergab 240 Treffer, von denen 15 aussortiert werden mussten, da es sich um Vorkommen des Ausdrucks in Sprachbeispielen und nicht im eigentlichen wissenschaftlichen Text handelt. Somit verbleiben 225 Belege zur Analyse, die sich wie in Tabelle 1 dargestellt auf die Teilkorpora des Germanistik-Korpus verteilen.

<sup>25</sup> Der wissenschaftssprachliche Teil des DWDS-Kernkorpus ist aufgrund der nicht vollständig zugänglichen Daten und der teilweise (urheberrechtlich bedingten) stark eingeschränkten Zugänglichkeit der Belegkontexte für die vorliegende Analyse nicht geeignet.

<sup>26</sup> Vgl. Meißner, *Figurative Verben*, 140–141.

<sup>27</sup> Antconc 3.4.3., Zugriff 4.12.2015, <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>.

Tabelle 1: Datengrundlage der Analyse

(Teil-)Korpora	Anzahl Artikel	Korpusgröße	Anzahl Belege (bereinigt)
Deutsch als Fremdsprache (DAF)	71	414.679 Token	92
Sprachwissenschaft (LING)	63	392.440 Token	67
Literaturwissenschaft (LIT)	56	398.184 Token	66
Germanistikkorpus gesamt	190	1.205.303 Token	225

Um das Funktionenspektrum des Ausdrucks *es geht um* zu ermitteln, wurde in zwei Schritten vorgegangen. Zunächst wurden aus den Korpusbelegen Gruppen mit ähnlichen Verwendungsweisen gebildet und diese inhaltlich-funktional charakterisiert, um daraus Kategorien für Verwendungstypen abzuleiten. In einem zweiten Schritt wurden die so gewonnenen Kategorien auf alle Belege angewendet und diese entsprechend eingeordnet. Dabei erfolgte eine weitere Präzisierung der Gruppenbildung. Es wird somit zunächst korpusgesteuert<sup>28</sup> vorgegangen, d. h. auf der Grundlage des Korpus werden Beschreibungseinheiten formuliert, die in direkter Beziehung zu den Ergebnissen der Korpusauswertung stehen. So wird vermieden, nur Funktionen zu erfassen, die mit zuvor festgelegten Kategorien übereinstimmen. Die datengeleitet ermittelten Beschreibungseinheiten werden dann korpusbasiert weiter untersucht. Ziel ist es, zu einer deskriptiv adäquaten Erfassung der Funktionen des untersuchten Ausdrucks im Sinne von Gebrauchsregelmäßigkeiten zu gelangen.<sup>29</sup> Im folgenden Abschnitt werden die auf diese Weise ermittelten Verwendungstypen des Ausdrucks *es geht um* vorgestellt. Die Kurzbezeichnungen der gebildeten Kategorien werden dabei jeweils kursiv in Klammern angegeben.

### 3.2. *Es geht um* in germanistischen Zeitschriftenartikeln: Funktionsspektrum

Der Ausdruck *es geht um* zeigt sich in den untersuchten Texten in 10 funktional unterschiedlichen Verwendungen, welche sich zu drei Funktionsbereichen zusammenfassen lassen.

<sup>28</sup> Vgl. Elena Tognini-Bonelli, *Corpus Linguistics at Work* (Amsterdam: Benjamins, 2001), 84.

<sup>29</sup> Vgl. Kathrin Steyer, Meike Lauer, „Corpus-Driven‘: Linguistische Interpretation von Kookkurrenzbeziehungen“, in: *Sprach-Perspektiven. Germanistische Linguistik und das Institut für Deutsche Sprache*, hrsg. v. Ludwig Eichinger, Heidrun Kämper (Tübingen: Gunter Narr, 2007), 493.

### Funktionsbereich 1: Benennen

Zu einem ersten Funktionsbereich lassen sich Verwendungen bündeln, die im weiteren Sinne benennenden Charakter haben. Hierzu gehören Gebrauchswissen, in denen zusammenfassend das Thema eines Textes oder Diskurses benannt wird (*Thema- und Inhaltsangabe*). Beleg (1) illustriert eine solche Themenangabe anhand eines Beispiels aus dem DAF-Teilkorpus. Beleg (2) zeigt ein Beispiel aus der Literaturwissenschaft, in der zusammenfassende Angaben zu Inhalten literarischer Texte fachbedingt eine besondere Rolle spielen:

- (1) Es handelt sich um einen für diese Prüfung typischen Auszug [...] Konkret geht es um Heines Reiseliteratur und die Frage, was Heine [...] zur Wahl des Reisemotivs bewegt hat. (DAF, LO-D9)
- (2) In Leopardis Gedicht geht es um einen jungen Vogel, der aus seinem Käfig fortfliegt, da ihn die Sehnsucht nach Freiheit den [...] Luxus [...] seiner Käfigexistenz vergessen läßt. (LIT, PIN-T13)

Ebenfalls der benennenden Funktionsgruppe lassen sich Anwendungen des Ausdrucks in Erläuterungen und Begriffsbestimmungen (*Erläuterung*) zuordnen. Diese können unterschiedlich realisiert werden. So zeigt Beleg (3) eine explizite Definitionshandlung. In Beleg (4) wird eine unpersönliche Darstellungsart gewählt, in der das zu Erklärende in Form eines freien Dativs erscheint. Neben der Verwendung in Begriffsbestimmungen können Erläuterungen auch zur weiteren Ausführung einer Aussage Verwendung finden, etwa im Rahmen einer Fußnote wie in Beleg (5):

- (3) Im Folgenden möchte ich nur dann von Interkulturalität sprechen, wenn es um Kontakte zwischen Kommunikationsgemeinschaften geht, die sich verschiedener Sprachen bedienen – wobei ich „Sprache“ hier auf der Ebene von Standardvarietäten verstehe. (DAF, ZIF-D2)
- (4) Der diachronischen Korpuslinguistik, wie ich sie verstehe, geht es darum, herauszufinden, was ein Text oder ein Textsegment [...] zu einem gegebenen Zeitpunkt bedeutet. (LING, LO-G20)
- (5) [...] Musil [...] war als Theaterkritiker selbst Zielscheibe des Satirikers Kraus geworden.[13]... [13] Es ging dabei um Musils Besprechung einer Aufführung von Nestroys „Liebesgeschichten und Heiratssachen“ am Raimund-Theater in der „Prager Presse“. (LIT, PIN-T9)

Benennende Angaben zum Inhalt oder Thema finden sich zudem in Form von Textkommentierungen<sup>30</sup>, also metasprachlichen Sequenzen, welche die Gliederung des Textes

<sup>30</sup> Vgl. Christian Fandrych, Gabriele Graefen, „Text-commenting devices in German and English academic articles“, *Multilingua* 21 (2002): 17–43.

explizieren (*Textkommentar Inhalt*). Wie Beleg (6) zeigt, wird insbesondere der Textkommentartyp ‚Nennung des Hauptziels eines Artikels‘<sup>31</sup> unter Verwendung von *es geht um* realisiert:

- (6) Im vorliegenden Beitrag geht es um die geschlechtsspezifischen Ergebnisse der Studie zu Rezeptionsstrategien [...]. (DAF, LO-D3c)

## Funktionsbereich 2: Fokussieren

Ein zweiter Bereich umfasst Verwendungsweisen mit fokussierendem Charakter, bei denen Aspekte hervorgehoben werden, die als besonders relevant für die weitere Betrachtung ausgewählt werden. Hierzu gehören Verwendungen, in denen es darum geht, den betrachteten Gegenstand einzugrenzen bzw. ihn einer spezifischen Perspektive zu unterstellen oder darum, die für einen Kontext beurteilungsleitende, maßgebliche Perspektive, das in einem Kontext Wichtige, zu markieren (*Leitmerkmal*). Diese Herausstreichung des Wichtigen erfolgt oft unter Abgrenzung von alternativ möglichen oder ausgeblendeten Gegenstandskonzeptionen bzw. Betrachtungsweisen. Beleg (7) illustriert eine solche Hervorhebung des für einen Kontext Wichtigen. Beleg (8) zeigt ein Beispiel, in dem *es geht um* genutzt wird, um eine (aus-)gewählte Perspektive zum Ausdruck zu bringen. In (9) ist zu sehen, wie hierbei die ausgeblendeten Aspekte explizit benannt werden:

- (7) Im europäischen Referenzrahmen [...] wird als Zielsetzung für den Fremdsprachenunterricht daher nicht der Native Speaker, sondern der interkulturelle Sprecher herausgestellt. Es geht also nicht nur um die Fähigkeit zu grammatisch korrektem Sprachgebrauch, sondern auch um die Fähigkeit, die mit Sprache verbundenen Wertsysteme einzuschätzen [...]. (DAF, GFL-D10)
- (8) Wir wollen für die sprachanalytische Betrachtungsperspektive davon ausgehen, dass es auf dieser Analyseebene ausschließlich um die Übermittlung des Inhaltes als solchen geht! Das heißt: Die Rekonstruktion/Analyse beruht [...] auf der Vorstellung, dass so etwas wie der „propositionale Gehalt“ [...] separierbar ist von der „propositionalen Einstellung“ [...]. (LING, AUG-G1)
- (9) [...] Sprach- und Integrationsprobleme sowie Alltagskonflikte [...] werden ungeachtet ihrer Brisanz und Relevanz im Folgenden weitestgehend ausgeklammert, denn es soll in erster Linie darum gehen, die Potenzen von Bilingualität [...] einzuschätzen [...]. (DAF, GFL-D20)

Auch eine fokussierende Gegenstandseingrenzung kann in Form eines Textkommentars erfolgen (*Textkommentar Abgrenzung*), mit dem – wie in (10) – für den gegebenen Artikel

<sup>31</sup> Vgl. ebd., 21–22.



benannt wird, was nicht dessen Gegenstand ist oder – wie in (11) – eine nachfolgende Sprechhandlung einschränkend qualifiziert wird<sup>32</sup>:

(10) Es kann in diesem Aufsatz aber nicht **darum gehen**, Werbung in Jugendzeitschriften – vereinfacht gesagt – als Gehirnwäsche zu „entlarven“ [...]. (DAF, GFL-D22)

(11) Nochmals sei betont, dass es hierbei nicht **darum gehen kann**, Härtlings Version der Julia-Episode als neue biografische Erkenntnis zu lesen. (LIT, GLL-T11)

Fokussierend zu verstehen sind zudem Verwendungen, in denen ein für den gegebenen Kontext zentraler Aspekt eines referierten Textes/Autors hervorgehoben wird (*Absicht*). Auch die eigene Hauptzielrichtung des Autors kann so zum Ausdruck gebracht werden. Diese Form findet sich insbesondere durch die Verbvariante mit freiem Dativ realisiert. Beleg (12) illustriert hierzu eine Verwendung, in der das Hauptaugenmerk des im Text behandelten Autors Balzac formuliert wird. Beispiel (13) führt eine Verwendung auf, in der ein Autor seine Hauptabsicht mittels *es geht um* zum Ausdruck bringt:

(12) Balzac geht es nicht **um** den Inhalt des Theaters [...] **ihm geht es um** das Medium Bühne an sich, seine Mittel und Verfahren, Illusion zu erzeugen ... (LIT, PIN-T8)

(13) Es geht mir nicht **darum**, den zahllosen Interpretationen des Textes eine zusätzliche hinzuzufügen, sondern **um** [...] die Frage, ob eine manieristische Lesart des Textes die [...] Rätselhaftigkeiten des Romans erklärbar werden lässt. (LIT, PIN-T3)

Eine weitere Form der fokussierenden Funktion findet sich in Verwendungen, in denen ein Bezug auf einen bestimmten Geltungsbereich hergestellt und damit die Einschränkung einer getroffenen Aussage erreicht wird (*Einschränkung/Geltensbedingung*). Die Gültigkeit einer Aussage wird dabei auf den Fokus einer zumeist in einem konditionalen wenn-Nebensatz angeschlossenen Konstellation begrenzt. Beleg (14) zeigt dies anhand eines Beispiels, in dem Ergebnisse einer Studie referiert werden, Beispiel (15) stellt ein Vorkommen in einer diskutierenden Sequenz dar, in welcher mittels dieser fokussierenden Gebrauchsform von *es geht um* der Bereich der Zustimmungsfähigkeit zum Ausdruck gebracht wird:

<sup>32</sup> Vgl. Christian Fandrych, „Metakomentierungen in wissenschaftlichen Vorträgen“, in: *Gesprochene Wissenschaftssprache: Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*, hrsg. v. Christian Fandrych, Cordula Meißner, Adriana Slavcheva (Heidelberg: Wissenschaftlicher Verlag der Autoren, 2014), 104. Fandrych hat solche mit Einschränkungen verbundenen Realisierungen vor allem für mündliche wissenschaftliche Vorträge beobachtet.

- (14) Mehrere Studien deuten darauf hin, dass dreijährige Mädchen ihren männlichen Altersgenossen bereits weit voraus sind, wenn es **darum geht**, die Gedanken und Gefühle anderer Menschen zu deuten, d. h. eine theory of mind anzuwenden. (DAF, LO-D3b)
- (15) Daran ist, insoweit es **um** die Vermittlung und das Lernen produktiver Sprachkompetenzen **geht**, nichts auszusetzen. Problematisch wird es aber, wenn [...]. (DAF, LO-D13)

### Funktionsbereich 3: Erarbeiten

Zu einem dritten Bereich lassen sich schließlich jene Verwendungsweisen bündeln, in denen der Ausdruck in erkenntniserarbeitender Weise genutzt wird (*Deutung*). In dieses dritte Funktionsfeld fallen Verwendungen, in denen Inhalte durch Reformulierung bearbeitet und so einer spezifischeren Charakterisierung zugeführt werden. Hierbei spielen die begrifflich-sprachliche (Neu-)Fassung eines Phänomens, seine Interpretation und die Herausarbeitung von als präziser erachteten Beschreibungsmerkmalen zusammen. Es werden ‚eigentliche‘ oder ‚zugrunde liegende‘ Charakteristika des betrachteten Phänomens formuliert. Beleg (16) zeigt eine Verwendung, in der durch sprachliche Neuformulierung eine prägnantere begriffliche Fassung des zuvor Ausgeführten gegeben wird: Der zunächst komplex entwickelte Inhalt wird schließlich auf zwei Typen (szenische vs. linguistische Genauigkeit) abgebildet. In Beleg (17) wird der Ausdruck *es geht um* genutzt, um aushandelnd eine treffendere Charakterisierung eines Fachbereichs zu formulieren. Hierbei wird mit Hilfe des Ausdrucks die befürwortete Auffassung einer für unzureichend erachteten gegenübergestellt. Beleg (18) illustriert, wie mittels *es geht um* das eigentlich Gemeinte, der Sinn hinter der (in diesem Fall literarischen) Darstellung formuliert werden kann:

- (16) Eine Aussage wird gut verstanden, wenn man sich die besprochene Situation geistig vorstellen kann. [...] Also kommt es nicht auf philologische Genauigkeit oder gar grammatische Wörtlichkeit als Texttreue an, sondern vielmehr auf das semantische und metaphorische Ausdruckspotential, es **geht um** szenische Genauigkeit, nicht um linguistische. (LING, LO-G19)
- (17) Auch in der Landeskunde **geht es um** mehr als das additive „und“, es **geht um** ein vielstimmig „chorisches“ Nebeneinander der Sachverhalte im fortschreitenden Gang des gesellschaftlichen Handelns, um Wechselbezüglichkeiten [...]. (DAF, ZIF-D21b)
- (18) Dieses innere Leid, die Ursachen der Krankheit und ihre stufenartige Entwicklung haben religiöse, existenzielle und gesellschaftliche Wurzeln. Lenz kann sich dieser Determiniertheit nicht erwehren. Büchners Figuren sind bewußt kriert, untermauern seine anthropologische Menschenauffassung und beziehen sich auf seine Ästhetik. Sie alle sind „um ihrer selbst Willen da“, es **geht um** die höhere Zwecklosigkeit allen Lebens. (LIT, RFA-T6)

Dem erkenntniserarbeitenden Funktionsbereich sind auch Verwendungen zuzuordnen, in denen literarische Texte interpretiert und in ihrer Bedeutung erschlossen werden. Wie die Belege (19) und (20) zeigen, findet *es geht um* hier in einem spezifisch literaturwissenschaftlichen Handlungskontext Verwendung. Im Beispiel (19) geht es um die Deutung des Personalpronomens *du* in einem lyrischen Text. Der Belegausschnitt zeigt den Text einer Fußnote, die sich direkt auf ein zuvor zitiertes Gedicht bezieht. Im Beispiel (20) wird durch *es geht um* eine sich durch die Interpretation offenbarende Sinnebene zur Sprache gebracht:

(19) Die Motive sprechen dafür, dass es auch hier *um* die Gestalt des Geliebten *geht*. Das Du kann sich in anderen Gedichten jedoch auch auf andere Personen beziehen. (LIT, PIN-T5)

(20) Der Wortlaut nähert sich dem Hohelied des Alten Testaments an: „Sie sucht den Geliebten / Findet ihn nicht“. Dass es dabei immer auch *um* die Suche nach einer existentiellen Orientierung *geht*, wird im weiteren Verlauf zunehmend deutlich. (LIT, PIN-T5)

Die vorgestellten Verwendungstypen zeigen, dass *es geht um* ein recht weites Gebrauchsspektrum aufweist. Die hier unterschiedenen benennenden, fokussierenden und erkenntniserarbeitenden Handlungen sind dabei jedoch nicht als in jedem Fall randscharf auftretende Kategorien zu verstehen. Sie dienen vielmehr dazu, das reiche Verwendungspotenzial dieses Ausdrucks anzudeuten, wobei in einzelnen Vorkommen Aspekte mehrerer Funktionsgruppen zusammenspielen können.

Vor dem Hintergrund dieser Funktionsanalyse treten Eigenschaften des Ausdrucks *es geht um* hervor, die sich zu den von Czicza und Henning genannten wissenschaftssprachtypischen Prozeduren in Beziehung setzen lassen: Der Ausdruck kommt nicht nur durch seine expletiv besetzte Subjektposition der bevorzugten deagentivischen Ausdrucksweise entgegen. *Es geht um* ist darüber hinaus ein sprachliches Mittel, mit welchem die auf das ‚Gebot‘ der Ökonomie zielende Forderung nach sprachlicher Prägnanz in wissenschaftlichen Texten<sup>33</sup> realisiert werden kann, da es – wie die Funktionenanalyse gezeigt hat – in vielfältiger Weise zur thematischen Bündelung und Fokussierung einsetzbar ist.

### 3.3. Verbreitung und Häufigkeit der Funktionen

Um zu ermitteln, wie häufig der Ausdruck *es geht um* in den unter 3.2 aufgeführten Verwendungen gebraucht wird, wurden alle Belege nach den beschriebenen Funktionen kategorisiert und deren Vorkommen ausgezählt. Tabelle 2 stellt die Ergebnisse zusammenfassend

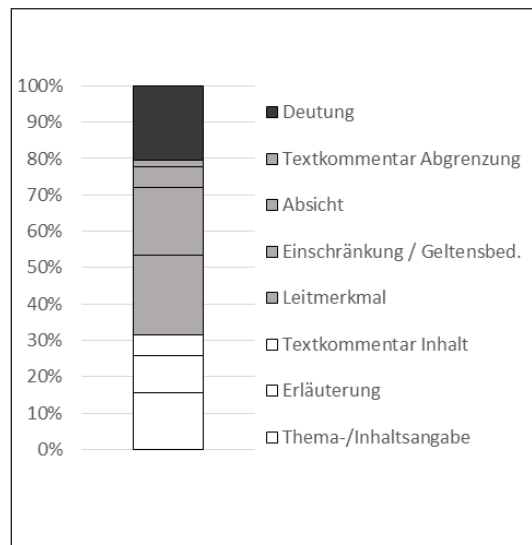
<sup>33</sup> Vgl. Dániel Czicza, Mathilde Hennig, „Zur Pragmatik und Grammatik der Wissenschaftskommunikation. Ein Modellierungsvorschlag“, *Fachsprache* 1-2 (2011): 52.

dar. Am häufigsten sind die Verwendungsweisen ‚Leitmerkmal‘, ‚Deutung‘, ‚Einschränkung/ Geltensbedingung‘ und ‚Thema-/Inhaltsangabe‘ in den germanistischen Zeitschriftenartikeln zu finden. Abbildung 1 zeigt die Verwendungsweisen gebündelt nach den drei Funktionsbereichen Benennen (weiß), Fokussieren (hellgrau) und Erarbeiten (dunkelgrau). Mit 49% stellt die Fokussierungsfunktion knapp die Hälfte aller Vorkommen dar und bildet damit die am häufigsten eingesetzte Art. Auf den Bereich der Benennungsfunktionen entfallen 31%, auf den des Erarbeitens 20%. Alle Bereiche werden somit deutlich genutzt, kein Bereich erscheint nur marginal.

Tabelle 2: Häufigkeit der Funktionen von *es geht um* im Germanistik-Korpus

Funktion	Vorkommen	
Deutung	46	(20%)
Textkommentar Abgrenzung	4	(2%)
Absicht	13	(6%)
Einschränkung / Geltensbedingung	42	(19%)
Leitmerkmal	49	(22%)
Textkommentar Inhalt	13	(6%)
Erläuterung	23	(10%)
Thema-/Inhaltsangabe	35	(15%)
gesamt	225	(100%)

Abb. 1: Anteile der Funktionsbereiche an den Vorkommen von *es geht um* im Germanistik-Korpus

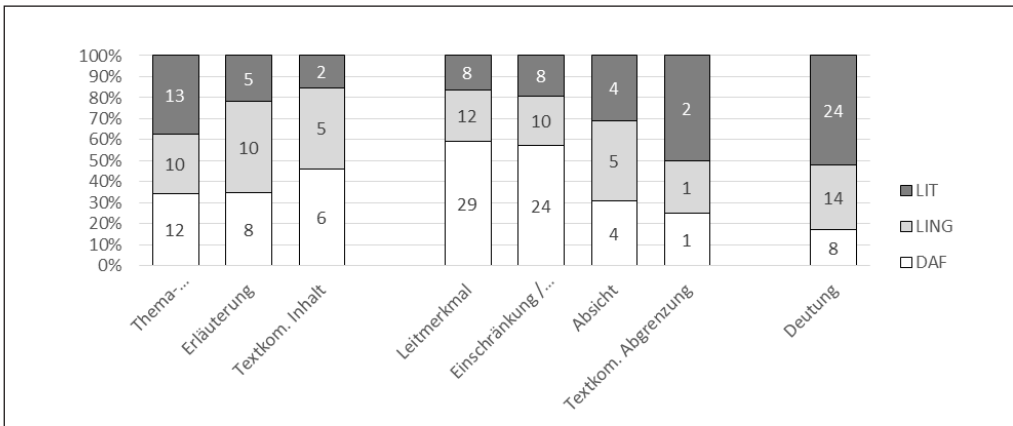


Spiegelt sich dieses Verhältnis auch in den unterschiedlichen Teilkorpora wider? Tabelle 3 zeigt für die Teilkorpora die Häufigkeiten, mit denen die Funktionen des Ausdrucks *es geht um* vorkommen. Abb. 2 veranschaulicht die nach Funktionsbereichen farblich zusammengefassten Anteile der Verwendungsweisen für die drei Teilkorpora DAF, LING und LIT. Es zeigt sich, dass die drei germanistischen Subdisziplinen das Funktionenspektrum von *es geht um* in unterschiedlichem Maße nutzen. Während im DAF-Korpus die Funktionen ‚Leitmerkmal‘ und ‚Einschränkung/Geltensbeschränkung‘ mit 57% der Vorkommen deutlich dominieren, nehmen sie im LING-Korpus vergleichbar große Teile ein wie ‚Deutung‘ und ‚Thema-/Inhaltsangabe‘. Im LIT-Korpus hingegen dominiert mit 36% der Vorkommen die Verwendung ‚Deutung‘:

Tabelle 3: Häufigkeit der Funktionen von *es geht um* in den Germanistik-Teilkorpora

Funktion	DAF	LING	LIT
Deutung	8	14	24
Textkommentar Abgrenzung	1	1	2
Absicht	4	5	4
Einschränkung / Geltensbedingung	24	10	8
Leitmerkmal	29	12	8
Textkommentar Inhalt	6	5	2
Erläuterung	8	10	5
Thema-/Inhaltsangabe	12	10	13
gesamt	92	67	66

Abb. 2: Anteile der Funktionsbereiche in den Germanistik-Teilkorpora



Ein Vergleich der Anteile der Funktionsbereiche für die Teilkorpora (Tabelle 4) zeigt deutlich unterschiedliche Schwerpunkte: Während *es geht um* im DAF-Korpus hauptsächlich in der Funktion des Fokussierens gebraucht wird, werden im LING-Korpus sowohl die Fokussierungs- als auch die Benennungsfunktion schwerpunktmäßig genutzt. Ein anderes Nutzungsprofil zeigt sich wiederum für das LIT-Korpus: Hier spielen die Funktionsbereiche annähernd gleich große Rollen, wobei die Erarbeitungsfunktion leicht im Vordergrund steht.

Tabelle 4: Verhältnis der drei Funktionsbereiche von *es geht um* in den untersuchten Korpora

	Benennen	Fokussieren	Erarbeiten
DAF	29%	62%	9%
LING	37%	42%	21%
LIT	31%	33%	36%
Germanistik gesamt	31%	49%	20%

#### 4. WORUM ES GING: ZUSAMMENFASSUNG

Der Beitrag ist anhand des Ausdrucks *es geht um* exemplarisch der Frage nachgegangen, über welches Funktionsspektrum ein allgemeinwissenschaftliches Verb in wissenschaftlichen Texten verfügt. Es konnte gezeigt werden, dass *es geht um* ein relativ weites, von benennenden über fokussierende bis hin zu erkenntniserarbeitenden Handlungen reichendes Verwendungsspektrum aufweist. Dieses Spektrum wird von allen hier betrachteten Disziplinen genutzt, jedoch je nach Fachbereich in jeweils unterschiedlichem Maße und mit verschiedener Präferenz für bestimmte Funktionen ausgeschöpft. Anhand des Beispiels *es geht um* lässt sich somit verdeutlichen, wie die Ausdrucksmittel der allgemeinen Wissenschaftssprache in wissenschaftlichen Texten spezifisch nutzbar gemacht werden und für einzelne Disziplinen nach deren Ausdrucksbedürfnissen adaptiert werden können.

Für die Vermittlung allgemeinwissenschaftssprachlicher Ausdrucksmittel wäre eine lexikografische Aufarbeitung dieses Wortschatzbereiches erforderlich, die eben diese pragmatischen Aspekte ihrer Verwendung berücksichtigt. Mit der vorgestellten Analyse konnte ein erster Blick auf die Differenziertheit der Einsatzmöglichkeiten scheinbar unauffälliger allgemeinwissenschaftlicher Ausdrücke geworfen werden. Um dies weiterzuverfolgen, sollten in folgenden Untersuchungen auch die formseitigen Charakteristika der wissenschaftssprachlichen Verwendungsweisen einbezogen werden. Zusammen mit wiederkehrenden sprachlichen Merkmalen, die ihren Kontext auszeichnen, ließen sich die einzelnen Verwendungstypen als Einheiten im Sinne eines gebrauchsbasiert-konstruktionsgrammatischen Verständnisses fassen.<sup>34</sup>

<sup>34</sup> Vgl. etwa Ronald W. Langacker, „A dynamic usage-based model“, in: *Usage-Based models of language*, hrsg. v. Michael Barlow, Suzanne Kemmer (Stanford: Cambridge University Press, 2000), 1–63.

## Literatur

- Auer, Peter, Harald Baßler. „Der Stil der Wissenschaft“. In: *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*, hrsg. v. Peter Auer, Harald Baßler, 9–29. Frankfurt a. M.: Campus Verlag, 2007.
- Busch-Lauer, Ines. „Funktionale Varietäten und Stil“. In: *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*, hrsg. v. Ulla Fix, Andreas Gardt, Joachim Knappe, 1722–1738. Berlin, New York: de Gruyter, 2009.
- Czicza, Dániel, Mathilde Hennig. „Zur Pragmatik und Grammatik der Wissenschaftskommunikation. Ein Modellierungsvorschlag“. *Fachsprache* 1–2 (2011): 36–60.
- Ehlich, Konrad. „Deutsch als fremde Wissenschaftssprache“. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 19 (1993): 13–42.
- Ehlich, Konrad. „Alltägliche Wissenschaftssprache“. *Info DaF* 26(1) (1999): 3–24.
- Erk, Heinrich. *Zur Lexik wissenschaftlicher Fachtexte: Verben, Frequenz und Verwendungsweise*. München: Hueber, 1972.
- Fandrych, Christian. „„Dazu soll später noch mehr gesagt werden“: Lexikalische Aspekte von Textkommentaren in englischen und deutschen wissenschaftlichen Artikeln“. In: *„Proper Words in Proper Places“ Studies in Lexicology and Lexicography in Honour of William Jervis Jones*, hrsg. v. Máire C. Davies, John L. Flood, David N. Yeandle, 375–398. Stuttgart: Akademischer Verlag, 2001.
- Fandrych, Christian. „Bildhaftigkeit und Formelhaftigkeit in der allgemeinen Wissenschaftssprache als Herausforderung für Deutsch als Fremdsprache“. In: *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*, hrsg. v. Konrad Ehlich, Dorothee Heller, 39–61. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2006.
- Fandrych, Christian. „Metakomentierungen in wissenschaftlichen Vorträgen“. In: *Gesprochene Wissenschaftssprache: Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*, hrsg. v. Christian Fandrych, Cordula Meißner, Adriana Slavcheva, 95–111. Heidelberg: Wissenschaftlicher Verlag der Autoren, 2014.
- Fandrych, Christian, Gabriele Graefen. „Text-commenting devices in German and English academic articles“. *Multilingua* 21 (2002): 17–43.
- Fritz, Thomas. „Der Text“. In: *Die Grammatik*, hrsg. v. der Dudenredaktion, 1067–1174. Mannheim, Leipzig: Duden Verlag, 2005.
- Graefen, Gabriele. „Wie formuliert man wissenschaftlich?“. *Materialien Deutsch als Fremdsprache* 52 (1999): 222–239.
- Graefen, Gabriele. „Aufbau idiomatischer Kenntnisse in der Wissenschaftssprache“. *Materialien Deutsch als Fremdsprache* 73 (2004): 293–309.
- Jaworska, Sylvia. „Review of recent research (1998–2012) in German for Academic Purposes (GAP) in comparison with English for Academic Purposes (EAP): cross-influences, synergies and implications for further research“. *Language Teaching* 48.2 (2015): 163–197.
- Langacker, Ronald W. „A dynamic usage-based model“. In: *Usage-Based models of language*, hrsg. v. Michael Barlow, Suzanne Kemmer, 1–63. Stanford: Cambridge University Press, 2000.
- Meißner, Cordula. *Figurative Verben in der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen. Eine Korpusstudie*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2014.

- Meyer, Paul G. „Nicht fachgebundene Lexik in Wissenschaftstexten: Versuch einer Klassifikation und Einschätzung ihrer Funktionen“. In: *Fachliche Textsorten: Komponenten, Relationen, Strategien*, hrsg. v. Hartwig Kalverkämper, Klaus-Dieter Baumann, 175–192. Tübingen: Gunter Narr, 1996.
- Schepping, Heinz. „Bemerkungen zur Didaktik der Fachsprache im Bereich des Deutschen als Fremdsprache“. In: *Didaktik der Fachsprache*, hrsg. v. Dietrich Rall, Heinz Schepping, Walter Schleyer, 13–34. Bonn-Bad Godesberg: DAAD, 1976.
- Steyer, Kathrin, Meike Lauer. „‘Corpus-Driven’: Linguistische Interpretation von Kookkurrenzbeziehungen“. In: *Sprach-Perspektiven. Germanistische Linguistik und das Institut für Deutsche Sprache*, hrsg. v. Ludwig Eichinger, Heidrun Kämper, 493–509. Tübingen: Gunter Narr, 2007.
- Tognini-Bonelli, Elena. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: Benjamins, 2001.
- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann, Bruno Strecker. *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin, New York: de Gruyter, 1997.

**Cordula MEISSNER**, Dr. phil., wissenschaftliche Mitarbeiterin am Herder-Institut der Universität Leipzig. Forschungsschwerpunkte: Wissenschaftssprache in ihrer schriftlichen und mündlichen Form sowie aus der Perspektive des Faches Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, korpuslinguistische Sprachbeschreibung und ihre Methoden, Lexikologie und Lexikografie.  
Kontakt: cordula.meissner@uni-leipzig.de

#### ZITIERNACHWEIS:

- Meißner, Cordula. „Worum es geht: Zum Funktionenspektrum eines Thematisierungs-Ausdrucks in der allgemeinen Wissenschaftssprache“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 245–264. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-13.





ANNA HANUS

Uniwersytet Rzeszowski, Wydział Filologiczny

## „KRITISCHER NACHRUF“ – EINE NEUE TEXTSORTENVARIANTE?

### Abstrakt

Obwohl, oder vielleicht gerade dadurch, dass der Nachruf im Interessengebiet mehrerer Forschungsdisziplinen steht, gilt er als eine immer noch unzureichend untersuchte Kategorie. Auch aus der textsortentypologischen Sicht herrscht über den Status des ‚Nachrufs‘ sowie dessen funktionale und thematische Merkmale und definitorische Parameter in der germanistischen Forschung keine Übereinstimmung. Hinzu kommen die immer wieder in der Tages- und Online-Presse erscheinenden Texte, die mit dem Vermerk ‚kritischer Nachruf‘ im Titelkomplex versehen werden. Sollte dies somit bedeuten, dass sich neben dem Nachruf eine neue Größe etabliert hat? Der Beitrag setzt sich zum Ziel, den Nachruf als Analyseobjekt aus unterschiedlichen Perspektiven zu beleuchten und anhand der Analyse von ausgewählten Presstexten zu ermitteln, ob es sich bei kritischen Nachrufen womöglich um eine neue Textsortenvariante handelt.

### Schlüsselwörter

Nachruf, kritischer Nachruf, Textsorte, Textsortenvariante

## ‘CRITICAL OBITUARY’ – A NEW VARIANT OF TEXT TYPE?

### Abstract

Despite, or perhaps because of the fact that the obituary is in the area of interest of several research disciplines, it is regarded as a still inadequately examined category. From the point of view of linguistic genology concerning the German studies of this text type, scholars are not unanimous on the status of the obituary, its functional and thematic features and definitional parameters. Furthermore, both in printed and electronic press one can increasingly find texts provided with an annotation ‘critical

obituary' in the title. Does it mean that beside the obituary there has been established a new category? The author of this article aims to describe the concept of the obituary, discuss it from different perspectives, and on the basis of selected press releases, examine whether it is possible to talk about differentiating a new variant of text type.

#### Keywords

obituary, critical obituary, text type, variant of text type

## 'KRYTYCZNE WSPOMNIENIE POŚMIERTNE' – NOWY WARIANT RODZAJU TEKSTU?

### Abstrakt

Mimo, a może właśnie z tego powodu, że wspomnienie pośmiertne znajduje się w obszarze zainteresowań wielu dyscyplin badawczych, uchodzi ono za wielkość, która nadal niewystarczająco została zbadana. Z punktu widzenia genologii lingwistycznej w badaniach germanistycznych dotyczących rodzajów tekstów badacze nie są zgodni co do kwestii statusu, wyróżników funkcjonalnych i tematycznych wspomnienia pośmiertnego ani też odnośnie wyznaczników definicyjnych tego gatunku. Ponadto w prasie drukowanej i elektronicznej pojawiają się coraz częściej teksty opatrzone w tytule wzmianką 'krytyczne wspomnienie pośmiertne'. Czy należy więc z tego wnioskować, że obok wspomnienia pośmiertnego wykształciła się nowa wielkość? Artykuł przybliży pojęcie wspomnienia pośmiertnego oraz ukazuje je z różnych perspektyw, a na podstawie analizy wybranych tekstów prasowych stawia także pytanie, czy w przypadku krytycznego wspomnienia pośmiertnego można mówić o nowym wariacie gatunkowym.

### Słowa kluczowe

wspomnienie pośmiertne, krytyczne wspomnienie pośmiertne, rodzaj/gatunek tekstu, wariant rodzaju tekstu

### EINLEITENDES

In der Tages- und Onlinepresse begegnet man hin und wieder Texten mit dem Vermerk ‚kritischer Nachruf‘ im Titelkomplex<sup>1</sup>. Sollte dies bedeuten, dass sich neben dem *Nachruf* eine neue

<sup>1</sup> Als Beispiel könnte man solche Titel nennen wie: „Kritischer Nachruf auf Steve Jobs. Ein verspäteter Hippie“ (*taz.de*, 06.10.2011, Zugriff 19.01.2016, verfügbar über: <http://www.taz.de/!5110423/>) oder „Kritischer Nachruf auf den Aktionskünstler Otto Muehl. Zum Tode Otto Muehls: Die Enthemmung der Kunst“ (*Der Spiegel*, 27.05.2013,

Größe etabliert hat? Ließe sich somit von einer neuen Kategorie, womöglich einer Textsortenvariante, reden? Eine Antwort auf diese Frage zu finden, erweist sich alles andere als leicht, schon aus dem Grunde, dass selbst die Kategorie ‚Nachruf‘ keine eindeutige Größe darstellt. Der Nachruf steht im Interessengebiet mehrerer Forschungsdisziplinen und lässt sich daher aus mehreren Perspektiven betrachten und untersuchen, was auch mit unterschiedlichen Auffassungen zu seinem Genre sowie seinen Definitionsmerkmalen zusammenhängt. In der Literaturwissenschaft wird der Nachruf grundsätzlich mit Bogner als Oberbegriff für all die Texte verwendet, die anlässlich eines Todesfalles abgefasst wurden und die Würdigung eines jeweiligen Verstorbenen zum Ziel haben.<sup>2</sup> Der Nachruf als journalistisches Format wird dagegen als Sonderform des (redaktionellen) Porträts angesehen<sup>3</sup>. In (text)linguistischen Arbeiten wird er dagegen selten zum Gegenstand von wissenschaftlichen Auseinandersetzungen.

In diesem Zusammenhang erheben sich somit folgende Fragen: Lässt sich der Nachruf als Textsorte aus linguistischer Perspektive begründen? Was ist unter der Bezeichnung ‚kritischer Nachruf‘ zu verstehen? Ist es legitim, Texte mit einer solchen Bezeichnung zu versehen, die im Titelkomplex die Formulierung ‚Kritischer Nachruf‘ enthalten? Lassen sich Zusammenhänge zwischen der Textsorte ‚Nachruf‘ und dem ‚kritischen Nachruf‘ feststellen? Kann von der neuen Textsortenvariante ‚kritischer Nachruf‘ gesprochen werden? Auf die genannten Fragen wird im folgenden Artikel unter Berücksichtigung von Print- und Online-Pressetextanalysen aus polnischen und deutschsprachigen Tages- und Wochenzeitungen eingegangen.

## 1. DER NACHRUF ALS GENRE AUS SICHT DER TEXTSORTENLINGUISTIK

Wie bereits erwähnt, wird der Nachruf von mehreren Forschungsrichtungen als für ihre Forschungsinteressen kennzeichnend und untersuchungsrelevant verstanden. Bogner hält den Nachruf für eine „literarische Gattung“<sup>4</sup>. Hachmeister, Brunn und Kurz analysieren ihn aus

---

Zugriff 19.01.2016, verfügbar über: <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/kritischer-nachruf-auf-den-aktionskuenstler-otto-muehl-a-902152.html>).

<sup>2</sup> Vgl. Ralf Georg Bogner, *Der Autor im Nachruf. Formen und Funktionen der literarischen Memorialkultur von der Reformation bis zum Vormärz* (Tübingen: Walter de Gruyter, 2006), 18.

<sup>3</sup> Vgl. Stephan Stein, „Verbergen und Verschlüsseln in Todesanzeige und Nachruf – Über den Umgang mit Tod und Trauer in öffentlicher Kommunikation“, in: *Verschlüsseln, Verbergen, Verdecken in öffentlicher und institutioneller Kommunikation*, hrsg. v. Steffen Pappert, Melanie Schröter, Ulla Fix (Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2008), 239; Stefan Brunn, *Abschieds-Journalismus: Die Nachrufkultur der Massenmedien* (Münster: Lit-Verlag, 1999), 51; Josef Kurz et al., *Stilistik für Journalisten* (Wiesbaden: Springer VS, 2000), 347.

<sup>4</sup> Ralf Georg Bogner, „Der Nachruf als literarische Gattung. Möglichkeiten und Grenzen einer Definition“, in: *Textsorten deutscher Prosa vom 12./13. bis 18. Jahrhundert und ihre Merkmale. Akten zum Internationalen Kongress in Berlin*

dem Blickwinkel der journalistischen Praxis und der Publizistik.<sup>5</sup> Wulf-Mathies, Gläser und Kresta sehen im Nachruf eine Textsorte der fachinternen Kommunikation<sup>6</sup>. Innerhalb der (Text-)Linguistik wird der Nachruf kaum zum Untersuchungsgegenstand erhoben. Nichtsdestotrotz wird er in Rolfs Abhandlung aus dem Jahre 1993 berücksichtigt und den Gebrauchstextsorten zugerechnet.<sup>7</sup> Zur Beschreibung des Nachrufs als einer textlinguistischen Größe hat Stephan Stein, der sich als bisher wohl einziger Linguist der Erforschung der Kategorie eingehend zugewandt hat, wesentlich beigetragen. In seinem Untersuchungsverfahren verzichtet Stein auf das Auffinden und Aufzählen von Textsortenmerkmalen der Kategorie und versucht stattdessen mit Heinemann/Viehweiger<sup>8</sup> und Heinemann/Heinemann<sup>9</sup> holistisch vorzugehen, indem er die Textsorte mehrdimensional betrachtet und beschreibt. Stein geht darüber hinaus davon aus, dass der Nachruf als Komponente eines Textsortenfeldes im Sinne von Adamzik<sup>10</sup> je nach den Bestimmungskriterien zum Bestandteil von mehreren Textverbänden werden kann.

In seinen textlinguistisch-theoretischen Ausführungen weist Stein auf einige für die Textsorte kennzeichnende Merkmale hin. Seiner Auffassung nach ist für die Kategorie Nachruf vor allem signifikant, dass sie an die Schriftlichkeit gebunden ist<sup>11</sup>, den Tod einer öffentlich bekannten Person thematisiert und sich als ein weit gefasstes öffentliches Ereignis an die

---

20. bis 22. September 1999 (Jahrbuch für Internationale Germanistik, Bd. 67), hrsg. v. Franz Simmler (Frankfurt a. M. u.a.: Peter Lang, 2002), 39–51.

<sup>5</sup> Vgl. Lutz Hachmeister, „Nachrufe im ‚Spiegel‘“, *Medium* 12 (1983): 22–26; Brunn, *Abschieds-Journalismus*; Kurz et al., *Stilistik für Journalisten*.

<sup>6</sup> Vgl. Monika Wulf-Mathies, *Typologische Untersuchungen zum deutschen Gelehrten-Nekrolog des 19. und 20. Jahrhunderts. Dargestellt am Beispiel des Historiker-Nachrufs* (Hamburg: Universität Hamburg, 1969); Rosemarie Gläser, *Fachtextsorten im Englischen* (= Forum für Fachsprachenforschung, hrsg. v. Hartwig Kalverkämper, Bd. 13) (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1990); Ronald Kresta, „Nachrufe‘ in englischen und deutschen Fachzeitschriften der Soziologie“, *Fachsprache* 18, Nr. 3–4 (1996): 118–137. Ausführlicher zu dem Genre ‚Nachruf‘ in: Stein, „Verbergen und Verschlüsseln in Todesanzeige und Nachruf“, 223–253. Vgl. auch: Anna Hanus, „Der Nachruf in der polnischen und der deutschen Presse anhand der Texte um den Tod von Marcel Reich-Ranicki“, in: *Politik – Medien – Sprache. Deutsche und polnische Realien aus linguistischer Sicht*, hrsg. v. Dorota Kaczmarek (Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2016) 119–134.

<sup>7</sup> Vgl. Eckard Rolf, *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten* (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1993).

<sup>8</sup> Vgl. Wolfgang Heinemann, Dieter Viehweiger, *Textlinguistik. Eine Einführung* (Tübingen: Walter de Gruyter, 1991).

<sup>9</sup> Vgl. Margot Heinemann, Wolfgang Heinemann, *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs* (Tübingen: Niemeyer, 2002).

<sup>10</sup> Vgl. Kirsten Adamzik, „Die Zukunft der Text(sorten)linguistik. Textsortennetze, Textsortenfelder, Textsorten im Verbund“, in: *Zur Kulturspezifität von Textsorten*, hrsg. v. Ulla Fix, Stephan Habscheid, Josef Klein (= Textsorten 3) (Tübingen: Stauffenburg, 2001), 15–30.

<sup>11</sup> Stein, „Verbergen und Verschlüsseln in Todesanzeige und Nachruf“, 238.

mediale Öffentlichkeit richtet<sup>12</sup>, was ihren Standort vorwiegend in der Tages- und Wochenpresse erklärt. Als Nachrufautoren fungieren nach Stein hauptsächlich Journalisten einer jeweiligen Redaktion beziehungsweise externe Autoren, die von der Redaktion dazu beauftragt wurden. Der Forscher bezeichnet die Textkategorie genauso wie Fachjournalisten<sup>13</sup> als Sonderform des Porträts<sup>14</sup> und neigt auch dazu, sie in Anlehnung an Rolf<sup>15</sup> als eine expressive Textsorte einzustufen, die „einerseits verdienstbezogen, d. h. die Leistungen eines Verstorbenen würdigend, ausgerichtet ist und andererseits stabilisierend, d. h. auf ‚emotionale Irritationen‘, die im Falle des Nachrufs durch den Tod und den Verlust eines Menschen ausgelöst werden, reagierend“<sup>16</sup>. Als letztes, wohl aber sehr kontroverses und am meisten diskutiertes Merkmal der genannten Textsorte nennt Stein das seit Jahrhunderten bei der Textsorte Nachruf geltende Prinzip *de mortuis nil nisi bene*, das bei allen Journalisten ernste Entscheidungsdilemmata hervorruft.

## 2. DER NACHRUF IM PRESSEALLTAG

### 2.1. Textgestaltung und inhaltlich-thematische Struktur des Pressenachrufs

Die äußere Textgestaltung des Nachrufs weicht grundsätzlich von den üblichen Formen anderer redaktioneller Texte in der Zeitung, sei es in einer Tages- oder in einer Wochenzeitung, nicht ab. Nachrufe heben sich von anderen Texten weder im Layout noch in textbegleitenden Merkmalen wie den Bild-Textmaterial-Verhältnissen ab. Sehr oft wird der Nachruf mit Bildmaterial versehen, vorwiegend mit einer Abbildung des Verstorbenen in Form eines Porträtfotos bzw. einer Darstellung der zu würdigenden Person in einem für sie wichtigen Moment. Viel seltener sind Bilder anzutreffen, auf denen der jeweilige Verstorbene mit einer anderen Person, meistens einer aus seiner beruflichen Umgebung, abgebildet ist.

Im Titelkomplex des Nachrufs ist meistens ein Hinweis auf die Textsorte zu finden, was die Orientierung in einer Zeitung wesentlich erleichtert. Sonst gilt es, stets die sog. Präsignale<sup>17</sup> wahrzunehmen, die auf die Textsorte schließen lassen. Interessant ist dabei, dass es im

<sup>12</sup> Vgl. ebd., 245.

<sup>13</sup> Vgl. z. B. Kurz et al., *Stilistik für Journalisten*, 347.

<sup>14</sup> Vgl. Stein, „Verbergen und Verschlüsseln in Todesanzeige und Nachruf“, 239.

<sup>15</sup> Vgl. Rolf, *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*, 284.

<sup>16</sup> Stein, „Verbergen und Verschlüsseln in Todesanzeige und Nachruf“, 239.

<sup>17</sup> Vgl. Heinz-Helmut Lüger, *Pressesprache* (Tübingen: Niemeyer, 1995), 77.

polnischen Pressealltag keine expliziten Hinweise auf die Textsorte gibt. Es wird darauf nur mit Präsignalen wie z. B.: *zmarł...., nie żyje....*[...ist gestorben, ...lebt nicht mehr] hingewiesen.

Sowohl die in der polnischen als auch die in der deutschsprachigen Presse veröffentlichten Nachrufe weisen eine ähnliche thematisch-inhaltliche Struktur auf: Es wird mit einem auffallenden, überwiegend fettgedruckten Titel auf den Tod einer prominenten Person hingewiesen. In den ersten Zeilen des jeweiligen Textes wird meistens über das Alter des Verstorbenen und den Ort des Todes, gegebenenfalls die Todesursache benachrichtigt. Im weiteren Teil, den man auch als Hauptteil bezeichnen kann, werden ausgewählte biografische Ereignisse aus dem Leben des jeweiligen Verstorbenen zum Anlass genommen, um über seine Verdienste und beruflichen Erfolge zu berichten. Auf eine detaillierte Darstellung des Lebenswegs eines Verstorbenen, wie es in Nachrufen, die in der Fachpresse veröffentlicht werden, üblich ist<sup>18</sup>, wird vorwiegend aus Platzgründen verzichtet. Auch Privates und Familiäres wird in Pressenachrufen weitgehend ausgespart. Hin und wieder werden Nachrufe mit kurzen Anekdoten bzw. witzigen Ereignissen aus dem Leben des Verstorbenen verwoben, falls der Autor eines solchen Textes eine Person aus der Umgebung des Verstorbenen ist. Abgeschlossen werden sowohl die polnischen als auch die deutschsprachigen Nachrufe meistens mit einer zusammenfassenden Einschätzung des Verstorbenen durch den Autor, die entweder positiv oder eher kritisch bis negativ ausfällt.

## 2.2. Gilt die Pietätsmaxime als Textsortennorm?

Fachtexten aus der journalistischen Praxis war noch vor einigen Jahren grundsätzlich Folgendes zu entnehmen:

In den meisten Porträts [...] wird nach dem Grundsatz *nil nisi bene* verfahren, und keineswegs nur *de mortuis*, also in Nachrufen, sondern auch über die Lebenden wird „Nichts außer Gutem“ berichtet. Explizit Negatives fällt meist aus, es findet sich in anderen Genres.<sup>19</sup>

Es stellt sich aber die Frage, ob dies in den Nachrufen von heute weiterhin so ist. Richtet man sich immer noch nach der Pietätsmaxime? Der Blick auf die journalistische Nachrufpraxis zeigt, dass durchaus unterschiedlich vorgegangen wird. Unter den analysierten Nachrufen sowohl aus der polnischen als auch der deutschsprachigen Tages- und Wochenpresse

<sup>18</sup> Vgl. Monika Wulf-Mathies, *Typologische Untersuchungen zum deutschen Gelehrten-Nekrolog*, 23.

<sup>19</sup> Kurz et al., *Stilistik für Journalisten*, 349.

konnten Texte exzerpiert werden, die einen Verstorbenen und seine Verdienste würdigen oder sogar loben:

Weltweit bewundert wurde Kapuściński [...] als scharfsinniger Analytiker politischer Umwälzungen und sozialer Prozesse sowie gleichzeitig als Schöpfer einer besonderen Art der literarischen Reportage, einer „Mixtur aus Reportage und Kunst“ (Salman Rushdie), deren Stil und Sprache den Fakten eine zweite Dimension verliehen. Und nicht zuletzt als Reporter, für den nur eine Arbeitsform in Frage kam: lediglich darüber zu schreiben, was er selbst gesehen und erlebt hatte. Wo immer in den vergangenen fünf Jahrzehnten ein Bürgerkrieg, eine Revolution, ein Umsturz stattfand, war er zur Stelle.<sup>20</sup>

Es gibt auch solche, die eine Tendenz zur Beschönigung, ja sogar Idealisierung eines Verstorbenen aufweisen:

Marcel Reich-Ranicki belebte aber nicht allein die Kritik oder das Fernsehen, sondern in erster Linie die deutsche Literatur selbst. Seine Buchbesprechungen hatten stets eingreifenden Charakter. Wenn er lobte, so lobte er überschwänglich und hingerissen – so, dass jeder Leser seiner Artikel das betreffende Werk gleich selbst lesen wollte. Und wenn er verriss, dann derart entschieden und total, dass man wiederum wissen wollte, ob ein Buch wirklich derart miserabel sein konnte. Mit anderen Worten: Marcel Reich-Ranicki personifizierte nicht nur die Literaturkritik, sondern er stiftete gerade durch seine unbedingte Subjektivität zum Lesen an, zum Mitdenken und zum Miturteilen.<sup>21</sup>

Im ersten Textbeispiel werden mehrere positive und bewunderungswürdige Eigenschaften des polnischen ‚Reporters des Jahrhunderts‘, wie Kapuściński in Polen genannt wurde, zum Ausdruck gebracht, sei es direkt mittels wertender Lexeme, sei es durch Umschreibungen seiner Taten. Es wird auf seinen Scharfsinn, seine analytische Begabung sowie seine Aufrichtigkeit und größtmögliche Objektivität hingewiesen. Erwähnt wird auch die Tatsache, dass Kapuściński als Schöpfer und Begründer der polnischen Schule der literarischen Reportage gilt, was kein geringes Verdienst für die journalistische Praxis ist und zweifelsohne als ein unübersehbarer Beitrag für die Entwicklung der journalistischen Recherche weltweit anzusehen ist. In dem Beispiel werden vorwiegend überprüfbare Tatsachen genannt – nicht selten auch bei Verwendung von Zitaten, um die Glaubwürdigkeit des Geschriebenen zu

<sup>20</sup> Marta Kijowska, „Herodot unserer Zeit: Ryszard Kapuściński ist tot“, *FAZ.net*. 24.01.2007, Zugriff 19.01.2016, verfügbar über: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/literatur-herodot-unserer-zeit-ryszard-kapuscinski-ist-tot-1409418.html>.

<sup>21</sup> Felicitas von Lovenberg, „Der Einzigartige“, *FAZ.net*. 19.09.2013, Zugriff 19.01.2016, verfügbar über: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/marcel-reich-ranicki/zum-tod-von-marcel-reich-ranicki-der-einzigartige-12579791.html>.

stärken – und positiv bewertet, was auf den positiv-sachlichen Charakter des Gesamttextes schließen lässt und einen solchen auch begründet.

Idealisiert wird dagegen im Nachruf auf Marcel Reich-Ranicki. Hier wird tatsächlich nach der Regel vorgegangen, über Verstorbene nur Gutes zu schreiben. Es werden nicht nur sprachliche Mittel und sprachliche Strategien des Lobens angewendet, sondern Reich-Ranickis Schwächen und Laster offen bestätigt, um sie dann aber mittels Modalsätzen, die auf seine leidenschaftliche Hingabe an die Literatur hinweisen sollen, seinen Stärken und Verdiensten für die deutsche Literatur zuzurechnen. Es geht vielmehr darum, dass in dem Nachruf auf Reich-Ranicki einige der weniger löblichen Fakten aus seinem Leben verschwiegen und ausgelassen werden, wie die polnischen Jahre des Kritikers und seine Tätigkeit im Judenrat des Warschauer Gettos, sowie dessen mehrjährige Aktivität beim UB-Geheimdienst<sup>22</sup> im In- sowie im Ausland<sup>23</sup>.

Es gibt auch Nachrufautoren, die sich sowohl der Pietätsmaxime als auch dem journalistischen Wahrheitspostulat verpflichtet fühlen und somit zwischen dem Grundprinzip, über die Toten nur Gutes, und dem Objektivitätsanspruch hin- und hergerissen sind. Sie versuchen dann oft, beiden Postulaten gerecht zu werden, indem sie die Verfehlungen eines Verstorbenen durch bildhafte Anekdoten und suggestive Anspielungen und Allegorien, also zumindest verschleiert, zum Ausdruck bringen:

Die Zeit des Beutefangs war vorbei. Die Frau, mit der er seine letzten Jahre verbrachte, war zwar auch kaum mehr als halb so alt wie er. Aber sie war keine 17-Jahr-blondes-Haar-Trophäe nach dem [Udo – A. H.] Jürgens-Beuteschema.<sup>24</sup>

Oder sie legen bestimmte Sachverhalte offen, die man *post mortem* vielleicht eher übergehen sollte, um nicht gegen die eigene Glaubwürdigkeit zu verstoßen. Nachrufe dieser Art blenden zwar Schwächen und Anfälligkeiten der beschriebenen Person ein, versuchen aber den (meistens überwiegenden) Verdiensten und Erfolgen eines Verstorbenen gerecht zu werden:

Der Tod von Günter Grass ist ein historisches Datum in vielerlei Hinsicht. Mit ihm endet, siebenundachtzig Jahre nach der Geburt des Weltautors in Danzig, ein exemplarisch deutsches Leben, das

<sup>22</sup> UB – Urząd Bezpieczeństwa – poln. für Sicherheitsamt.

<sup>23</sup> In diesem Zusammenhang sollte angemerkt werden, dass es sich dabei nicht um Begebenheiten handelt, die in dem deutschsprachigen Raum unbekannt waren. Im Jahre 2009 erschien das biografische Buch *Wolke und Weide: Marcel Reich-Ranickis polnische Jahre* von Gerhard Gnauck, das Reich-Ranickis polnische Biografie thematisiert und die Tatsachen mit Aussagen des Literaturkritikers konfrontiert.

<sup>24</sup> Alexander Kühn, „Nachruf auf Udo Jürgens: So leicht, so schwer“, *Der Spiegel*, 22.12.2014, Zugriff 19.01.2016, verfügbar über: <http://www.spiegel.de/kultur/musik/udo-juergens-nachruf-auf-den-schlagerstar-a-1009846.html>.



– jenseits aller zeitbedingten Brüche und Widersprüche und trotz des späten Einbekenntnisses einer so kurzen wie juvenilen Mitgliedschaft in der SS – auf der ganz persönlichen Ebene ungemein konsistent, konsequent, letztlich also auch völlig gerundet und deshalb emphatisch geglückt erscheint. Wobei dieses späte Bekenntnis bleibend brisant ist. Denn er, Grass, hat Zeit seines erwachsenen und öffentlichen Lebens immer und immer wieder seine eigenen Generationsgenossen wie deren Väter dazu aufgefordert, ihr Verhalten zwischen 1933 und 1945 offenzulegen. Bezeichnend ist dafür seine Auseinandersetzung mit der Vita von Kurt Georg Kiesinger, der von 1933 an Mitglied der NSDAP und zwischen 1966 und 1969 CDU-Kanzler der ersten Großen Koalition war. Noch heftiger geriet der Konflikt mit dem damaligen Finanzminister Karl Schiller, der der SPD angehörte, Grass also sowohl politisch als auch persönlich viel näher stand.<sup>25</sup>

Eine solche Vorgehensweise ist auch verständlich. Sie ist wohl das Resultat eines gewissen Kompromisses zwischen dem Anspruch auf Objektivität und dem, sich nach der Pietätsmaxime zu richten. Das Eingehen sowohl auf die Schwächen des Verstorbenen als auch auf seine lobenswerten Taten resultiert so darin, dass der Journalist sich einerseits dem Vorwurf der Verfehlung nicht aussetzt und dass andererseits der Eindruck der öffentlichen Würdigung bestehen bleibt.

Im zitierten Nachruf auf Günter Grass lässt sich beobachten, dass nicht nur seine in dem ersten, nicht zitierten, Teil geschilderten Verdienste für die deutsche Literatur und Demokratie thematisiert werden, sondern auch seine Schulden bzw. Schwächen. Dem Schriftsteller wird seine Feigheit in Bezug auf seine Mitgliedschaft in der SS vorgeworfen. Hingedeutet wird auch auf seine Verlogenheit, ja sogar heuchlerische Natur hinsichtlich seiner Auseinandersetzung mit der Vita von Kurt Georg Kiesinger sowie im Falle seines Konflikts mit Karl Schiller. Zwischen den Vorwürfen und Anerkennungs- bzw. Lobsprüchen besteht jedoch ein gewisses Gleichgewicht mit der Tendenz in Richtung positiv. Die wertenden Adjektive „kurz“ und „juvenil“, die sich auf Grass' Mitgliedschaft in der SS beziehen, werden Attributen zu seinem Leben wie: „ungemein konsistent“, „konsequent“, „völlig gerundet“, „emphatisch“, „geglückt“ entgegengesetzt. Anzumerken ist dabei, dass die Vorteile des Schriftstellers, die mittels positiv wertender Adjektive und anderer Lexeme zur Sprache kommen, lediglich aufgezählt werden. Seine Schwächen werden dagegen mit Argumenten bzw. Beispielen belegt.

Aber auch Nachrufe, in denen eine verstorbene Person zum Teil durchaus kritisch dargestellt wird, sind zurzeit keine Seltenheit. Es lässt sich ja sogar eine zunehmende Tendenz zu

---

<sup>25</sup> Jochen Hieber, „Ein Nachruf. Der große Grass“, *FAZ.net*. 13.04.2015, Zugriff 17.01.2016, verfügbar über: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/autoren/ein-nachruf-der-grosse-grass-13535516.html>.

immer kritischer gefärbten Nachrufftexten beobachten, wie z. B. in dem Nachruf auf Margaret Thatcher:

Die Frontfrau der Tories war ein *political animal*, sie lebte von der Kontroverse. Mit ihrer sozialen Kahlschlagspolitik polarisierte sie die Briten wie kaum ein anderer Premierminister vor und nach ihr. Die Europäer verprellte sie mit ihrem ständigen „No, no, no“ in Brüssel. Den Bundeskanzler Helmut Kohl trieb sie mit ihrem zähen Widerstand gegen die deutsche Wiedervereinigung zur Verzweiflung. Als Mitglied der Kriegsgeneration traute sie den Deutschen nicht über den Weg. Auch im Rest der Welt sorgte sie für Kopfschütteln – etwa durch ihre bis zuletzt demonstrierte Nibelungentreue zum chilenischen Diktator Augusto Pinochet, den sie als aufrechten Kommunistenhasser schätzte.<sup>26</sup>

Stein hält es für begründet, dass einem Verstorbenen gegenüber kritisch vorgegangen wird, denn die Textsorte soll, wie er vermutlich richtig bemerkt, nicht nur Gutes thematisieren. Seine Auslegung der Pietätsmaxime *de mortuis nil nisi bene dicendum* lautet zu Recht: „Das Reden über Verstorbene soll gut, d. h. wohlwollend bzw. in guter Absicht erfolgen – womit sich ein gewisser Interpretations- und Gestaltungsspielraum auftut“<sup>27</sup>. Margaret Thatcher werden in dem präsentierten Textbeispiel ihre Fehltritte und Verfehlungen nicht vergessen. Es wird mit Ausdrücken wie „No, no, no‘ in Brüssel“, d. h. mit dem Gebrauch der direkten Rede, die eine Verstärkung mit sich bringt, auf ihre ablehnende Position der EU sowie der deutschen Wiedervereinigung gegenüber hingewiesen. Direkt vorgehalten werden Thatcher ihre enge Kooperation mit Chile sowie ihre Befürwortung der Diktatur von Pinochet, die in Anspielung auf ihre kritiklose Treue mit dem Lexem „Nibelungentreue“<sup>28</sup> zum Ausdruck gebracht wurde.

Meine Beobachtungen zum Pressealltag stimmen weitgehend mit denen von Stein überein, der den Vorschlag macht, zwischen positiv-sachlichen, persönlich-emotionalen und negativ-kritischen Würdigungen zu unterscheiden.<sup>29</sup> Im Gegensatz zu Stein würde ich aber keine separate Gruppe von persönlich-emotionalen Nachrufen unterscheiden. Richtet man sich nämlich nach der Pietätsmaxime und dem Wahrheitsanspruch bei der Schilderung eines Verstorbenen, dann rückt der emotional-persönliche Faktor in den Hintergrund. Zu übergeordneten Kriterien werden somit die Pietätsmaxime, die journalistische Objektivität sowie der

<sup>26</sup> Corsten Volkery, „Zum Tod von Margaret Thatcher“, *Der Spiegel*, 08.04.2013, Zugriff 17.01.2016, verfügbar über: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/nachruf-zum-tod-von-margaret-thatcher-a-893145.html>.

<sup>27</sup> Stein, „Verbergen und Verschlüsseln in Todesanzeige und Nachruf“, 239.

<sup>28</sup> Es handelt sich in dem Fall um die von dem deutschen Reichskanzler B. v. Bülow geprägte Bezeichnung.

<sup>29</sup> Vgl. Stein, „Nachrufe in der Presse. Textsortenprofil und Textsortenvariation“, in: *Presstextsorten jenseits der ‚News‘: Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität*, hrsg. v. Christian Grösslinger, Hartmut Stöckl, Gudrun Held (Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2012), 125–138.

Wahrheitsanspruch, die in einzelnen Texten ungleich berücksichtigt werden und in ungleichem Maße zum Ausdruck kommen. Die persönlich-emotionalen Reminiszenzen können aber sowohl in positiv-sachlichen als auch in negativ-kritischen Nachrufen einen Platz finden.

### 3. DER KRITISCHE NACHRUF IN DER PRINT- UND ONLINEPRESSE

Nach dem Ableben von prominenten Persönlichkeiten erscheinen in der letzten Zeit in der Presse nicht nur Nachrufe, die immer stärker dem journalistischen Objektivitätsanspruch verpflichtet sind und somit auch kritische Anmerkungen zum Leben des jeweiligen Verstorbenen enthalten, sondern auch hin und wieder Texte, die gleich im Titelkomplex mit dem Vermerk ‚Kritischer Nachruf‘ versehen sind.<sup>30</sup> Sollte dies bedeuten, dass journalistische Texte den Verstorbenen gegenüber im Ausdruck kritischer geworden sind, dass sich langsam eine neue Textsortenvariante herausbildet oder sogar bereits herausgebildet hat? Sollte der Nachruf seine würdigende Funktion verloren haben? Sind Nachruf und die Bezeichnung ‚kritisch‘ nicht zwei Komponenten, die sich per definitionem gegenseitig ausschließen? Bei Nachrufen erwartet man als Leser, ein Porträt des jeweiligen Verstorbenen, das in würdigende Worte gefasst ist, präsentiert zu bekommen. Auf die definitorische Frage wird im weiteren Teil des Textes eingegangen. Vorerst wird unser Augenmerk auf die Form, die Makrostruktur, die stilistische Gestaltung sowie auf die Funktion von Texten gerichtet, die von ihren Autoren selbst mit dem Vermerk ‚kritischer Nachruf‘<sup>31</sup> versehen werden.

Wenn man mit Kresta davon ausgeht<sup>32</sup>, dass jeder Nachruf in seiner Makrostruktur vier „semantisch-propositionale Teiltexthe“<sup>33</sup> aufweist, dann wäre es sinnvoll, auch kritische

<sup>30</sup> Das Auftreten von Texten mit dem Vermerk ‚kritischer Nachruf‘ im Titelkomplex konnte von mir lediglich in der deutschsprachigen Presse beobachtet werden. In den polnischen Print- und Onlinemedien werden Nachrufe, worauf voranstehend hingewiesen wurde, generell mit keinen Hinweisen auf die Textsorte im Überschriftkomplex versehen. Nach einer eingehenden Analyse von mehreren Nachrufen, die nach Präsignalen in der Überschrift der Textsorte Nachruf zugeordnet wurden, konnte ich auch keine Texte finden, die der Charakteristik der als kritischer Nachruf bezeichneten Texte entsprechen würden.

<sup>31</sup> Einer Analyse wurden Texte unterzogen, die in der Überschrift die explizite Information enthalten, dass man mit einem ‚kritischen Nachruf‘ konfrontiert ist. Gefunden wurden u. a. folgende Titel: Arno Frank „Kritischer Nachruf auf Steve Jobs. Ein verspäteter Hippie“, *taz.de*, 06.10.2011, Zugriff 19.01.2016, verfügbar über: <http://www.taz.de/!5110423/>; Arno Frank „Kritischer Nachruf auf den Aktionskünstler Otto Muehl. Zum Tode Otto Muehls: Die Enthemmung der Kunst“, *Der Spiegel*, 27.05.2013, Zugriff 19.01.2016, verfügbar über: <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/kritischer-nachruf-auf-den-aktionskuenstler-otto-muehl-a-902152.html>; Martin Frohnhofer, „Ein kritischer Nachruf auf Robert Enke“, *RuhrNachrichten.de*, 20.11.2009, Zugriff 19.01.2016, verfügbar über: <http://www.ruhrnachrichten.de/staedte/greven/Ein-kritischer-Nachruf-auf-Robert-Enke;art967,737377>.

<sup>32</sup> Näheres dazu in Hanus, „Der Nachruf in der polnischen und der deutschen Presse“.

<sup>33</sup> Kresta, „Nachrufe‘ in englischen und deutschen Fachzeitschriften“, 123.

Nachrufe solch einer Analyse zu unterziehen, also zu ergründen, ob sich in den Texten auch solche Komponenten wie Textüberschrift, Benachrichtigung über den Tod einer Person, Informationen aus der Biografie des Verstorbenen sowie die Würdigung bzw. Einschätzung des Verstorbenen durch den Autor des Nachrufs absondern lassen. Nachrufe sind generell mit einer expliziten, über der Schlagzeile bzw. im Titel platzierten Textsortenbezeichnung versehen. Sonst wird mit Hilfe von ‚Präsignalen‘<sup>34</sup> durch funktional äquivalente Formen auf die Textsorte hingewiesen. Beim ‚kritischen Nachruf‘ wird gleich in bzw. über der jeweiligen Schlagzeile das Profil des Textes explizit deklariert, was auch der Grund war, diese Art von Texten näher zu betrachten.

Einer ersten Passage aller einer eingehenden Analyse unterzogenen Texte sind Informationen über das Ableben der betreffenden Person zu entnehmen. Bemerkenswert ist dabei, dass in diesen Nachrufen vorwiegend Politiker und Wirtschaftsleute, keine Kulturschaffenden thematisiert werden. Im ‚Kritischen Nachruf auf Steve Jobs‘ wird am Anfang auf das Alter des Verstorbenen, den Zeitpunkt des Todes sowie darauf hingewiesen, dass er einer schweren Krankheit erlag. Die Hinführung zum Thema fällt also modellhaft aus. Will man sich weiteren Analysen zuwenden, ist man darauf gefasst, dass im Hauptteil eines Nachrufs die Laufbahn des jeweiligen Verstorbenen, die wichtigsten Lebensstationen, die Verdienste und Erfolge der Person hervorgehoben werden. Im kritischen Artikel über Steve Jobs werden jedoch vorwiegend die Momente und Stationen aus seinem Leben herausgegriffen, die ihn als einen visionären, zielstrebigem, ehrgeizigen Erfinder, einen unmenschlichen, despotischen, rücksichtslosen Chef und einen charismatischen Guru zugleich darstellen. Die Schlussfolgerung des Autors, die gleich zu Beginn des Textes formuliert wird, lautet: „Besser ist die Welt durch Steve Jobs nicht geworden, ein bisschen bequemer schon.“<sup>35</sup> Nach der Lektüre des Textes gewinnt man den Eindruck, der Verfasser setze sich zum Ziel zu betonen, dass eine große Persönlichkeit, die von der Öffentlichkeit bewundert und für ihre Leistungen sogar verehrt wird, als Mensch nicht unbedingt zu bewundern war.

Im Artikel über Margareth Thatcher wird ebenfalls auf das Alter und den Todeszeitpunkt, sogar auf die Krankheit hingewiesen, an der die ‚eiserne Lady‘ die letzten Jahre ihres Lebens gelitten hat. Der Verfasser des Nachrufs auf Thatcher konzentriert sich in seinem Artikel auf die politischen Aspekte ihrer Tätigkeit. Er hebt vor allem die Momente hervor, die Thatcher an die Spitze der britischen Regierung gebracht haben. Diese werden durchaus kritisch, ja sogar negativ bewertet. Es wird aber nicht direkt geurteilt. Der Autor weist auf Momente

<sup>34</sup> Vgl. Heinz-Helmut Lüger, *Pressesprache*, 77.

<sup>35</sup> Frank, „Kritischer Nachruf auf Steve Jobs“.

aus dem Leben der Verstorbenen hin, die ein schlechtes Licht auf sie werfen, wobei einige Formulierungen mit Anführungszeichen versehen sind. Es wird beispielsweise auf die Perioden in Thatchers Karriere hingewiesen, in der sie zur Kultur- und Wissenschaftsministerin im Kabinett von Edward Heath wurde, um sogleich Sparmaßnahmen im Schulbereich zu ergreifen und unter anderem die Gratismilch an Primarschulen abzuschaffen:

Meine früheste Erinnerung an Thatcher ist der Slogan ‚Thatcher, Thatcher, Milk Snatcher‘ (Schulmilch-Diebin), der seit 1970 der neuen Erziehungsministerin unter Edward Heath angesichts ihrer Sparvorschläge im Schulbereich entgegen schallte.<sup>36</sup>

Akzentuiert werden auch die Umstände ihres Aufstiegs zur Parteivorsitzenden der Konservativen:

Die eiserne Lady trat danach gegen den „Schwächling“ Heath an und gewann in einer Kampfabstimmung den Parteivorsitz bei den Konservativen. Aus dieser Position heraus gewann sie die Wahlen 1979 gegen den Labour-Premier Callaghan. Und bekam ihre Chance auf „Rache“ an den Gewerkschaften, die sie radikal „reformierte“.<sup>37</sup>

Die bereits erwähnte Verwendung von Anführungszeichen bei einigen der oben angeführten Bezeichnungen kann auf zweierlei Weise gedeutet werden. Vielleicht wollte der Autor auf direkte, scharfe Kritik verzichten, indem er fremde Standpunkte anführte. So wird seine kritische Einstellung im Ausdruck gemildert, indem die Kritikworte auf andere Personen überlagert werden. Es ist aber auch möglich, dass der Verfasser mit Ironie jongliert und deswegen bestimmte Ausdrücke in Anführungszeichen gesetzt hat.

Weitere Stationen aus dem Leben Thatchers werden nicht geschildert, abgesehen von denen, die über das Prisma der Politik skizzenhaft dargestellt sind, denn vor allem die Politik steht im Mittelpunkt und wird einer starken Kritik unterzogen. Im Zuge der weiteren Überlegungen wird nicht mehr ironisiert. Es wird auch nicht mehr mit Anspielungen gearbeitet. Stattdessen wird direkt kritisiert. Hier werden zugespitzte Urteile von dem Textverfasser selbst abgegeben wie etwa: „Zusammen mit Reagan stand sie darüber hinaus an der Wiege der Weltfinanzkrise und bestimmt so bis heute das Schicksal der davon Betroffenen.“<sup>38</sup> Es wird bewertet und verglichen:

<sup>36</sup> Seriousguy47, „Margaret Thatcher gestorben“, *Der Freitag*, 08.04.2013, Zugriff 17.01.2016, verfügbar über: <https://www.freitag.de/autoren/seriousguy47/margaret-thatcher-gestorben-1>.

<sup>37</sup> Ebd.

<sup>38</sup> Ebd.

Markenzeichen ihrer Politik war der Beginn der „Privatisierung“ im UK, die z. B. bei der von ihrem Nachfolger John Major privatisierten Bahnteilweise katastrophale Auswirkungen hatte, die völlig überzogene, gouvornantenhafte Entmachtung der Gewerkschaften, die Wiederbelebung des Jingoismus im Falkland-Krieg und die Förderung (Deregulierung) des britischen Finanzkapitalismus zu Lasten der britischen Industrie, die von allerdings erst in ihrer Nachfolge von Tony Blair „New Labour“ und „Cool Britannia“ – und mit Hilfe des Kokain (?) – zur veritablen Wirtschaft-„Bombe“ weiterentwickelt wurde.<sup>39</sup>

Zum Schluss hat man den Eindruck, dass der Autor nichts Positives über Thatchers Amtszeit zu berichten hat. Ganz im Gegenteil, ihr werden sogar als Folge ihrer kontroversen Entscheidungen mehrere Krisen und Fehlritte innerhalb der Innen- sowie Außenpolitik zugeschrieben:

Man mag also zu Recht fragen, ob Thatcher das, was in ihrer Ära und danach passierte auch alles selbst umgesetzt hätte. In ihre Ideologie passt es allemal. Insofern scheint mir die Überschrift zu Reiner Luykens Würdigung in der ZEIT „Thatcher ist nicht an allem schuld“ nicht ganz zutreffend. Korrekter sah es wohl Thatcher selbst, als sie „New Labour“ als ihren größten Erfolg bezeichnete. Eindrucksvoll bestätigt wird Luykens Sicht allerdings durch die Tatsache, dass die konservativ-liberale Regierung gerade mal wieder dazu ansetzt, den, Klassenkampf von oben zu eskalieren, während der Volkszorn sich gegen eine Tote austobt.<sup>40</sup>

Der Autor des Nachrufs stützt sich dabei auf Aussagen und Formulierungen von politischen Analysten und Sozialwissenschaftlern, die er ausschnittsweise zitiert, um seine Aussagen und Überzeugungen mit glaubhaften Argumenten zu untermauern. Die Verstorbene wird im metaphorischen Sinne mit ausdrucksstarken Formulierungen als „Jeanne d’Arc des sozialdarwinistischen Raubtierkapitalismus“, „Missionarin des Sozialdarwinismus“, „Gewerkschaftsbekämpferin“ oder „reaktionäre Nationalistin“ bezeichnet. Nach der Lektüre eines solchen Textes, der im Titelbereich den Hinweis auf die Textsorte ‚Nachruf‘ hat, wenn auch mit dem Vermerk ‚kritisch‘, stellt man sich die Frage, was aus der Textsorte geworden ist.

Auf zwei Ereignisse aus dem Leben des Verstorbenen konzentriert sich der Autor des „Kritischen Nachrufs auf Hermann Scheer“<sup>41</sup>. Ohne auf jegliche Todesumstände einzugehen (es wird lediglich darauf hingewiesen, dass der Tod für alle überraschend war), wendet sich der

<sup>39</sup> Ebd., Hervorhebungen im Original.

<sup>40</sup> Ebd.

<sup>41</sup> Vgl. Christoph von Gallera, „Hermann Scheer ist tot: Windräder und Solarparks in Mittelhessen – Umstrittener Visionär der SPD – Ein kritischer Nachruf“, *Mittelhessen.de*, 16.10.2010, Zugriff 18.01.2016, verfügbar über: <http://www.mittelhessenblog.de/2010/10/16/hermann-scheer-ist-tot-windraeder-und-solarparks-in-mittelhessen-umstrittener-visionaer-der-spd-ein-kritischer-nachruf/>.

Textverfasser gleich einem Streit um die erneuerbare Energie in Mittelhessen zu und schildert die Stellung Scheers im Konflikt zwischen den Atom- und Kohlekraftbefürwortern und den Anhängern der erneuerbaren Energie auf der politischen Ebene. Scheer als Initiator vieler Gesetze zur Förderung erneuerbarer Energien wird in dem Artikel stark kritisiert und getadelt.

Ein durchaus interessantes Beispiel stellt der Text „Ein kritischer Nachruf auf Robert Enke“ dar. Am Textanfang werden nur Informationen zur Todesursache des Fußballspielers übermittelt. Die Feststellung wird mit dem ironischen Vermerk des Textverfassers versehen, dass der Torwart noch einige Wochen zuvor so gut wie keinem bekannt war. Der Autor bedauert zwar, dass dem an Depression Leidenden nicht geholfen werden konnte und dass er tot ist, fragt sich aber, warum ein Spieler mit „keinerlei herausragende[n] Verdiensten“<sup>42</sup> plötzlich zum Helden wird. Der Selbstmord des Fußballers wird zum Anlass genommen, über die Macht der Massenmedien und das künstliche Weltkreieren nachzudenken. Beschuldigt wird Enke, der einen „Lokführer gezwungen hat, ihn zu töten“, beschuldigt werden auch Ärzte, Therapeuten, Notfallseelsorger, aber vor allem diejenigen, die Enke als Helden auf den Sockel heben und „ganz Deutschland trauern lassen“.

Im „Kritischen Nachruf auf Annemarie Buchholz-Kaiser“ wird zu Beginn nur auf ihr Alter hingewiesen sowie darauf, dass sie medienscheu war. Aus der Überschrift erfahren wir, dass wir es mit einer „Dominatorin einer Grosssekte“<sup>43</sup> zu tun haben, wie die Chefin des Vereins für Psychologische Menschenkenntnis (VPM) bezeichnet wurde. Im Hauptteil werden die wichtigsten Stationen ihres Lebens geschildert, die einen Einfluss auf die Geburt der ‚Sektenanführerin‘ hatten. Buchholz-Kaiser wird in dem Text als eine rücksichtslose Kämpferin ohne Charisma, dafür mit Komplexen und einem „feinen Gespür für die Ängste und Sehnsüchte ihrer Anhänger“, wie sie abtrünnige VPM-Mitglieder bezeichnet haben, geschildert, die ein richtiges Sektenimperium aufgebaut hat. Der Textverfasser versucht dabei, seine kritischen Urteile mit plausiblen Argumenten zu belegen. Es wird auf kontroverse Methoden, Konflikte mit Schulen, Universitäten und Schulbehörden sowie auf hunderte Gerichtsvorladungen und juristische Pleiten hingewiesen, was der VPM-Chefin ernste Finanzprobleme brachte. Stärker als auf ihr Leben konzentriert sich der Nachrufautor auf die schwerwiegenden Folgen der Tätigkeit von Buchholz-Kaiser.

---

<sup>42</sup> Frohnhöfer, „Ein kritischer Nachruf auf Robert Enke“.

<sup>43</sup> Hugo Stamm, „Dominatorin einer Grosssekte“, *Tages Anzeiger*, 23.05.2014, Zugriff 19.01.2016, verfügbar über: <http://www.tagesanzeiger.ch/zuersch/region/Dominatorin-einer-Grosssekte-/story/13588276>.

#### 4. FAZIT

Fassen wir nun die Ergebnisse unserer Überlegungen zusammen. All die Artikel, die mit der Überschrift ‚kritischer Nachruf‘ im Titelkomplex versehen sind, enthalten die übliche Information, auf wen der jeweilige Nachruf geschrieben wurde. Nicht jeder Text ist aber mit den für das Genre so typischen Informationen zum Alter, zum Sterbeort und zur Todesursache versehen. Es fehlen auch die für die Einleitung der Textsorte ‚Nachruf‘ typischen Worte des Beileids und Trauerns, was gleich gewisse Bedenken bezüglich der Textsorte aufkommen lässt. Auch die Regel *de mortuis nil nisi bene* scheint den Verfassern der von mir analysierten Texte fremd und für die Textsorte untypisch zu sein. Abgewichen wird ebenfalls von dem Prinzip der Schilderung der für die politische oder künstlerische Karriere der jeweiligen Person bedeutendsten Lebensstationen. Meistens konzentrieren sich die Nachrufverfasser auf die Ereignisse aus dem Leben einer Persönlichkeit, die für ihr thematisches Vorhaben von Bedeutung sind, um das hervorzuheben und zu schildern, was sie sich zum Ziel gesetzt haben. Im Nachruf auf Robert Enke wird aber sogar darauf verzichtet.

In allen Texten scheinen die Gestalten, die normalerweise als zentrale Persönlichkeiten fungieren, an den Rand gerückt zu sein. Im Artikel über Steve Jobs scheint der Autor vor allem betonen zu wollen, dass Genies, die durch ihre visionären Erneuerungen und Erfindungen die technisierte Welt revolutioniert haben, sich als Menschen nicht unbedingt bewährt haben und daher postum nicht als Edelmenschen in jeder Hinsicht wahrgenommen werden sollen. Im Nachruf auf Margareth Thatcher wird auf die negativen Auswirkungen sowohl der Innen- als auch der Außenpolitik von Thatcher auf die gegenwärtige wirtschaftliche Situation in Großbritannien hingewiesen. Auch im Nachruf auf Scheer wird auf die Folgen seines Einsatzes für die erneuerbare Energie für die Wirtschaftslage in Mittelhessen hingewiesen. Im Text über Robert Enke wird der Verstorbene nur zum Anlass genommen, ganz andere Themen anzusprechen. Hier wird die Macht der Medien beim Kreieren von Helden und Fälschen des Weltbildes in den Vordergrund gestellt. Im Text über Annemarie Buchholz-Kaiser werden Faktoren der Entwicklung eines Menschen zum Sektenguru hinterfragt.

Bei genauerem Hinsehen kommt man zu der Schlussfolgerung, dass alle Texte ein anderes Ziel verfolgen, als den jeweiligen Verstorbenen zu würdigen bzw. einzuschätzen. Ihr übergeordnetes Ziel scheint darin zu münden, universelle Themen zu berühren und auf bestimmte öffentliche Probleme hinzuweisen. Richtet man die Aufmerksamkeit auf die Einschätzung der Verstorbenen, gelangt man zur Schlussfolgerung, dass alle Personen kaum bis gar nicht positiv präsentiert werden. Ganz im Gegenteil: Sie werden einer starken Kritik unterzogen, was die Bezeichnung ‚kritisch‘ im Titelkomplex zu erklären scheint.



In diesem Zusammenhang sollte man sich somit die Frage stellen, ob ein Text, der ein anderes Ziel als die Schilderung und Reflexion des Lebens eines Verstorbenen verfolgt, ja sogar den Verstorbenen nur am Rande darstellt, so dass man ihn zum Anlass nimmt, über ein übergeordnetes, existenzielles Thema zu diskutieren, immer noch als Nachruf zu bezeichnen ist, auch wenn er mit dem Vermerk ‚kritisch‘ versehen ist. Fraglich ist auch, ob man eine reine Kritik noch als Nachruf bezeichnen kann. Sollte man solche Texte je nach Thema und Zielsetzung des jeweiligen Textes nicht doch einer anderen Textsorte zuordnen? Sollte in einem Nachruf nicht doch der Verstorbene im Vordergrund stehen, worauf stets – was auch dem analysierten Korpus zu entnehmen war – der Titel hinweist? Sollte ein Nachruf nicht doch der verstorbenen Person und keinem anderen, wenn auch gewichtigen und aktuellen Thema gewidmet sein? Wenn man nämlich einen Verstorbenen nur zum Anlass nimmt, um ein globales, womöglich auch ein politisches oder existenzielles Problem zu diskutieren und dabei die verstorbene Person ausschließlich kritisiert und ihre Misserfolge und Fehlritte fokussiert, so dass die Bilanz ihres Lebens zwangsläufig zu einem Verriss wird, finde ich es wenig sinnvoll, einen solchen Text mit dem Hinweis ‚kritischer Nachruf‘ im Titelkomplex zu versehen. Ein solches Vorgehen ist aus meiner Sicht irreführend<sup>44</sup> und vor allem unbegründet. Unbegründet wäre es meiner Ansicht nach ebenfalls, die untersuchten Texte als eine neue Variante der Textsorte Nachruf anzusehen, denn sie haben mit einer Sonderform des Porträts und der Würdigung des Verstorbenen – den grundlegenden Merkmalen dieser Textsorte – relativ wenig gemeinsam. Sie enthalten dagegen Überlegungen zur bestehenden Wirklichkeit – wenn auch auf der Folie der Tätigkeit der beschriebenen Persönlichkeit – und verbannen die verstorbene Person in den Hintergrund.

Zum Schluss wollen wir zu der Frage zurückkehren, ob man vielleicht doch würdige Texte, die jedoch bestimmte Kritikpunkte beinhalten, nicht aus der Textsorte Nachruf ausgliedern und zwischen ‚Nachrufen‘ und ‚kritischen Nachrufen‘ differenzieren sollte. Es gibt Persönlichkeiten, über die man nicht nur Gutes berichten kann, so dass beim Verschweigen bestimmter Tatsachen ein falsches, ein verlogenes Bild entsteht. Sollte man also in diesem Fall nicht dem Prinzip des gerechten Darstellens folgen, um einen Verstorbenen in all seinen Facetten darzustellen? Theoretisch ist es sogar sinnvoll, umso mehr, dass die kritisch gehaltenen Nachrufe sich auch in ihrem Aufbau von den – sagen wir – klassischen wesentlich unterscheiden. Die lobend-würdigenden Texte konzentrieren sich auf die Aufzählung von positiven Attributen zum Ehren des jeweiligen Verstorbenen, wogegen in den kritisch ausgerichteten

---

<sup>44</sup> Es ist dabei anzumerken, dass es sich hier nur um Nachrufe handelt, die nominell – also dem Titel nach – als kritische Nachrufe fungieren.

Artikeln einzelne Attribute und Urteile auch plausibel begründet werden, indem die jeweiligen Äußerungen mit glaubhaften und überzeugenden Argumenten oder auch Ausschnitten von Aussagen glaubwürdiger Persönlichkeiten untermauert werden. Wenn man jedoch bedenkt, dass man in der Presse immer öfter doch dem journalistischen Objektivitätsprinzip nachkommt und immer öfter ungeklärte und mehrdeutige Situationen aus dem Leben der nicht mehr Lebenden hinterfragt, sollte man vermuten, dass die Textsorte Nachruf ihr Textmuster sowieso modifiziert und sich den neuen Tendenzen fügt, besonders wenn man bedenkt, dass in den Massenmedien tendenziell dem Sensationellen nachgejagt wird.

## Literatur

- Adamzik, Kirsten. „Die Zukunft der Text(sorten)linguistik. Textsortennetze, Textsortenfelder, Textsorten im Verbund“. In: *Zur Kulturspezifik von Textsorten*, hrsg. v. Ulla Fix, Stephan Habscheid, Josef Klein, 15–30. (Textsorten 3). Tübingen: Stauffenburg, 2001.
- Bogner, Ralf G. „Der Nachruf als literarische Gattung. Möglichkeiten und Grenzen einer Definition“. In: *Textsorten deutscher Prosa vom 12./13. bis 18. Jahrhundert und ihre Merkmale. Akten zum Internationalen Kongress in Berlin 20. bis 22. September 1999* (Jahrbuch für Internationale Germanistik, Bd. 67), hrsg. v. Franz Simmler, 39–51, Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 2002.
- Bogner, Ralf G. *Der Autor im Nachruf. Formen und Funktionen der literarischen Memorialkultur von der Reformation bis zum Vormärz*. Tübingen: Walter de Gruyter, 2006.
- Brunn, Stefan. *Abschieds-Journalismus: Die Nachrufkultur der Massenmedien* (Publizistik 3). Münster: Lit-Verlag, 1999.
- Gläser, Rosemarie. *Fachtextsorten im Englischen* (=Forum für Fachsprachenforschung, hrsg. v. Hartwig Kalverkämper, Bd. 13), Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1990.
- Hachmeister, Lutz. „Nachrufe im ‚Spiegel‘“. *Medium* 12 (1983): 22–26.
- Hanus, Anna. „Der Nachruf in der polnischen und der deutschen Presse anhand der Texte um den Tod von Marcel Reich-Ranicki“. In: *Politik – Medien – Sprache. Deutsche und polnische Realien aus linguistischer Sicht*, hrsg. v. Dorota Kaczmarek, 119–134. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2016.
- Heinemann, Wolfgang, Dieter Viehweger. *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Walter de Gruyter, 1991.
- Heinemann, Margot, Wolfgang Heinemann. *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs*. Tübingen: Niemeyer, 2002.
- Kresta, Ronald. „‚Nachrufe‘ in englischen und deutschen Fachzeitschriften der Soziologie“. *Fachsprache* 18, Nr. 3–4 (1996): 118–137.
- Kurz, Josef, Daniel Müller, Joachim Pötschke, Horst Pöttker. *Stilistik für Journalisten*. Wiesbaden: Springer VS, 2000.
- Lüger, Heinz-Helmut. *Pressesprache*. Tübingen: Niemeyer, 1995.
- Rolf, Eckard. *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1993.

- Stein, Stephan. „Verbergen und Verschlüsseln in Todesanzeige und Nachruf – Über den Umgang mit Tod und Trauer in öffentlicher Kommunikation“. In: *Verschlüsseln, Verbergen, Verdecken in öffentlicher und institutioneller Kommunikation*, hrsg. v. Steffen Pappert, Melanie Schröter, Ulla Fix, 223–253 (Philologische Studien und Quellen, H. 211), Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2008.
- Stein, Stephan. „Nachrufe in der Presse. Textsortenprofil und Textsortenvariation“. In: *Presstextsorten jenseits der ‚News‘: Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität*, hrsg. v. Christian Grösslinger, Hartmut Stöckl, Gudrun Held, 125–138. Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2012.
- Wulf-Mathies, Monika. *Typologische Untersuchungen zum deutschen Gelehrten-Nekrolog des 19. und 20. Jahrhunderts. Dargestellt am Beispiel des Historiker-Nachrufs*. Hamburg: Universität Hamburg, 1969.

Anna HANUS, Dr. phil., wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik, Abteilung für Theorie der sprachlichen Kommunikation. Promotion zum Dr. phil. an der Universität Rzeszów („Zur Gestaltung der Dialogizität exemplifiziert an ausgewählten Erzählungen von Arthur Schnitzler und Thomas Bernhard“). Mitbegründerin der Forschungs- und Bildungsstelle *Text-Diskurs-Kommunikation* an der Universität Rzeszów, an der sie tätig ist. Forschungsgebiete: Textlinguistik, Diskurslinguistik, Dialoganalyse, linguistische Analyse literarischer Texte und Dialoge, kontrastive Linguistik. Kontakt: anhanus@o2.pl

ZITIERNACHWEIS:

Hanus, Anna. „Kritischer Nachruf – eine neue Textsortenvariante?“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 265–283. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-14.





EKATERINA BESPALOVA

Staatliche Koroljow-Universität Samara (Nationale Forschungsuniversität)

## NATUR-OBJEKTE WALD/ЛЕС UND IHRE KONZEPTUALISIERUNG IM DEUTSCHEN UND RUSSISCHEN

### Abstrakt

Im Artikel wird eine vergleichende Analyse der Konzepte WALD/ЛЕС vorgenommen mit dem Ziel, gemeinsame und unterschiedliche Merkmale dieser Konzepte im Deutschen und Russischen festzustellen. Die Struktur der Konzeptrepräsentanten wurde mit Hilfe der etymologischen Analyse und der lexikografischen Beschreibungen verglichen. Die Resultate der Forschung zeigen, dass die Wahrnehmung dieser Konzepte im Langzeitgedächtnis verankert ist und auf die Entwicklung ihrer Versprachlichung einwirkt.

### Schlüsselwörter

Merkmal des Konzepts, vergleichende Analyse, Etymologie, Pragmatik

## NATURAL OBJECTS WALD/ЛЕС AND THEIR CONCEPTUALIZATION IN GERMAN AND RUSSIAN

### Abstract

In the paper the author compares the concepts of WALD ЛЕС in German and Russian. The aim of the study is to evaluate common and different signs of these concepts. The author uses etymological and lexical analysis to find out the structure of language units representing these concepts in both cultures. The results of the study show that the reception of these concepts is kept in the long time memory and influences the development their language realization.

### Keywords

concept feature, comparative analysis, etymology, pragmatics

## OBJEKTY NATURALNE WALD/ЛЕС ORAZ ICH KONCEPTUALIZACJA W JĘZYKU NIEMIECKIM I ROSYJSKIM

### Abstrakt

W artykule przeprowadzono analizę porównawczą konceptów WALD/ЛЕС w celu stwierdzenia podobieństw i różnic ich konstrukcji w języku niemieckim i rosyjskim. Struktura konceptów badanych leksemów została przeprowadzona za pomocą analizy etymologicznej i opisów leksykograficznych. Wyniki badań wskazują na fakt, że wspomniane koncepty zakotwiczone są w pamięci długotrwałej i mają wpływ na ich realizację językową.

### Słowa kluczowe

cechy konceptu, analiza porównawcza, etymologia, pragmatyka

### 1. PROBLEMSTELLUNG UND FORSCHUNGSSTAND

Unsere Umwelt, zu der auch Naturobjekte gehören, wird mithilfe von Kulturcodes konzeptualisiert und strukturiert.<sup>1</sup> Als Begriffe, das heißt logische Entitäten, sind Naturobjekte in verschiedenen Kulturen gleich. Es entsteht aber die Frage, ob sie auch als Konzepte, in denen zur logischen Bedeutung noch emotionale Komponenten hinzukommen,<sup>2</sup> in verschiedenen Kulturen gleich wahrgenommen werden? In diesem Artikel wird versucht, diese Frage anhand der Vergleichung von Bezeichnungen der Naturobjekte WALD/ЛЕС im deutschen und im russischen Sprachbewusstsein zu beantworten. Als erster Schritt muss der Begriff des Konzepts als solches und die Technologie der vergleichenden Analyse der Konzepte verdeutlicht werden.

Die oben gestellte Frage ist nicht so einfach, wie es auf den ersten Blick scheinen mag. In dem letzten Jahrzehnt erschienen in Russland einige Arbeiten, in denen dieses Problem diskutiert wird. Marina Pimenova zählt das Konzept ЛЕС zu den Landschaftskonzepten, die zusammen mit meteorologischen, biologischen, gegenständlichen Konzepten die Klasse von sogenannten kosmischen Konzepten bilden, die ihrerseits neben sozialen und psychischen Konzepten Basiskonzepte der Kultur darstellen<sup>3</sup> Ich verstehe dieses Konzept etwas enger als Bestandteil des Konzepts Raum. Pimenova schlägt die Prinzipien zur vergleichenden

<sup>1</sup> Vgl. Виктория Красных, „Свой“ среди „чужих“: миф или реальность? (Москва: Gnosis, 2003), 297–310.

<sup>2</sup> Vgl. Николай Болдырев, Когнитивная семантика (Курс лекций по английской филологии) (Тамбов: Тамбов Университет, 2002).

<sup>3</sup> Vgl. Марина Пименова, „Типы концептов и этапы концептуального исследования“, Вестник КемГУ 2/54 (2013): 129.

Untersuchung der Konzepte in verschiedenen Kulturen vor.<sup>4</sup> Diese umfassen einige Etappen, die die Auswahl des Schlüsselwortes/ der Schlüsselwörter/ der Repräsentanten des Konzepts und deren Ableitungen, Datensammlung, etymologische Analyse, Feststellung der motivierenden und bildlichen Merkmale des Konzepts beinhalten. Diese Prinzipien bilden auch für meine Analyse eine Grundlage, doch setze ich dabei andere Akzente.

Die Konzeptualisierung verstehe ich mit Monika Schwarz als Resultat der kognitiven Kategorisierungsprozesse, das in Form von kognitiver Repräsentation versprachlicht wird.<sup>5</sup> Dabei ist zu betonen, dass die Emotionen bei diesem Kategorisierungsprozess zwingend mitwirken, und zwar als dessen untrennbarer Teil. In der russischen Linguistik gibt es kontroverse Meinungen dazu. So behauptet Nadeschda Krjutschkova, dass die konzeptualisierten Naturobjekte eine geringe Bewusst- und Besprechbarkeit aufweisen, weil ihre begrifflichen und emotional-wertenden Merkmale auf der sinnlichen Wahrnehmung basieren, die bei verschiedenen Völkern ähnlich ist.<sup>6</sup> Problematisch ist auch ihre Behauptung, dass Naturobjekte eine geringere Ethnospezifität aufweisen, weil ihre Konzeptualisierung in verschiedenen Kulturen ähnlich verläuft. Ich kann weder der ersten noch der zweiten These zustimmen; es gibt ziemlich viele Arbeiten, die diesen Thesen widersprechen. Die Übersicht findet sich in Kostrova/Bespalova, wo wir die Konzeptualisierung des Naturobjekts MEER im Deutschen und im Russischen konfrontativ beschrieben und gezeigt haben, dass gerade die sinnliche Wahrnehmung ethnospezifisch ist.<sup>7</sup>

Im vorliegenden Artikel wird die Technologie der vergleichenden Beschreibung der konzeptualisierten Naturobjekte tiefer untermauert, indem ein Einblick in den Zusammenhang zwischen Kognition, Emotion, Versprachlichung und Langzeitgedächtnis gewährt wird. Es wird dabei von folgenden Prämissen ausgegangen:

1. Der Zusammenhang zwischen Kognition und Emotion besteht an und für sich nicht nur darin, dass die Emotionen den Erkenntnisprozess beschleunigen oder behindern. Die Ebene von Emotionen ist „bewusst als mentaler Zustand erfahrbar und sprachlich mitteilbar“<sup>8</sup>.

---

<sup>4</sup> Vgl. ebd., 131.

<sup>5</sup> Vgl. Monika Schwarz, *Einführung in die kognitive Linguistik* (Tübingen, Basel: Francke, 2008), 129–133.

<sup>6</sup> Vgl. Надежда Крючкова, Роль референции и коммуникации в концептообразовании и исследовании концептов (на материале русского, английского, французского языков). Дисс. ...докт. филол. наук, (Саратов: Universität, 2009).

<sup>7</sup> Vgl. Olga Kostrova, Ekaterina Bespalova, „Das Konzept Meer in der deutschen und russischen Linguokultur“, in: *Sprache und Meer / und mehr*, hrsg. v. Ryszard Lipczuk et al. (Hamburg: Kovač, 2015), 59–69.

<sup>8</sup> Schwarz, *Einführung*, 132.

Die Konzeptualisierung der Naturobjekte ist hier keine Ausnahme, denn diese Objekte sind lebenswichtig, sie bilden die Umwelt, in der wir leben.

2. Jurij Stepanovs These über die Mehrschichtigkeit des Konzepts<sup>9</sup> besagt, dass die historische Schicht in seiner Gesamtbedeutung eine nahezu grundlegende Rolle spielt. Diese Schicht findet in der **inneren Form** des Wortes, das das Konzept repräsentiert, ihren Ausdruck. Obwohl die innere Form nicht immer eindeutig nachweisbar ist und verschiedene Interpretationen zulässt, kann sie doch auch in ihren Varianten als gewisser **etymologischer Kern** angesehen werden. Hier kommt der Zusammenhang zwischen **Kognition** und **Ver sprachlichung** zum Vorschein, das wirkt sich in der Strukturierung des Konzepts in jeder Sprache auf eine besondere Weise aus.
3. Die innere Form der sprachlichen Repräsentierung des Konzepts ist im **Langzeitgedächtnis** verankert, was – laut Sweetser's These<sup>10</sup> – von der Etymologie zur Pragmatik führt und in vielen Fällen den Sprachgebrauch verdeutlichen kann. Diese Idee ist für mich grundlegend, deshalb steht der etymologische Vergleich der Konzepte im Mittelpunkt meiner Forschung.
4. Die zentrale Schicht in der gegenwärtigen Bedeutung des Konzepts wird durch das Hauptmerkmal repräsentiert, das in Wörterbüchern fixiert und für alle Sprecher relevant ist. Für das Konzept WALD kann man dieses Merkmal mit Wahrig folgenderweise bestimmen: „größere Fläche mit dichtem Baumwuchs“<sup>11</sup>. Im russischen Sprachbewusstsein ist das Konzept JEC auf eine analoge Weise definiert. Wie das möglich geworden ist, erkläre ich weiter.
5. In der Bedeutung des Konzepts unterscheidet Jurij Stepanov noch eine passive Schicht, die nicht bei allen Sprechern, sondern in bestimmten sozialen Gruppen aktualisiert ist.<sup>12</sup> Hier entstehen kulturspezifische Unterschiede, von denen weiter die Rede ist. Andere Schichten, die Stepanov unterscheidet, halte ich für Ableitungen von der inneren Form.

In jeder Kultur gibt es einen bestimmten räumlichen Code, der mit entsprechenden archetypischen Vorstellungen übereinstimmt.<sup>13</sup> Der räumliche Code ist mit der Strukturierung des Raumes verbunden. Zu diesem Code gehören Namen, die: den sprachlichen Kern von Mitteln zur Aufbewahrung der kulturspezifischen Information darstellen; eine führende Rolle in der Gestaltung des nationalen Bewusstseins und somit des Sprachbewusstseins spielen;

<sup>9</sup> Vgl. Юрий Степанов, *Константы: словарь русской культуры* (Moskwa: Summa 2001), 47.

<sup>10</sup> Eve Sweetser, *From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure* (Cambridge: Cambridge University Press, 1991).

<sup>11</sup> Vgl. Gerhard Wahrig, *Deutsches Wörterbuch* (Berlin: Bertelsmann, 1977).

<sup>12</sup> Vgl. Степанов, *Константы*, 47–49.

<sup>13</sup> Vgl. Красных, „Свой“ среди „чужих“, 299–302.



Werte und Handlungsmodelle der Mitglieder einer Sprachgemeinschaft bestimmen; deren Denotate als Maßeinheiten der Zeit und des Raumes auftreten.<sup>14</sup>

Die Bezeichnungen von Naturobjekten sind in verschiedenen Sprachen ähnlich, denn ihre Denotate sind ähnlich. Doch als mehrschichtige Konzepte sind sie Träger von kulturspezifischen Bedeutungen. Das Konzept ЛЕС/WALD wurde unter strukturellem Aspekt in russischen und deutschen Texten im wissenschaftlichen Diskurs, in philologischen Wörterbüchern und Volksmärchen beschrieben<sup>15</sup>, das Konzept МОРЕ/MEER im linguokulturellen Aspekt<sup>16</sup>, Konzepte МОРЕ/SEA in russischer und amerikanischer Ethnokonzepthosphäre aufgrund des assoziativen Experiments<sup>17</sup>, landschaftliche Konzepte im linguodidaktischen Aspekt<sup>18</sup>.

## 2. KONZEPTUALISIERUNG DER NATUROBJEKTE ЛЕС/WALD IM DEUTSCHEN UND IM RUSSISCHEN

### 2.1. Innere Form von Repräsentanten der Konzepte

Die innere Form von Repräsentanten der Konzepte stimmt im Deutschen und im Russischen nur teilweise überein. In modernen slawischen Sprachen finden sich zahlreiche Parallelen zum russischen Lexem лес mit der gleichen Bedeutung<sup>19</sup>: ukr. ліс, tschech. les, poln. las. Diese Lexeme gehen auf das Gemeinslawische Lexem \*lěsъ zurück, das vermutlich so viel wie ‚Bäume, Baumgewächs, Holz als Baumaterial oder Brennstoff‘ bedeutete. Ich vermute, dass sich die Bedeutung des Lexems лес vom Konkreten ‚Baum, Bäume als Naturobjekte‘ bis zur metonymischen Verallgemeinerung ‚eine größere, mit wachsenden Bäumen bedeckte Fläche‘ entwickelt hat. Parallel dazu entstand auch die mit der Tätigkeit des Menschen verbundene Metonymie: лес > ‚Holz als Material zum Bauen und Basteln und Holz als Brennstoff‘. Dafür sprechen folgende Beispiele: In einigen slawischen Sprachen und in

<sup>14</sup> Vgl. Дмитрий Гудков, *Теория и практика межкультурной коммуникации* (Moskwa: Gnosis, 2003).

<sup>15</sup> Vgl. Ольга Бутерина, *Представление концепта «ЛЕС» в русских и немецкий лингвокультурных источниках*. (Saragow: Universität, 2008).

<sup>16</sup> Vgl. Kostrova, Bepalova, *Das Konzept Meer*, 59–69.

<sup>17</sup> Vgl. Елена Харьковская, „Изучение концептов в неблизкородственных языках (на примере концептов море и sea в русской и американской этноконцептосферах)“, in: И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика *Международная конференция (V Бодуэновские чтения)*, hrsg. v. Камилль Рахимович Галиуллина, Елена Анатольевна Горобец, Георгий Александрович Николаев (Kasanz: Universität, 2015), 306–308.

<sup>18</sup> Vgl. Елена Кольовская, *Природно-ландшафтный код русской культуры в аспекте лингводидактики*. Дисс. ... канд. фил. наук (Moskwa: Universität, 2014).

<sup>19</sup> Vgl. Павел Черных, *Историко-этимологический словарь современного русского языка*. Moskwa: В 2, 2006. Wegen der alphabetischen Anordnung wird hier und im Weiteren bei Wörterbüchern auf die Seitenzahlen verzichtet.

manchen russischen Territorialvarietäten bedeutet das Lexem лес soviel wie ‚дерево‘ (‚Baum‘) oder ‚дуб‘ (‚Eiche‘): slowen. *les* ‚дерево‘, voronesch. лес, дубовое дерево, дуб, hochlusch. *lěs* ‚лес, кустарник‘ (‚Strauch‘), polabsk. *lós* ‚лес, дерево‘, russk. umg. лесина, одно дерево (‚ein Baum‘). Von der Bedeutung ‚Holz als Material/Stoff‘ zeugen folgende Beispiele: serb.-chroat. *Lijes* ‚лес как строительный материал, стропила‘, altruss. лэсъ ‚лес, роща, строительный материал‘. Das Lexem лес bezeichnete primär den Laubwald, ausgehend von Eichbäumen und Walnussträuchern. Die Forscher verbinden das Lexem auch mit der Bezeichnung von Walnuss \**lěščina* ‚орешник‘: russk. лещина, ukr. *ліщина*, bulg. лящина, poln. *leszczyna*.<sup>20</sup> Walnusszweige, die in den Wäldern häufig anzutreffen sind, dienten zur Anfertigung von Angeln, Zäunen, Laubbesen u. a.

Die innere Form des deutschen Repräsentanten des Konzepts hat eine andere und ziemlich umstrittene Geschichte. Die Unklarheit beginnt damit, dass es zwei Repräsentationslexeme gibt: *Wald* und *Forst*. Das ursprüngliche germanische Lexem soll *Forst* sein. Nach Paul war das eine Ableitung zu *Föhre* oder Schwundstufe zu *First* mit der Grundbedeutung ‚Zaun, Eingezäuntes‘.<sup>21</sup> Kluge führt die Geschichte des Lexems auf das 9. Jahrhundert zurück und erklärt die Bedeutung ähnlich: „Gemeint ist der gehegte Forst im Gegensatz zum wilden Wald.“<sup>22</sup> Die Verwandtschaft mit *wild* stellt auch Paul fest. Außerdem führt Paul die Etymologie von *Wald* vorsichtig auf die Verwandtschaft mit lat. *vellere* ‚rupfen‘ zurück (was auf den indoeuropäischen Ursprung hinweist, E. B.), woher die Bedeutung *Wald* = ‚das gerupfte Laub‘ entsteht. Auf diese Verwandtschaft beruft sich auch Kluge. Er leitet aber *Wald* vom germ. \**walŕu* ab und versteht die Ausgangsbedeutung als ‚Büschel‘, speziell ‚Laubwerk, Zweige‘, woraus sich die Verallgemeinerung WALD entwickelt. Kluge führt auch außergermanische Parallelen an, wie altirische *fol* (*falt*) und kymrische *gwallt* mit ähnlichen Bedeutungen ‚Haarschopf, Laubwerk‘, ‚belaubte Zweigspitzen‘. Paul beachtet zudem, dass das Lexem *Wald* ‚als Bezeichnung von mit Wald bedeckten Gebirgen‘ erscheint: *Bregenzer, Bayerischer, Böhmischer, Thüringer Wald, Schwarzwald*<sup>23</sup>.

Der Vergleich der beiden Etymologien zeigt, dass die Entwicklung zur heutigen Bedeutung in beiden Sprachen durch Abstrahierung und Verallgemeinerung vor sich ging. Im Russischen ist auch heute das Lexem ЛЕС als Repräsentant des Konzepts zu betrachten. Im Deutschen aber ist das Lexem FORST zurückgetreten und als Bezeichnung des Konzepts gilt jetzt das

<sup>20</sup> Ebd.

<sup>21</sup> Vgl. Hermann Paul, *Deutsches Wörterbuch* (Halle. Saale: Niemeyer), 1960.

<sup>22</sup> Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (Berlin, New York: de Gruyter, 1999).

<sup>23</sup> Paul, *Deutsches Wörterbuch*.

Lexem WALD. Der Vergleich der Etymologien zeugt davon, dass sich die strukturelle Gliederung der Konzepte in beiden Linguokulturen nicht deckt und im Langzeitgedächtnis der beiden Völker verschieden gespeichert ist. Daraus ergeben sich weitere Unterschiede.

## 2.2. Gemeinsame Merkmale und Unterschiede bei der Versprachlichung

Als Versprachlichung des Naturobjekts besitzt das Konzept ЛЕС/WALD Merkmale, die für beide Kulturen universal erscheinen. Bei der Versprachlichung dieser Merkmale finden sich im Deutschen und Russischen aber manche Unterschiede. Zu universalen Merkmalen des Konzepts zähle ich solche ‚physischen‘ klassifizierenden Merkmale, wie: die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Landschaftszone, die Arten der Wälder nach Größe, Baumarten, Dichte, die Struktur der Waldfläche. Es gibt auch Merkmale, die in erster Linie mit der Wahrnehmung des Waldes durch Sinnesorgane zusammenhängen, wie Farbe, Geräusche und Feuchte. In einigen Lexemen sind mehrere Merkmale zu identifizieren, so bedeutet das russische Wort бор einen größeren Wald von Fichten (Merkmale: Größe, Baumart), das moderne deutsche Wort Taiga bedeutet ein sumpfiges Waldgebiet besonders in Sibirien (Merkmale: Größe, Territorium, Besonderheiten vom Boden). Da der Wald für den Menschen immer eine Quelle von Ressourcen darstellte, findet sich auch das Merkmal Reichtümer der Wälder. Eine weitere Gruppe von Merkmalen bilden Einheiten, denen die metaphorische, emotionelle Wahrnehmung des Waldes zugrunde liegt, z. B. die Personifizierung des Waldes.

Die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Landschaftszone kommt in Bezeichnungen wie тайга, лиственный лес, смешанный лес, хвойный лес, *Taiga, Laubwald, Nadelwald, Mischwald* zum Vorschein und beinhaltet neben der Bedeutung ‚Wald‘ auch ‚ein größeres, manchmal ein bestimmtes Territorium‘. Das moderne russische Wort тайга bedeutet ‚ein großes Territorium von Nadelwäldern im Norden, vor allem in Sibirien, aber auch im Norden Europas, Asiens und Nordamerikas‘<sup>24</sup>, ‚ein Walddickicht‘<sup>25</sup>. Etymologisch geht das Wort auf türkische oder mongolische Sprachen zurück: jakut. taiga ‚Wald, Ferne, weite Strecke‘. Laut Dal’ hat тайга im Altai auch die Bedeutung ‚Berg‘ (Даль), auf diese Bedeutung weist auch Leo Budagov hin, indem er die Etymologie mit mong. тайга ‚Bergkette‘ erklärt.<sup>26</sup> Die Forscher verweisen auch auf die Bedeutung ‚чернь, чернолесье‘ (‚schwarzer Wald‘), die im Russischen seit 1847 in Wörterbüchern fixiert ist<sup>27</sup>, darin tritt das Merkmal *Farbe* in den Vordergrund. Aus dem Rus-

<sup>24</sup> Vgl. Наталья Шведова, Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Москва, 1998.

<sup>25</sup> Vgl. Черных, Историко-этимологический словарь современного русского языка.

<sup>26</sup> Vgl. Лев Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. т. Санкт-Петербург: IAN, 1868–1871.

<sup>27</sup> Vgl. Черных, Историко-этимологический словарь современного русского языка.

sischen wurde das Wort in andere Sprachen übernommen, darunter auch ins Deutsche, wo es ‚sumpfiges Waldgebiet, besonders in Sibirien‘<sup>28</sup> bedeutet. Die vergleichende Analyse zeigt, dass die begrifflichen Merkmale im Deutschen und Russischen bemerkbare Unterschiede aufweisen, die Bedeutung ‚große Waldfläche in Sibirien‘ ist für beide Kulturen aktuell, was unter anderem mit der Entlehnung des Lexems aus der russischen Sprache zusammenhängt; die Bedeutung ‚sumpfige Gegend‘ ist für das Deutsche charakteristisch, im russischen Langzeitgedächtnis ist eher die Bedeutungen ‚dunkle Farbe‘ vorhanden. Die Klassifizierung der Arten von Wäldern berücksichtigt die Größe der Waldfläche (бор, роща, *Forst, Gehölz*) und vorherrschende Baumarten (сосняк, березняк, ельник дубрава, *Fichtenwald, Kiefernwald, Birkenwald, Eichenwald, Buchenwald, Heide, Tann*).

Die Vergleichende Analyse der inneren Form der Lexeme zeigt verschiedene Wege der Konzeptualisierung. So bedeutet das russische Wort бор einen Nadelwald, der auf einem größeren Territorium auf dem trockenen Boden auf einer Höhe wächst. Die Konzeptualisierung ging vom Konkreten zur Verallgemeinerung, für diese Vermutung sprechen die Parallelen in anderen slawischen Sprachen, da findet sich das Lexem in der Bedeutung ‚Fichte‘: bulg. бор, serb.-chroat. бњр, sloven. *Bor*<sup>29</sup>. Im Altrussischen (seit dem 11. Jahrhundert) bedeutete боръ einen ‚Fichtenwald‘ und ‚Fichte‘, im Altslawischen – ‚Fichte‘. Die Bedeutung von бор findet sich in russisch-deutschen Wörterbüchern als *Kiefernwald* (Лепинг; Langenscheidt), wobei nicht die Größe, sondern die Baumart in den Vordergrund tritt.

Das deutsche Wort *Forst* bedeutet heute ‚abgegrenzter, bewirtschafteter Wald‘<sup>30</sup>, was mit seiner Etymologie übereinstimmt. Wahrig gibt auch an, dass dieses Wort früher ‚königlicher, der allgemeinen Benutzung entzogener Wald‘ bedeutete.

Das russische Wort роща bedeutet einen ‚kleineren Laubwald‘, die Parallelen in anderen slawischen Sprachen fehlen. Im Russischen gibt es das Wort seit dem 13. Jh. und ist auf das Altrussische рости ‚wachsen‘ zurückzuführen<sup>31</sup>. Im Deutschen wird diese Art durch zwei Wörter repräsentiert *Hain* und *Gehölz*. Den *Hain* definiert Wahrig als ‚kleinen lichten Wald‘. Bemerkenswert ist, dass dabei auch auf die Überlappung mit antiker Kultur hingewiesen wird: „einer Gottheit heiliger Wald, meist mit deren Tempel“. Paul betrachtet das Wort als zusammengezogenes *Hagen* (*Hag*) und stellt seine poetische Komponente fest, die mit dem

<sup>28</sup> Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*.

<sup>29</sup> Черных, Историко-этимологический словарь современного русского языка.

<sup>30</sup> Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*.

<sup>31</sup> Vgl. Черных, Историко-этимологический словарь современного русского языка.

Namen Klopstock verbunden ist; daher wird *Hain* als Bezeichnung für den Göttinger Dichterbund gebraucht, der *Hainbund* genannt wird.

Dem Lexem *Gehölz* ‚kleiner, inmitten von Feld- oder Wiesenfluren gelegener Bestand aus niedrigen Bäumen‘<sup>32</sup> fehlt die poetische Komponente: das Wort lässt sich höchstwahrscheinlich als Präfigierung mit der Bedeutung Kollektiva von „*Holz*“ (veralt. ‚Wald‘) ableiten.

Der Vergleich von anderen universalen Merkmalen ergibt auch viele Unterschiede, die bei ihrer Versprachlichung entstehen. Ich zähle diese Unterschiede kurz auf. Bei der Versprachlichung des Merkmals *Baumart* liegen zwischen Deutsch und Russisch bemerkbare Unterschiede in der Wortbildung und der emotionalen Einschätzung vor: Den russischen Ableitungen *сосняк*, *березняк*, *ельник*, *дубрава* entsprechen im Deutschen zusammengesetzte Substantive *Fichtenwald*, *Kiefernwald*, *Birkenwald*, *Eichenwald*. Die Bedeutung ‚Wald‘ wird im Russischen durch Wurzelmorpheme und Suffixe ausgedrückt, wobei das Suffix –*ник* die Lexeme zu Sammelnamen macht. Die gezählten russischen Wörter können auch durch kosende Verkleinerungssuffixe erweitert werden: *соснячок*, *березничек*, *ельничек*, *дубравушка*. Im Deutschen treten die Baumartbezeichnung als Erstglieder der Komposita auf und sind im emotionalen Sinne neutral.

Die emotionalen Seme haben dialektale oder veraltete deutsche Lexeme *Heide* (norddeutsch und ostmitteldeutsch ‚kleinerer [Nadel]wald [auf Sandboden]‘)<sup>33</sup>, *Tann* (poet., ein dichter Tannen- oder Fichtenwald‘ – vom mittelhochdeutsch. *tan(n)* ‚Wald‘)<sup>34</sup>, *Tannicht* (veralt. ‚kleiner Tannen oder Fichtenwald‘). Sie sind weniger verbreitet, veraltet oder auf den poetischen Gebrauch spezialisiert.

Das Merkmal *Dichte* ist für das Russische typischer im Vergleich zum Deutschen, es gibt viel mehr Wörter, die einen dichten Wald bezeichnen: *чаща*, *чащоба*, *пуща*, *заросли*, *бурелом*, *дебри*, *глушь*, *куща* u. a. Dabei weisen sie manchmal ganz unterschiedliche Konzeptualisierungswege auf. Wenn die innere Form der Lexeme *чаща*, *чащоба* auf die Verallgemeinerung von „dicht aneinander stehenden Bäumen“ schlussfolgern lässt, ist das Wort *пуща* auf das altruss. *пуща* (‚ein menschenloser Ort‘) zurückzuführen. Im Deutschen finden sich nur wenige Bezeichnungen für einen dichten Wald: *Dickicht*, *Gestrüpp*.

Das Merkmal *Wald als Schutzgebiet* weist dagegen im Deutschen eine größere konzeptuelle Dichte auf, Beispiele dazu sind *Forst*<sup>35</sup>, *Bannwald* (‚[Schutz]wald [gegen Lawinen]‘, in

<sup>32</sup> Vgl. Paul, *Deutsches Wörterbuch*.

<sup>33</sup> Brockhaus, Wahrig, *Deutsches Wörterbuch: In sechs Bänden* (Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1981, 1983).

<sup>34</sup> Ebd.

<sup>35</sup> Siehe oben.

dem kein Holz geschlagen werden darf<sup>36</sup>, *Dauerwald* („naturgemäß, als ökologische Einheit bewirtschafteter Wald, bei dem keine Kahlschläge vorgenommen werden“)<sup>37</sup>, *Hegewald* („zu bestimmten Zwecken geschonter, nicht der normalen forstwirtschaftlicher Nutzung unterliegender Wald“)<sup>38</sup>, *Schonung* („eingezäuntes Waldgebiet mit jungem Baumbestand“)<sup>39</sup>. Im Russischen finden sich nur wenige Lexeme, z. B. заповедник, заказник, diese können aber nicht nur Waldgebiete, sondern auch Wasserflächen bezeichnen.

Bei der Versprachlichung des Merkmals *Farbe* geht es sowohl im Russischen als auch im Deutschen um adjektivische Wortverbindungen: *der grüne Wald, der schwarze Wald, der dunkle Wald, die bunten Wälder*, зелёный лес, тёмный лес; in russischen Bezeichnungen haben adjektivische Wortverbindungen auch die Bedeutung ‚bestimmte Baumarten‘, so meint белый лес ‚einen Wald, wo Birken, Eschen und andere Bäume mit weißlichem Stamm wachsen‘; красный лес bedeutet ‚Nadelwald‘, чёрный лес einen ‚Laubwald‘ (Ожегов<sup>40</sup>), белая тайга bezeichnet ‚Birkenwälder in Sibirien‘. Außerdem gibt es auch Ableitungen wie «бельник» (‚Birkenwälder, die an der Stelle der ausgebrannten Taiga gewachsen sind‘).

Die vergleichende Analyse der idiomatischen Wendungen, die Komponenten des Konzepts ЛЕС/WALD haben, zeigt, dass neben gleichen Bildern wie *за деревьями не видеть леса / den Wald vor lauter Bäume nicht sehen* auch verschiedene Bilder die Motivationsbasis darstellen. Die russische Wendung *откуда [из-за чего] сыр-бор загорелся [горит]* hinterfragt die Gründe von Konfliktsituationen und hat zum motivierenden Bild die Vorstellung, dass in einem feuchten Wald die Wahrscheinlichkeit des Brandes niedrig ist. Die Wendung *кто в лес, кто по дрова* (‚alle machen etwas Anderes, es gibt keine Eintracht‘) basiert auf der Vorstellung, dass auch wenn formell eine gemeinsame Aufgabe gestellt wird (man geht in den Wald, Holz sammelt man auch im Wald), macht jeder etwas anderes. Die Wendung *как волка ни корми, всё в лес смотрит* (wörtl. ‚der Wolf schaut zum Walde hin, auch wenn er genug zum Fressen bekommt‘) bezeichnet einen Menschen, der von seinen früheren Gewohnheiten/ Vorstellungen/ Werten schwer abzubringen ist; in der Motivationsbasis wird das konzeptuelle Merkmal des Waldes als ein natürlicher Lebensraum für Tiere und gleichzeitig die symbolische Gegenüberstellung „wild – kultiviert“ aktualisiert.

<sup>36</sup> Duden, *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 10 Bänden* (Mannheim: Duden, 1999).

<sup>37</sup> Ebd.

<sup>38</sup> Ebd.

<sup>39</sup> Brockhaus, Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*.

<sup>40</sup> Ожегов, *Словарь русского языка*.

In der deutschen Idiomatik kommen folgende konzeptuelle Merkmale zum Ausdruck. WALD als eine große Menge kommt metonymisch in der Motivationsbasis der Wendung *einen ganzen Wald absägen* („laut schnarchen“) zum Vorschein. WALD als vom kulturellen Leben abgegrenzter Wohnort liegt der Motivationsbasis solchen Wendungen inne wie *im Walde aufgewachsen sein* („kein gesittetes Benehmen haben“), *im Wald wohnen* („dumm sein“), *sind wir im Wald?* (Mahnung)<sup>41</sup>, *Hinterwäldler* („weltfremder, rückständiger [und bäurischer] Mensch“). Das Merkmal *Wald als ein schwer durchgängiger Weg* liegt der Wendung *auf dem Holzweg sein* („im Irrtum sein“) zugrunde.

Gewisse Unterschiede sind auch bei der emotionalen Wahrnehmung des Waldes zu verzeichnen. In der russischen Kultur scheint die positive Wertung vorherrschend, das kommt durch zahlreiche Lexeme mit kosenden Verkleinerungssuffixen zum Vorschein: *лесок, роищица, ельничек, березничек*; oft wird der Wald als Synonym zu Heimat verwendet (*Сторона ль моя, сторонка – степь да черная тайга*). In der deutschen Kultur finden wir öfters Beispiele der emotional negativen Wertung: *jemanden in den Wald wünschen* („jemanden verwünschen“), *nicht für einen ganzen Wald voll Affen* („durchaus nicht“), *Wald, Wiese und Bahndamm* („minderwertiger Tabak mit Tee vermischt“)<sup>42</sup>.

Wir sehen, dass die Versprachlichung von universalen Merkmalen in beiden Kulturen bei weitem nicht übereinstimmt und die konzeptuellen Unterschiede eher verdeutlicht.

### 3. KONZEPTUALISIERUNG IN DISKURSEN

Die lexikografische Beschreibung der Konzepte in zwei unterschiedlichen Sprachen zeigt eindeutig, dass die Wahrnehmung der Konzepte im Ganzen und ihrer Merkmale im Einzelnen in beiden Kulturen verschieden ist. Die Wörterbücher fixieren Bedeutungen, die im Sprachbewusstsein eine längere Existenzperiode haben. Durch Diskurse werden diese Bedeutungen entwickelt und aktualisiert. Aktualisiert werden die Bedeutungskomponenten, die für die Gegenwart aus bestimmten Gründen wichtig sind.

Heutzutage sind ökologische Probleme von besonderer Wichtigkeit. Das kann man am deutschsprachigen Diskurs verfolgen. In diesem Diskurs besteht die Tendenz, den Wald als Schutzgebiet zu betrachten, es gibt viele ökologische Projekte zum Schutz der grünen Naturschätze. Das Merkmal *Wald als ein Schutzgebiet*, das nicht nur geschützt werden muss, sondern auch dem Menschen Schutz anbietet, wird in deutschen Massenmedien weiterentwickelt.

<sup>41</sup> Lutz Röhrich, *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Freiburg, Basel, Wien: Herder, 1991).

<sup>42</sup> Ebd.



Auf den Webseiten der ökologischen Thematik werden die Bürger aufgerufen, Mittel für die Finanzierung dieser Projekte zu spenden. Die Deutschen befürchten ein Waldsterben und kämpfen um ihren Wald.

Im russischen Sprachbewusstsein stellt der Wald eine unendliche Größe dar, in einem populären Lied heißt es *бескрайнее море тайги* („unendliches Meer der Taiga“). Das Merkmal *Größe* bedingt teilweise auch die Vorstellung von unerschöpflichen Schätzen. In Wirklichkeit werden in Russland viele Wälder durch Waldbrände, Eisregen und andere Naturkatastrophen beschädigt oder vernichtet. Dieses Thema wird oft besprochen, dabei schreiben die Journalisten über das mangelnde ökologische Bewusstsein, weil z. B. die Brände oft durch Menschen verursacht sind.

#### 4. FAZIT

Unsere Untersuchung hat ergeben, dass die Konzeptualisierung der Naturobjekte in beiden Linguokulturen von konkreten Erfahrungen ausgeht und zu Verallgemeinerungen gelangt. Die universalen Merkmale im Bestand der Konzepte haben einen unterschiedlichen sprachlichen Ausdruck. Die Sprachgeschichte zeigt, dass es im Gemeingermanischen ursprünglich zwei Repräsentanten des Konzepts gab: *Forst* und *Wald*, im Altrussischen aber das Konzept durch ein Lexem repräsentiert wurde. Die Bedeutung der Begrenztheit, die das Wort *Forst* innehatte, hat sich im Langzeitgedächtnis der Deutschen erhalten und wirkt sich bis auf die gegenwärtige Wahrnehmung des Konzepts WALD und seinen heutigen Sprachgebrauch aus. Das sieht man an deutschsprachigen Diskursen der ökologischen Thematik.

Die semantische Komponente der Unendlichkeit im Bestand des russischen Konzepts bedingt eine andere pragmatische Entwicklung. Der WALD wird als unendlicher Raum konzipiert, der vielfältig gegliedert ist. Mit dem Merkmal der *Größe* korreliert das Merkmal der *Walddichte*, das mit mehreren Wörtern bezeichnet wird, so dass in Bezug auf dieses Merkmal eine bestimmte konzeptuelle Dichte entsteht. Im deutschen Sprachbewusstsein ist die konzeptuelle Dichte mit der Sphäre der Waldschonung verbunden.

Der Vergleich der Wahrnehmung von Konzepten zeigt Unterschiede in der emotionalen Einschätzung. Im Russischen kommt diese Einschätzung in der Wortbildung zum Ausdruck. Die deutsche Wortbildung, genauer Wortzusammensetzung ist eher rational. Das wird in deutschsprachigen Diskursen ausgeglichen, wo die Einschätzung der Naturprobleme in der praktischen Tätigkeit ihren Ausdruck findet.

Die vorgenommene Untersuchung hat mich überzeugt, dass solche mehrschichtigen Konzepte wie WALD einer integrativen Forschungsmethodologie bedürfen, die dieses Konzept holistisch darstellen könnte. Eine solche Methodologie ist noch nicht vorhanden.



## Literatur

- Бутерина, Ольга. Представление концепта «ЛЕС» в русских и немецкий лингвокультурных источниках. Саратов: Saratov Universität, 2008.
- Болдырев, Николай. Когнитивная семантика (Курс лекций по английской филологии). Тамбов: Tambov Universität, 2002.
- Гудков, Дмитрий. Теория и практика межкультурной коммуникации. Москва: Gnosis, 2003.
- Карасик, Владимир. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Москва: Gnosis, 2004.
- Кольовска, Елена. Природно-ландшафтный код русской культуры в аспекте лингводидактики. Дисс. канд. фил. наук. Москва: Universität, 2014.
- Kostrova, Olga, Ekaterina Bespalova. „Das Konzept Meer in der deutschen und russischen Linguokultur.“ In: *Sprache und Meer / und mehr*, hrsg. v. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop, Krzysztof Nerlicki, 59–69. Hamburg: Kovač, 2015.
- Красавский, Николай. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Peremena, 2001.
- Красных, Виктория. „Свой“ среди „чужих“: миф или реальность? Москва: Gnosis, 2003.
- Крючкова, Надежда. Роль референции и коммуникации в концептообразовании и исследовании концептов (на материале русского, английского, французского языков). Дисс. докт. филол. наук, Саратов: Universität, 2009.
- Пименова, Марина. „Типы концептов и этапы концептуального исследования“. Вестник КемГУ 2/54 (2013): 127–131.
- Schwarz, Monika. *Einführung in die kognitive Linguistik*. Tübingen und Basel: Francke, 2008.
- Степанов, Юрий. Константы: словарь русской культуры. Москва: Summa, 2001.
- Sweetser, Eve. *From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge Universität Press, 1991.
- Харькова, Елена. „Изучение концептов в неблизкородственных языках (на примере концептов море и sea в русской и американской этноконцептосферах) (2015)“. In: И.А. Бодуэн де Куртене и мировая лингвистика Международная конференция (V Бодуэновские чтения). hrsg. v. Камилль Рахимович Галиуллина, Елена Анатольевна Горобец, Георгий Александрович Николáев, Bd. 2, 306–308. Казань: Universität, 2015.

## Wörterbücher:

- Brockhaus/Wahrig. *Deutsches Wörterbuch: In sechs Bänden*. Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1981, 1983.
- Будагов, Лев. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Bd. 2 т. Санкт-Петербург: IAN, 1868–1871.
- Даль, Владимир. Толковый словарь живого великорусского языка. Bd. I–IV. Москва: Wolf, 1998.
- Duden. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 10 Bänden*. Mannheim: Duden, 1999.
- Kluge, Friedrich. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin, New York: Gruyter, 1999.
- Langenscheidt. *Taschenwörterbuch: Russisch-Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 1994.

- Лепинг, Александр. Русско-немецкий словарь. Москва: Drofa, 1978.
- Ожегов, Сергей. Словарь русского языка. Москва: SE, 1987.
- Paul, Hermann. *Deutsches Wörterbuch*. Halle (Saale): Niemeyer, 1960.
- Röhrich, Lutz. *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg, Basel, Wien: Herder, 1991.
- Черных, Павел. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Москва: В 2, 2006.
- Шведова, Наталья. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Москва, 1998.
- Wahrig, Gerhard. *Deutsches Wörterbuch*. Berlin: Bertelsmann, 1977.

Ekaterina BESPALOWA, Doz. Dr. phil., geb. 07.11.1971 in Samara, Russland. 1994 Abschluss des Germanistikstudiums an der staatlichen Universität Samara. 2002 Promotion über die stilistischen Besonderheiten der Komposita in Preetexten. Seit 1994 Arbeit am Lehrstuhl für deutsche Philologie der staatlichen Universität Samara (heute Staatliche Koroljow-Universität Samara – Nationale Forschungsuniversität). Publikationen: 27 Artikel, veröffentlicht in Russland und Polen.  
Kontakt: ek\_vik\_bespalowa@bk.ru

## ZITIERNACHWEIS:

Bespalova, Ekaterina. „Natur-Objekte Wald/лес und ihre Konzeptualisierung im Deutschen und Russischen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 285–298. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-15.

ANNA PILARSKI  
Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## ZUR OPERATION *MERGE* IN DEN UNPERSÖNLICHEN *SIĘ* ,SICH‘ – KONSTRUKTIONEN IM POLNISCHEN

### Abstrakt

Den Gegenstand der Untersuchung im Artikel bilden die unpersönlichen Konstruktionen des Polnischen, in denen statt einer Subjekt-NP das Pronomen *się* ‚sich‘ eingesetzt wird. In Anlehnung an den deutsch-polnischen Vergleich verschiedener Satzbeispiele werden die syntaktischen Eigenschaften der unpersönlichen *się* ‚sich‘-Konstruktionen dargestellt. Es werden Überlegungen zu den strukturellen Konfigurationen angestellt, in denen das Subjekt als Handlungsträger oder als Handlungsteilnehmer impliziert ist. Es wird eine Antwort auf die Frage gesucht, auf Grund welcher semantischen Informationen das Agens bzw. der Experiencer in den *się* ‚sich‘-Konstruktionen interpretiert werden kann und welche grammatischen Regeln seine Auslassung steuern. Den theoretischen Rahmen für die Untersuchung bildet die Generative Transformationsgrammatik, insbesondere die Prinzipien- und Parameter-Theorie sowie das Minimalistische Programm. Es wird von der Annahme der Generativen Transformationsgrammatik ausgegangen, dass die fehlende morphologische Markierung des Subjekts sowie der Aufbau von der Satzstruktur einer unpersönlichen *się* ‚sich‘-Konstruktion durch die Operation *Merge* konstituiert wird, die durch Operationen *Agree* (Agreement) und *Move  $\alpha$*  (Bewege  $\alpha$ ) unterstützt wird.

### Schlüsselwörter

Vergleichssyntax: Deutsch-Polnisch; Generative Transformationsgrammatik, Prinzipien- und Parameter-Theorie, Minimalistisches Programm, Subjektauslassung

## THE OPERATION *MERGE* IN IMPERSONAL 'SIĘ' – CONSTRUCTIONS IN THE POLISH LANGUAGE

### Abstract

The paper contains an analysis of impersonal constructions with the reflexive pronoun 'się' in the Polish language in comparison with their equivalents in the German language. On the basis of numerous sentence examples an observation can be made that such constructions imply a subject with the role of an agent or experiencer for which there is no phonological or morphological marker. We seek answers to following questions: Which semantic and syntactic features allow for an interpretation of the subject as agent or experiencer and what is the role of the pronoun 'się' in the constructions under analysis? What syntactic rules regulate the blocking of phonological and morphological markers of the subject? What generative mechanism structures the 'się'-constructions and lies at the source of the interpretation of the 'się'-element? The theoretical basis here is the TGG as originated by Chomsky, in particular the operations *Merge*, *Move  $\alpha$*  and *Agree* stemming from the Principles and Parameters framework and Minimalist Program (MP). The aim is to show, how the operation *Merge* (combining two elements to form a complex syntactic object) together with the operations *Move  $\alpha$*  (creating syntactic relations between individual constituents) and *Agree* (checking of agreement and case) affect the marking of the agent or the experiencer role in the 'się'-constructions in Polish.

### Keywords

Comparative syntax of Polish and German, generative grammar: Principles and parameters theory, Minimalist Program, subject deletion

## O OPERACJI *MERGE* W NIEOSOBOWYCH KONSTRUKCJACH Z 'SIĘ' W JĘZYKU POLSKIM

### Abstrakt

W artykule omawiane są nieosobowe konstrukcje z zaimkiem zwrotnym 'się' typu: *W Hiszpanii tańczy się flamenco*. Analizując konstrukcje z 'się' w oparciu o liczne przykłady z ich odpowiednikami w języku niemieckim można zauważyć, że implikowany jest w nich podmiot będący osobowym sprawcą czynności (Agens) lub doświadczającym danej czynności (Experiencer), dla którego nie występuje w zdaniu wykładnik fonologiczno-morfologiczny. Poszukuje się odpowiedzi na następujące pytania: Jakie cechy semantyczne i syntaktyczne pozwalają na interpretację podmiotu i jaka jest rola zaimka 'się' w omawianych konstrukcjach? Według jakich reguł syntaktycznych następuje zablokowanie wykładnika fonologiczno-morfologicznego dla podmiotu? Jaki mechanizm generatywny leży u podstaw struktury konstrukcji z 'się' i interpretacji elementu 'się'. Podbudowę teoretyczną stanowi Gramatyka Transformacyjno-Generatywna w ujęciu Noama Chomskiego, a w szczególności operacje

*Merge, Move a* i *Agree*, wyprowadzone z Teorii Zasad i Parametrów oraz Programu Minimalistycznego. Celem jest pokazanie, w jaki sposób operacja *Merge* wpływa na ustawienie i interpretacje elementów w nieosobowych konstrukcjach z 'się'.

### Słowa kluczowe

składnia porównawcza języków polskiego i niemieckiego, gramatyka generatywna: teoria zasad i parametrów, program minimalistyczny, brak podmiotu

### Einleitung

Das Vorhandensein oder die Abwesenheit einer Subjekt-NP gilt als ein einzelsprachspezifisches Strukturmerkmal, das in verschiedenen Sprachen unterschiedlich realisiert werden kann. Viele Beispiele des Polnischen zeigen, dass die lexikalische Realisierung des Subjekts in der 1. und 2. Person Singular und Plural in finiten Sätzen generell optional ist.<sup>1</sup> Die entsprechenden Sätze ohne Subjekte sind dagegen im Deutschen in der Standardsprache<sup>2</sup> ungrammatisch<sup>3</sup>:

- (1) *(Ja) Kupiłam świąteczne prezenty.*  
 \*(*Ich*) *habe Weihnachtsgeschenke gekauft.*  
*Ich habe Weihnachtsgeschenke gekauft.*  
*(My) Zabłądziliśmy w lesie.*  
 \*(*Wir*) *verliefen uns im Wald.*  
*Wir verliefen uns im Wald.*  
*Zwariowałaś (ty), czy co?!*

<sup>1</sup> Die hier angesprochenen Phänomene beruhen auf der Überlegung, dass das syntaktische Subjekt im Deutschen und im Polnischen im Normalfall eine nominativische NP ist. Die These, dass das Subjekt im Polnischen vollständig durch einen Begriff einer nominativmarkierten NP ersetzt werden kann, scheint jedoch umstritten zu sein. Wenn man in die Subjekt-NPs die quantifizierenden Elemente einfügt, dann kann das Subjekt im Polnischen als nominativ- und auch als genitivmarkierte NP erscheinen:

*Do miasta przyjechali dwaj mężczyźni*<sub>Nominativ</sub>  
*Do miasta przyjechało dwóch mężczyźn*<sub>Genitiv</sub>  
 In die Stadt kamen zwei Männer.

Die Kombinierbarkeit von Quantoren und Nomina sowie die strukturellen Konfigurationen von Kasuszuweisungen werden in diesem Artikel nicht untersucht.

<sup>2</sup> Solche Konstruktionen trifft man im Deutschen in der gesprochenen Sprache, vor allem im Telegrammstil.

<sup>3</sup> Mit dem Zeichen \* wird ein inkorrekt markierter Satz markiert.



*Pod choinkę Ø kładzie się prezenty.*

[Unter den Tannenbaum Ø legt sich Geschenke]

Unter den Tannenbaum legt man Geschenke.

Im folgenden Beitrag werden die syntaktischen Eigenschaften der unpersönlichen *się* ‚sich‘-Konstruktionen des Polnischen untersucht und mit ihren Entsprechungen im Deutschen verglichen. In Anlehnung an die Satzbeispiele werden Überlegungen zu den strukturellen Konfigurationen angestellt, in denen das Subjekt als Handlungsträger oder als Handlungsteilnehmer impliziert ist. Es wird eine Antwort auf die Frage gesucht, auf Grund welcher semantischen Informationen das Agens bzw. der Experiencer in den *się* ‚sich‘-Konstruktionen interpretiert werden kann, und welche grammatischen Regeln seinen morphologischen Ausdruck steuern.

Als theoretische und methodologische Grundlage gilt die generative Forschung (GTG= Generative Transformationsgrammatik), insbesondere die Prinzipien- und Parameter-Theorie (PPT)<sup>6</sup> sowie das Minimalistische Programm (MP)<sup>7</sup>. Alle Überlegungen werden aus der syntaktischen Perspektive angegangen. Es wird von der Annahme der GTG ausgegangen, dass der Aufbau von Satzstrukturen durch drei syntaktische Operationen konstituiert wird: die Operation *Merge*, die zwei Elemente zu einem komplexen syntaktischen Objekt verbindet, die Operation *Agree* (Agreement), die Kongruenz und Kasus überprüft, und die Operation *Move  $\alpha$* , die eine syntaktische Beziehung zwischen den einzelnen Konstituenten herstellt.<sup>8</sup> Es wird untersucht, wie sich die Operation *Merge*, unterstützt durch die Operationen *Agree* und *Move  $\alpha$* , auf die Agens- bzw. der Experiencer-Markierung in den *się* ‚sich‘-Konstruktionen im Polnischen auswirkt.

## 1. DIE OPERATIONEN UND DIE CP-STRUKTUR

### 1.1. Das X-bar-Schema

In der GTG stellt das X-bar-Schema eine universale Beschreibung von Phrasen mit den wichtigsten Beschränkungen für ihren allgemeinen Strukturaufbau dar. Es beruht auf der direkten Dominanzbeziehung in der hierarchischen Struktur eines Satzes. Entscheidend für die Strukturbeschreibung sind die kategorialen Merkmale der einzelnen Konstituenten sowie

<sup>6</sup> Noam Chomsky, *Lectures on Government and Binding* (Dordrecht: The Pisa Lectures, 1981).

<sup>7</sup> Noam Chomsky, *The minimalist program* (Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 1995).

<sup>8</sup> Ebd. sowie Noam Chomsky, „Minimalist Inquiries: The Framework“, in: *Step by Step. Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, hrsg. v. Roger Martin, David Michaels, Juan Uriagereka (Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 2000).

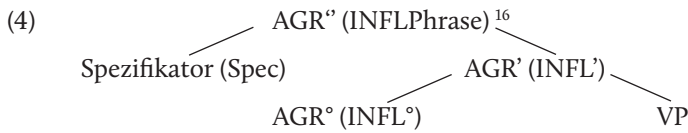




### 1.2. Die funktionalen Kategorien

Mit der Beobachtung, dass die *Finitheit* eines Satzes (die Merkmale von z. B. Tempus, Modus, ggf. Aspekt) mit dem Vorkommen von Kongruenzmerkmalen *AGR(eement)* wie Person, Numerus und ggf. Genus verbunden ist, wurde die Kategorie INFL/AGR (Inflection/ Agreement) als oberstes Element im Satz betrachtet. Sie bildet den funktionalen Kopf, der die Kongruenzmerkmale auf die ganze funktionale Phrase überträgt (*projiziert*). In dem Sinne ist die Kongruenzkategorie eigenständig und strukturaufbauend. Sie dehnt sich zu einem komplexen syntaktischen Gebilde aus.<sup>14</sup> Daher betrachtet man den Satz (im engeren Sinne) als eine Projektion dieser Kongruenzkategorie und nennt ihn AGR-Phrase. Sie konstituiert den Satz und steuert die Flexion im Satz und entscheidet über die nominativische Markierung des Subjektausdrucks.<sup>15</sup>

Nach den Gesetzmäßigkeiten des X-bar-Schemas werden die Satzstruktur und die Subjekt-Prädikat-Kongruenz wie folgt dargestellt.



Die Spezifikatorposition der AGR-Phrase stellt die Position des grammatischen Subjekts dar. Mit dem grammatischen Subjekt wird die AGR-Phrase abgeschlossen.

### 1.3. Die CP-Struktur

Stellt man sich die Frage, welche Positionen die kongruierenden Lexeme in einem Satz besetzen, dann muss man die V-Erststellung, V-Zweitstellung und V-Endstellung des finiten Verbs berücksichtigen. Chomsky führt die funktionale Kategorie COMP (*lomentizer*) ein, die die Wortstellung und vor allem die Stellung des finiten Verbs in einem Satz bestimmt, und die für die kategoriale Abstimmung der Lexeme zuständig ist.<sup>17</sup> Somit bildet nach Chomsky

<sup>14</sup> Vgl. Fanselow, Felix, *Sprachtheorie* 2, 55–56; Grewendorf, *Sprache als Organ*, 125–126.

<sup>15</sup> Die grammatischen Merkmale des Subjekts sind als inhärente Merkmale der Kongruenzkategorie INFL/AGR zu betrachten. In diesem Sinne wird das Subjekt durch den morphologischen Merkmalskomplex (durch die Person-, Numerus- und ggf. Genusmerkmale und durch das Nominativmerkmal – da im nominalen Bereich die Kongruenz hinsichtlich der Kategorie *Nominativ* ausgedehnt wird) in der gegenseitigen Subjekt-Verb-Beziehung festgelegt.

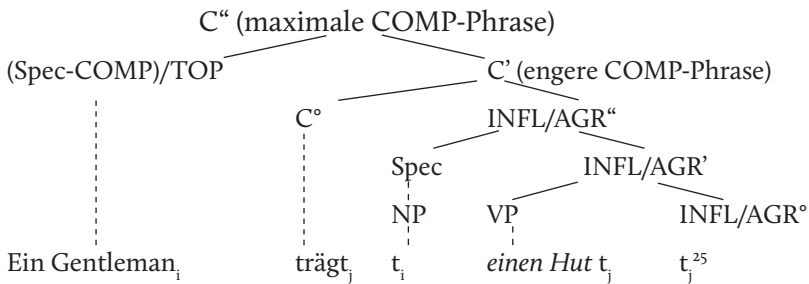
<sup>16</sup> Grewendorf, *Sprache als Organ*, 130.

<sup>17</sup> Vgl. Chomsky, *Lectures on Government and Binding*.

auch die funktionale Kategorie COMP eine X-bar-Phrase. In die COMP-Phrase (CP, C<sup>o</sup>) ist die AGR-Phrase eingebettet.<sup>18</sup> Der Satz (im weiteren Sinne) hat COMP(*lementizer*) als Kopf C<sup>o</sup>, der als flexives Morphem realisiert werden kann. Eine lexikalische Repräsentation der entsprechenden Positionen im COMP-Knoten findet erst nach den syntaktischen Operationen Einsetzung<sup>19</sup> und *Move α* (Bewegung)<sup>20</sup> statt.<sup>21</sup> Die Spezifikatorposition der CP dient als Landeplatz für die Phrasen, die durch *Topikalisierung*, d. h. eine Bewegungstransformation<sup>22</sup>, in die Anfangsposition des Satzes gebracht werden.<sup>23</sup>

Die Einführung der funktionalen Kongruenzkategorie INFL/AGR für den einfachen Satz (Flexionsphrase) und der Complementizerkategorie COMP für den komplexen Satz (Konjunkionalphrase) führte im X-bar-Schema zu folgender Konzeption der Satzstruktur:

(5) Das X-bar-Schema der Satzstruktur<sup>24</sup>



<sup>18</sup> Die COMP-Phrase stellt die nötigen Positionen für die Generierung aller Satztypen und damit für die zusammenhängenden Merkmalsverbindungen der Subjekt-Verb-Kongruenz bereit.

<sup>19</sup> Bei der Einsetzung werden in der COMP-Position die Konjunktionen direkt erzeugt, was der Fall bei den konjunkional eingeleiteten Nebensätzen ist.

<sup>20</sup> Durch die Regel *Move α* werden in diese Position auch Konstituenten mit dem Merkmal der *Finitheit* gebracht.

<sup>21</sup> Vgl. Grewendorf, Hamm, Sternefeld, *Sprachliches Wissen*, 219.

<sup>22</sup> Im Fall einer V-2-Stellung im Deutschen ist diese Position durch das grammatische Subjekt besetzt. Der deutsche Aussagesatz entsteht nämlich dadurch, dass zuerst durch die Besetzung des Vorfeldes, d. h. der C<sup>o</sup>-Position, mit dem finiten Verb der Fragesatz abgeleitet wird und im Anschluss an die Verb-Bewegung die Anhebung der Subjekt-NP in die SpecCP-Position folgt. Vgl. Vater, *Einführung in die Sprachwissenschaft*, 133.

<sup>23</sup> Die Topikaliserungsregel ist von den Selektionsbeziehungen unabhängig und lässt beliebige Phrasen voranstellen, auch solche, die mit dem Subjektstatus nichts zu tun haben. Vgl. Fanselow, Felix, *Sprachtheorie 2*; Grewendorf, *Sprache als Organ*, 134; Grewendorf, Hamm, Sternefeld, *Sprachliches Wissen*, 214; Anna Pilarski, *Die Operation „Merge“ im Verbalkomplex des Polnischen und des Deutschen* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2002), 88. Die Spec-CP-Position ist grundsätzlich nicht kasusmarkiert, so dass sie unterschiedliche NPs aufnehmen kann.

<sup>24</sup> Vater, *Einführung in die Sprachwissenschaft*, 115.

<sup>25</sup> Vgl. Chomsky, *The minimalist program*; Christa Dürscheid, *Die verbalen Kasus des Deutschen: Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Perspektiven* (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1999), 82–83. Wenn im Satz eine Kon-

#### 1.4. Die Operationen *Merge*, *Move $\alpha$* und *Agree* in der CP-Struktur

Die Operation *Merge* (Verschmelzen) ist im minimalistischen Ansatz von Chomsky als eine Generalisierte Transformation dargestellt, die lexikalische Elemente zu verschiedenen Konfigurationen verknüpft.<sup>26</sup> Die durch *Merge* entstandenen Ausdrücke bilden dabei strukturierte Folgen lexikalischer Elemente, die als Komplexe von Merkmalen repräsentiert werden. Es sind sowohl phonologische und semantische als auch flexive Merkmale, die einen Lexikoneintrag spezifizieren. Diese Merkmale werden als Morpheme ausgedrückt und sie werden an AGR- und CP-Positionen hinzugefügt und mit den abstrakten grammatischen Merkmalen assoziiert, womit das *Agreement*<sup>27</sup> gesichert wird. Auf diese Weise wird eine scharfe Trennlinie zwischen den thematischen Eigenschaften von Lexemen und den funktionalen, d. h. grammatischen Kategorien gezogen. Die Flexionsmerkmale der funktionalen Kategorie werden mit denen der lexikalischen Kategorie überprüft, d. h., es muss festgestellt werden, ob das Lexikonelement mit den passenden Flexiven versehen wurde.<sup>28</sup> In Anlehnung an Chomsky kann im Prinzip jeder funktionale Kopf als Überprüfer auftreten.<sup>29</sup> Nach Chomsky stellt sich die funktionale Kategorie als Vermittler zwischen lexikalischen Kategorien und deren Merkmalen dar. Eine Unifizierung der Lexeme mit den funktionalen Köpfen der CP stellt die Operation *Move  $\alpha$*

---

stituente bewegt wird, hinterlässt sie an ihrer Ausgangsposition eine Spur t(*trace*)- daher die entsprechenden „t“-Markierungen. Die bewegte Konstituente und die Spur werden mit dem gleichen Index koindiziert. Mit Hilfe von Spuren ist es jederzeit möglich, die ursprüngliche Position zu rekonstruieren, vgl. Dürscheid, *Modelle der Satzanalyse. Überblick und Vergleich*, 58; Grewendorf, Hamm, Sternefeld, *Sprachliches Wissen*, 243, Vater, *Einführung in die Sprachwissenschaft*, 132.

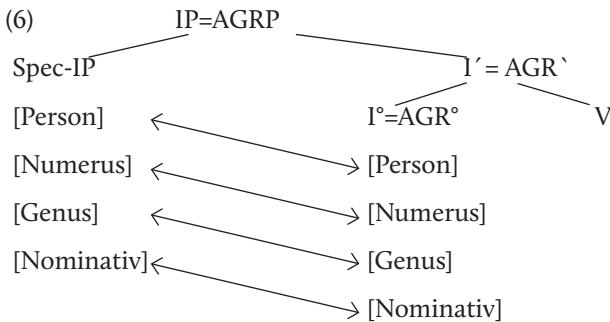
<sup>26</sup> Vgl. Chomsky, *The minimalist program*, 219.

<sup>27</sup> Die Kongruenz (*Agreement*) führt zur Formparallelität zwischen dem Subjekt und dem finiten Verb und wird durch phonologische bzw. morphologische Exponenten markiert. Die Kongruenz kann in verschiedenen Sprachen unterschiedlich ausgedrückt werden. Erfolgt keine formale Markierung der übereinstimmenden Kategorien, dann sind die kongruierenden Positionen logisch erkennbar. Das Spannungsfeld zwischen dem, was formal markiert wird, und dem, was verborgen ist und doch interpretiert wird, macht die Kongruenz zum zentralen Problem bei Untersuchungen der Satzstruktur und der Subjektanbindung. Vgl. Chomsky, *Lectures on Government and Binding*; Günther Grewendorf, *Aspekte der deutschen Syntax. Eine Rektions-Bindungs-Analyse* (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1988); Grewendorf, Hamm, Sternefeld, *Sprachliches Wissen*; Arnim Stechow, Wolfgang Sternefeld, *Bausteine syntaktischen Wissens. Ein Lehrbuch der generativen Grammatik* (Opladen: Westdeutscher Verlag, 1988).

<sup>28</sup> Stimmen die Merkmale nicht überein, dann bricht die Verarbeitung auf Grund des Prinzips der *Vollständigen Interpretation* an der semantischen Schnittstelle zusammen. Vgl. Günther Grewendorf, *Minimalistische Syntax* (Tübingen, Basel: Francke, 2002), 156.

<sup>29</sup> Während die funktionalen Köpfe nur überprüfende Köpfe sind, enthalten die lexikalischen Köpfe nur zu überprüfende Merkmale. Vgl. Noam Chomsky, „A Minimalist Program for Linguistic Theory“, in: *The View from Building 20. Essays in Linguistics in Honour of Sylvian Bromberger*, hrsg. v. Ken Hale, Samuel Jay Keyser (Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 1993).

her.<sup>30</sup> Durch *Move  $\alpha$*  wird ein Lexem zwecks Überprüfung einer bestimmten Position im Satz hinzugefügt.<sup>31</sup> Das funktionale AGR-Bündel in INFL bzw. COMP wird phonologisch am Verb als Flexionsendung markiert. Die Identifikation des Subjekts durch INFL/AGR impliziert, dass die Merkmale der Subjekt-Phrase mit den Merkmalen des kongruierenden Verbs durch den Kopf INFL/AGR nur in der Spec-Kopf-Konfiguration der Kongruenzprojektion überprüft werden können.



In Bezug auf die Stärke des zu überprüfenden Merkmals schlägt Chomsky eine *overt*, d. h. sichtbare, und eine *covert*, d. h. eine auf der *Logischen Form* applizierte Operation der Überprüfung der Merkmale vor.<sup>32</sup> Die *covert* Operationen haben keine PF (Phonologische Form).<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Die flektierten Lexikonelemente werden zusammen mit ihren abstrakten Flexionsmerkmalen zu den funktionalen Projektionen bewegt, die diese Merkmale tragen. Vgl. Chomsky, „Minimalist Inquiries: The Framework“, 101.

<sup>31</sup> Grewendorf, *Minimalistische Syntax*, 119.

<sup>32</sup> Vgl. Chomsky, „A Minimalist Program for Linguistic Theory“.

<sup>33</sup> Als Effekte der sichtbaren Operation sind morphologische Exponenten erkennbar. *Covert* Operationen überprüfen dagegen die schwachen Merkmale, die in der PF (Phonologische Form)-Repräsentation unsichtbar sind. Dadurch wird die Frage beantwortet, warum man für einige grammatische Merkmale phonologische Exponenten findet und für andere nicht. Zu beachten ist, dass eine Unterscheidung von schwachen und starken Merkmalen nur in den funktionalen, nicht aber in den lexikalischen Kategorien enthalten ist. Somit müssen die Merkmale der funktionalen Kategorien nach erfolgtem Checken gelöscht werden, wodurch sie auch morphologische Effekte hinterlassen. Die Merkmale von lexikalischen Kategorien dienen als Gegenchecker und bleiben in der Derivation unberührt, d. h. jedes Lexem ist mit allen notwendigen Merkmalen ausgestattet, unabhängig von seiner Markierung. Entsprechend der GTG-Terminologie verfügt das Polnische über die sogenannte starke Kongruenz (vgl. Peggy Spears, „Null arguments in a theory of economy of projection“, in: *University of Massachusetts Occasional Papers 17*, hrsg. v. Elena Benedicto, Jeffrey T. Runner (Amherst: Graduate Linguistic Student Association, 1994), 185). Die starke Kongruenz involviert die starken Merkmale. Das Checken der AGR-Kategorien erfolgt durch die sichtbare Transformation der entsprechenden Flexeme an die funktionalen Köpfe, woraus die phonetischen Exponenten der AGR-Kategorien im Polnischen resultieren. Dadurch wird im Polnischen das Subjekt in AGRP identifiziert. Folglich werden die grammatischen Bedingungen für die Auslassung von Subjekten finiter Sätze erfüllt und der sogenannte *pro-drop*-Parameter wird positiv belegt. Nach ihm wird das Subjekt durch eine leere Kategorie *pro*

Das Zusammenspiel zwischen den funktionalen und den lexikalischen Kategorien setzt im MP die *Checking*-Theorie mit ihren Operationen *Agree* und *Move  $\alpha$*  voraus. Mit den Operationen *Merge* und *Move  $\alpha$*  wird somit das Zusammenspiel zwischen den funktionalen und den lexikalischen Kategorien, die positionelle Strukturvielfalt der Elemente im Satz sowie die möglichen Interpretationen der sichtbaren und unsichtbaren Elemente im Satz erklärt. Für diese dienen die Ebenen der Phonetischen Form (PF) und der Logischen Form (LF). Alle Informationen über die phonologischen Eigenschaften der lexikalischen Ausdrücke enthält die PF-Komponente und über die semantischen Ergänzungen dieser Elemente die LF-Schnittstelle.<sup>34</sup> Es kann vorkommen, dass ein Element an der Oberfläche der Satzstruktur keine phonetische Form hat. Die Korrelation zwischen der phonologischen und logischen Form bestimmt dennoch die Interpretation der nicht markierten Segmente.

## 2. Die Interpretation von *się* ‚sich‘

An dieser Stelle wird überlegt, wie das Pronomen *się* ‚sich‘ interpretiert werden soll und nach welchen Regeln eine Satzstrukturierung erfolgt. Die *się* ‚sich‘-Konstruktionen zeichnen sich dadurch aus, dass sie über keine NP verfügen, die als Subjekt interpretiert werden könnte. Bei den unpersönlichen *się* ‚sich‘-Konstruktionen handelt es sich jedoch nicht um reflexive Verben, sondern durch *się* ‚sich‘ wird aus einem persönlichen ein unpersönliches Verb gemacht. Betrachtet man die Sätze in (7), dann erfüllt das Wort *się* ‚sich‘ eine verweisende Funktion, es referiert auf einen unpersönlichen Täter:

(7) *Na wiosnę robi się  $\emptyset$  porządki.* [dzieci, domownicy, ludzie, uczniowie, itd.]

Zum Frühling räumt man auf. [die Kinder, Hausbewohner, Menschen, Schüler, usw.]

*Pierzyny wietrzy się  $\emptyset$  na słońcu.* [gospodynie, kobiety, ludzie, itd.]

Federbetten lüftet man in der Sonne. [die Wirtinnen, Frauen, Menschen]

Da sich das Wort *się* ‚sich‘ auf keine bestimmte Person bezieht, könnte man die *się* ‚sich‘-Konstruktionen an dieser Stelle als Ausdruck der Geschehensbezogenheit und mithin der

---

ersetzt. Als *pro-drop*-Eigenschaft wird der Unterschied zwischen den Sprachen in Bezug auf die Wahlmöglichkeit von leeren Subjekten aufgefasst (vgl. dazu: Chomsky, *Lectures on Government and Binding*; Fanselow, Felix, *Sprachtheorie 2*; Grewendorf, *Aspekte der deutschen Syntax. Eine Rektions-Bindungs-Analyse*; Grewendorf, Hamm, Sternefeld, *Sprachliches Wissen*; Stechow, Sternefeld, *Bausteine syntaktischen Wissens*). Die covert Operation steht mit der schwachen Kongruenz im Einklang, wo die Kongruenzmerkmale keine phonetischen Exponenten haben (vgl. Speas, „Null arguments in a theory of economy of projection“, 185).

<sup>34</sup> Aus dem Zusammenspiel der Ebenen der PF und der LF ergibt sich für das syntaktische Objekt seine *Volle Interpretation* (Full Interpretation = FI).

Subjektlosigkeit betrachten.<sup>35</sup> Als eine deutsche Entsprechung des polnischen Satzes: *Na wiosnę robi się porządki* gilt nämlich das unpersönliche Passiv: *Zum Frühling wird aufgeräumt*.<sup>36</sup>

Die Korrelation der unpersönlichen *się* ‚sich‘-Konstruktionen mit einem durch die reflexive Form ausgedrückten Passivsatz wird jedoch bestritten, wenn man in den Satz zusätzliche Elemente (z. B. Objekte bzw. Adverbialbestimmungen) einsetzt. Die Akkusativ-Nominativ-Umformung und die Einsetzung der im entsprechenden aktivistischen Satz genannten Größen führt nämlich zu einem unkorrekten Satz<sup>37</sup>:

(8) *Miasto buduje szkołę*<sub>Akkusativ</sub> *z cegły*.

Die Stadt baut ein Schulgebäude aus Ziegeln.

\**Szkoła*<sub>Nominativ</sub> *buduje się z cegły*.

\*Das Schulgebäude baut sich aus Ziegeln.

*Fachowiec tapetuje pokój*<sub>Akkusativ</sub> *(ścianę) szybko*.

Ein Fachman tapeziert das Zimmer (die Wand) schnell.

\**Pokój*<sub>Nominativ</sub> *(ściana) tapetuje się szybko*.

\*Das Zimmer (die Wand) tapeziert sich schnell.

Hingegen dürfen die Größen in den unpersönlichen *się* ‚sich‘-Konstruktionen nicht eliminiert werden<sup>38</sup>:

<sup>35</sup> Als geschehensbezogene Konstruktionen im Deutschen gelten das persönliche Passiv (das bekommen-Passiv ist keineswegs geschehensbezogen, weil das Agens erhalten bleibt), das generelle Passiv und folgende Parallelformen zum Passiv: eine Teilmenge der obligatorisch reflexiven Verben, die eine Agensangabe ausschließen (sich herausstellen, sich erweisen u. a.), eine Teilmenge der partimreflexiven Verben, die ein willentliches Tun bezeichnen und ebenfalls jegliche Agensnennung ausschließen (es sitzt sich, es liest sich, es verkauft sich), man-Konstruktionen, die 2. P. Sg. des Verbs in generalisierender Bedeutung (Da stehst du machtlos vis-à-vis), einige Konstruktionen mit Infinitivverben. Vgl. Ulrich Engel, *Deutsche Grammatik – Neubearbeitung* (München: Ludicium Verlag, 2004, 20092), 238–244.

<sup>36</sup> Diese Annahme wird mit der Anmerkung von Danuta Rytel-Kuc begründet, dass bei den unpersönlichen *się* ‚sich‘-Konstruktionen auch das „reflexive Passiv“ im Polnischen zu berücksichtigen ist, wie z. B. *Szkoła się buduje*./[Die Schule baut sich]/Die Schule wird gebaut. Vgl. Danuta Rytel-Kuc, *Niemieckie passivum i man-Sätze a ich przykład w języku czeskim i polskim* (Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1990).

<sup>37</sup> Es dürfen hier nur Akkusativobjekte eingesetzt werden. Welche Verben im Polnischen das reflexive Passiv zulassen, wird in dem Beitrag nicht ausdiskutiert. Mehr dazu findet man in Rytel-Kuc, *Niemieckie passivum ....* ebenfalls findet man im Polnischen viele homonyme Formen zum reflexiven Passiv, die als unpersönliche *się* ‚sich‘-Konstruktionen vorkommen. Dadurch werden letztere fälschlicherweise mit dem reflexiven Passiv verglichen.

<sup>38</sup> So werden z. B. folgende Sätze grammatisch unkorrekt:

<i>Kobiety/ludzie piją kawę.</i>	→	* <i>Kawa pije się.</i>
Die Frauen/Leute trinken den Kaffee.	→	*Der Kaffee trinkt sich.

(9) *Ø Szkołę buduje się z cegły.*

[Ø Ein Schulgebäude<sub>Akkusativ</sub> baut sich aus Ziegeln]

Man baut ein Schulgebäude aus Ziegeln.

*Ø Pokój (ścianę) tapetuje się szybko.*

[Ø Das Zimmer<sub>Akkusativ</sub> (die Wand) tapeziert sich schnell]

Man tapeziert das Zimmer (die Wand) schnell.

Es ist ersichtlich, dass die unpersönlichen *się* ‚sich‘-Konstruktionen andere syntaktische Merkmale als das Passiv aufweisen. Untersucht man als Beispiel einen Satz wie in (10):

(10) *W Niemczech pomaga się ø uchodźcom.*

In Deutschland hilft man den Flüchtlingen.

dann ist es nicht strittig, dass der Sprecher einen Sachverhalt mitteilen will, der folgende Form hat:

(11) (I) [es gibt einen Ort X]

(II) [X enthält Humans Y]

(III) [Y realisieren die Fähigkeit Z]

Für den oben dargestellten Satz ist das Verb *pomagać* ‚helfen‘ konstitutiv. Es ist ersichtlich, dass dieses Verb nicht avalent ist, sondern es muss bei ihm im mentalen Lexikon eine Subjektstelle zur Verfügung stehen.<sup>39</sup> So darf man davon ausgehen, dass das Verb *pomagać* ‚helfen‘ divalent<sup>40</sup> ist wie in (12):

(12) *Nauczyciel pomaga uczniowi.*

Der Lehrer hilft dem Schüler.

<sup>39</sup> Die Tatsache, dass in den slawischen Sprachen (und in anderen) das Subjekt weggelassen werden kann (*pomagać dużo* ‚Ø helfen viel), ändert an dem angenommenen Sachverhalt nichts.

<sup>40</sup> In diesem Sinne muss der Satz *W Niemczech pomaga się uchodźcom*. ‚In Deutschland hilft man den Flüchtlingen‘, deutlich vom reflexiven Diathesen unterschieden werden, wie

<i>Monika otwiera drzwi.</i>	→	<i>Drzwi otwierają się.</i>
Monika öffnet die Tür.	→	Die Tür öffnet sich.
<i>Jurek kręci kołem.</i>	→	<i>Koło kręci się.</i>
Jurek dreht das Rad.	→	Das Rad dreht sich.

Der in (10) dargestellte Sachverhalt enthält wohl die Information, dass es nicht näher identifizierte Menschen gibt, die einer angegebenen Gruppe von Menschen helfen. Diese Information darf nicht verloren gehen.

So kann man den Schluss ziehen, dass das Wort *się* ‚sich‘ ein phonetisch markierter Exponent für ein unpersönliches Subjekt ist, das auf der Ebene Logische Form als solches erkannt wird. Die Annahme, dass dem Reflexivpronomen *się* ‚sich‘ eine bestimmte Referenz zugesprochen werden kann, könnte mit den Beispielen in (13) bestätigt werden. Die Konstruktionen ohne *się* ‚sich‘ werden nämlich als ungrammatisch erkannt:

(13) \**Na wiosnę robi się* ∅ *porządk*.

\*Zum Frühling räumt **man** auf.

\**Pierzyny wietrzy się* ∅ *na słońcu*.

\*Federbetten lüftet **man** in der Sonne.

Untersucht man die Eigenschaften der *się* ‚sich‘-Konstruktionen, dann erkennt man auch, dass die *się* ‚sich‘-Formen nur von Verben abgeleitet werden, die sich auf belebte Denotate beziehen (14a). Die *się* ‚sich‘-Konstruktionen mit Bezug auf unbelebte Denotate (14b) sind grammatikalisch unakzeptabel:

(14) (a) *Karol tańczył w Hiszpanii flamenco*.

Karol tanzte in Spanien Flamenco.

*W Hiszpanii tańczyło się* ∅ *Flamenco*.

In Spanien tanzte man Flamenco.

*Karol stał w kolejce całą noc*.

Karol stand die ganze Nacht Schlange.

*W kolejce stało się* ∅ *całą noc*.

Man stand die ganze Nacht Schlange.

(b) *Wino smakuje nie najlepiej*.

\**Smakuje się* ∅ *nie najlepiej*.

\*Schmeckt sich nicht besonders.<sup>41</sup>

*Długopis przestał pisać*.

Der Kugelschreiber hörte auf zu schreiben.

\**Przestało się* ∅ *pisać*.

\* ∅ hörte sich auf zu schreiben.

<sup>41</sup> An dieser Stelle ist von reflexiven Verben zu unterscheiden wie z. B. Der Stoff fühlt sich weich an.



Weiterhin können die *się* ‚sich‘-Formen nur von Verben mit personenbezogenen Subjekten gebildet werden (15a). Die Referenz auf eine indefinite Person weisen die *się* ‚sich‘-Konstruktionen auch bei den Wahrnehmungsverben auf (15b):

- (15) (a) *Smutno, gdy człowiek odchodzi.*  
Schade, wenn ein Mensch fortgeht.  
*Smutno, gdy się Ø odchodzi.*  
[Schade, wenn sich Ø fortgeht]

*Pies szczeka na listonosza.*  
Der Hund bellt nach dem Briefträger.  
\**Szczeka się Ø na listonosza.*  
\*[Bellt sich Ø nach dem Briefträger]

(b) *Widziało się Ø już nie jedno.*  
[Sah sich Ø schon einiges.]  
Man sah schon einiges.

*Nocą słucha się Ø radia.*  
[Nachts hört sich Ø Radio]  
Nachts hört man Radio.

Damit findet die Annahme vom Agens bzw. Experiecer in den *się* ‚sich‘-Konstruktionen ihre Rechtfertigung.<sup>42</sup> Die Zusammenfassung der dargestellten Verbeigenschaften zeigt, dass die Verben in den *się* ‚sich‘-Konstruktionen über eine Subjektstelle verfügen, die auf eine nicht näher bekannte Person referiert und die als Agens oder als Experiecer in der Argumentstruktur fungiert, die jedoch durch keine NP bzw. ein Pronomen markiert ist.<sup>43</sup> Somit bekommt *się* ‚sich‘ die Interpretation *Human, Indefinit* [Hum, Indef].

<sup>42</sup> Vergleicht man die *się* ‚sich‘-Konstruktionen wie in (14a) und (15b) mit ihren deutschen Entsprechungen, dann ist ersichtlich, dass die deutschen Sätze jeweils ein Subjekt enthalten. Zwar lassen sich die syntaktischen Merkmale der deutschen Entsprechungen fürs Polnische nicht übertragen, sie sind aber wertvolle Tools, um strukturelle Zusammenhänge in den polnischen Konstruktionen zu finden. Das Polnische kennt keine „man“- bzw. „es“-Subjekte. Man kann auch sehen, dass sich im Polnischen jegliche Markierung der Vorfeldposition erübrigt, so dass die subjektlosen Konstruktionen mit dem finiten Verb beginnen können.

<sup>43</sup> Nach Engel sind die semantischen Eigenschaften der Elemente die primären: „Was also einmal einer semantischen Kategorie zugewiesen wurde, verbleibt ungeachtet seiner Ausdrucksformen in dieser.“ (Engel, *Deutsche Grammatik – Neubearbeitung*, 91.)

### 3. Das Pronomen *się* ‚sich‘ als Funktionselement

Aus den dargestellten *się* ‚sich‘-Sätzen resultiert, dass die Subjekttilgung in den *się* ‚sich‘-Konstruktionen mit der Einsetzung des Reflexivpronomens *się* ‚sich‘ zusammenfällt. Im Hinblick darauf stellt sich das Reflexivpronomen *się* ‚sich‘ als Oberflächenelement dar, das auf der Ebene LF dem Sachverhalt einen Urheber zuordnet. Das bedeutet, dass dieses Reflexivpronomen hier ankündigt, dass der Inhalt vom Subjekt in der Spec-Position auf das Wort *się* ‚sich‘ verlagert wird. Es erfüllt hier eine syntaktische Funktion, die Einsetzung des Subjekts zu blockieren.

Eines der entscheidenden Merkmale des Subjektes ist aber seine Kongruenz mit dem finiten Verb. Auf Grund fehlender Flexionsmerkmale im Polnischen kann *się* ‚sich‘ als solches nicht anerkannt werden.<sup>44</sup> In den *się* ‚sich‘-Konstruktionen kennzeichnet das Verb die 3. Person Singular Neutrum [3. P., Sg., Neut.]. Sie ist eine unveränderliche Flexionsform und in Anlehnung an Grewendorf<sup>45</sup> wird sie *Default*-Form genannt.<sup>46</sup> Ihr entspricht eine vorangestellte Eingabe, die keinen eigenen Wert hat, sondern einen so genannten Default Value<sup>47</sup> darstellt. Ist das Subjekt ‚stark‘, d.h. sind an ihm die Person-, Numerus-, Genus- und Kasusmerkmale ausgedrückt, dann kann es durch eine NP/DP realisiert werden, oder es kann auf der Ebene Phonetische Form eliminiert werden. Dann zeichnet sich das Verb durch die starke Flexion aus.<sup>48</sup> Gibt es keine starken Merkmale am Subjekt, die eine bestimmte Flexion am Verb verlangen, dann wird dem Verb durch seine defektive Form ein Default Value zuteil. Das Bündel syntaktischer Merkmale kann für das Polnische wie folgt dargestellt werden:

<sup>44</sup> Als Standardmittel zur Markierung der syntaktischen Relationen zwischen dem finiten Verb und dem Subjekt im Satz gilt außer der Kasusmarkierung eine Kongruenzmarkierung, d.h. die Person-, Numerus- und ggf. Genusmarkierung.

<sup>45</sup> Vgl. Grewendorf, *Minimalistische Syntax*, 170.

<sup>46</sup> In der GTG wird davon ausgegangen, dass der Nominativ im Polnischen außer einer lexikalischen NP in der Subjektposition auch ein Kennzeichen für das formale Funktionssubjekt ist. Dieses zeichnet sich allenfalls dadurch aus, dass es semantisch leer ist, d. h. keine LF-Form hat. Aufgrund der Feststellung, dass das Polnische zu den pro-drop-Sprachen gehört, wonach Subjektleerstellen auf der PF-Ebene zulässig sind, darf das formale Funktionssubjekt nicht morphologisch markiert werden. So weist dieses Subjekt keine PF- sowie LF-Form auf. Folglich kann es nicht als Anzeiger für eine vollständige Flexion am Verb fungieren. Vielmehr ist es für eine so genannte defektive Form des Verbs verantwortlich.

<sup>47</sup> Default Value könnte in diesem Zusammenhang als ein Gesamtbegriff für alle leeren Kategorien angesehen werden, bei denen das Verb keine vollständige Flexion hat. Auf Grund der Verbflexion der 3. Pers. Singular Neutrum kann Default Value in engerem Sinne als leere Kategorie proexpl interpretiert werden. Da für die folgenden Überlegungen eine strikte Benennung der als Default Value gemeinten Kategorie nicht entscheidend ist, wird der allgemeine Begriff Default Value für das Funktionssubjekt verwendet.

<sup>48</sup> Vollständige AGR-Markierung beinhaltet vollständige Person-, Numerus-, Genus- und Kasusmerkmale. Vgl. Claudia Maria Schmidt, Satzstruktur und Verbbewegung. Eine minimalistische Analyse zur internen Syntax der IP (Inflection Phrase) im Deutschen (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995), 76.

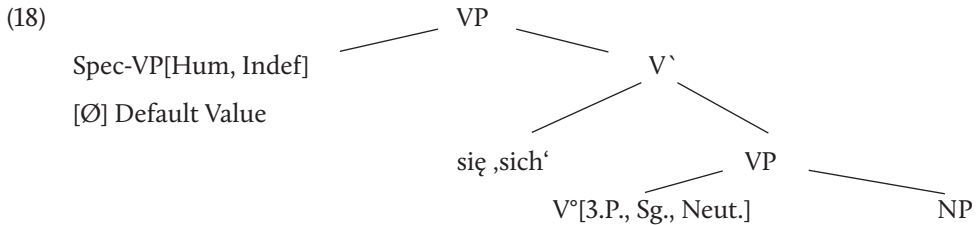


4. Merge des Pronomens *się* ‚sich‘

Betrachtet man einen *się* ‚sich‘-Satz wie in (17):

- (17) *W Hiszpanii tańczy*<sub>[3.P., Sg., Neut.]</sub> *się* ∅ *flamenco.*  
 In Spanien tanzt man Flamenco.

dann ist ersichtlich, dass die VP hier nicht vollständig ist. Sie ist eine defekte VP, denn das Verb hat eine *Default*-Form. In der Spec-VP sind zwar Merkmale wie *Human*, *Indefinit* [Hum, Indef] beibehalten, diese aber sind nicht lexikalisch durch eine NP markiert:

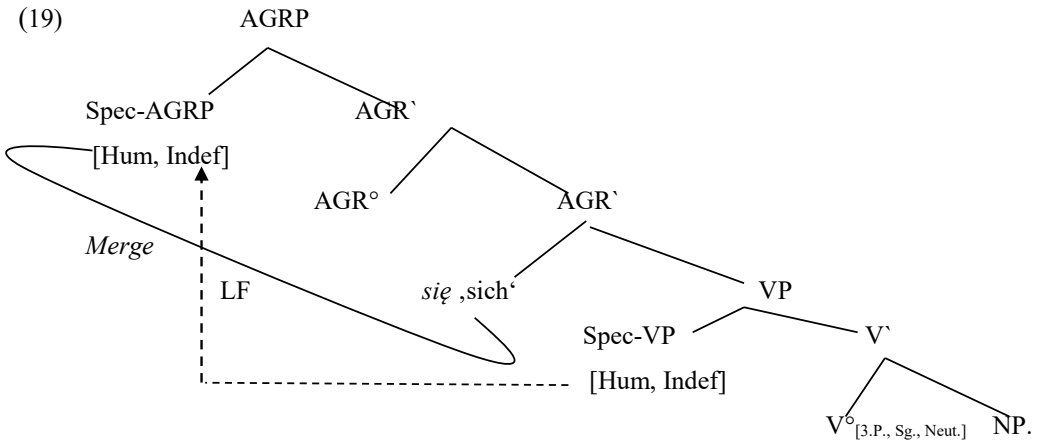


Dieser Strukturierung scheint ein genereller Mechanismus zugrunde zu liegen. Die Anheftung des Verbs zu Agr-Position hat zur Folge, dass *się* ‚sich‘ beigefügt wird. *Się* ‚sich‘ folgt dem Finitum. Eine parallele *się* ‚sich‘-Zufügung blockiert das Vorkommen einer NP in der Spec-Position.

In Anlehnung an Grimshaw<sup>49</sup> kann man annehmen, dass das Vorkommen von *się* ‚sich‘ dadurch motiviert ist, dass das externe Argument, d. h. die Spec-Position, unterdrückt wird und diese unterdrückte Argumentposition das optionale *się* ‚sich‘-Adjunkt lizenziert. In dieser Konfiguration findet die Operation *Merge* statt. Zuerst werden auf LF die Merkmale [Hum,

<sup>49</sup> Jane Grimshaw, „Argument Structure”, Linguistic Inquiry Monographs 28/3 (1991).

Indef] in die Spez-Position bewegt<sup>50</sup> und anschließend *się* ‚sich‘ zugefügt (*Merge*). Folglich bekommt ‚sich‘ die Interpretation [Hum, Indef] zugewiesen:



<sup>50</sup> Aus der pro-drop-Eigenschaft des Polnischen resultiert weiterhin die Besetzung der Spec-Subjekt-Position durch eine leere Kategorie proexpl. Somit könnte proexpl als Antezedens für *się* ‚sich‘ dienen. Die Annahme eines Antezedens für *się* ‚sich‘, das als implizites unpersönliches Subjekt in unpersönlichen Konstruktionen des Polnischen fungiert, kann mit einer diachronischen Analyse der Subjektpronomina der 3. Person bestätigt werden (vgl. Pilarski, *Das Nullsubjekt im Polnischen*, 178–179). Wie Roman Sadziński skizziert, hatten die altpolnischen Texte „eine viel stärkere Neigung zur Setzung der Pronominalsubjekte als das heutige Polnisch“ (Roman Sadziński, *Statische und dynamische Valenz* (Hamburg: Buske Verlag, 1989), 100). Vgl. auch: Krystyna Pisarkowa, *Historia składni języka polskiego*, (Wrocław: Zakład im. Ossolińskich, 1984), 28; Sadziński, *Statische und dynamische Valenz*, 100. Erst in der Folgezeit wird das Subjektpronomem in zunehmendem Maße weggelassen. So hatte das Altpolnische zwei verschiedene Subjektpronomina der 3. Person Plural wie *ono* und *oni/one*. Die Verteilung der Subjektpronomina korrelierte mit deren Interpretation. Das Pronomen Neutrum Plural *ono* war generisch zu interpretieren und auf das Hyperonym *ludzie/Leute* festgelegt. Somit diente es als Ausdruck der Unpersönlichkeit. Es hatte keinen erkennbaren semantischen Gehalt, ebenso wie das heutige *es* im Deutschen oder *there* im Englischen:

*Ono powiadają, że...* (Sadziński, *Statische und dynamische Valenz*, 101).

[Es sagen, dass...]

[There say...]

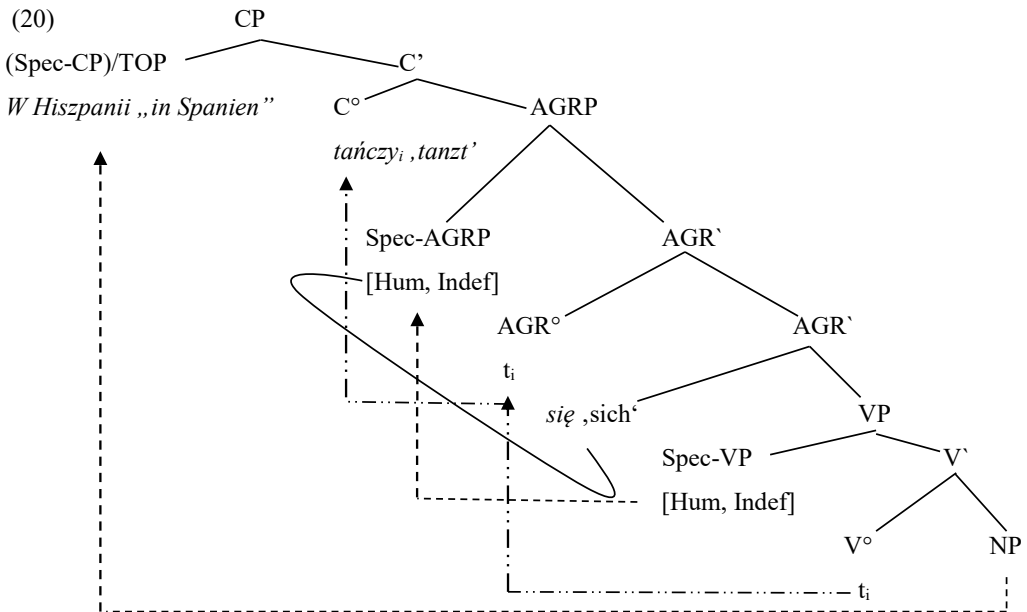
Eine Rekonstruktion des Gebrauchs der Subjektpronomina lässt ihre Charakteristik beibehalten. Die Entwicklung der mit dem Weglassen des Subjekts verbundenen Sprachnorm führte aber zur Tilgung des Subjektpronomens beim generischen Gebrauch:

Ø *Powiadają, że...* (Sadziński, *Statische und dynamische Valenz*, 101).

Man sagt, dass...

Das fehlende Subjektpronomem ist in der GTG durch die basisgenerierte leere Kategorie proexpl ersetzt. Mithin kann proexpl als Antezedens für eine Anapher *się* ‚sich‘ in den unpersönlichen Konstruktionen des Polnischen betrachtet werden. Nach Chomsky, *Lectures on Government and Binding*, sind nämlich Reflexivpronomina immer Anaphern. Folglich brauchen sie ein Bezugselement, mit dem sie eng verbunden werden. Den Bedingungen für die Annahme von *się* ‚sich‘ wird in diesem Artikel nicht weiter gefolgt.

Betrachtet man den Satz *W Hiszpanii tańczy się flamenco*. „In Spanien tanzt man Flamenco“, und verwendet man dazu die drei oben genannten Sammlungen von Angaben (Pakete) wie (I) [es gibt einen Ort X], (II) [X enthält Humans Y], (III) [Y realisieren die Fähigkeit Z], dann hat der Satz eine Lokalmarkierung in der Topikposition (Vorfeldposition). Der Inhalt [unbestimmte Humans], bleibt im Paket (II) stecken und kann nicht weiter in die Topikposition (Spec-COMP) gelangen, weil diese Stelle bereits besetzt ist. Da die funktionale Kategorie COMP als Träger von finiten Merkmalen fungiert, wird das Verb an die C-Position angehoben.<sup>51</sup>



Schlussfolgerungen

Im Hinblick auf die syntaktischen Eigenschaften der dargestellten *się*, *sich'*- Konstruktionen wurde gefragt, welche grammatischen Regeln für die Interpretation eines unpersönlichen Subjekts verantwortlich sind und welcher syntaktische Mechanismus die Auslassung vom

<sup>51</sup> Die Kopfbewegung von V° zu I° und C° folgt dem Prinzip, dass die lexikalische Kategorie nur in die Kopfposition bewegt werden kann. Vgl. Grewendorf, Hamm, Sternefeld, Sprachliches Wissen, 224.

Subjekt ermöglicht. Nach dem Erweiterten Projektionsprinzip EPP<sup>52</sup> müssen nämlich an der Subjektposition verschiedene Alternativen für die lexikalische Realisierung des Subjekts verfügbar sein.

Eine nähere Betrachtung der unpersönlichen *się* ‚sich‘-Konstruktionen weist darauf hin, dass das Reflexivpronomen *się* ‚sich‘ auf einen unbekanntem Täter in einem Sachverhalt der Wirklichkeit referiert. Im Hinblick darauf könnte man von einem erschließbaren Subjekt wie z. B. *ludzie/Leute*, ausgehen, das vielfältig in seiner Bedeutung ist und als eine Leerstelle an der Oberfläche des Satzes dargestellt wird. Das Polnische verlangt nämlich keine Subjektmarkierung an der Oberfläche des Satzes. So würde in diesem Zusammenhang das Wort *się* ‚sich‘ über die Subjekt-leerstelle auf eine bestimmte Subjektgröße referieren. Es kann als ein phonetisch markiertes Kompensationselement für die getilgte Subjekt-NP gelten. Den empirischen Grund bildet dafür die Beobachtung, dass das Pronomen *się* ‚sich‘ im Polnischen eine blockierende Kategorie für die Einsetzung des Subjekts ist. Folglich wählt das Verb eine Default-Form aus, weil in der AGR-Position die Kongruenz etabliert wird. Dank der Operation *Merge* wird *się* ‚sich‘ den Merkmalen [Hum, Indef] an der Spec-AGR-Position zugefügt und dient als Funktionselement, das auf der Ebene Logischer Form die Merkmale [Hum, Indef] trägt.

## Literatur

- Benedicto, Elena, Jeffrey Runner (Hg.). *Functional Projections*. Massachusetts: GLSA, 1994.
- Chomsky, Noam. *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: The Pisa Lectures, 1981.
- Chomsky, Noam. *Some concepts and consequences of the Theory of Government and Binding*. Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 1982.
- Chomsky, Noam. „A Minimalist Program for Linguistic Theory“. In: *The View from Building 20. Essays in Linguistics in Honour of Sylvian Bromberger*, hrsg. v. Ken Hale, Samuel Jay Keyser, 1–52. Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 1993.
- Chomsky, Noam. *The minimalist program*. Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 1995.
- Chomsky, Noam. „Minimalist Inquiries: The Framework“. In: *Step by Step. Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, hrsg. v. Roger Martin, David Michaels, Juan Uriagereka, 89–156. Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 2000.
- Dürscheid, Christa. *Modelle der Satzanalyse. Überblick und Vergleich*. Hürth Efferen: Gabel Verlag, 1991.
- Dürscheid, Christa. *Die verbalen Kasus des Deutschen: Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Perspektiven*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1999.

<sup>52</sup> Vgl. Chomsky, Lectures on Government and Binding; Noam Chomsky, Some concepts and consequences of the Theory of Government and Binding (Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 1982).

- Engel, Ulrich. *Deutsche Grammatik – Neubearbeitung*. München: Iudicium Verlag, 2004, 2009<sup>2</sup>.
- Fanselow, Gisbert, Sascha Felix (Hg.). *Strukturen und Merkmale syntaktischer Kategorien*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1991.
- Fanselow, Gisbert, Sascha Felix. *Sprachtheorie 2: Rektions- und Bindungstheorie*. Tübingen: Francke, 1993.
- Grewendorf, Günther. *Aspekte der deutschen Syntax. Eine Rektions-Bindungs-Analyse*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1988.
- Grewendorf, Günther. *Sprache als Organ – Sprache als Lebensform*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1995.
- Grewendorf, Günther. *Minimalistische Syntax*. Tübingen, Basel: Francke, 2002.
- Grewendorf, Günther, Fritz Hamm, Wolfgang Sternefeld. *Sprachliches Wissen: Eine Einführung in moderne Theorien der grammatischen Beschreibung*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1987, 1996<sup>8</sup>.
- Grimshaw, Jane. „Argument Structure“. In: *Linguistic Inquiry Monographs 28/3*, 373–422. Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 1991.
- Martin, Roger, David Michaels, Juan Uriagereka (Hg.). *Step by step. Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*. Cambridge, Mass., London: The MIT Press., 2000.
- Nagórko, Alicja. *Zarys gramatyki polskiej*. Warszawa: PWN, 1998.
- Pilarski, Anna. *Die Operation „Merge“ im Verbalkomplex des Polnischen und des Deutschen*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2002.
- Pilarski, Anna. *Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenzuelle Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich*. München: Iudicium, 2013.
- Pisarkowa, Krystyna. *Historia składni języka polskiego*. (= Prace Instytutu Języka Polskiego PAN 52). Wrocław: Zakład im. Ossolińskich, 1984.
- Rytel-Kuc, Danuta. *Niemieckie passivum i man-Sätze a ich przekład w języku czeskim i polskim*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1990.
- Saloni, Zygmunt, Marek Świdziński. *Składnia współczesnego języka polskiego*. Warszawa: PWN, 1981, 1998<sup>4</sup>.
- Sadziński, Roman. *Statische und dynamische Valenz*. Hamburg: Buske Verlag, 1989.
- Schmidt, Claudia Maria. *Satzstruktur und Verbewegung. Eine minimalistische Analyse zur internen Syntax der IP (Inflection Phrase) im Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995.
- Speas, Peggy. „Null arguments in a theory of economy of projection“. In: *University of Massachusetts Occasional Papers 17*, hrsg. v. Elena Benedicto, Jeffrey T. Runner, 179–208. Amherst: Graduate Linguistic Student Association, 1994.
- Stechow, Arnim, Wolfgang Sternefeld. *Bausteine syntaktischen Wissens. Ein Lehrbuch der generativen Grammatik*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1988.
- Vater, Heinz. *Einführung in die Sprachwissenschaft*. 4. vollständig überarbeitete und erweiterte Aufl. München: Wilhelm Fink Verlag, 1987, 2002<sup>4</sup>.

Anna PILARSKI, Dr. habil., geb. 1971. Studium der Germanistik an der Universität Szczecin (1992–1996). Promotion (2001) an der Universität Gdańsk (Danzig): *Ein generatives Modell der Kategorie „Person“*. *Syntaktische Varianten der Kongruenz zwischen Subjekt und finitem Verb im Polnischen und Deutschen*. Habilitation (2014) an der Universität Gdańsk (Danzig). Seit 2001 wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Szczecin. Forschungsschwerpunkte: kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch, generative Syntax (die Prinzipien- und Parameter-Theorie und das Minimalistische Programm), Neuüberlegungen zu Dependenzialen Verbgrammatik, Syntax des Jiddischen. Buchpublikationen: *Die Operation Merge im Verbalkomplex des Polnischen und des Deutschen* (Frankfurt a. M. 2002), *Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenziale Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich* (München 2013, Habilitationsschrift).  
Kontakt: Anna.Pilarski@gmail.com

## ZITIERNACHWEIS:

Pilarski, Anna. „Zur Operation *Merge* in den unpersönlichen *się* ‚sich‘ – Konstruktionen im Polnischen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 299-320. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-16.





WITOLD SADZIŃSKI

Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny

## ‘TEMPUSKONTROLLE’ IM DEUTSCHEN UND IM POLNISCHEN

### Abstrakt

Vom sprachtheoretischen, der generativen Linguistik verpflichteten Konzept der Kontrolle (engl. *control*) ausgehend, wo Infinitiven die tiefenstrukturelle semantische Rolle des Subjekts zugewiesen wird, ohne dass sie syntaktisch besetzbar ist, wird in dem Aufsatz postuliert, auch eine Tempuskontrolle (*tense control*) anzusetzen, die für eine Korreferenz zwischen den jeweiligen grammatischen Tempusformen und dem realen Zeitbezug verantwortlich ist. An Korpusbelegen wurde gezeigt, dass von der so angesetzten hypothetischen Tempuskontrolle vorzugsweise das Polnische Gebrauch macht, was insofern einleuchtet, als das Deutsche dank des Reichtums an Tempusformen ohne diesen Zusatzmechanismus auskommen kann. Auf die Tempuskontrolle kann im Deutschen lediglich dort geschlossen werden, wo Indikativ und Konjunktiv aufeinander treffen, also in erster Linie in der indirekten Rede und in den hypothetischen Komparativsatzgefügen.

### Schlüsselwörter

Tempusformen, realer Zeitbezug, Hypotaxe/Parataxe, semantische Rollen, syntaktische Dependenz

## ‘TENSE CONTROL’ – COREFERENCE OF TIME FORMS WITH THE REAL TIME

### Abstract

Starting from the concept of generative control, allowing for the allocation of semantic role of the subject in related infinitive groups without the possibility of syntactic realization of the role, the author postulates the introduction of the concept of hypothetical *tense control* responsible for the coreference of time forms with the real time. Based on examples from the body of research one points to

the need or legitimacy of such a category of research – especially in relation to the Polish language. It is very reasonable because the directory forms of time in both languages are significantly different – with a clear numerical superiority in German. This fact causes that the Polish language needs therefore support in the implementation of the mentioned coreference on syntactic level, while German realizes it on the morphology plane. In German, the need to postulate *tense control* can be seen only where the indicative and the subjunctive come together, i.e. mainly in the indirect speech and the hypothetical comparative sentences.

### Keywords

tense forms, real reference to time, hypotaxis/parataxis, semantic roles, syntactic dependency

## ‘TENSE CONTROL’ – KOREFERENCJA FORM CZASOWYCH Z REALNYM CZASEM

### Abstrakt

Wychodząc od generatywnej koncepcji kontroli (*control*), pozwalającej na przydział semantycznej roli podmiotu w powiązanych dependencyjnie grupach bezokolicznikowych bez możliwości składniowej realizacji tej roli, postuluje się wprowadzenie pojęcia hipotetycznej *tense control* odpowiedzialnej za koreferencję form czasowych z czasem realnym. W oparciu o przykłady z korpusu badawczego wskazuje się na potrzebę czy też zasadność takiej kategorii badawczej – szczególnie w odniesieniu do języka polskiego. Jest to o tyle uzasadnione, że katalog form czasowych w obydwu językach znacznie się różni – z wyraźną przewagą liczebną w języku niemieckim. Ten fakt sprawia zatem, że język polski potrzebuje wsparcia w realizacji wspomnianej koreferencji na płaszczyźnie składniowej, podczas gdy język niemiecki realizuje to już na płaszczyźnie morfologicznej. W języku niemieckim potrzebę postulowania *tense control* widać jedynie w miejscach spotkania się trybu oznajmującego i przypuszczającego, tj. głównie w mowie zależnej i w hipotetycznych zdaniach porównawczych.

### Słowa kluczowe

formy czasowe, realny czas, współrzędność/podrzędność składniowa, role semantyczne, dependencja składniowa

Die modernen, weithin synkretisch geprägten Grammatikmodelle involvieren u. a. das dem GB-Modell verpflichtete – auf Chomsky zurückgehende<sup>1</sup> – sprachtheoretische Konzept der

<sup>1</sup> Vgl. Noam Chomsky, *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding* (Linguistic Inquiry Monograph 6) (Cambridge/Massachusetts: MIT Press, 1982); Noam Chomsky, *Lectures on Government and Binding: The Pisa Lectures*, 7. Aufl. (Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1993).

Kontrolle (*control*), die darin besteht, dass *control verbs* in dependenten Infinitiv- bzw. Partizipialphrasen – kraft Subjekt- (SK) bzw. Objektkontrolle (OK) – die semantische Rolle des Subjekts zuweisen können, die syntaktisch als leeres PRO-Element unbesetzt bleibt. Auf das Deutsche angewandt, kann dies in Anlehnung an Wegener<sup>2</sup> wie folgt veranschaulicht werden – Ambiguität (in (3)) mitbedacht:

- (1) *Otto<sub>i</sub> verspricht Anna<sub>p</sub>, PRO<sub>i</sub> das Zimmer aufzuräumen* (kraft SK).  
 (2) *Otto<sub>i</sub> bittet Anna<sub>p</sub>, PRO<sub>j</sub> das Zimmer aufzuräumen* (kraft OK).  
 (3) *Otto<sub>i</sub> schlägt Anna<sub>j</sub> vor, PRO<sub>i/j</sub> resp. <sub>i+j</sub> das Zimmer aufzuräumen* (kraft SK bzw. OK).

Da nur finite Verbformen die Subjektrolle zuweisen können, muss sie mithin in Infinitivkonstruktionen unterbleiben, auch wenn sie dort potentiell mitschwingt und als solche von Kommunikationspartnern wahrgenommen wird. Anders sieht es um subjektfokussierte possessivpronominale Korreferenzmarker aus, die im Deutschen jeweils personenspezifisch, im Polnischen dagegen personenindifferent sind. Im letzteren Falle werden sie ebenfalls erst kontrollbedingt extrapoliert:

- (4) *(Ja<sub>i</sub>) powierzyłem Piotrowi<sub>j</sub> swój<sub>i</sub> sekret.*  
 Ich<sub>i</sub> vertraute Peter<sub>j</sub> mein<sub>i</sub> Geheimnis an.  
 (5) *Piotr<sub>i</sub> powierzył mi<sub>j</sub> swój<sub>i</sub> sekret.*  
 Peter<sub>i</sub> vertraute mir<sub>j</sub> sein<sub>i</sub> Geheimnis an.  
 (6) *Ewa<sub>i</sub> powierzyła mi<sub>j</sub> swój<sub>i</sub> sekret.*  
 Eva<sub>i</sub> vertraute mir<sub>j</sub> ihr<sub>i</sub> Geheimnis an.  
 (7) *(Ja<sub>i</sub>) zarzucam Piotrowi<sub>p</sub>, że (on<sub>j</sub>) powierza Ewie<sub>k</sub> swój<sub>j</sub> sekret.*  
 Ich<sub>i</sub> halte Peter<sub>j</sub> vor, dass er<sub>j</sub> Eva<sub>k</sub> sein<sub>j</sub> Geheimnis anvertraut.  
 (8) *(Ja<sub>i</sub>) zarzucam Ewie<sub>k</sub>, że (ona<sub>k</sub>) powierza Piotrowi<sub>j</sub> swój<sub>k</sub> sekret.*  
 Ich<sub>i</sub> halte Eva<sub>k</sub> vor, dass sie<sub>k</sub> Peter<sub>j</sub> ihr<sub>k</sub> Geheimnis anvertraut.

Es scheint durchaus legitim zu sein, über die nominalen Elemente hinaus auch eine ‚Tempuskontrolle (*tense control*)‘ anzusetzen: Das Verb des Matrixsatzes weist demnach einem ggf. atemporalen Prädikat des Komplementsatzes die jeweils reale – auf das Matrixverb

<sup>2</sup> Vgl. Heide Wegener, „Kontrolle‘ – semantisch gesehen“, in: *Deutsche Sprache* 17 (1989), 206. Auf deutsch-polnische Kontraste bezogen vgl. Roman Sadziński, „Nebensätze – Infinitivkonstruktionen – Nominalisierungen. Ein Blick auf das Deutsche vor dem Hintergrund des Polnischen“, in: *Signans und Signatum. Auf dem Weg zu einer semantischen Grammatik. Festschrift für Paul Valentin zum 60. Geburtstag*, hrsg. v. Eugène Faucher et al. (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995), 101–102. Diesbezügliche englisch-polnische Relationen werden von Zabrocki thematisiert, vgl. Tadeusz Zabrocki, *Lexical rules of semantic interpretation. Control and NP movement in English and Polish* (Poznań: Wydawnictwo UAM, 1981).

abgestimmte – Zeitdimension zu. Es handelt sich hier vorzugsweise um das sprachimmanent atemporale Präsens<sup>3</sup>, das je nach dem Kontext die Merkmale [+Gegenwart], [+Vergangenheit]<sup>4</sup> bzw. [+Zukunft] wahrnehmen kann. Dieser deskriptive Zugriff ist zunächst auf deutsch-polnische Kontrastivstudien zugeschnitten, die den jeweils anders gearteten Tempussystemen Rechnung tragen sollen. Den vier Vergangenheitstempora des Deutschen – das modal markierte Futur II mitgerechnet – steht im Polnischen nämlich nur ein einziges Pendant gegenüber, das ohne anderweitige strukturelle Nachhilfe funktional überfordert wäre. Wohlgemerkt – die temporale Markierung kommt im Deutschen ohnehin nicht nur den finiten Verbformen zu; auch der deutsche Infinitiv zeichnet sich diesbezüglich auf der Folie des tempusindifferenten polnischen Pendants jeweils als merkmalsausweisend aus: als Infinitiv Präsens bzw. als Infinitiv Perfekt. Aber auch ein Infinitiv Futur ist in authentischen deutschen Texten vereinzelt nachweisbar, wie dies der nachstehende Satz aus der Feder eines besonders sprachbewussten deutschen Denkers unter Beweis stellt:

(9) *Darum also erfordert die erste Lektüre, wie gesagt, Geduld, aus der Zuversicht geschöpft, bei der zweiten vieles oder alles in ganz anderem Lichte erblicken zu werden.*<sup>5</sup>

In der sog. akademischen Grammatik des Polnischen von Topolińska begegnet der Terminus *Kontrolle* – geschweige denn *Tempuskontrolle* – verständlicherweise nicht, aber sinnverwandterweise ist dort von „aktualność treści predykatu wewnętrznego“<sup>6</sup> („aktuelle Relationen

<sup>3</sup> Atemporal ist in der Regel aber auch das sog. epische Präteritum als Form der erlebten Rede – vgl. etwa Ivo Braak, *Poetik in Stichworten. Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe. Eine Einführung*, 6. Aufl. (Kiel: Hirt, 1980), 245. Dem herangezogenen Analysekorpus (siehe weiter unten) sind hierfür etwa die folgenden Belege zu entnehmen: *Fünftausend Männer ertränkten ihre Verzweiflung in einem Lied zum Lobe des Kindes, das morgen geboren wurde...>Stille Nacht, heilige Nacht, sangen sie; Aber ich konnte auch nicht ahnen, dass bald von ganz unerwarteter Seite Hilfe kam.* (Slavomir Rawitsch, *Der lange Weg*, aus dem Englischen übers. von Toni Lips (Frankfurt a. M.: Scheffler, 1956, 67. u. 98.)

<sup>4</sup> Das Merkmal [+Vergangenheit] als Exempel aufgreifend, wird hier in erster Linie das sog. historische Präsens reflektiert (vgl. etwa: *Ich machte Einkäufe und auf einmal kann ich nicht meinen Augen trauen: An der Kasse steht höchstpersönlich der Staatspräsident.*) Interlingual kommt das Merkmal an sonst nicht reflektierten Stellen unübersehbar zum Vorschein, was der nachstehende deutsch-englische Kontrast mit Präsens resp. present perfect nahe legen mag: *Englische Kultur ist von jeher multikulturell. Vs.: British culture has been multicultural for many hundreds of years.* (aus einer Werbung)

<sup>5</sup> Arthur Schopenhauer, *Die Welt als Wille und Vorstellung*, 3. Aufl. (Leipzig: Alfred Kröner Verlag, 1911), Vorrede zur 1. Aufl., VI. Vgl. hierzu auch Roman Sadziński, „Diachrone rudimentäre morphosyntaktische Befunde in diskursiven Texten der deutschen Romantik“, in: *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010 „Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit“*, Bd. 17: *Diachronische, diatopische und typologische Aspekte des Sprachwandels*, hrsg. v. Franciszek Gruzca et al. (Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 2013), 339.

<sup>6</sup> Zuzanna Topolińska (Hg.), *Grammatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*, (Warszawa: PWN, 1984), 78.

des inneren Prädikats<sup>6</sup>) die Rede, was in etwa mit dem hier anvisierten Fragenkomplex in Berührung kommen mag:

Unter aktuellen Relationen des inneren Prädikats versteht man die Wahrnehmung von Präsens, Futur und Präteritum (in Bezug auf konkrete Momente in Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit.<sup>7</sup>

Die dort anschließend herangezogenen Beispiele lösen diese Erwartungen jedoch nicht ohne Bedenken ein:

(10) *Piotr mi mówił, że napisał pamiętnik.* Peter sagte mir, dass er ein Erinnerungsbuch fertig geschrieben hat.

(11) *Piotr mi mówił, że pisze pamiętnik.*

a. Peter sagte mir, dass er an einem Erinnerungsbuch schrieb.

b. Peter sagte mir, dass er an einem Erinnerungsbuch schreibe.

(12) *Piotr mi mówił, że napisze pamiętnik.*

Peter sagte mir, dass er [in absehbarer Zeit] ein Erinnerungsbuch (fertig) schreibt.

Man vermisst hier zunächst ein vom Verbalaspekt her komplementäres – imperfektives – Pendant zu (10):

(10a) *Piotr mi mówił, że pisał pamiętnik.*

Peter sagte mir, dass er an einem Erinnerungsbuch geschrieben hatte.

Die formal gleichen polnischen Tempusformen in (10) und (10a) sollten hier auf keinen Fall die Gleichzeitigkeit des Ober- und des Gliedsatzes vortäuschen, was auch die jeweils anders garteten deutschen Äquivalente – mit Perfekt bzw. mit Plusquamperfekt – unter Beweis stellen. Von Temporalsatzgefügen einmal abgesehen, wurde in Schwenk im Zusammenhang mit der genannten Tempusopposition im Deutschen dafür argumentiert, dass hier zum einen ein Zeitkontinuum resp. -diskontinuum vorliegt und zum anderen jeweils unterschiedliche Aktionsarten – [+resultativ] resp. [-resultativ] – in Frage kommen.<sup>8</sup> Diametral anders ist es

<sup>7</sup> Ebd., 78; übers. von mir, W. S. Im Originaltext: „Przez aktualność treści predykatu wewnętrznego rozumie się wyrażanie czasu teraźniejszego, przyszłego i przeszłego (w odniesieniu do konkretnych momentów w teraźniejszości, w przyszłości i w przeszłości.“

<sup>8</sup> Vgl. Hans-Jörg Schwenk, *Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung* (Reihe: Dantziger Beiträge zur Germanistik 26) (Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 2009), 175. Die dort diskutierten Beispiele waren: *Wo ist Peter hinverschwunden?* – wurde gefragt [+RESULT] vs.: *Wo war Peter hinverschwunden?* – wurde gefragt [-RESULT]. Zur Wechselbeziehung zwischen Verbalaspekt und Tempus im Polnischen und deren Wiedergabe im Deutschen vgl. auch Roman Sadziński, Witold Sadziński, [Rez.:] Hans-Jörg Schwenk: *Die Semantik*

hingegen um den Satz unter (11) – *Piotr mi mówił, że pisze pamiętnik* – bestellt: Die jeweils unterschiedlichen Tempusformen beziehen sich auf ein und dieselbe reale Zeitstufe, was im angegebenen deutschen Äquivalent entweder (Variante a) mit derselben Tempusform – dem Präteritum – im Indikativ oder (Variante b) alternativ mit Hilfe der tempusindifferenten konjunktivhaltigen indirekten Rede<sup>9</sup> wiedergegeben wurde.<sup>10</sup>

Eingedenk der vorhin angeführten interlingualen Gegebenheiten sei vorweggenommen, dass von der Tempuskontrolle vorzugsweise das Polnische reichlich Gebrauch macht. Dies leuchtet umso sinnfälliger ein, als das Polnische aus Mangel an tempusvariierenden Exponenten, die das Deutsche dem Polnischen voraushat, darauf – auf die Tempuskontrolle – geradezu angewiesen ist. Ein ggf. vom Tempus her ambiges Prädikat des dependenten Gliedsatzes wird via Tempuskontrolle auf die Zeitreferenz des dominanten Matrixsatzes abgestimmt und ggf. disambiguiert. Nachstehend wird hierfür an Belegen aus einer atemberaubenden *true story* über eine Flucht aus dem sowjetischen Gulag von Sławomir Rawicz<sup>11</sup> die Probe aufs Exempel gemacht.

Der Autor des Buches war ein polnischer Kavallerieoberleutnant (poln.: *porucznik kawalerii*). Er wurde in Pinsk (poln.: *Pińsk*) im heutigen Weißrussland geboren. Im Zusammenhang mit dem sprachlichen Milieu, in dem er aufgewachsen war, aber auch vom Beruf her, konnte er akzentfrei Russisch, was hier mit eine Rolle spielte:

(13) *In den Akten musste mehrmals meine Bestätigung vorliegen, dass ich fließend Russisch sprach.*  
(S. 22)

W aktach musiało znajdować się moje oświadczenie, że mówię płynnie po rosyjsku.

(14) *Sie [Uschakowa] war erstaunt, dass ich fließend Russisch sprach.* (S. 102)

Była zdziwiona, że mówię płynnie po rosyjsku.

---

*der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung.* (Reihe: Danziger Beiträge zur Germanistik 26) (Frankfurt a. M.: Peter Lang). In: *Kritikon Litterarum* 38 (2011) H. 1–2: 73–81.

<sup>9</sup> Die kontrollträchtige Leistung des Konjunktivs wird noch im Weiteren zur Sprache kommen.

<sup>10</sup> Wohlgemerkt: In einer Ko(n)texteinbettung kann der Satz *Piotr mi mówił, że pisze pamiętnik* ggf. auch als auf die Gegenwart bezogen intendiert werden – wenn etwa ein Diskursmarker wie *soeben* explizitiert wird bzw. sinngemäß der Konsituation zu entnehmen ist.

<sup>11</sup> Slavomir Rawitsch, *Der lange Weg*, aus dem Englischen übers. v. Toni Lips (Frankfurt a. M.: Scheffler, 1956). Originaltitel: *The Long Walk: The True Story of a Trek to Freedom* (1955); poln. Übers.: *Długi marsz* (2001), weitere dt. Übers.: *Der lange Weg. Meine Flucht aus dem Gulag*, Berlin 1999. In der deutschen Fassung, die auf ein englisches Original zurückgeht, wurde eine Transliteration des polnischen Verfassernamens vorgenommen. Im Folgenden wird bei Zitaten aus diesem Buch nur die Seitennummer angegeben.

(15) *Er [der Fremde] sprach, und wir sprachen, aber allzubald merkten wir, dass keiner ein Wort des anderen verstand (S. 256).*

On mówił i my mówiliśmy, ale szybko zorientowaliśmy się, że nikt z nas nie rozumie ani słowa.

In allen drei voranstehenden deutschen Belegen, deren realer Zeitbezug die Vergangenheit ist, kommt auch durchweg das remotospektive<sup>12</sup> Präteritum zu stehen, während die polnischen Äquivalente in Komplementsätzen auf ein atemporales Präsens festgelegt sind, das erst vom Matrixverb die jeweils zuge dachte Zeitreferenz zugewiesen bekommt.

Strenge Verhöre und der unabwendbare aufreibende Transport der Häftlinge in Viehwagons in eine sibirische Strafkolonie wurden im Nachhinein in stets wiederkehrenden Alp träumen immer aufs Neue heraufbeschworen, wobei der anfängliche Schein trog, so harmlos er auch anmuten mochte:

(16) *Und [ich] überraschte mich dabei, dass ich zum erstenmal seit so vielen aufreibenden Monaten zaghaft etwas wie eine neue Erfahrung genoss. (S. 7)*

Łapałem się na tym, że po raz pierwszy od tyłu wyniszczających miesięcy odczuwam coś w rodzaju nowego doświadczenia.

(17) *Ein Sturm von Beleidigungen und Schimpfwörtern war die Antwort auf meine Beteuerung, dass ich weder die erwähnte Stadt noch den Namen des Mannes kannte. (S. 29)*

Obelgi i wyzwiska były odpowiedzią na moje zapewnienia, że nie znam ani wymienionego miasta, ani nazwiska mężczyzny.

(18) *Viele Namen wurden russisch so verballhornt, dass sie mehrere Male wiederholt werden mussten, ehe die Aufgerufenen begriffen, wer damit gemeint war. (S. 58)*

Wiele nazwisk było w wymowie rosyjskiej tak przekręconych, że musiały być wielokrotnie powtarzane, zanim wywoływani wiedzieli, o kogo chodzi.

(19) *Es gab Zeiten, in denen ich soweit war, mich von den Leibes- und Seelenqualen zu befreien, indem ich eine Verbindung mit den Fremden, die sie nannten, zugab. (S. 11)*

Były chwile, gdy byłem gotów uwolnić się od tortur cielesnych i psychicznych, przyznając się do kontaktów z obcymi, o które mnie oskarżano.

(20) *Durch die Ritzen in den Wänden des Waggons konnten manche Kameraden auf die mit Scheinwerfern erleuchteten Bahnsteige sehen und schildern, was dort vor sich ging. (S. 40)*

Przez szpary w ściankach wagonu niektórzy towarzysze niedoli mogli patrzeć na oświetlone perony i mówić, co się tam dzieje.

<sup>12</sup> Der Terminus *remotospektiv* im Sinne ‘vergangen schlechthin’ wird hier im Hinblick auf die facettenreiche grammatische Kategorie der Vergangenheit im Deutschen sowie deren Indifferenziertheit im Polnischen gebraucht.

(21) *Aus den sich teilweise widersprechenden Berichten unserer Beobachter zog ich den Schluss, dass wir uns auf großen Umwegen durch Westrussland bewegten.* (S. 42)

Z częściowo sprzecznych ze sobą przekazów naszych obserwatorów mogłem wyciągnąć wniosek, że poruszamy się nadrabiając drogi po obszarach zachodniej Rosji.

(22) *Als in der zweiten Woche eine dritte Lokomotive vorgekoppelt wurde und wir uns dem Uralgebirge näherten, bestand kein Zweifel mehr, dass wir uns auf der Transsibirischen Eisenbahnstrecke befanden und dem unendlichen Sibirien Zusteuereten.* (S. 42)

Gdy w drugim tygodniu dołączono drugą lokomotywę, a my zbliżyliśmy się do Uralu, nie było już wątpliwości, że znajdujemy się na magistrali transsyberyjskiej i że kierujemy się w stronę bezkresnej Syberii.

(23) *Erst am nächsten Morgen, wenn sich die Türen öffneten, merkten wir, dass sie tot waren.* (S. 45)

Dopiero następnego ranka, gdy otwierały się drzwi wagonu, docierało do nas, że oni już nie żyją.

(24) *Bitter wurde der Humor dieser Männer, wenn sie zusehen mussten, wie die Wachposten die Toten vor ihrer notdürftigen Bestattung entkleideten.* (S. 46)

Goryczą napawało tych ludzi, gdy widzieli, jak strażnicy przed prowizorycznym pochówkiem pozbawiają tych zmarłych odzienia.

Auch diese Belege stellen die Tempuskontrolle im Polnischen unter Beweis. Sehr aufschlussreich ist hierfür der polnische Beleg unter (19), wo die auf den Matrixsatz abgestimmte Gleichzeitigkeit des Komplementsatzes mit Hilfe eines Simultanpartizips<sup>13</sup> (*przyznając się*) indiziert wird. Hinzu kommt, dass hier eine dem Deutschen in etwa nachempfundene Isomorphie mit remotospektiver Verbform<sup>14</sup> des dependenten Prädikats im Polnischen nicht in Frage kommt: *\*Były chwile, gdy byłem gotów uwolnić się od tortur cielesnych i psychicznych w ten sposób, że przyznałem się do kontaktów z obcymi, o które mnie oskarżano*. Es wird weiterhin bekräftigt, dass die Tempuskontrolle nur der komplementären syntaktischen Relation von Dominanz und Dependenz zukommt. So steht etwa – von der Parataxe ganz zu schweigen<sup>15</sup> – die erste unmittelbare Konstituente des mehrfach zusammengesetzten polnischen Satzgefüges unter (18) – *Wiele nazwisk było w wymowie rosyjskiej tak przekręconych, że musiały być wielokrotnie powtarzane* – außer Tempuskontrolle, weil hier die Grenze zwischen Hypotaxe und Parataxe

<sup>13</sup> Diese Kategorie heißt in der polnischen Grammatik *imiesłów przysłówkowy współczesny* („simultanes Adverbialpartizip“).

<sup>14</sup> Lassen wir es dahingestellt sein, ob hier ein episches Präteritum in Frage kommen mag – vgl. auch die Anm. 2.

<sup>15</sup> So steht etwa die folgende Parataxe aus dem analysierten Korpus (S. 41) außer Tempuskontrolle, d. h. die drei Prädikate der zusammengerückten bzw. zusammengezogenen Sätze drücken die Zeitreferenz jeweils völlig autonom aus: *Pracowali chwilę w zainfekowanych bydłowych wagonach, potem wyskakiwali i zaczerpali powietrza* (Sie arbeiteten eine Zeitlang in den verpesteten Viehwagen, dann sprangen sie heraus und schöpften frische Luft).



verschwommen ist; die vorhin genannte unmittelbare Komponente könnte nämlich ohne weiteres wie folgt parataktisch umstrukturiert werden: *Wiele nazwisk było w wymowie rosyjskiej przekręconych, dlatego musiały być wielokrotnie powtarzane* („Viele Namen wurden russisch verballhornt, deshalb mussten sie mehrere Male wiederholt werden.“)<sup>16</sup>

Wenn zwischen dem Matrix- und dem Komplementsatz keine Gleichzeitigkeit anvisiert wird, kommt auch keine Tempuskontrolle in Frage. In der Regel intendiert dann der Komplementsatz einen Zeitvorsprung – oder aber einen Rückstand<sup>17</sup> – auf den Matrixsatz, die jeweils unterschiedlich indiziert werden. Man vergleiche hierzu die folgenden Belege:

(25) *Ich bedauerte, dass ich den Namen meiner Heimatstadt ausgesprochen hatte...* (S. 39)

*Żałowałem, że wypowiedziałem nazwę mojego rodzinnego miasta.*

(26) *Immer wieder brach das Eis unter meinen Händen weg, und es dauerte ziemlich lange, bis ich mich endlich hochgezerrt hatte.* (S. 152)

Co i rusz lód załamywał się pod moimi rękami i dosyć długo trwało, zanim udało mi się wyjść z opresji.

Die formal remotospektive Verbform *wypowiedziałem* im polnischen Komplementsatz versteht sich hier als Äquivalent des deutschen Plusquamperfekts, das mit dem Präteritum des Matrixsatzes die Zeitenfolge (*consecutio temporum*) eingeht. Wenn die auf Vergangenheit bezogene Gleichzeitigkeit im Polnischen mit den remotospektiven Verbformen allein bestritten würde, wäre für den Ausdruck der Vorzeitigkeit keine geeignete tempusmarkierte

<sup>16</sup> Die meisten Satzgefüge – darunter Subjekt-, Objekt-, Prädikativsätze – lassen derartige Schwankungen nicht zu. Aber auch unter schwankungsanfälligen Adverbialsätzen kann eine Umstrukturierung ggf. einen Wechsel der semantischen Marker zur Folge haben. So wird der vorhin angeführte parataktische Konsekutivsatz – *Wiele nazwisk było w wymowie rosyjskiej przekręconych, dlatego musiały być wielokrotnie powtarzane* („Viele Namen wurden russisch verballhornt, deshalb mussten sie mehrere Male wiederholt werden“) – zum Kausalsatz i.e.S., wenn der Junktor *dlatego* („deshalb“) zum gleichnamigen Korrelat eines sinnverwandten Satzgefüges wird: *Wiele nazwisk musiało być dlatego wielokrotnie powtarzanych, że były w wymowie rosyjskiej przekręcone*. Das Äquivalent des deutschen Transforms leuchtet insofern sinnfälliger ein, als hier statt des semantisch ziemlich indifferenten Subjunktors *że* („dass“) das funktional profilierte *weil* zu stehen kommt: *Wiele Namen mussten deshalb mehrere Male wiederholt werden, weil sie russisch verballhornt wurden*.

<sup>17</sup> Das Plusquamperfekt markiert die auf eine remotospektive Zeitstufe abgestimmte Vorzeitigkeit, kann aber auch der Nachzeitigkeit dienlich sein; dies räumt auch Engel ein – zumindest in Bezug auf bestimmte Zusatzfaktoren, wo etwa ohnehin „der Subjunktor (ehe, bevor, bis) die Zeitrelation ausreichend klärt“, was nicht zuletzt auf den Beleg (26) zutrifft (vgl. Ulrich Engel, *Deutsche Grammatik* (Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988, 264). Dies leuchtet aber auch durch Verweis auf die Analogiewirkung ein: Geht das Perfekt alternativ die auf Nachzeitigkeit hinauslaufende zukunftsmarkierte Zeitenfolge mit dem Präsens ein – vgl.: *Ich warte, bis du das gemacht hast* als Alternative zu *Ich warte, bis du soweit bist* – so dürfte ebenfalls eine analoge nachzeitigkeitsmarkierte Korrelation von Plusquamperfekt und Präteritum freigegeben sein. Die Nachzeitigkeit wird ohnehin in einer weiteren Passage auf ihre Ausdrucksmittel hin hinterfragt.

Verbform mehr übrig. Gerade dank der Tempuskontrolle kann dieser Systemlatenz abgeholfen werden. Sehr aufschlussreich mögen dafür die beiden nachstehenden Belege aus demselben Korpus sein, wo remotospektive Gleichzeitigkeit und Vorzeitigkeit miteinander gekoppelt und in den beiden Sprachen jeweils anders markiert sind:

(27) *Ich merkte sehr bald, dass keine besondere Anzeige gegen mich vorlag. Sie wussten nur, was meine Armeepapiere offenbarten und was sie in Pinsk über meine Familienverhältnisse erfahren hatten.* (S. 11)

Szybko zorientowałem się, że nie było żadnego oskarżenia przeciwko mnie. Oni wiedzieli przecież tylko tyle, ile mogą zdradzić zatrzymane dokumenty wojskowe oraz czego dowiedzieli się w Pińsku na temat mojej sytuacji rodzinnej.

(28) *Die Anklage entbehrte jeder sachlichen Begründung. Ich dachte mit einiger Genugtuung, dass sie mich in der verhältnismäßig angenehmen und zivilisierten Atmosphäre dieses Gerichtssaales zu keinem Geständnis bewegen konnten, nachdem ihnen das selbst in den dazu besonders eingerichteten Räumen der russischen Gefängnisse nicht gelingen war.* (S. 21)

Oskarżenie nie miało żadnego rzeczowego uzasadnienia. Myślałem sobie z pewną satysfakcją, że w stosunkowo przyjemnej i cywilizowanej atmosferze sali sądowej nie mogą mnie zmusić do żadnego przyznania się, skoro nie udało im się to nawet w specjalnie w tym celu przygotowanych pomieszczeniach sowieckich więzień.

Auch hier wird die Vorzeitigkeit mit Hilfe des Plusquamperfekts ausgedrückt, das mit dem Präteritum des anderen – vorausgehenden – Komplementsatzes die Zeitenfolge eingeht, während jenes die auf das dominante Präteritum des Obersatzes abgestimmte Gleichzeitigkeit markiert. Dieselben Zeitrelationen der Gleich- resp. der Vorzeitigkeit werden im Polnischen jeweils durch die vom remotospektiven *control verb* geübte Tempuskontrolle über das an und für sich atemporale Präsens des ersten Komplementsatzes bzw. durch eine scheinbare Gleichsetzung der Tempora des Matrix- und des zweiten Komplementsatzes erzielt, wobei im letzteren Falle die reale Zeitdifferenz zwar nicht infolge, wohl aber in Opposition zur Tempuskontrolle zum Ausdruck kommt.

Wie bereits vorausgeschickt, macht vorzugsweise das Polnische von der Tempuskontrolle Gebrauch. Im Hinblick auf die Nachzeitigkeit – vor dem Hintergrund des Belegs (26) – stellt sich aber mit Recht die Frage, wie hier die reale Tempusrelation im Deutschen trotz formaler Vagheit bewerkstelligt wird. In den meisten Grammatiken des Deutschen ist nämlich

nachzulesen, dass bei Nachzeitigkeit vorzugsweise die gleichen Tempusformen zu stehen kommen<sup>18</sup> – vgl. etwa (29) und (30) in Helbig/Buscha<sup>19</sup>:

(29) *Bevor er abreiste, besuchte er noch seinen Professor.*

(30) *Er blieb in der DDR, bis er mit dem Studium fertig war.*

(31) *Bis er abreiste, haben wir uns täglich getroffen.*

Dies bestätigt sich im Grunde auch in der Duden-Grammatik<sup>20</sup> – zunächst vollauf in (32) – auch wenn hier auf Anhieb von diesem Schema abweichende Belege (33) und (34) zu überwiegen scheinen. Die angedeuteten Abweichungen mögen indes daran liegen, dass der Gebrauch von Perfekt resp. Plusquamperfekt in (33) bzw. (34) nicht vordergründig temporale, sondern aspektuale Funktion wahrnimmt, d. h. die Perfektivität des jeweiligen Geschehens signalisieren soll. Die temporale Funktion kann hier gar nicht erst in Frage kommen, weil die genannten Tempusformen in Korrelation mit Präsens bzw. Präteritum nicht auf Nachzeitigkeit, sondern auf Vorzeitigkeit fixiert sind. Da die Perfektivität im Deutschen (im Unterschied zum Polnischen und anderen slawischen Sprachen) jedoch nicht systemgebunden ist, ist deren Ausdruck nur fakultativ, sodass folglich sowohl (33) und (34) als auch (29), (30) und (32) gleichermaßen grammatisch freigegeben sind, gleichwohl den letzteren die Perfektivität genausowenig abzusprechen wäre. Hinzu kommt – dies wird in Helbig/ Buscha<sup>21</sup> wie in Drosdowski<sup>22</sup> eingeräumt – dass Belege mit Negation wie (33) ohnehin unter Konditionalsätzen subsumierbar sind.

(32) *Bis er umzog, lebte er sehr angespannt.*

(33) *Bevor du die Probezeit nicht bestanden hast, darfst du nicht Urlaub nehmen.*

(34) *Bevor er die Probezeit bestanden hatte, war es schwer.*

Weiterhin sollte bedacht werden, dass die Rolle des Präteritums als einer prototypischen Tempusform für vergangenheitszentrierte Temporalsatzgefüge mit Nachzeitigkeit von dem

<sup>18</sup> Dass davon auch die meisten DaF-Lehrbücher profitieren, leuchtet zunächst fremdsprachendidaktisch ein, kommt aber auch sonst nicht von ungefähr.

<sup>19</sup> Gerhard Helbig, Joachim Buscha, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, 10. Aufl. (Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1987), 683.

<sup>20</sup> Vgl. Günter Drosdowski, *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Bd. 4 der Reihe: Der Duden in 10 Bänden, 4. Aufl. (Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1984), 698–699.

<sup>21</sup> Vgl. Helbig, Buscha, *Deutsche Grammatik*, 683.

<sup>22</sup> Vgl. Drosdowski, *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, 698–699.

Präteritumsschwund im Süd-Nord-Gefälle weitgehend tangiert werden kann, sodass an dessen Stelle nachgerade Perfekt und Plusquamperfekt anrücken:

Der Präteritumsschwund des Oberdeutschen breitet sich – aus welchen Gründen auch immer – nach Norden hin aus. Im Mitteldeutschen ist dieser morphologisch-syntaktische Wechsel sehr schnell vor sich gegangen; im Niederdeutschen wurde mindestens der Ansatz eines Rückgangs des Prät. aufgezeigt.<sup>23</sup>

Die vorhin diagnostizierte Wechselbeziehung zwischen dem Präteritumsschwund und der unaufhaltsamen Ausbreitung der periphrastischen Vergangenheits tempora wird an einer anderen Stelle auf den Punkt gebracht:

Die Anwendungsbreite des Perfekts in der deutschen Standardsprache ist ohne Zweifel groß. [...] Die Ausweitung des Perfektgebrauchs wurde die eigentliche Ursache des Präteritumsschwundes. Die Ausweitung des Gebrauchs führte zur Bedeutungsentleerung, die merkmahlhafte Form sank zur merkmallösen Form und die neue merkmallöse Form verdrängte die alte.<sup>24</sup>

Es scheint allerdings, dass die sprachimmanenten Beweggründe für den grammatischen Paradigmawechsel der vergangenheitszentrierten Temporalersatzgefüge mit Nachzeitigkeit als Systemzwang des Deutschen darin begründet liegt, die grammatische Tempusrelation auf die reale Zeitreferenz distinktiv abzustimmen und mithin auf eine anderweitige Abhilfe – darunter auch Tempuskontrolle – zu verzichten. Demzufolge wird auch hier nachgerade eine bis dahin unterdrückte Zeitenfolge etabliert, die der althergebrachten Zeitenfolge bei Vorzeitigkeit zuwiderzulaufen scheint. Man vergleiche die nachstehenden Sätze, die dem Analysekorpus von Engel<sup>25</sup> entnommen sind:

- (35) *Ehe/bevor sie wegging, hatte sie noch kurz ins Kinderzimmer geschaut.*  
 (36) *Ehe sie es bemerkte, war der Zug längst abgefahren.*  
 (37) *Oskar hatte ihr von Sumatra erzählt, bis sie einschlief.*

<sup>23</sup> Anthony Rowley, „Das Präteritum in den heutigen deutschen Dialekten“, in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 50 (1983): 181–182.

<sup>24</sup> Pavel Trost, „Präteritumsverfall und Präteritumsschwund im Deutschen“, in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 47 (1980): 186 u. 188. Man vergleiche hierzu auch die Überlegungen in: Witold Sądziński, *Regionale Varianz in ihrer Wechselbeziehung zum Standarddeutschen* (Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2009), 16–17 – dort auch weitere anfällige Literaturhinweise.

<sup>25</sup> Engel, *Deutsche Grammatik*, 264.

Wenn man diese Sätze mit denen unter (33) und (34) konfrontiert, fällt sofort der Unterschied auf: In den vorhin genannten Belegen aus der Duden-Grammatik begegnen markierte Tempusformen – Perfekt bzw. Plusquamperfekt – als aspektuale Indikatoren in den jeweiligen Komplementsätzen, in (35)–(37) sind es dagegen die Matrixsätze. Demzufolge ist fortan nicht mehr der Obersatz, der sich als Referenzgröße für den Komplementsatz versteht, sondern gerade umgekehrt. Die angestrebte formale Distinktivität geht somit auf Kosten der Wahrung von Systemhierarchie. Das Deutsche und das Polnische entwickeln sich diesbezüglich deutlich auseinander: Während das Deutsche Distinktivität auf der Formativebene anstrebt, macht das Polnische verstärkt von überlagernden syntaktischen Zugriffen – darunter nicht zuletzt von der angesetzten Tempuskontrolle – reichlich Gebrauch.

Macht denn das Deutsche von der Tempuskontrolle überhaupt nicht Gebrauch? Doch – die Tempuskontrolle im Deutschen kann dort geortet werden, wo zwei Modi – Indikativ und Konjunktiv – aufeinander treffen: vorzugsweise in der indirekten Rede und in hypothetischen Komparativsätzen. Dies trifft auch auf das Polnische zu, aber im Deutschen ist der Konjunktiv – zumindest standardsprachlich – auch ein zusätzlicher Exponent der indirekten Rede. Der polnische Konjunktiv ist darüber hinaus völlig tempusindifferent – von veraltenden oder gar veralteten Formen einmal abgesehen. Die deutschen Konjunktivformen sind von der Zeitreferenz her weitgehend neutralisiert. Man vergleiche hierfür die nachstehenden Belege aus dem Korpus:

(38) *Während ich die alltägliche Unterhaltung an der anderen Seite des Tisches über mich ergehen lassen musste, fühlte ich, dass dies ein denkwürdiger Tag für mich sei.* (S. 8)

Słuchając chcąc nie chcąc codzienne rozmowy po drugiej stronie stołu, czułem, że jest to dla mnie godny zapamiętania dzień.

(39) *Einer von ihnen reichte mir eine Zigarette, wandte sich aber, als er sah, dass ich die Zigarette nicht mit einer Hand allein anzünden könne, in geschickt gespielter Bestürzung um und zündete sie für mich an.* (S. 9)

Jeden z nich poczęstował mnie papierosem, odwrócił się jednak, gdy zauważył, że sam nie mogę przypalić sobie papierosa i w udawanym zakłopotaniu przypalił go dla mnie.

(40) *Ich sagte, ich könnte kein Dokument unterschreiben, dessen Inhalt man mir vorenthielte.* (S. 10)

Powiedziałem, że nie mogę podpisać dokumentu, którego treść się bezprawnie przede mną ukrywa.

(41) *Bei meinem Abtransport benahmen sie sich immer so, als wären sie froh, dass sie mich loswürden.* (S. 17)

Przy mojej wywóźce zachowywali się tak, jakby byli radzi, że się mnie pozbywają.

(42) *Fast freundlich sah er mich an, als wolle er auf mich zugehen und mir ermunternd die Hand schütteln.* (S. 32)

Spojrzał na mnie niemal z przyjaźnią, jakby chciał do mnie podejść i uścisnąć mi dłoń.

(43) *Den ganzen Tag hindurch regnete es in Strömen, als wolle es nie aufhören.* (S. 188)

Cały dzień lało jak z cebra, jakby ten deszcz miał nigdy nie ustać.

(44) *Dann sah sie [Kristina] der Reihe nach jeden von uns lange an, und ich hatte den Eindruck, als wolle sie etwas sagen.* (S. 226)

Potem Krystyna spoglądała na nas po kolei, i robiła wrażenie, jakby chciała nam coś powiedzieć.

Alle voranstehenden Sätze beziehen sich auf die Vergangenheit als reale Zeitreferenz. Der Konjunktiv versteht sich hier als eine auf den jeweiligen Matrixsatz abgestimmte Zeitvariable. Besonders interessant sind hier die Komparativsätze (38)–(40), wo statt des für hypothetische Komparativsätze üblichen Konjunktivs Präteritum der Konjunktiv Präsens zu stehen kommt.<sup>26</sup>

Wohlgemerkt – die angesetzte Tempuskontrolle ist keine starre bzw. unnachgiebige grammatische Schablone, sondern einer von vielen zur Verfügung stehenden Zugriffen, die darüber hinaus mit (kon)textsensitiven Markern im Zusammenhang stehen. Sie konnte in allen beiden zur Diskussion stehenden Sprachen nachgewiesen werden, auch wenn das Polnische davon weitaus häufiger Gebrauch macht. In einer bevorstehenden übersetzungskritischen Analyse soll der Tatsache Rechnung getragen werden, dass die herangezogenen Korpusbelege der beiden Sprachen sich als Translate verstehen, die auf ein englischsprachiges Original zurückgehen.

## Literatur

- Braak, Ivo. *Poetik in Stichworten. Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe. Eine Einführung.* 6. Aufl. Kiel: Hirt, 1980.
- Chomsky, Noam. *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding.* (Linguistic Inquiry Monograph 6) Cambridge/Massachusetts: MIT Press, 1982.
- Chomsky, Noam. *Lectures on Government and Binding: The Pisa Lectures.* 7. Aufl., Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1993.
- Drosdowski, Günter. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* (Bd. 4 der Reihe: Der Duden in 10 Bänden). 4. Aufl., Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1984.

<sup>26</sup> Zugegebenerweise wird die letztere Form in der Systemgrammatik des Deutschen als potentielle Variante eingeräumt – vgl. etwa: *Das Kind weinte, als ob es große Schmerzen hätte/habe/haben würde.* (Helbig, Buscha, *Deutsche Grammatik*, 200.)

- Engel, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988.
- Helbig, Gerhard, Joachim Buscha. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 10. Aufl. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1987.
- Rawitsch, Slavomir. *Der lange Weg*, aus dem Englischen übers. von Toni Lips. Frankfurt a. M.: Scheffler, 1956.
- Rowley, Anthony. „Das Präteritum in den heutigen deutschen Dialekten“. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 50 (1983): 161–182.
- Sadziński, Roman. „Nebensätze – Infinitivkonstruktionen – Nominalisierungen. Ein Blick auf das Deutsche vor dem Hintergrund des Polnischen“. In: *Signans und Signatum. Auf dem Weg zu einer semantischen Grammatik. Festschrift für Paul Valentin zum 60. Geburtstag*, hrsg. v. Eugène Faucher et al., 99–103. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995.
- Sadziński, Roman. „Diachrone rudimentäre morphosyntaktische Befunde in diskursiven Texten der deutschen Romantik“. In: *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010 „Vielfalt und Einheit der Germanistik weltweit“*, Bd. 17: *Diachronische, diatopische und typologische Aspekte des Sprachwandels*, hrsg. v. Franciszek Grucza et al., 337–341. Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 2013.
- Sadziński, Roman, Witold Sadziński. [Rez.:] Hans-Jörg Schwenk: *Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung* (Reihe: Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Frankfurt a. M.: Peter Lang. In: *Kritikon Litterarum* 38 (2011), H. 1–2: 73–81.
- Sadziński, Witold. *Regionale Varianz in ihrer Wechselbeziehung zum Standarddeutschen*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2009.
- Schopenhauer, Arthur. *Die Welt als Wille und Vorstellung*. 3. Aufl. Leipzig: Alfred Kröner Verlag, 1911.
- Schwenk, Hans-Jörg. *Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung* (Reihe: Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 2009.
- Topolińska, Zuzanna (Hg.). *Grammatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa: PWN, 1984.
- Trost, Pavel. „Präteritumsverfall und Präteritumsschwund im Deutschen“. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 47 (1980): 184–188.
- Wegener, Heide. „Kontrolle – semantisch gesehen“. In: *Deutsche Sprache* 17 (1989): 206–228.
- Zabrocki, Tadeusz. *Lexical rules of semantic interpretation. Control and NP movement in English and Polish*. Poznań: Wydawnictwo UAM, 1981.

Witold SADZIŃSKI, Dr., geb. 1978, Oberassistent am Lehrstuhl für Deutsche und Angewandte Sprachwissenschaft der Universität Łódź. Promotion zum Thema der regionalen (lexikalischen) Varianten im Deutschen (*Regionale Varianz in ihrer Wechselbeziehung zum Standarddeutschen*, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2009). Sein Hauptforschungsgebiet bilden derzeit englische Entlehnungen, besonders unter dem syndiachronen Aspekt. Mitautor eines phraseologischen Lernerwörterbuchs (*Nowy niemiecko-polski słownik idiomów i zwrotów*, Warszawa: Harald G, 2003)) und eines bilateralen Handwörterbuchs (*Słownik niemiecko-polski/polsko-niemiecki + idiomy + gramatyka*, (Warszawa:

Harald G Dictionaries, 2003 mit Neuauflagen) sowie eines ersten Hueber-DaF-Wörterbuchs (*Słownik niemiecko-polski/polsko-niemiecki*, Ismaning: Hueber, 2008). Mitarbeit an einem vom Ministerium dotierten phraseologischen deutsch-polnischen Online-Wörterbuch (<http://www.frazeologizmy.univ.szczecin.pl/>). Seine weiteren linguistischen Interessen gelten der Übersetzungswissenschaft sowie der kontrastiven Grammatik.

Kontakt: w\_sadzinski@yahoo.de

ZITIERNACHWEIS:

Sadziński, Witold. „Tempuskontrolle‘ im Deutschen und Polnischen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 321–336. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-17.





BARTOSZ WÓJCIK

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## ROSWITHA WISNIEWSKIS *GESCHICHTE DER DEUTSCHEN LITERATUR POMMERNS* IM KONTEXT DER LITERARISCHEN POMMERNFORSCHUNG

Roswitha Wisniewski: *Geschichte der deutschen Literatur Pommerns. Vom Mittelalter bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts.* Berlin: Weidler Buchverlag, 2013, 459 S.

### Abstrakt

Der Beitrag schildert im Überblick Publikationen, die sich mit der Literaturgeschichte Pommerns auseinandersetzen, und konzentriert sich auf das 2013 erschienene Buch Roswitha Wisniewskis. Trotz einer relativ langen Tradition der Schreib- und Lesekultur sowie einer hohen Anzahl von Autoren, die nicht nur im 20. Jahrhundert in Pommern agierten, wurde die Geschichte der Regionalliteratur Pommerns bis heute in ihrer Ganzheit nicht ausführlich bearbeitet. Die Publikation Roswitha Wisniewskis bietet einen ersten solide fundierten und relativ umfassenden Überblick über die Literatur in Pommern von ihren Anfängen bis heute. Einige wenige Anmerkungen zur Geschichte, die die einiges zu wünschen übrig lassenden Bereiche markieren, ändern wenig an der gewichtigen Allgemeinbedeutung der Publikation.

### Schlüsselwörter

deutsche Literatur, Geschichte der Literatur, Pommern, Roswitha Wisniewski, literarische Forschung

## ROSWITHA WISNIEWSKI'S *HISTORY OF GERMAN LITERATURE IN POMERANIA* IN THE CONTEXT OF LITERARY RESEARCH ON POMERANIA

### Abstract

The article provides an overview on publications that tackle the history of literature of Pomerania, concentrating on the book by Roswitha Wisniewski, published in German in 2013. Despite a relatively long tradition a culture of reading and writing and a massive number of authors who have been active in Pomerania not only in the 20<sup>th</sup> century, a history of regional literature has not yet been captured and described in its entirety. The publication by Roswitha Wisniewski offers the very first thoroughly edited and relatively lengthy review of the development of literature in Pomerania from its beginnings until today. The few notes on aspects that leave a little to be desired do not change the comprehensive importance of the book.

### Keywords

German literature, history of literature, Pomerania, Roswitha Wisniewski, literary research

## HISTORIA NIEMIECKIEJ LITERATURY POMORZA ZACHODNIEGO ROSWITHY WISNIEWSKI W ŚWIETLE BADAŃ LITERACKICH

### Abstrakt

Artykuł stanowi przegląd publikacji, zajmujących się historią literatury Pomorza Zachodniego, i koncentruje się na opublikowanej w 2013 roku niemieckojęzycznej książce Roswithy Wisniewski. Mimo względnie długiej tradycji kultury czytelnictwa i piśmiennictwa oraz wysokiej liczby autorów, którzy tworzyli na Pomorzu Zachodnim nie tylko w XX w., historia literatury regionalnej nie została do dziś opracowana całościowo. Publikacja Roswithy Wisniewski oferuje pierwszy rzetelnie opracowany i stosunkowo obszerny przegląd historii literatury na Pomorzu Zachodnim od jej początków po dzień dzisiejszy. Nieliczne uwagi, wskazujące wątki pozostawiające nieco do życzenia, nie zmieniają oceny istotności tej publikacji.

### Słowa kluczowe

literatura niemiecka, historia literatury, Pomorze Zachodnie, Roswitha Wisniewski, badania literackie

Die Literatur in Pommern hatte wenig Glück mit Bearbeitungen ihrer Thematik. Obwohl sich im Laufe der Zeit der Forschungsstand allmählich verbessert hat – und immer neuere Erkenntnisse vorliegen – scheint etwas von diesem Fatum immer noch existent zu bleiben.

Bereits zum Zeitpunkt, als moderne Methoden wissenschaftlicher Untersuchungen herausgearbeitet und etabliert worden waren und infolgedessen große thematische Bereiche komplex erfasst und analysiert werden konnten, blieb das vertiefte Interesse an der in Pommern geschriebenen bzw. diese Region betreffenden Literatur sparsam. Bis 1945 entstanden hauptsächlich Publikationen ohne wissenschaftlichen Anspruch. Sie waren unterschiedlichen Charakters, und zum Teil können sie heute als wertvolle Quellen für weitere Studien herangezogen werden. Sie enthalten jedoch wenig literaturhistorische Hinweise bzw. biographische Studien. Obwohl bereits 1824 Heinrich L. Th. Giesebrechts *De Pomeranorum Historia Literaria* veröffentlicht wurde, bildeten Anthologien – als „Lesebücher“ verstanden, nicht etwa kritische Ausgaben – die populärste Art der Publikationen im Laufe des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts. Hierzu zählen u. a. Friedrich Heinrich von der Hagens *Deutsche Liederdichter des 12., 13. und 14. Jahrhunderts*<sup>1</sup> und Hermann Kastens *Pommersche Dichtung der Gegenwart* von 1906<sup>2</sup>, Karla Koenigs *Der goldene Schlüssel, aus pommerscher Dichtung der Gegenwart* von 1919<sup>3</sup> bzw. die 3-bändige *Pommersche Heimatdichtung* von Hermann Ploetz und Hugo Kaeker<sup>4</sup>. Häufig waren es Zusammenstellungen von Kurztexten bekannter Autoren bzw. Auszüge aus ihren literarischen Texten. Ausgewählt bzw. herausgeschnitten wurden Textpassagen, die auf Pommern Bezug nahmen. Diese Ausrichtung führte zu Anthologien von Texten mehrerer Sorten. Die von Hermann Kasten und Karl Müller herausgegebene Publikation *Pommerland. Ein Heimatbuch*<sup>5</sup> zählte 63 „Mitarbeiter“. Unter ihnen wurden auch – z. T. zum Zeitpunkt der Veröffentlichung nicht mehr lebende – Autoren einzelner Beiträge verstanden, z. B. Ernst

<sup>1</sup> Friedrich Heinrich von der Hagen (Hg.), *Deutsche Liederdichter des 12., 13. und 14. Jahrhunderts. 4 Theile* (zu Pommern 3. und 4. Teil) (Leipzig: Joh. Ambr. Barth, 1838; Nachdruck Aalen: Otto Zeller Verlagsbuchhandlung, 1963).

<sup>2</sup> Hermann Kasten (Hg.), *Pommersche Dichtung der Gegenwart. Im Auftrage der Literarischen Kommission des Kösliner Lehrervereins* (Köslin: Verlag des Kösliner Lehrervereins, 1906; Neuauflage Charleston: Nabu Press, 2012).

<sup>3</sup> Karla Koenig, *Der goldene Schlüssel, aus pommerscher Dichtung der Gegenwart* (Stettin: Norddt. Verlag für Literatur und Kunst, 1919).

<sup>4</sup> Stettin: Herrcke & Lebeling, 1925. 1. Bändchen: *Gedichte*; 2. Bändchen: *Erzählungen und Stimmungen*; 3. Bändchen: *Erzählungen und Charaktere*. Die „Bändchen“ sind in der Tat nicht umfangreich: 67-, 77- bzw. 79-seitig.

<sup>5</sup> Hermann Kasten, Karl Müller (Hg.), *Pommerland. Ein Heimatbuch. Mit Federzeichnungen von Willi Grube und Rudolf Krampe, 7 Kunstbeilagen und Werken pommerscher Meister und einer Karte* (Leipzig: Brandstetter, 1926; Reprint Frankfurt a. M.: Weidlich, 1983).

Moritz Arndt oder Adalbert von Chamisso<sup>6</sup>, der im Sommer 1823 eine Reise nach Rügen unternahm. Andere Textsorten bildeten Textausschnitte aus nicht literarischen Quellen, so vor allem Sachbüchern<sup>7</sup>. Einige Autoren wirkten jedoch direkt an der Gestaltung des Buchvorhabens mit – z. B. die Einleitung wurde von Dr. Georg Buschan verfasst, einem damals bekannten Völkerkundler. Die Handhabung solcher Publikationen erschwert die Tatsache, dass einzelne Textfragmente, die größeren Werken entnommen worden waren, einer neuen Betitelung unterzogen wurden.

Es sollen auch zwei Werke Max Guhlkes genannt werden, *Pommersche Dichtung*<sup>8</sup> und *Pommersche Lyrik*<sup>9</sup>. *Pommersche Dichtung* wird gelegentlich als eine „erste ‚pommersche Literaturgeschichte“<sup>10</sup> bezeichnet – wohl in Anlehnung auf den Titelzusatz. Allerdings deutet selbst die Kapazität des Buches von 87 Seiten darauf hin, der Bezeichnung nicht gerecht zu werden. Der Inhalt bestätigt den Verdacht. Bereits 1912 warf Hans Ebel Max Guhlke vor, dieser habe versucht, „ein getreues Bild dichterischen Schaffens unserer Landschaft“ zu geben, „aber nur eine klägliche, unwissenschaftliche Arbeit zustande gebracht“<sup>11</sup>. Seine Kritik unterstützte er mit dem Namen des anerkannten Historikers von Pommern Martin Wehrmann, der die Publikation als „überaus dürftig“, als „ein dilettantisches Machwerk“ bezeichnet sowie auf ihre Fehler und „Urteile, die mindestens als sonderbar oder kindlich zu bezeichnen sind“<sup>12</sup>, verwiesen haben soll.

<sup>6</sup> Julius Eduard Hitzig (Hg.), *Adelbert von Chamisso's Werke*, Bd. 5: *Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso* (Leipzig: Weidmann, 1836–1839).

<sup>7</sup> Z. B. der Text Gustav Wolfs *Stralsund* (S. 32–39) stammte aus: Gustav Wolf, *Die schöne deutsche Stadt: Norddeutschland. Mit 210 Bildern* (München: R. Piper & Co. 1922); der Text Adolf Schwiegiers *Die pommerschen Seebäder* (S. 479–481) stammte aus: Erich Köhrer (Hg.), *Pommern. Seine Entwicklung und seine Zukunft* (Berlin: Lima-Verlag, 1924).

<sup>8</sup> Max Guhlke, *Pommersche Dichtung. Grundriß der pommerschen Literaturgeschichte* (Stettin: Teetzmann & Randel, 1912).

<sup>9</sup> Stargard: Pommernverlag Max Mallin, 1913, bearbeitete Neuauflage Dresden: Neisse Verlag, 2015. Auf über 325 Seiten wurden ausgewählte Texte von über 65 Autoren dargestellt, von dem frühesten Fürst Witzlav III. von Rügen (1266–1325) bis zu den Jüngsten Karla Koenig (1889–1963) und Katharina Weise (geb. 1888). „Um einen einheitlichen Stimmungscharakter zu erzielen“ wurde „die für Pommern charakteristische patriotische Dichtung“ unberücksichtigt. „Aus ästhetischen Gründen“ wurde auch „die Kirchenlieddichtung ausgeschlossen“ (Vorwort, S. 3).

<sup>10</sup> Vgl. Beschreibung des Buches *Pommersche Lyrik* von Max Guhlke auf der Website der Verleger, Zugriff 06.06.2015, <http://www.neisseverlag.de/edition-gellen/neue-buecher/pommersche-lyrik/776642e489a8b0494f06b2adb830fbf6/>.

<sup>11</sup> Hans Ebel, „Pommersche Dichtung von ihren Anfängen bis zum Beginn des achtzehnten Jahrhunderts. Ein Versuch“, *Monatsblätter für Pommersche Geschichte und Altertumskunde* 5 (1928): 66.

<sup>12</sup> Ebd.

Ebel legte seinerseits einen „Versuch“ über die *Pommersche Dichtung von ihren Anfängen bis zum Beginn des achtzehnten Jahrhunderts*<sup>13</sup> vor. Sein in Teilen publizierter und insgesamt ca. 46 Seiten umfassender Beitrag hatte jedoch auch keinen Anspruch auf Vollständigkeit; selbst laut dem Autor trug er „zunächst nur dem größten Bedürfnis Rechnung und behandelt[e] die ältere, bei Guhlke völlig vernachlässigte Entwicklung der pommerschen Dichtung“<sup>14</sup>.

Neben propagandistisch belasteten Büchern der NS-Zeit – wie etwa die 1943 in Greifswald publizierte Anthologie Walter Schröders *Land am Meer. Pommersche Dichtung der Gegenwart* – erschienen auch komplexere Anthologien mit Texten ausgewählter Autoren; zusätzlich wurden diese Schriftsteller und ihr Werk dargestellt. Ein Beispiel solcher Publikationen bildet das Unternehmen Dr. Erich Gülzows, der als Herausgeber der Reihe *Pommersches Schrifttum – Denkmäler pommerscher Geschichte, Dichtung und Mundart* fungierte, in der solche Bände wie *Des Fürsten Wizlaw von Rügen Minnelieder und Sprüche* bzw. *Karl von Scriba: Schills Kampf und Tod in Stralsund 1809* erschienen.<sup>15</sup> Einen anderen Bereich deckten Bibliographien ab, die als Kataloge zu Ausstellungen veröffentlicht wurden. Hierzu gehören zwei Publikationen des damaligen Bibliotheksrats an der Universitätsbibliothek Greifswald – und ab 1937 ihres stellvertretenden Direktors – Kurt Gassen. Beide erschienen in der Reihe *Aus den Schätzen der Universitätsbibliothek zu Greifswald: Pommersche Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Ausstellung der Universitätsbibliothek Greifswald 1930* und *Pommersche Literatur der Gegenwart. Ausstellung der Universitätsbibliothek Greifswald 1932*. Sie liefern Namen von über 400 pommerschen Autoren und nennen beinahe 1500 literarische Werke.<sup>16</sup> Solche Werke ließen gleichzeitig den Reichtum der in und zu Pommern geschaffenen Literatur erkennen.<sup>17</sup> Eine diese Reihe ergänzende Funktion können Lexika von Autoren aufweisen, solche wie *Lexikon der deutschen Dichter und Prosaisten* Franz Brümmer<sup>18</sup>.

Nach 1945 entwickelte sich die Literatur in Pommern zweigleisig: auf Polnisch im polnischen Pommernteil, und auf Deutsch im deutschen. Beide Literaturen haben ihre Spezifika.

<sup>13</sup> Ebel, „Pommersche Dichtung“. Einzelne Beiträge erschienen in Nr. 5 (1928): 66–78, 9 (1928): 142–149, 10 (1928): 164–172, 1 (1929): 2–4, 2 (1929): 18–23, 4 (1929): 50–55, 5–6 (1929): 66–73.

<sup>14</sup> Ebel, „Pommersche Dichtung“ 5 (1928): 67.

<sup>15</sup> 4 Bde., Greifswald: Verlag Dr. Karl Moninger, 1922 – Karlsruhe: Verlag Dr. Karl Moninger, 1932.

<sup>16</sup> Die erste verzeichnete 192 Namen und 570 Buchpositionen verstorbener Autoren, die andere 230 Namen und 822 Buchpositionen damals lebender Autoren.

<sup>17</sup> Horst Hartmann verfasste auch ein unveröffentlichtes Verzeichnis der Pomeranica der Universitätsbibliothek Greifswald 1997, Thomas Krause im Jahre 2001 und Axel Dornemann im Jahre 2005 publizierten auch Bibliographien zur „Flucht und Vertreibung“ (zu den Details vgl. Roswitha Wisniewski, S. 356–366).

<sup>18</sup> Franz Brümmer, *Lexikon der deutschen Dichter und Prosaisten* (Leipzig: Reclam, 1913).

Hierzu zählt eine neue, besondere Funktion der deutschsprachigen Literatur mit pommerischen Wurzeln. Neben der Literatur zu „Flucht und Vertreibung“ – hauptsächlich handelt es sich hier um Erinnerungen mit nostalgischer Funktion sowie Beschreibungen der Umsiedlungsprozesse nach 1945 – werden bis heute Texte von Autoren in ähnlichen Zusammenstellungen herausgegeben wie im ausgehenden 19. und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Diese Bücher richteten bzw. richten sich jedoch nicht nur an die pommerische Leserschaft: Sie wurden bzw. werden nicht in Pommern herausgegeben und häufig außerhalb dieser Region gelesen.<sup>19</sup> Als Beispiele können hier einige Publikationen genannt werden: Fritz Raecks *Pommersche Literatur. Proben und Daten*, ein 1969 vom Pommerschen Zentralverband in Hamburg herausgegebenes Buch, *Erzählungen aus Pommern. Heiteres und Besinnliches* – eine Textauswahl mit Prosafragmenten von 25 Autoren, darunter den bekanntesten, zeitweise mit Pommern verbundenen Schriftstellern wie Hans Fallada, Theodor Fontane oder Alfred Döblin<sup>20</sup>, bzw. *Pommersches Hausbuch*<sup>21</sup> – eine Zusammenstellung von Texten unterschiedlichen Charakters: Briefe Friedrichs des Großen<sup>22</sup> bzw. Otto von Bismarcks<sup>23</sup>, Auszug aus „einem Konversationslexikon des 19. Jahrhunderts“<sup>24</sup> über Rudolf Virchow, anonyme Sagen<sup>25</sup> sowie literarische Zeugnisse pommerischer Schriftsteller bis in die ferne Vergangenheit – wie etwa von Johannes Micraelius<sup>26</sup>. Daher kann noch ein anderes Beispiel herangezogen werden, das die Funktion solcher Veröffentlichungen gut veranschaulicht: *Wir Pommern*, eine 1951 herausgegebene Publikation<sup>27</sup>, enthält ein Vorwort, in dem die Hauptzielsetzungen der Publikation dargestellt werden. In erster Linie soll es um das Festhalten und die Weitergabe der Merkmale der regionalen Identität gehen:

<sup>19</sup> Aus ähnlichem Grund werden deutschsprachige Publikationen, die als „pommerische Regionalliteratur“ verstanden werden können, hauptsächlich außerhalb Pommerns verfasst und gelesen.

<sup>20</sup> Klaus Granzow (Hg.), *Erzählungen aus Pommern. Heiteres und Besinnliches. Vorgestellt von Hans Werner Richter. Illustriert mit Holzschnitten von Peter Kleinschmidt* (Stuttgart: Weltbild Verlag, 1984).

<sup>21</sup> Diethard H. Klein, Heike Rosbach (Hg.), *Pommersches Hausbuch. Pommern und die Neumark in Sagen und Geschichten, Erinnerungen und Berichten, Briefen und Gedichten* (Husum: Husum Druck- und Verlagsgesellschaft, 1989).

<sup>22</sup> Ebd., 256.

<sup>23</sup> Ebd., 362–363.

<sup>24</sup> Ebd., 348.

<sup>25</sup> Ebd., z. B. 326–363.

<sup>26</sup> Ebd., 314–318.

<sup>27</sup> Karlheinz Gehrman (Hg.), *Heimat im Herzen. Wir Pommern. Eingeleitet von Herbert von Bismarck. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1951* (Frankfurt a. M.: Akademischer Gemeinschaftsverlag, 1981).

„Wir Pommern“ wollen uns aus diesem Buche sagen lassen, woher wir kommen, wer wir sind, und was wir wollen und sollen. Wir wollen es auch unseren westdeutschen und ostdeutschen Landsleuten sagen. Heute, wo wir, aus der Heimat vertrieben, im west- und mitteldeutschen Raume leben, werden wir uns bewußt, was die Pommern beigetragen haben – und noch beitragen – zu den Werten, die in ihrer Summe das gesamtdeutsche Wesen, die deutsche Kultur bedeuten. [...] Unsere Eigenart wollen wir bewahren, auch wenn uns das Leben zunächst zwingt, uns im Westen Deutschlands in die Wirtschaft und in die Gesellschaft – mitgetragen und mittragend – einzugliedern. Wohl wollen wir aufhören, „Flüchtlinge“ zu sein; aber wir wollen Pommern bleiben.<sup>28</sup>

Die eigentliche Funktion war jedoch nicht nur die Bewahrung der Inhalte der verlassenen Region, ebenso wenig die Mitteilung über sie an Mitbürger in anderen Regionen. Das Endziel bildete die Bewahrung der regionalen Identität bis zum Zeitpunkt, in dem sie an ihrem ursprünglichen Ort wieder hergestellt werden sollte:

Wir wollen hier wachsen, um einst stark zu sein, wenn die Stunde schlägt für unsere Rückkehr in die Heimat, auf die wir nie verzichten werden. Deutschland, zu dem auch Pommern gehört, braucht seine verlorenen Ostgebiete, um zu gesunden.<sup>29</sup>

Im Laufe der Zeit – besonders nach der sog. Wiedervereinigung Deutschlands im Oktober 1990 und dem anschließenden Grenzvertrag zwischen Deutschland und Polen, der die Unverletzlichkeit der deutsch-polnischen Staatsgrenze garantierte<sup>30</sup> – wurde diese Funktion abgeschwächt. Unabhängig von dieser Tatsache muss festgestellt werden, dass keine dieser Publikationsarten als Beitrag zur literarischen Pommernforschung verstanden werden kann – bestenfalls als Beispiele für die Arten der Literatur zu und in Pommern.

Anders verhält es sich mit der polnischsprachigen Literatur zu Pommern. Die Neuansiedler schaffen seit 1945 ihre Werke vorwiegend vor Ort, und auch vor allem in der Region werden diese wahrgenommen. Ihre Funktion ist auch anders: Viele dieser Werke stehen in Wechselbeziehung zum vorgefundenen Kulturerbe, allerdings ohne persönlichen kulturhistorischen Bezug. Das mentale Gut wurde auf diese Weise zum physisch existierenden Bezugspunkt in

<sup>28</sup> Herbert von Bismarck, „Zum Geleit“, in: ebd., 6–7.

<sup>29</sup> Ebd., 7.

<sup>30</sup> Der völkerrechtliche „Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Bestätigung der zwischen ihnen bestehenden Grenze“ vom 14. November 1990. Gemeinsam mit dem am 17. Juni 1991 geschlossenen „deutsch-polnischen Nachbarschaftsvertrag“, der in Artikel 2 die Unantastbarkeit der Grenzen und Territorien feststellt, trat er mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden am 16. Januar 1992 in Kraft.

der Auseinandersetzung mit der eigenen Identität.<sup>31</sup> Die Rolle der Literatur besteht in der Erfassung und Aneignung der mentalen Räume, die im historischen, geopolitischen und sozialen Kontext der Individuen – der polnischen „neuen Pommern“ – begriffen werden.

Auch das in der polnischen Sprache betriebene ‚Kultursampling‘ der vor 1945 etablierten mentalen Güter ist ‚typisch pommersch auf polnische Art‘: Die Themen der Auseinandersetzung mit dem vorgefundenen Kulturerbe bzw. die Weiterentwicklung der altbewährten regionalen Stoffe – z. B. in Sagensammlungen – greifen die deutschen Kulturtraditionen auf, sie sind jedoch durch die Erfahrung der nach Pommern gezogenen Polen geprägt. Es lassen sich auch Ähnlichkeiten der Themen – wenn auch aus verschiedenen Blickpunkten – feststellen. Hier erscheint die Aufgabe, beide Aspekte der literarischen Entwicklungen im Blick zu behalten, aus der Sicht der polnischen Germanistik besonders wichtig.

Die Polonisten von der Universität Szczecin befassen sich mit der polnischsprachigen Literatur der Region. Die Haupterrungenschaft dieser Forschergruppe bildet der „enzyklopädische Führer“ zur Literatur in Pommern seit 1945, der von Erazm Kuźma und Inga Iwasiów herausgegeben wurde.<sup>32</sup> Das Buch enthält neben enzyklopädischen Angaben zu einzelnen Autoren auch einen 40-seitigen Einführungstext *O Literaturze na Pomorzu* [Zur Literatur in Pommern], der auf die deutsche Literatur Pommerns Bezug nimmt, sowie Beiträge zu einzelnen literarischen Gruppen, Festivals, wichtigsten Institutionen für die Literaturbetreuung sowie Charakteristika der Milieus. Erwähnt werden kann darüber hinaus eine Kurzcharakteristik von 118 Publikationen zu und aus dem polnischen Pommernteil, die zwischen 1990 und 2000 erschienen.<sup>33</sup>

Weder die Germanisten von der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald noch von der Universität Szczecin schufen komplexere Texte zur einheimischen Regionalliteratur. Einzelne Mitarbeiter verfassten einzelne Beiträge zu ausgewählten Themen der Literatur in Pommern, sowohl vor 1945 wie auch danach. Die meisten Beiträge stammen von Ewelina M. Kamińska<sup>34</sup>

<sup>31</sup> Als Beispiel darf hier das Schaffen Artur Daniel Liskowackis und einige seiner Bücher genannt werden: *Ulice Szczecina* (Szczecin: Albatros, 1995); *Cukiernica pani Kirsch* (Szczecin: Albatros, 1998), *Eine kleine* (Szczecin: Wydawnictwo 13 Muz, 1999) – deutsch: *Sonate für S.*, übers. v. Joanna Manc (München: Albrecht Knaus Verlag, 2003); *Ulice Szczecina (ciąg bliższy)* (Szczecin: Forma, 2015).

<sup>32</sup> Erazm Kuźma, Inga Iwasiów (Hg.), *Literatura na Pomorzu Zachodnim do końca XX wieku. Przewodnik encyklopedyczny* (Szczecin: Wydawnictwo Kurier-Press, 2003).

<sup>33</sup> Bartosz Wójcik, *Szczecin – Pomorze Zachodnie 1990–2000. Czasopisma Historia Monografie Albumy Literatura / Stettin – Westpommern 1990–2000. Zeitschriften Geschichte Monographien Alben Literatur* (Szczecin: Urząd Miasta Szczecin / Stadtamt Stettin 2000).

<sup>34</sup> Von mehreren Beiträgen Ewelina M. Kamińskas zur deutsch-polnischen Problematik bei ausgewählten deutschen und polnischen Autoren hauptsächlich aus dem Bereich der Kinder- und Jugendliteratur sollen einige genannt werden: *Erinnerte Vergangenheit – inszenierte Vergangenheit. Deutsch-polnische Begegnungsräume Danzig/Gdańsk*



und Monika Schneikart<sup>35</sup> sowie Ewa Hendryk<sup>36</sup>, jedoch können auch einzelne Artikel zu ausgewählten Themen bei anderen Forschern gefunden werden, so z. B. zu einzelnen Schriftstellern wie Wolfgang Koeppen<sup>37</sup> bzw. zu historischen und literarischen Gestalten wie Klaus Störtebeker<sup>38</sup>, oder zur polnischsprachigen Literatur in Pommern nach 1945<sup>39</sup>. Eine Reihe von

---

*und Stettin/Szczecin in der polnischen Prosa im Kontext der Wende von 1989* (Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 2009); „Das Bild der deutsch-polnischen Beziehungen in Werken westpommerscher Autoren von 1945 bis zur Gegenwart“, in: *Literaturen des Ostseeraums in interkulturellen Prozessen*, hrsg. v. Regina Hartmann (Bielefeld: Aisthesis, 2005), 145–167; „Miasto niedocenione, miasto niedocenionych? Szczecin w literaturze polskiej i niemieckiej“, in: *Miejsca magiczne w literaturze anglo- i niemieckojęzycznej*, hrsg. v. Grzegorz Moroz, Mirosław Ossowski (Olecko: Wszechnica Mazurska, 2008), 349–363; „Zur Gestaltung des Raumes von Danzig/Gdańsk und Stettin/Szczecin in der polnischen Prosa nach 1989“, in: *Globalisierung – eine kulturelle Herausforderung für die Literaturwissenschaft? Germanistische Abgrenzungen*, betreut u. bearbeitet v. Regina Hartmann, in: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*, Bd. 5, hrsg. v. Franciszek Gruzca (Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 2012), 331–335.

<sup>35</sup> Von mehreren Beiträgen Monika Schneikarts zur Geschichte der Literatur in Pommern, hauptsächlich bis 1800, sollen einige genannt werden: Monika Schneikart (Hg.), *Vitae Pomeranorum. Alltagskultur im Spiegel alter Drucke* (Greifswald: M-V Verlag, 2000); „Grenzüberschreitungen in Pommern: Die ‚wilde‘ Dichtung der Sibylla Schwarz (1621–1638) im Verhältnis zur res publica literaria“, in: *Grenzen überschreiten – transitorische Identitäten*, hrsg. v. Monika Unzeitig (Bremen: edition lumiére, 2011), 105–122; „Die Schicksale des Reisetagebuchs des Herzogs Philipp Julius von Pommern-Wolgast aus dem Jahr 1605“, in: *Baltische Studien. Pommersche Jahrbücher für Landesgeschichte*. N.F. 93 (2007), 47–56; „Zur Darstellung der Mutter-Kind-Beziehung in der Greifswalder Sammlung pommerschen Gelegenheitsschrifttum der Frühen Neuzeit“, in: *Kindheit und Jugend in der Neuzeit 1500–1900*, hrsg. v. Werner Buchholz (Stuttgart: Steiner Verlag, 2000), 601–620; „Rügens unbekannt Dichterin Eva Katharina Eleonora von Platen (1734–1799)“, in: *Pommern. Kultur und Geschichte* 34 (1996), H. 1, 1–7; „Frauen und Literatur in der Region Pommern“, in: *Pommern in der Frühen Neuzeit*, hrsg. v. Wilhelm Kühlmann, Horst Langner (Tübingen: Niemeyer, 1994), 601–620.

<sup>36</sup> Von den Beiträgen Ewa Hendryks sollen folgende erwähnt werden: *Hinterpommern als Weltmodell in der deutschen Literatur nach 1945* (Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 1998); „Stettiner Schriftsteller vor 1945 und das gestrige und heutige Stettin in der deutschen Literatur nach 1945“, in: *Stettiner Bürgerbrief* (Kiel: Heimatkreisauausschuss Stettin, 1997), 36–44; „Pommersche Literatur gestern und heute“, in: *Mythen und Stereotypen auf beiden Seiten der Oder* (= Schriftenreihe des Forum Guardini, 9), hrsg. v. Hans Dieter Zimmermann (Berlin: Dreieck Verlag der Guardini Stiftung, 2000), 189–203; „Der Beitrag Pommerns zur deutschen Literatur. Ein Überblick über die pommersche Dichtung von den Anfängen bis zur Gegenwart“, in: *Provinz als (geistige) Lebensform. Kulturlandschaften der südlichen Ostseeregion im Wandel der Zeit*, hrsg. v. Andrzej Talarczyk, *Colloquia Germanica Stetinensia* 6 (1998), 45–62.

<sup>37</sup> Eckhard Schumacher publizierte neben einigen Aufsätzen zu Wolfgang Koeppen auch ein Buch zu diesem in Greifswald geborenen Schriftsteller: *Wolfgang Koeppen. Text + Kritik*, hrsg. v. Eckhard Schumacher (München: Richard Boorberg Verlag, 2014).

<sup>38</sup> Neben vereinzelt Publikationen zur niederdeutschen Dichtung veröffentlichte Karin Cieslik den Aufsatz „Der Mythos vom Außenseiter. Klaus Störtebeker – Pirat und Volksheld des Nordens“, in: *Mittelalter-Mythen*, Bd. 1: *Herrscher, Helden, Heilige*, hrsg. v. Ulrich Müller, Werner Wunderlich (St. Gallen: UVK Fachverlag für Wiss. und Studium, 1996), 451–466.

<sup>39</sup> Dorota Sośnicka, „Artur Daniel Liskowackis Roman ‚Eine kleine‘ – eine unmögliche Sonate“, in: *Literatur, Grenzen, Erinnerungsräume. Erkundungen des deutsch-polnisch-baltischen Ostseeraums als einer Literaturlandschaft*, hrsg. v. Bernd Neumann, Dietmar Albrecht, Andrzej Talarczyk (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004), 149–160

Forschern lieferte im Laufe der Jahre vereinzelte Beiträge zu unterschiedlichen Aspekten der literarischen Pommernforschung<sup>40</sup>. Eine Zeitlang befasste sich mit der Literatur in Pommern Urszula Mączka, die in den 1980er Jahren einige Publikationen zu dieser Thematik lieferte.<sup>41</sup> Sie war es, die sich noch im Jahre 1988 berechtigt sah, folgendes in Bezug auf die gesamte Geschichte der Literatur in Pommern festzustellen:

Eine pommersche Literaturgeschichte hat es nicht gegeben. Die pommersche Literatur bis zum Jahre 1945, von der nur im relativen Sinn gesprochen werden kann, stellt ein wissenschaftlich unerforschtes Gebiet dar.<sup>42</sup>

Auch später erfolgte Bearbeitungen der Thematik schätzte sie kritisch ein:

Es fehlt an tieforschenden Untersuchungen und Monographien, die als Vorarbeiten zu einer Zusammenfassung dienen könnten. Die Zahl der erschienenen Arbeiten steht in keinem Verhältnis zu der Fülle der Probleme, mit Ausnahme der Arndtforschung der Universität Greifswald, die jedoch dem gesamtdeutschen Literaturgebiet zuzurechnen ist.<sup>43</sup>

Diese Auffassung war insofern berechtigt, als die in Deutschland betriebene wissenschaftliche Forschung zwar einige Kapitel der auf Pommern bezogenen Literaturgeschichte etwas umfangreicher als die polnische bearbeitete, allerdings wurde auch hier kein Gesamtbild erreicht. Es muss allerdings festgestellt werden, dass die deutsche Forschung

---

und dies., „Die versunkene Stadt wiedergelesen: Zur ‚Stadtsemiotik‘ in Artur Daniel Liskowackis Roman ‚Sonate für S.‘“, in: *Grenzen auf der Landkarte – Grenzen im Kopf? Kulturräume der östlichen Ostsee in der Literatur vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, hrsg. v. Regina Hartmann (Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2010), 27–53.

<sup>40</sup> Z. B. Mirosława Borzyszkowska-Szewczyk, „Erinnerung und Gegenwart. Reiseberichte aus Pommern in der ‚Pommerschen Zeitung‘ (1989–2001)“, in: *Literatur, Grenzen, Erinnerungsräume. Erkundungen des deutsch-polnisch-baltischen Ostseeraums als einer Literaturlandschaft*, hrsg. v. Bernd Neumann, Dietmar Albrecht, Andrzej Talarczyk (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004), 163–180.

<sup>41</sup> Nach ihrer Dissertation *Niemiecka literatura Pomorza od początków do 1945 roku* (Wrocław: Uniwersytet Wrocławski, 1981), publizierte Urszula Mączka folgende Artikel: „Das pommersche Schrifttum im deutschen Geistesleben (von den Anfängen bis 1945)“, in: *Colloquiua Germanica Stetinensia* 1 (1988), 81–103; „Społeczno-polityczne aspekty niemieckiej literatury regionalnej na Pomorzu Zachodnim (1850–1945)“, in: *Przegląd Zachodniopomorski* 4 (1988), 29–40.

<sup>42</sup> Mączka, „Das pommersche Schrifttum“, 81.

<sup>43</sup> Ebd.

sich – erstens – hauptsächlich auf frühere Epochen bezog<sup>44</sup> und – zweitens – keine Gesamtüber-sichten anbot<sup>45</sup>. Der wichtigste Forscher der deutschen Literatur der frühen Neuzeit war der sich heute im Ruhestand befindliche Wissenschaftler Horst Langer.

Erst die Bücher Horst Hartmanns schufen eine Grundlage für die systematische Erforschung der Literatur in Pommern. Seine zwischen 2010 und 2012 erschienene ‚Trilogie‘ bedeutete einen großen Schritt in der literarischen Pommernforschung. Die *Geschichte der Regionalliteratur Pommerns. Von den Anfängen bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts* beschreibt die Geschichte der Literatur in Pommern im Überblick etwa von der Zeitperiode des Barock bis 1930, während *Literarische Erinnerungen aus Pommern vom 18. bis 20. Jahrhundert* ausgewählte große Persönlichkeiten näher charakterisiert. Dabei wurde auf die bekanntesten, zum nationalen Kanon gehörenden Autoren verzichtet und das Werk einiger *poetae minores* besprochen. Das dritte Buch, *Namhafte Autoren aus der Regionalliteratur Pommerns von 1850 bis 1930*, charakterisiert das Werk von fünf ausgewählten SchriftstellerInnen näher. Gunnar Müller-Waldeck brachte 1999 eine Publikation zur Literaturgeschichte in Mecklenburg-Vorpommern<sup>46</sup> heraus, in der auch mehrere wertvolle Informationen in Bezug auf das historische Pommern zu finden sind. Das erste, ca. 125-seitige Buch Hartmanns ist jedoch in vielerlei Hinsicht eine Einführung, denn die Anfänge der Literatur wurden skizzenhaft behandelt und das Buch endet vor der Zeitperiode des Nationalsozialismus. Zwei übrige vervollständigen den Überblick – dieser ist jedoch zum einen exemplarisch, zum anderen zeitlich begrenzt.

Vor diesem Hintergrund erschien im Oktober 2013 die Publikation Roswitha Wisniewskis. Die emeritierte Professorin hat sich vor allem in ihrem Spezialgebiet des Mittelhochdeutschen verdient gemacht, allerdings befasst sie sich seit Jahrzehnten mit literarischen Zeugnissen und dem Kulturgut der Ostseeländer, darunter auch kontinuierlich und schwerpunktmäßig mit Pommern. Im Jahre 2007 erschien in der Reihe *Literarische Landschaften* der von ihr

<sup>44</sup> Vgl. etwa *Pommern in der Frühen Neuzeit. Literatur und Kultur in Stadt und Region (= Frühe Neuzeit, 19)*, hrsg. v. Wilhelm Kühlmann, Horst Langer (Tübingen: Niemeyer, 1994) sowie mehrere wertvolle Beiträge von Regina Hartmann und Horst Hartmann.

<sup>45</sup> Auch wenn einige Epochen gut bearbeitet wurden, vgl. dazu z. B. Horst Langer, *Vorpommern und Rügen in der deutschen Literatur* (Greifswald: Pommersche Verlagsanstalt, 1993); Horst Langer, Susanne Tuttas, *Literatur in Pommern während der Frühen Neuzeit* (Greifswald: Pommersche Verlagsanstalt, 1994); Kühlmann, Langer (Hg.): *Pommern in der Frühen Neuzeit*.

<sup>46</sup> Gunnar Müller-Waldeck, *Pegasus am Ostseestrand. Zwischen Trave, Oder, Küste und Seenplatte. Literatur und Literaturgeschichte in Mecklenburg-Vorpommern* (Rostock: Konrad Reich Verlag, 1999).

herausgegebene Band *Pommern – Literatur eines verschwiegenen Landes* mit mehreren Detailstudien namhafter Forscher.<sup>47</sup>

In ihrer neuesten Publikation *Geschichte der deutschen Literatur Pommerns. Vom Mittelalter bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts* liefert sie mehr Hintergrundinformationen zu den jeweiligen damaligen geschichtlichen und sozialen Kontexten der einzelnen Epochen als die Veröffentlichungen Hartmanns. Auch wenn die übrigen zwei Publikationen seiner ‚Trilogie‘ detailreich sind, das Werk von insgesamt dreizehn Autoren dort ausführlicher besprochen und auch mehr Wert auf die Botschaften der SchriftstellerInnen gelegt wurde, bleibt das Buch Wisniewskis als Überblick zur gesamten Geschichte der Literatur in Pommern ein Orientierungswerk.

Bei der Handhabung des Buchs fallen einige Sondermerkmale auf. Hierzu zählen folgende Charakteristika:

- Die chronologische Darstellungsweise wurde durch einige Problemstellungen durchbrochen. So folgen im Kapitel zum 19. Jahrhundert der Darstellung der „Literatur in der Zeit der napoleonischen Kriege“ (S. 208–219) und den „Dichtungen aus der Zeit von Restauration und Vormärz“ (S. 219–224) nach Stoff und Methode definierte „Historische Romane, Erzählungen und Dramen“ (S. 224–240). Aus den nächsten zwei wieder einmal chronologisch geordneten Kapiteln – „Lyrik, kleinere Dichtungen und literarische Zirkel“ (S. 240–246) und „Dichtung zu Beginn der Kaiserzeit“ (S. 246–259) – kann ggf. geschlussfolgert werden, dass literarische Zirkel sich damals etablierten und so die Entwicklung literarischer Aktivitäten förderten. Diesen folgt ein wieder thematisch organisierter Teil: „Neuniederdeutsche Dichtung und volkstümliche Sammlungen (Märchen- und Sagensammlungen)“ (S. 259–264). Im Kapitel zum 20. Jahrhundert werden dagegen Zeitabschnitte in Schwerpunkte gegliedert. In der Zeitspanne vor 1933 sind es folgende: Frauen und ihr literarisches Schaffen, historische Romane und Dramen sowie Heimat- und Mundartdichtung. Anschließend werden drei Autoren und deren Werke unter dem Stichwort „neue Themen“ behandelt. Auf diese Weise werden im Zeitraum 1800–1933 lediglich historische Stoffe, Volksdichtung und Frauenliteratur mit Nachdruck herausgestellt – zweifelsohne große und wichtige Themenkomplexe, die jedoch bei weitem die Problematik nicht ausschöpfen.
- Die Darstellungsweise ist lakonisch. „Historische Romane, Erzählungen und Dramen“ wurden auf knapp fünfzehn Seiten besprochen, die umfangreiche Thematik „Neuniederdeutsche Dichtung und volkstümliche Sammlungen (Märchen- und Sagensammlungen)“ (S. 259–264) auf kaum sechs Seiten skizziert. Der ausführlichste Teil zur ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts umfasst sieben Seiten über drei Autoren und deren Werke, die als „neue Themen“ behandelt wurden.

<sup>47</sup> Roswitha Wisniewski, *Pommern – Literatur eines verschwiegenen Landes* (= Literarische Landschaften 8) (Berlin: Duncker & Humblot, 2007).

Hauptsächlich fällt jedoch auf, dass das polnische Element gänzlich ausgeklammert wurde, denn es wurden keine Zusammenhänge mit der polnischen Literatur Pommerns im 20. und 21. Jahrhundert erwähnt. Das verwundert insofern, als 1) die polnischsprachige Literatur deutsche Themen aufgreift; 2) im Kapitel „Literatur der Frühen Neuzeit des 16. und 17. Jahrhunderts“ (S. 59–152) auch lateinische Texte und selbst kaschubische Schriften berücksichtigt wurden. Insofern ist in der Auslegung des Titels der Publikation – vor allem des dort verwendeten Wortes „deutsch“ (nicht: „deutschsprachig“) – eine doppelte Inkonsistenz festzustellen.

Noch ein Element fällt in diesem Zusammenhang auf: Es wurden, bis auf einige wenige, praktisch keine polnischen wissenschaftlichen Beiträge zu Pommern herangezogen.<sup>48</sup> Das betrifft zahlreiche historische und kulturhistorische Studien, die viele wertvolle Informationen zur Schreib- und Lesekultur in Pommern im Laufe der Jahrhunderte liefern. Zu nennen ist vor allem die 10-bändige Geschichte Pommerns Gerard Labudas<sup>49</sup>. Die von ihm zwischen 1969–2003 herausgegebene umfangreiche Studie *Historia Pomorza* umfasst die Geschichte der Region von ihren Anfängen bis 1918 und enthält viele wertvolle Informationen zur Kultur und Literatur Pommerns. Nicht berücksichtigt wurden so wichtige Bücher wie z. B. jene von Lucyna Turek-Kwiatkowska zur Kultur in Pommern im 19. Jahrhundert<sup>50</sup> bzw. zum Alltag in Stettin im 19. und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts<sup>51</sup> sowie viele andere<sup>52</sup>. Diese Tatsache verwundert umso mehr, als sich in ihrer früheren, bereits erwähnten Publikation *Pommern – Literatur eines verschwiegenen Landes*, ein Beitrag zur polnischsprachigen Literatur in Pommern nach 1945 befand. Im Effekt weisen manche der ignorierten Beiträge, wie etwa der gezielt auf die Literatur Pommerns bezogene Artikel Urszula Maćzkas von 1988, einen tieferen Gedankengang etwa zu Vormärz und Restauration auf, als dies in der Abhandlung Roswitha Wisniewskis der Fall ist. Selbst wenn die „natürliche Scheu vor der unbekanntem

<sup>48</sup> Im Verzeichnis wurden lediglich folgende Titel registriert: die deutschsprachige Fassung des Buchs von *Pommern im Wandel der Zeiten*, hrsg. v. Jan M. Piskorski (Szczecin: Zamek Książąt Pomorskich, 1999) und ein Artikel Ewa Hendryks, ein Heft der *Oppelner Beiträge zur Germanistik* (Nr. 6), das in Deutschland veröffentlicht wurde, sowie der einzige polnischsprachige Beitrag von Stanisław Rosik, „Sacrum Pomorzan w oczach św. Ottona z Bambergu“, *Külzer Hefte* 2 (2001): 43–77.

<sup>49</sup> Gerard Labuda (Hg.), *Historia Pomorza*, 10 Bände (Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 1969 – Toruń: Wydawnictwo Towarzystwa Naukowego, 2003).

<sup>50</sup> Lucyna Turek-Kwiatkowska, *Kultura na Pomorzu w XIX wieku* (Koszalin: Wydawnictwo Uczelniane Bałtyckiej Wyższej Szkoły Humanistycznej, 2000).

<sup>51</sup> Lucyna Turek-Kwiatkowska, *Życie codzienne w Szczecinie w latach 1800–1939* (Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 2000).

<sup>52</sup> Z. B. Janina Kosman, *Z dziejów bibliotek w pruskiej prowincji Pomorze w XIX i początkach XX wieku* (Szczecin: Książnica Pomorska, 2013).

Sprache<sup>53</sup> – wie der anderweitig hochkompetente Forscher Dieter Pohl den Grund für die ausbleibende Heranziehung der polnischsprachigen Fachliteratur durch westeuropäische Forscher verständnisvoll zu erklären glaubt – nachvollziehbar wäre, ist sie im Bereich der Wissenschaft ein schwerwiegendes Manko. Abgesehen von diesem Manko bleiben Fakten: Die Beschreibung der Zeitspanne 1800–1933 umfasst kaum mehr Text als das 2010 erschienene Buch Horst Hartmanns.

Nichtsdestoweniger liegt mit der *Geschichte der deutschen Literatur Pommerns* ein Band vor, der populärwissenschaftlich die gesamte Palette der umfangreichen Thematik darstellt. Der Inhalt soll sowohl Fachpersonen als auch Studenten und interessierten Lesern zugänglich sein. Daraus wird das Ziel der Autorin ersichtlich: Eine Darstellung der gesamten deutschen Literatur Pommerns, die als Querschnitt der Thematik verstanden werden kann. Dieses Ziel wurde grundsätzlich erreicht.

In der Publikation wurde dementsprechend das Werk mehrerer Autoren, darunter vieler aus weiteren Reihen der literarischen Szene, vorgestellt. Neben diesem Verdienst soll auch betont werden, dass im Buch Ausschnitte der Originaltexte zu finden sind, was einen direkten – obgleich *nolens volens* bruchstückhaften – Kontakt mit dem eigentlichen Gegenstand der Veröffentlichung bietet. Auch wenn tiefgründige Analysen einzelner Texte bei der oben skizzierten Zielsetzung nicht möglich waren, so können im Buch generelle Hintergründe und Entwicklungstendenzen der einzelnen Epochen mit ihren pommerschen Alleinstellungsmerkmalen bzw. Charakteristika nachvollzogen werden. Die Epochen entsprechen dabei prinzipiell der für die deutsche Literaturwissenschaft üblich verwendeten Einteilungen und Gliederungen.

Es seien noch ein paar Worte zur begrifflichen Definition der „Literatur Pommerns“ gesagt. Für Wisniewski bedeutet sie sowohl Texte, die in Pommern entstanden sind, unabhängig von den Grenzen der jeweiligen Staatsgebilde in dieser Region, d. h. Werke von den hier geborenen Literaten und hier verfasste Schriften, als auch Werke, die außerhalb Pommerns entstanden sind, deren Autoren jedoch einen pommerschen Hintergrund hatten, bzw. wenn die jeweilige Publikation pommersche Thematik behandelte.

Ohne Zweifel ist die Publikation Roswitha Wisniewskis ein wichtiges Werk, um die Fortentwicklung der Erzählstoffe im Laufe der Zeit in Pommern zu beobachten. Es ist auch ein Buch, das mehrere Forschungserkenntnisse mit Überblicksansatz in Ordnung bringt. Der Ansicht Elsbeth Vahlefelds „Es ist ein Werk, an dem künftig niemand, der sich für die deutsche Literatur

---

<sup>53</sup> Dieter Pohl, „Die Holocaust-Forschung und Goldhagens Thesen“, in: *Vierteljahresschrift für Zeitgeschichte* 1 (1997), 14. Pohl bezieht seine Formulierung auf den Bereich der Zeitgeschichte.

Pommern interessiert, vorbeikommen wird<sup>54</sup> kann zugestimmt werden. Im Moment ist kein Forscher in Sicht, der ein Buch anbieten könnte, das den Gesamtüberblick Wisniewskis zur Zeit entthronisieren würde – auch wenn eine solche Publikation vorstellbar ist. So wird die *Geschichte der deutschen Literatur Pommerns* von Roswitha Wisniewski vermutlich längere Zeit als Standardwerk fungieren. Umso mehr ist das Fatum zu betonen, dass die Literatur in Pommern nicht zu verlassen scheint: Durch die Ausklammerung des polnischen Elements kann das Buch dennoch nicht zu ‚dem Standartwerk schlechthin‘ werden. Weiterhin mangelt es an einer Gesamtbearbeitung der Thematik.

Die Publikation verfügt auch über wertvolle Ergänzungen, die ebenfalls nicht schnell an Aktualität verlieren: ein fast hundert Seiten umfassendes Literaturverzeichnis mit Angabe der Primärtexte<sup>55</sup> sowie die Bibliographie mit der Primär- und Sekundärliteratur, die durch ein gelungenes Personen- und Ortsregister und eine deutsch-polnische Konkordanz der Ortsnamen ergänzt ist.

## Literatur

Borzyszkowska-Szewczyk, Mirosława. „Erinnerung und Gegenwart. Reiseberichte aus Pommern in der „Pommerschen Zeitung“ (1989–2001)“. In: *Literatur, Grenzen, Erinnerungsräume. Erkundungen des deutsch-polnisch-baltischen Ostseeraums als einer Literaturlandschaft*, hrsg. v. Bernd Neumann, Dietmar Albrecht, Andrzej Talarczyk, 163–180. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004.

Brümmer, Franz. *Lexikon der deutschen Dichter und Prosaisten*. Leipzig: Reclam, 1913.

Cieslik, Karin. „Der Mythos vom Außenseiter. Klaus Störtebeker – Pirat und Volksheld des Nordens“. In: *Mittelalter-Mythen*, Bd. I: *Herrscher, Helden, Heilige*, hrsg. v. Ulrich Müller, Werner Wunderlich, 451–466. St. Gallen: UVK Fachverlag für Wiss. und Studium, 1996.

Dornemann, Axel. *Flucht und Vertreibung aus den ehemaligen deutschen Ostgebieten in Prosaliteratur und Erlebnisbericht seit 1945. Eine annotierte Bibliographie*. (= Hiersemanns bibliographische Handbücher 17). Stuttgart: Hiersemann, 2005.

Ebel, Hans. „Pommersche Dichtung von ihren Anfängen bis zum Beginn des achtzehnten Jahrhunderts. Ein Versuch“. *Monatsblätter für Pommersche Geschichte und Altertumskunde* 5 (1928): 66–78, 9 (1928): 142–149, 10 (1928): 164–172, 1 (1929): 2–4, 2 (1929): 18–23, 4 (1929): 50–55, 5–6 (1929): 66–73.

<sup>54</sup> Elsbeth Vahlefeld, „Pommerland war auch ein Land deutscher Dichtung“, in: *Kulturpolitische Korrespondenz: Berichte Meinungen Dokumente* 1341 (25.02.2014): 17.

<sup>55</sup> Es wurden hier relativ wenige Anthologien verzeichnet. Sonst bleibt die Tatsache, dass es wohl ein erstes zeitgenössisches, umfassendes, bibliographisches Register zur gesamten Geschichte der Literatur in Pommern ist.



- Gassen, Kurt. *Aus den Schätzen der Universitätsbibliothek zu Greifswald: Pommersche Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Ausstellung der Universitätsbibliothek Greifswald 1930*. Greifswald: L. Bamberg, 1930.
- Gassen, Kurt. *Aus den Schätzen der Universitätsbibliothek zu Greifswald: Pommersche Literatur der Gegenwart. Ausstellung der Universitätsbibliothek Greifswald 1932*. Greifswald: L. Bamberg, 1932.
- Gehrmann, Karlheinz (Hg.). *Heimat im Herzen. Wir Pommern. Eingeleitet von Herbert von Bismarck. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1951*. Frankfurt a. M.: Akademischer Gemeinschaftsverlag, 1981.
- Giesebrecht, Heinrich L. Th. *De Pomeranorum Historia Literaria*, Berlin: Berolini, Impensis Ge. Reimeri, 1824.
- Granzow, Klaus (Hg.). *Erzählungen aus Pommern. Heiteres und Besinnliches. Vorgestellt von Hans Werner Richter. Illustriert mit Holzschnitten von Peter Kleinschmidt*. Stuttgart: Weltbild Verlag, 1984.
- Guhlke, Max. *Pommersche Dichtung. Grundriß der pommerschen Literaturgeschichte*. Stettin: Teetzmann & Randel, 1912.
- Guhlke, Max. *Pommersche Lyrik*. Stargard: Pommernverlag Max Mallin, 1913, bearbeitete Neuausgabe Dresden: Neisse Verlag, 2015.
- Guhlke, Max. *Pommersche Lyrik*. Zugriff 06.06.2015. [www.neisseverlag.de/edition-gellen/neue-buecher/pommersche-lyrik/776642e489a8b0494f06b2adb830fbf6/](http://www.neisseverlag.de/edition-gellen/neue-buecher/pommersche-lyrik/776642e489a8b0494f06b2adb830fbf6/).
- Gülzow, Erich (Hg.). *Pommersches Schrifttum – Denkmäler pommerscher Geschichte, Dichtung und Mundart*. 4 Bde. Greifswald: Verlag Dr. Karl Moninger, 1922 – Karlsruhe: Verlag Dr. Karl Moninger, 1932.
- Hagen, Friedrich Heinrich von der (Hg.). *Deutsche Liederdichter des 12., 13. und 14. Jahrhunderts*. 4 Theile. Leipzig: Joh. Ambr. Barth, 1838; Nachdruck Aalen: Otto Zeller Verlagsbuchhandlung, 1963.
- Hartmann, Horst. *Geschichte der Regionalliteratur Pommerns. Von den Anfängen bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts*. Aachen: Shaker Verlag, 2010.
- Hartmann, Horst. *Literarische Erinnerungen aus Pommern vom 18. bis 20. Jahrhundert*. Aachen: Shaker Verlag, 2011.
- Hartmann, Horst. *Namhafte Autoren aus der Regionalliteratur Pommerns von 1850 bis 1930*. Aachen: Shaker Verlag, 2012.
- Hendryk, Ewa. „Der Beitrag Pommerns zur deutschen Literatur. Ein Überblick über die pommersche Dichtung von den Anfängen bis zur Gegenwart“. In: *Provinz als (geistige) Lebensform. Kulturlandschaften der südlichen Ostseeregion im Wandel der Zeit*, hrsg. v. Andrzej Talarczyk, 45–62. *Colloquia Germanica Stetinensia* 6 (1998).
- Hendryk, Ewa. „Pommersche Literatur gestern und heute“. In: *Mythen und Stereotypen auf beiden Seiten der Oder (= Schriftenreihe des Forum Guardini 9)*, hrsg. v. Hans Dieter Zimmermann, 189–203. Berlin: Dreieck Verlag der Guardini Stiftung, 2000.
- Hendryk, Ewa. „Stettiner Schriftsteller vor 1945 und das gestrige und heutige Stettin in der deutschen Literatur nach 1945“. *Stettiner Bürgerbrief* (Kiel: Heimatkreisausschuss Stettin, 1997): 36–44.
- Hendryk, Ewa. *Hinterpommern als Weltmodell in der deutschen Literatur nach 1945*. Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang Verlag, 1998.
- Hitzig, Julius Eduard (Hg.). *Adelbert von Chamisso's Werke*. Bd. 5: *Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso*. Leipzig: Weidmann, 1836–1839.



- Kamińska, Ewelina M. „Das Bild der deutsch-polnischen Beziehungen in Werken westpommerscher Autoren von 1945 bis zur Gegenwart“. In: *Literaturen des Ostseeraums in interkulturellen Prozessen*, hrsg. v. Regina Hartmann, 145–167. Bielefeld: Aisthesis, 2005.
- Kamińska, Ewelina M. „Miasto niedocenione, miasto niedocenionych? Szczecin w literaturze polskiej i niemieckiej“. In: *Miejsca magiczne w literaturze anglo- i niemieckojęzycznej*, hrsg. v. Grzegorz Moroz, Mirosław Ossowski, 349–363. Olecko: Wszechnica Mazurska, 2008.
- Kamińska, Ewelina M. „Zur Gestaltung des Raumes von Danzig/Gdańsk und Stettin/Szczecin in der polnischen Prosa nach 1989“. In: *Globalisierung – eine kulturelle Herausforderung für die Literaturwissenschaft? Germanistische Abgrenzungen*, betreut u. bearbeitet v. Regina Hartmann. In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*, Bd. 5, hrsg. v. Franciszek Grucza, 331–335. Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang Verlag, 2012.
- Kamińska, Ewelina M. *Erinnerte Vergangenheit – inszenierte Vergangenheit. Deutsch-polnische Begegnungsräume Danzig/Gdańsk und Stettin/Szczecin in der polnischen Prosa im Kontext der Wende von 1989*. Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 2009.
- Kasten, Hermann (Hg.). *Pommersche Dichtung der Gegenwart. Im Auftrage der Literarischen Kommission des Kösliner Lehrervereins*. Köslin: Verlag des Kösliner Lehrervereins, 1906; Neuauflage Charleston: Nabu Press, 2012.
- Kasten, Hermann, Karl Müller (Hg.). *Pommerland. Ein Heimatbuch. Mit Federzeichnungen von Willi Grube und Rudolf Krampe, 7 Kunstbeilagen und Werken pommerscher Meister und einer Karte*. Leipzig: Brandstetter, 1926; Reprint Frankfurt a. M.: Weidlich, 1983.
- Klein, Diethard H., Heike Rosbach (Hg.). *Pommersches Hausbuch. Pommern und die Neumark in Sagen und Geschichten, Erinnerungen und Berichten, Briefen und Gedichten*. Husum: Husum Druck- und Verlagsgesellschaft, 1989.
- Koenig, Karla. *Der goldene Schlüssel, aus pommerscher Dichtung der Gegenwart*. Stettin: Norddt. Verlag für Literatur und Kunst, 1919.
- Köhrer, Erich (Hg.). *Pommern. Seine Entwicklung und seine Zukunft*. Berlin: Lima-Verlag, 1924.
- Kosman, Janina. *Z dziejów bibliotek w pruskiej prowincji Pomorze w XIX i początkach XX wieku*. Szczecin: Książnica Pomorska, 2013.
- Krause, Thomas, Elżbieta Dzikowska, Viktor Viktora. „Forschungsbibliographie“. *Landschaften der Erinnerung* (2001): 349–384.
- Kühlmann, Wilhelm; Horst Langer (Hg.). *Pommern in der Frühen Neuzeit. Literatur und Kultur in Stadt und Region (= Frühe Neuzeit 19)*. Tübingen: Niemeyer, 1994.
- Kuzma, Erazm, Inga Iwasiów (Hg.). *Literatura na Pomorzu Zachodnim do końca XX wieku. Przewodnik encyklopedyczny*. Szczecin: Wydawnictwo Kurier-Press, 2003.
- Labuda, Gerard (Hg.). *Historia Pomorza*. 10 Bände. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 1969/ Toruń: Wydawnictwo Towarzystwa Naukowego, 2003.
- Langer, Horst, Susanne Tuttas. *Literatur in Pommern während der Frühen Neuzeit*. Greifswald: Pommersche Verlagsanstalt, 1994.
- Langer, Horst. *Vorpommern und Rügen in der deutschen Literatur*. Greifswald: Pommersche Verlagsanstalt, 1993.

- Liskowacki, Artur Daniel. *Cukiernica pani Kirsch*. Szczecin: Albatros, 1998.
- Liskowacki, Artur Daniel. *Eine kleine*. Szczecin: Wydawnictwo 13 Muz, 1999; deutsche Ausgabe: *Sonate für S.* Übers. v. Joanna Manc. München: Albrecht Knaus Verlag, 2003.
- Liskowacki, Artur Daniel. *Ulice Szczecina (ciąq bliższy)*. Szczecin: Forma, 2015.
- Liskowacki, Artur Daniel. *Ulice Szczecina*. Szczecin: Albatros, 1995.
- Mączka, Urszula. „Das pommersche Schrifttum im deutschen Geistesleben (von den Anfaengen bis 1945)“. *Colloquiua Germanica Stetinensia* 1 (1988): 81–103.
- Mączka, Urszula. „Społeczno-polityczne aspekty niemieckiej literatury regionalnej na Pomorzu Zachodnim (1850–1945)“. *Przegląd Zachodniopomorski* 4 (1988): 29–40.
- Mączka, Urszula. *Niemiecka literatura Pomorza od początków do 1945 roku*. Wrocław: Uniwersytet Wrocławski, 1981.
- Müller-Waldeck, Gunnar. *Pegasus am Ostseestrand. Zwischen Trave, Oder, Küste und Seenplatte. Literatur und Literaturgeschichte in Mecklenburg-Vorpommern*. Rostock: Konrad Reich Verlag, 1999.
- Piskorski, Jan M. (Hg.). *Pommern im Wandel der Zeiten*. Szczecin: Zamek Książąt Pomorskich, 1999.
- Ploetz, Hermann, Hugo Kaeker (Hg.). *Pommersche Heimatdichtung, 3. Bändchen: 1. Bändchen: Gedichte; 2. Bändchen: Erzählungen und Stimmungen; 3. Bändchen: Erzählungen und Charaktere*. Stettin: Herrcke & Lebeling, 1925.
- Pohl, Dieter. „Die Holocaust-Forschung und Goldhagens Thesen“. *Vierteljahresschrift für Zeitgeschichte* 1 (1997): 1–48.
- Raack, Fritz. *Pommersche Literatur. Proben und Daten*. Hamburg: Pommerscher Zentralverband e. V., 1969.
- Rosik, Stanislaw. „Sacrum Pomorzan w oczach św. Ottona z Bambergu“. *Külzer Hefte* 2 (2001): 43–77.
- Schneikart, Monika (Hg.). *Vitae Pomeranorum. Alltagskultur im Spiegel alter Drucke*. Greifswald: M-V Verlag, 2000.
- Schneikart, Monika. „Die Schicksale des Reisetagebuchs des Herzogs Philipp Julius von Pommern-Wolgast aus dem Jahr 1605“. *Baltische Studien. Pommersche Jahrbücher für Landesgeschichte*. N.F. 93 (2007): 47–56.
- Schneikart, Monika. „Frauen und Literatur in der Region Pommern“. In: *Pommern in der Frühen Neuzeit*, hrsg. v. Wilhelm Kühlmann, Horst Langer, 601–620 (Tübingen: Niemeyer, 1994).
- Schneikart, Monika. „Grenzüberschreitungen in Pommern: Die ‚wilde‘ Dichtung der Sibylla Schwarz (1621–1638) im Verhältnis zur res publica literaria“. In: *Grenzen überschreiten – transitorische Identitäten*, hrsg. v. Monika Unzeitig, 105–122. Bremen: edition lumière, 2011.
- Schneikart, Monika. „Rügens unbekanntes Dichterin Eva Katharina Eleonora von Platen (1734–1799)“. *Pommern. Kultur und Geschichte* 34 (1996) H. 1, 1–7.
- Schneikart, Monika. „Zur Darstellung der Mutter-Kind-Beziehung in der Greifswalder Sammlung pommerschen Gelegentlichsschrifttum der Frühen Neuzeit“. In: *Kindheit und Jugend in der Neuzeit 1500–1900*, hrsg. v. Werner Buchholz, 601–620. Stuttgart: Steiner Verlag, 2000.
- Schröder, Walter. *Land am Meer. Pommersche Dichtung der Gegenwart*. Greifswald: Julius Abel, 1943.
- Schumacher, Eckhard (Hg.). *Text + Kritik: Wolfgang Koeppen*. München: Richard Boorberg Verlag, 2014.

- Sośnicka, Dorota. „Artur Daniel Liskowackis Roman ‚Eine kleine‘ – eine unmögliche Sonate“. In: *Literatur, Grenzen, Erinnerungsräume. Erkundungen des deutsch-polnisch-baltischen Ostseeraums als einer Literaturlandschaft*, hrsg. v. Bernd Neumann, Dietmar Albrecht, Andrzej Talarczyk, 149–160. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004.
- Sośnicka, Dorota. „Die versunkene Stadt wiedergelesen: Zur ‚Stadtsemiotik‘ in Artur Daniel Liskowackis Roman ‚Sonate für S.‘“. In: *Grenzen auf der Landkarte – Grenzen im Kopf? Kulturräume der östlichen Ostsee in der Literatur vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, hrsg. v. Regina Hartmann, 27–53. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2010.
- Turek-Kwiatkowska, Lucyna. *Kultura na Pomorzu w XIX wieku*. Koszalin: Wydawnictwo Uczelniane Bałtyckiej Wyższej Szkoły Humanistycznej, 2000.
- Turek-Kwiatkowska, Lucyna. *Życie codzienne w Szczecinie w latach 1800–1939*. Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 2000.
- Vahlefeld, Elsbeth. „Pommernland war auch ein Land deutscher Dichtung“. In: *Kulturpolitische Korrespondenz: Berichte Meinungen Dokumente 1341* (25.02.2014): 17–18.
- Wisniewski, Roswitha. *Pommern – Literatur eines verschwiegenen Landes (=Literarische Landschaften 8)*. Berlin: Duncker & Humblot, 2007.
- Wójcik, Bartosz. *Szczecin – Pomorze Zachodnie 1990–2000. Czasopisma Historia Monografie Albumy Literatura / Stettin – Westpommern 1990–2000. Zeitschriften Geschichte Monographien Alben Literatur*. Szczecin: Urząd Miasta Szczecin / Stadtamt Stettin 2000.
- Wolf, Gustav. *Die schöne deutsche Stadt: Norddeutschland. Mit 210 Bildern*. München: R. Piper & Co., 1922.

Bartosz WÓJCIK, Dr. phil., Germanist und Historiker, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Germanistik der Universität Szczecin. Mehrere Beiträge zu unterschiedlichen Themen in mehreren Fachbereichen, u. a. zur Kulturwissenschaft, Zeitgeschichte, Literaturwissenschaft. Forschungsschwerpunkte: Literatur und Kultur in Pommern in der zweiten Hälfte des 19. und in der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts, Geschichte der deutsch-polnischen Wechselbeziehungen, Kulturentlehnungen und „Kultursampling“ der pommerschen Kulturgüter im polnischen Pommernteil nach 1945. Neben seiner wissenschaftlichen Laufbahn tätig im Kunst- und Kulturbereich.

Kontakt: bartosz.wojcik@usz.edu.pl

#### ZITIERNACHWEIS:

Wójcik, Bartosz. „Roswitha Wisniewskis *Geschichte der deutschen Literatur Pommerns* im Kontext der literarischen Pommernforschung (R. Wisniewski: *Geschichte der deutschen Literatur Pommerns. Vom Mittelalter bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts*. Berlin: Weidler Buchverlag, 2013, 459 S.)“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 337–355. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-18.





KAROLINA MATUSZEWSKA  
Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## VERGANGENHEIT UND GEGENWART IN DER DEUTSCHSCHWEIZER LITERATUR – ZWEI SAMMELBÄNDE VON EINEM INTERNATIONALEN FORSCHERTEAM

Dorota Sośnicka, Malcolm Pender (Hg.): *Ein neuer Aufbruch? 1991–2011: Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012, 225 S.

Barbara Burns, Malcolm Pender (Hg.): *Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015, 232 S.

### Abstrakt

Der Beitrag ist zwei Sammelbänden gewidmet: *Ein neuer Aufbruch? 1991–2011: Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier* (2012), herausgegeben von Dorota Sośnicka und Malcolm Pender sowie *Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur* (2015) von Barbara Burns und Malcolm Pender. Aus dem gemeinsamen Werk von zwanzig Kennern der deutschsprachigen Schweizer Literatur schält sich das Bild eines Landes heraus, das voll von Kontrasten, ethnisch differenziert und auch vom Beitrag derjenigen Autoren bereichert ist, für die die Schweiz zur Wahlheimat wurde. Eine wichtige Rolle spielt die Frage nach der Geschichte, auch jener unrühmlichen, d. h. nach dem Zweiten Weltkrieg oder der ‚Fichen-Affäre‘ aus dem Jahre 1989 sowie der Entmythologisierung der Geschichte.

### Schlüsselwörter

Deutschschweizer Literatur, Deutschschweizer Schriftsteller, Vergangenheit, Entmythologisierung, Wahlheimat

## PAST AND PRESENT IN THE GERMAN-SPEAKING SWISS LITERATURE – TWO ANTHOLOGIES BY AN INTERNATIONAL RESEARCH TEAM

### Abstract

The article was dedicated to two anthologies *Ein neuer Aufbruch? 1991–2011. Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier* (2012), published by Dorota Sośnicka and Malcolm Pender and *Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur* (2015) by Barbara Burns and Malcolm Pender. From the joint work of twenty experts in the German-speaking Swiss literature emerges a picture of a country full of contrasts, diverse in ethnicity and enriched by contributions from authors for whom Switzerland is the home of choice. A significant role is played by the question of history, including the infamous moments, i.e. The Second World War or Secret files scandal of 1989, and its demythologization.

### Keywords

German-speaking Swiss literature, German-speaking Swiss authors, past, demythologization, home of choice

## PRZESZŁOŚĆ I TERAŻNIEJSZOŚĆ W NIEMIECKOJĘZYCZNEJ LITERATURZE SZWAJCARSKIEJ – DWA TOMY ZBIOROWE MIĘDZYNARODOWEGO ZESPOŁU BADACZY

### Abstrakt

Artykuł poświęcony jest dwóm tomom zbiorowym *Ein neuer Aufbruch? 1991–2011. Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier* (2012) pod redakcją Doroty Sośnickiej i Malcolma Pendera oraz *Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur* (2015) Barbary Burns i Malcolma Pendera. Ze wspólnego dzieła dwudziestu znawców niemieckojęzycznej literatury szwajcarskiej wyłania się obraz kraju pełnego kontrastów, zróżnicowanego pod względem etnicznym i ubogaczonego dodatkowo wkładem wniesionym przez autorów, dla których Szwajcaria jest ojczyzną z wyboru. Znaczącą rolę odgrywa kwestia historii, także tej niechlubnej, tj. drugiej wojny światowej czy skandalu podsłuchowego z 1989 roku, oraz jej demitologizacja.

### Słowa kluczowe

niemieckojęzyczna literatura szwajcarska, niemieckojęzyczni autorzy szwajcarscy, przeszłość, demitologizacja, ojczyzna z wyboru

Der Deutschschweizer Literatur wird oft vorgeworfen, dass sie provinziell, konservativ, trivial, langweilig, auf Pädagogisierung konzentriert, vom Gefühl der Enge dominiert oder hauptsächlich den national-politischen Fragen gewidmet sei.<sup>1</sup> Ihr ‚goldenes Zeitalter‘ sollte mit Frisch und Dürrenmatt angebrochen und mit deren Tod ausgegangen sein. All diese klischeehaften und ungerechten Vorstellungen wurden jahrzehntelang genährt, deswegen geistern sie auch heute in vielen Köpfen herum. Wenn man aber versucht, sich mit dem Oeuvre Schweizer Autoren gründlich auseinanderzusetzen, sieht man z. B., dass sie „nicht nur der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, sondern auch der Weltliteratur neue Impulse geliefert“<sup>2</sup> und sie wesentlich bereichert haben. Ihre Werke sind beachtenswert sowohl hinsichtlich des facettenreichen Inhalts als auch der experimentellen Form und Erzähltechnik, worauf Dorota Sośnicka in ihrer Arbeit *Den Rhythmus der Zeit einfangen* aufmerksam macht:

Der besondere Reiz der Deutschschweizer Prosa liegt [...] nicht nur in den verschiedenen literarischen Ideen, Erkenntnissen und Botschaften, die sie vermittelt, sondern insbesondere in den Versuchen der Autorinnen und Autoren, sich von den Einengungen traditionellen Erzählens zu befreien und neue, autonome und den Zeitansprüchen angepasste Formen zu schaffen.<sup>3</sup>

Von regem Interesse an der Schweizer Literatur zeugen zweifelsohne die zwei in dieser Abhandlung zu besprechenden Sammelbände, an denen sich Forscher aus verschiedenen europäischen Ländern beteiligt haben. Ihre gemeinsame Arbeit ist also ein schlagender Beweis dafür, dass die literarische Tätigkeit der deutschsprachigen Schweizer Autoren weltweit Anerkennung findet und fruchtbare Anregungen liefert.

Dorota Sośnicka und Malcolm Pender, die Herausgeber des Sammelbandes *Ein neuer Aufbruch? 1991–2011. Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier*, setzten sich zum Ziel, auf die neueren Tendenzen in der deutschsprachigen Literatur der Schweiz einzugehen. Der im Titel signalisierte zeitliche Rahmen umspannt zwar zwei Jahrzehnte, die angestellten Betrachtungen zur geschichtlichen, literarischen und politischen Situation der Schweiz umfassen jedoch mehrere Jahrhunderte. Dank ihrer Komplexität schafft die Abhandlung Anreize zur weiterführenden Lektüre sowohl denjenigen, die im Thema bewandert sind, als auch jenen Lesern, die objektive und tiefe Einblicke in die oft komplizierten literarischen Zusammenhänge der Eidgenossenschaft gewinnen wollen.

---

<sup>1</sup> Vgl. Dorota Sośnicka, *Den Rhythmus der Zeit einfangen: Erzählexperimente in der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur unter besonderer Berücksichtigung der Werke von Otto F. Walter, Gerold Späth und Zsuzsanna Gahse* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008), 9–10.

<sup>2</sup> Ebd., 7.

<sup>3</sup> Ebd., 465.

Als einerseits bildliche und lockere, andererseits aber gut durchdachte und aussagekräftige Einführung in die Beiträge kann die Photographie von Christoph Rütimann verstanden werden, deren einfallsreicher englischer Titel *tell me* Assoziationen mit der Sage vom legendären Schweizer Freiheitskämpfer Wilhelm Tell hervorruft. Im Vorwort machen die Herausgeber auf die zahlreichen Widersprüche aufmerksam, die zwischen der Vorstellung von der makellosen 700-jährigen Schweiz als der ältesten Demokratie und ihrem mit der ‚Fichen-Affäre‘<sup>4</sup> besudelten Bild bestehen. Auch die lange verdrängte und sorgfältig verschwiegene Schuld, die die Schweizerische Eidgenossenschaft auf sich während des Zweiten Weltkriegs geladen hat, musste gegen Ende des 20. Jahrhunderts endlich zur Sprache gebracht werden. Diese hauptsächlich auf das Jahr 1991 zurückgehende Infragestellung der Glaubwürdigkeit des Landes, die im Boykott der Schweizer Kulturschaffenden gipfelte, wirkt sich auf die Problemstellung im ganzen Band aus. Kennzeichnend und richtungsweisend ist die Erwähnung von zwei großen Schriftstellern des 20. Jahrhunderts – Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt, den beiden ‚Pfeilern‘ der eidgenössischen Literatur, auf deren Gedanken sich in folgenden Kapiteln auch andere Wissenschaftler mehrmals berufen. Sie gehörten nämlich zu den ersten, die mit der bestehenden Situation in ihrem Heimatland nicht einverstanden waren und dies in zahlreichen Essays und anderen Schriften deutlich zum Ausdruck brachten.<sup>5</sup> Gegenüber der These, dass sich nach Dürrenmatts und Frischs Tod eine Krise in der Deutschschweizer Literatur breitmachte, weisen die Herausgeber auf eine Vielzahl von Autorinnen und Autoren hin, deren Werk dieser These deutlich widerspricht. Wichtig sind dabei auch diejenigen, die sich von der vermeintlichen ‚Schweizer Enge‘ emanzipieren wollten und in ihrem Schaffen sich nicht mehr nur mit helvetischen, sondern vor allem mit allgemeingültigen Fragen befassen. In der Einleitung werden auch solche Themen, wie z. B. die „Hassliebe zur Heimat“<sup>6</sup> oder die Verbindung des Poetischen und Politischen im Werk mancher Deutschschweizer Schriftstellerinnen und Schrifteller angedeutet.

<sup>4</sup> Im Jahre 1989 erfuhren die Schweizer Bürger, dass sie jahrzehntelang die Bundespolizei bespitzelt hat, wovon etwa 900 000 Staatsschutz-Fichen zeugen, die innerhalb dieser Zeit angelegt wurden.

<sup>5</sup> Vgl. dazu etwa Max Frisch, *Schweiz als Heimat? Versuche über 50 Jahre*, hrsg. u. mit e. Nachwort versehen v. Walter Obschlager (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1990); Max Frisch, „Unbewältigte schweizerische Vergangenheit“, *Neutralität. Kritische Zeitschrift für Politik und Kultur* 10 (1965) oder Friedrich Dürrenmatt, „Zur Dramaturgie der Schweiz“, in: Friedrich Dürrenmatt: *Gesammelte Werke in sieben Bänden*, hrsg. v. Franz Josef Görtz (Zürich: Diogenes, 1988), Bd. 6, 672–688 sowie Friedrich Dürrenmatt, „Die Schweiz – ein Gefängnis. Rede auf Václav Havel (1990)“, in: Friedrich Dürrenmatt: *Gesammelte Werke in sieben Bänden*, hrsg. v. Franz Josef Görtz (Zürich: Diogenes, 1996), Bd. 7, 885–898.

<sup>6</sup> Dorota Sośnicka, Malcolm Pender (Hg.), *Ein neuer Aufbruch? 1991–2011. Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012), 13. Im Folgenden wird bei Zitaten aus dieser Arbeit in Klammern nur die Seitennummer angegeben.



In seinem den Band eröffnenden Beitrag *In der Gegenwart ankommen: Literatur aus der deutschsprachigen Schweiz 1991–2011* konzentriert sich zunächst der bekannte Schweizer Literatur-, Kunst- und Theaterkritiker Urs Bugmann auf den Zwist, in den 700 Jahre nach der Gründung der Eidgenossenschaft ihre Bürger geraten sind. Künstlern und Intellektuellen wurde die Rolle des Gewissens der Nation zuteil, weil sie „sich der Selbstfeier des Staates [verweigerten], zu dessen politischer Kultur es seit vielen Jahrzehnten gehörte, kritisch denkende Bürgerinnen und Bürger zu bespitzeln und zu registrieren“ (S. 17). Wie Bugmann betont, kann der heimatkritische Beitrag von Max Frisch, Friedrich Dürrenmatt, Walter Matthias Diggelmann, Urs Faes oder Otto F. Walter nicht hoch genug geschätzt werden, weil sie als „kritische[...] Patrioten“ (S. 18) den Mut hatten, am „hehren Bild zu kratzen“ (S. 19) und die gängigen Mythen zu demontieren. Der Literaturkritiker weist auch darauf hin, wie sich die Meinung der Schweizer zu ihrer Heimat im Laufe der Zeit änderte und wie das Land aus der „realitätsresistenten Selbsthypnose“ (S. 18) allmählich erwachte. Auf mehreren Seiten überblickt Bugmann ferner die wichtigsten Tendenzen in der Deutschschweizer Literatur der letzten zwanzig Jahre und benennt dabei eine Vielzahl von wichtigen Werken: So verweist er etwa auf die Verbindung des Privaten mit dem Politischen in den Texten mancher Autoren, auf diverse Familiengeschichten und Bücher, die die Ich-Gefährdung thematisieren, oder aber Ort und Geschichte erkunden, auf Bücher, die historisch bestimmte oder utopische Weltentwürfe betreiben sowie auch auf diverse literarische Experimente. Er berücksichtigt dabei auch jene Autorinnen und Autoren, die aus fremden Ländern kamen und die Schweiz zu ihrer Heimat erwählt haben (so u. a. Aglaja Veteranyi, Zsuzsanna Gahse und Christina Viragh). Seine Betrachtungen schließt Bugmann mit der Feststellung ab, dass die Literatur in der Schweiz heutzutage anders geworden ist – vor allem ist sie weniger in der Mythologie verwurzelt und mehr in der Gegenwart. Sie ist auch so vielstimmig geworden, dass es heute wesentlich schwieriger geworden ist, nur einige „herausragende Akteure zu benennen“ (S. 35).

Im Aufsatz *„Nie ass ich einen Apfel mehr seit jenem Tag!“ Tell-Dichtungen und Tell-Diskurse vor und nach 1991* bezieht sich Anna Fattori von der Universität ‚Tor Vergata‘ in Rom auf die legendäre Tell-Figur, wie sie in Max Frischs, „wirksamste[r] und amüsanteste[r] Tell-Variante des 20. und des anlaufenden 21. Jahrhunderts“ (S. 39) wiederbelebt wurde. Die Wissenschaftlerin will darin eine gewisse Kontinuität im Weiterspinnen des Gedankens von Robert Walser sehen, bei dem die beiden Charaktere – Tell und der Landvogt – komplementär sind. Dabei zeigt sie, wie Frisch das bekannte Schillersche Bild auf den Kopf gestellt hat, sodass man die Tell-Figur nicht mehr historisch, sondern eher literarisch, als zum Mythos gehörend, betrachtet. Im weiteren Teil ihrer Ausführungen macht Fattori auf die Parallelen zwischen Frischs Text und dem Sammelband *Schweizer Geschichte für Ketzer* von dem fast vergessenen Schweizer Schriftsteller Otto Marchi aufmerksam und widmet sich schließlich dem Nachklang, den

Frischs Text hervorgerufen hat. Ihre Aufmerksamkeit fokussiert sich dabei auf das vom herkömmlichen Festspiel abweichende, entheroisierte Theaterstück *Mythenspiel* von Herbert Meier, in dem sogar „drei Tellen“ (S. 50) auftreten, aber sie benennt auch die zwischen Ernst und Ironie oszillierenden Betrachtungen zu Tells Existenz oder Nicht-Existenz in Ursicin G. G. Derungs' Hörspiel *Wilhelm Tell: ‚Ich bin ein Ausländer!‘* oder in den Texten von Peter von Matt, Peter Utz, Urs Widmer, Alexander Wildbolz, Rafik ben Salah und Hugo Loetscher, die ebenfalls an dem Gründungsmythos der Eidgenossenschaft rüttelten. Fattori hebt in ihrem Beitrag zugleich die Rolle der gesetzlich vernachlässigten Frauen hervor, die zwar mit der *emotio* beladen sind, aber eine männliche Aufgabe übernehmen, und zwar „die Berichtigung des historischen Gedächtnisses“ (S. 51). So zeigt die italienische Literaturwissenschaftlerin, wie sich das Bild des schweizerischen Nationalhelden im Laufe der Jahrzehnte geändert hat – vorher geehrt, wird er später zum Inbegriff des Kitschigen.

Esther Ackermann konzentriert sich in ihrem Beitrag *Moor, Urwald und Wirtshaus: Erika Burkarts Rede- und Schrifträume in „Das Schimmern der Flügel“* auf das Schaffen einer der berühmtesten Schweizer Lyrikerinnen. Sie betont die Bedeutung des Entstehungsortes für das Werk Burkarts, indem sie sich u. a. auf autobiographische Elemente und die mit ihnen verbundenen Orte bezieht, die für die Rezeption relevant sind, weil sie das Denken und Fühlen der Autorin widerspiegeln. Hinsichtlich der historischen Bezüge hebt die Forscherin die Verflochtenheit vom Geschichtlichen und Privaten hervor, die sich in Burkarts Werk unaufdringlich und natürlich anfühlt. Ackermann stellt z. B. fest, dass das von Burkart thematisierte und mit Moor umgebene Haus Kapf für die Geschichte der Erzählerin, ihre Familiengeschichte, das Schreiben und die Schweiz stellvertretend sei (vgl. S. 79). Um das Private genauer unter die Lupe zu nehmen, betont sie schwierige Verhältnisse zwischen den Familienmitgliedern, wie sie im Roman *Das Schimmern der Flügel* beschrieben wurden. Diese familiären Betrachtungen ergänzt Ackermann mit Fragen zur Natur, Wirtschaft, zu den Banken und zu der Schweizer Neutralität während des Zweiten Weltkriegs.

Mit dem Schaffen einer anderen bedeutenden Schweizer Schriftstellerin beschäftigt sich Justyna Kłopotowska in dem Aufsatz *Moderner Wechsel der Perspektive in Erica Pedrettis Bildern der Gegenwart*. Nach einer kurzen Einführung in die Geschichte des literarischen Experiments, das u. a. bei Gertrude Stein – der „Ikone des modernen Denkens“ (S. 83) – Anwendung fand, geht die Wissenschaftlerin zur literarischen Tätigkeit der Schriftstellerin, Bildhauerin und Malerin Erica Pedretti über, die das Spiel mit dem Optischen zu ihrem Erkennungszeichen gemacht hat. Bei ihr gehen nämlich das Visuelle mit dem Literarischen einher und sie scheint von Stein viel übernommen zu haben. Unter die Lupe werden zwei Texte genommen, und zwar *Heute. Ein Tagebuch* (2001) und *Szenenwechsel. Tagebuchblätter* (2005), in denen sich das Bruchstückhafte, Lose, Fragmentarische mit Wort-Bild-Kompositionen verflechten. Neben

dem Inhalt untersucht daher Kłopotowska auch die Form, so z. B. die schräg, senkrecht, waagrecht oder verkehrt geschriebenen Wörter oder die Zeichnungen mit einem Hintergrund aus Zeitungen, was auch mit einigen ausgewählte Arbeiten der Künstlerin präsentierenden Fotos veranschaulicht wird. So bestehen in Pedrettis Werken zwei Ebenen nebeneinander – jene des Textes und jene des Bildes, die zum Gegenstand der Analyse werden. Im Hinblick auf das Inhaltliche stellt Kłopotowska fest, dass sich die beiden Werke gegen das Leben und Denken im Dritten Reich wenden und die Funktion des Gedächtnisses übernehmen. Wichtig ist also die Frage nach der Erinnerung, in der das Vergangene und Gegenwärtige ineinander überfließen. Die polnische Literaturwissenschaftlerin weist in diesem Kontext auf die Parallelen zwischen Pedretti und Ingeborg Bachmann hin und hebt Bachmanns „Sprechen von großen Worten und Werten“ (S. 90) hervor. In dem Beitrag fehlt es nicht an historischen Anknüpfungen oder Kommentaren zu den aktuellen Geschehnissen. Andere Aspekte, die hier angesprochen werden, sind u. a. die Wiedergabe klassischer Werte mit modernen Ausdrucksmitteln (vgl. S. 87), Widerstand gegen die Einseitigkeit der Kunst (vgl. S. 86), das kulturelle Gedächtnis (vgl. S. 88) oder Bezüge auf Freud (vgl. S. 96) und Rilke (vgl. S. 100).

Mit dem Titel seines Beitrags „*So könnte es doch gewesen sein, auch wenn es nie so gewesen ist*“: Christian Hallers „*Trilogie des Erinnerns*“ signalisiert Malcolm Pender, dass er sich auf die mit der Trilogie aufgeworfene Zeit- und Fiktionalitäts-Frage konzentrieren wird. Seine Analyse beginnt der schottische Literaturforscher mit einem Grundriss der literarischen Tendenzen in der zeitgenössischen Schweiz, der von Peter von Matt formuliert wurde und auf die „*einheimische Bedeutung*“ von Themen und Motiven hinweist, die „überall auf der Welt vorkommen können“ (S. 103). Wichtig scheint somit das Problem zu sein, inwieweit „die Erinnerung an Vergangenes die Gegenwart beeinflusst“ (S. 109), wobei nicht nur der helvetische Hintergrund von Bedeutung ist, denn Hallers Trilogie, die insgesamt die Jahre 1880–1997 umfasst, hat zugleich einen Migrationshintergrund und thematisiert Aufenthalte der Protagonisten in mehreren Ländern. Die traditionelle ‚Schweizer Enge‘ wird somit nach Penders Meinung in diesem Zyklus relativiert, indem sich aus den drei Romanen ein Bild des Landes herauschält, das „mit aller Selbstverständlichkeit europäisch ist und zur Welt gehört“ (S. 105), das aber während des Zweiten Weltkriegs auch Schuld auf sich geladen hat. Pender verweist in seinem Beitrag auch auf den Wechsel der Perspektive, die sich manchmal auf die Eidgenossenschaft konzentriert, ein anderes Mal aber über diese hinausläuft. Außerdem wird in jedem Band des Zyklus eine andere Person zur Hauptfigur: zunächst die Mutter, dann der Großvater und schließlich der zeitgenössische Ich-Erzähler. So bietet das Werk „ein weites Panorama der gesellschaftlichen, industriellen und politischen Geschichte Europas während der erzählten Zeit“ an, zugleich aber auch „ein Panorama aktueller Erinnerung“ (S. 104). In Hallers Werk

lassen sich darüber hinaus laut dem Wissenschaftler gewisse Parallelen zu Thomas Manns *Zauberberg* oder zu Friedrich Glausers *Gourrama* finden.

Dorota Sośnicka behandelt in ihrem Aufsatz *Im Fluss der Sprache: Zu den erzählerischen Experimenten Zsuzsanna Gahses und ihren europäischen Erkundungen in den „Donauwürfeln“* das 2010 herausgegebene Werk der in Ungarn geborenen, deutschschreibenden Schriftstellerin. Nach einer kurzen Einführung zur Fluss- und Strom-Motivik in der Literatur unter besonderer Berücksichtigung der Donau analysiert sie Gahses Werk sowohl im Hinblick auf die inhaltliche Ebene als auch unter Berücksichtigung der Form, indem sie Gahses „ungewöhnlichen Umgang mit der Sprache“ (S. 119) hervorhebt. Alle Texte des Bandes *Donauwürfel* bestehen nämlich, wie die polnische Literaturwissenschaftlerin der Universität Szczecin anschaulich darlegt, aus Zehnsilbern und Zehnzeilern, sodass jeder von ihnen ein Quadrat aus der Donau bildet, jeder Donauwürfel setzt sich wiederum aus zehn Strophen zusammen. Sośnicka betont, dass solche Experimente der in der Schweiz seit 1998 lebenden Schriftstellerin nicht fremd sind, denn sie führt „auf ihre ganz eigene Art und Weise das literarische Programm Gertrude Steins und anderer Avantgardisten fort“ (S. 119), indem sie ihre Texte „als ein Labyrinth, als einen Raum“ (S. 122) gestaltet und sie nach dem Prinzip der ‚Instabilität‘ schreibt, was bedeutet, dass der für klassische Romane so charakteristische rote Faden zerrissen wird, wodurch „ein Freiraum für die Gedankengänge des Lesers“ (S. 125) entsteht. Außerdem betont Sośnicka, dass „jedes der Bücher von Zsuzsanna Gahse nach einem anderen poetischen Prinzip geschrieben ist und dass die Schriftstellerin darin einer jeweils anderen erzählerischen Idee folgt“ (S. 126). In Gahses Werken sind also ebenso Wortetymologien wie auch intertextuelle Bezüge wichtig, die sich nicht nur auf den literarischen Bereich beschränken, sondern Filme, Lieder, Witze u. Ä. umfassen; von Bedeutung sind darüber hinaus Zeichnungen und sog. „Schriftbilder“ (S. 123), leere Seiten oder weiterführende Fußnoten, oder aber moderne ‚Liebessonette‘ in Form einer „Doppel-SMS“ (S. 132). Diese diversen, häufig synästhetisch anmutenden Form- und Sprachexperimente werden in dem Beitrag nicht nur mit aufschlussreich kommentierten Zitaten, sondern auch mit Abbildungen aus Gahses Büchern reichlich veranschaulicht. In ihren Betrachtungen konzentriert sich die Wissenschaftlerin hauptsächlich auf die Sprache, berücksichtigt aber auch Anspielungen auf politische und tagtägliche Ereignisse, sie analysiert verschiedene Sprachbewegungen und -tempi und betont Gahses Neigung zu „progressiver Universalpoesie“ (S. 124). Der Artikel ist nicht nur eine rein literaturwissenschaftliche Erforschung, er ist auch ein spannender, geschichtlicher, geographischer und musikalischer Exkurs, voller Beispiele und Zitate.

Dariusz Komorowski beginnt seine Ausführungen *Zur Poetik der Einfühlung in der Prosa von Matthias Zschokke* mit einem Zitat aus Zschokkes Buch *Lieber Niels*: „Irgendwie bin ich drin, verstehe aber nicht, wie“ (S. 143). Mithilfe dieses Beispiels sensibilisiert er für „die imaginäre

Welt der literarischen Fiktion“ (S. 143), die in Zschokkes Werk überraschenderweise als moderner Entwicklungsroman in Form des Mail-Verkehrs dargeboten wird. Der Literaturforscher der Universität Wrocław weist auf die formalen Ähnlichkeiten zwischen diesem Buch und den anderen hin, die von Zschokke in Briefform geschrieben wurden. Ein Zschokkes Texte konstituierender Prozess ist ihm zufolge die „Fiktionalisierung der Erfahrungswirklichkeit“ (S. 144), so z. B. im Text *Mein Freund, mein gusseiserner Ofen*, in dem die Hauptfigur – der erzählende Dichter – eine Wirklichkeit schafft, die sich an dem im Titel erwähnten Ofen entfaltet. Der Dichter kann sich Zschokkes Meinung nach vom Schreiben nicht befreien: auf „das Erzählen ist er angewiesen, das ihn und seine Leser in eine einigermaßen komfortable Lage versetzt, wo sie von dem Unrat des Alltags für kurze Zeit befreit werden“ (S. 147), sich am Geschriebenen, an der vom Schriftsteller erfahrenen Wirklichkeit entzücken oder darüber ärgern. Wie Komorowski also darlegt, ist für Zschokke – gegenüber dem direkt Genannten, das ihm wertlos erscheint (vgl. S. 149) – die Ebene der Fiktion am wichtigsten, sie ist mit mehreren sonderbaren Situationen oder den Mechanismen der Ablenkung verbunden, wie dies seine Erzählungen in der Sammlung *Ein neuer Nachbar* oder sein Roman *Maurice mit Huhn* präsentieren. Diese Situationen vergleicht Komorowski mit dem Roman *Paare, Passanten* von Botho Strauß, in dem „Pseudoereignisse [...] eine Fülle vor[täuschen], hinter der aber eine erschreckende Leere gähnt“ (S. 151). Im weiteren Teil analysiert Komorowski Zschokkes Texte hinsichtlich ihres Aufbaus – sie bestehen nämlich aus kleinen Erzählstücken, „was die Intensität des Erlebten noch steigert“ (S. 152). Seine Betrachtungen schließt der Literaturwissenschaftler – unter Berufung auf Robert Walser – mit verallgemeinernden Bemerkungen zur „ästhetische[n] Wahrheit eines literarischen Werkes“ ab, die in der „Übereinstimmung des Fühlens, an dem der Autor, die Figuren, der Erzähler und selbst der Leser auf der Ebene des Textes teilhaben“ (S. 154), hergestellt wird.

In dem Beitrag *Der Text als Mittelpunkt des Koordinatensystems literarischer Kommunikation: Entstehungsgeschichtliche und interpretatorische Koordinaten des Romans „Ungefähre Landschaft“ von Peter Stamm* analysiert Ján Jambor Stammers Roman als „ein Paradebeispiel für ‚Neue Objektivität‘, eine bedeutende Strömung der deutschsprachigen (Schweizer) Gegenwartsliteratur“ (S. 156). Eingangs zitiert er den Schriftsteller, der einmal festgestellt hat, dass er in seinen Texten keine Landschaften abbildet bzw. erschafft, sondern sich vielmehr durch die Landschaften bewegt, was dazu führt, dass seine flüchtigen Beschreibungen den „Beobachtungen eines eiligen Reisenden“ (S. 155) ähneln, der seine Leserinnen und Leser auf die Reise mitnimmt. Diese Tendenz ist eben in dem von Jambor analysierten Roman *Ungefähre Landschaft* zu beobachten, dessen dem Phänomen der Migration gewidmete Handlung nicht in der Schweiz spielt und doch in der Schweiz ein großes Aufsehen erregte. Nach einer kurzen Darstellung der erfolgreichen Rezeption des Werkes analysiert Jambor „unter Bezugnahme auf

Stamms Reportagen, Interviews und Poetikvorlesungen“ (S. 157) die entstehungsgeschichtlichen Zusammenhänge des Romans und bietet schließlich eine ausführliche Interpretation des Werkes in Bezug auf seinen Titel. Der slowakische Literaturwissenschaftler der Universität Prešov bezieht sich hier auf mehrere Räume, die für das Werk schwerwiegend sind, und zwar das Zeit-Raum-Kontinuum, den imaginären Raum der Erinnerungen, den Raum von zwischenmenschlichen Beziehungen usw., wobei „das Bild des Koordinatensystems auf die literarische Kommunikation übertragen“ (S. 158) wird. Seine Betrachtungen schließt Jambor mit der Feststellung ab, dass sowohl der Autor als auch der Leser an der Bewegung durch die Landschaft des Buches beteiligt sind und dass die ‚ungefähre Landschaft‘ geradezu den literarischen Text als solchen versinnbildlichen kann, dessen Wesen darin besteht, dass er Buchstabe um Buchstabe und Zeile um Zeile zu erkunden ist (vgl. S. 177).

Einen Einblick in das dramatische Schaffen innerhalb der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur bietet der Aufsatz von Gonçalo Vilas-Boas, in dem *Gestörte Beziehungen im dramatischen Werk von Lukas Bärfuss* analysiert werden. Vilas-Boas, ein Forscher aus Porto, beruft sich in der Einführung auf Roman Buchelis Laudatio, in der der schweizerische Feuilletonredakteur feststellt, dass Bärfuss' Bücher „von den Nöten und den Abgründen der Menschen“ handeln und zwar „mit großer erzählerischer und sprachlicher Virtuosität, mit dem Impetus des emphatischen Zeitgenossen“ (S. 179). Er betont auch, dass sie wichtige moralische Fragen thematisieren. Nach der allgemeinen Charakteristik der Poetik von Lukas Bärfuss bespricht der portugiesische Literaturwissenschaftler in seinem Beitrag insgesamt sechs Texte, begonnen mit dem Stück *Meienbergs Tod. Eine Grotteske*, das 2001 in Basel inszeniert wurde, über die Stücke *Die sexuellen Neurosen unserer Eltern* (2003), *Der Bus* (2005), *Alices Reise in die Schweiz. Szenen aus dem Leben des Sterbehelfers Gustav Strom* und *Die Probe (Der brave Simon Korach)* (2007) bis zu dem 2009 in Berlin uraufgeführten Stück *Öl*. Wie Vilas-Boas überzeugend darlegt, werden in allen krankhafte menschliche Beziehungen zur Darstellung gebracht, was der Forscher als eine theatralische Dokumentation des „Erosionsprozesses in den zwischenmenschlichen Beziehungen“ (S. 183) betrachtet. Besonders interessant präsentiert sich seine Besprechung des meistübersetzten Stücks von Bärfuss *Die sexuellen Neurosen unserer Eltern*, dessen Hauptthemen die Sexualität von behinderten Menschen und die Doppelmoral der Gesellschaft sind. Wie Vilas-Boas in seiner Analyse darlegt, wollte Bärfuss offensichtlich mit seinem Stück darauf aufmerksam machen, dass es in der Schweiz diesbezüglich fragwürdige Praktiken gab, wie z. B. die Zwangssterilisierung von Behinderten und Alkoholikern oder Zwangsadoptionen.

Die beiden den Sammelband abschließenden Beiträge sind den Beziehungen zwischen der Schweiz und anderen Ländern bzw. Kulturen gewidmet. Vesna Kondrič Horvat behandelt in ihrem Artikel „*Wir haben hier noch kein menschliches Schicksal, das müssen wir uns erst noch*



erarbeiten.“ Zum Roman von Melinda Nadj Abonji „*Tauben fliegen auf*“ das problematische Aufeinandertreffen zweier Kulturen, ein – wie die Forscherin der Universität Maribor in Slowenien betont – relevantes Thema „für ein globales Lesepublikum“ (S. 193). Bei der Analyse des Romans *Tauben fliegen auf* verweist sie zunächst auf die Überzeugung mehrerer Migranten in den 1970er und 1980er Jahren, dass die Schweiz das gelobte Land sei, in dem „Milch und Honig fließen“ (S. 193). Anschließend kontrastiert sie diese Vorstellung mit der von Abonji beschriebenen Geschichte einer serbischen Familie ungarischer Herkunft, die sich in der Schweiz einzubürgern versucht und ihre falschen Ansichten nach der Migration revidieren muss. Freiheit, Anpassung und Fremdenhass gehören dabei zu den Schlüsselwörtern, deren sich Abonji im Kontext des Zerfalls von Jugoslawien und der Migration in ihrem Buch bedient. Horvat zufolge demonstriert das Buch „die Diversität als Haupteigenschaft der Kultur, die nie monolithisch ist“ (S. 195). Die Literaturwissenschaftlerin beruft sich bei ihrer Analyse des Romans auf mehrere Quellen, so z. B. auf Étienne Bilabars Begriff „Rassismus ohne Rassen“ (S. 195), auf Kant und die Historische Anthropologie, auf die Frauenemanzipation und das politische Engagement von Schriftstellern. Nicht ohne Bedeutung ist für sie auch das private Leben der Schriftstellerin, in diesem Kontext erwähnt sie ähnliche Schicksale anderer literarischer Figuren bei Erica Pedretti, Franco Supino oder Lena Gorelik. Ihre Betrachtungen schließt Horvat mit Definitionen des Begriffs ‚Heimat‘ im Deutschen, Slowenischen und Englischen ab und macht auf seine Evolution im Laufe der Zeit aufmerksam.

Isabel Hernández widmet sich dagegen in ihrem Beitrag *Die eigene Identität an einem fremden Ort suchend: Orientreisen in drei Romanen der deutschen Schweiz* dem Orient, wobei sie eingangs konstatiert, dass der große Einfluss, den „der Orient auf die Entwicklung der europäischen Kultur ausgeübt hat“ (S. 209), oft übersehen wird. Daher verweist sie auf östliche Motive, die in der deutschsprachigen Literatur schon seit jeher vorhanden waren, so etwa im europäischen Mittelalter, in Goethes Gedichten aus dem *West-östliche[n] Divan* oder in der Romantik. Die Tendenz, auf den Orient zurückzugreifen, diagnostiziert die spanische Literaturwissenschaftlerin der Universität Complutense de Madrid auch in der jüngsten Literatur der deutschen Schweiz und nennt in diesem Kontext drei Romane, die sie einer genaueren Analyse unterzieht: *Munzinger Pascha* (1997) von Alex Capus, *Der ägyptische Heinrich* (1999) von Markus Werner und *Ben Kader* (2006) von Daniel Goetsch. Ihr Augenmerk richtet dabei Hernández auf die Gemeinsamkeiten zwischen den drei Romanen, zu denen u. a. die Form des fiktiven Reiseberichts sowie das Interesse am Abenteuer, Islam und Exotismus gehören. Aufgrund der durchgeführten Analyse stellt die Literaturwissenschaftlerin abschließend fest, dass die „rational denkenden Europäer [...] in der orientalischen Welt die Möglichkeit [finden], ihre Lebensgeschichten neu zu gestalten und zu schreiben“ (S. 220), sodass der Orient als „Ort der unentdeckten Möglichkeiten“ vorkommt, der zu einer mehrstufigen Metamorphose der

Protagonisten führt, und zwar vom „Leiden am eigenen Land“ durch die Flucht zur Rückkehr „als verwandelter Mensch“.

Der Sammelband mit Beiträgen von namhaften Kennerinnen und Kennern der Deutschschweizer Literatur aus verschiedenen europäischen Ländern umfasst somit ein breites Spektrum von diversen Themen und Problemstellungen, die für die Deutschschweizer Literatur der letzten zwanzig Jahre besonders prägnant waren. Auch wenn er keineswegs den Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, so bietet er doch einen interessanten Einblick in die deutschsprachige Schweizer Literatur der beiden letzten Jahrzehnte, beleuchtet wichtige Tendenzen und würdigt gebührend die Leistungen einzelner Autorinnen und Autoren aus der Schweiz.

Ein ähnliches Ziel verfolgt der andere, hier zu besprechende Sammelband *Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur*, der von Barbara Burns und Malcolm Pender 2015 herausgegeben wurde, wobei er jedoch – wie der Titel bereits darauf hinweist – der Vergangenheit und ihrer Bedeutung für die Gegenwart und Zukunft gewidmet ist. Sein Ziel ist es zu zeigen, „wie Schriftsteller in der deutschen Schweiz seit dem Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts Möglichkeiten der Vergangenheit gestalten“<sup>7</sup>. In diesem Zusammenhang berufen sich die Herausgeber auf zwei wichtige Texte, und zwar: auf Otto Marchis *Schweizer Geschichte für Ketzer* und Max Frischs *Wilhelm Tell für die Schule* – beide 1971 veröffentlicht –, die den zentralen Mythos der Schweiz hinterfragt haben.

Den Sammelband eröffnen zwei Aufsätze, die dem Schaffen einer der wichtigsten helvetischen Darstellerinnen von historischen Stoffen, Gabrielle Alioth, gewidmet sind. Der erste Aufsatz *Historische Erfindung oder erfundene Historie?* stammt von der Schriftstellerin selbst; sie stellt darin die Frage nach der Wahrheit und versucht diese zu definieren. Sie bezieht sich dabei auf ihr eigenes Buch *Der prüfende Blick. Roman über Angelica Kauffmann* und erklärt, wie es dazu kam, dass sie einen historischen Roman geschrieben hat, ohne es eigentlich zu wollen. Der entscheidende Grund, der mit einer Dosis Humor angegeben wird, bezieht sich auf die Angst der Autorin, mit ihrer Figur assoziiert zu werden. Bei ihren weiteren Romanen – *Die Erfindung von Liebe und Tod* und *Die Braut aus Byzanz* konzentriert sich Alioth auf die Frage der Erinnerung und darauf, wie sie die Lücken zwischen den historischen Fakten mit Fiktionen füllte. Sie schlussfolgert, „dass man beim Schreiben historischer Romane auf das gleiche Material an Erfahrungen und Erinnerungen zurückgreift wie beim Schreiben fiktiver Romane“ (S. 14), und betont zugleich die Rolle von Archiven und Reisen. Zu den Vorteilen des Schreibens zählt sie ‚die Allmacht des Schreibers‘, d. h. die „absolute Kontrolle über Ort,

<sup>7</sup> Barbara Burns, Malcolm Pender (Hg.), *Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015), 8. Im Folgenden wird bei Zitaten aus dieser Arbeit in Klammern nur die Seitennummer angegeben.



Zeit, Figuren, Handlung und Ausgang, [...] die Freiheit der Auslegung, der Begründung, der Wertung“ (S. 15).

Nach den Reflexionen Gabrielle Alioths zu den eigenen historischen Romanen leistet Siobhán Donovan in dem Beitrag *Dichtung und Wahrheit, Fiktion und Rekonstruktion: Zur Metamorphose der griechischen Kaiserin Theophanu* eine Interpretation von Alioths zwei Romanen *Die Braut aus Byzanz* und *Die griechische Kaiserin*. Einleitend bemerkt Donovan, dass im Schaffen der Basler Schriftstellerin, die von Vergangenheit und Geschichte fasziniert ist und in ihre Bücher gleichzeitig Autobiographisches einflucht, Vergangenheit und Gegenwart, Fantasie und textinterne Wirklichkeit eng miteinander verbunden sind. Nach einer kurzen Besprechung ihrer Poetik, geht die irländische Wissenschaftlerin zur Analyse der Theophanu-Figur über – einer historischen Gestalt, die in den Jahren um 960–991 gelebt hat. Der historischen Darstellung folgen ein Handlungsumriss und die Formanalyse der beiden Romane, in denen mehrere Genres ineinander verflochten sind, d. h. historischer und biographischer Roman, Bildungsroman, Frauenbiographie, Zeitroman, Krimi oder Politthriller (vgl. S. 22). Im weiteren Teil ihrer Ausführungen untersucht Donovan die Quellenlage und beruft sich dabei auf Ruth Hobermanns Feststellung, dass „Schriftsteller von historischen Romanen [...] auch Leser [sind], die aus einem Textgewirr schreiben“ (S. 22–23). In diesem Zusammenhang vermerkt sie, „dass Alioth nicht nur historische Quellen recherchiert, sondern auch viele historische Schauplätze besucht hat“ (S. 23). Ferner geht sie der Frage nach, in welchem Verhältnis Geschichtsschreibung und literarische Fiktion zueinander stehen, und macht sich Gedanken über Authentizität und Wahrheit. Ihren letzten Abschnitt widmet Donovan dem „Motiv der Sprache, der Schrift- und Lesekultur und der Gelehrsamkeit beider Romane“ (S. 30) und kommt dabei zu dem Schluss, dass Alioth neue Akzente setzt, mit Alternativen spielt und mit ihrem Schaffen den Leser zu eigenen historischen Recherchen anregt.

Anna Fattori widmet ihren höchst aufschlussreichen Aufsatz *Carl Spittlers „Unser Schweizer Standpunkt“: Eine stilistisch-rhetorische Analyse* der berühmten politischen Rede, die der spätere Nobelpreisträger 1914 gehalten hat. Aufgrund ihrer genauen Analyse betont sie, dass Spittler, der für die Aufrechterhaltung der Neutralität seines Landes im Ersten Weltkrieg eintrat, mit seiner Rede die ganze Schweiz repräsentieren wollte, was die Verwendung des ‚Wir‘-Pronomens, „das nicht als *pluralis majestatis* aufzufassen ist“ (S. 46), eindeutig bezeugt. Hinsichtlich der Rhetorik des Textes betont die italienische Literaturwissenschaftlerin den emotional-suggestiven Charakter der Rede und konzentriert sich auf zwei ihrer wichtigsten Elemente – die *dispositio* und die *elocutio* –, während sie zugleich aus der Rede die Grundbegriffe Neutralität, Kultur, Literatur, Mitleid und Bescheidenheit herauschält, die sie wiederum als Bestandteile der *inventio* einstuft. Mithilfe dieser Begriffe wollte nämlich der Schweizer Schriftsteller, vom bürgerlich-akademischen Humanismus geprägt, diesen neu beleben und

‚modernisieren‘, was durch die Verschmelzung humanistischer Inhalte mit mythisch-kosmischen Vorstellungen sowie zeit- und kulturkritischen Ansichten erfolgen sollte. Die besprochenen Elemente demonstriert die Literaturwissenschaftlerin an gezielt gewählten Beispielen aus der Rede und stellt abschließend fest, dass Spitteler an einigen Stellen nicht als Politiker, sondern vielmehr als Literat spricht, „dessen Argumentation auf den eigenen persönlichen Erlebnissen basiert“ (S. 42). Davon zeugen u. a. die von ihm verwendeten literarischen Mittel, zu denen Pathos, Ironie oder archaisierende Sprache gehören.

In ihrem Beitrag *Vergangenheit vergegenwärtigen: Zu Christian Hallers „Trilogie des Erinnerns“* reflektiert Isabel Hernández über das Erinnern, das – wie sie darlegt – mit dem Erfinden und mit der Einbildungskraft eng verbunden ist. Dabei beruft sie sich auf die Theorien vom erinnerten und sich erinnernden Ich, die Jürgen Joachimsthaler formuliert hat (vgl. S. 49). Sie macht auch darauf aufmerksam, dass sich die Grenzen zwischen Realität und Fiktion oft verwischen, weil der Erzähler Erinnerungen manipulieren kann, ohne sich dessen bewusst zu werden. Sie bezieht sich bei ihren Ausführungen auf den ‚Postmemory‘-Begriff von Marianne Hirsch und auf andere Theorien, wie z. B. von Aleida Assmann, um zur *Trilogie des Erinnerns* flüssig überzugehen. Diese spielt ihr zufolge in einem ‚dritten Raum‘ (vgl. S. 52), d. h. zwischen dem tatsächlich Geschehenen und der Interpretation, wovon u. a. nicht explizit formulierte Verweise auf den Ersten und Zweiten Weltkrieg zeugen. Ihre Betrachtungen fasst Hernández mit der Feststellung zusammen, dass Haller mit seinen drei Romanen drei Perspektiven gebildet hat, „aus denen das Panorama eines ganzen Jahrhunderts erinnert wird“ (S. 61). Zum Schluss bemerkt sie, „dass das Vergangene sich mit der Gegenwart verändert, dass die Erinnerung an Vergangenes immer die Gegenwart beeinflusst“ (S. 61).

Vesna Kondrič Horvats Beitrag *„Ein paar Sekunden auf dem Filmstreifen. Jahre in meinem Kopf, Jahrzehnte“*. *Vergangenheitsrekonstruktion in Hedi Wyss‘ Romanen* ist der Rolle von Photographien und Filmen gewidmet, in denen sich Vergangenheit widerspiegelt. Zur theoretischen Untermauerung ihrer Ausführungen bedient sich die slowenische Forscherin der von Aleida und Jan Assmanns formulierten These vom kollektiven Gedächtnis. In der Einführung analysiert sie kurz die Hauptfigur in Wyss‘ Roman *Flügel im Kopf*, die das Leben ihrer Ahninnen kennen lernen, ästhetisieren und schriftlich verewigen wollte, um dann zum Roman *Bubikopf und Putzturban* überzugehen. Gegen die althergebrachten Einteilungsmuster und die traditionelle Rolle der Frau schafft Wyss – Horvat zufolge – „Lebensentwürfe, Zukunftsvorstellungen und Bewältigungsmuster von Frauenfiguren im Spannungsfeld von Widerstand und Anpassung, Hoffnung und Resignation“ (S. 63). Was die Literaturwissenschaftlerin noch betont, ist die Fähigkeit der Schweizer Schriftstellerin, den einzelnen Menschen darzustellen und durch ihn auch die subjektive Seite historischer Erfahrung sowie die Bemühung, ihren Lesern „die ‚fremde‘ Gesellschaft verständlich zu machen“ (S. 71).

Ján Jambor setzt sich in dem Aufsatz *Die Konstruktionen der Vergangenheit in Hansjörg Schneiders „Hunkeler macht Sachen“ oder Über die Kriminalgeschichte zur Realität gelangen* zum Ziel, „die besonderen Qualitäten des Romans aufzuzeigen“ (S. 73), d. h. die gattungsinnovative Konzentration des Schriftstellers auf jene Aspekte der Darstellung der Vergangenheit, „die mit seinem individuellen Gedächtnis, sowie dem kommunikativen und kulturellen Gedächtnis der Schweiz eng verbunden sind“ (S. 73). Um dies zu veranschaulichen, widmet sich Jambor der Erläuterung gattungskonstitutiver Konstruktion der Vergangenheit. Seiner Meinung nach sind Schneiders Romane dem Detektiv- oder dem Spannungsroman zuzurechnen, wobei er gewisse Affinitäten zwischen dem Schaffen von Schneider und jenem von Hammett und Chandler konstatiert. Jambor kommt zu dem Schluss, dass in Schneiders Schaffen „die Problematik des Fremden und des Eigenen, der Alterität und des Rassismus bzw. der Xenophobie“ (S. 78) komplex gestaltet ist und das besagte ‚Fremde‘ – überwiegend die Jenischen und Roma – die Rolle des sozialen Lackmuspapiers übernehmen, d. h. im „Umgang mit ihnen entlarvt sich die Gesellschaft“ (S. 89).

Jonny Johnston betrachtet in seiner mithilfe der post-kolonialen Forschungsperspektive durchgeführten Auseinandersetzung *Zur Konstruktion der kolonialen Vergangenheit der Schweiz in „Munzinger Pascha“ von Alex Capus* den Text des Schweizer Autors als „eine raffinierte Aufarbeitung der Geschichte der Schweiz zur Zeit des Kolonialismus“ (S. 91). Unter die Lupe nimmt er die Rezeption des Werkes und wendet sich zugleich der Problematisierung der Geschichtlichkeit sowie dem narratologischen Aufbau des Textes zu. Konzepte des Eurozentrismus und das Verhältnis von Zeit und Raum sind weitere Aspekte, die Johnston erörtert.

Dariusz Komorowski bezieht sich in dem Aufsatz *Zurück in die Zukunft oder die ewige Gegenwart: Zur Konstruktion der Vergangenheit in ausgewählten Werken von Christian Kracht* auf das sog. ‚Gesetz der Schönheit‘ und leitet aus ihm die bedeutende Rolle der Vergangenheit her. Als eines der wichtigsten Motive in Krachts Schaffen betrachtet der polnische Forscher „das Motiv des Lebens in einer ‚medialisierten‘ Scheinwirklichkeit“ (S. 102), das er anhand von mehreren Werken erörtert. In seiner Analyse stützt er sich u. a. auf Jahraus‘ Mythopoetik und auf die semiotische Struktur des Mythos von Roland Barthes. Die Entfremdung der dargestellten Bilder erfolgt bei dem Schriftsteller, wie Komorowski darlegt, z. B. durch Theatralisierung, durch Vermischung des Vergangenen mit dem Gegenwärtigen, durch die Zusammensetzung des Fiktiven mit dem vermeintlich Historischen, durch eine verdoppelte Fiktionalisierung oder durch eine multiplizierte Wirklichkeit (vgl. S. 107–109). Komorowski schließt seine Ausführungen mit der Feststellung ab, dass Krachts Werk „ein stark kulturkritisches Moment“ (S. 111) enthält.

Der Beitrag *Kommt die alte Dame mal wieder? Rimini Protokolls, Uraufführung: Der Besuch der alten Dame‘ und die Rekonstruktion der Vergangenheit auf der Gegenwartsbühne* von Richard

McClelland fängt mit einer kurzen Erörterung über die „Beziehung der Bühne zur außertheatralischen Realität“ (S. 113) und ihren antiken Vorbildern an. Der britische Forscher präsentiert die Versuche des deutsch-schweizerischen Theater-Kollektivs Rimini Protokoll, ein postdramatisches Theater zu schaffen (S. 114) – u. a. durch die Aufführung des berühmten Stücks von Friedrich Dürrenmatt *Der Besuch der alten Dame*. Das Stück des Theater-Kollektivs, das im Jahre 2007 inszeniert wurde, basierte auf der Premiere, die 1956 auf der gleichen Bühne am Zürcher Schauspielhaus stattfand. Seinen Artikel widmet McClelland also der Frage nach dem „Konflikt zwischen der Wirklichkeit und ihrer Imitation, bzw. der Vergangenheit und ihrer Rekonstruktion auf der Gegenwartsbühne“ (S. 115). Einen wesentlichen Teil seines Aufsatzes widmet der Autor dem Archivieren von Theateraufführungen und stellt auch Fragen nach dem Archivieren von Performances. Als Beispiel nennt er die besagte Rimini-Protokoll-Inszenierung *Uraufführung: Der Besuch der alten Dame*. In diesem Zusammenhang untersucht er Verflechtungen zwischen Wirklichkeit und Darstellung, Erfundenem und Nicht-Erfundenem, indem er sich auf die in *Simulacra & Simulation* formulierten Theorien von Jean Baudrillard stützt. Seine Betrachtungen fasst er mit der Feststellung zusammen, dass *Uraufführung: Der Besuch der alten Dame* ein Versuch des Spiels mit postmodernen Tendenzen ist.

Ofelia Martí-Peña knüpft in ihrem Aufsatz *Max Frischs „Wilhelm Tell für die Schule“: Kritische Darstellung eines alten und gegenwärtigen Mythos* an Bertolt Brechts Niederlassung in Zürich an und die damit verbundene Entstehungsgeschichte des Werkes von Max Frisch, das als ein „Kontrapunkt zu Schillers Drama zu verstehen“ (S. 129) sei. Dabei macht sie auf die ironisch-humorvolle Erzählweise des Schweizer Schriftstellers und die komplizierte Konstruktion des Textes aufmerksam sowie auf die Anwendung seiner Erzähltheorie. Bedeutend sind seine Bemerkungen zum Begriff ‚Mythos‘, der nach der Meinung der spanischen Literaturwissenschaftlerin „eine Verschmelzung von Legendärem und Geschichtlichem [...], eine gedichtete Konstruktion der Vergangenheit“ (S. 133) sei. In diesem Kontext hebt sie seine Fähigkeit zur ideologischen Manipulierung hervor und stellt fest, dass „ganz seinen Zielen entsprechend, Frischs Darstellung des Tell- und des Rütli-Schwur-Mythos nichts mit der heldenhaften und idealisierenden Darstellung des Dramas von Schiller zu tun hat“ (S. 136). Der Schweizer Autor stellt nämlich den „Heldenmut der Urschweizer“ (S. 136) in Frage und demontiert gründlich den Tell-Mythos, „nicht nur weil die Figuren und Ereignisse dem heldenhaften heroischen Pathos enthoben werden, das in den Dramen Schillers präsent ist, sondern auch weil sie im Rahmen des Möglichen dargestellt werden“ (S. 139). Ihre Betrachtungen zum Inhalt schließt Martí-Peña mit einer kurzen Anknüpfung an die Rezeption des Werkes ab, das bekanntlich bei der Leserschaft bittere Reaktionen ausgelöst hat (vgl. S. 139).

In dem Aufsatz *Zwischen Konstruktion und Rekonstruktion von Geschichte: Hans Frölicher, der „umstrittendste Schweizer Diplomat“*, bei Christoph Geiser, Urs Widmer und Thomas Hürlimann

macht sich Klaus Pezold, der bekannte deutsche Literaturwissenschaftler und Mitherausgeber der ersten Geschichte der Deutschschweizer Literatur im 20. Jahrhundert<sup>8</sup>, Gedanken über die Spannungen und Wechselwirkungen, die Rhetorik und Fiktion in der Geschichtsschreibung sowie Konstruktion und Rekonstruktion im literarischen Werk betreffen. Er bezieht sich auf die u. a. von Urs Widmer und Thomas Hürlimann vertretene These, dass die Schweiz ihre Neutralität während des Zweiten Weltkriegs aus wirtschaftlichen Gründen bewahrt hat. In dieser Optik knüpft Pezold an Hans Frölicher und dessen Geschichte an, wobei er konstatiert, dass diese Figur bei Widmer in satirischer und verfremdeter Umgebung dargestellt wird, bei Hürlimann dagegen auf eine ganz andere Art und Weise, und zwar mit veränderter Namensgebung und geänderten historischen Details. Wie der deutsche Literaturwissenschaftler betont, ist Hürlimanns Text eine Anspielung auf das jüdische Eigentum, das in der Schweiz nach dem Zweiten Weltkrieg verblieben ist.

Beatrice Sandberg, eine der bedeutendsten Kennerinnen der schweizerischen Literatur, die jahrelang an der Universität Bergen unterrichtet hatte, geht in ihrem Beitrag *Gegenwartskritik und Vergangenheitskonstruktion: Max Frischs „Blätter aus dem Brotsack“ (1939) und „Dienstbüchlein“ (1974) im Kontext* auf das vom 1. September bis zum 18. Oktober 1939 geschriebene Tagebuch Frischs und seine in den 1970er Jahren entstandene Revision ein. Sie bemerkt, dass sich Frischs Schreibweise im Laufe der Zeit deutlich geändert hat, und stellt fest, dass aus „den Aufzeichnungen [...] ein Max Frisch [spricht], der seiner Vaterlands- und Heimatliebe offen Ausdruck verleiht, sie aber durchaus rational und situationsbezogen begründet und der bereit ist, seinen Beitrag [...] zur Verteidigung dieser Heimat“ (S. 157) zu leisten. Im *Dienstbüchlein* vollzieht der Schriftsteller „die Transkription der eigenen Sehweise in die gewünschte kritische Haltung [...], die er damals nicht hatte“ (S. 160). Diese Tendenz verstärkt sich dann in anderen Werken, und zwar aufgrund der Enttäuschung über die Diskrepanz zwischen Mythen und Realität. Die Forscherin überlegt, ob Frisch wirklich über ein begrenztes Wissen hinsichtlich der Schweiz im Zweiten Weltkrieg verfügte oder ob seine Verhaltensweise als „Hinterherklugheit“ (S. 161) eingestuft werden sollte. Das Metaphysische, die Urangst vor dem Tod und die „schriftstellerische Trockenperiode“ (S. 164) sind nur einige der Themen, die Sandberg im Hinblick auf Frischs Schaffen aufgreift. Ihre Betrachtungen schließt sie mit der Feststellung ab, dass die *Blätter aus dem Brotsack* authentisch waren, während das *Dienstbüchlein* als Gegenwartskritik gesehen werden sollte und keinesfalls als Vergegenwärtigung der Vergangenheit.

---

<sup>8</sup> Klaus Pezold et al. (Hg.), *Geschichte der deutschsprachigen Schweizer Literatur im 20. Jahrhundert* (Berlin: Volk und Wissen, 1991); eine Neuauflage der Arbeit erfolgte 2007 bei dem Militzke Verlag.

Der Beitrag der polnischen Literaturwissenschaftlerin, Dorota Sośnicka, betitelt „[...] *was in der Vorvergangenheit gewesen ist [...] oder was im Futurum Zwo gewesen sein wird*“: *Zu Felix Philipp Ingolds historischen Konstruktionen im Roman „Noch ein Leben für John Potocki“*, ist dem polnischen Forschungsreisenden, Historiker, Ethnografen, Diplomaten und Romancier Jan Nepomucen Graf Potocki (1761–1815) und dessen konstruiertem Porträt im Werk Felix Philipp Ingolds gewidmet. Einleitend erläutert Sośnicka die Poetik des Schweizer Schriftstellers und Slawisten, der der postmodernen Intertextualitätstheorie folgend die These vom „Tod des Autors“, von seinem „Verschwinden“, bzw. von dem „Schwinden der *Autorität* des Autors“ (S. 170) formuliert hat, sodass an dessen Stelle der Leser tritt, der mit dem sich verselbstständigten Werk kreativ umzugehen hat, während der Autor „nur noch zum ‚Arrangeur‘, ‚Kompilator‘, ‚Reproduzenten‘ oder ‚Übersetzer‘ wird“. In dessen Folge sowie zusätzlich durch die Vermischung im Text „einander ergänzender und ablösender, erzählender und lyrischer, theoretisierender und reflektierender, anekdotischer und diskursiver Elemente“ (S. 172) verwandelt sich „die Linearität der Lektüre“ in einen mehrdimensionalen Text, bei dem der Leser dazu gezwungen wird, ihn „auf seine Weise [zu] durchwandern“. Wie die Forscherin darlegt, verbindet Ingold das Lesen unzertrennlich mit dem Leben und bezeichnet diese Art des Umgangs mit dem Text als „nomadische Lektüre“ (S. 172). Worauf jene „nomadische Lektüre“, also eine kreative Wanderung des Lesers durch den Text beruht, präsentiert Sośnicka, indem sie eine gründliche Analyse des Romans *Noch ein Leben für John Potocki* leistet, der übrigens ihrer Meinung nach „gewisse Affinitäten zu Potockis Roman“ (S. 175), nämlich *Die Handschrift von Saragossa* (1804–1810), aufweist. Demzufolge charakterisiert sie ausführlich die den literarischen Kanon sprengende Form des Romans von Ingold sowie sein innovatives Erzählverfahren, verweist auf die besonderen Zeitverhältnisse in dem Buch und auf den spielerischen Umgang des Schweizer Schriftstellers mit der Zeitproblematik und widmet sich auch einer kurzen Analyse der sprachlichen Besonderheiten in Ingolds opulentem Werk. Abschließend hebt sie hervor, dass Ingolds Roman, in dem neben unzähligen Fiktionen eine Vielzahl von historischen Gestalten, Ortschaften und Ereignissen vorkommt, den Leser dazu anregt, selber in historischen Dokumenten und im Internet zu stöbern, um das Dargestellte auf seine Weise zu verifizieren und zu erweitern, wodurch die Lektüre des Textes tatsächlich zu einer spannenden und amüsanten Wanderung durch Geschichte und Gegenwart werden kann.

Während sich Sośnicka spielerischen Konstruktionen der Vergangenheit widmet, setzt sich Gonçalo Vilas-Boas in seinem Aufsatz *War das Boot wirklich voll? Die ‚Überfremdung‘ in der Schweizer Literatur* mit der unheilvollen Geschichte der Schweizerischen Eidgenossenschaft und ihrer Schuld gegenüber den Flüchtlingen in der Zeit des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs sehr kritisch auseinander. Seine Ausführungen fängt der portugiesische Literaturwissenschaftler mit der schwerwiegenden Feststellung an, dass die Beziehungen



der neutralen Schweiz mit Nazi-Deutschland in vielen Aspekten komplex waren. Anpassungsdruck und Widerstandsstreben sind seines Erachtens zwei Ausdrücke, die in diesem Kontext die Zerrissenheit der Schweizer versinnbildlichen können. Vilas-Boas macht auf den Begriff ‚Überfremdung‘ aufmerksam und bezieht ihn auf die Judenfrage sowie Kommunisten, Sinti und Roma, die in der Schweiz Asyl suchten. Unter die Lupe werden Werke von zwei Autoren genommen, und zwar der Roman *Die Hinterlassenschaft* von Walter Matthias Diggelmann sowie Texte von Urs Faes. Anhand von diesen Werken zeigt Vilas-Boas, „wie die Erinnerung an die Vergangenheit die Gesellschaft in der Gegenwart bewegt“ (S. 189). Er untersucht, wie wichtige historische Ereignisse in die Literatur eingegangen sind und macht darauf aufmerksam, dass sie oft auf Erinnerungen von anderen Menschen basieren, d. h. eine Art ‚oral history‘ sind, zugleich aber auch Imaginäres beinhalten. Der Forscher betont die tatsächliche Überzeugung der Schweizer von der Neutralität ihres Landes während des Kriegs, spricht also vom Mythos, der korrigiert werden musste. Um dies zu beweisen, macht er einen historischen Exkurs zu den Verhältnissen zwischen der Schweiz und dem Dritten Reich. *Die Hinterlassenschaft* von Diggelmann nennt er den wichtigsten Roman, der sich mit dieser Thematik auseinandersetzt. Zugleich verweist er auf gewisse Parallelen zwischen der Flüchtlingspolitik während des Zweiten Weltkriegs und dem Antikommunismus nach dem Krieg. Seine Betrachtungen fasst er mit der Feststellung zusammen, dass man in der schriftstellerischen Tätigkeit keinen „Verrat an der Geschichte“ (S. 199) üben darf und dass man gegen die Verfälschungen oder das Vergessen auftreten soll.

Annarosa Zweifel Azzone befasst sich in ihrem Beitrag *Die Konstruktion der Vergangenheit in Max Frischs Roman „Stiller“*. *Die Suche nach der Identität und das Leiden unter der Enge* mit der für Frisch so charakteristischen Identitätsproblematik und der Verweigerung der Identität, auch gegenüber der Heimat. Im Hinblick auf den berühmten Roman *Stiller*, der das Problem der geleugneten Identität behandelt, spricht sie solche Probleme an, wie zwischenmenschliche Beziehungen, Kritik an der Schweiz oder die Rekonstruktion der Vergangenheit. Im Zentrum ihrer Romananalyse stehen jedoch Zeit und Raum, zu den wichtigsten „Bausteinen der Vergangenheit“ (S. 203) zählt sie neben der Schweiz auch Spanien, Mexiko, die USA und Italien. Die Forscherin erinnert gleichzeitig an die Atmosphäre zur Zeit der Entstehung des Romans, an die Empörung gegenüber der Eidgenossenschaft, von der Frisch zu diesem Zeitpunkt erfüllt war. Unter Stillers Identität verbirgt sich also nach Azzone die Identität der Schweiz. Zum Schluss konstatiert die italienische Literaturwissenschaftlerin, dass Frischs komplexer und vielschichtiger Roman die *conditio humana* beschreibt, indem er „die Verletzlichkeit des Menschen, sein Leiden, seine offenen Wunden bloßlegt“ (S. 212), d. h. die Spannung zwischen Selbstfindung, Selbstannahme und Fremdwahrnehmung sowie die Schwierigkeit einer authentischen Existenz im Zeitalter der bloßen Reproduktion.

Der den Sammelband abschließende Aufsatz Malcolm Penders *Schuld in der Vergangenheit: Lukas Hartmanns „Die Deutsche im Dorf“ und die Figur des Fremden* betrifft wie jener von Gonçalo Vilas-Boas das Problem der ‚Überfremdung‘, diesmal geht es aber nicht mehr nur um die Zeit des Zweiten Weltkriegs, sondern auch um die jüngere Vergangenheit Helvetiens. Im Zentrum des Beitrags steht die Analyse des im Titel genannten Romans von Lukas Hartmann, den der britische Wissenschaftler als eine „Verarbeitung des schon Erlebten“ (S. 213) betrachtet. Der Roman zeigt nämlich, wie ein erwachsener Schweizer 2002–2003 mit seiner Vergangenheit konfrontiert wird, die auf das Jahr 1967 zurückgeht, als er mit seinen Schulkameraden einen deutschen Transvestiten getötet hat, weil sie ihn für den verkleideten Hitler hielten. Mit dieser im Grunde genommen absurden Szene wird verdeutlicht, welche Ausmaße die Fremdenfeindlichkeit annehmen kann und wie sich die Denkmuster auf die nächsten Generationen vererben. Pender führt in seinen Betrachtungen parallele Ereignisse ins Feld, d. h. solche, die die Ablehnung der ‚Fremden‘ von der Schweizer Gemeinschaft kennzeichnet. Unter die Lupe nimmt er in diesem Zusammenhang u. a. Jeremias Gotthelfs Novelle *Die schwarze Spinne*, Carl Albert Looslis Kriminalroman *Die Schattmattbauern*, E. Y. Meyers Roman *In Trubschachen* sowie andere Texte, in denen er die Gefährlichkeit der Schweizer Enge bemerkt.

In den beiden besprochenen Sammelbänden spielt somit Vergangenheit eine entscheidende Rolle, denn – wie die einzelnen Aufsätze dies verdeutlichen – wirkt sie sich auf vielerlei Weise auf Gegenwart und Zukunft aus. Die Frage, ob es die Geschichte des Einzelnen oder der ganzen Gesellschaft ist, scheint hier zweitrangig zu sein, ebenso wie z. B. die Frage nach der tatsächlichen Existenz von Wilhelm Tell. Wichtiger als dies ist nämlich die besondere Funktion der Literatur, die die Welt verändern und bereichern kann, die Vergangenheit hinterfragen oder sie neu erfinden. Auf solche Probleme machen in den beiden Bänden namhafte europäische GermanistInnen aufmerksam und es ist ihnen gelungen, einen aufschlussreichen und zu eigener Lektüre anregenden Überblick über die deutschsprachige Schweizer Literatur seit Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts zu geben. Wie aus den einzelnen Beiträgen der beiden Sammelbände hervorgeht, ist die Deutschschweizer Gegenwartsliteratur ungeheuer reich an diversen Themen und gewichtigen Problemstellungen, die zwar häufig ein spezifisches helvetisches Gepräge aufweisen und doch von allgemeiner Gültigkeit sind.



## Literatur

- Burns, Barbara, Malcolm Pender (Hg.). *Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015.
- Dürrenmatt, Friedrich. „Die Schweiz – ein Gefängnis. Rede auf Václav Havel (1990)“. In: Friedrich Dürrenmatt, *Gesammelte Werke in sieben Bänden*, hrsg. v. Franz Josef Görtz, Bd. 7, 885–898. Zürich: Diogenes, 1996.
- Dürrenmatt, Friedrich. „Zur Dramaturgie der Schweiz“. In: Friedrich Dürrenmatt, *Gesammelte Werke in sieben Bänden*, hrsg. v. Franz Josef Görtz, Bd. 6, 672–688. Zürich: Diogenes, 1988.
- Frisch, Max. *Schweiz als Heimat? Versuche über 50 Jahre*, hrsg. u. mit e. Nachwort versehen v. Walter Obschlager. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1990.
- Frisch, Max. „Unbewältigte schweizerische Vergangenheit“. *Neutralität. Kritische Zeitschrift für Politik und Kultur* 10 (1965).
- Pezold, Klaus, Michael Böhler, Dieter Fringeli, Christa Grimm, Manfred Gsteiger, Armin Gerd Kuckhoff, Birgit Lönne, Klaus Dieter Schult, Wladimir Sedelnik, Ilona Siegel (Hg.). *Geschichte der deutschsprachigen Schweizer Literatur im 20. Jahrhundert*. Berlin: Volk und Wissen, 1991.
- Sośnicka, Dorota. *Den Rhythmus der Zeit einfangen: Erzählexperimente in der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur unter besonderer Berücksichtigung der Werke von Otto F. Walter, Gerold Späth und Zsuzsanna Gahse*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008.
- Sośnicka, Dorota, Malcolm Pender (Hg.). *Ein neuer Aufbruch? 1991–2011. Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012.

**Karolina MATUSZEWSKA**, M. A., Absolventin der Germanistik und Romanistik an der Universität Szczecin, Doktorandin an der Philologischen Fakultät der Universität Szczecin im Lehrstuhl für Literatur und Kultur Deutschsprachiger Länder. 2012 Magisterarbeit zum Thema: „Urs Widmers Familien-Trilogie *Der Geliebte der Mutter*, *Das Buch des Vaters* und *Ein Leben als Zwerg*“. Wissenschaftliche Interessengebiete: das Schaffen von Urs Widmer, die Darstellungsweise des Orients und die Geschlechterproblematik im Werk von Paul Scheerbar, Translatologie.

Kontakt: karmatl@wp.pl

## ZITIERNACHWEIS:

Matuszewska, Karolina. „Vergangenheit und Gegenwart in der Deutschschweizer Literatur – Zwei Sammelbände von einem internationalen Forscherteam: (D. Sośnicka, M. Pender (Hg.): *Ein neuer Aufbruch? 1991–2011: Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012, 225 S.; B. Burns, M. Pender (Hg.): *Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015, 232 S.)“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 357–377. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-19.





MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA  
Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

## EINE INTEGRATIVE AUFFASSUNG DES POLNISCHEN NULLSUBJEKTS? ZUM BUCH VON ANNA PILARSKI: *DAS NULLSUBJEKT IM POLNISCHEN*

Pilarski, Anna. *Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenzuelle Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich*. München: IUDICIUM, 2013.

### Abstrakt

Der Beitrag präsentiert Anna Pilarskis Buch *Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenzuelle Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich*, in dem zwei Grammatikmodelle, die in der modernen Linguistik vertreten sind, miteinander verglichen werden sollen. Die Autorin betont ausdrücklich, dass sie keines von ihnen einer Kritik aussetzt und auch keines bevorzugt. Einer detaillierten Analyse unterzieht sie subjektlose Konstruktionen mit inkorporierter, kontextbedingter, rollenprominenter, referentieller und transformationsbedingter Subjektrealisation. Dem Leser wird während der Lektüre jedoch sichtbar, dass sowohl die GTG als auch die DVG vor allem abgetrennt existieren und keines von den beiden Modellen im Stande ist, allein alle Aspekte des Nullsubjekts im Polnischen zu beschreiben: Sie betrachten das Problem von einer anderen Seite und bedienen sich anderer Forschungsmechanismen. Dadurch gewinnt der Leser den Eindruck, dass sie von der Autorin bei der Analyse eher abwechselnd angewandt und nicht miteinander konfrontiert werden. Deswegen wäre es vielleicht begründet, an eine integrative Auffassung beider Modelle hinsichtlich des Nullsubjektes zu denken, statt sie miteinander zu vergleichen.

### Schlüsselwörter

Nullsubjekt, Generative Transformationsgrammatik, Dependenzuelle Verbgrammatik

## AN INTEGRATIVE FRAMEWORK WITH RESPECT TO NULL-SUBJECT IN POLISH? THE BOOK BY ANNA PILARSKI: *DAS NULLSUBJEKT IM POLNISCHEN*

### Abstract

The article is an analysis of Anna Pilarski's book called *Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenzuelle Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich* [Null-subject in Polish. A comparison of the models: Dependency Verb Grammar and Transformational Generative Grammar]. The author of the book aims to compare two grammar models present in the contemporary linguistics. Pilarski explicitly emphasises that she neither criticizes nor gives preference to any of them. The constructions analysed in detail in the book are the subjectless constructions with incorporated, context-conditioned, role-prominent, referential and transformation-conditioned realization of the subject. The reader of the book can notice that the two models, DVG and TGG, in principle exist independently and neither of them alone allows for a full description of all the aspects of null-subject in Polish since each of the two examines the null-subject phenomenon in a different way and applies different research mechanisms. Hence, during reading one can have an impression that Pilarski used the two models interchangeably, instead of confronting them with each other. Therefore, it seems reasonable to consider an integrative framework based on the two models with respect to the issue of null-subject instead of comparing DVG und TGG with one another.

### Keywords

null-subjekt, Transformational Generative Grammar, Dependency Verb Grammar

## PODMIOT ZEROWY W JĘZYKU POLSKIM W UJĘCIU INTEGRUJĄCYM? O KSIĄŻCE ANNY PILARSKI: *DAS NULLSUBJEKT IM POLNISCHEN*

### Abstrakt

Artykuł jest omówieniem książki Anny Pilarski *Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenzuelle Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich* [Podmiot zerowy w języku polskim. Porównanie modeli dependencyjnej gramatyki czasownika i gramatyki transformacyjno-generatywnej], której Autorka postawiła sobie za zadanie porównanie dwóch modeli gramatyki funkcjonujących we współczesnej lingwistyce, podkreślając przy tym, że żadnego z nich nie poddaje krytyce, ale też żadnego z nich nie faworyzuje. Szczegółowemu badaniu poddane zostały bezpodmiotowe konstrukcje, w których ten rodzaj podmiotu realizowany jest na różne sposoby: może być wbudowany, zależeć od kontekstu, od roli tematycznej, od odniesienia czy też transformacji. W trakcie lektury czytelnik może zauważyć, że zarówno gramatyka transformacyjno-generatywna, jak i dependencyjna gramatyka czasownika egzystują raczej niezależnie od siebie i żadna z nich nie jest w stanie samodzielnie

opisać wszystkich aspektów podmiotu zerowego w języku polskim, ponieważ analizuje to zjawisko w inny sposób i posługuje się odmiennymi mechanizmami badawczymi. W związku z tym można odnieść wrażenie, że Autorka książki stosuje oba modele zamiennie, zamiast je ze sobą zestawić. Dlatego też byłoby raczej zasadnym stworzenie w odniesieniu do podmiotu zerowego modelu integrującego, który uwzględniałby zarówno gramatykę transformacyjno-generatywną, jak i dependencyjną gramatykę czasownika, zamiast je ze sobą porównywać.

#### Słowa kluczowe

podmiot zerowy, gramatyka transformacyjno-generatywna, gramatyka dependencyjna

*Das Buch Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenzuelle Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich* von Anna Pilarski wurde durch den Verlag IUDICIUM in München 2013 herausgegeben. Mit einem umfangreichen Literaturverzeichnis und mit Abkürzungsverzeichnis zählt es insgesamt 253 Seiten. Außer einer an Informationen reichen Einführung bietet es dem Leser sieben Forschungskapitel zu den folgenden Themen: 1. Zum Subjektbegriff, 2. Das Nullsubjekt im Polnischen und im Deutschen – Bestandsaufnahme, 3. Das Nullsubjekt im finiten Satz des Polnischen im Modellvergleich, 4. Das Nullsubjekt in infiniten Satzeinbettungen, 5. Die Auslassung des Subjekts in unpersönlichen Konstruktionen, 6. Quasi-Infinitive im Polnischen, 7. Nullsubjektstellen bei Negation und Quantor, und ein Schlusswort. Die Autorin stellt sich die Aufgabe, zwei Grammatikmodelle, die in der heutigen Linguistik vertreten sind, miteinander zu vergleichen. Es wäre aber vielleicht erst zu überlegen, ob und inwieweit sie überhaupt vergleichbar sind.

Die dependenzielle Verbgrammatik (DVG) und die Generative Transformationsgrammatik (GTG) werden von Pilarski in Bezug auf das Nullsubjekt im Polnischen besprochen. In der Einführung zum Buch bekennt sich die Autorin dazu und sie betont es auch ausdrücklich, dass sie keines der beiden Modelle einer Kritik aussetzen will und auch keines bevorzugt. Sie überlässt dem Leser die Feststellung, welches Modell in Bezug auf die Beschreibung des Nullsubjekts im Polnischen adäquater sei.<sup>1</sup> Dabei versucht sie ihre Entscheidung wie folgt zu rechtfertigen: Eine Grammatik lässt die Geltung von Alternativen zu und betrachtet auch kein Verfahren als ‚ausgewählt‘. Sie meint weiter, dass dank der Betrachtung des Denkverfahrens in beiden Modellen der Vorrang neuen oder besseren Lösungsvorschlägen gegeben werden

<sup>1</sup> Vgl. Anna Pilarski, *Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenzuelle Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich* (München: IUDICIUM, 2013), 13. Im Folgenden bei Zitaten und Paraphrasen aus dieser Arbeit wird nur die Seitennummer in Klammern angegeben.

kann. Die Autorin distanziert sich von jeglicher Kritik des jeweiligen Modells und meint, dass sich der Leser selbst seine eigene Meinung über das Beschriebene bilden soll. Damit erklärt sie auch eine ungewöhnliche Form des Schlusswortes, dass keine absolute Schlussfolgerung liefert, sondern eine Zusammenstellung der Kommentare darbietet, die „zur eigenständigen Analyse einladen, um nur einen Weg als den hierfür plausibleren anzuerkennen“ (S. 12). Die Autorin betont dabei, dass auch wenn eines der Modelle als adäquater in einem bestimmten Fall gewählt werden sollte, das andere „keineswegs als ungeeignet für die Analyse ausgeschlossen“ (S. 13) werde.

Außer allgemeiner Anmerkungen zum Buch erläutert Pilarski in der Einführung den Begriff der Transformation in den beiden Modellen, da er für die Analyse der grammatischen und der semantischen Struktur des Satzes grundlegend ist. Interessant erscheint, dass der Terminus im DVG-Modell von Engel, einem der wichtigsten Vertreter der Valenztheorie, während der Gespräche, die die Autorin mit ihm führt, erklärt wird (vgl. S. 16). Bei der Erläuterung der Transformation in der GTG stützt sich Pilarski auf die vorhandene Fachliteratur. Die Erklärung des Transformationsbegriffs wird dabei nicht nur im Text direkt dargestellt, sondern sie wird in detaillierten Anmerkungen zu verschiedenen Verfahren und theoretischen Grundlagen beider Modelle ergänzt: Die Autorin beschreibt z. B. den Unterschied zwischen der I- und E-Sprache, den Markov-Prozess, Typen der Relevanz und v. a. m. (vgl. S. 17–19, Anm. 3, 5, 6). Genauso verfährt sie in weiteren Kapiteln. Es ist vorteilhaft für den Leser, denn es erleichtert ihm das Verstehen des Textes. Wenn die Fragen analysiert werden, die eigentlich nur für Linguisten, die sich in der GTG bzw. in der DVG spezialisieren, verständlich sind, bekommt der Lesende eine zusätzliche Erklärung (häufig mit Beispielen) geliefert und wird somit von der Notwendigkeit einer zusätzlichen Recherche befreit. Die Lektüre wird auf diese Weise einfacher, denn man kann sich auf das Buch konzentrieren, ohne ständig – wegen unbekannter Begriffe oder Zusammenhänge – woanders nachschlagen zu müssen.

In Bezug auf die GTG beschreibt Pilarski die Transformationen auch während ihrer Entwicklung von der Standardtheorie bis zum Minimalistischen Programm, worauf man verzichten könnte. Der Leser bekommt viele Informationen über einzelne Entwicklungsetappen der GTG, die für das Verstehen weiterer Ausführungen nicht unentbehrlich sind. Es ist vielleicht damit zu erklären, dass sich Pilarski darin spezialisiert und ihr das Thema nahe liegt.<sup>2</sup> Wichtig erscheint die Feststellung der Autorin, dass der Terminus ‚Transformation‘ in der GTG und

<sup>2</sup> Vgl. u. a.: Anna Pilarski, *Die Operation Merge im Verbalkomplex des Polnischen und des Deutschen* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2002); „Zu Pro-drop-Eigenschaften im Polnischen und im Deutschen“, *Kwartalnik Neofilologiczny* 3/03 (2003): 335–371; „Zum minimalistischen Programm des Kasus im Deutschen und im Polnischen“, *Colloquia Germanica Stetinensia* 15 (2006): 99–124.

in der DVG anders verstanden wird: In der Valenzgrammatik sind Transformationen „eine Art der äußeren Beschreibung des Satzes“ (S. 17), und in der GTG bedeutet „die Transformation eine vorwärts gesteuerte und zweckhafte Verbindung und Verkettung von Elementen, die nicht rückwärtig ist“ (S. 17).

Im 1. Kapitel setzt sich Pilarski mit dem Subjektbegriff auseinander und weist dabei auf das Problem der Definierung vom Subjekt in der traditionellen Grammatik an Hand einer umfangreichen Literatur<sup>3</sup> hin. Dann befasst sich die Autorin mit der syntaktischen Subjektbestimmung in der DVG und GTG. Die Wahl der syntaktischen Perspektive für ihre Überlegungen begründet sie damit, dass es in der Analyse um exakt formale Regeln geht, die eine Auslassung des Subjekts in einem Satz steuern (vgl. S. 12). Die Zusammenstellung von Informationen wird mit Satzbeispielen im Deutschen und Polnischen versehen. Allerdings fehlen bei der Darstellung der Subjektdefinition in der DVG (in 1.2.2) – außer drei Anmerkungen und einem polnischen Beispielsatz – Angaben zum Polnischen. Es ist vielleicht damit zu erklären, dass es an Bearbeitungen des Problems für die polnische Sprache mangelt: Es werden nur Vater, direkt im Text, und Mecner, in der Anm. 22, zitiert.<sup>4</sup> Erst im nächsten Unterkapitel (1.2.3) wird dem Leser eine Zusammenstellung an Beispielen in den beiden Sprachen angeboten. Auch bei der Analyse und Darstellung des syntaktischen Subjektes im GTG-Modell (1.3) gibt es eine ausführliche Beschreibung der Untersuchungen und ihrer Ergebnisse nur in Bezug auf das Deutsche. Mich würde indes interessieren, wer sich mit der PPT-Theorie<sup>5</sup> und der GTG allgemein in Bezug auf die polnische Sprache beschäftigte bzw. beschäftigt. Es werden jedoch nur Angaben zum Deutschen geliefert. Die Beschreibung des X-bar-Schemas

<sup>3</sup> Pilarski nennt u. a.: Zenon Klemensiewicz, *Zarys składni polskiej* (Warszawa: PWN, 1963); Charles J. Fillmore, „The case for case“, in: *Universals in Linguistic Theory*, hrsg. v. Emmon Bach, Robert T. Harms (New York: Holt, Rinehart & Winston of Canada Ltd, 1968, 1971), 1–88; Evgenija Schendels, *Deutsche Grammatik* (Moskau, 1979), Marga Reis, „Zum Subjektbegriff im Deutschen“, in: *Satzglieder im Deutschen. Vorschläge zur syntaktischen, semantischen und pragmatischen Fundierung*, hrsg. v. Werner Abraham (Tübingen: Gunter Narr, 1982): 171–211; Piotr Bąk, *Gramatyka języka polskiego* (Warszawa: Wiedza Powszechna, 1984); Walter Jung, *Grammatik der deutschen Sprache* (Leipzig: Bibliographisches Institut, 1988); Dora Schulz, Heinz Griesbach, *Grammatik der deutschen Sprache* (München: Max Hueber Verlag, 1990); Marja Järventausta, *Das Subjekt im deutschen und im Finnischen: seine Formen und semantischen Rollen* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1991); Wilhelm Oppenrieder, *Von Subjekten, Sätzen und Subjektsätzen: Untersuchungen zur Syntax des Deutschen* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1991); Alicja Nagórko, *Zarys gramatyki polskiej* (Warszawa: PWN, 1998); Jan Strutyński, *Gramatyka polska* (Kraków: Tomasz Strutyński, 1999); Agnieszka Vogelsang-Doncer, „Über Definitionsversuche des Subjektbegriffs“, in: *Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzgebiet*, hrsg. v. Lesław Cirko, Martin Grimberg (Dresden, Wrocław: Neisse Verlag, 2006).

<sup>4</sup> Pilarski zitiert Heinz Vater, „Pronominantien – oder: Pronomina sind Determinantien“, in: *Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis*, hrsg. v. Rolf Thierhoff, Matthias Tamrat, Nanna Fuhrhop, Oliver Teuber (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2000) und Paweł Mecner, „Zur Bindung von Anaphern und NPs. Eine G- & B-Analyse Deutsch-Polnisch“, *Linguistica Silesiana* Vol. 17 (1997): 65–81.

<sup>5</sup> Prinzipien und Parameter-Theorie.

der GTG im Kapitel 1.3.2 wird zum Glück mit Anmerkungen über das Polnische<sup>6</sup> ergänzt oder es werden einzelne Erscheinungen in Bezug auf das Sprachpaar Deutsch-Polnisch erläutert.<sup>7</sup>

Im 2. Kapitel bekommt der Leser einen Überblick über das Phänomen des Nullsubjekts im Polnischen und Deutschen, wobei unterstrichen wird, dass die Konstruktionen mit Nullsubjekten in der linguistischen Literatur nicht einheitlich definiert werden und dass es an zusammenhängenden Darstellungen der Syntax der subjektlosen Konstruktionen für das Deutsche und das Polnische fehlt. Hier findet Pilarski eine Lücke für ihre Forschung, denn es gibt auch keine Analyse des Nullsubjekts in den beiden Sprachen auf Grund der Postulate der DVG und der GTG. Die Autorin betont, dass die Nullsubjekte im Polnischen das Leitmotiv ihrer Untersuchung bilden. Sie vergleicht die einzelnen Konstruktionen mit entsprechenden Konstruktionen des Deutschen, was zum Vorteil des Buches wird, denn damit wächst der Kreis seiner Empfänger. Laut der Autorin stellt ihre Bearbeitung eine Auflistung der subjektlosen Ausdrücke in den beiden Sprachen dar. Pilarski unterstreicht, dass sowohl die Sortierung als auch die alternativen Beschreibungsmöglichkeiten der Beispiele nach den morphosyntaktischen Prinzipien der DVG und der GTG erfolgen (vgl. S. 50).

Bei der Analyse des Nullsubjekts werden zwei Situationen unterschieden: in 2.2 sind das subjektlose Konstruktionen in der DVG und in 2.3 ist das Nominativsubjekt ohne NP-Realisierung im Deutschen und Polnischen. Bei der Beschreibung von subjektlosen Konstruktionen in der DVG fängt die Autorin, trotz ihrer früheren Beteuerungen, mit subjektlosen Konstruktionen im Deutschen an (vgl. S. 50 ff.). Es wäre begründet, von der polnischen Sprache auszugehen und sich dann mit der deutschen zu befassen. Eine der möglichen Erklärungen für diese Situation liefert die Autorin selbst, indem sie schreibt, dass es im Deutschen mehrere Nullsubjekt Konstruktionen gibt, die keine Entsprechung im Polnischen haben. Ginge man vom Polnischen aus und stützte man sich nur auf deutsche Entsprechungen für polnische Strukturen, so müsste man auf ihre Erwähnung und Beschreibung verzichten. Im Kapitel 2.2.2 wird dagegen von polnischen Beispielen ausgegangen, jedoch fehlt die Information, woher ihre Übersetzungen ins Deutsche stammen. Einige polnische Beispielsätze werden dabei wortwörtlich ins Deutsche übertragen, so z. B.:

(34) *Widać było to jego przeznaczeniem.*

[Aussehen<sub>Infinitiv</sub> war das sein Schicksal]/Es war sein Schicksal (S. 54)

<sup>6</sup> Vgl. z. B.: Pilarski, *Das Nullsubjekt*, 39–40, Anm. 35, 37, 38.

<sup>7</sup> Vgl. z. B.: Pilarski, *Das Nullsubjekt*, 40, 43, 45.



Pilarski gibt zwar eine für das Deutsche korrekte Variante an, jedoch bietet sie dem Leser in der eckigen Klammer eine Version, die ungrammatisch ist, ohne irgendeine Erklärung. Es ist zu vermuten, dass es sich um eine direkte Wiedergabe des polnischen Originals handelt, aber es bedarf bestimmt einer zusätzlichen Erläuterung. Das betrifft besonders Beispiele in (33)(c) und in (34) (vgl. S. 54).

Wichtig und interessant erscheint das Fazit zur morphosyntaktischen Darstellung der Nullsubjekte im Polnischen in Bezug auf das Deutsche (2.4): Es wird u. a. unterstrichen, dass das Nullsubjekt im Polnischen in hohem Maße vertreten ist, während es im Deutschen nur selten vorkommt (vgl. S. 70). Der Grund dafür ist dieser, dass die Subjektpronomina oder Subjekt-NPs im Deutschen in der Regel nicht weglassbar sind. Deswegen sind subjektlose Konstruktionen im Deutschen nur im subjektlosen Passiv und bei einigen unpersönlichen psychophysischen Verben (valenzabhängig) und den ihnen entsprechenden Prädikativkonstruktionen zu finden. Gemeinsam für die beiden Sprachen ist eine elliptische Eliminierung des syntaktischen Subjekts und das Fehlen des Subjekts in der 2. Person in Imperativsätzen.

Bei der Beschreibung des Nullsubjekts im finiten Satz des Polnischen (Kap. 3) beschreibt Pilarski zuerst das Nullsubjekt in der 1. und 2. Person, dann – die fehlende Subjektmarkierung in der 1. und 2. Person in der DVG und schließlich flexionsmerkmale und fehlende Subjektmarkierung in der 1. und 2. Person in der GTG. An einer enorm detaillierten Beschreibung und umfangreichen theoretischen Untermauerung der einzelnen Aspekte wird hier sichtbar, dass sich die Autorin bisher viel und sehr ausführlich mit einigen Fragen im Rahmen der GTG beschäftigt.<sup>8</sup>

Besonders interessant erscheinen die zwei letzten Unterkapitel in diesem Teil der Arbeit: 3.4.3 „Contra GTG-Lösung“ und 3.4.4 „Eine kurze Bemerkung aus Sicht der DVG“. Die Autorin beschreibt bzw. markiert einige Problemstellen bei der Anwendung beider Modelle auf das Nullsubjekt im Polnischen. Sie stellt Überlegungen an, berichtet über offene Fragen in bisherigen Untersuchungen, versucht auf problematische Stellen einzugehen und sie zu markieren. Schade, dass es an einer Stellungnahme der Autorin dazu fehlt, welche Lösungen der beiden Modelle für die Beschreibung des Nullsubjekts in bestimmten Fällen des Polnischen

<sup>8</sup> U. a. mit: Pro-drop-Eigenschaften des Deutschen und Polnischen, Subjekt-NPs im Polnischen und Deutschen, mit dem Quantor in der Kongruenzphrase des Polnischen und des Deutschen oder mit dem Kasus im Deutschen und Polnischen im Rahmen des Minimalistischen Programms. Vgl.: Pilarski, *Die Operation Merge; Zu Pro-drop-Eigenschaften*, 335–371; „Über die strukturellen Konfigurationen im Deutschen und Polnischen“, in: *Convivium* (Bonn: DAAD, 2004): 301–324; „Zum Quantor in der Kongruenzphrase im Deutschen und im Polnischen“, in: *Sprachtheorie und germanistische Linguistik. Eine internationale Zeitschrift* 15. 2, hrsg. v. András Kertész (Münster: Nodus Publikationen, 2005): 153–188; *Zum minimalistischen Programm*, 99–124.

adäquater seien. Sie weicht auch leider einer Gegenüberstellung der Modelle aus. Sie werden nur an einigen wenigen Stellen im Text, z. B. in der Anm. 23, verglichen.

Am umfangreichsten wird das Nullsubjekt in finiten Satzeinbettungen (Kap. 4) beschrieben. Den Untersuchungsgegenstand stellt dabei das mitverstandene, aber lexikalisch nicht realisierte Subjekt eingeleiteter Infinitive (vgl. S. 105). Die Autorin überlegt, wie es erschlossen und identifiziert wird, an Hand vier Erscheinungen:

- dem leeren Subjekt, das von den lexikalischen Eigenschaftens des Verbs bestimmt wird und dessen referentielle Eigenschaften sich auf das Subjekt des übergeordneten Satzes beziehen,
- dem leeren Subjekt, das von den lexikalischen Eigenschaftens des Verbs bestimmt wird und dessen referentielle Eigenschaften sich auf das Objekt des übergeordneten Satzes beziehen,
- dem leeren Subjekt, das seinen Ausdruck als eine Objekt-NP im übergeordneten Satz findet,
- dem leeren Subjekt mit keinen referentiellen Eigenschaften zu dem übergeordneten Satz (vgl. S. 105).

Pilarski untersucht detailliert das Problem an Hand der Prinzipien der GTG, d. h. der Regel *move  $\alpha$*  und den mit ihr korrelierenden und sie einschränkenden Prinzipien der Bindung, der Kasus- und Thetarollenzuweisung. Weiter unterscheidet sie zwischen der Subjekttilgung und Subjektverschiebung. Um den ersten Fall zu beschreiben, verwendet Pilarski die Kategorie PRO und die Kontrolltheorie vom GTG-Modell und untersucht die Referenzbeziehungen im Rahmen des DVG-Modells. Ihr Fazit ist, dass das Phänomen der Subjekttilgung in der infiniten Satzeinbettung in beiden Modellen auf Grund der referentiellen Beziehungen zwischen den in komplexen Sätzen sichtbaren Denotaten erfolgt (vgl. S. 128). Bei der Analyse der Subjektverschiebung stellt die Autorin dieses Phänomen in der DVG der Tilgung gegenüber und beschreibt, wie das Vorkommen des Subjekts im Matrixsatz einer infiniten Satzeinbettung nicht nur auf der syntaktischen, sondern auch auf der semantischen Ebene erklärt werden kann. Sie stellt Amalgamierungsverfahren und das Subjekt in A.c.I.-Konstruktionen dar. Wie bisher wird bei der Beschreibung des GTG-Modells in den meisten Fällen von Beispielen deutscher Sätze ausgegangen. In Bezug auf die Subjektverschiebung im GTG-Modell nennt Pilarski das Phänomen der NP-Bewegung, das als *Raising*, d. h. Anhebung bezeichnet und mit Hilfe von Kasus- und Theta-Theorie erläutert wird. Die Autorin nennt hierfür Beispiele in polnischer Sprache, denen sie deutsche Entsprechungen zuordnet.

Im letzten Teil des 4. Kapitels findet der Leser eine Zusammenstellung von beiden Grammatikmodellen in Bezug auf das beschriebene Phänomen. Die Autorin nennt Lösungsvorschläge für das diskutierte Problem und weist auf offene Fragen und problematische Stellen hin. Es wird somit der Versuch unternommen, dem Leser zu zeigen, in welcher Hinsicht jedes der Modelle adäquat für die Beschreibung ist. Es sollte aber mehr hervorgehoben werden.

Bei der Analyse der Subjektauslassung in unpersönlichen Konstruktionen und bei den Witterungsverben im Polnischen (Kap. 5) weist Pilarski darauf hin, dass polnische Beispielsätze bei ihrer Übersetzung ins Deutsche oft als Sätze mit einem Subjekt erscheinen. Sie fängt wieder mit deutschen Beispielen von subjektlosen *es*-Sätzen im DVG-Modell an und findet für sie Entsprechungen im Polnischen, die auch subjektlos auftreten. Sie verzichtet auf eine gründliche Auseinandersetzung mit dem Pronomen *es* und *es*-Sätzen im Deutschen, denn der Schwerpunkt ihrer Untersuchung liegt beim Polnischen. In Bezug auf das DVG-Modell werden polnische Konstruktionen mit *się/sich* und *-no/-to* untersucht. Diesmal erlaubt sich die Autorin eine Polemik mit den Postulaten der DVG (vgl. S. 171, 174), in der sie auf einige Schwierigkeiten bei der Analyse des Phänomens im Rahmen des DVG-Modells hinweist. Die Auslassung des Subjekts im Polnischen nach dem GTG-Modell erklärt sie mit der Thetarollenzuweisung und beschreibt expletives *pro* und arbiträres *PRO* in den oben genannten Konstruktionen.

Zur Beschreibung von Quasi-Infinitiven in der GTG (Kap. 6) verwendet Pilarski wieder die Kategorie *PRO*, und bei der DVG untersucht sie die Tilgung bei Quasi-Infinitiv-Sätzen und freie Referenz der infiniten Einbettungen. Es fehlt eine Zusammenstellung bzw. eine Schlussbemerkung, wie im 4. Kapitel, an Hand derer der Leser sehen könnte, für die Klärung welcher Fragen jedes der Modelle adäquater wäre. Das ist auch der Fall bei der Analyse von Nullsubjektstellen bei Negation und Quantor (Kap. 7), in der zwar Forschungsprobleme mit polnischen Beispielsätzen (und ihren deutschen Äquivalenten) veranschaulicht und für beide Grammatikmodelle formuliert werden, aber wieder ein Fazit bzw. eine Zusammenstellung möglicher Lösungsvorschläge fehlt.

Zum Schluss des Buches findet der Leser – wie von der Autorin in der Einführung angesagt – keine eindeutige Entscheidung darüber, ob sich eines der Modelle besser als das andere für die Beschreibung des Nullsubjekts im Polnischen eignet. Pilarski listet noch einmal alle von ihr untersuchten Konstruktionen des Polnischen auf und betont, dass das DVG-Modell wegen seiner Fixierung auf Lexeme als zugänglicher bezeichnet werden könnte. Das GTG-Modell funktioniert dagegen auf Grund abstrakter und funktionaler Kategorien, die vielleicht weniger verständlich seien. Jedoch sind sie gerade für die richtige Zusammenfügung der Lexeme im Satz verantwortlich (vgl. S. 229).

Weiterhin meint Pilarski, dass das DVG- und das GTG-Konzept nebeneinander angewandt werden können, wobei die GTG dazu beitragen soll, dass die syntaktischen Eigenschaften nicht mit den semantischen vermischt werden (vgl. S. 231). Sie schlägt auch vor, dass das hierarchische Valenzkonzept bei seiner Integration in die GTG zur Erklärung des expletiven *es* im Deutschen beitragen könnte. Die Theta-Theorie der GTG sollte dagegen in der DVG als Weiterentwicklung von Subkategorisierungs- und Selektionsregeln dienen.

Zum Abschluss nennt Pilarski Teilansichten der DVG, die in die GTG übernommen werden könnten und Gedanken der GTG, die in der DVG zu überlegen seien. Sie meidet jedoch nach wie vor eine eindeutige Feststellung, welches der beiden Modelle sich bei der Beschreibung des Nullsubjekts bewährte. Pilarski will – ihren Worten nach – mit der dargebotenen Analyse inspirieren und zu weiterer Untersuchung anregen. Sie betont auch, dass man sich dieses Modells bedienen soll, das zu einer Lösung bei einzelnen Fragen führt (vgl. S. 233). Der Leser kann jedoch den Eindruck gewinnen, dass sie versucht, einer eindeutigen Entscheidung auszuweichen.

Wegen seiner ausführlichen Darstellung des Phänomens des Nullsubjekts im Polnischen ist das Buch empfehlenswert. Es füllt eine Lücke in der bisherigen Literatur vor allem in Bezug auf das Polnische, aber auch in Bezug auf das Deutsche, denn die Autorin nennt mehrere Beispiele für die beiden Sprachen. Dank der Beispiele im Deutschen richtet sich die Bearbeitung an einen breiteren Adressatenkreis: Es soll nicht nur für Germanisten bzw. Polonisten interessant sein, sondern auch für Anhänger beider Grammatikmodelle und für Linguisten, die nach allgemein gültigen sprachlichen Regeln suchen. Es mag zwar für einen Laien zu ausführlich und zu umfangreich sein, jedoch wird die Lektüre erleichtert, denn das Buch enthält viele zum Verstehen des Textes nötige Informationen und Erläuterungen.

Zu loben ist die umfangreiche Literatur zum Untersuchungsgegenstand, auf die sich Pilarski beruft (S. 234–249). In der Bibliographie sind die Arbeiten der wichtigsten Vertreter beider Grammatikmodelle zu finden, um nur Chomsky, Lasnik, Haider, Grewendorf für die GTG und Tesnière und Engel für die DVG zu nennen. Pilarski stützt sich auch auf die Gegenstandsliteratur für das Polnische u. a. von Mazurkiewicz-Sokołowska und Mecner sowie auf Ergebnisse ihrer eigenen bisherigen Untersuchungen. Sie nennt auch eine ganze Reihe an Arbeiten zur Syntax des Polnischen wie die von Grzegorzyczkowa, Saloni oder Świdziński.

Interessant erscheint der im Untertitel des Buches angedeutete Vergleich von den Grammatikmodellen: der DVG und der GTG. Die Lektüre lässt jedoch den Leser in seiner Neugierde nach einer Entscheidung ungestillt. Aus der Analyse ergibt sich nämlich nur, dass eigentlich keines von den Modellen im Stande ist, das Phänomen des Nullsubjektes im Polnischen vollständig zu beschreiben. Sie scheinen sich eher zu ergänzen, da sie das Problem von einer anderen Seite betrachten und sich anderer Forschungsmechanismen bedienen. Es wäre jedoch begründet, bei der Analyse jene Stellen anzuzeigen (wie z. B. im Kap. 4), an denen entweder die Lösungen der GTG oder die der DVG adäquater wären. Es ist schade, denn ihre Hervorhebung in jedem Kapitel könnte zur größeren Übersichtlichkeit des Textes beitragen und auch eine Information darüber liefern, in welcher Hinsicht jedes der beiden Modelle das Phänomen des Nullsubjekts erklären kann.

Das Buch ist ein umfangreiches Vorhaben mit einer sehr detaillierten Ausführung. Es bedarf vielleicht noch einer weiteren Ordnung einiger Gedanken und einer besonderen Hervorhebung der Schnittstellen beider Grammatikmodelle in der Analyse des Nullsubjekts. Während der Lektüre wird sichtbar, dass sowohl die GTG als auch die DVG vor allem abgetrennt existieren, obwohl sie sich auch ergänzen könnten. Aus der Analyse ergibt sich aber bestimmt, dass keines von den beiden Modellen im Stande ist, allein alle Aspekte des Nullsubjekts im Polnischen zu beschreiben. Daraus kann man schlussfolgern, dass sie auch bei der Beschreibung aller Phänomene jeder Sprache in allen ihren Aspekten ähnliche Probleme haben könnten, denn es fehlt ihnen oft an dem nötigen Beschreibungsapparat bzw. sie bedienen sich nur der beschreibenden und nicht der erklärenden Analysemethode, oder aber sie konzentrieren sich auf andere Aspekte der Sprache und ‚übersehen‘ ein bestimmtes Problem bzw. eine Relation.<sup>9</sup> Vielleicht wäre es deswegen begründet, in Bezug auf die GTG und die DVG an eine integrative Auffassung hinsichtlich des Nullsubjektes zu denken, was z. B. auch schon Mazurkiewicz-Sokołowska<sup>10</sup> in Bezug auf die GTG und die Kognitionsgrammatik postuliert, und nicht an einen Vergleich, denn die beiden Modelle unterscheiden sich stark voneinander.<sup>11</sup> Pilarski nennt schon einige Gemeinsamkeiten und Kontraste. Sie könnten dann aber weiter untersucht und ergänzt werden.

## Literatur

- Bąk, Piotr. *Gramatyka języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1984.
- Fillmore, Charles. J. „The case for case“. In: *Universals in Linguistic Theory*, hrsg. v. Emmon Bach, Robert T. Harms, 1–88. New York, 1968. (Dt. Übersetzung: „Plädoyer für Kasus“. In: *Kasustheorie*, hrsg. v. Werner Abraham, 1–118. Wiesbaden: Aula-Verlag, 1977.
- Järventausta, Marja. *Das Subjekt im Deutschen und im Finnischen: seine Formen und semantischen Rollen*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1991.
- Jung, Walter. *Grammatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1988.
- Klemensiewicz, Zenon. *Zarys składni polskiej*. Warszawa: PWN, 1963.
- Mazurkiewicz-Sokołowska, Jolanta. *Lingwistyka mentalna w zarysie. O zdolności językowej w ujęciu integrującym*. Kraków: Universitas, 2010.

<sup>9</sup> Vgl. dazu: Małgorzata Osiewicz-Maternowska, „Zur Anapher in Chomskys Sinn in anderen als generatives Klassifikationssystemen“, *Colloquia Germanica Stetinensia* 22 (2013): 228–229.

<sup>10</sup> Vgl. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, *Lingwistyka mentalna w zarysie. O zdolności językowej w ujęciu integrującym* (Kraków: Universitas, 2010), 5–10 u. 211–222.

<sup>11</sup> Vgl. z. B. die Erläuterung des Begriffs der Transformation in der GTG und in der DVG in: Pilarski, *Das Nullsubjekt*, 16 ff.

- Mecner, Paweł. „Zur Bindung von Anaphern und NPs. Eine G- & B-Analyse Deutsch – Polnisch“. *Linguistica Silesiana* Vol. 17 (1997): 65–81.
- Nagórko, Alicja. *Zarys gramatyki polskiej*. Warszawa: PWN, 1998.
- Oppenrieder, Wilhelm. *Von Subjekten, Sätzen und Subjektsätzen: Untersuchungen zur Syntax des Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1991.
- Osiewicz-Maternowska, Małgorzata. „Zur Anapher in Chomskys Sinn in anderen als generatives Klassifikationssystemen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 22 (2013): 215–231.
- Pilarski, Anna. *Die Operation Merge im Verbalkomplex des Polnischen und des Deutschen*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2002.
- Pilarski, Anna. „Zu Pro-drop-Eigenschaften im Polnischen und im Deutschen“. *Kwartalnik Neofilologiczny* 3/03 (2003): 355–371.
- Pilarski, Anna. „Über die strukturellen Konfigurationen der Subjekt-NP im Polnischen und Deutschen“. *Convivium 2004 – Germanistisches Jahrbuch Polen* (2004): 301–324.
- Pilarski, Anna. „Zum Quantor in der Kongruenzphrase im Deutschen und im Polnischen“. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik. Eine internationale Zeitschrift* 15. 2 (2005): 153–188.
- Pilarski, Anna. „Zum Minimalistischen Programm des Kasus im Deutschen und im Polnischen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 15 (2006): 99–124.
- Pilarski, Anna. *Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenzuelle Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich*. München: IUDICIUM, 2013.
- Reis, Marga. „Zum Subjektbegriff im Deutschen“. In: *Satzglieder im Deutschen. Vorschläge zur syntaktischen, semantischen und pragmatischen Fundierung*, hrsg. v. Werner Abraham, 171–211. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982.
- Schendels, Evgienija. *Deutsche Grammatik*. Moskau 1979.
- Schulz, Dora, Heinz Griesbach. *Grammatik der deutschen Sprache*. München: Max Hueber Verlag, 1990.
- Strutyński, Jan. *Gramatyka polska*. Kraków: Tomasz Strutyński, 1999.
- Vater, Heinz. „Pronominantien“ – oder: Pronomina sind Determinantien“. In: *Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis*, hrsg. v. Rolf Thierhoff, Martin Tamrat, Nanna Fuhrhop, Oliver Teuber, 185–199. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2000.
- Vogelsang-Doncer, Agnieszka. „Über Definitionsversuche des Subjektbegriffs“. In: *Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzbereich*, hrsg. v. Lesław Cirko, Martin Grimberg, 205–220. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag, 2006.

Małgorzata OSIEWICZ-MATERNOWSKA, Dr. phil., absolvierte 1999 das Germanistikstudium und 2003 das Studium für Rechtswissenschaften an der Universität Szczecin. Seit 2002 wissenschaftlich-didaktische Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Computerlinguistik am Institut für Germanistik der Universität Szczecin. 2011 Promotion zum Thema *Die Bindungstheorie von Anaphern und Personalnomina im Deutschen im Vergleich mit dem Polnischen* (Universität Szczecin). Forschungsschwerpunkte: Generative Syntax, Theorie und Praxis der Übersetzung von Jura- und Juristentexten, maschinelle Übersetzung. Seit 2014 vereidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für Deutsch.  
Kontakt: malgorzata.osiewicz@usz.edu.pl

## ZITIERNACHWEIS:

Osiewicz-Maternowska, Małgorzata. „Eine integrative Auffassung des polnischen Nullsubjekts? (A. Pilarski: *Das Nullsubjekt im Polnischen. Dependenziale Verbgrammatik und Generative Transformationsgrammatik im Modellvergleich*. München: IUDICIUM, 2013, 253 S.)“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 25 (2016): 379–391. DOI: 10.18276/cgs.2016.25-20.







## BERICHTE UND BESPRECHUNGEN

### 30 JAHRE GERMANISTIK AN DER UNIVERSITÄT SZCZECIN

Im Jahre 2015 hat die Universität Szczecin ihr Gründungsjubiläum (1985–2015) begangen. Auch am Institut für Germanistik wurde eine Jubiläumsfeier veranstaltet, die an sein 30-jähriges Bestehen erinnern sollte. Die Anfänge der Stettiner Germanistik reichen allerdings bis 1983 zurück, als – noch im Rahmen der Pädagogischen Hochschule (Wyższa Szkoła Pedagogiczna) – Doz. Dr. Karol Koczy mit dem Aufbau des Lehrstuhls für Germanische Philologie beauftragt wurde.

Es war nicht leicht, die damaligen Entscheidungsträger zu überzeugen, dass die Germanistik in Szczecin keine Germanisierung bedeutet und dass diese Fachrichtung in Hinterpommern nicht nur zur Verbesserung der deutsch-polnischen Beziehungen, sondern auch zur Ausbildung von beehrten Spezialistinnen und Spezialisten beitragen wird. Trotz dieser Schwierigkeiten nahmen im Oktober 1985 sieben DozentInnen des Lehrstuhls für Germanistik die Arbeit an der frisch gegründeten Universität Szczecin auf, und 20 Studierende im ersten Semester wurden immatrikuliert. Im Jahre 2015 wurden – zum Vergleich – 265 Studentinnen und Studenten im Direkt- und Fernstudium eingeschrieben. Heutzutage werden Bachelor- und Masterstudiengänge angeboten, in denen die angehenden GermanistInnen außer der Lehrerausbildung auch den Schwerpunkt *Translation* oder *Deutsch in der Wirtschaft* wählen können. Die AbsolventInnen können sich im Promotionsstudiengang oder berufsorientierten Postgraduiertenlehrgang *Handelskorrespondenz* weiterbilden, der in Zusammenarbeit mit der Industrie- und Handelskammer in Neubrandenburg sowie der Wirtschaftsförderungsgesellschaft in Pasewalk durchgeführt wird. Ein interessantes Angebot für Berufstätige – da alle Lehrveranstaltungen nachmittags stattfinden – bildet ein 2015 errichteter Bachelor-Studiengang *Germanistik mit einer zusätzlichen Fremdsprache*. Das Lehrprogramm sieht sowohl ein intensives Sprachtraining in Deutsch (auch für Studierende ohne Deutsch-Vorkenntnisse) als auch das Erlernen

einer zweiten Fremdsprache sowie die typisch philologischen Fächer – Literatur, Linguistik und Landeskunde – vor. Das Angebot erfreut sich großer Beliebtheit – statt der geplanten 30 wurden 123 Studienplätze geschaffen. Seit einigen Jahren ist das Institut für Germanistik der Universität Szczecin auch ein lizenziertes TestDaF-Prüfungszentrum, das Interessentinnen und Interessenten aus dem In- und Ausland die Möglichkeit bietet, einen qualifizierten Sprachnachweis für das Studium in Deutschland zu erwerben.

Aber die Anfänge der Germanistik in Szczecin waren schwer – der Lehrstuhl befand sich zu Beginn (1983–1985) in der ul. Mickiewicza 16 und nahm lediglich zwei Räume eines Universitätsgebäudes ein. 1985–1987 hatte die Germanistik ihren Sitz im Seitenflügel des Radsportlerhotels *Hotel Kolarski*, danach zog sie in das historische Fachwerkhaus in der ul. Rycerska 3. Das Gebäude stammt ungefähr aus dem Jahre 1600. Ursprünglich waren dort Pferdestände, Futterlager und die herzogliche Reitschule untergebracht. Gerade deswegen wurde es von Studierenden und DozentInnen „der Stall“ genannt. Im Jahre 1989 wurde der Lehrstuhl in das *Institut für Germanistik* umgewandelt, 1992 wurde an der Universität die deutsche Sektion des Lehrerkollegs gegründet, die vier Jahre später in die Strukturen des Instituts für Germanistik eingegliedert wurde. Direktoren der Stettiner Germanistik waren – nach Dozent Dr. Koczy – Prof. Augustyn Mańczyk in den Jahren 1992–1993, Prof. Ryszard Lipczuk (1993–1997 und 2005–2012) und Prof. Paweł Mecner (1997–2005). Seit Oktober 2012 fungiert Prof. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska als Institutsdirektorin.

Der seit November 2014 aktuelle Sitz in der ul. Malczewskiego 10–12 beherbergte dagegen einst das ehemalige Seemannshaus (*Dom Marynarza*) – ein Hotel und Kulturhaus für Seeleute sowie Büroräume der Reederei. Der Theatersaal des Seemannshauses bildete also die Kulisse für die Jubiläumsfeierlichkeiten am 6. und 7. Oktober 2015, die der Rektor der Universität, Prof. Edward Włodarczyk, und die Dekanin der Philologischen Fakultät, Prof. Ewa Komorowska, mit ihrer Anwesenheit beehrt haben. Die beiden würdigen Gäste haben auch in Anwesenheit der Witwe und der Tochter des 2015 verstorbenen ersten Institutsdirektors dem Vorlesungssaal den Namen von Doz. Dr. Karol Koczy verliehen.

Zahlreich sind ehemalige MitarbeiterInnen und AbsolventInnen zu den Feierlichkeiten erschienen, darunter Frau Dr. Izabela Awecka, Herr Prof. Ulrich Drechsel und Herr Harald Kabsa (ehemalige Dozenten), Herr Norbert Obrycki (zur Zeit Abgeordneter zum Parlament der Republik Polen), Frau Barbara Jaroszek (ehem. Szomborg), stellvertretende Direktorin der polnischen Nationalbank, und Herr Bolesław Cieślak (Leiter des Referats für Vereidigte ÜbersetzerInnen am Justizministerium und Mitglied des staatlichen Prüfungsausschusses). Eine von Dr. Anna Sulikowska und Prof. Piotr Sulikowski moderierte Erinnerungsrunde bot den ehemaligen und gegenwärtigen DozentInnen des Instituts, den DAAD-Lektorinnen und Studierenden die Möglichkeit, auf die Vergangenheit der Germanistik in Szczecin

zurückzublicken. Die Studierenden des dritten Jahres rundeten das Programm mit einem interessanten, avantgardistischen Theaterauftritt (*Karawane* von Hugo Ball) ab. Anschließend stellten die Direktorin, Prof. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, und die Verfasserin dieses Berichts die wichtigsten Tatsachen und Bilder aus der Geschichte und Gegenwart des Instituts dar.

Im Laufe der letzten dreißig Jahre ist das Institut zu einer starken Forschungseinrichtung geworden, die heute aus sechs Lehrstühlen und einer Forschungsstelle besteht:

- Lehrstuhl für deutsche Sprache – Leitung: Dr. habil. Magdalena Lisiecka-Czop; Forschungsbereiche: deutsch-polnische Lexikografie, maritime Lexikografie, Phraseologie und deutsch-polnische Phraseografie, Fremdsprachenaneignung, kontrastive Lexikologie
- Lehrstuhl für vergleichende Syntax des Deutschen und des Jiddischen – Leitung: Dr. habil. Anna Pilarski; Forschungsbereiche: generative Phonologie und Syntax von Jiddisch, Deutsch und Polnisch
- Lehrstuhl für Angewandte Linguistik – Leitung: Dr. habil. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Prof. der US; Forschungsbereiche: Sprachaneignung und -verarbeitung aus psycho-, neuro-, und pragmalinguistischer Sicht, Diskursanalyse, kognitive Linguistik, Metaphernforschung, Textproduktion und -rezeption
- Lehrstuhl für deutschsprachige Gegenwartsliteratur – Leitung: Dr. habil. Ewelina Kamińska-Ossowska, Prof. der US; Forschungsbereiche: moderne deutschsprachige Literatur, deutsch-polnische literarische Beziehungen, deutsche und polnische Regionalliteratur in Pommern, Erinnerungsliteratur, Kinder- und Jugendliteratur, Internetliteratur
- Lehrstuhl für Literatur und Kultur deutschsprachiger Länder – Leitung: Dr. habil. Dorota Sośnicka, Prof. der US; Forschungsbereiche: Literatur und Kultur Deutschlands, Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz, Zusammenhänge zwischen Moderne und Postmoderne, Intertextualität, Inter- und Transkulturalität, Literaturtheorie
- Lehrstuhl für vergleichende Literaturwissenschaft – Leitung: Dr. habil. Katarzyna Krasoń, Prof. der US; Forschungsbereiche: angewandte Poetik und Methodologie für literarische Forschungen, kulturelle Grenzgebiete, Pommernliteratur, Intertextualität, literarische und intersemiotische Übersetzungen
- Forschungsstelle für Übersetzungswissenschaft – Leitung Dr. habil. Piotr Sulikowski, Prof. der US; Forschungsbereiche: Fachübersetzung und literarische Übersetzung ins Deutsche und Englische.

Insgesamt werden 33 Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen beschäftigt – 1 ordentlicher Professor (Ryszard Lipczuk), 10 habilitierte Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, darunter 7 UniversitätsprofessorInnen, 16 Lehrkräfte mit Doktor- und 5 mit Magistergrad. Außerdem haben wir zwei Gastprofessuren (Dr. Martin Völker von der Lessing-Hochschule in Berlin

und Prof. Werner Westphal von der Universität Greifswald) sowie eine DAAD-Lektorenstelle (Dr. Matthias Guttke).

Auch zahlreiche Publikationen zur Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft tragen zum verdient guten Ruf der Germanistinnen und Germanisten aus der Oderstadt bei: Neben zahlreichen Publikationen wissenschaftlichen Charakters veröffentlichen die Stettiner Germanisten sowohl didaktische Materialien für Germanistikstudierende und SchülerInnen als auch Wörterbücher, Lexika, Schulbücher und Online-Materialien. Seit 1988 wird regelmäßig die wissenschaftliche Zeitschrift *Colloquia Germanica Stetinensia* herausgegeben, die im jüngsten Verzeichnis der wissenschaftlichen Zeitschriften vom polnischen Ministerium für Wissenschaft und Hochschulwesen (*Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego*) mit einem Wert von 9 Punkten ausgezeichnet wurde. Darüber hinaus wird seit 2008 im Hamburger Verlag Dr. Kovač die sprachwissenschaftliche Reihe *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft* herausgegeben. Bis 2015 sind sechs Sammelbände erschienen.

Dynamisch entwickelt sich die Zusammenarbeit mit den Partneruniversitäten sowie anderen Institutionen aus den deutschsprachigen Ländern, die unsere Aktivitäten unterstützen – u. a. der Deutschen Botschaft Warschau, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst, dem Goethe-Institut, der Academia Baltica (früher Ostsee-Akademie), dem Österreichischen Kulturforum oder der schweizerischen Stiftung Pro Helvetia. Eine besondere Stellung nimmt die Kooperation mit unseren deutschen Erasmuspartnern ein – den Universitäten Greifswald, Rostock, Gießen und Leipzig. Diesen internationalen Partnerschaften verdanken wir Gastvorträge der deutschen GermanistInnen in Szczecin und der Stettiner GermanistInnen in Deutschland, aber auch den Studentenaustausch, gemeinsame Forschungsprojekte und zusammen organisierte Konferenzen, wie etwa sieben linguistische Tagungen der Reihe „Kommunikation für Europa“ in Pobierowo. Regelmäßig werden Lesungen und Workshops mit deutschsprachigen AutorInnen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz veranstaltet.

Einen besonderen Wert legen die Stettiner Germanisten auf die engen Kontakte mit den lokalen Kultur- und Bildungsstätten – der Pommerschen Bücherei (*Książnica Pomorska*), der Abteilung für Kunsterziehung am Schloss der Pommerschen Herzöge und den Partnerschulen in Szczecin. Regelmäßig werden von InstitutsmitarbeiterInnen Workshops, Vorträge und Kulturereignisse (z. B. „Tage der Poesie“) organisiert. Auch das 30-jährige Jubiläum war eine gute Gelegenheit, um GrundschülerInnen und GymnasiastInnen in das Institutsgebäude einzuladen, wo sie an der von Studierenden und DozentInnen vorbereiteten Theaterinszenierung und an Sprachspielen eifrig teilgenommen haben.

Wir greifen in die Vergangenheit zurück und schauen mit der Hoffnung nach vorne, dass die kommenden Jahre weitere wissenschaftliche und didaktische Erfolge und Errungenschaften

bringen und dass sich die Germanistik in Szczecin auch allen künftigen Herausforderungen wirksam stellen kann.

MAGDALENA LISIECKA-CZOP

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

Magdalena LISIECKA-CZOP, Dr. habil., Absolwentin und seit 1995 Dozentin am Institut für Germanistik der Universität Szczecin (Polen), dort seit 2016 Leiterin des Lehrstuhls für deutsche Sprache. 2001 Promotion an der Universität Gdańsk (Dissertation: *Lesestrategien in der Rezeption fremdsprachlicher Presstexte aus dem Wirtschaftsbereich*), 2014 Habilitation ebenfalls an der Universität Gdańsk (Habilitationsschrift: *Kinderwörterbücher. Lexikografische und glottodidaktische Eigenschaften am Beispiel deutsch-polnischer und polnisch-deutscher Wörterbücher*, Frankfurt a. M., 2013). Forschungsbereiche: Lexikografie, Phraseologie und Phraseografie, Fremdsprachenlehr- und -lernforschung. Kontakt: magdalena.lisiecka-czop@usz.edu.pl

## „GERMANISTIK. INTERNATIONALES REFERATENORGAN MIT BIBLIOGRAPHISCHEN HINWEISEN“ SPECJALNIE DLA SZCZECINA: SPOTKANIE Z EWĄ DUBOWIK-BARADOY, REDAKTOR NACZELNĄ PISMA

### O piśmie

„Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen” jest czasopiśmie informacyjnym dla germanistów, bez którego wielu z nas niemal nie może wyobrazić sobie pracy naukowej. Znajdujemy tu prezentację dosłownie wszystkich publikacji książkowych, które ukazują się na świecie na temat literaturoznawstwa i historii literatury niemieckojęzycznej, języka niemieckiego i językoznawstwa, glottodydaktyki oraz różnych aspektów kultury niemieckiego obszaru językowego, od encyklopedii i leksykonów poprzez monografie i tomy zbiorowe po pojedyncze artykuły naukowe. „Germanistik” informuje o najnowszych publikacjach germanistycznych nie tylko dzięki tematycznie uporządkowanym wykazom, ale także w przypadku szczególnie ważnych publikacji w formie referatów o charakterze recenzji sprawozdawczych.

Jak sam tytuł wskazuje, pismo łączy referaty (krótkie omówienia najnowszych germanistycznych publikacji książkowych) z informacjami bibliograficznymi, zarówno pozycji książkowych, jak i artykułów z dzieł zbiorowych i czasopism. Rocznik zawiera każdorazowo od 6 do 7 tysięcy

tytułów oraz około 500–600 recenzji. Pismo wychodzi od 1961 roku. Jego projekt powstał w Tybindze, a pomysłodawcami byli wydawca Robert Harsch-Niemeyer i tybindzcy profesowie germanistyki Heinz Vater, Wilfried Barner i Richard Brinkmann. Z czasem gremium wydawców zasilili badacze literatury, średniowiecza i językoznawcy, m. in. Helmut Henne, Wolfram Mauser, Wilhelm Voßkamp, Klaus Grubmüller, Johannes Janota, Ulla Fix. Gremium wydawców składa się zawsze z dwóch językoznawców, dwóch mediawistów i czterech literaturoznawców. Redakcja skupia łącznie około tysiąca recenzentów, którym przekazuje publikacje do omówienia. W tym sensie pismo jest unikatowe, o niespotykanym formacie i zasięgu. Warto podkreślić, że wśród recenzentów znajdują się też pracownicy IFG US, prof. Ryszard Lipczuk (również wieloletni międzynarodowy doradca pisma), dr hab. Dorota Sośnicka, dr hab. Krzysztof Nerlicki, dr hab. Piotr Sulikowski oraz dr hab. Barbara Komenda-Earle. Do 2005 roku zeszyty publikowane były w wydawnictwie Niemeyer, w latach 2005–2006 w wydawnictwie Saur. Od 2006 roku ukazują się w wydawnictwie de Gruyter jako Edition Niemeyer.

### **„Germanistik” dla IFG US**

Od przeszło 15 lat biblioteka IFG US regularnie otrzymywała dary książkowe z redakcji „Germanistik” i wzbogaciła się przez ten czas o łącznie około trzy tysiące woluminów najnowszych publikacji germanistycznych. Były to książki z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa, kulturoznawstwa, metodyki języków obcych, akwizycji języka, czy też teorii przekładu, publikacje przede wszystkim w języku niemieckim, ale także angielskim, francuskim czy hiszpańskim. Zawsze najnowsze, jeszcze dosłownie pachnące drukiem wydania, obrazujące poziom współczesnej nauki.

### **Wizyta pani Redaktor**

W lipcu 2015 roku Instytut i Bibliotekę odwiedziła pani Ewa Dubowik-Baradoy, redaktor naczelna „Germanistik”. To właśnie z jej inicjatywy Instytut nawiązał współpracę z pismem, a następnie otrzymywał od redakcji cenne dary książkowe. Pani Redaktor spotkała się z pracownikami i studentami IFG, opowiadając o profilu pisma i pracy w redakcji.

Praca redaktora pisma naukowego takiego formatu to przede wszystkim ciągle pozyskiwanie ukazujących się książek, stały kontakt z międzynarodowymi doradcami z poszczególnych krajów oraz z recenzentami z poszczególnych dyscyplin, następnie weryfikacja i skład kilkuset tekstów recenzji, w końcu redakcja i skład każdego tomu pisma. Praca ta wymaga zarówno talentu organizacyjnego, jak i wysokich kompetencji filologicznych oraz językowych. „Nasze czasopismo dotyczy całego szerokiego spektrum germanistycznych badań” – mówi

Ewa Dubowik-Baradoy – „od zagadnień dotyczących germanistyki jako dyscypliny naukowej poprzez studia epok starogermańskich, od językoznawstwa ogólnego i porównawczego poprzez wszystkie epoki rozwoju języka niemieckiego do szczegółowego przedstawienia niemieckiej współczesnej, dialektologii oraz dydaktyki i glottodydaktyki. Następne rozdziały ‘Germanistik’ dotyczą nordystyki, teorii literatury i komparatystyki, wszystkich epok literackich od średniowiecza po literaturę współczesną, aż po dyscypliny pokrewne, jak teatr, media i bibliotekoznawstwo (te ostatnie tylko w ograniczonym zakresie)”.

### **O „Germanistik” od kuchni: Czyli jak dana publikacja trafia na łamy pisma i jak ją w nim później najszybciej znaleźć?**

Nasuwa się pytanie, jak odbywa się selekcja książek recenzowanych w „Germanistik”. Pani Dubowik-Baradoy odpowiada: „Książki przychodzące do redakcji są segregowane na dzieła zbiorowe, dysertacje, monografie, edycje dzieł. Charakter książki decyduje o tym, czy będzie zrecenzowana, czy pojawi się krótka notatka o zawartości, czy też wypisane będą poszczególne artykuły. O tym, które dysertacje mają zostać omówione, decydują profesorzy-wydawcy. Wszystkie habilitacje są omawiane, jak również wydania dzieł klasyków oraz książki podsumowujące jakąś dziedzinę germanistyki lub jakąś metodę. Z dzieł zbiorowych, zawierających artykuły z różnych dyscyplin, wybieramy tylko te, które dotyczą germanistyki, natomiast z tomów wydanych po kongresach germanistycznych nie wypisujemy wszystkich prac, dajemy tylko informacje o poszczególnych sekcjach”.

Tu zaczyna się kolejny etap pracy redaktorów: „Jeżeli jakaś książka jest zaklasyfikowana do recenzji, zaczyna się (czasem bardzo żmudne) poszukiwanie odpowiedniego recenzenta, często musimy zapytać kilka osób. Mamy bank danych z germanistami z całego świata zawierający zagadnienia i tematy, którymi się zajmują, jak też nasze wewnątrzredakcyjne informacje, czy dany germanista jest skrupulatny, czy rzeczywiście pisze recenzje” – mówi pani redaktor Baradoy.

Kolejną istotną kwestią dla czytelnika jest zapytanie: Jak opisywane są publikacje? Czyli innymi słowy: jak odnaleźć daną publikację w piśmie? „Pracy jest bardzo dużo z każdym tytułem, wszystko jedno, czy chodzi o monografię, czy o artykuł. Trzeba się zastanowić, w którym rozdziale „Germanistik” dany tytuł opublikować, w jakich rozdziałach dać odpowiednie odnośniki, gdyż rzadko artykuł dotyczy wąskiej dziedziny. Poza tym trzeba wprowadzić słowa-klucze do systemu, zarówno do indeksu osób, jak i indeksu rzeczowego. Indeks naszego czasopisma jest dokładny, a publikacja online sprawia, że jest to bardzo odpowiedzialna praca; w wydaniu drukiem indeksy są publikowane na końcu rocznika, natomiast w wydaniu online słowa-klucze znajdują się tuż pod tytułem i każdy użytkownik banku danych od razu widzi,



czy są właściwe. W związku z tym nie możemy sobie pozwolić na wirtualne przejmowanie słów-kluczy z bibliografii ogólnych.”

Rekompensatą za redakcyjny trud jest stały kontakt z germanistami z całego świata i bieżąca orientacja w najaktualniejszych publikacjach i tendencjach rozwoju nauk filologicznych. Zaznaczyć należy bowiem, że pani redaktor Dubowik-Baradoy jest z wykształcenia polonistką, pochodzi z Bydgoszczy, a filologię polską ukończyła na Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu. Pracuje i mieszka w Niemczech od 28 lat, redakcję „Germanistik” prowadzi od 1997 roku. Języka niemieckiego – jak mówi półżartem – nauczyła się nolens volens w ramach obowiązkowych wówczas na polonistyce studiów literatury obcej. Pracę w Niemczech podjęła najpierw w Bibliotece Uniwersyteckiej w Tybindze, uczestnicząc m. in. w projekcie „Handbuch der historischen Buchbestände” [Podręcznik zbiorów historycznych], który miał na celu opisanie starodruków z XV–XIX wieku znajdujących się w bibliotekach naukowych w Niemczech. Potem pracowała przy kilku katalogach inkunabułów w bibliotekach historycznych miast Rastatt, Konstancja, Greifswald i ponownie Tybinga. Jak wspomina, „dochodziło do paradoksów, że niemieccy pracownicy biblioteki przychodzili do Polki, żeby im odczytała staroniemieckie pismo”.

Jednak nie tylko pracą człowiek żyje. O jednej ze swoich aktywności pozaredakcyjnych pani Dubowik-Baradoy opowiedziała w odrębnym wykładzie: Jest miłośniczką polskiej poezji, zajmuje się przekładem tekstów polskich poetów na język niemiecki i wydaje tomiki tłumaczeń polskich wierszy w Niemczech. Jest również wnikliwym krytykiem istniejących już przekładów polskiej liryki na język niemiecki i proponuje czasami ich własne wersje.

### **Jako podsumowanie: „Germanistik” dziś i jutro**

Na zakończenie podajmy jeszcze kilka liczb i faktów. „Germanistik” abonowana jest w 35 krajach świata, najwięcej abonentów znajduje się w USA, Wielkiej Brytanii, w Szwajcarii i Austrii. Ilość abonentów wersji drukowanej spada, ale bank danych online abonowany jest w 11 krajach: Australii, Danii, Francji, Wielkiej Brytanii, Japonii, Kanadzie, Austrii, Rosji, Szwajcarii, RPA i USA. Największym powodzeniem cieszy się „Germanistik” w formie E-Book, której liczba ładowań osiągnęła 30 tysięcy w ciągu 9 miesięcy.

### **Podziękowania**

Pani redaktor Ewie Dubowik-Baradoy w tym miejscu po raz kolejny dziękujemy za przekazywane naszemu Instytutowi dary książkowe. Serdecznie dziękujemy również za jej wizytę i chęć podzielenia się z nami ogromną wiedzą fachową i doświadczeniami. Wykłady, pomimo



przeciągającego się w tym roku semestru, trwającej jeszcze sesji egzaminacyjnej i nastrojów niemalże urlopowych, przykuły uwagę kilkunastu żarliwych słuchaczy.

BARBARA KOMENDA-EARLE

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

Barbara KOMENDA-ERLE, Dr. habil., Dozentin am Institut für Germanistik der Universität Szczecin (Polen). Promotion 2001, Habilitation 2015, Forschungs- und Interessengebiete: lexikalische Semantik, Lexikologie, Lexikographie, Phraseologie und Parömiologie, Sprach-, Kultur- und Kommunikationsgeschichte; zahlreiche wissenschaftliche und didaktische Veröffentlichungen.

Kontakt: barbarakomenda@gmail.com

## CODZIENNE POGRANICZE. GŁOSY PUBLICYSTÓW, WYBÓR I REDAKCJA BOGDAN TWARDOCHLEB. SZCZECIN: KURIER SZCZECIŃSKI, STOWARZYSZENIE GMIN POLSKICH EUROREGIONU POMERANIA I CENTRUM STUDIÓW NIEMIECKICH I EUROPEJSKICH IM. WILLY'EGO BRANDTA, 2015, 255 S.

Niezwykła książka, a to dlatego, że traktuje o sprawach, które jeszcze nie tak dawno wydały się być niemożliwe. Aby Niemcy i Polacy żyli obok siebie wzdłuż granicy bezkonfliktowo, w pokoju, pomagając sobie wzajemnie, tworząc wspólną rodzinę. Zresztą tej granicy – od kiedy jesteśmy w Unii – formalnie już nie ma i oby tak już pozostało i nigdy nic nie zakłóciło decyzji z Schengen!

Autor i redaktor książki – Bogdan Twardochleb – jest dziennikarzem „Kuriera Szczecińskiego”, najstarszej polskiej gazety na Pomorzu Zachodnim, dla której redaguje także miesięczny dodatek „Przez granice”. Można go też znaleźć w Internecie. Dodatek ten poświęcony jest – ogólnie – sprawom polsko-niemieckim, a szczegółowo – życiu ludzi po obu stronach granicy. Zresztą tematyką tą zajmuje się „Kurier” nie tylko na łamach tego dodatku, często nie ograniczając się do problematyki polsko-niemieckiej, ale podejmując tematykę całego Euroregionu. I chwała Gazecie za to, a w szczególności autorowi książki, który jest wybitnym znawcą spraw pogranicza polsko-niemieckiego. Znakomicie wybrał teksty osób relacjonujących przeróżne codzienne sprawy. Wzorowo też zredagował książkę pod względem stylistycznym, co nie było łatwe, gdyż wśród autorów poszczególnych relacji są również Niemcy.

O swoim życiu piszą: mieszkaniec przygranicznej wioski Pampow (Witold Bachorz), historyk (Paweł Bartnik), tłumaczka książek (Elżbieta Bruska), pastor (Erich Busse), pisarz mieszkający w Szczecinie (Roman Ciepłiński), publicystka współpracująca z Freie Universität (Ewa Czerwiakowska), podróżnik (Mathias Enger), lektor języka polskiego na Uniwersytecie Greifswaldzkim (Marek Fiałek), literaturoznawczyni i pisarka (Brygida Helbig), germanista (Przemysław Jackowski), pracownik Urzędu Miasta Szczecina (Andrzej Kotula), dziennikarz (Paweł Malicki), moderator radia Pomerania (Zbigniew Plesner), niemcoznawca, profesor, dyrektor Centrum Studiów Niemcoznawczych i Europejskich im. Willy'ego Brandta (Krzysztof Ruchniewicz), dziennikarz z Frankfurtu nad Odrą (Dietrich Schröder), dyrektor Ośrodka Spotkań Młodzieży Golm (Mariusz Siemiątkowski), szczecinianka mieszkająca w Berlinie (Monika Stefanek), wicedyrektorka Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Pomerania (Irena Stróżyńska) i polsko-niemieckie małżeństwo (Katarzyna i Robert Werth).

Ma też w książce swoje teksty autorskie Bogdan Twardochleb: „W pociągu z neonazistami”, „Wojnę przeżyło dziewiętnastu”, „Dziedzictwo wspólnego Pomorza”, „Miasto dwóch planet”, „Czy to już zagranica?” i „Budują sztuczne słońce. W jeden dzień od Szczecina – Greifswald (4)”. Bardzo ciekawa jest również rozmowa Bogdana Twardochleba z Andrzejem Hoją – historykiem, pracownikiem Muzeum Pomorza w Greifswaldzie „POMORZE – DYNAMICZNA RZECZYWISTOŚĆ”. Jest tu mowa o tym, jak dzisiejsze Niemcy odnoszą się do nowej tożsamości narodowej stworzonej po II wojnie światowej przez Polaków, podobnie jak i w dawnych Prusach Wschodnich – na terenach dzisiejszych Warmii i Mazur (dr Andrzej Hoja, absolwent Uniwersytetu Gdańskiego, jest koordynatorem części wystawy stałej, poświęconej dziejom Pomorza po roku 1945 w Muzeum Pomorza w Greifswaldzie).

Książka podzielona została na rozdziały: Sprawy bieżące, Obrazki z granicy, Edukacja i języki, Inność i stereotypy, Pogranicze niespokojne, Dziedzictwo, kultura pamięci, Sąsiad bliski a egzotyczny, Pomysły na nowe sąsiedztwo. Przy okazji warto zwrócić uwagę na fakt – co wynika z wielu tekstów zawartych w książce – , jak dzisiejszy polski Szczecin stał się metropolią pogranicza i liderem Euroregionu o nazwie „Pomerania”. Książka dowodzi, że z już istniejącej szerokiej „sieci” powiązań polsko-niemieckich da się zbudować (w dużej mierze już tak jest) jeszcze lepiej funkcjonujący transgraniczny region ze stolicą w Szczecinie! Taka szansa powstała po transformacji ustrojowej w Polsce, zjednoczeniu Niemiec oraz przystąpieniu Polski do Unii Europejskiej. Tym bardziej, że Niemcy ciągle podkreślają naszą narodową witalność i przedsiębiorczość. Dodam do tego – gdyż jestem co tego absolutnie przekonany – , że wzajemnie mamy sobie dużo do zaoferowania – dla obopólnych wzajemnych korzyści! Książka Bogdana Twardochleba dokumentuje takie właśnie widzenie sprawy. Jest autentyczną relacją z już dokonanych przemian. Ważne jest, aby tego rodzaju fakty rejestrować, opisywać

i informować o nich, skłaniając tym samym do zwracania na nie większej uwagi i inspirowania pogłębionych analiz.

KAROL CZEJAREK  
Warszawa/Pułtusk

Karol CZEJAREK, Dr. phil., Professor an der Humanistischen Hochschule in Pułtusk. Studium der Germanistik an der Universität in Poznań, Promotion 1990. Literaturwissenschaftler und Übersetzer (u. a. H. H. Kirst, G. Heym, G. Kunert). Verfasser einer Monographie über Anna Seghers und des Buches: *Nazizm, wojna i III Rzesza w powieściach Hansa Hellmuta Kirsta*. Mitinitiator des Ost-West-Forums Gut Gödelitz und Mitherausgeber des Buches *Polen zwischen Deutschland und Rußland*. Kontakt: karolczejarek@uw.edu.pl

## MIROSŁAW ILSKI: *SŁOWNIK SPORTOWY NIEMIECKO-POLSKI*. WARSZAWA: WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN, 2013, 563 S.

Das 2013 erschienene deutsch-polnische Sportwörterbuch ist – so der Autor in der Einleitung – „für Studenten der Germanistik und Sportwissenschaft, Gymnasiasten, Lehrer und Dozenten von Sprachkursen, Sportler, Sportlehrer und Trainer, Dolmetscher und Übersetzer, Eigentümer und Mitarbeiter von Sportfachgeschäften, Physiotherapeuten, Sportjournalisten und für alle an der deutschen und polnischen Sprache interessierten Benutzer“ (S. 9) gedacht. Der Adressatenkreis ist also sehr breit gefächert und man kann zugeben, dass die Lemmatisierung im Großen und Ganzen dieser Zielsetzung gerecht wird. Aufgenommen wurde nämlich einerseits der allgemeinsprachliche Sportwortschatz (wie: *Amateursport, Champion, Finale, Medaillengewinner, StICKkampf, starten*), andererseits die spezifische Terminologie der einzelnen Sportarten, wie: *Ballannahme, Center, Defensivspiel* (Ballsportarten), *Radrennbahn, Trikot* mit Kollokationen wie *das Gelbe Trikot* (Radsport), *100-Meter-Lauf, Drivevolley, Segelkunstflug, Kitesurfboard, Schachgroßmeister, Skistocklänge, Boxtaktik, Formel-1-Fahrer, Kendo-training, Ju-Jutsu-Gürtel, Sprungpferd* u. a. Auch manche Jargonausdrücke wie *Schiri* (Schiedsrichter) fanden Eingang in das Wörterbuch. Nicht zuletzt findet man viele Fachausdrücke aus dem Bereich der Anatomie, Physiologie, Medizin, Touristik, Freizeit und dem Jagdwesen, darunter solche für einen Nichtfachmann kaum verständliche, wie: *Faserring, Gallertkern, Kinesiotaping, pronieren, Proteinose*, darüber hinaus: *Biosynthese, Kraftparameter, Sauenjagd* sowie allgemeinsprachliche Wörter, von denen manche kaum etwas mit Sport zu tun haben, wie: *Küche, Reise, Reisegepäck, Reiturlaub, Süden, Taschenmesser*. Die letzteren könnte man

mit dem Themenkreis Touristik verbinden, die im Wörterbuch durch recht viele Ausdrücke vertreten wird. Seltsam mutet aber der Eintrag *Krieger* (*wojownik*) an, das Wort gilt heute als veraltet und steht mit dem Sport kaum in Verbindung. Begründet ist dagegen die Aufnahme des Lemmas *Kämpfer* mit solchen Kollokationen wie: *aggressiver ~*, *angeschlagener ~*, *harter ~*, *technisch unterlegener Kämpfer* usw. Falsch ist m. W. der Eintrag *Server* (*serwujący*) im Sinne „Aufschläger“, „Aufschlagspieler“ (Tennis). Man kann sich auch fragen, warum in einem Sportwörterbuch solche Stichwörter auftreten, wie *Binnenflotte*, *Brieftaube*, *Förster*, *gastfreundlich* oder *Gletscherstirn*, und warum gerade bestimmte geografische Namen wie *Anden* oder *Antarktis* aufgenommen wurden.

Leider fehlen im Wörterbuch manche geläufigen Wörter aus dem Sportbereich, darunter Anglizismen: *All-Stars*, *Back* (in Österreich und in der Schweiz gebräuchlich), *Bodycheck*, *Boom*, *Catch as catch can*, *clean*, *clever*, *Cleverness*, *Hit*, *Level*, *Matchwinner*, *Offside*, *Powerplay*, *Referee*, *Shakehands*, *Steeplechase*, *Teamwork*, *Timing*, *Underdog*, *w.o.* (in Österreich gebräuchlich). Darüber hinaus vermisst man solche Lexeme wie: *Absenz*, *absolvieren*, *agieren*, *Aktive*, *Alternative* (Ersatzspieler), *Amazone*, *ambitioniert*, *applaudieren*, *auftrumpfen*, *Ausrutscher*, *Autodrom*, *brilliant*, *brillieren*, *Divisionär*, *Eklat*, *Gegenzug*, *Idol*, *Kulisse*, *laborieren*, *Manko*, *Moral*, *Prominenz*, *Pulk*, *Qualifikant*, *Regie*, *souverän*, *Souverän*, *Stranieri*, *Torszenen*, *Unparteiischer*, *Virtuose*, *zentern*.

Auffallend ist, dass sich der Autor auf Substantive konzentriert, während Verben unter den Lemmata seltener auftreten. So findet man als Stichwörter zwar: *Gong*, *Jubel*, *Lob*, *Return*, *Suspendierung*, allerdings nicht: *gongen*, *jubeln*, *lobben*, *returnieren*, *suspendieren*. Mit ‚Vorliebe‘ werden deverbale Substantivierungen exponiert (wie: *Ballhalten*, *Ballpassen*, *Ballführen*, *Händehalten*, *Seilziehen*, *Weitschießen*), während entsprechende verbale Kollokationen entweder im Rahmen des Stichwortartikels oder überhaupt nicht genannt werden. Man kann sagen, dass substantivische Zusammensetzungen bzw. sog. Zusammenbildungen unter den Lemmata dominant sind, vgl.: *Spieleranzahl*, *Spieleranzug*, *Spielerarchiv*, *Spieleraufstellung*, *Spielerausrüstung*, *Spieleraustausch*, *Spielerauswahl*, *Spielerauswechslung* usw. So nehmen Komposita bzw. Derivate jeweils mehrere Seiten ein, mit *Spiel-* sind es die Seiten 420–427 und mit *Sport-* 429 bis 440.

Die Mikrostruktur lässt bestimmte Zweifel aufkommen, wenn man auch die polnischen Äquivalente im Allgemeinen als richtig bezeichnen kann. Jedoch vermisst man bei vielen Lemmata entsprechende Markierungen (sie sind in polnischer Sprache formuliert), die die Sportart anzeigen würden, vgl.: *Eröffnung* (es fehlt die Markierung: *szachy*, polnisch: *debiut*), *Mixed* (*ten.* = Tennis). Bei solchen Lemmata wie: *Corner*, *Goal*, *Leader*, *Penalty*, *scoren* fehlen Hinweise auf Österreich und die Schweiz. Überflüssig sind andererseits die Hinweise auf die englische Herkunft mancher (nicht aller) Wörter (Markierung: *ang.*), zumal sich die Herkunftsangaben lediglich auf Anglizismen begrenzen, z. B.: *Center m kosz.*, *ang.* *Środkowy m.*

Besonders bei Verben ist die Darstellung zu knapp und zu allgemein, so dass die Bedeutungen und die Sportartzugehörigkeit kaum erschließbar sind, vgl. u. a.:

- abwechseln *v* zmieniać/zmieniĆ
- ausweisen *v* wydalać/wydalić
- bestreiten *v* rozgrywać/rozegrać
- decken *v* kryć/pokryć, obstawiać/obstawić
- kassieren *v* *pot.* kasować/skasować, inkasować/zainkasować
- katapultieren *v* katapultować

In solchen Fällen wären neben Markierungen auch entsprechende Verwendungskontexte erwünscht. Auch bei Adjektiven lassen sich Unklarheiten bemerken: was soll man unter *anterior* (*przedni*) und *posterior* (*tylny*) verstehen?

Zuzugeben ist, dass bei solchen Lemmata wie *Rekord*, *Spiel*, *Sport* mehrere Kollokationen angeführt werden, und zwar nach folgendem Muster (am Beispiel des Lemmas *Rekord*): zuerst substantivische Verbindungen (wie: *absoluter* ~, *alter* ~, *aufgestellter* ~, *inoffizieller* ~ usw., anschließend verbale Kollokationen, vgl.: *einen* ~ *aufstellen*, *einen* ~ *brechen*, *einen* ~ *egalisieren*, *seinen eigenen* ~ *verbessern* usw., weiter folgen präpositionale Verbindungen wie: ~ *im Fünfkampf*, ~ *im Gewichtheben*, ~ *im Weitsprung*.

Falsche oder ungenaue Äquivalente wurden u. a. bei folgenden Lemmata festgestellt: *Handicap* (neben: *handicap*, *fory* wäre auch: *utrudnienie*, *przeszkoda* zu nennen), *Sportdisziplin* (richtig: *konkurencja sportowa*), *Zeitlupe* (richtig: *fotokomórka*), *kibitzen* (richtig: *kiebitzen* – *kibicować szachistom*, *brydżystom itp.*), *Showdown* (richtig: *decydująca rozgrywka/walka*, *decydujące starcie*).

Die Entstehung dieses umfangreichen Wörterbuchs ist auf jeden Fall sehr zu begrüßen. Von der Bedeutung des Sports in der heutigen Welt braucht man niemanden zu überzeugen. Auch die Kenntnis des entsprechenden Wortschatzes gehört dazu, zumal viele Sportausdrücke in die deutsche bzw. polnische Allgemeinsprache eingedrungen sind. Trotz mehrerer Mängel, die bei der Lektüre dieses Nachschlagewerkes aufgedeckt wurden, möchte der Rezensent betonen, dass wir es mit einer inhaltsreichen und wertvollen lexikografischen Arbeit zu tun haben. Meines Wissens ist dies das erste umfangreiche Sportwörterbuch in deutsch-polnischer

Relation.<sup>1</sup> Zweifellos kann es sowohl polnischen Germanisten und deutschen Polonisten wie auch den Sportfachleuten als ein wichtiges Hilfsmittel dienen.

RYSZARD LIPCZUK

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

Ryszard LIPCZUK, Prof. Dr., Studium der Germanistik an der Universität Warschau, 1970–1993 an der Nikolaus-Kopernikus-Universität in Toruń tätig, 1990 a. o. Professor für germanistische Linguistik, 2002 Titularprofessor. Seit 1993 an der Universität Szczecin, 1993–1997 und 2005–2012 Direktor des Instituts für Germanistik, seit 1993 Leiter der Abteilung für deutsche Sprache. Forschungsschwerpunkte: Geschichte des Fremdwortpurismus in Deutschland und Polen, Fremdwortlexikografie, deutsch-polnische Lexikographie, „falsche Freunde des Übersetzers“. Verfasser von mehreren Monographien, Aufsätzen, Rezensionen, Verfasser bzw. Mitverfasser von deutsch-polnischen Wörterbüchern und Deutschlehrbüchern.

Kontakt: ryszard\_lipczuk@interia.pl

## BERICHT ÜBER DIE INTERNATIONALE KONFERENZ {DEUTSCH} UND {DÄNISCH} IM STEREOTYP: STEREOTYPENWELTEN UND IHRE SPRACHLICH- KULTURELLEN KONSTITUIERUNGSFORMEN, 25.-27. FEBRUAR 2015, ODENSE

*Finis coronat opus* ist eine bekannte lateinische Sentenz, die in Bezug auf die wissenschaftlichen Projekte oft ihre Anwendung findet, was auch im Falle der interdisziplinären Abschlusskonferenz des Interreg 4A-Projekts „Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation (= SMiK)“ zutrifft. Die Konferenz fand im Zeitraum vom 25. bis zum 27. Februar 2015 an der Süddänischen Universität in Odense statt und bildete ein Resümee der bisherigen Forschung im Rahmen des genannten Projekts, das 2012 gestartet ist. Das Ziel der Veranstalter war, „die Projektergebnisse abschließend in

<sup>1</sup> Neben recht bescheidenen Online-Verzeichnissen der deutschen und polnischen Sportlexik sei hier auf folgende Fußballwörterbücher hingewiesen: Janusz Taborek, *Piłka nożna. Fußball. Słownik niemiecko-polski, polsko-niemiecki. Wörterbuch deutsch-polnisch, polnisch-deutsch* (Zielona Góra: Kanion, 2006); Pons. *Słowniczek piłkarski polski, niemiecki, angielski, francuski, włoski, hiszpański* (Poznań: LektorKlett, 2008); Janusz Taborek, *Das Wörterbuch der Fußballsprache. Polnisch-Russisch-Englisch-Deutsch* (Hamburg: Dr. Kovač, 2014).

einem interdisziplinären wissenschaftlichen Rahmen zu präsentieren und [...] kritisch zu diskutieren.“ (Grußwort der Leiterin und des Leiters des Projekts im Programmheft, S. 1). Das Projekt wurde in Kooperation zwischen dem Institut für Sprache und Kommunikation an der Süddänischen Universität in Odense mit Dr. Erla Hallsteinsdóttir als Leiterin und dem Germanistischen Seminar der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel mit Prof. Dr. Jörg Kilian als Projektleiter realisiert. Im Rahmen des Projekts wurde der Frage nachgegangen, „welche durch Sprache und Kultur vorgegebenen Denk- und Handlungsmuster die interkulturelle Kommunikation von Deutschen mit Dänen beeinflussen“ (ebd.).

Die Konferenz wurde nach thematischen Kreisen gegliedert, die zugleich der Fragestellungen im SMiK-Projekt entsprachen. Diese betreffen die folgenden Bereiche:

- Die sozio-kulturelle Manifestation von Stereotypen,
- Die sprachliche Manifestation von Stereotypen,
- Methoden der Stereotypenforschung,
- Stereotype in der Erst- und Fremdsprachendidaktik (Deutsch/Dänisch als Erst- und Fremdsprache),
- Wirkung von Stereotypen aus wirtschaftlicher und politischer Perspektive.

Der Einladung der Veranstalter sind viele namhafte Wissenschaftler gefolgt, deren Forschungen die erwähnten Themenkreise betreffen. Den Teilnehmern wurden an zwei Tagen zwei Formen der Präsentation geboten: Plenarvorträge und Arbeit in Themenblöcken. Der dritte Tag der Konferenz wurde der Präsentation der Ergebnisse des SMiK-Projekts gewidmet.

Die Tagung wurde von Henrik Dam, dem Rektor der Süddänischen Universität, Marko Lins, dem Vertreter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Dänemark, Erla Hallsteinsdóttir und Jörg Kilian, den Projektleitern eröffnet. Die beiden Projektleiter ergriffen dabei die Gelegenheit, eine Einführung in das interdisziplinäre Thema der Stereotypenforschung zu präsentieren und die bisherigen Forschungsergebnisse darzustellen.

Der Eröffnungsvortrag „Sprachlich, staatlich, regional. Wenn man die Identitäten-Wahl hat“ wurde von Ludwig M. Eichinger, dem Direktor des Instituts für Deutsche Sprache gehalten. Der Referent ging dabei auf die Frage der Identität in der und durch die Sprache, die ja auch Trägerin von Stereotypen ist, ein. Hierzu wurden Belege für *typisch deutsch* aus den IDS-Korpora angeführt. Für eine zentrale Kategorie hält Eichinger das Muster, das die Grundlage für die Einstellungen bildet und zwar für Selbst- und Fremdbilder. Den zweiten Plenarvortrag hielt Jörg Roche von der Ludwig-Maximilians-Universität München. Er ging dabei auf die Aspekte der sozialsemiotischen Prozesse zur Kristallisierung von subjektiv konstruierter Bedeutung ein. Zur Illustration des Gesagten bediente er sich des Beispiels der aktuellen Entwicklung in der Ukraine, der EU und dem Mittleren und dem Nahen Osten. Seine Ausführungen gipfelten in der Darstellung des didaktischen Verfahrens für einen interkulturell ausgerichteten



Unterricht, dessen Ziel die Förderung einer dynamisierten Wahrnehmung sein sollte. Anne Holmen von der Universität Kopenhagen griff das Thema der Interkulturalität und Mehrsprachigkeit auf und stellte verschiedene Modelle zur Verbindung von Sprache und Studienfach in der Hochschulbildung zur Diskussion. Als die in der Wissenschaft vorherrschenden Sprachen wurden vor allem Englisch in den Naturwissenschaften und Deutsch in den Geisteswissenschaften erwähnt, wobei deutlich hervorgehoben wurde, dass für die Erfassung der Texte auch ein Kulturverständnis notwendig sei.

Den Plenarvorträgen folgten drei Themenblöcke, in denen auf diverse Aspekte der Stereotypenforschung eingegangen wurde. Der erste Block fokussierte das Thema Marketing und Werbung mittels stereotyper Darstellungen. Zu diesem Thema äußerte sich Liane Steiert, die Aspekte der deutsch-dänischen Zusammenarbeit in Unternehmen besprach. Julie K. Allen fokussierte in ihrem Vortrag die positiven stereotypen Merkmale von Deutschen und Dänen. Martin Nielsen präsentierte die Eigenschaften des deutschen und dänischen Werbestils. Im Mittelpunkt des zweiten Blocks standen Stereotype in interkultureller Kommunikation und aus transnationaler Sicht. Die Sektion begann mit der Präsentation von Mona Greer, die sich auf die Darstellung von Aspekten interkultureller Kommunikation aus arabischer Sicht, am Beispiel Syriens, konzentrierte. Andreas Fischnaller besprach die deutsch-dänischen Heterostereotype im Raum München. Steffen Ossenberg stellte die Methodologie einer interkulturell anwendbaren Stereotypenerhebung dar. Im dritten Block wurden in der Präsentation von Marion Flach die Fragen bezüglich Mehrsprachigkeit und Stereotype an Universitäten behandelt sowie im Vortrag von Daniel Frebel und Rune Reyhé Defizite und Potentiale der Mehrsprachigkeit.

Den zweiten Konferenztag eröffneten vier Plenarvorträge. Noah Bubenhofer von der Technischen Universität Dresden konzentrierte sich auf die spurenhinterlassende Wirkung von Stereotypen. Zur Aufdeckung von Spuren schlug er die Anwendung der quantitativen Korpuslinguistik vor, wodurch man wichtige Ergebnisse sowohl für Sozial- als auch Kulturwissenschaft gewinnen könnte. An diese Thematik knüpfte auch Uwe Quasthoff an und präsentierte Strategien zur Suche und Auswertung von Stereotypen in den Webkorpora. Charlotte Wien von der Universität Zayed thematisierte die temporale Gültigkeit von Stereotypen und deren damit zusammenhängende Wandlungsfähigkeit. Zur Illustration ihrer Thesen galt die stereotypisierte Darstellung der Älteren in der dänischen Gesellschaft, auf die sich wesentlich der politische Diskurs auswirkte. Einen Blick in die Vergangenheit bot Moritz Schramm von der Süddänischen Universität, indem er das Thema der „deutschen Vergangenheitsbewältigung“ aus der Perspektive der Dänen aufgriff. Er stellte die These auf, dass sich die deutsche Vergangenheitsbewältigung positiv auf die dänische Aufarbeitung der Vergangenheit auswirkt.



Am Nachmittag folgte die Arbeit in Themenblöcken, die 13 Vorträge umfassten. Es wurden hierbei wiederum Fragen des Marketings angesprochen. Aase Voldgaard Larsen und Anne Grethe Julius Pedersen thematisierten den Beitrag von nationalen Identitätskomponenten in der deutsch-dänischen Kommunikation. Bjarne Ørsnes ging auf den Umgang mit den Anredeformen im Fremdsprachenunterricht ein. Matthias Kraski schilderte die Ergebnisse und Möglichkeiten der Zusammenarbeit von Forschung und Praxis in der Berufsausbildung im Rahmen der Kooperation des Comenius-Projekts „International Simulation in Marketing and Sales“ und des INTERREG-Projekts „SMiK“. Joanna Szczyk und Marcelina Kałasznik behandelten das Thema der kulturellen Identität am Beispiel der kulinarischen Lexik im Deutschen und im Polnischen. Evgenia Vabishchevich besprach die Genderstereotype am Beispiel von Wörterbüchern. Anke Heier griff das Thema der Stereotype in der politischen Kommunikation auf. Sandra J. Langner erörterte die Rolle der Stereotype in der Auseinandersetzung um die lettische Sprachenpolitik. Marlene Hastenplug widmete ihre Präsentation der Darstellung von Dänemark und Dänen in den Lehrbüchern. In diese Thematik reihte sich auch die Präsentation von Józef Jarosz ein. Gesa Singer thematisierte die Aspekte von Fremdsprachendidaktik und Stereotypen anhand der Literatur.

Der zweite Konferenztag wurde mit zwei Plenarvorträgen abgerundet. Katja Gorbahn von der Universität Aarhus fokussierte ihre Präsentation auf Abgrenzung und Faszination bei deutschlandbezogenen Stereotypen in populärkulturellen dänischen Darstellungen des Zweiten Weltkrieges. Auður Hauksdóttir von der Islands Universität besprach die Entwicklung des Dänischen in der isländischen Kultur und Sprache. Sie wies darauf hin, dass sich in heutiger isländischer Kultur und Gesellschaft eine positive Auffassung des Dänischen entwickelt. Als Folge dessen gelte die dänische Sprache als ein Tor zu den nordischen Ländern.

Der dritte Tag der Tagung war der Präsentation des SMiK-Projekts gewidmet. Das Projektteam stellte verschiedene Aspekte der Projektarbeit und deren Resultate dar. In acht Vorträgen präsentierten die Projektmitarbeiterinnen und Projektmitarbeiter beider Universitäten ihre Arbeitsbereiche und -aufgaben mit deren Ergebnissen dar. Erla Hallsteinsdóttir thematisierte deutsche und dänische Stereotypenwelten im SMiK-Projekt. Annika Hofmann besprach die Ergebnisse der Fragebogenuntersuchungen zu den Stereotypenteilchen {deutsch} und {dänisch}. Katarina Le Müller befasste sich mit der Rolle der Sprache in der interkulturellen Kommunikation an der deutsch-dänischen Grenze. Sonja Vandermeeren verglich die Kulturwelten Deutschlands und Dänemarks. Klaus Geyer erläuterte vergleichend am Beispiel von *hygge*, *happiness* und *Höflichkeit* die Lücke im System der untersuchten Sprachen. Tobias Heinz widmete sich den didaktischen Fragen von Stereotypen. Philipp Baunsgaard Koll befasste sich mit den Unterrichtsmaterialien, die bewusstes Arbeiten mit Stereotypen ermöglichen könnten. Jörg Kilian ging auf die didaktische Sprachkritik nationaler Stereotype

ein und eröffnete somit eine Diskussion der SMiK-Materialien und des Projekts. Im letzten Vortrag wurde von Helga Andresen von der Universität Flensburg das Konzept der didaktischen Zielsetzungen und Möglichkeiten des Sprachunterrichts mit Sprachspielen thematisiert. Das Ziel seien dabei der kritische Umgang mit der Sprache, die Anregung zur Sprachreflexion und die Steigerung des Sprachbewusstseins.

Zum Abschluss der Tagung wurde eine Podiumsdiskussion zum Thema „Interkulturelles Verständnis und (Fremd-)Sprachen: deutsch-dänische Zukunftswege“ angeboten, in der u. a. die Situation der deutschen und der dänischen Sprache als Fremdsprachen sowie Nutzen der SMiK-Materialien diskutiert wurden. Die Konferenz begleitete eine Posterausstellung zum SMiK-Projekt. Es wurden Ziele, Methoden und Ergebnisse der Projektarbeit dargestellt.

*Ein gutes Werk lobt sich selbst* – dieses bekannte Sprichwort kann man sowohl auf die das Projekt abschließende Konferenz als auch auf das Projekt selbst beziehen, mit dem die Art und Weise gezeigt wurde, wie man an die Stereotype, die im Sinne der bekannten Definition von Lippmann *Bilder im Kopf* aufzufassen sind, durch die Analyse der Sprache gelangen kann. Es bleibt zu hoffen, dass aus den Ergebnissen des Projekts immer noch geschöpft und die Theorie in die Praxis umgesetzt wird. Weitere Informationen sowie Details zu Projektergebnissen sind der Seite <http://www.stereotypenprojekt.eu/> zu entnehmen.

JOANNA SZCZEK, MARCELINA KAŁASZNIK  
Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

Joanna SZCZEK, Dr. habil., seit 2004 Adjunkt am Lehrstuhl für Deutsche Sprache am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, seit Juni 2013 Interimsleiterin und seit September 2016 Leiterin des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik. Magisterstudium am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław (1996–2000), Promotionsstudium an der Universität Wrocław (2000–2004), Juni 2004 Doktorgrad im Bereich Sprachwissenschaft an der Universität Wrocław. Dissertation: *Phraseologisierungprozess am Beispiel der Analyse von Phraseologismen im Deutschen (Auf der Suche nach der phraseologischen Motiviertheit im Deutschen am lexikographischen Material)*. Wrocław/Dresden: Atut-Neiße Verlag, 2010). Habilitationsschrift: *Absageschreiben auf Bewerbungen. Eine pragmalinguistische Studie* (Berlin: Frank & Timme, 2015).  
Kontakt: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Marcelina KAŁASZNIK, Dr. phil. Magisterstudium der Germanistik mit translatorischer Ausrichtung an der Universität Wrocław (2009–2011) und der Hochschule Zittau/Görlitz (2011–2012). Mai 2016 Doktorgrad im Bereich der Sprachwissenschaft an der Universität Wrocław aufgrund der Dissertation unter dem Titel „Das Wortfeld ‚Bezeichnungen für bekannte Persönlichkeiten‘ im Fokus der linguistischen Forschung. Eine kontrastive deutsch-polnische Studie“. Aufbaustudium für Übersetzer und Dolmetscher der deutschen Sprache (2010–2012). Seit 2016 Adjunkt am Lehrstuhl für Deutsche Sprache am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław. Forschungsschwerpunkte: Lexikologie, Wortbildung, Syntax, Übersetzen von Fachtexten.  
Kontakt: marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl